ESCUELA NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA.

LICENCIATURA EN ETNOHISTORIA.

PRÁCTICAS POLÍTICAS Y APROPIACIÓN DEL TERRITORIO EN LOS PUEBLOS DE LA MONTAÑA DE GUERRERO (Siglos XV-XVI):

ESTUDIO ETNOHISTÓRICO DE LOS LIENZOS DE TOTOMIXTLAHUACA, AZTACTEPEC Y PALIMSESTO DE VEINTE MAZORCAS.

Flor Yenin Cerón Rojas.

Directora de tesis. Maestra Laura Rodríguez Cano.

2008.

A mis padres y abuelos, raíces de mi historia.

ÍNDICE.

Agradecimientos.....14

Introducción.....16

1. **Marco teórico y metodológico**.....23

1.1. Conceptos generales.....23

1.2. Método interno: Identificación de los glifos de los *Lienzos de Totomixtlahuaca, Aztactepec y Citlaltepec y Palimsesto de Veinte Mazorcas*.....26

1.2.1. Esquemas de división de los lienzos estudiados.....31

1.2.1.1. División del *Lienzo de Totomixtlahuaca*.....32

1.2.1.2. División del *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec*.....35

1.2.1.3. División del *Palimsesto de Veinte Mazorcas*.....38

1.3. Método interno: Análisis paleográfico de los *Lienzos de Totomixtlahuaca, Aztactepec y Citlaltepec y Palimsesto de Veinte Mazorcas*.....41

1.3.1. Las tres lenguas de La Montaña.....41

1.3.2. El registro de las lenguas en los documentos indígenas.....43

1.3.3. Fichas de glosas.....44

1.4. Recopilación de datos en trabajo de campo.....47

1.5. Recopilación de datos en trabajo de archivo.....48

2. **El espacio geográfico** 49

2.1. Geografía e historia.....49

2.2. Geografía general de Guerrero.....50

2.2.1. Las regiones de Guerrero.....50

2.2.2. Orografía.....53

2.3. La Montaña y Costa Chica.....53

2.3.1. División política actual de La Montaña y de Costa Chica.....53

2.3.2. Hidrografía de La Montaña y Costa Chica.....55

2.3.3. Orografía de La Montaña y Costa Chica.....58

2.3.4. Flora de La Montaña y Costa Chica.....58

2.3.5. Fauna de La Montaña y Costa Chica.....59

2.3.6. Las lenguas de La Montaña y Costa Chica.....59

2.3.7. Clima y ecosistema.....61

2.4. Características geográficas de la región de estudio desde los registros coloniales.....62
2.5. Cambio en la geografía.....69
3. La historia en el *Lienzo de Totomixtlahuaca*.....71
3.1. Las escenas.....72
3.1.1. Escena 1. El territorio.....73
3.1.2. Escena 2. Los gobernantes de *Totomixtlahuaca*.....80
3.1.3. Escena 3. El altar sagrado.....85
3.1.4. Escena 4. El encuentro con el señor de *Xochitonála*.....87
3.1.5. Escena 5. Batalla.....95
3.1.6. Escena 6. La reunión fuera de *Totomixtlahuaca***.**.....96
3.1.7. Escena 7. En *Xilotlantzinco*.....100
3.1.8. Escena 8. La reunión de *Tlacoapa*.....102
3.1.9. Escena 9. En el manantial de agua.....104
3.1.10. Escena 10. *Xocoti yxtlahuaca*.....106
3.1.11. Escena 11. Campo del árbol.....107
3.1.12. Escena 12. Señor *Huexotzinteotl*.....108
3.1.13. Escena 13. *Huehue yxtlahuacan*.....109
3.1.14. Escena 14. *Tlalzapotla*.....110
3.1.15. Escena 15.*Tlaxcalixtlahuaca*.....111
3.2. Las funciones del lienzo.....112
4. **La historia en el *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec*.....116**
4.1. Las escenas.....119
4.1.1. Escena 1. El marco geográfico.....119
4.1.2. Escena 2. La guerra entre señores indígenas.....127
4.1.3. Escena 3. Captura y muerte en *Metlatónoc*.....128
4.1.4. Escena 4. Señor Lluvia de *Metlatónoc*.....131
4.1.5. Escena 5. *Citlaltepec*.....134
4.1.6. Escena 6. *Chilixtlahuaca*.....139
4.1.7. Escena 7. El linaje.....142
4.2. Las funciones del lienzo.....145
5. **Las historias dentro del *Palimsesto de Veinte Mazorcas*.....150**
5.1. División de etapas y escenas.....151
5.2. Las escenas.....151

5.2.1. El espacio geográfico de la etapa I.....151
5.2.2. El espacio geográfico de la etapa II.....169
5.2.3. El espacio geográfico de la etapa III.....169
5.3. Las narraciones en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*.....171
5.3.1. La etapa I. El reconocimiento del Señor Lluvia.....171
5.3.1.1. Escena IA. La entrevista.....172
5.3.1.2. Escena IB. Los señoríos de La Montaña.....182
5.3.1.3. Escena IC. El cerro de sacrificio.....187
5.3.2. La etapa II. Los encomenderos de la provincia de Tlapa.....188
5.3.3. Etapa III. El cacicazgo de Ixcateopan.....193
5.3.4. Etapa IV.....194
5.4. Las funciones del Lienzo.....199
Conclusión.....210
Apéndices.....217
A. Fichas técnicas de los lienzos estudiados.....218
B. Catálogo de los glifos analizados.....220
B.1. Variantes de los glifos Y.C.7. Y.C.14. y Y.C.16.....268
B.1.1. Variantes del glifo Y.C.7.....268
B.1.2. Variantes del glifo Y.C.14.....276
B.1.3. Variantes del glifo Y.C.14.....290
C. Ejemplos comparativos de algunos glifos de los lienzos estudiados en otros documentos de Guerrero, Oaxaca y Centro de México.....294
D. Paleografía y traducción de glosas de los *Lienzos de Totomixtlahuaca, Aztactepc y Citlaltepec y Palimsesto de Veinte Mazorcas*.....298
D.1. Análisis paleográfico del *Lienzo de Totomixtlahuaca*.....299
D.1.1. Glosas en náhuatl.....299
D.1.2. Leyendas del *Lienzo de Totomixtlahuaca*.....321
D.2. Análisis paleográfico del *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec*.....327
D.2.1. Glosas en náhuatl.....327
D.2.2. Leyendas del *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec*.....338
D.3. Análisis paleográfico del *Palimsesto de Veinte Mazorcas*.....341
D.3.1. Glosas en mixteco.....341
D.3.2. Glosas en náhuatl.....352

E. Tabla comparativa de linderos que se presentan en los lienzos estudiados y en otros documentos.....360
F. Entrevistas a autoridades y residentes de los pueblos de La Montaña de Guerrero.....366
F.1. Entrevista 1.....366
F.2. Entrevista 2. 368
F.3. Entrevista 3.....370
F.4. Entrevista 4.....375
G. Una revisión del calendario de La Montaña de Guerrero.....383
G.1. Evidencia en pintura y murales.....383
G.2. El registro calendárico de los *Códices Azoyú I y II* 387
G.3. El registro calendárico del *Códice Humboldt*.....390
G.4. Nombres calendáricos.....392
G.5. Reconstrucción de los 20 días tlapanecos del ciclo de 260 días.....394
Bibliografía.....404

ÍNDICE DE TABLAS, IMÁGENES Y MAPAS.

TABLAS.

Capítulo 2.

2.1. Municipios con extensiones de la Montaña y Costa Chica. Basado en: www.municipios.com.mx/guerrero/mexico_12.html, www.campomexicano.gob.mx.....55

2.2. Lenguas de sus habitantes por municipio. Basado en Moyao, 1992: 76 y www.municipios.com.mx/guerrero/mexico-12.html.....60

2.3. Porcentaje de hablantes de lenguas indígenas de Guerrero. Fuente: INEGI. Tabulados Básicos. Estados Unidos Mexicanos. XII Censo General de Población y Vivienda, 2000. Aguascalientes, Ags. México, 2001 www.inegi.com.mx 61

Capítulo 5.

Tabla 5.1. Los gobernantes del señorío de Tlapa. Cerón, 2007.....183

Apéndice G.

G.1. Ciclo de 52 años a lo largo de los folios del *Códice Azoyú I*, que indica final de la trecena con cuadrete de color rojo. Cerón, 2004.....389

G.2. Correlación del *Códice Humboldt*. Cerón, 2004. Broda, 2000, y Vega, 1991b.....392-393

G.3. Nombres calendáricos del *Códice Azoyú 1*. Cerón, 2004.....393

G.4. Nombres calendáricos del *Códice Azoyú 1*, ubicados en un ciclo de 260 días, los cuales se indican en negritas. Cerón, 2004.....394

G.5. Reconstrucción de los 20 días tlapanecos en algunos de los códices de La Montaña. Cerón, 2007..395

G.6. Reconstrucción de los signos de los días tlapanecos basado en cinco códices de La Montaña. Cerón, 2007.....396-397

G.7.Comparación de los signos de los días tlapanecos encontrados con zapotecos, teotihuacanos, mixtecos y ñuiñes. Cerón, 2004.....398-399

G.8. Glosas que indican fechas calendáricas como nombres personales en el *Lienzo de Totomixtlahuaca*. Cerón, 2008.....400

G.9. Glifos antroponímicos que podrían corresponder a días del calendario. Cerón, 2008……400-401

IMÁGENES.

Capítulo 2.

2.1. *Mapa de Quechultenango, Colotlipa y Chilapa* año de 1652, AGN. Tierras Vol 276, Exp.3. Foto del original que se encuentra en la mapoteca del AGN, Cerón, 2006.....65
2.2. Playa de Marquelia, en la Costa Chica de Guerrero. Foto Cerón, 2006.....67

Capítulo 3.

3.1. *Lienzo de Totomixtlahuaca*, original y copia (Glass, 1974 y Cerón, 2004-2006).....72
3.2. Escena 1. Aspecto Geográfico del *Lienzo de Totomixtlahuaca*. Dibujo Cerón, 2007 basado en el facsimilar de Glass, 1974.....77
3.3. *Plano de Totomixtlahuaca* Nº 2602. José Avina Gallegos. 1969. Planoteca RAN.....79
3.4. Croquis del pueblo de Totomixtlahuaca. Cerón, 2006.....80
3.5. Río Tameaco. Totomixtlahuaca. Cerón, 2006.....80
3.6. Río Teocuitlapa. Teocuitlapa. Cerón, 2008.....80
3.7. Cerro Cabeza de Tigre, Totomixtlahuaca. Cerón, 2006.....80
3.8. Escena 2. Los gobernantes de Totomixtlahuaca. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar edición Glass, 1974.....85
3.9. Escena 3. El altar sagrado. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar edición Glass, 1974.....87
3.10. Escena 4. El encuentro con el señor de Xochitonála. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar edición Glass, 1974.....94
3.11. Escena 5. Batalla. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar edición Glass, 1974.....97
3.12. Escena 6. La reunión fuera de Totomixtlahuaca. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar edición Glass, 1974.....100
3.13. Escena 7. En Xilotlantzinco. Dibujo Cerón, 2007 basado en el facsimilar de Glass, 1974.....102
3.14. Escena 8. La reunión de *Tlacoapa*. Dibujo Cerón, 2007 basado en el facsimilar de Glass, 1974.....103
3.15. Escena 9. En el Manantial de Agua. Dibujo Cerón, 2007 basado en el facsimilar de Glass, 1974...106
3.16. Escena 10. *Xocoti Yxtlahuaca*. Dibujo Cerón, 2007 basado en el facsimilar de Glass, 1974.....107
3.17. Escena 11. Campo del árbol. Dibujo Cerón, 2007 basado en el facsimilar de Glass, 1974.....108
3.18. Escena 12. Señor *Huexotzinteotl*. Dibujo Cerón, 2007 basado en el facsimilar de Glass, 1974.....109
3.19. Escena 13. *Huehue yxtlahuacan*. Dibujo Cerón, 2007 basado en el facsimilar de Glass, 1974.....110
3.20. Escena 14. *Tlalzapotla.* Dibujo Cerón, 2007 basado en el facsimilar de Glass, 1974.....111
3.21. Escena 15. *Tlaxcalixtlahuaca.* Dibujo Cerón, 2007 basado en el facsimilar de Glass, 1974.....112
3.22. Muros del convento agustino de Totomixtlahuaca. Cerón, 2006.....115

Capítulo 4.

4.1. *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec*. Cerón, 2004. Original Museo del Virreinato, Puebla.....118

4.2. Escena 1. El Marco Geográfico del *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec*. Dibujo Cerón, 2006 basado en original, Museo de Arte Virreinal, Puebla, 2004.....122

4.3. *Plano del pueblo de Zitlaltepec.* N° 2037. Barrera Alfredo. 1961. Planoteca. RAN.....124

4.4. *Plano del pueblo de Cochoapa el Grande.* Nº 2027. Fernando Niño Gómez. 1957. Planoteca RAN.....125

4.5. *Plano del pueblo de Metlatónoc.* Nº 2468. Roberto Ramírez de la Torre. 1963. Planoteca RAN.....126

4.6. Croquis del pueblo de *Zitlaltepec*. Cerón, 2006.....126

4.7. Escena 2. La guerra entre señores indígenas. Dibujo Cerón, 2006 basado en original, Museo de Arte Virreinal, Puebla, 2004.....128

4.8. Escena 3. Captura y muerte en *Metlatónoc*. Dibujo Cerón, 2006 basado en original, Museo de Arte Virreinal, Puebla, 2004.....131

4.9. Escena 4. Señor Lluvia de *Metlatónoc*. Dibujo Cerón, 2006 basado en original, Museo de Arte Virreinal, Puebla, 2004.....134

4.10. Escena 5. *Citlaltepec*. Dibujo Cerón, 2006 basado en fotografía del original Museo de Arte Virreinal, Puebla, 2004.....137

4.11. Detalle de la iglesia de *Citlaltepec*. Cerón, 2004. Fotografía tomada del original Museo de Arte Virreinal, Puebla.....138

4.12. Campana colonial de *Zitlaltepec*. Cerón, 2006.....138

4.13. Ruinas de la iglesia antigua en *Zitlaltepec*. Cerón, 2006.....138

4.14. Base piramidal en Pueblo Viejo *Zitlaltepec*. Cerón, 2006.....139

4.15. Iglesia de *Zitlaltepec*. Cerón, 2006.....139

4.16. Escena 6. *Chilixtlahuaca*. Dibujo Cerón, 2006 basado en fotografía del original Museo de Arte Virreinal, Puebla, 2004.....141

4.17. Serranía de *Zitlaltepec*, en el fondo Cerro de la Garza. Foto Cerón, 2006.....142

4.18. Escena 7. El linaje. Dibujo Cerón, 2006 basado en fotografía del original Museo de Arte Virreinal, Puebla, 2004.....145

4.19. *Mapa de Tecalpolco Taxco*. Mapoteca AGN, Nº 978/1025. Foto Cerón, 2006.....148

4.20. Autoridades y pobladores del pueblo de Zitlaltepec. Cerón, 2006.....149

Capítulo 5.

5.1. El glifo bandera, funcionando como numeral 20. Escena IA del *Palimsesto de Veinte Mazorcas*. Dibujo Cerón, 2005 basado en facsimilar que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero. 154

5.2. Otro ejemplo del glifo bandera como numeral 20 en Etapa III del *Palimsesto de Veinte Mazorcas.* Dibujo Cerón, 2005 basado en facsimilar que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero.....154

5.3. Ejemplos del glifo para unidad, representado por un punto. Imágenes digitalizadas del *Lienzo de Tlapa* y *Códice Azoyú II*, folio 4 de la BMNAH.....155

5.4. Ejemplos de llano con surco en los topónimos de *"Llano de Tambor o atabal"* y **Totomixtlahuaca.** *Palimsesto de Veinte Mazorcas*. Foto Cerón, 2003 del facsimilar que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero 156

5.5. Ejemplos de "Llano o campo de tierra" en los folios 21 y 38 del *Códice Azoyú I*, edición facsimilar de Vega, 1991a.....157

5.6. Cascada "La escalera". Axoxuca Tlapa. Cerón, 2004.....158

5.7. Topónimo de Ocoapa en el *Códice Mendocino* y la *Matrícula de Tributos* comparados con el glifo que aparece en el *Palimsesto de Vente Mazorcas*. Facsímil que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero...159

5.8. Etapa I. El reconocimiento del Señor Lluvia. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsímil que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero.....172

5.9. Escena IA. La entrevista. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsímil que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero.....182

5.10. Escena IB. Los señoríos de La Montaña. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsímil que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero.....186

5.11. Escena IC. El cerro de sacrificio. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsímil que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero.....188

5.12. Etapa III. El cacicazgo de Ixcateopan. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsímil que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero.....192

5.13. Personajes del *Lienzo de Tlapa* (imagen digitalizada del original por BMNAH) y *Palimsesto de Veinte Mazorcas* (Foto Cerón, 2003 del facsímil que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero).....192

5.14. Detalle del *Lienzo de Malinaltepec* en donde aparece el fraile Gabriel Hurtado de Mendoza. Dehouve, 1994.....193

5.15. Etapa III. El cacicazgo de Ixcateopan. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero.....197

5.16. Antigua iglesia de Ixcateopan. Foto Cerón, 2003 del facsimilar que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero.....198

5.17. Etapa IV. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero.....199

5.18. folios 1I y 2I *Códice Azoyú I*. Primer mapa. Vega, 1991a.....205

5.19. Folios 3I a 5I. *Códice Azoyú I*. Segundo Mapa. Vega, 1991a.....206

Conclusión.

1. Mercado de *Tlapa*. Cerón 2002.....216
2. Procesión en la fiesta patronal de Señor del Nicho en Tlapa Guerrero. Cerón, 2005..... 216

Apéndice G.

G.1. Pintura 3 de Oxtotitlan. Grove, 1970.....384

G.2. Estela de Piedra Labrada. Piña Chan, 1960.....384

G.3. Estela 1 de Texmelincan. Foto Cerón, 2002. Museo de Antropología de Guerrero.....385

G.4. Estela 4 de Texmelincan. Dibujo García Payon, 1941.....385

G.5. Estela 3 de Piedra Labrada. Piña Chan, 1960 y Urcid, 1993.....387

G.6. Estela de Villa Rotaria. Jiménez, *Et.al.*, 1998……..…….. 387

G.7. Folio 21 del *Códice Azoyú I*. Vega, 1991a.....388

G.8. Folio 4 del *Códice Azoyú II*. Imagen digitalizada por BMNAH.....388

G.9. Folio 10 del *Códice Azoyú I*. Vega, 1991a.....390

G.10. Lámina 1 del *Códice Mendocino*. Acervo de imágenes, 2005-2007..... 390

G.11. Detalle del *Códice Humboldt*. Dibujo Cerón, 2004 basado en *Historische Hieroglyphen der Azteken,*1803.....391

MAPAS

Capítulo 2.

2.1. Las tres regiones naturales de Guerrero. Cerón, 2006 basado en Martínez y Obregón, 1991.....52

2.2 Las siete regiones geopolítica-económicas de Guerrero. Cerón, 2006 basado en Martínez y Obregón, 1991.....52

2.3. Ríos de la región de La Montaña y Costa Chica. Cerón, 2006 basado en Alfaro, 1998, Niederberguer, 2002, Figueroa, 1989, INEGI, 1990 y Trabajo de Campo, 2005-2006.....57

Capítulo 5.

5.1. Mapa de algunos de los poblados que se mencionan en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, con las interpretaciones de Gutiérrez, 2002, Bejarano, 2004, Barlow, 1961 y Ramírez, 2004. Dibujo Cerón, 2006.....168

5.2. Posición real de los topónimos de Ixcuinatoyac, Chimaltepec e Ixcateoapan. Cerón, 2007.....170

ABREVIATURAS.

AGN.....Archivo General de la Nación.

BMNAH.....Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia.

INAH.....Instituto Nacional de Antropología e Historia.

INEGI.....Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática.

PIF.....Proyecto de Investigación Formativa.

RAN.....Registro Agrario Nacional.

LT.....*Lienzo de Totomixtlahuaca.*

LAC.....*Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec*.

PVM.....*Palimsesto de Veinte Mazorcas.*

AGRADECIMIENTOS

La vida es una grandiosa oportunidad para poder realizar sueños, en este viaje me han acompañado maravillosas personas a las cuales en este espacio quisiera agradecer, en primer lugar su existencia y en segundo lugar su apoyo, por eso, muchas gracias.

Quiero agradecer a FAMSI por el apoyo económico para la realización de esta tesis a través del **Grant Number 05052**.

A mi directora de tesis, Laura Rodríguez Cano quien durante todo este tiempo me ha apoyado en todos los aspectos, quien creyó en mí y en este proyecto, gracias por tu dedicación, consejos y aliento para seguir con entusiasmo en la investigación científica del fascinante mundo indígena.

En La Montaña de Guerrero, al Museo Comunitario de Tlapa, con especial cariño, admiración y gratitud al maestro Bruno Melquíades que no me alcanzó el tiempo para decirle personalmente muchas gracias y se que él ahora esta en un lugar mejor; a la maestra Zenaida Arriaga, por su compañía, compromiso y ayuda, en verdad es usted una mujer admirable; de igual manera a la maestra Margarita Morales y al maestro Adulfo Camilo por su entrega a su profesión. A Abel Barrera director del Centro Tlachinollan por su trabajo valioso e indispensable para el bienestar de la gente de La Montaña. Al profesor Avertano Ortíz y a su hermano Don Brígido y su esposa Doña Irma, por su apoyo y solidaridad durante mi estancia en Zitlaltepec, de igual manera a todas las autoridades de este comisariado. En el pueblo de Totomixtlahuaca a Don Enrique Galindo y a su familia por su hospitalidad y entusiasmo sobre el conocimiento de su hermoso pueblo, así como a las autoridades de este lugar. Al profesor Aurelio Rodríguez por instruirme más sobre su lengua, el Mixteco, de la misma manera a la maestra Esperanza Ayala habitante de Metlatónoc. En Malinaltepec a Don Silvino Tito Mirón por contarme sobre la historia de Malina, de la misma forma al padre Carlos Zaravia U'k, por su hospitalidad y por consentirme tomar fotos de la Iglesia del Malinaltepec. En Ixcateopan al señor Escobar, en ese entonces cronista del pueblo. En Atlixtac al licenciado Aarón Torres, profesor Alfonso Barrera y al Ingeniero Javier Canizal, así como a las autoridades de los comisariados más importantes de Atlixtac, por invitarme conocer más sobre su municipio y su cultura tan rica, vasta e imprescindible para la historia de La Montaña de Guerrero. En La Costa Chica al municipio de Azoyú por acceder a conocer su museo comunitario, su historia y tradiciones. En Tlaxiaco, Oaxaca, al personal del Archivo Municipal, por concederme poder revisar información.

De igual manera quiero agradecer a las siguientes instituciones en donde encontré valiosa información para este trabajo: a la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia, Archivo General de la Nación, Registro Agrario Nacional, Biblioteca Nacional, y Archivo Histórico de CONDUMEX. En Puebla a la Biblioteca Lafragua, Museo de Arte Virreinal y Museo del Alfeñique.

A mis maestros en la ENAH: a Jesús Alfonso Torres Tello, por enseñarme las maravillas de otras culturas de Latinoamérica, y por ser un excelente coordinador, a la Doctora Catherine Heau Lambert por su apoyo en la obtención de la beca FAMSI y por su clase tan amena, de la misma forma a Elena Vázquez; al Doctor Michel Oudjick por proporcionarme datos de la Biblioteca Nacional y por sus comentarios acertados sobre este proyecto, a la Doctora Susana Cuevas por su interés sobre esta tesis y por facilitarme revisar una copia del "Arte de la lengua mixteca y confesionario". A Rosalba e Itzel por ayudarme con la paleografía de las glosas en Mixteco. A Martha Delfín, Isaac Romero, Maria Elena Maruri por su amistad. A mis amigos en la escuela: Rosa, Martha, Beto y Miriam gracias por su maravillosa compañía y afecto, nunca olvidaré mis aventuras con ustedes. A Nancy por ser mi amiga todos estos años.

A mi familia en La Montaña a mis queridas tías Modesta y Hermelinda Bello Soriano, por cuidarme y ofrecerme siempre sus casas; a sus hijos, especialmente a Sandra por hacerme compañía, a Israel por las largas pláticas sobre la historia de Tlapa, por regalarme un libro crucial para esta tesis y por su interés sobre estos temas, a Idania, por ser una joven entusiasta y noble. A todos mis tíos maternos y paternos, especialmente a Cecilia y Julio por siempre estar presentes en los momentos más importantes de mi vida, a mi tía Dulce Maria por su cariño incondicional. A mis abuelas Nova, Juana, Nina y Celia por ser el pilar de mi existencia, de mi origen del cual estoy orgullosa.

A mis hermanos Cecy, Adri y Luis, porque siempre los llevo en mi corazón. A mi pequeño sobrinito Itzamná que llegó a nuestro hogar para brindarnos luz y amor. A mis padres Isabel y Efrain que son y serán siempre mi gran amor.

INTRODUCCIÓN

La "Geografía Histórica", termino acuñado por Braudel (1976: 27), es un concepto de suma importancia para el estudio de la interacción de las sociedades con el territorio. Para el caso de la región conocida como "La Montaña" [1] de Guerrero, diversas culturas como la nahua, tlapaneca y mixteca, las cuales son las más representativas de la región, plasmaron en códices su interpretación del espacio geográfico que los rodeaba, mezclado con datos históricos trascendentes. De la misma forma que Braudel, Dehouve, enfatiza la importancia del espacio geográfico para entender a las culturas que se desarrollaron, en este caso, en La Montaña de Guerrero, y tratar de reconstruir su historia de manera más acertada; también señala que el investigador al realizar estudios de los documentos de tradición de escritura indígena de La Montaña de Guerrero, se enfrenta "*al problema de los nombres de lugares, del marco espacial de las relaciones entre señores, y de la evolución de los límites agrarios. De esta manera se plantea una historia realmente indígena, y esa historia es una historia del espacio*" (1995: 12). Por lo tanto, tratar de entender la interacción tanto social como política, así como su concepción del espacio geográfico, de los grupos humanos que se establecieron en la Región de La Montaña, es importante para el estudio de la región con mayor número de población indígena del actual estado de Guerrero, la cual también colinda con pueblos indígenas de Oaxaca y Puebla, con los cuales tuvieron relación cultural y política.

El eje de investigación de esta tesis son tres códices de esta región: *Lienzo de Totomixtlahuaca, Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec* y *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, los cuales muestran además de una serie de acontecimientos históricos, un territorio en el cual dichos hechos se realizan, por lo tanto el territorio es un eje importante dentro de la estructura de ésta investigación, pero además dichos documentos, son complemento de otros códices de la región, ya estudiados, como el *Códice Azoyú I* o los *Lienzos de Chiepetlan*. Por lo que se pretende ampliar la información tanto de la época prehispánica y colonial de las culturas mixteca, nahua y tlapaneca, las cuales fueron las más representativas de la zona de La Montaña.

Gracias al estudio de los documentos de tradición indígena tales como el *Lienzo de Totomixtlahuaca, Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec* y *Palimsesto de Veinte de Mazorcas*, cotejándolos

[1] Se considera como La Montaña el espacio geográfico comprendido por el lado occidental del estado de Guerrero colindando con el estado de Oaxaca. A partir del sur del Río Balsas y lo que abarca el Río Tlapaneco. Varias publicaciones hablan de la geografía de la Montaña como: Acuña, 1985 : T II. 268, y Maurilio, 1963: 21-22, entre otros. Por otro lado La Montaña es una zona donde múltiples culturas convivieron y se desarrollaron durante mucho tiempo, por un lado, gracias a su posición geográfica, dicha región tenía y tiene un contacto constante con culturas de Puebla y Oaxaca, en específico con las tres Mixtecas (Mixteca de la Costa, Mixteca Baja y Mixteca Alta), de igual forma, hacia el Occidente del Estado de Guerrero existieron diversas culturas y lenguas que de una u otra forma influyeron en las culturas de La Montaña y viceversa. Por lo tanto ésta región cultural es de sumo interés por la presencia pluricultural que tuvo y tiene, además es un buen ejemplo de las relaciones inter-étnicas a través del tiempo.

con el análisis de diversas fuentes, tanto etnohistóricas como antropológicas en general, se pretende dar una propuesta de lectura de dichos documentos, para posteriormente dar una interpretación de los acontecimientos históricos que se muestran en ellos, y así ampliar el conocimiento que hasta ahora se tiene sobre las culturas prehispánicas y de los primeros años de la Colonia, que se formaron en La Montaña de Guerrero, en general del Señorío de *Tlapa-Tlachinollan* y en particular de sus pueblos sujetos como *Totomixtlahuaca, Metlatónoc, Citlaltepec, Cochoapa* e *Ixcateopan.*

El trabajo que se pretende realizar se sustentará de estudios lingüísticos, arqueológicos y etnológicos publicados, además del trabajo de fuentes a partir del desciframiento de la escritura representada en los códices coloniales antes señalados, pertenecientes a los pueblos de La Montaña, así como del análisis de documentos realizados por la Corona española de los siglos XVI, XVII y XVIII en los ramos de Tierras, Indios y Congregaciones del Archivo General de la Nación; y en el ramo de Tenencia de Tierras de Puebla resguardado en la Biblioteca Nacional. También se llevaron a cabo jornadas de trabajo de campo para visitar la zona de estudio para complementar la información que se obtuvo en los archivos y del análisis paleográfico y de glifos de los documentos, además se recorrió el espacio geográfico real que se representó en los documentos, y se realizaron una serie de entrevistas con algunas autoridades de los pueblos representados en los códices, para recabar información sobre los linderos y datos etnográficos.

El período estudiado comprende del siglo XV al XVI, tiempo en el cual los códices narran la historia de los pueblos de La Montaña guerrerense; desde los acontecimientos realizados por sus gobernantes prehispánicos, hasta la llegada de los españoles a estas tierras en 1521, y en algunos casos la historia narrada se extiende hasta los primeros años del siglo XVII.

Como se mencionó anteriormente las fuentes más importantes para la investigación son los códices, ya que éstos son histórico-cartográficos y narran la historia política que se basa en el reconocimiento territorial y de linaje. A demás las fuentes indígenas hablan de las visiones de los actores que se pretenden estudiar, porque narran los hechos desde la perspectiva de la población indígena. Los códices estudiados son del siglo XVI; considerando que por su elaboración reciente al contacto español, registran datos de información valiosa sobre los acontecimientos de la época prehispánica. Otro punto importante es reconocer los sistemas de escritura en La Montaña plasmados en los códices, los cuales pueden reflejar tanto una tradición de escritura proveniente del Altiplano de México, como de Oaxaca, así como una propia.

Diversos son los trabajos y las obras que los científicos sociales han hecho para tratar de esclarecer como era la dinámica política y social en la época precolombina, sobre todo de los nahuas del Altiplano Central; tal es el caso de Bartra (1975), Carrasco y Broda (1976), Caso (1954 y 1959), Gibson (1971 y

2000) y Lockhart (1999) por mencionar algunos. La obra de Gibson es de gran importancia para entender la estructura política de los mexicas durante su dominio y ha servido de modelo para el estudio de otros grupos culturales mesoamericanos; de manera mas reciente el libro coordinado por Fernández y García (2006), propone una metodología para el estudio del concepto de *"altepetl"*, a partir de varios casos mesoamericanos como *Cholula* (Puebla), *Texupan* (Oaxaca), *Zahuatlan* (Puebla) y *Metztitlan* (Hidalgo). Acercándonos de manera más directa al área de estudio, la publicación de Dahlgren (1979) sobre la Mixteca, esclarece y da una idea de cómo fueron probablemente las estructuras sociales y políticas en esta área cultural, tomando en cuenta las particularidades que puede tener su zona geográfica y las tradiciones culturales que permanecieron en el tiempo; otra publicación importante es la de *Reyes y Reinos de la Mixteca* de Caso (1977), en la cual, el autor realiza una interpretación de los linajes de los señoríos mixtecos en la época prehispánica, basándose principalmente en los códices propios del área; finalmente la obra de Spores titulada *"The Mixtec Kings and their people"* (1967) habla sobre las castas gobernantes de la Mixteca oaxaqueña, dilucidando la política de prehispánica y colonial y de aquella zona de Mesoamerica. Sin embargo estas publicaciones tienen distintos enfoques tanto históricos como antropológicos y ésta variedad de corrientes y puntos de vista, han nutrido las investigaciones en torno a la historia social de los pueblos indígenas.

Para el caso de Guerrero, los investigadores han trabajado las culturas asentadas en este estado, por medio de diferentes fuentes y en varios períodos de la historia de la región tratando de esclarecer la historia y la cultura de los pueblos de esta entidad. Estas investigaciones van desde la arqueología hasta la etnología, encontrando las coyunturas necesarias para poder entender aquellos grupos humanos. De manera general los estudios se remontan desde principios del siglo XIX con la visita de Humboldt, el cual recabó manuscritos indígenas creando la colección que lleva su nombre, en ella se halla un biombo perteneciente al reino de *Tlachinollan*.[2] Posteriormente, a finales del siglo XIX, se realizan estudios de lingüística y registro de códices de la zona como la investigación de Orozco titulada "*Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México"* de 1864. Ya en el siglo XX, varios trabajos de investigación se realizaron sobre el estado de Guerrero; algunos se han presentado en coloquios o mesas redondas; tal es el caso del *Primer coloquio de arqueología y etnohistoria del estado de Guerrero*, realizado en 1984 bajo la dirección del INAH y del Gobierno del estado de Guerrero; o publicaciones como *"Historia General de Guerrero"* coordinado por Jiménez y otros autores (1998); finalmente, la publicación más reciente es "*El Pasado arqueológico de Guerrero"* (2002) coordinado por Niederbeger y Robles que ofrece un panorama general de recientes investigaciones en el campo arqueológico.

4 Citado en Jiménez y Villela (1998: 25)

De manera cercana al tema de investigación, está las publicaciones de Dehouve como "*Hacia una historia del espacio en La Montaña de Guerrero"* (1995), donde explica como se construye el concepto de espacio en los pueblos de La Montaña, a partir de documentos coloniales del siglo XVII, y realiza un trabajo etnohistórico al analizar también documentos coloniales. El trabajo de Galarza llamado "*Los Lienzos de Chiepetlan"* publicado en 1972, es un análisis sobre la escritura indígena de los lienzos, así como la relación geopolítica plasmada en la interpretación de los linderos, interpretados por los habitantes de Chiepetlan en sus lienzos. Glass (1974) realiza una breve descripción del *Lienzo de Totomixtlahuaca* o *Códice CONDUMEX* acompañando la versión facsimilar de este documento; otro estudio es el de Ramírez llamado "*El espacio y el contexto histórico del Lienzo de Totomixtlahuca"* (1993). La obra de Vega llamada "*Códice Azoyú I. El Reino de Tlapa-Tlachinollan"* (1991a), es un estudio descriptivo, iconográfico e interpretativo sobre el contenido de este códice, destacando la relación política entre los tres grupos étnicos de La Montaña. Este documento es el más representativo de la región, pero su historia se va complementando con el resto de los códices y lienzos de La Montaña. Las investigaciones más recientes sobre la época prehispánica de la región estudiada, son la tesis doctoral de Gutiérrez titulada *"The expanding polity: patterns of the territorial expansion of the post-classic señorio of Tlapa-Tlachinollan in the mixteca-nahuatl-tlapaneca region of Guerrero"* (2002); aquí el autor trata de explicar la expansión política prehispánica de los tlapanecas, basándose en exploraciones arqueológicas y en el estudio de los códices *Azoyú I y II, Palimsesto de Veinte Mazorcas* y *Lienzo de Tlapa*; y el otro estudio se titula *"Análisis gráfico del Códice Veinte Mazorcas"*, tesis de maestría de Bejarano en Estudios Mesoamericanos en el año 2004; en éste trabajo, básicamente se analizan los glifos e imágenes representados en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, proponiendo una lectura de los mismos. En general éstas son las obras más importantes sobre la época prehispánica de La Montaña de Guerrero, añadiéndole algunos artículos en varias publicaciones sobre el mismo tema.

Como estudio etnohistórico el trabajo de investigación se apoyará en la hipótesis que plantea la dialéctica entre lo macrohistórico y lo microhistórico, tomando como centro de estudio al Señorío de *Tlapa-Tlachinollan*, para poder entender un poco más las relaciones políticas y de poder entre las culturas prehispánicas, en específico las que comprendían la región de La Montaña de Guerrero y las zonas colindantes, como la región de Costa Chica de Guerrero, la región Centro de Guerrero, la Mixteca Baja de Oaxaca, la Mixteca Poblana. Respecto al estudio de los lienzos, la metodología que se utilizará, se basa en entenderlo como un sistema de escritura indígena y para poder descifrarla, se realizara un catálogo de glifos, proponiendo una lectura de éstos. Al mismo tiempo se hará un análisis paleográfico de los documentos estudiados, puesto que las glosas se encuentran en náhuatl y mixteco principalmente, y con esto plantear una propuesta de interpretación del contenido de los tres documentos indígenas estudiados.

Los códices seleccionados varían en tiempo y en estilo. A continuación se enlistan los lienzos que se trabajaran:

- ✓ *Códice Palimpsesto de Veinte Mazorcas* se escogió por ser una fuente muy reciente al contacto español. Aparte de las dos tesis mencionadas anteriormente, también existe un articulo de Barlow (1961), en el que propone cosas muy interesantes sobre éste documento, por ejemplo, sugiere que los topónimos registrados se pintaron en la época prehispánica. Villela y Jiménez (1998), describen de manera general el lienzo. El Palimsesto tiene varias escenas, dos de ellas se añadieron durante el siglo XVII; y contiene glosas en mixteco y náhuatl.
- ✓ *Códice Condumex o Lienzo de Totomixtlahuaca*. En este caso existen tan solo tres publicaciones del códice las cuales se mencionaron anteriormente. Este códice se considero porque abarca gran parte del territorio de La Montaña de Guerrero y pertenece a uno de los señoríos más importantes de este lugar el cual era Totomixtlahuaca.
- ✓ *Códice de las Vejaciones*. Este códice no ha sido estudiado a profundidad, solo existe una descripción en el catálogo de Glass (1964) y en el libro de *Los Códices de Guerrero* de Jiménez y Villela (1998). Finalmente existe una tesis de Cauzard (1994), probablemente no publicada y del cual se tiene conocimiento por la cita que se encuentra en Dehouve (1995: 16). Este lienzo sería importante para la investigación ya que describe peleas y tortura entre indígenas, además cuenta con trece topónimos. Esta fuente del siglo XVI ayudaría a esclarecer las relaciones políticas así como la manera de proceder por parte de las élites gobernantes para con los españoles a partir de su incursión en territorio guerrerense.

Por lo tanto la investigación parte de los siguientes supuestos:

- ✓ Los códices presentan la estructura política que existía en el momento en que se realizaron los documentos, relacionada con el territorio, el cual era el factor más importante de cohesión entre los integrantes de la sociedad que realizó el documento.
- ✓ Reutilización de los códices por diferentes motivos en diferentes épocas.
- ✓ Relación entre los documentos de La Montaña que reflejan el dominio del Señorío de Tlapa-Tlachinollan, tanto en la época prehispánica como en la época colonial.
- ✓ En el territorio prehispánico del señorío de Tlapa-Tlachinollan existían lugares político-religiosos importantes que legitimaban el poder de los señoríos tanto mixtecos, tlapanecos y nahuas, recordando que estos últimos tuvieron un proceso de migración y asentamiento posterior a los señoríos mixtecos y tlapanecos.

Dado que la investigación se basa principalmente en la interpretación de los códices, se pretende obtener datos que ayuden a entender esta dinámica político-cultural de La Montaña, ya que desde mi

punto de vista, las fuentes indígenas proporcionan información precisa sobre su propia historia. Esta interpretación permitirá alcanzar un doble objetivo: por un lado conociendo una parte del universo mesoamericano, como es La Montaña de Guerrero, tratar de entender un poco más la vida de los antiguos habitantes y sus procesos histórico-culturales, que se presentaron desde los últimos años de la época precolombina, hasta la colonia. Por otro lado se tomará a los códices contemplados para este estudio como un todo en la narración tratando de acercarnos a la forma de pensar y ordenar el tiempo y la historia. Reconociendo que estos documentos son un tipo de escritura.

En cuanto al estudio de los códices se busca:

- ✓ Establecer como los grupos tanto nahuas, tlapanecos y mixtecos fundaron los pueblos y entender como se llevaron a cabo las alianzas y las guerras para la definición de los territorios establecidos.
- ✓ Rastrear los topónimos plasmados en los códices, en otros documentos y en el espacio geográfico real, para ver la distribución de las tierras entre los diferentes grupos culturales. Para corroborar el espacio, los centros de poder mencionados y el nombre del lugar físicamente a través de un recorrido de campo por la zona; por medio de la descripción del topónimo con la realidad del paisaje.
- ✓ A través de los documentos resguardados en los archivos, entender como era la dinámica política de los pueblos de La Montaña después de la conquista, cuales eran los problemas que se acentuaron con la llegada de los españoles. Entender como los indígenas concebían el espacio geográfico y también el poder.

La tesis que a continuación se presenta se divide en cinco capítulos y ocho apéndices. El primer capítulo se refiere a la metodología, aquí se muestran las bases y el procedimiento para poder presentar una propuesta de lectura de los tres lienzos. Dicha metodología se fundamenta en la realización de un catálogo de glifos, trabajo paleográfico y de traducción de glosas en mixteco y náhuatl. En el aspecto teórico se discute sobre los términos utilizados como *"altepetl"*, república de indios, política, fundación, territorio, etc. El segundo capítulo habla sobre las características geopolíticas tanto de La Montaña de Guerrero como de la Costa Chica, zonas en las cuales se desarrollaron las culturas tlapaneca, mixteca y náhuatl, originarias de ésta región y las cuales realizaron los documentos aquí analizados. Explicando en primer lugar aspectos generales de la geografía del Estado de Guerrero y después en forma más específica, la región de La Montaña, tomando en cuenta, también, algunos documentos coloniales como *La Suma de Visitas, La Relación de Obispados y Las Relaciones Geográficas del siglo XVI*, en donde describen el escenario geográfico y algunos datos económicos y sociales de la región. En los capítulos tres, cuatro y cinco se analizan cada uno de los lienzos (*Lienzo de Totomixtlahuaca, Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec* y *Palimsesto de Veinte Mazorcas*), proponiendo una interpretación basada en las escenas de las cuales se

componen, de manera descriptiva, pero también analizando el contexto histórico y social en el cual fueron plasmados, con ayuda tanto de los documentos resguardados en archivo como datos recogidos durante el trabajo de campo. Al final se encuentran ocho apéndices los cuales son la parte metodológica del trabajo de investigación; en el apéndice “A” se encontraran las fichas técnicas de los tres documentos estudiados (*Totomixtlahuaca, Aztactepec y Citlaltepec* y *Palimsesto de Veinte Mazorcas*), en el apéndice “B”, se encontraran las fichas de los glifos ubicados en los códices estudiados, añadiendo el apéndice “B.1”, en donde se encontraran fichas más detalladas de los glifos para plantas, aves y agua. El apéndice “C” contiene comparaciones de algunos glifos analizados en otros documentos mesoamericanos; el apéndice “D”, corresponde a las fichas del análisis paleográfico de las glosas contenidas en los códices estudiados. El apéndice “E” es una serie de tablas comparativas de algunos linderos que se encuentran en los códices y que se presentan también en algunos de los documentos de los archivos como el AGN, RAN, y BN, el apéndice “F” presenta algunas de las entrevistas que se llevaron a cabo durante las jornadas de trabajo de campo a los habitantes de los pueblos señalados en los códices, finalmente en el apéndice “G”, se encuentra un análisis del calendario de La Montaña de Guerrero, registrado tanto en los documentos analizados, como en otras fuentes de la montaña de Guerrero.

CAPÍTULO 1. MARCO TEÓRICO Y METODOLÓGICO.

1.1. CONCEPTOS GENERALES.

Como se ha mencionado anteriormente el eje de investigación de esta tesis son tres códices, los cuales muestran además de una serie de acontecimientos históricos, un territorio en el cual dichos hechos se realizan, por lo tanto el territorio es un eje importante dentro de la estructura de ésta investigación. El territorio[3] siempre se crea y transforma a partir de las necesidades culturales de los seres humanos, pero sobre todo es el escenario en donde éstas se forman y desarrollan. Las sociedades que realizaron estos códices, plasmaron en ellos, el territorio del cual se apropiaron,[4] además de mostrar las acciones que en él se ejecutaron, como la fundación de un señorío; dicha acción, es definida como:

> "En la historia de las agrupaciones humanas constituye siempre un episodio memorable, la estabilización social en cualquiera de sus formas ya construyendo viviendas, ya erigiendo Templos, ya levantando monumentos que perpetúen hechos o instituciones. En todos estos casos se emplean, sobre todo en los pueblos de civilización "primitiva"[5], ciertos ritos que son en su mayor parte, mágico religiosos. Lo primero que se procura, naturalmente, es escoger el lugar de emplazamiento. Escogido ya el lugar de emplazamiento, se impone la tarea de apropiarlo y acomodarlo al objeto que se desea por medio de ritos mágicos" (Enciclopedia Universal Ilustrada, 1991. T 25: 186-187).

Dentro de los tres lienzos, aquí analizados se presentan actos de fundación, como en el caso del *Lienzo de Aztactepec o Citlaltepec*, se vuelven a redefinir las fronteras ante los pueblos vecinos, o se toma posesión de un territorio determinado a través de guerras, como en el caso de los lienzos de *Aztactepec y Totomixtlahuaca*, también se presentan como parte de esta apropiación del espacio, recorridos por los

[3] Una definición de territorio, señala que es una "porción de la superficie terrestre perteneciente a una nación, región, provincia, etc" (Enciclopedia Universal Ilustrada, 1991. T 60: 1545). Otra definición de territorio acuñada por Barabas señala que "se refiere a los espacios geográficos culturalmente modelados, pero no sólo los inmediatos a la percepción (paisaje), sino también los de mayor amplitud que son reconocidos en términos de límites y fronteras"; mas adelante dice "la territorialidad es un importante organizador de la vida social... contribuye a la construcción de la noción de pertenencia a una colectividad y de identidades étnicas estrechamente vinculadas con el medio ambiente modelado por la cultura" (Barabas, 2003: 21, 24 y 25). Fernández y García señalan en el estudio del territorio indígena del siglo XVI, que dicho concepto era entendido de diferente manera por los europeos e indígenas en el momento del contacto, puesto que para los primeros el territorio se entendía como "una porción de tierra y una jurisdicción con límites infranqueables", mientras que para los indígenas "era mucho más permeable y sus linderos, en ocasiones, podían entrecruzarse con los de la soberanía vecina..." (Fernández y García, 2006:15). Siguiendo con este último concepto, como se verá a lo largo de esta tesis, el territorio se compartía entre los pueblos indígenas de La Montaña durante la Colonia y muy probablemente durante la época prehispánica, sus límites se "entrecruzaban" y creaban una paradoja de pertenencia de un mismo punto limítrofe, lo cual provocaba también enfrentamientos entre un pueblo y otro, que se prolongaron por siglos, pero dicha apropiación de un espacio físico y tangible se mezcla también con el espacio ritual y sagrado como lo señala Barabas (*Op.cit.*: 23), estas dos formas del espacio eran la justificación de la apropiación o apego, basada en historias de fundación, linaje, guerras o superioridad de un grupo humano sobre otro.

[4] Por lo tanto un concepto inherente a territorio es el paisaje, el cual es entendido por Barabas como una "metonimia del territorio" (Barabas, 2003: 21), siguiendo esta definición los códices cartográficos, aquí estudiados, son un instrumento de memoria y confirmación de su territorio y además de hechos históricos.

[5] A pesar de que en esta definición se utiliza el termino "primitivo" para designar a ciertas sociedades, no estamos de acuerdo con esta designación.

linderos que conforman el límite de dicho territorio, y también conmemorar a los antiguos gobernantes. Estas acciones políticas se plasmaron para reafirmar tanto el espacio como la historia y obtener un reconocimiento de un poder ante el territorio plasmado; de igual forma la misma realización de dichos lienzos, por mandato de los gobernantes o caciques indígenas de La Montaña de Guerrero, fue un hecho político de reconocimiento de su autoridad, gobierno y status ante la Corona Española. Esto nos lleva a una definición de política la cual señala que:

> "En sentido amplio comprende la serie de medidas tomadas por los dirigentes de cualquier sociedad en orden a conseguir los fines de la misma. En sentido más restringido y propio Política es el conjunto de actividades humanas que se orientan hacia el gobierno y la administración de una agrupación suficientemente numerosa de personas organizadas soberanamente" (Ontza, *Et.al*, 1983: 493 –494).

Como se mencionó anteriormente, en los códices, se señalan las acciones de los gobernantes de los pueblos de La Montaña, como respuesta a la interacción política y social de los pueblos indígenas, entre ellos mismos, tanto en la época prehispánica como en la colonial, y también con los españoles, durante su dominación. Por lo tanto fundación, asentamiento o apropiación del territorio y política, son conceptos que están implicados entre sí, y que en el estudio de códices de tipo histórico-cartográfico, son necesarios para entender la naturaleza de dichos documentos indígenas.

En el caso de las culturas mesoamericanas, diversos investigadores han tratado de comprender la concepción que tenían dichas sociedades sobre el territorio, lo cual si nos detendríamos a ver las diversas posturas y trabajos sobre este tema, sería interminable la lista. Sin embargo a partir del concepto náhuatl de *"altepetl"*, que en forma literal significa agua-cerro, los investigadores han tratado de entender la formación del territorio en el mundo prehispánico, por ejemplo, Lockhart señala que si bien el término *"altepetl"* se refiere a un territorio también es "una entidad soberana o potencialmente soberana, cualquiera que fuera su tamaño podía considerarse un *altepetl*..." y que dicha entidad necesitaba de un territorio, partes constitutivas y un gobernante de linaje (Lockhart, 1999: 27 y 29).

Por otro lado, Carrasco señala que "*altepetl"* se suele traducir como pueblo y existen categorías, además de que dicho término "incluye tanto el centro urbano, o cívico, como el territorio entero de la ciudad, incluso la zona rural" (Carrasco, 1996: 27). El "*altepetl"* a su vez estaba dividido en "*calpollis"*, los cuales también han tenido varias definiciones; Carrasco señala que dicho concepto "se refiere al aspecto de unidad política, administrativa y ceremonial", mientras que el *"tlaxilacalli"* es en sí "la extensión territorial del grupo" (*Ibíd.*: 29-30), pero para Lockhart el *"calpolli"* era la parte constitutiva del *"altepetl"* que se traduce como "casa grande"(Lockhart, *Op.cit*.: 30). Por otro lado Fernández y García señalan que el territorio para los indígenas era "mucho mas permeable y sus linderos, en ocasiones, podían entrecruzarse con los de la soberanía vecina..." (Fernández y García, 2006: 15). Esto explica el porque existían diversos enfrentamientos entre los diferentes pueblos y la existencia de estos documentos geopolíticos.

López señala que, para el caso de los nahuas, en donde regía un *"tlatoani"* (gobernante) se denominaba *"tlatocayotl"* al señorío, en el cual podía haber dos tipos de organización: el de tipo gentilicio que existía en los "*calpolli"* donde los ancianos eran los que dirigían el gobierno, electos por la comunidad,[6] y "el de tipo estatal", en donde estaba el grupo gobernante "despótico" elegido entre el mismo grupo dominante (López, 1985: 215 –216). Lo que se puede ver en los códices aquí analizados es una organización similar, en donde cada parte que conformaba a un señorío o "*tlatocayotl"* como lo denomina López, era representado por uno o un grupo de dirigentes, pero había uno que dirigía a todo el pueblo. Este autor señala que para el caso de los grupos prehispánicos del Altiplano Central, también dentro de la figura del "*tlatoani"*, existía otra parte importante dentro del gobierno el cual era el "C*ihuacoatl"* que representaba a la divinidad y tenía tanto poder como el *tlatoani*, supliéndolo en algunas acciones (*Ibíd*.: 216).

El poder que ostentaba el *"tlatoani"*, dentro de sus dominios podía traspasar las fronteras geográficas del *altepetl* y existió un fenómeno llamado por Carrasco como "entreverameinto de derechos a la tierra y a los tributos", que tenían estos gobernantes, y además afectaba las fronteras y señala que los señoríos "no tenían términos señalados entre los distintos señoríos o cabeceras, porque sus sujetos o estancias estaban entremetidos", y que este fenómeno "se debía a distribuciones de tierra y migraciones de pueblos que tienen lugar en distintas ocasiones. Pero también parece haber sido política consciente, como manera de forjar alianzas y establecer el dominio en una región (Carrasco, 1996: 56-57).

Para el caso de los señoríos de La Montaña en Guerrero, existió este fenómeno, y es por eso que durante la época colonial, los pleitos por las fronteras se acrecentaron, pero también entre los propios pueblos y los descendientes de los *tlatoque* que por el entreveramiento quisieron seguir dominando territorios que no estaban dentro de su cabecera.

Lo anterior, habla sobre la organización en la época prehispánica, sin embargo en el momento de la conquista europea, el mundo mesoamericano y su estructura no volvió a ser la misma. Los códices aquí analizados, son muestra también de aquellos cambios que se estaban dando en el mundo indígena a partir de la llegada de los españoles. Si bien los peninsulares reconocieron a los gobernantes y a su linaje, se respetaron sus derechos sobre las tierras y pobladores, Lockhart señala que después de la conquista la nobleza indígena trato de unificarse a través del matrimonio (Lockhart, *Op.cit.*: 46) además de que los nobles indígenas "ganaron impresionantes victorias legales en los tribunales españoles que confirmaron sus derechos exclusivos sobre las tierras y sus dependientes" (*Ibíd.:* 165).

[6] Está modalidad fue la que perduró durante la colonia como lo señala Lockhart (1999: 52 – 53).

Uno de los factores más importantes y estructurales en el mundo indígena, es el cambio en la apropiación del territorio, teniendo entremezclados en el territorio de una Republica de Indios las tierras comunales como las tierras de carácter privado de los nobles indígenas.

Por otro lado García Martínez señala que el concepto de "Pueblo de Indios" fue reducido a señalar un territorio, pero que en realidad :

> "... el pueblo de indios no fue una localidad, sino una corporación civil que sumaba a la realidad política preexistente de cada señorío, con su legitimidad y territorio, una expresión institucional y jurídica acorde con las condiciones novohispanas. Cada uno comprendía su respectiva cabecera (generalmente identificada con el topónimo de *altepetl*) y cinco, diez o mas sujetos o localidades dependientes" (García, 1998: 63).

Evidentemente los españoles tuvieron que imponer sus categorías de poder y reformulación del espacio, por lo que los indígenas retomaron estos conceptos y los transformaron a como los entendían y también para poder usarlos a su favor. Por ejemplo los cargos de gobernador, alcaldes, regidores, alguaciles, etcétera, dentro de los pueblos indígenas eran designados según García "mediante un proceso anual que combinaba mecanismos de rotación y elección", así también otra forma de nombrar al cabildo (término español) era como república (*Ibíd.:* 63). Por lo que en la administración española, se usaban como sinónimos del *altepetl* prehispánico, transformado en la colonia, los conceptos de pueblo, república de indios, cabildo, cabecera. Sin embargo la estructura territorial y política del pueblo indígena no era tan lineal como la del español y su estructura era mucho más complicada.[7] Por otro lado Lockhart señala que el *altepetl* fue la base para instaurar las instituciones como la encomienda, la iglesia y las municipalidades (1999: 28), factores que lo transformaron, y que se presentan en los lienzos aquí estudiados.

Bajo estos conceptos se pretende entender las diferencias, continuidades y motivos de las prácticas políticas y sociales de los pueblos indígenas, caso particular de La Montaña de Guerrero, durante los primeros años de la Colonia , a través de los códices analizados.

1.2. MÉTODO INTERNO: IDENTIFICACIÓN DE LOS GLIFOS DE LOS *LIENZOS DE TOTOMIXTLAHUACA, AZTACTEPEC Y CITLALTEPEC Y PALIMSESTO DE VEINTE MAZORCAS.*

Dentro de los estudios de documentos con escritura indígena, pertenecientes a La Montaña de Guerrero, los investigadores añadieron catálogos de sus imágenes analizadas, para poder interpretar estos documentos. Estos catálogos corresponden a enfoques diferentes sobre las interpretaciones que realizaron los estudiosos, de la lectura de los códices. En la mayoría de ellos sólo se muestran glifos compuestos

[7] Un estudio reciente tanto metodológico como su aplicación en estudios de caso se puede encontrar en Fernández y García 2006.

formados por más de dos unidades mínimas de significado.[8] Entre los catálogos más importantes sobre estos códices del estado de Guerrero, se encuentran por ejemplo el del estudio que realiza Barlow al catalogar algunos de los topónimos que aparecen en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* en su estudio preliminar sobre este mismo documento (Barlow, 1961: 105-107). Posteriormente Galarza realizó un estudio analítico sobre los *Lienzos de Chiepetlan* desde su enfoque de escritura indígena[9] (Galarza, 1972). Por su parte Solís presenta una descripción de algunos de los topónimos que aparecen en el *Lienzo de Totomixtlahuaca* (Solís, 1986: 472 a 476). Otro ejemplo es la edición facsimilar del *Códice Azoyú I*, publicado por Vega (1991), en donde realiza un catálogo temático de los topónimos y personajes que aparecen en éste documento.[10] Otro estudio es el presentado por Gutiérrez en su tesis doctoral, pero de igual manera sólo toma en cuenta los topónimos que se presentan en los *Códices Azoyú I y II*, *Palimsesto de Veinte Mazorcas y Lienzo de Chiepetlan I* (Gutiérrez, 2002: 162 a 166 y 170 a 178). Finalmente se encuentra la tesis de maestría de Bejarano sobre el *"Códice de Veinte Mazorcas"*, que es un estudio sobre los glifos que conforman el códice, contemplando los elementos de escritura indígena desde el enfoque de Galarza sobre las escrituras indígenas (Bejarano 2004).

Como se puede ver los catálogos realizados, intencionalmente o no, son temáticos y abordan algunos de los glifos de un determinado documento, por lo que el propósito del catálogo de glifos de ésta tesis es sistematizar los signos que son parte del repertorio que componen la escritura indígena de La Montaña de Guerrero, plasmados en los tres lienzos aquí analizados (*Lienzo de Totomixtlahuaca*, *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec y Palimsesto de Veinte Mazorcas*). La secuencia de la aparición de los glifos fue arbitraria, y corresponde a que primero se clasificaron los que se encontraban en el lienzo de mayor tamaño, el cual, es el *Lienzo de Totomixtlahuaca*, siguiendo con el de *Aztactepec y Citlaltepec* y finalmente con los que aparecen en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*. En ésta sistematización se contemplan las unidades mínimas de significado como tales, en donde se trata de analizar los glifos que componen los antropónimos, topónimos e imágenes que aparecen en los tres lienzos estudiados, asentando

[8] Las unidades mínimas son las representaciones de una palabra y/o de un significado. Glifo se deriva de la palabra jeroglífico, el cual es una representación gráfica de una o varias unidades mínimas, así un glifo toponímico, por ejemplo, se puede componer de dos o mas unidades mínimas. De manera más general Cardona señala: "Un signo gráfico estará, pues, dado por la relación entre contenido y expresión en el plano gráfico. Pero un sólo signo gráfico no es todavía escritura; para que lo sea son necesarios más signos relacionados en un sistema de oposiciones. Será pues un sistema gráfico todo conjunto (finito y enumerable) de signos en el que a los elementos gráficos se asocian significados distintos y explicitables lingüísticamente por la comunidad" (Cardona 1994: 27).

[9] No se incluyen comparaciones en el catálogo por no tratarse de los códices que se analizan aquí, pero sí se realiza en un apéndice aparte, referencias a ejemplos de glifos en otros documentos como los de Chiepetlan.

[10] Los catálogos de Vega se presentan de forma temática, empezando por el catálogo de topónimos, que se encuentra de la página 22 a 30. Luego presenta de manera salteada a los personajes clasificándolos por guerreros (p 63), sacrificados (p 66), personajes femeninos (p 68), personajes secundarios (p 69), personajes de la colonia (p 70 y 71), la tortura (p 73) y "la conversación" (p 74). Tampoco se realizaron aquí comparaciones por ser parte de los códices analizados para el inventario de signos del catálogo por lo que se comparan en el Apéndice C correspondiente a ejemplos de glifos semejantes en otros documentos.

bases completas y sistemáticas sobre el panorama de la escritura indígena de La Montaña de Guerrero, reflejado en sus códices. La metodología que se utilizó para poder identificar las unidades mínimas, fue a través de un estudio comparativo con otros documentos con escritura mesoamericana tanto de La Montaña de Guerrero como de otras áreas de Mesoamérica, en específico con el Altiplano y la Mixteca oaxaqueña. También se recurrió al análisis paleográfico y de traducción de las glosas en náhuatl que acompañan a algunos de los glifos, para poder determinar con mayor claridad el significado de los mismos. El catálogo realizado está conformado por 63 fichas[11] las cuales se componen por los siguientes puntos:

❄ **Clave de catálogo.** Cada unidad mínima llamada glifo se le asignó una clave que consta de dos letras (en este caso son las iniciales de mi nombre Y.C.) y un número arábigo que es consecutivo en su aparición. Esto permite seguir añadiendo más glifos que aparezcan en otros documentos de la región o en los mismos lienzos aquí estudiados. Esta clave no interfiere en la interpretación y permite sistematizar el *corpus* de éste repertorio, incorporando nuevos datos; tal como lo propuso Thompson (1962) para el área maya y Rodríguez (1996) para la región ñuiñe en Oaxaca.

❄ **Número de variantes.** Se refiere a la diversidad que se tiene para representar al mismo glifo.

❄ **Frecuencia.** Especifica cuantas veces aparece el mismo glifo en los tres lienzos analizados.

❄ **Ubicación**. Establece la ubicación espacial del glifo dentro de los tres lienzos estudiados. Para ello se contempló una división previa de los documentos para una fácil localización del glifo. En el caso del *Lienzo de Totomixtlahuaca* se respetó la división de 16 cuadrantes o láminas que ya había realizado Glass, para la edición facsimilar de dicho lienzo, presentados con números romanos (Glass 1974). Para el *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec* realicé una división en cuatro partes respetando la numeración romana que Glass utilizó para el caso del *Lienzo de Totomixtlahuca*. El *Palimsesto de Veinte Mazorcas* también lo dividí en cuatro etapas sobrepuestas, las cuales corresponden a los diferentes agregados que se le hicieron al documento, estos segmentos de igual manera se enlistaron con números romanos. La primera etapa de éste documento, a su vez se compone de tres escenas, las cuales se enumeraron de forma alfabética (A, B y C), entonces la ubicación se lee IA, IB y IC (primera etapa sección A, B y C). Dentro de este punto sobre ubicación y a lo largo de las fichas del catálogo se utilizaran las siguientes abreviaturas:

LT.- *Lienzo de Totomixtlahuaca.*

LAC.- *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.*

PVM.- *Palimsesto de Veinte Mazorcas.*

[11] Estas 63 fichas se componen de los glifos que hasta ahora han sido identificados en los tres lienzos. En el *Lienzo de Totomixtlahuaca* se han reconocido 43 glifos, en el *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec* se encuentran 28 y en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* 37 glifos. Sin embargo el número de estos glifos podría aumentar al realizar una revisión posterior de otros documentos de La Montaña. De esta catalogación se encuentran 18 glifos que no han sido registrados en los estudios mencionados sobre los tres lienzos aquí analizados.

v.- Veces.

❄ **Correspondencia.** Se refiera a si el glifo fue contemplado en otros catálogos anteriores sobre los tres lienzos que aquí se analizan, como son los de: a) Barlow (1961), que enlista los topónimos que aparecen en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* y realiza una lectura de los mismos. b) Solís (1986) quien presenta una clasificación de los topónimos que se encuentran en el borde del *Lienzo de Totomixtlahuaca* y que añade una interpretación de los mismos. c) Gutiérrez (2002) quien realiza una lista de topónimos de cuatro documentos de La Montaña de Guerrero, entre ellos al *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, y asigna una interpretación, y por último d) Bejarano (2004), puesto que hace un catálogo con los glifos que aparecen en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*.

❄ **Temática**. Aquí se establece la identificación del glifo dentro del códice a partir de su asociación y de su función que tiene dentro de los lienzos (antropónimo (nombre de persona), topónimo (nombre de lugar), entre otros.

❄ **Imagen representativa.** Son dibujos o imágenes directas de los lienzos, los cuales representan un glifo determinado; además se consideraron poner algunos de los ejemplos del glifo que aparecen en los tres documentos aquí analizados, cuando el glifo se encuentra en todos los lienzos. En algunos casos se encontró similitud de representación en otros documentos de La Montaña (*Azoyú I y II, Lienzo de Tlapa* y *Lienzo de Chiepetlan I*); así como en códices de otras regiones de Mesoamérica (*Códice Mendocino, la Historia Tolteca Chichimeca* y *el Códice Muro*). Por lo tanto se anexa el apéndice C, con los ejemplos que aparecen en estos documentos pero no se ejemplifican en el catálogo.

Los campos antes señalados están basados en el estudio de escritura ñuiñe que realizó Rodríguez, donde presenta un catálogo de los glifos nuiñes representados en estelas de la Mixteca Baja de Oaxaca. (Rodríguez 1996: 391-392). Ésta sistematización (de los glifos) ayuda a incorporar la información necesaria sobre el glifo, contempla en dónde aparece, cuantas veces, aporta una clasificación clara y simple que no complica su ubicación o interpretación; además de que en el apartado de correspondencia se puede añadir quien ha estudiado o interpretado el glifo en cuestión. Los glifos que se muestran en el catálogo realizado en ésta investigación, son el inventario de signos, de un sistema de escritura[12] indígena. En general el estilo que se presenta en la mayoría de los lienzos y códices de La Montaña de Guerrero, se acerca al del Centro de México, como lo señala Boone al observar los códices *Azoyú I, II* y *Humboldt* (Boone, 1996: 187). Sin embargo Olko señala que no es necesario que ésta influencia de estilo del Altiplano Central sea prehispánica, sino más bien colonial:

[12] Desde el enfoque integracional, el sistema de escritura se entiende como el "conjunto de prácticas (generalmente macrosociales) asociadas a un inventario de formas escritas" (Harris, 1999: 83).

> "Obviamente, tratar el testimonio colonial como diagnóstico de estilos o convenciones prehispánicas es sumamente arriesgado, dado que algunos fenómenos pudieron haberse difundido después y no antes de la conquista. Uno de los factores responsables pudo haber sido por ejemplo la movilidad de artistas que oscurece los factibles fenómenos prehispánicos. Esto no significa, sin embargo, que no se pueda hablar de la influencia mexica o azteca en el período colonial: según algunos investigadores de la región mixteca (Smith 1991, Terraciano 2000) una intensificación de la presencia de rasgos nahuas o, más específicamente, aztecas, tuvo lugar después de la conquista española. Si tales interpretaciones son acertadas, esas influencias tardías llevarían consigo importantes elementos prehispánicos de su lugar de origen lo cual permite hablar quizá de influencia azteca colonial, aunque ésta no tendría nada que ver con la respuesta local a las estrategias emprendidas por la Triple Alianza, tal como la aceptación o emulación del estilo y lenguaje pictográfico asociado con los "soberanos del Valle de México" (Olko, 2006: 140-141).

Por lo tanto no se sabe si éste estilo que encontramos en los códices coloniales de La Montaña de Guerrero se deba a la fuerte presencia de gente que venía del Centro de México y por las incursiones de la Triple Alianza en La Montaña conquistando la Provincia de Tlapa en 1486. O como lo señala la autora es un factor colonial, aunque aún no se conoce un documento prehispánico de la zona, es un poco aventurado afirmar esto, a pesar de que al parecer el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*[13] podría ser antes de la llegada de los españoles a La Montaña. También se podría decir que al adoptar el estilo del Altiplano, los señores locales se legitimaban con el poder político del Posclásico. Olko hace algunas observaciones sobre la combinación de convenciones locales y las del Altiplano Central que aparecen tanto en el *Lienzo de Chiepetlan I*, y los *Códices Azoyú I y II* como los "tronos de caña con respaldo", así como la forma de las mantas y la diadema real que corresponde a la tradición mexica. Mientras se puede observar al mismo tiempo "las cabezas trofeos" como señal de conquista y el uso de la cuerda como señal de sujeción (*Ibíd.*: 151-152). Sin embargo en los documentos de La Montaña también se puede observar parte de las convenciones de estilo mixteco, como son, utilizar los nombres calendáricos como antropónimos, posturas de manos en los personajes[14] y la representación del fuego. En opinión de Smith sobre la escritura mixteca señala que muchas veces se utiliza como base para entender los códices mixtecos la comparación con los documentos indígenas nahuas, sin embargo esto no resulta del todo satisfactorio y de hecho sería "una inadecuada aproximación a las historias 'pictóricas' mixtecas" (Smith, 1973: 4).

En general la escritura mesoamericana, es definida como un sistema mixto que emplea logografías; por ejemplo en el proyecto Amopoxque del Instituto Nacional de Antropología e Historia, al analizar varios documentos con escritura indígena, concluyen que:

---

[13] Olko también señala que el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* es "uno de los documentos más tempranos de la región... Subrayando sus hazañas militares, los gobernantes están unidos a los cautivos por medio de cuerdas, lo que es sin duda una convención local..." De igual manera señala que los "objetos de rango de procedencia local" son las hachas de cobre levantadas con las manos y las rodelas (Olko, *Op.cit:* 151).

[14] En el Palimsesto de Veinte Mazorcas en la etapa III se puede observar a dos personajes en la parte superior derecha con posición en las manos de "petición" y "aceptación". Nancy Troike (1982) sugiere esta interpretación sobre las posturas de las manos en los códices mixtecos.

> "... se tienen identificados cerca de 800 elementos. Esta cantidad es mayor respecto del número de unidades de las escrituras silábicas (40-85) y parecida al de las escrituras logográficas mas reducidas, como el antiguo sumerio (mas de 600), pero por debajo de la escritura egipcia (2 mil 500) o del chino (mas de 5 mil). Esta comparación sirve para corroborar que estamos frente a un sistema preferentemente logográfico, pero en realidad es mixto: si los elementos se interpretan lingüísticamente, representan raíces léxicas o palabras, lo que permite que en ocasiones se recupere tan solo el valor silabario de la raíz. No obstante, estos valores no excluyen interpretaciones indiciales icónicas o simbólicas que también son posibles de integrar de forma simultánea o sustantiva con prácticamente cualquiera de las unidades básicas" (Herrera, *Et.al*. 2005: 57)

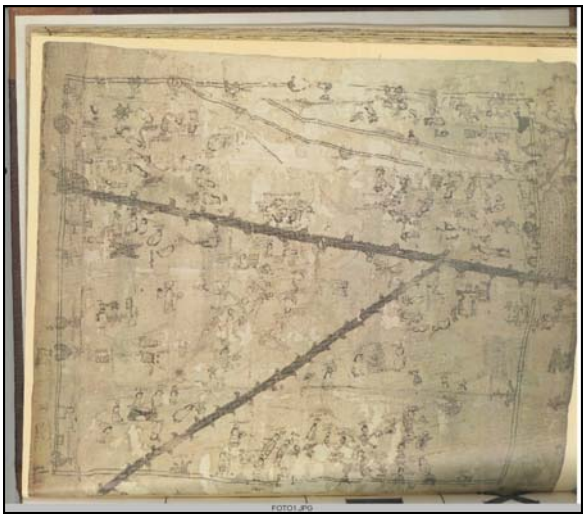
Finalmente se puede comentar que, a pesar de tener como base, para estudiar la escritura indígena de Guerrero, las investigaciones realizadas para los sistemas escriturales del Altiplano y de la zona Mixteca, con un método comparativo, aun falta mucho por recorrer, desde las manifestaciones más tempranas de escritura hasta los documentos coloniales que aún preservan parte de ese sistema mesoamericano. Sin embargo, se espera que el catálogo realizado, pueda contribuir en parte para abrir su discusión e interés en los documentos indígenas de La Montaña de Guerrero.

1.2.1 Esquemas de división de los lienzos estudiados.

Como se comentó en el apartado anterior, para poder hacer la ubicación de los glifos, glosas y escenas de los documentos estudiados, se recurrió a la división de los mismos en cuadrantes, utilizando la división de Glass para el *Lienzo de Totomixtlahuaca*, las imágenes que se presentan en el caso del *Lienzo de Totomixtlahuaca* pertenecen a la publicación de Glass (1974), en el caso del *Códice de Aztactepec y Citlaltepec* la imagen es de Glass (1964) y la división en cuadrantes es mía, y para el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* las imágenes corresponden a una fotografía tomada por Cerón (2004) del facsimilar que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero.

A continuación se presentan los esquemas con estas divisiones mencionadas de los tres lienzos en estudio.

1.2.1.1 División del *Lienzo de Totomixtlahuaca*.



Lienzo de Totomixtlahuaca. Glass, 1974.

Cuadrante I. Glass, 1974.

Cuadrante II. Glass, 1974.

Cuadrante III. Glass, 1974.

Cuadrante IV. Glass, 1974.

Cuadrante V. Glass, 1974.

Cuadrante VI. Glass, 1974.

Cuadrante VII. Glass, 1974.

Cuadrante VIII. Glass, 1974.

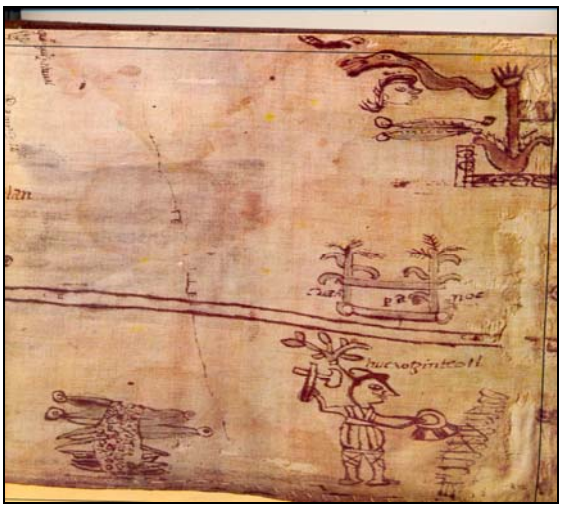
Cuadrante IX. Glass, 1974.

Cuadrante X. Glass, 1974.

Cuadrante XI. Glass, 1974.

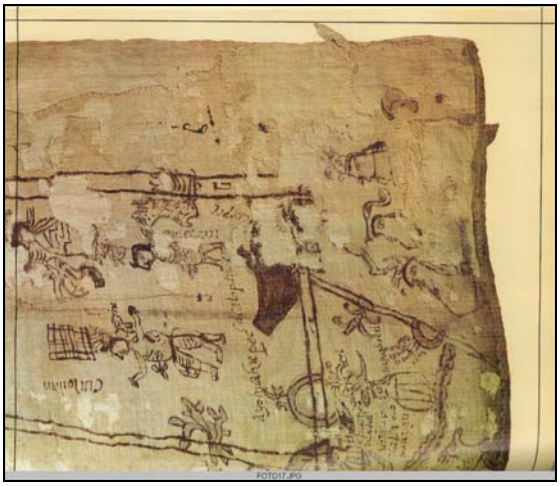
Cuadrante XII. Glass, 1974.

Cuadrante XIII. Glass, 1974.



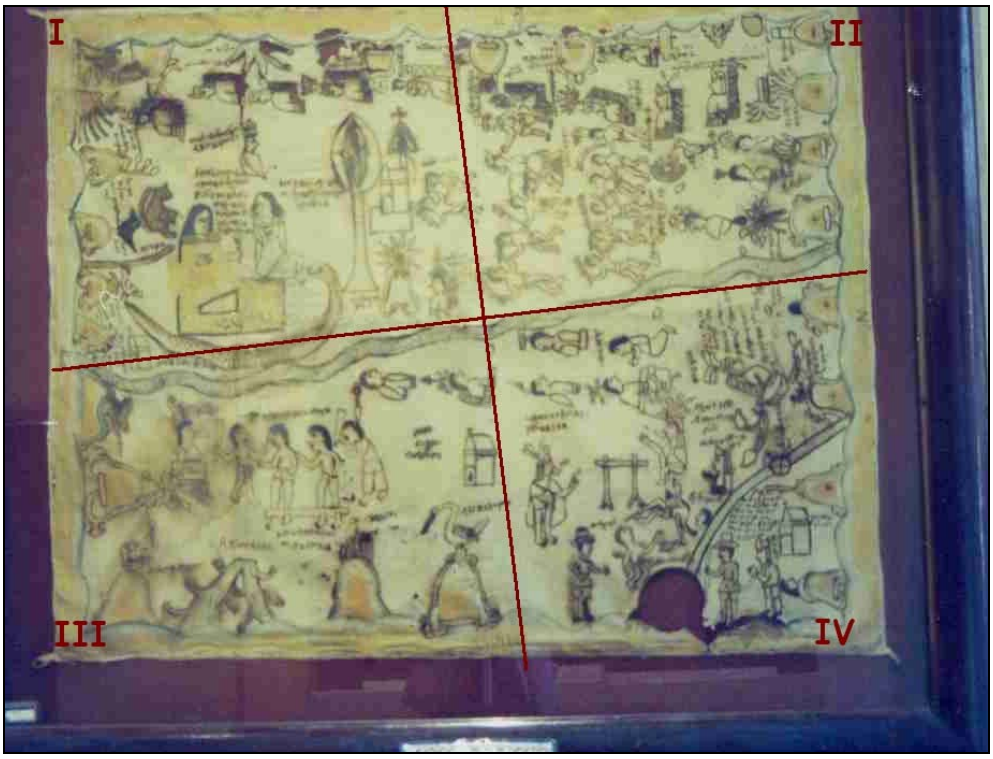
Cuadrante XIV. Glass, 1974.

Cuadrante XV. Glass, 1974.

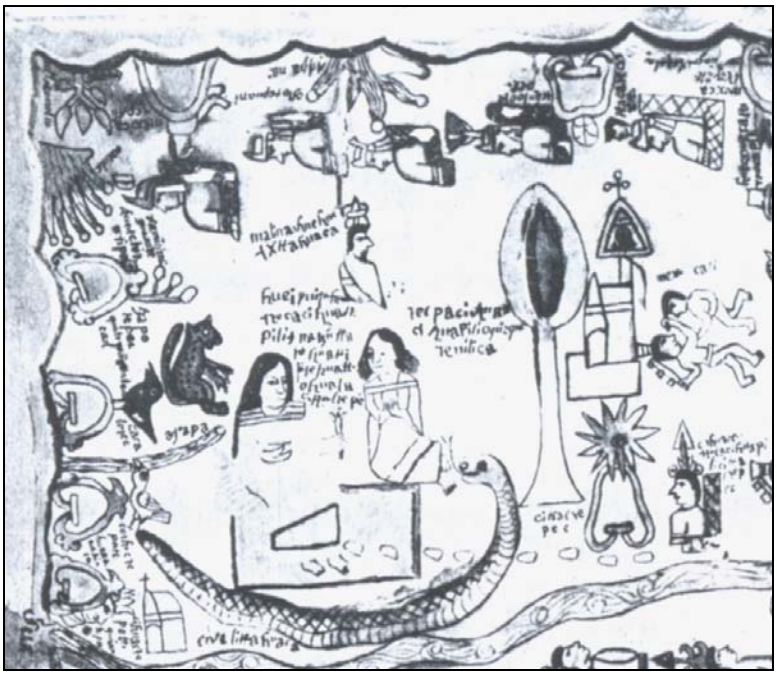


Cuadrante XVI. Glass, 1974.

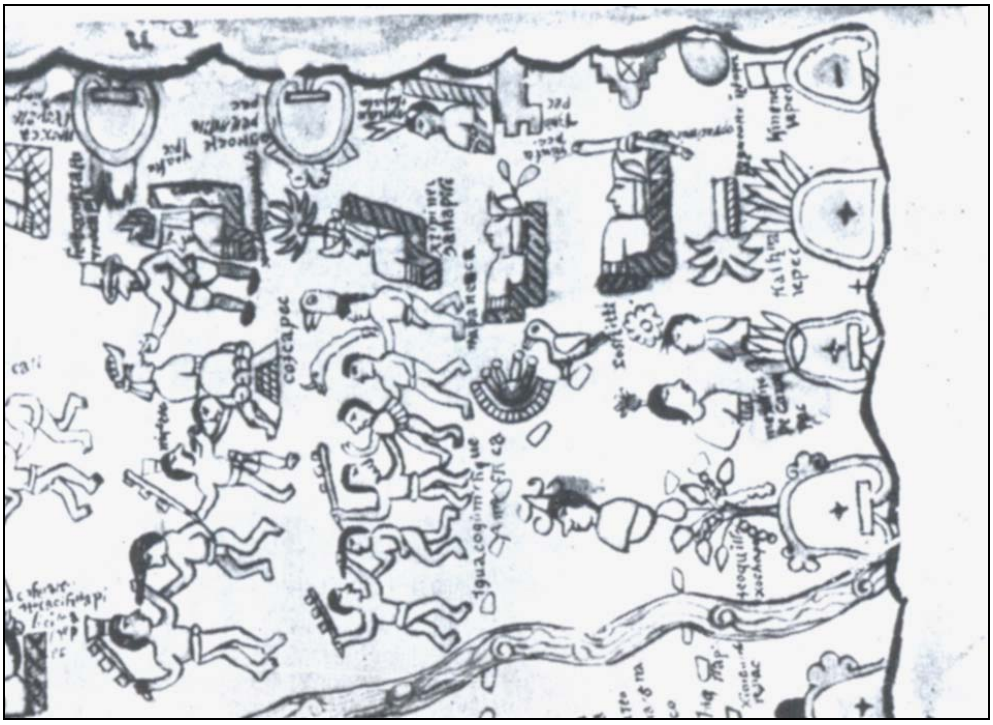
1.2.1.2. División del *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec*.



Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec. Cuadrantes I, II, III y IV. Foto Cerón, 2004 del original del Museo de Arte Virreinal, Puebla.



Cuadrante I. (Imagen Glass, 1964).



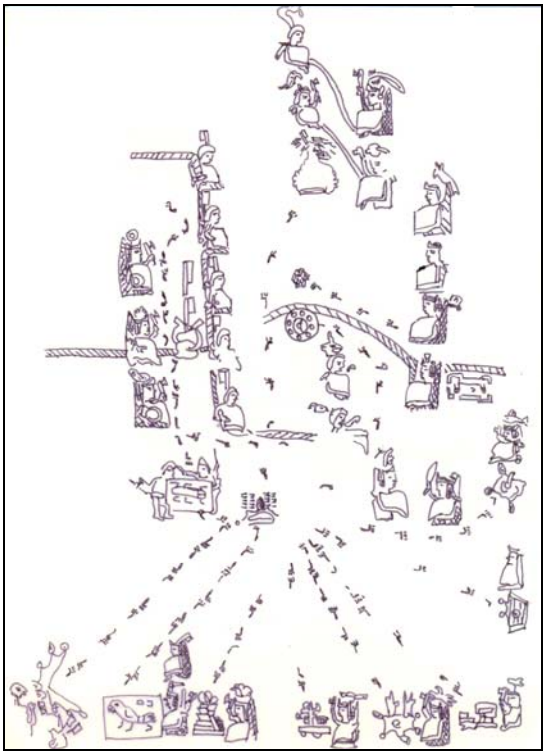
Cuadrante II. (Imagen Glass, 1964).

Cuadrante III. (Imagen Glass, 1964).

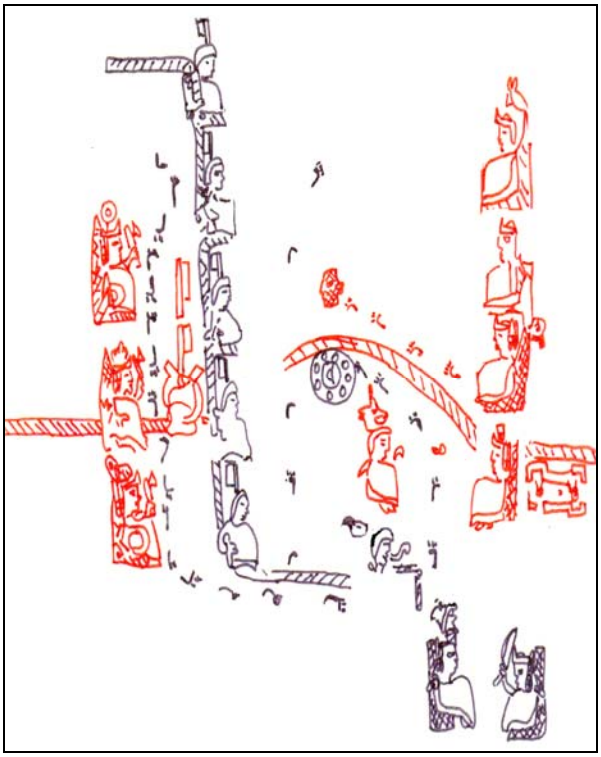
Cuadrante IV. (Imagen Glass, 1964).

1.2.1.3. División del *Palimsesto de Veinte Mazorcas.*

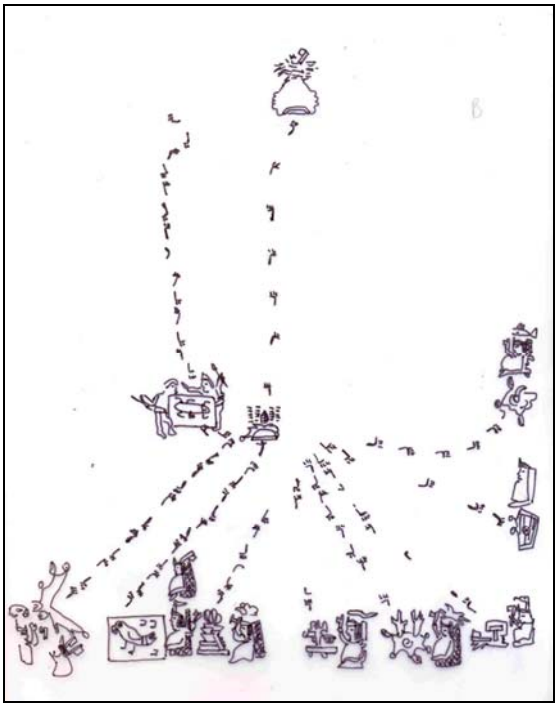
Palimsesto de Veinte Mazorcas. Foto Cerón, 2004 del facsimilar del códice en *Ixcateopan,* Guerrero.



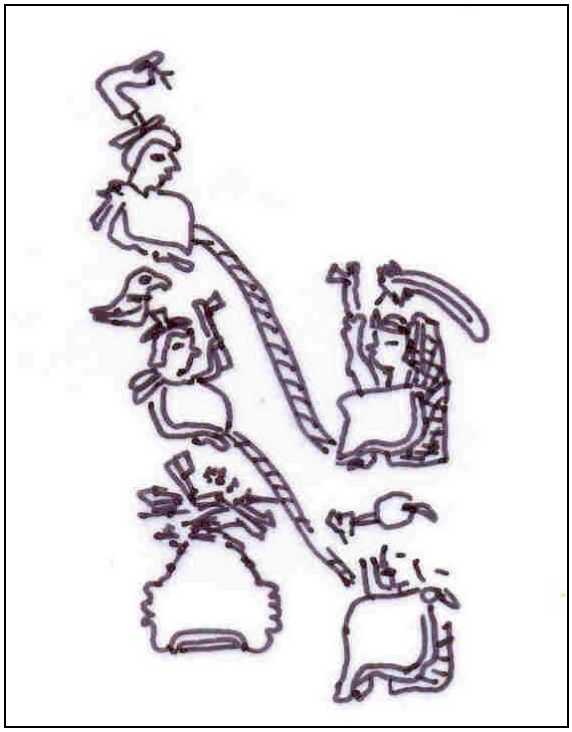
Etapa I. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar de Ixcateopan.



Escena IA. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar de Ixcateopan.

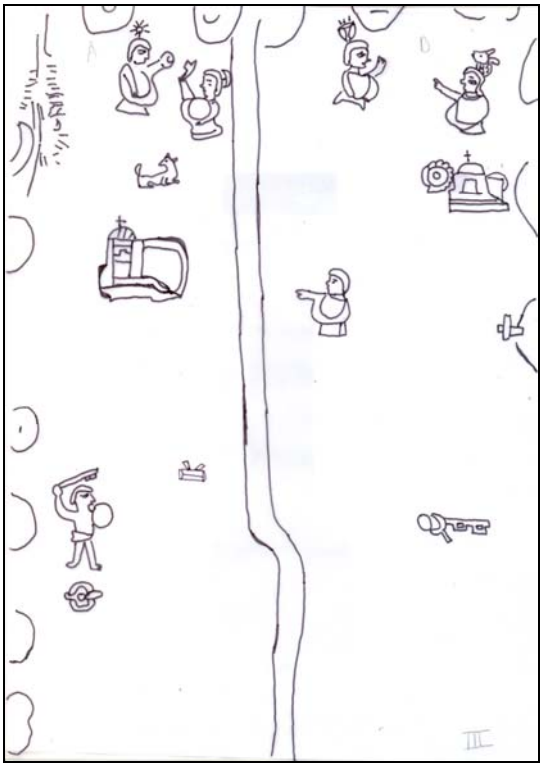


Escena IB. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar de Ixcateopan.

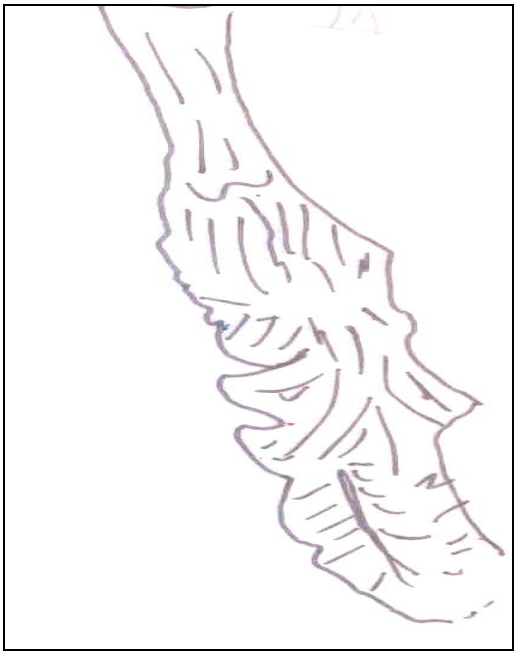


Escena IC. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar de Ixcateopan

Etapa II. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar de Ixcateopan.



Etapa III. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar de Ixcateopan.



Etapa IV. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar de Ixcateopan.

1.3. MÉTODO INTERNO: ANÁLISIS PALEOGRÁFICO DE LOS *LIENZOS DE TOTOMIXTLAHUACA, AZTACTEPEC Y CITLALTEPEC* Y *PALIMSESTO DE VEINTE MAZORCAS.*

El análisis paleográfico de los documentos aquí analizados fue un proceso en donde se tuvo que reconocer que La Montaña de Guerrero es una zona donde convivían diferentes lenguas, y las que estaban en uso en la época Colonial pudieron estar presentes en los documentos analizados, puesto que en un mismo pueblo se podía hablar dos o mas lenguas; por otro lado el sentido técnico en la realización de fichas requirió de revisiones a los diccionarios y gramáticas que ayudarían a traducir de una mejor manera las glosas.

1.3.1. Las tres lenguas de La Montaña.

Algunos autores han realizado observaciones sobre las lenguas que existen en La Montaña de Guerrero, sobre todo del náhuatl, la cual se hablaba en gran parte del Estado de Guerrero y de la que se tiene mayor registros en documentos coloniales, la variante que se tiene en la región de La Montaña corresponde al de Guerrero Central. Canger señala que ésta variante fue influida por el náhuatl de los mexicas (Canger, 1986: 282); por otro lado, la variante del náhuatl del sur del estado corresponde a los municipios de Azoyú, Cahuahtepec y Ometepec.

Dakin también analiza la lengua náhuatl de La Montaña a partir del *Lienzo de Tlapa y el Códice Azoyú I*, al fechar las glosas que aparecen en estos documentos, a finales del siglo XVI[15] (Dakin, 1986: 312). Para la autora, en estos códices se registran dos tipos de náhuatl, sobre todo en el *Lienzo de Tlapa*, ella sugiere que esto se debe a que el escribano no era "un hablante nativo de náhuatl" (Dakin, *Op.cit*.: 313). Lo que podría también manifestarse en los tres lienzos aquí analizados (*Lienzo de Totomixtlahuaca, Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec* y *Palimsesto de Veinte Mazorcas*); puesto que en el caso del *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec*, que pertenece a un señorío mixteco, como el *Lienzo de Totomixtlahuaca*, que es un señorío tlapaneco, tal vez, se utiliza el náhuatl como lengua franca, y en el caso del *Palimsesto de Veinte Mazorcas,* en donde existen glosas tanto en mixteco como en náhuatl, el mixteco era la lengua principal del pueblo de Ixcateopan y de la zona de Alcozauhca, de los cuales se señala el territorio en éste documento. Es probable que los amanuenses que realizaron dichos documentos fueran bilingües por lo menos del náhuatl y mixteco o náhuatl y tlapaneco. Recordando que en la zona se hablaban estas tres lenguas, el constante contacto que tenían entre ellas, hace suponer que, por lo menos las autoridades

[15] En el caso de las palabras de los folios 23 y 24 del *Azoyú I*, para Sánchez citada por Dakin se agregaron a finales del siglo XVIII (*Dakin, Op.cit:* 314).

principales eran bilingües o trilingües; como sucede actualmente; y esto se manifestaba más en la cabecera de la provincia de Tlapa, en donde la mayoría de los problemas de otros pueblos en la época colonial se resolvían en este lugar.

En los cinco folios del reverso del *Códice Azoyú I*, que son contemporáneos al *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, Dakin observa un segundo idioma a parte del náhuatl que aparece en los folios, para ella es una lengua otomangue, puesto que se usa la d, nd, y ny; y tiene el siguiente ejemplo: "*todun yul nic yundun yo Cruz y sonmocar yo Cruz*, que aparece en la esquina superior izquierda de la p 12 y *yolondintinsin yomimoc yo cruz* que aparece en medio de la parte superior de la p 11r" (Dakin, *Op.cit.*: 313). Para la autora este segundo idioma es el nativo de los que hicieron el códice, el náhuatl es una repetición de lo que se quiso decir en el otro idioma. Ella no aclara de que lengua se trata, pero sugiero que sea mixteco, gracias a la comparación que se realizó de la paleografía entre éste documento y el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*; en donde existen algunas correspondencias en los nombres de lugar.

La autora propone que el náhuatl en Tlapa era una lengua franca y no una lengua nativa además de "que la variación (de traducción)[16] podría indicar que los nombres en náhuatl no eran mas que traducciones libres de topónimos en otro idioma, tal vez el mixteco o el tlapaneco" (*Ibíd.*: 313 y 314); sin embargo, aparentemente el náhuatl, como lo señala Vélez, estuvo presente en La Montaña mucho antes de las incursiones mexicas de la Triple Alianza en el Posclásico (Vélez, 2000: 44).

En el caso del tlapaneco, fue la lengua que se estableció primero en La Montaña de Guerrero, antes del mixteco y náhuatl (Vélez, *Op.cit.* : 43); en otra obra, Vélez menciona que se había puesto al tlapaneco como rama de la familia otomangue, sin embargo después se determinó que "el tlapaneco en nuestro país forma por si mismo la familia tlapaneca. Esto según la clasificación general de 1980" (Vélez, 1998: 154). Respecto a la región que ocupaba esta lengua el autor menciona que:

> "La lengua prototlapaneca, se cree, ocupaba un área muy grande: por el norte llegada [sic][17] hasta los municipios de Acapetlahuaya y Arcelia; por el sur hasta el océano Pacífico; por el poniente hasta el municipio de Petatlán y por el oriente rebasaba los límites de los estados de Guerrero y Oaxaca en donde se estaba gestando la lengua prototlapaneca-subtiaba, una de cuyas ramas posteriormente se dirigiría hacia Centroamérica. La familia oaxaqueña penetraba al actual estado de Oaxaca, en tanto que la familia yutoazteca todavía no entraba en territorio nacional" (*Ibíd.*: 155).

Más adelante señala que:

> "Cerca del año 1500 a.C.... la prototlapaneca se había replegado por el poniente hasta el municipio de Acapulco y por el oriente hasta los municipios de Tlapa e Igualapa... La familia oaxaqueña inicia su penetración en territorio guerrerense por los municipios de Xochihuehuetlan, Huamuxtitlan, Alpoyeca, Tlalixtaquilla, Alcozauca y Metlatónoc (lenguas protomixteca y protozapoteca) y por los municipios de Tlacoachistlahuaca, Xochistlahuaca, Cuajinicuilapa y Ometepec (lengua protoamuzga)" (*Ibíd.*: 157).

[16] Los paréntesis son anotaciones mías.
[17] Los corchetes son míos.

Finalmente menciona que: "...De la *Relación de Xalapa, Cintla y Acatlan*, correspondiente a la Costa Chica del estado se desprende que también se hablaba tlapaneco en los pueblos de los municipios de Azoyú, Ayutla, Cuautepec y San Luis Acatlán" (*Ibíd*.: 187).

Respecto al registro del tlapaneco en la época colonial, he hallado algunos nombres de lugar en esta lengua, en algunos documentos del siglo XVII y XVIII, por lo tanto en un trabajo posterior, se pretende realizar una recopilación de estas palabras y hacer un análisis morfológico de los mismos. Carrasco señala que si bien desde épocas muy tempranas de la época colonial de México, se registra el tlapaneco como lengua diferente, es hasta 1988 cuando aparece el primer estudio completo de la lengua tlapaneca a cargo de Suárez. También señala que se conocen siete variantes distribuidas en trece municipios del estado de Guerrero los cuales son Acapulco, Atlamajalcingo del Monte, Atlixtac, Ayutla, Azoyú, Copanatoyac, Quechultenango, Malinaltepec, Metlatónoc, San Luis Acatlán, Tlacoapa, Tlapa y Zapotitlan Tablas (Carrasco, 1995: 277-279). Anteriormente al estudio de Suárez sobre ésta lengua, se publicó un trabajo que realiza Radin sobre la similitud entre el tlapaneco y el subtiaba, a través de un vocabulario comparativo (Radin, 1933). Tiempo después se editó un libro de gramática realizada por la Asociación para la promoción de lecto-escritura tlapaneca (1988), la cual registra la variante de Malinaltepec.

Para el caso del mixteco, Smith señala que se han identificado generalmente de 29 a 33 lenguas del mixteco en general (Smith 1995: 10) y divide el mixteco de Guerrero en mixteco de los altos de Guerrero que a su vez se divide en el mixteco de Alacatlazala, Alcozauca de Guerrero, Xalpatláhuac, Cacahuatache, Santa Cruz de Bravo, San Luis Acatlán, Yoloxochitl, Malinaltepec, Alacatlazala, Atlamajalcingo del Monte, Copanatoyac, Huamuxtitlan, Tlalixtaquillo de Maldonado y Tlapa de Comonfort. También dentro del mixteco de los altos de Guerrero se encuentra la variante de mixteco de Cuatzoquitengo. Luego, otra variante es la de Metlatónoc que a su vez se divide en San Rafael Metlatónoc, Azoyú, Cuajinicuilapa, Igualapa, Ometepec, Tlacoachistlahuaca, Xochistlahuaca; y finalmente la variante de mixteco de Ayutla de los Libres y Tepango (*Ibíd.:* 14-17). Por otro lado Vélez menciona que "el número de variantes dialectales del mixteco del estado de Guerrero todavía no se ha determinado; cabe aquí comentar únicamente que son semejantes al de la Mixteca Baja y que el mixteco de La Montaña es similar al de la Costa Chica" (Vélez, 2000: 47).

1.3.2. El registro de las lenguas en los documentos indígenas.

Dentro del análisis paleográfico que se realizó en los tres lienzos aquí estudiados, muchas veces la lectura de las glosas dentro de los documentos coloniales de tradición indígena, es complicada puesto que puede estar dañada la parte donde se encuentra, ya que se borró la tinta, existe desgaste del soporte o falta pedazos, o bien la caligrafía es un poco complicada; en estos casos se proponen dos o tres probables

lecturas de las mismas palabras, y se buscó su traducción en diversos vocabularios y gramáticas. En el caso de las glosas en mixteco que aparecen en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, se separó la glosa en sus unidades mínimas, para obtener de manera más acertada el significado de las mismas; por ejemplo la frase *Xiniiucuiaa* se separó de la siguiente manera: "*Xini"*, "*iucu"*, e "*iaa"*; en donde "*Xini"* puede venir de "*dini"*, "*ndini"*[18] e, "*dzin*i"; "*iucu"* como "*yucu"*, e "*iaa"* como "*yaa"*[19]. Por otro lado hay que señalar que en algunos casos aún no se llega a una propuesta de traducción de las glosas, puesto que la condición de conservación del lienzo no ayuda a paleografiar adecuadamente. Sin embargo, una investigación más profunda a futuro sobre las variantes del mixteco y náhuatl de la región de La Montaña de Guerrero ayudaría a dilucidar muchas interrogantes que surgieron a partir de este análisis paleográfico y morfológico de los tres lienzos aquí estudiados.

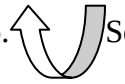
1.3.3. Fichas de glosas.

Los lienzos coloniales indígenas analizados en esta investigación, contienen glosas en caracteres latinos en español, náhuatl y mixteco. Estas glosas acompañan a los glifos y a escenas de los documentos. Las glosas y cláusulas señalan y contienen información sobre la historia registrada en los códices. En el análisis paleográfico de los tres lienzos estudiados se realizaron unas fichas por cada glosa contenida en los tres documentos aquí analizados, las cuales están conformadas por los siguientes puntos:[20]

- *Clave de glosa.* En ella se coloca la letra del apéndice en la cual se realizan las fichas la cual siempre será "D", luego sigue el número de lienzo al cual corresponde, 1 para el *Lienzo de Totomixtlahuaca*, 2 para el *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec* y 3 para el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*; posteriormente continua el número que corresponde al tipo de glosa, si se trata de una sola palabra (1.- cláusula) o si se trata de una oración mas larga que se denominó como "leyenda" (2). En el caso del *Palimsesto de Veinte Mazorcas* que contiene glosas tanto en Mixteco, Náhuatl y Español, la numeración corresponde a este tipo de glosas por la lengua en que se encuentran y finalmente se tiene el número consecutivo de la glosa que se presenta por cuadrante, teniendo como ejemplo D.1.2.1, donde D, corresponde a la letra del apéndice, 1, corresponde al *Lienzo de Totomixtlahuaca*, 2 corresponde a que se trata de una cláusula y 1 es el número consecutivo de aparición en el documento, de acuerdo a los cuadrantes que se realizaron en los códices.

[18] Estas correspondencias se debe a que el sonido de la X puede asociarse a la de las letras d, nd, dz, (Ver Arana y Swadesh, 1965: 22)
[19] Tanto en el caso de "*iucu"* como "*iaa"*, la "i" se cambia por la "y" (Ver Arana y Swadesh, 1965).
[20] Pero para el caso de las glosas en español la estructura después del punto correspondiente a la paleografía, sigue el desarrollo de la glosa, en donde se desglosa la palabra y sus abreviaturas si las contiene.

- *Ubicación.* Establece la ubicación espacial de la glosa dentro de los tres lienzos estudiados, como en el caso de las fichas que se realizaron para los glifos y que se explicó anteriormente, por lo cual se tomaron los mismos criterios de ubicación. Recordando que la del *Lienzo de Totomixtlahuaca* está dividido en 16 cuadrantes, el *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec* tiene cuatro partes en el caso del *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, las glosas corresponden a la etapa III, además de que las glosas en mixteco se encuentran en la mitad superior del documento rodeando las orillas de éste, mientras que las glosas en náhuatl se encuentran en la mitad inferior. Por lo tanto, la ubicación de las glosas en mixteco comienza a partir de la glosa que se encuentra en donde empieza la mitad superior de lado izquierdo y termina en la mitad superior derecha en el sentido contrario de las manecillas del reloj; mientras que las glosas en náhuatl comienzan del lado superior derecho y terminan en el lado inferior izquierdo del documento, en el sentido de las manecillas del reloj.

Sentido del orden de las glosas en mixteco.  Sentido del orden de las glosas en náhuatl.

- *Paleografía de la glosa.* En ella se transcribe la glosa o la leyenda respetando las letras que la contienen, utilizando los corchetes cuando por el contexto de la glosa se añade las letras que faltarían para completar la palabra o para indicar la ausencia de las letras o añadir que se encuentra rota o ilegible la palabra.
- *Análisis morfológico.* Se divide la glosa en probables unidades morfológicas que la componen, analizando cada una de ellas y se propone si la unidad morfológica corresponde a sustantivos, locativos, verbos, adjetivos, absolutivos, etc.
- *Búsqueda de palabras.* Después de analizar la glosa en las unidades que la componen se realizó la búsqueda de los términos basada en el *"Vocabulario en Lengua Castellana y Mexicana..."* (Molina, 2001), y en el *"Diccionario de la lengua Náhuatl"* de Siméon (2004), para el caso del náhuatl; y para el mixteco, se basó en vocabularios y gramáticas como el *"Vocabulario sacado del 'Arte en Lengua Mixteca' Fr Antonio* De los Reyes", realizado por Caso, bajo la edición de Jiménez (1965), y el *"Vocabulario en Lengua Mixteca"* de Alvarado; bajo la misma edición (Alvarado, 1965). *"Arte de la Lengua Mixteca y Confesionario"*,[21] la traducción de las palabras en mixteco se encuentran en el apartado nominado *"Vocabulario de el idioma mixteco con lo mas necesario de nombres*,

[21] Este documento es un pequeño libro que se encuentra resguardado en la Biblioteca La Fragua de la Universidad Benemérita Autonoma de Puebla, bajo el código 00011807, el libro mide aproximadamente 5 x 10 cm y está forrado con piel. Probablemente se trate de un manuscrito de Fray Antonio de los Reyes. Francisco del Paso y Troncoso deduce en la introducción de la edición que realiza de éste documento, que la obra conocida como *"Arte en Lengua Mixteca"* mencionado líneas arriba, se parece a los primeros cinco capítulos de éste libro resguardado en la Biblioteca La Fragua (Del Paso, 1883: 4). Quisiera agradecer a la Doctora Susana Cuevas el haberme proporcionado las copias mecanografiadas de la edición de Paso y Troncoso de éste documento, que se encuentra en la Biblioteca de la coordinación de Lingüística del INAH. Así como a las autoridades de la Biblioteca La Fragua, por permitirme revisar el documento original.

verbos, y significados, con la mayor claridad que es posible", de éste manuscrito. También se toma en cuenta la obra de Arana y Swadesh titulada *"Los Elementos del Mixteco Antiguo"*, en donde se encuentra un vocabulario en mixteco-español (Arana y Swadesh, 1965). Posteriormente se encuentra la correspondencia con *"El Vocabulario del Dzaha Dzavui (Mixteco Antiguo)..."* edición analítica, de Jansen y Pérez, sobre el vocabulario de Alvarado; en éste trabajo los autores trasladan la palabra u oración en mixteco por orden alfabético con su correspondencia en español (Jansen y Pérez, 2003), después se encuentra la búsqueda en la *"Monografía y Diccionario Mixteco de Ayutla*[22] *Guerrero"* (Morales, 1996); finalmente está la interpretación que realiza el profesor Aurelio Rodríguez Gálvez sobre las glosas de este códice; el profesor es hablante de dos variantes del mixteco de Guerrero (Metlatónoc y de Copanatoyac); se coloca entre paréntesis Copanatoyac cuando la traducción de la palabra mixteca corresponde a esta variante.[23] El orden de los autores en la disposición de la ficha, se debe en primer lugar al año de aparición de la obra siendo la más antigua la De los Reyes, finalizando con los datos recopilados en el 2005 con el profesor Aurelio. Si bien es importante señalar que las obras de Alvarado (1593), la de Antonio De los Reyes (1593) y *"Arte de la Lengua Mixteca y Confesionario"* (S XVI- XVII) pertenecen a la variante de la Mixteca Alta, son obras relativamente contemporáneas al *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, por eso, a pesar de que no se conoce aún un vocabulario colonial de la zona de la mixteca de Guerrero, era necesario incorporar estas obras. Posteriormente el diccionario mixteco de Ayutla (Morales, 1996) y la recopilación basada en el profesor Aurelio Rodríguez, muestran un panorama de las variantes existentes del idioma mixteco en Guerrero.

- *Otras interpretaciones.* Aquí se colocaron las interpretaciones que se realizaron en estudios previos sobre el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, en específico de Barlow en su estudio preliminar del *Palimsesto de Veinte Mazorcas* (Barlow, 1961), como la traducción de las glosas en mixteco que realiza Bejarano en su trabajo sobre el mismo códice (Bejarano, 2004).
- *Traducción literal*. Aquí se realiza la traducción en español de las glosas en mixteco o náhuatl, respetando el orden de las palabras.
- *Propuesta*. finalmente se realiza una propuesta de traducción de la glosa basada en la búsqueda de palabras en los diccionarios y vocabularios, así como en el contexto de la glosa en el lienzo en que se encuentra.

[22] Ayutla es un municipio perteneciente a la Costa Chica de Guerrero.
[23]Agradezco al profesor Aurelio por su ayuda en la traducción de las glosas. La recopilación se llevó a cabo en el mes de Octubre del 2005 en Tlapa, Guerrero.

1.4. RECOPILACIÓN DE DATOS EN EL TRABAJO DE CAMPO.

El trabajo de campo dentro de esta investigación, fue de suma importancia, en primer lugar para reconocer el espacio geográfico y social en el cual convivieron y se desarrollaron las culturas que ahí surgieron. Las poblaciones que se visitaron fueron Ixcateopan, Tlapa, Azoyú, Totomixtlahuaca, Zitlaltepec, Metlatónoc, Igualita (Yoallan), Huamuxtitlan, Ojo de Pescado, Malinaltepec y Tlaxiaco en Oaxaca. Dichas jornadas de trabajo comprendieron desde el año de 2004 al 2006. En las jornadas de trabajo de campo que se realizaron en la región de La Montaña de Guerrero y Oaxaca, se efectuaron entrevistas con las autoridades tanto religiosas como políticas de algunas de las poblaciones que se visitaron, así como realizar recorridos en los puntos importantes de los pueblos, y ubicar probables sitios arqueológicos y sagrados para las comunidades que ahí habitan como es el caso de Zitlaltepec, Totomixtlahuaca e Ixcateopan. En otras ocasiones también fue posible recopilar algunas palabras en mixteco y tlapaneco.

No se pretendió utilizar el método de la analogía etnológica (Kubler, 1972), con la información que se obtuvo a partir de las prácticas de campo y con las entrevistas que se realizaron a los actuales pobladores de La Montaña de Guerrero. Mas bien dichos datos son para comparar los cambios sobre el territorio que en un primer momento se plasmó en los códices estudiados del siglo XVI, y que dicho territorio estuvo y está en constante movimiento e interpretación, dado que estas sociedades siempre han estado en lucha constante por el territorio y dichos pleitos se han plasmado o se han registrado en la temprana época colonial con los lienzos, mas avanzado el virreinato con los pleitos entre caciques y pueblos, en documentos expedidos por las autoridades novohispanas, que ahora se encuentran resguardados en los archivos del Archivo General de la Nación, Archivo Agrario y Biblioteca Nacional; y después todos los procesos históricos y agrarios que vinieron con la independencia y revolución, los cuales también han marcado profundamente los cambios en la distribución del territorio de los pueblos indígenas y campesinos. La conciencia sobre el espacio de los actuales pobladores de La Montaña, y que ocupan necesariamente parte del territorio que se plasmó en los códices, está ligado con todos estos procesos históricos, evidentemente más con los sucesos recientes, como deslindes de tierras a partir de la Revolución Mexicana, a principios del siglo XX, sin embargo, también existe conciencia de procesos anteriores, de la época colonial, y lo han retomado como parte de su identidad e historia local. Sin embargo esto no es el tema central de la investigación de esta tesis. No se aspira, como lo señala Kubler, de presentar una analogía que pretenda encajar la realidad actual de los pobladores de La Montaña con el pasado prehispánico. Solo se quiere mostrar una realidad constante en la interacción con el espacio geográfico, mas bien como lo señala López al citar a Braudel, que “el tiempo de la historia no fluye en una

sola corriente, sino en capas simultaneas ‘como las hojas de un libro’, por lo que hay que ver el transcurso histórico de forma vertical, como ‘historias paralelas con distintas velocidades” (López, 1991: 412). Aunque es de mucha utilidad los estudios diacrónicos donde se muestran los cambios y constantes dentro de una sociedad, ésta no es la finalidad del presente trabajo, pero retoma este concepto para tomar en cuenta algunos aspectos que se observaron en el trabajo de campo y que fueron de utilidad para la realización de esta tesis.

1.5. RECOPILACIÓN DE DATOS EN EL TRABAJO DE ARCHIVO.

Los archivos que se consultaron para complementar la información son los siguientes: Archivo General de la Nación (AGN) en donde se consultaron los ramos de Tierras e Indios principalmente, ya que en dichos ramos se encuentra la mayoría de la información relacionada con la historia territorial y política de los pueblos estudiados, durante los primeros años de la Colonia hasta el siglo XVIII, viendo los cambios que se fueron dando en las fronteras entre los diferentes pueblos. En el Registro Agrario Nacional (RAN), se consultaron los documentos de Deslindes Comunales, Dotación de Ejidos y Restitución de Ejidos, además de la planoteca, para poder observar en los planos de las resoluciones presidenciales el espacio que actualmente le corresponden a los pueblos representados en los códices y por otro lado en los documentos reconocer algunos linderos que se conservaron a través del tiempo, puesto que estos documentos van desde principios a mediados del siglo XX. En la Biblioteca Nacional (BN) se consultaron los documentos pertenecientes a la provincia de Tlapa a través del ramo de Tenencia de la Tierra de Puebla, en donde se complementa la información localizada en el AGN. En la Biblioteca La Fragua se examinó el manuscrito *“Arte de la Lengua Mixteca y Confesionario”*, el cual fue de suma importancia para poder realizar el análisis paleográfico del *“Palimsesto de Veinte Mazorcas”*. Por último, en el Archivo Histórico de Condumex, se consultó el original del *Lienzo de Totomixtlahuaca* del cual se tomaron fotografías del mismo para compararlas con el facsimilar publicado por Glass (1974). Con los documentos de archivo se puede complementar la información diacrónica que podría revelar la continuidad de los problemas de tierras, primero entre los señoríos de la época prehispánica que después se convertirían en pueblos cabeceras o pueblos sujetos en la época colonia; además de recopilar datos sobre los linderos que aparecen tanto en los lienzos, como en los documentos y observar una continuidad en el territorio que manejaban los pueblos. Por otro lado, esta información geopolítica, también permite encontrar evidencias de la estructura política colonial indígena y la manera de resolver los problemas a los que se enfrentaban por el territorio.

CAPÍTULO 2. EL ESPACIO GEOGRÁFICO

2.1. GEOGRAFÍA E HISTORIA.

La "geografía histórica", término acuñado por Braudel, es un concepto importante para entender cualquier estudio histórico, ya que el escenario geográfico es el medio recreado por la cultura que lo habita, pero al mismo tiempo éste determina ciertos aspectos de la sociedad. Es una relación recíproca y constante. En sus propias palabras Braudel dice:

> "El resultado de esta acumulación será un marco en el que, a través del tiempo y del espacio, se desarrolla una historia a cámara lenta que permite descubrir rasgos permanentes. En semejante contexto la geografía deja de ser un fin en si para convertirse en un medio; nos ayuda a recrear las más lentas de las realidades estructurales, a verlo todo en una perspectiva según el punto de fuga de la duración más larga. También la geografía puede, como la historia, dar respuesta a muchos interrogantes. Y en nuestro caso, nos ayuda a descubrir el movimiento casi imperceptible de la historia, a condición, naturalmente, de que estemos abiertos a sus lecciones y aceptamos sus divisiones y categorías" (Braudel, 1976: 27).

A sí mismo Aguirre Rojas explica a Braudel en éste aspecto:

> "Nuestro autor tomará su primer contacto con aquel campo o disciplina que será una de las premisas esenciales del aporte teórico más importante de su libro *El Mediterráneo*… Su teoría de la geohistoria, que propone justamente la síntesis total entre geografía e historia, para la construcción de una nueva y radicalmente distinta "historia geográfica", una historia que sea capaz de considerar a los elementos de la base geográfica como reales y operantes protagonistas históricos, demostrando su real influencia y presencia dentro de las distintas curvas de la evolución de las sociedades humanas" (Aguirre, 1996: 65).

A partir de lo antes mencionado por Braudel como por Aguirre, la geografía del espacio físico se vuelve el punto mas lento dentro de la categoría de la larga duración de los hechos históricos y sociales, sabemos que la geografía cambia naturalmente, sin embargo, el ser humano la modifica para su propio beneficio y en el caso de Mesoamérica, los cambios al espacio geográfico estaban ligados a un respeto y diálogo con la naturaleza.[24]

El cambio importante vendría con la introducción del mundo europeo a América. Sin embargo a pesar de los cambios radicales que se podrían dar después del contacto con los españoles, la relación del

[24] Broda y Maldonado señalan que: "...las cuevas y las cimas de los cerros forman la parte más significativa del paisaje, los ritos de control del tiempo y de petición de lluvias se han concentrado en estos lugares, formando parte de antiguos cultos agrícolas y atmosféricos que han desafiado al tiempo" (Broda y Maldonado 1997: 177). Ruiz de Alarcón recoge varios conjuros indígenas como el que se cita a continuación en donde se le habla a la semilla del maíz para tener una buena siembra: *"Yo en persona, el sacerdote o espiritado o encantador: atiende, hermana semilla, que eres sustento; atiende, princesa tierra, que ya encomiendo en tus manos a mi hermana la que nos da o la que es nuestro mantenimiento; no incurras caso afrentoso cayendo, no hagas como hacen los mohínos, enojados y rezongones; advierte que lo que te mando no es para que se ejecute con dilación, que es ver otra vez a mi hermana (al maíz enterrado), nuestro sustento, luego muy presto ha de salir sobre tierra, quiero ver con gusto y dadle la enhorabuena de su nacimiento, a mi hermana, nuestro sustento"* (Ruiz de Alarcón, 1952: 103 y 104)

ser humano mesoamericano con su medio, siguió en cierta medida constante.[25] Pues, una de las diferencias entre las culturas europeas y las culturas del México Antiguo, tienen que ver radicalmente con la forma de interaccionar con el medio geográfico. Como dice Braudel, se vuelve un protagonista de la historia. Para el caso de las sociedades prehispánicas, este protagonista sentía, tenía varios entes que interactuaban con los seres humanos proporcionándoles o negándoles lo necesario para sobrevivir y convivir con otros grupos humanos. De la misma manera, Dehouve, enfatiza la importancia del espacio geográfico para entender a las culturas que se desarrollaron, en este caso, en La Montaña de Guerrero, y tratar de reconstruir su historia de manera más acertada. También señala que el investigador al realizar estudios de los documentos pictográficos de La Montaña de Guerrero, se enfrenta "*al problema de los nombres de lugares, del marco espacial de las relaciones entre señores, y de la evolución de los límites agrarios. De esta manera se plantea una historia realmente indígena, y esa historia es una historia del espacio"* (Dehouve, 1995: 12).

En este punto también se señala algo de suma importancia para esta investigación de tesis; ya que las fuentes como material de estudio central son los códices indígenas, en donde los pueblos nos muestran de manera gráfica su concepto de espacio y de historia, las cuales están presentes constantemente, en todos los relatos de estos documentos. Por lo tanto el motivo de este primer capítulo es mostrar de manera general el espacio geográfico de La Montaña de Guerrero y de la Costa Chica para poder entender el escenario de la historia prehispánica de las culturas que ahí se formaron y que interactuaron de manera constante con otras zonas culturales de Mesoamérica. Por consiguiente la región de La Montaña fue un centro radial de dominio hacia otras zonas. Será necesario definir que se entiende como Montaña y como llegó a conformarse el espacio y su relación con otras zonas cercanas a ella. Con respecto a la Costa Chica es y fue, la zona geográfica con más interacción hacia La Montaña, no sólo en el aspecto económico sino también político, puesto que los tlapanecos de La Montaña extendieron su dominio hasta este territorio.

2.2. GEOGRAFÍA GENERAL DE GUERRERO.

2.2.1. Las regiones de Guerrero.

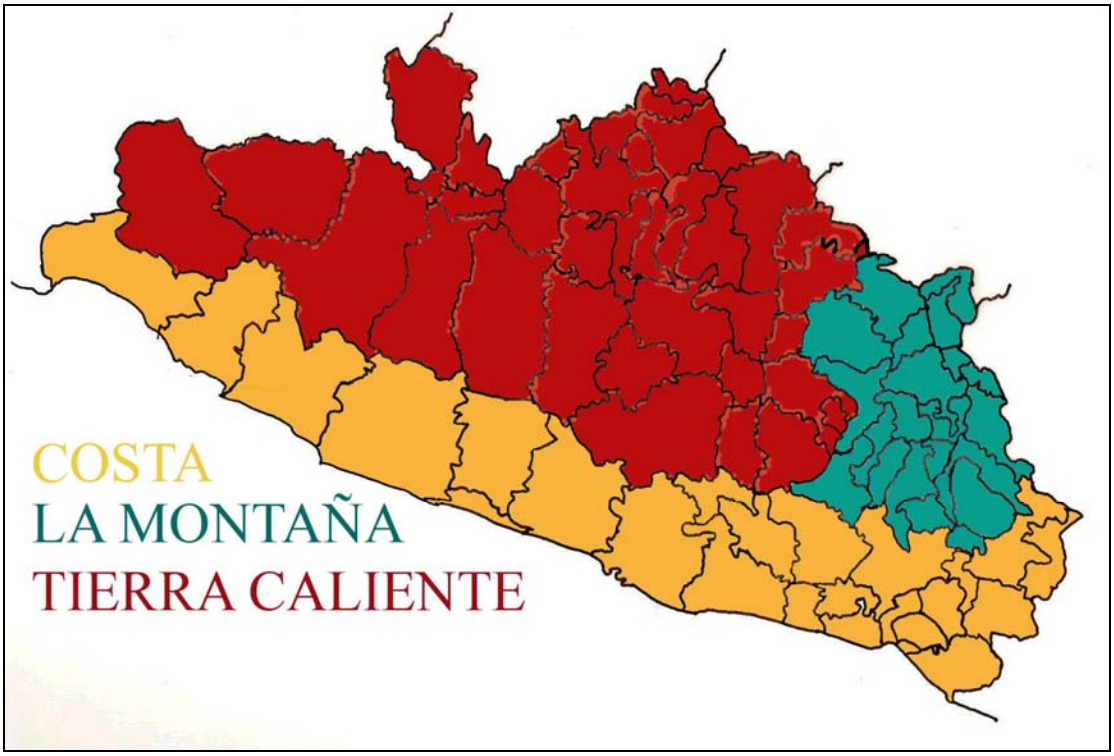
A continuación se presenta los aspectos de la división fisiográfica, la orografía, hidrografía, división política, así como la flora y fauna, tanto del estado de Guerrero en forma muy general, y de manera mas detallada de las zonas geopolíticas conocidas como Montaña y Costa Chica, además de las lenguas que se hablan en ambas regiones; para entender el entorno geográfico en la cual se desarrollaron

[25] Un ejemplo específico del "diálogo con la naturaleza" en la época actual en La Montaña de Guerrero lo podemos ver en el análisis que realiza Villela en dos artículos referentes a las ceremonias agrícolas en donde la recreación del espacio geográfico en pequeña escala es importante (Ver Villela 1994 y 2001).

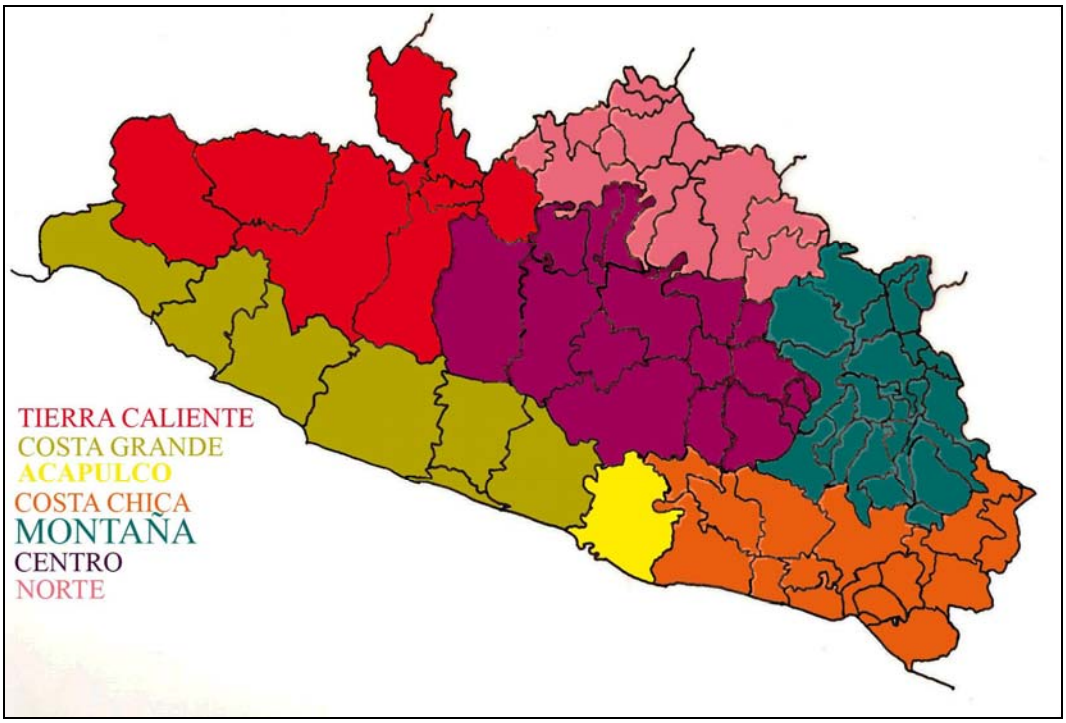
las culturas que habitaron en la época prehispánica dichas zonas y las cuales son las autoras de los lienzos que se presentan.

En general al estado de Guerrero se le divide en tres regiones naturales; La Montaña, La Costa y Tierra Caliente (ver mapa 2.1);[26] y en 7 regiones geopolítica-económicas: La Tierra Caliente, La Zona Norte, Zona Centro, La Costa Chica, Costa Grande, Región Acapulco y La Montaña.*"El estado de Guerrero se encuentra dividido en 75 Municipios de los cuales 9 corresponden a la Tierra Caliente, 16 a la Zona Norte, 11 a la Zona Centro, 8 a la Costa Grande, 13 a la Costa Chica, 1 a la Región de Acapulco y 17 Municipios a la Región de la Montaña"* (Martínez y Obregón, 1991: 29 y 30). Sin embargo, recientemente, Acatepec se erigió como municipio en el año de 1993, así como Cochoapa el Grande el 13 de Junio del 2003, e Iliatenco el 25 de noviembre del 2005, siendo en total 20 municipios para la región de La Montaña; mientras que para la región de Costa Chica los nuevos municipios son Juchitan erigido el 5 de marzo del 2004, y Marquelia el 15 de Junio del 2002,[27] siendo en total 15 municipios que conforman esta región (ver mapa 2.2). Esta manera de dividir al estado en las siete regiones geopolíticas, es reciente, puesto que Guerrero en la época colonial no existía como tal, el territorio que hoy ocupa se debe a la donación de tierras de Puebla, Estado de México y Michoacán. La Montaña y la Costa Chica pertenecían y dependían políticamente de Puebla, hasta la fecha de la erección del estado en el siglo XIX, después de la Guerra de Independencia (Martínez, 2000: 166 y 167).

[26] Martínez y Obregón señalan que las regiones naturales son aquellas que comparten las características geológicas (Martínez y Obregón, 1991: 29 y 30).
[27] Para los datos de los nuevos municipios de Guerrero ver la pagina www.e-local.gob.mx



Mapa 2.1. Las Tres Regiones Naturales de Guerrero. Cerón, 2006 basado en Martínez y Obregón, 1991.



Mapa 2.2 Las siete regiones geopolítica-económicas de Guerrero. Cerón, 2006 basado en Martínez y Obregón, 1991.

2.2.2. Orografía:

A Guerrero lo atraviesa la Sierra Madre del Sur y la latitud que se presenta es de 2000 metros sobre el nivel del mar, con algunos montes que pueden alcanzar los 3000 metros sobre el nivel del mar (Martínez y Obregón, *Op.cit.:* 29). Dicha orografía hace del estado de Guerrero una geografía abrupta, sin embargo esto no fue impedimento para que varios grupos humanos tanto en la época prehispánica como hasta ahora, sigan dependiendo de los recursos naturales que ofrece su territorio, asentándose y creando un vínculo con este territorio.

2.3. LA MONTAÑA Y COSTA CHICA

Como se señaló anteriormente, el territorio que abarcaban los señoríos prehispánicos tlapanecas, se extendían hasta el sur, en la región que hoy se conoce como Costa Chica. Es por eso que es importante conocer sus características geográficas. Por otro lado la región conocida como La Montaña, es el escenario primordial en donde se narran las historias de los lienzos que son analizados en este trabajo (*Lienzo de Aztactepec y Citlaltpec, Lienzo de Totomixtlahuaca* y *Palimsesto de Veinte Mazorcas*).

2.3.1. División Política Actual de La Montaña y de Costa Chica

Diversos autores han propuesto diferentes definiciones sobre lo que se entiende como "región de la Montaña"; tales exposiciones se basaron principalmente en criterios geográficos y políticos. De tal manera que Martínez señala:

> "Tradicionalmente en el estado de Guerrero se ha denominado Sierra al sector occidental y Montaña al sector oriental. Independientemente de otros factores que pueden tomarse en cuenta para esta diferenciación regional, la primera se caracteriza por la continuidad y altura de su filo mayor, la Montaña presenta en cambio pocas alturas superiores a los 2000 metros *es muy irregular y se manifiesta por una sucesión de macizos y contrafuertes altos y fraccionados que ligan los desniveles muy contratados"* (Martínez y Obregón, *1991:* 17).

Por otro lado Moyao señala que: *"Una porción de la Sierra Madre del Sur, la de la parte oriental, conocida propiamente como "Montaña" tiene menor altura y las condiciones topográficas son más irregulares que la otra porción denominada comúnmente como "Sierra", la que alcanza mayores alturas"* (Moyao, 1992: 16). Aunado a las definiciones anteriores debe agregarse el factor social, puesto que La Montaña también se identifica con el sector donde se concentra el mayor índice de población indígena de todo el estado y con más grupos étnicos, así La Montaña es un nicho de características sociales, culturales, lingüísticas e históricas que la diferencian del resto de las regiones del Estado. La Montaña *"cuenta con ocho de sus dieciocho municipios en correspondencia con esa zona ecológica, en donde se ubicaba el 50.48% del total de la población regional y el 63% de la población hablante de lenguas*

indígenas" (*Ibíd.*: 73). Oficialmente La Montaña cuenta con 19 municipios. Sin embargo los pobladores mismos de la región consideran como parte de La Montaña al municipio de Chilapa, que en la literatura oficial está considerado dentro de los municipios que componen a la región del Centro. Sin embargo Chilapa para los pobladores, tanto de este municipio, como por sus vecinos es conocida como "Montaña Baja"[28] y la región de Tlapa como "Montaña Alta". Chilapa por su ubicación céntrica entre Chilpancingo y Tlapa fue un centro político importante de comercio de ambas regiones (Centro y Montaña); además de que en este lugar se fundó el primer convento Agustino de Guerrero junto con el de Tlapa. Chilapa también concentra un porcentaje importante de hablantes de lengua indígena, en particular el náhuatl, como se menciona más adelante. Por estas razones se tomó en cuenta Chilapa como parte de la región de La Montaña.

Por otro lado se conoce como *Costa Chica* a la región litoral que abarca desde la frontera con el estado de Oaxaca hasta el puerto de Acapulco, en contraposición con la Costa Grande que abarca desde la frontera con Michoacán hasta Acapulco. En general las características físicas de la Costa Chica, la definen como una zona ecológica tropical cálido-subhúmeda y es la de mayor en recursos hidrológicos. *"El tipo de vegetación que predomina en la región es el de la selva baja caducifolia y subcaducifolia, mas hacia el norte, en sentido contrario a la costa, se encuentran bosques mixtos de pino y encino"* (Moyao, 1992: 55). Finalmente solo se quiere señalar que la Costa Chica en tiempos de la Colonia era llamada *La Mar del Sur,* término que se puede encontrar en la documentación realizada durante este periodo de la historia mexicana referente a la Costa Chica, como las Relaciones Geográficas del siglo XVI (Acuña, 1984. T 2).

La siguiente tabla (ver talaba 2.1.) muestra los nombres de los municipios y su extensión, que componen actualmente a la región de La Montaña y de la Costa Chica de Guerrero. Esta tabla está dividida por las dos regiones anotando el nombre de los municipios que las componen y cuantos kilómetros cuadrados ocupan. También se anexa el municipio de Chilapa con su extensión territorial, recordando que oficialmente este municipio pertenece a la región Centro del estado de Guerrero, pero dado que los habitantes la consideran como parte de La Montaña, por las razones que se mencionaron anteriormente; se añade aquí:

[28] Ésta definición fue recogida a través de la práctica de campo realizada en Chilapa durante el 2006. Otras referencias de esta definición se pueden encontrar en Villela, 1994: 41 y en Alfaro, 1998: 6.

La Montaña	**9007.8Km^2**	**Costa Chica**	**8089.7Km^2**
Municipio	**Km^2**	**Municipio**	**Km^2**
Acatepec	599	Ayutla de los Libres	735.4
Ahuacuotzingo	388.4	Azoyú	784.6
Alcozauca de Guerrero	551.6	Copala	344.4
Alpoyeca	155.4	Cuajimicuilapa	857.1
Atlamajalcingo del Monte	199.4	Coaotepec	414.3
Atlixtac	694.0	Florencio Villareal	372.9
Cochoapa el Grande	623.51	Igualapa	266.7
Copanatoyac	388.4	Juchitan	
Cualac	196.8	Marquelia	
Huamuxtitlan	432.5	Ometepec	1100.6
Ilialtenco[29]		San Luis Acatlán	704.4
Malinaltepec.	492.0	San Marcos	960.7
Metlatónoc	1367.3	Tecoanapa	776.9
Olinalá	1028.1	Tlacoachistlahuaca	450.6
Tlacoapa	326.3	Xochistlahuaca	321.1
Tlalixtaquilla de Maldonado.	331.5		
Tlapa de Comonfort	1054.0		
Xalpatlahuac	393.6		
Xochihuhuetlan	191.6		
Zapotitlán Tablas.	820.9		
Chilapa de Álvarez. (Mpo. de la región Centro de Guerrero)	**556.8**		

Tabla 2.1. Municipios con extensiones de La Montaña y Costa Chica.[30]

Con la información del cuadro anterior se puede ver que La Montaña cuenta con mayor número de municipios que la Costa Chica; Metlatónoc es el municipio más grande de La Montaña con 1367.3 km^2. La mayoría de los habitantes de este municipio son hablantes del mixteco (ver tabla 2.2) y es una de las zonas de mayor pobreza, no sólo del estado sino del mundo.[31] Y el municipio con mayor extensión en la Costa Chica es Ometepec con 1100.6 km;[2] los habitantes de este municipio en su mayoría hablan Amuzgo (ver tabla 2.2), y es un punto importante de interacción comercial y social entre los estados de Guerrero y Oaxaca, como se pudo constatar en prácticas de campo realizadas en el año 2006.

2.3.2. Hidrografía de la Montaña y Costa Chica

La Montaña se encuentran en la vertiente sur del río Balsas *que descarga sus aguas en el Océano Pacífico.* Sus principales afluentes en la zona de estudio son el río Tlapaneco y el río Atlixtac (Alfaro, 1998: 29), el río Azul, el río Omitlan (Niederberguer, 2002: 55), río Grande, río Tameaco, río Piedra Parada, y río

[29] Tanto Ilialtenco, Juchitan y Marquelia aun no tienen datos oficiales por ser municipios de reciente erección.
[30] La tabla 1 se basó en la información que se localiza en la siguiente dirección electrónica titulada Municipios de México. Municipios de Guerrero: www.municipios.com.mx/guerrero/mexico_12.html y de la página www.campomexicano.gob.mx
[31] Se puede ver estos datos en el artículo de Internet titulado "En Metlatónoc, el municipio más pobre del país, el médico solo receta té de limón", por Alejandro Sánchez, que se encuentra en la siguiente dirección: www.cronica.com.mx/nota.php?id_nota=161395

Igualita.[32] Río Cañada Apango y río Texitlanapa. (Figueroa,1980. Mapa de Hidrografía). Por otro lado en la región de la Costa Chica los principales ríos son el río Verde, río la Arena, río Ometepec o río Grande, río Nexpa, río Papagayo, (INEGI, 1990: 6), río de la Sabana, río Ayutla, río Copala, río Marquelia y río Xochistlahuaca; (Niederberguer, *Op.cit*: 55). El siguiente mapa (ver mapa 2.3) muestra la ubicación de los ríos arriba señalados de La Montaña y Costa Chica. La realización de éste se basó en los autores anteriormente citados, y también se señalan algunas de las poblaciones importantes que se encuentran asentadas a las orillas de estos ríos en tinta negra y en roja se marcan los estados fronterizos de Guerrero del noreste y las ciudades más importantes de dicho estado.

[32] Nombres de ríos recopilados durante el trabajo de campo entre 2005-2006.

Mapa 2.3. Ríos de la región de La Montaña y Costa Chica. Cerón, 2006. Basado en Alfaro, 1998, Niederberguer, 2002, Figueroa, 1989, INEGI, 1990 y Trabajo de Campo, 2005-2006.

2.3.3. Orografía de La Montaña y Costa Chica.

Como se señaló anteriormente, La Montaña de Guerrero se define geográficamente por ser un sector donde las cumbres de la Sierra Madre del Sur son de menor altura que en el sector occidental del Estado, sin embargo el camino es sinuoso y de difícil acceso. Esta región cuenta con algunas cumbres importantes como la Sierra de Chimaltepec con las estribaciones de Tenexcalcingo y de Tlatlauquitepec, la sierra de Yautepec y la sierra de Atlixtac (González, 1959: 137). Incluso viajando por las serranías de La Montaña en días despejados se puede distinguir al Volcán Popocatépetl.[33] El centro de La Montaña, Tlapa, aprovechó así su ubicación dentro de una distribución de asentamientos humanos que, en La Montaña, siempre ha estado condicionada por la compleja topografía de la zona y las escasas fuentes permanentes de agua. Debido a esto, muchos de los pueblos actuales, coinciden con los asentamientos prehispánicos del Posclásico, en ambos casos, a orillas de los ríos en donde se ubican áreas potenciales de irrigación. Respecto a la Costa Chica, Figueroa señala que ésta inicia con los acantilados de Puerto de Marqués en Acapulco, a partir de ahí se encuentra a lo largo del litoral la playa, luego desde Acamama se inicia un sector rocoso hasta Azoyú (Figueroa, 1980: 25).

2.3.4. Flora de La Montaña y Costa Chica.

Los diferentes nichos ecológicos de esta zona de estudio (Montaña y Costa Chica), presentan una gran variedad de flora. La vegetación comestible que existe en la región es la siguiente: piña, tejocote, ciruela, hierba santa, guaje, quelites, camote, verdolagas, hongos, hierbabuena, pochote, guamúchil, cuajilote, ciruela, mango, papaya, anona, chirimoya, nanches, guayaba, orégano, quelites, guaje, chipile, alache (especie de quelites), berros, sandía, papaya, pitaya, té limón, aguacate, maíz amarillo, blanco, azul y morado[34], jamaica, tamarindo, mamey, zapote blanco y negro, chicozapote, guanábana, camote, cacahuate y diversas variedades de plátano (manzano, dominico, tabasco, macho, etcétera).[35] Se tienen datos que todavía en la época colonial se sembraba cacao.[36] Los productos introducidos en la época

[33] Durante el trabajo de campo realizado en el mes febrero del 2006 en Zitlaltepec, Metlatónoc, se pudo observar al Volcán Popocatépetl desde la carretera que conduce a este poblado.

[34] En el caso de la región del Balsas en Guerrero los tipos de maíz que se siembran son: maíz *istak* = blanquito, *xokoyolin* = coloradito, *kostik* = amarillo, *yaustin* = azulito o prietito (Guerrero, 1982: 24). Es interesante observar que estos colores están representados en los cuatro rumbos del mundo, y también en la representación de los cuatro Tláloc del códice Borgía, que aparecen en la lámina 27 (*Códice Bórgia*, 1963. Lámina 27); puesto que para Seler el dios de la lluvia del Oeste, es de color azul y es caracterizado por la "abundancia de agua, de lluvias excesivas"; el dios de la lluvia del Norte es de color amarillo y está asociado a las sequías; el Tláloc del Sur, es rojo y se caracteriza por un maíz enfermo y roído por los ratones; por último el Tláloc del Este, es de color negro y se relaciona con la fertilidad (Seler, 1963. T I: 260).

[35] El nombre de las variedades citadas de plantas fueron recogidas durante el trabajo de campo en la zona de estudio realizado durante los años 2005 y 2006. También se puede revisar a Ramírez, 1991 y a Casas, *et.al.*, 1994 para la descripción de algunos de estos vegetales.

[36] En el *Códice Azoyú I*, en el folio 21 se observan unas plantas de cacao; existen otras referencias de la siembra del cacao en la zona como en las *Relaciones Geográficas de Xalapa, Cintla y Acatlan* (Acuña, *Op.cit*: 287), de igual forma en *la Suma de Visitas* aparece otra referencia a la siembra de cacao en la época colonial en la población de Azoyú (Del Paso y Troncoso,

colonial son: limón, lima, higos, arroz, toronja, caña, granada, cebolla blanca y morada, café. Pero el sustento diario de las familias tlapanecas desde la época precolombina hasta la actualidad es de maíz, chile y fríjol. También en la región se encuentran en la zonas templadas ahuehuetes, sauces, cedros, encinos, amates; en las zonas áridas hay órganos, zacates y matorrales; y en las zonas cálidas tenemos nochebuenas o flor de pascua, *cempoaxochitl*, palmares, encinos, *tehuistles* y *cazahuates* (Figueroa, *Op.cit:* 32).

2.3.5. Fauna de La Montaña y Costa Chica.

Figueroa refiere en general a las especies de animales que se encuentran en el estado de Guerrero; la fauna que habita tanto en la Montaña como en la Costa Chica son: tortugas verdes, iguanas, cocodrilo amarillo, culebrilla ciega, lagarto cornudo, serpiente de coral, zarigüeya, murciélago, venado, ocelotes o tigrillos, cuervos, armadillos, zorrillo, mapache, tejón, gato montes, halcones, zopilotes, águilas, cenzontles, zanates, gavilán, entre otros (*Ibíd.:* 33-34). La fauna que se encuentra en la región fue muy importante para la cosmovisión de las culturas que se desarrollaron en la zona. Varios animales por su belleza y por sus cualidades físicas se les adjudicó cierto significado y relevancia, además eran utilizados como nombres de lugar y de personas, tal como se pueden ver en los códices de la zona, como el jaguar, caimán, papagayo, serpientes, venados de cola blanca, garzas, entre otros (ver apéndice B en ésta tesis).

2.3.6. Las lenguas de La Montaña y Costa Chica.

En la zona de la Montaña se concentra la mayoría de la población indígena del estado de Guerrero, por lo tanto es aquí donde se reúne el mayor número de lenguas indígenas que se hablan en el estado: Náhuatl, Tlapaneco, Mixteco y Amuzgo. En este apartado se mencionará solamente qué lengua indígena se habla en cada uno de los municipios correspondientes a La Montaña y Costa Chica. Más adelante se profundizará en la importancia de estas lenguas indígenas. La siguiente tabla (ver tabla 2.2.) indica el municipio y la lengua de ambas regiones abordadas:

1905b: 49). El cacao es una planta que regularmente se da en zonas tropicales donde la humedad y el calor son indispensables para que esta planta pueda reproducirse. Los datos coloniales nos sugieren que en el municipio de Azoyú y en general en la Costa Chica, ésta planta fue producida, puesto que es una zona tropical.

La Montaña		**Costa Chica**	
Municipio	Lengua	1.1 Municipio	Lengua
Acatepec	Tlapaneco	Acapulco de Juárez	Náhuatl y Mixteco
Ahuacuotzingo	Náhuatl	Ayutla de los Libres	Mixteco y Tlapaneco
Alcozauca de Guerrero	Mixteco	Azoyú	Tlapaneco y Mixteco
Alpoyeca	Solo español	Copala	Tlapaneco y Zapoteco
Atlamajalcingo del Monte	Mixteco y Tlapaneco	Cuajinicuilapa	Amuzgo y Mixteco
Atlixtac	Náhuatl y Tlapaneco	Cuautepec	Mixteco y Tlapaneco
Cochoapa el Grande	Mixteco y Tlapaneco	Florencio Villareal	Mixteco y Zapoteco
Copanatoyac	Mixteco y Náhuatl	Igualapa	Mixteco y Náhuatl
Cualac	Náhuatl	Juchitan	Tlapaneco y Mixteco
Huamuxtitlan	Náhuatl	Marquelia	Amuzgo, Mixteco y Tlapaneco?
Ilialtenco	Mixteco y Tlapaneco	Ometepec	Amuzgo
Malinaltepec.	Tlapaneco y Mixteco	San Luis Acatlán	Mixteco y Tlapaneco
Metlatónoc	Mixteco y Tlapaneco	San Marcos	Mixteco y Náhuatl
Olinalá	Náhuatl	Tecoanapa	Tlapaneco y Mixteco
Tlacoapa	Tlapaneco	Tlacoachistlahuaca	Amuzgo
Tlalixtaquilla de Maldonado.	Mixteco	Xochistlahuaca	Amuzgo
Tlapa de Comonfort	Náhuatl, mixteco y tlapaneco		
Xalpatlahuac	Mixteco y náhuatl		
Xochihuhuetlan	Náhuatl		
Zapotitlán Tablas.	Tlapaneco		
Chilapa de Álvarez	**Náhuatl y Tlapaneco**		

Tabla 2.2. Lenguas de sus habitantes por municipio.[37]

La tabla 2.3 concentra los datos proporcionados por la página web del INEGI, y en ella se muestra el porcentaje de hablantes de lenguas indígenas de Guerrero:

[37] La tabla se basó en la información de Moyao, 1992: 76 y de los datos sacados de la pagina de Internet www.municipios.com.mx/guerrero/mexico-12.html

Lengua	Total	Estructura %
Población de 5 años y más que habla lengua indígena	**367 110**	**100**
Náhuatl	136 681	37.2
Mixteco	103 147	28.1
Tlapaneco	90 443	24.6
Amuzgo	34 601	9.4
Zapoteco	660	0.2
Otras lenguas indígenas en México	1 210	0.3
No especificado	323	0.1
Nota: cifra al 14 de Febrero 2001		

Tabla 2.3. Porcentaje de hablantes de lenguas indígenas de Guerrero.[38]

La tabla anterior indica que la lengua con mayor número de hablantes es el náhuatl, que no sólo se habla en la región de La Montaña sino en otras regiones del Estado de Guerrero, las tres siguientes lenguas, mixteco, tlapaneco y amuzgo, son lenguas en donde casi todos sus habitantes se concentran en la zona de estudio de esta investigación. Dando estas tres el 62% de hablantes de lenguas indígenas de Guerrero, lo que vuelve a confirmar una de las características más importantes tanto de La Montaña como de la Costa Chica, su alto índice de población vernácula.

2.3.7. Clima y Ecosistema.

En la región de La Montaña de Guerrero se encuentra una gran variedad de climas y ecosistemas. Hacia el Norte el clima es seco, hacia el Sur es más templado encontrando bosques, pero conforme se va bajando hacia la costa el clima se vuelve otra vez caluroso, pero contrastando con el Norte de La Montaña el ecosistema se caracteriza por la vegetación abundante de tipo sabana.[39] Existe un fenómeno interesante en ésta región, mientras que en las zonas bajas de La montaña no llueve, como en Tlapa, en la zonas de mayor altura se presentan constantemente lluvias que llenan de neblina a los poblados. El agua de estas precipitaciones se va acumulando, creando pequeñas corrientes de agua que se unen al caudal del río Tlapaneco, provocando que sorpresivamente se desborde a través de uno de sus brazos conocido como el río Jale, el cual atraviesa la ciudad de Tlapa, llevándose todo lo que esté a su paso. *"El periodo de lluvias es aproximadamente de seis meses y otro tanto de secas"* (Moyao, *Op.cit*: 68).

[38] Fuente: INEGI. Tabulados Básicos. Estados Unidos Mexicanos. XII Censo General de Población y Vivienda, 2000. Aguascalientes, Ags. México, 2001 www.inegi.com.mx

[39] Ésta apreciación de los ecosistemas de la zona de estudio, se puede notar al viajar de norte a sur por varios municipios de Guerrero de la región de la Montaña hasta llegar a la Costa Chica. Uno de estos recorridos los realicé en el mes de febrero del 2006.

2.4. CARACTERÍSTICAS GEOGRÁFICAS DE LA REGIÓN DE ESTUDIO DESDE LOS REGISTROS COLONIALES.

El motivo de incluir dentro de éste capítulo las descripciones de las *Relaciones Geográficas* del siglo XVI, así como la *Suma de Visitas*, es para dar un panorama general de cómo los europeos, los conquistadores, veían el espacio geográfico de este territorio guerrerense, en contraposición con la visión de los indígenas sobre el mismo aspecto, que plasmaron en los lienzos histórico-cartográficos con tradición indígena (pero ya coloniales), de cómo conformaban su entorno geográfico.

Para el conquistador europeo tratar de conocer de manera general a sus sujetos, fue primordial. El motivo principal era la explotación económica de los terruños conquistados y posteriormente la dominación política de los indígenas. Las *Relaciones Geográficas* es un cuestionario que fue mandado hacer por Felipe II para conocer las generalidades de sus dominios en América, a través de su cosmógrafo real Juan López de Velasco. Este documento cuenta con cincuenta preguntas, las cuales tenían que contestar los "gobernadores, corregidores o alcaldes mayores" o las personas que estuvieran a cargo políticamente de la población. El cuestionario en general describía la geografía, la historia del pueblo en tiempos de su gentilidad, que tan poblado estaba, la calidad de la tierra y del agua, entre otros aspectos.[40]

De toda la región de La Montaña de Guerrero, solo se cuenta con las *Relaciones de Chilapa.*[41] Respecto a las *Relaciones de Tlapa* éstas fueron publicadas por García Pimentel en el libro titulado *"Documentos Históricos"*, así lo explica del Paso y Troncoso en su edición de las *Relaciones Geográficas de la Nueva España*, que se encuentra dentro de la colección de *Papeles de la Nueva España.*[42] Estas dos poblaciones, Chilapa y Tlapa, pertenecían al obispado de Tlaxcala, según dichas fuentes.

Las *Relaciones Geográficas de Chilapa* fueron hechas por el fraile Juan Núñez y Gonzalo Bazan alcalde mayor de Zumpango el 21 de febrero de 1582; este documento era acompañado por una pintura o mapa que se cree perdido. *Las Relaciones de Chilapa* son parte de un grupo de relaciones, que incluyen los poblados de Tistla, Muchitlan y de Huiziltepec. Los informantes fueron "dos españoles, tres funcionarios nativos, 'y otros principales y naturales deste dicho pueblo" (Acuña, 1985: 107). A continuación se presenta la información de esta fuente correspondiente a la geografía de Chilapa. La pregunta tres, de

[40] Ver "*Instrucción y Memoria de las relaciones que se han de hacer para la descripción de las Indias, que su majestad manda hacer, para el buen gobierno y ennoblecimiento della"*. Este documento se encuentra en cada tomo correspondiente a la edición de Acuña de la Relaciones Geográficas del Siglo XVI. Se dice que la primera edición fue publicada en 1577, posteriormente "Los folletos fueron enviados al virrey de la Nueva España entre 1578-79, y éste, a su vez, debería hacerlos llegar a los alcaldes mayores, corregidores y gobernadores de cada provincia..." (Acuña, 1984: 12)

[41] Acuña. Relaciones Geográficas del S XVI. Tlaxcala 2do tomo UNAM. I.I.A. Serie Antropológicas. México 1985 1era edición.

[42] Del Paso y Troncoso. Relaciones Geográficas de la Diócesis de Tlaxcala. Papeles de la Nueva España. 2da Serie Geografía y Estadística. Tomo V. 1905 Madrid España: 185 y 186.

este cuestionario colonial, corresponde al *temperamento* del lugar, si hay aguas y el tipo de vientos, las autoridades contestaron que:

> "Este pueblo de Chilapa es tierra templada y húmeda, mayormente en tiempo de aguas y de mal sereno. Y, al salir de las aguas, hay neblinas por las mañanas, q[ue][43] duran mas de un mes. Y las aguas son templadas: comienzan demediado mayo en este pueblo, y algunas veces mas tarde, y por los meses de agosto y septiembre cargan mas. Los vientos q[ue] corren en este pueblo son algunos nortes, y de leste [sic] pocos, y el mas ordinario es el sur, q[ue] casi es todo el año. Este pueblo es tierra de muchos temblores de tierra, al entrar y salir de las aguas" (*Ibíd*.: 110).

De lo anterior se puede señalar de manera general que el clima de Chilapa es de tipo templado que contrasta con el clima seco de Tlapa. Menciona también la temporada de lluvias que comprenden los meses de mayo, agosto y septiembre.

En la pregunta cuatro de dicho cuestionario, referente al tipo de tierra *("llana, áspera, rasa o montuosa"*), Fray Juan Núñez señala que Chilapa está rodeada de montañas y que sus sujetos están en "en tierra muy áspera". Los ríos principales son el de Colotlicpac y Oztocticpac.[44] Son tan grandes que es posible navegar en ellos, y se pescan *"bagres, mojarras, róbalos"*; además de que hay lagartos. Otros ríos pequeños donde también se pescan mojarras, truchas y bagres. Menciona asimismo que se siembra maíz, trigo y algodón (*Ibíd*.: 110- 111). El dato de que en los dos ríos principales se puede navegar es interesante, puesto que habla de una forma de actividad económica como la pesca y también de que la navegación era utilizada para ir de un lugar a otro acortando distancias que por la geografía tan accidentada sería mas trabajoso transitar. En el punto ocho referente a la distancia entre un pueblo principal y otro, se apunta que la distancia entre Chilapa y Tistla son de cinco leguas, a Zumpango son tres leguas y hacia Tlapan y Tlachinolan *"q(ue) está deste pueblo (a) quince leguas de muy áspero camino."* A Atlixtac son seis leguas, y Ayutla son 20 leguas[45] (*Ibíd*: 111- 112).

Los puntos del 22 al 26 de esta fuente, corresponden a la flora del lugar. Describiendo que los árboles "nativos" de Chilapa son robles, pinos y "árboles infructíferos". Las plantas frutales son aguacates, zapotes blancos, "quamuchiles" o guamuchil, "nogales silvestres" y las plantas traídas de España son naranjas, cidras, toronjas y limas, limones, granadas, duraznos, membrillos, higos, manzanos. Otros árboles de la tierra son los capulines, palmas, guayabas y moras. Las semillas de la tierra son el fríjol, calabaza, "ají", tomates, papas, jícamas, maguey, una raíz llamada "quauhcamotl", chía, y platazos los cuales se utilizaban como sustento. Los árboles y semillas europeas que cita el fraile son rábano, lechuga, col, nabos, cebolla, pepino, melón, calabaza, garbanzo, trigo, cebada, habas, parras (*Ibíd*.: 115 y 116). En

[43] Los corchetes corresponden a la edición de Acuña.
[44] Los cuales al parecer cambiaron de nombre puesto que no se encuentran con estas designaciones en la geografía actual de la región.
[45] Legua: medida itineraria que en España es de 20.000 pies o 6.666 varas y dos tercias, equivalente a 5.572 metros y 7decimetros (Diccionario de la Lengua Española 1970: 800).

comparación con la información que se mostró anteriormente en donde se habló de la flora actual de la zona de estudio, se puede deducir que las plantas originarias siguen siendo sembradas por los pobladores, porque son el sustento básico de la población. Y las plantas europeas que mencionó Fray Juan Núñez, como los cítricos, granadas, duraznos, etcétera, se adaptaron muy bien al tipo de tierra y ecosistema del área, puesto que aún se pueden ver árboles de estas especies en la región. Con respecto al trigo, al parecer en la actualidad ya no se siembra (Trabajo de campo, 2004).

La pregunta 27 de la *Relación* que se está exponiendo corresponde a la fauna existente en el lugar, Juan Núñez menciona los siguientes animales: leones, tigres, gatillos silvestres, coyotes, zorrillos, venados, liebres, conejos, puercos silvestres, cuervos, gavilanes, cernícalos[46], buharros[47], águilas, codornices, papagayos, patos, garzas, palomas, faisanes entre otros (*Ibíd*.: 117). Es interesante observar que en Chilapa, en el S XVI se podían ver papagayos por aquella zona, no tan cálida y selvática como la parte sur de La Montaña y Costa Chica, puesto que actualmente ya no hay o es muy difícil verlos. Los leones, tigres y gatillos silvestres que menciona el fraile son diferentes tipos de felinos de la región, probablemente se trataban de ocelotes, jaguares, gatos monteses, que de igual manera, ya es muy difícil ver por la zona o que definitivamente ya no la habitan. La pregunta 28 del cuestionario, corresponde al tipo de minas que había, y ahí se menciona que antes los indios de Chilapa sacaban oro en polvo para el tributo y los españoles encontraron minas de plata que no se explotaron (*Ibíd*.: 117). También es interesante este dato de que los españoles no trataron de explotar la mina de plata de Chilapa, probablemente porque estaba relativamente cerca de las minas de Zumpango.

La siguiente imagen (ver imagen 2.1.) conocida como *Mapa de Quechultenango, Colotlipa y Chilapa*,[48] ilustra muy bien la zona de La Montaña de Guerrero y como los europeos la concebían; el estilo de la pintura es de tipo occidental, señala el Oriente con un sol, y el Poniente con una luna, para los españoles, en sus observaciones sobre la región de La Montaña, mencionan descripciones de la forma de las tierras que son muy sinuosas; en el siguiente mapa podemos ver la importancia de las montañas y lo sinuoso del terreno, tal y como lo describen los españoles en las *Relaciones Geográficas* antes citadas.

[46] "Los cernícalos son pequeños halcones que se encuentran en todo el mundo...En todos ellos el plumaje es de color castaño y gris, salpicado de motas negras en el macho y de un color pardarrojizo pálido en la hembra..." (Enciclopedia de la vida animal, 1979. T 4: 590).
[47] Buharro. m. especie de ave de rapiña. (Real Academia Española, 1874: 175)
[48] El cual se encuentra en el AGN. Hecho con papel europeo y con color, mide 44 x 32 cm. Se realizó en 1652 y pertenece al Expediente 3 del Vol. 276 de Tierras donde se pide una estancia en Chilapa (Catálogo de Ilustraciones, 1979. T 3: 182).

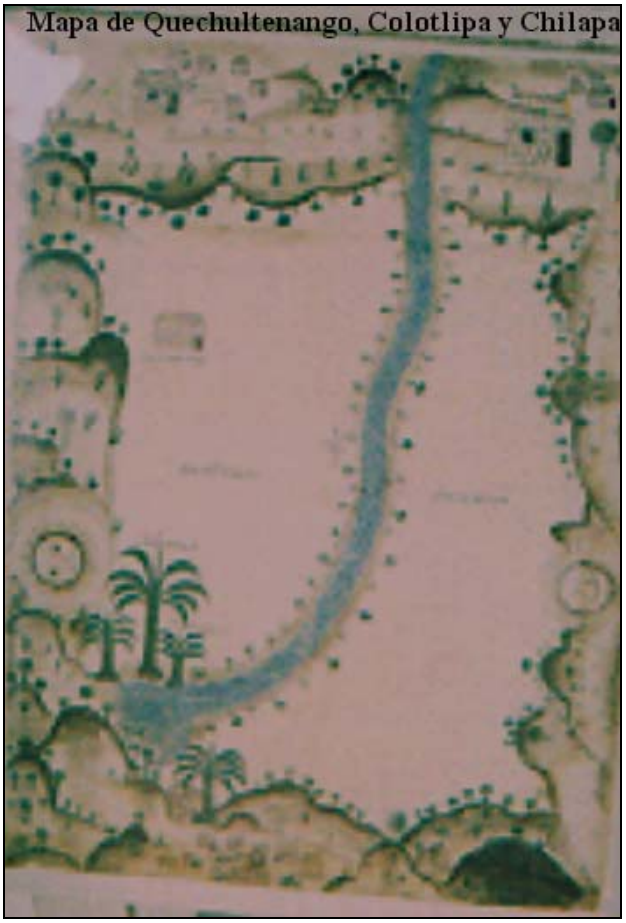


Imagen 2.1. *Mapa de Quechultenango, Colotlipa y Chilapa*, año de 1652, AGN. Tierras Vol 276, Exp.3. Foto del original que se encuentra en la mapoteca del AGN, Cerón 2006.

Respecto a la Costa Chica, se tienen las *Relaciones Geográficas de Xalapa, Cintla y Acatlan de la jurisdicción de Igualapa,*[49] la cual pertenecía al obispado de Oaxaca (Acuña, 1984. Tomo 2: 279). Este documento fue hecho por Antonio Sedano alcalde mayor de Xalapa, Cintla y Acatlan y su informante fue Alonso de Austria *"gobernador que ha sido deste dicho pueblo de Ihualapa y natural dél."* Fue realizada el primero de enero de 1582 (*Ibíd.*: 281). El orden de la *Relación Geográfica de Xalapa, Cintla y Acatlan* no corresponde con el orden de las preguntas del cuestionario que mandó hacer Felipe II. Sino que señala como cabecera principal a Igualapa, y se nombra a todos los pueblos que dependen de esta cabecera, agregando cuantas leguas de distancia hay entre ellos e Igualapa, cuantos pobladores tienen y la lengua que hablan. Posteriormente Alonso de Austria, señala a *"los pueblos marítimos a la costa de la Mar del Sur..."* los cuales son Quahuitlan, Quauhzapotla, Cintla, Tepetlapa, Copalitech, Xalapa y Nexpa (*Ibíd.*: 286).

[49]Que se incluyen dentro del tomo dos correspondiente a "Antequera" de la edición de Rene Acuña. Se menciona que Igualapa era cabecera de Xicayan de Tovar, Ayocinapa, Ometepeque, Tlaculula, Huehuetlan, Quauhzapotla, Cintla, Tepetlapa, Copalitech, Xalapa, Nexpa, Quauhtepec, Tututepeque, Ayutla, Suchitonala, Acatlan, Quacuyulichan, Cuilutla, Azoyuque, Quahuitlan, Quauhzapotla, Cintla, Tepetlapa, Copalitech, Xalapa y Nexpa (Acuña, 1984: 282 a 286).

Por eso de manera general y entre líneas sobre la geografía de la zona, el informante dice, por ejemplo en el caso de Cintla, que se encuentra *"... [a] una legua de la mar, y tener montes y un río caudaloso, y unas salinas junto a la mar, en una laguna pequeña"* (*Ibíd.:* 285). Existen *"grandes llanos"*, ríos y lagunas en Nexpa, además de que las poblaciones están rodeadas de *"grandes montes de maderas de pino y roble en gran abundancia"* (*Ibíd.*: 286). Se menciona que en Ayutla hay *"un gran río caudaloso donde, antiguamente, se sacaba mucho oro, y que, asimismo tiene muchas huertas de cacao..."*(*Ibíd.*: 287). Posteriormente Alonso de Austria se le preguntó sobre el significado de los nombres de los pueblos y de la forma de vida antes de la llegada de los españoles[50] (*Ibíd.*: 286 a 290).

Después se menciona la información, que refiere el español Tomas Pérez, el cual era maestre de la *"Mar del Sur"*. A continuación se resume la información que este personaje contesta, señalando que el mar es turbio en tiempo de lluvias, por que hay muchos ríos que desembocan en él, además de que es hondo y bravo, y la playa es colorada. El único puerto es el de Tequanapa; hace énfasis en la cantidad de corrientes que desembocan en la playa y vuelve a señalar los ríos de Nexpa, Cintla y Copalitech que Alonso de Austria ya había mencionado. También dice que hay agua dulce y leña, *"porque toda la costa es [de] montes de muchos géneros de maderas..."* comenta que hay estancias de ganado mayor, pesquerías y salinas. En general señala que la zona es de muy buen provecho. Mas adelante menciona que de Igualapa a Oaxaca son 62 leguas y de Ayutla a Igualapa son 70 leguas (*Ibíd*: 288 a 293).

En resumen se puede señalar que la Costa Chica era en el siglo XVI una zona de abundantes ríos y en donde el tipo de clima ofrecía una gran variedad de vegetales, en específico de maderas. Además en contraste con la geografía abrupta de La Montaña, la Costa Chica tiene un terreno menos accidentado y por lo tanto esto fue aprovechado para poner varias estancias de ganado, que se señalaron líneas arriba. Actualmente la Costa Chica sigue siendo un lugar donde el tipo de tierra y clima ofrece una gran variedad de productos agrícolas, la pesca también sigue siendo una actividad importante tanto en los ríos como en el mar. Incluso algunos productos de esta zona se comercializan en el mercado de Tlapa, como el pescado y el camarón[51] (ver imagen 2.2).

[50] Esta información no se retomara posteriormente.
[51] Éste dato se pudo observar a lo largo de las visitas realizadas a la ciudad de Tlapa entre los años 2002 al 2006.

Imagen 2.2. Playa de Marquelia, en la Costa Chica de Guerrero. Foto Cerón 2006.

Existe otra fuente colonial que también da datos semejantes, se trata de un censo conocido como *Suma de Visitas*, realizado durante el virreinato de Antonio de Mendoza; en este documento se mencionan tanto aspectos geográficos, políticos y económicos al referir como estaban encomendados los pueblos de la región, cual era la cantidad de personas o casas en el pueblo y que tipo de tributo pagaban a la Corona española. Éste documento consigna información de la mayoría de las poblaciones correspondientes a la zona de estudio, las cuales son: Atlamaxac, Atlixtac, Caltitlan, Cuitlapa, Chiepetlan, Chilapa, Olinalá, Petlacala, Tlapa y Tlachinola, Totomixtlahuaca y Tenango en la región de La Montaña. Y Azoyú, Ayutla, Acatlan, Cacalotepec, Yacapul, Mezquitlan, Nexpa, Ometepec, Pochoitlan, Cuautepec, Cuahuitlan, Suchitepec, Xochistlahuaca, Xochitonala, Xicayan, Xocotla, Xuchitepec en la Costa Chica.

A continuación se presenta la información de La *Suma de Visitas* de los pueblos de la Montaña: De Atlamaxac menciona que estaba encomendada la mitad a Bernardino Vázquez de Tapia y la otra mitad a la Corona española, tenía doce estancias; tributaban oro en polvo, miel, cera. Era una estancia grande puesto que el número de tributarios era de 1550 con 650 niños (Del Paso y Troncoso, 1905b: 48). Acerca de Atlixtac se señala que tiene siete estancias principales, es tierra *"muy fragosa, tiene muchos montes, siembran maiz y otras semillas..."* (*Ibíd*.: 49). Respecto a Cuitlapa, dice que era un pueblo sujeto de Tlapa, y estaba encomendada una parte a la Corona española, otra a Bernardo Vásquez De Tapia, y a Francisco Vásquez de Coronado. *"Es tierra caliente, tiene montes de pinos, danse muchas granjerías de que compran el oro"* (*Ibíd*.: 98). La información sobre Chilapa menciona que está *"junto a çumpango"* y que estaba encomendada en Diego de Ordás. Tenía 1130 tributarios y 21 estancias con 1381 tributarios. Tributaban oro en polvo, cacao, mantas cada ochenta días y *"Esta de México quarenta seis leguas, y nueve de las minas de Çumpango: esta tierra es áspera, alcançan montes. Coxese de ella mucho*

mantenimiento, ay minas de plata y cobre, criarse la seda y cacao. Compran el oro que tributan" (*Ibíd.*: 103). Respecto de Chiepetlan, se comenta que era sujeta de Tlachinollan. *"...es tierra muy fragosa, ay algunos montes de pinos y tiene regadíos; tiene trescientos y cinquenta y seis tributarios y quarenta y quatro niños"* (*Ibíd.*: 98).

De Olinalá se dice que está junto a Zumpango, su encomendero era Alonso de Aguilar. Tenía 10 barrios y 6 estancias principales, había 1508 tributarios, 447 niños, 161 recién casados, 53 mancebos y 66 viejos. Se tributaba tipuzque [sic], cacao, 450 pesos, jarros de miel, esto cada ochenta días y en cada año hacían dos sementeras de maíz. *"Tiene esta prouincia ocho leguas de largo y quatro de ancho; pagan tributo de cosas que cogen en su tierra y venden fuera; es tierra seca y fragosa y de poco riego, tienen poco monte. Esta çinco leguas de la minas de Ayoteco"* (*Ibíd.:* 172). Sobre Petlacala se señala que era un pueblo sujeto de Tlapa. Estaba encomendada a la corona y a Bernardino Vásquez de Tapia y la otra mitad en Francisco Vásquez de Coronado. *"Esta cabecera tiene cinco estancias principales: dan tributo cada ochenta días quarenta y cinco pesos y medio de oro en polvo y tres cargas de miel y una carga de cera. Es tierra áspera, no tiene riego, tiene montes de pinales..."* (*Ibíd.*: 184 -185). De Tlapa y Tlachinollan se refiere que estaba encomendada por la cuarta parte a la Corona, la otra cuarta parte a Bernardino Vasquez de Tapia y la mitad restante a Francisco Vasquez de Coronado. Tenía 568 tributarios y 194 niños; tributaban oro en polvo, miel y cera cada ochenta días. Se menciona también que tiene 8 estancias de las cuales hay 1029 tributarios. Señala otras cuatro estancias llamadas Anenecuilco, Acolocotla, Poçoniapa y Tlatlauquitepec juntas tienen 96 tributarios (*Ibíd.*: 273-274). Sobre Totomixtlahuaca se comenta que era un pueblo sujeto de Tlapa. *"...esta asentado entre unas sierras, passa por un rió en que cogen oro que dan tributo, tiene grandes montes de pinares, ay minas de plata..."* (*Ibíd.* p 274). Finalmente de Tenango se dice que es sujeto a Tlachinola, tenía ocho estancias, tributaban cada ochenta días polvo en oro, miel; este tributo se le daba al gobernador y al calpixque (*Ibíd.*: 274).

De la Costa Chica la *Suma de Visitas* menciona la siguiente información de los pueblos que consigna: empezando por Azoyú se dice que es sujeto de Tlapa, tiene tres estancias principales, dan de tributo oro, pescado, cacao; "*dicen ques mucho tributo por que se ha muerto mucha gente..."* Aquí se sembraba algodón y cacao; tenía 228 tributarios (*Ibíd.*: 49). Ayutla estaba encomendada a la corona, tenía dos arroyos de donde se sacaba oro, la tierra es templada, sembraban maíz y cacao. Tributaban oro, ropa y cacao y tenían 80 tributarios *(Ibíd.*: 52). Acatlán también estaba encomendada a la corona era "*tierra doblada y templada: alcança vn Rio grande, tiene vn Valle para sembrar, coxese mucho maiz, alcançan algunos cacaguatales..."* (*Ibíd.*: 52). De Yacapul se menciona que su encomendero era Juana de Zúñiga. *"La tierra deste pueblo es muy caliente, cogese en el cacao, tienen de un río que por el passa pesquería buena, y tiene regadíos..."* (*Ibíd.*: 140). Nexpa estaba encomendada en Gutierre de Badajoz, tenía 80

tributarios los cuales daban oro en polvo, cacao, ropa y mantas. Se menciona que se pescaba en una laguna y en el río, tenía tierras para ganado. Media 6 leguas de largo y la distancia entre este pueblo y México son 65 leguas y de Oaxaca 60 (*Ibíd.*: 162). Ometepec estaba encomendado a Francisco de Herrera. *"...ay arroyos para molinos; cogese oro, aunque poco, ay tierras para estancias de ganados, tiene de largo siete leguas y de ancho seys, esta de México ochenta leguas y del puerto de Acapulco quarenta y de Guaxaca cinquenta. Confina con Tacolula y Tacamama y Suchiustlahuacan y con el pueblo de Los Amuzgos."* (*Ibíd*.: 160). Xochistlahuaca estaba encomendado a Francisco de Herrera, tenía 11 estancias, había 307 tributarios. Tributaban oro en polvo y cacao cada ochenta días. Contaban con huertas de cacao, caña fistola y dulce. Tiene arroyos y pastos para ganados; también se daba miel, cera y oro. La distancia de Xochistlahuaca y México eran de 80 leguas y de Oaxaca 50. (*Ibíd.*: 191). Finalmente de Xicayan se refiere que estaba encomendado a Francisco Guillén y a Joan de Tovar, tenía 10 estancias y había 400 tributarios. Daban oro en polvo mantas y miel. Se podía sacar oro de los arroyos; se sembraba cacao y cañas. Había cobre, plomo y plata; tenía estancias de ganado, *"cogen tanbien resina blanca y miel y çera. Tiene en largo treze leguas y en ancho çinco: confina con Tonala y Puctla y Tlacomayztlauaca, ay grandes serranias y tierras agras"* (*Ibíd.*: 301).

Los datos que recabaron los europeos, tanto en la *Suma de Visitas* como en las *Relaciones Geográficas* muestran el interés por conocer los recursos económicos de los cuales se podrían obtener mayor ventaja. A pesar de que se puede pensar que en recursos naturales, la Costa Chica es más cuantiosa, en vegetación y productos del mar, sin embargo en la región de La Montaña se podían encontrar ciertos productos como la grana cochinilla, oro, miel, y semillas como maíz, cacao, etc. Además, en algunas regiones de La Montaña, se encontraban bosques con maderas preciosas, las cuales pudieron ser muy bien aprovechadas. Por otro lado, a pesar de que no se cuenta con las *Relaciones Geográficas* de la provincia de Tlapa, dicha información se puede compensar con la que se encuentra en la *Suma de Visitas*.

2.5. CAMBIO EN LA GEOGRAFÍA

Niederberger señala que a partir del siglo XVI el ecosistema de La Montaña y de todo Guerrero se vio afectado por la incorporación de flora y fauna europea traída por los españoles (Niederberguer, *Op.cit.:* 17). Este cambio se dio sobre todo de manera social y económica al traer ganado menor a esta zona, ahora existen pueblos enteros de pastores de chivos en la región, los cuales son seminómadas. En los últimos cien años se vive una erosión considerable en la región, de esto señala Niederberger:

> "El éxodo rural hacia concentraciones urbanas, medianas o grandes, ha dejado regiones enteras, antaño florecientes, completamente abandonadas. En este caso extremo, el observador de hoy no tiene los elementos para reconstruir y

> entender la historia ambiental y humana de la región. De hecho, para tratar de entender la complejidad geográfica y cultural del espacio guerrerense, es necesario estudiarla en una doble perspectiva: la dimensión espacial y la profundidad temporal" (*Ibíd*.:17).

Durante el trabajo de campo realizado en el mes de junio del 2003, se observó que el río Tlapaneco está siendo explotado como mina de piedra y cal para una compañía sementera. Se debe señalar que a lo largo del río Tlapaneco la gente sembraba tanto cultivos de temporal como de regadío. A la orilla del río los campesinos hacían sus huertos sembrando arroz, chile, cebolla, mango, sandía, melón, maíz, calabaza, tamarindo y cacahuate. A veces el río en temporada de lluvias llegaba a arrastrar todos los huertos si es que crecía mucho, pero la gente procuraba hacer canales para la cosecha de regadío. La explotación minera de este río, provoca que al extraer arena y piedras le va ganando terreno al río y el valle se hace más grande, pero ahora con poco agua. Y actualmente la gente ya no siembra tan seguido a la orilla del río como antes se veía. Esta erosión constante del suelo guerrerense ha dado pie para que se crea que la inhospitalidad de la zona provocará un bajo desarrollo cultural de La Montaña y de Guerrero en general, como lo señala Niederberguer, sin embargo se puede ver que es rico en ecosistemas de diversa índole, desde lugares semiáridos hasta "bosques de neblina", de donde se obtenía la miel. Como sabemos el impacto cultural que se originó en el siglo XVI de las sociedades prehispánicas y españolas a través de la Conquista también influyó en los cambios en la economía y por lo tanto del ecosistema, como se señaló anteriormente, los españoles trajeron nuevos animales y plantas que modificaron el ecosistema original. Las culturas indígenas de La Montaña tenían un fuerte arraigo a las divinidades de la tierra, cada ser que habitaba en su medio ambiente tenía un espíritu y para poder aprovecharse de sus beneficios, los pobladores tenían que pedir permiso a estos seres para poder arrancar, talar, sembrar y cazar. Esta forma de pensar, era contrario con el razonamiento europeo, puesto que eran dos formas radicales de entender la naturaleza. Por otro lado Niederberguer también señala que los bosques de Ahuehuetes que se daban sobre todo en la región centro del estado, como en el caso de Tistla; "*eran apreciados por su hermosura sino también porque habían retenido la connotación sagrada que parecen haber tenido en tiempos prehispánicos…*" (*Ibíd*.: 25), de esto se puede concluir dos cosas: que a pesar de la composición del espacio y de los recursos que tenían los españoles y que trataron de imponer a los indígenas, éstos no abandonaron sus prácticas religiosas, económicas y técnicas de explotación de los recursos, tan fácilmente. Y en segundo lugar si Guerrero en su geografía ofrecía lugares de vasta variedad en los recursos por su biodiversidad tan grande, esto sería uno de los motivos por los cuales el señorío de Tlapa-Tlachinollan tendría vasto dominio en la región de La Montaña, tratando de aprovechar los recursos naturales que ofrecían las diferentes zonas ecológicas, además de extender sus dominios hacia la Costa Chica para obtener mayor recursos tanto humanos, políticos como ecológicos.

CAPÍTULO 3. LA HISTORIA EN EL *LIENZO DE TOTOMIXTLAHUACA.*

El *Lienzo de Totomixtlahuaca*[52] es un documento indígena proveniente del pueblo que lleva su nombre; este lugar pertenece ahora al municipio de Tlacoapa, Guerrero, que se encuentra al Sur de Tlapa. La mayoría de los habitantes de Totomixtlahuaca son hablantes del tlapaneco y la actividad económica más importante es la agricultura. Durante la época precolombina y colonial Totomixtlahuaca fue una de las cabeceras principales de La Montaña de Guerrero, puesto que el territorio que abarcaba este centro político era muy extenso, así lo deja ver el documento aquí analizado. Sin embargo a través del tiempo su *status* como centro político se perdió, quedando ahora Totomixtlahuaca, como una comunidad del municipio de Tlacoapa, el cual siglos atrás fue un pueblo sujeto del primero.

Solís comenta que es posible que el lienzo de Totomixtlahuaca, pudo haber sido elaborado hacia 1570 y que el estilo de las "figuras" "es muy burda", pero que se conserva la "tradición pictórica prehispánica" además de que el estilo en las "figuras" y glosas es similar al del *Lienzo de Tlapa*: "un examen más detallado de la letra de ambos documentos podría mostrarnos que posiblemente ambos lienzos fueron glosados por el mismo amanuense" (Solís, 1986: 467). Este mismo autor señala que en 1967 se presentó una descripción inédita del documento hecha por Barlow, que hoy en día se encuentra en el *Southwest Museum* de California (*Ibíd.:* 468). Por otro lado Ramírez comenta que el documento se asemeja a documentos de "tradición estilística mixteca" y que el códice fue utilizado para un litigio de tierras en 1948 y de él se sacaron cuatro copias (Ramírez, 1993: 143-144).

La historia que se narra en el *Lienzo de Totomixtlahuaca* o *Códice Condumex*, como también se le conoce, por conservarse en el Archivo Histórico de Condumex, habla de un problema de tierras entre Totomixtlahuaca y Ocoapa,[53] que probablemente venía dándose desde finales de la época prehispánica a causa de las incursiones mexicas en la zona y éste problema de tierras siguió manifestándose con la llegada de los españoles.[54] Por lo tanto, en este trabajo se propone una interpretación de lectura del documento, la cual se basa en el relato de las diferentes escenas que contiene. Estas partes se

[52] Los datos técnicos del lienzo se encuentran en el apéndice A.
[53] Ocoapa era un Señorío prehispánico también de mucha importancia política en la región de La Montaña y que posteriormente con el paso del tiempo se volvió un pueblo de segunda importancia del municipio de Acatepec (AGN, Ramo Tierras, Vol. 743, exp. 2, 1744).
[54] Un ejemplo del problema de la continuidad en la pelea por el territorio entre Totomixtlahuaca y Ocoapa se puede ver en el AGN, Ramo Tierras. Vol. 743. expediente 2, fechado en 1744 y en AGN Tierras, Vol. 348. expediente 1, fechado en 1768.

complementan con el análisis de los glifos y de las glosas que aparecen en ellas, así mismo las escenas integran un todo que es la narración total que contiene el documento.

Por otro lado se expone a continuación detalles del lienzo original resguardado en el Archivo Histórico de Condumex, las imágenes publicadas por Glass en 1974 y fotografías de la copia que se encuentra en el pueblo de Totomixtlahuaca (imagen 3.1). El original conserva algunos colores como el verde y el azul en muy buen estado, mientras que en la edición de Glass la fidelidad es mas pobre y en la copia que se encuentra en Totomixtlahuaca los colores son mas vivos que en los dos casos anteriores, teniendo, verde, azul, café, amarillo y negro.

Original. Condumex	Glass	Copia Totomixtlahuaca

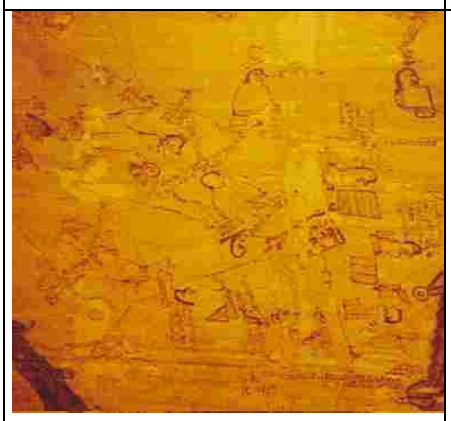



Foto. Cerón, 2004.	Glass, 1974.	Foto. Cerón, 2006.

Imagen 3.1. Lienzo de Totomixtlahuaca, original y copia (Glass, 1974 y Cerón, 2004 y 2006).

3.1. LAS ESCENAS.

Para poder entender la información que contiene el documento en su interior y realizar una propuesta de interpretación de lo que narra, se propone la lectura de 15 escenas, algunas de ellas se basan en los personajes que están relacionados con un topónimo, y en otros casos las escenas son mas complejas

las cuales se identifican por las acciones que realizan los personajes. Dichas escenas conforman un todo en la narración del documento, por lo cual a continuación se describirán.

3.1.1. Escena 1. El territorio.

El lienzo como documento histórico–cartográfico, muestra el espacio geográfico del pueblo que realizó el documento. En el *Lienzo de Totomixtlahuaca*, se pueden apreciar los cerros, caminos, veredas, ríos, llanos, tierras de cultivo, manantiales, flora y fauna que hay en la región; dando el panorama del territorio del lugar.

Los límites que determinan al señorío de Totomixtlahuaca, son los que enmarcan el lienzo a través de dos líneas paralelas, las cuales contienen una serie de treinta siete topónimos; estos trazos que rodean el territorio de Totomixtlahuaca, son a su vez caminos, ya que se pueden ver huellas de pies que están dentro de las líneas; estas pisadas también simbolizan el recorrido y reconocimiento de mojoneras o linderos del señorío que realizaron las autoridades de Totomixtlahuaca en aquel pleito con Ocoapa.[55]

Afuera de estas líneas divisorias existen otros 21 topónimos, probablemente son puntos referenciales de los límites entre Totomixtlahuaca y sus actuales pueblos vecinos, como Ocoapa, Acatepec, Zapotitlán Tablas y San Luis Acatlán, sin embargo para el siglo XVI Totomixtlahuaca se conformaba por los actuales municipios de Tlacoapa, Malinaltepec, Acatepec, en La Montaña, y parte de Ayutla y San Luis Acatlán en la región de la Costa Chica. Dentro del territorio de este señorío están representados otros 30 topónimos que señalan poblaciones y elementos geográficos que conforman el escenario territorial del pueblo, también se muestran unas líneas con huellas de pies, las cuales significan caminos que cruzaron personajes de un punto a otro, o que señalan las veredas que conectaban a una población con otra. Al mismo tiempo estos caminos o huellas de pies son una guía de lectura en el documento.[56]

En la imagen 3.2 se muestra este documento sólo con su entorno geográfico, quitando a los personajes y glosas. Se resaltaron tres de las poblaciones que se mencionan en el códice: Totomixtlahuaca, Tlacoapa y Tlaxcalixtlahuaca,[57] y se señalaron los puntos cardinales Norte (N), Sur (S), Oeste (O) y Este (E), para orientar el territorio registrado en el lienzo. Así mismo se nombran las poblaciones que fueron identificadas en el lienzo y que se describen en cada escena en donde se encuentran dichos puntos fueron

[55] Éste pleito se menciona en la leyenda del documento que está del lado inferior derecho ver apéndice D, en la ficha D.1.2.8.
[56] Ramírez menciona que hay 42 topónimos alrededor del lienzo y más de 36 los que se encuentran dentro del documento (Ramírez, 1993: 145) y Solís menciona 40 (Solís, 1986: 472). Respecto a las veredas, Ramírez menciona que los caminos anchos que se ven en el documento son caminos de herraduras o para caballos (*Ibíd.*: 145). De igual manera el autor menciona que los pueblos de Tlacoapa, Malinaltepec y Atlamajalcingo del Monte están asociados al topónimo de Totomixtlahuaca dentro del documento (*Ibíd.*: 144).
[57] Esto no significa que sean las únicas poblaciones importantes dentro del territorio de Totomixtlahuca, pero si son las más fáciles de ubicar.

representados por topónimos y glosas que en algunas ocasiones están juntas o en otras solo se anotó la glosa o el topónimo para señalar el lugar que se quería representar. La descripción se basa en el análisis de los glifos que se realizó, y que se encuentra en el apéndice B, así como en el análisis paleográfico de las glosas que acompañan a los topónimos y que se puede ver en el apéndice D; algunos de ellos se pudieron encontrar en el espacio geográfico real, mientras que otros aún no se han podido identificar.

El lienzo está orientado hacia el Norte, puesto que en esa ubicación está el topónimo de Tlacoapa, población que se ubica al Noreste de Totomixtlahuaca; mientras que esta población queda en medio del lienzo, a las orillas del río Tameaco; hacia el Este, se localiza el topónimo de Tlaxcalixtlahuaca, pueblo sujeto de éste señorío; Ocoapa, pueblo rival de Totomixtlahuaca en el siglo XVI, se halla al Noreste, quedando fuera del marco del lienzo y no está representado glíficamente ni con glosa. Rumbo al Este se encuentra actualmente el pueblo de Zitlaltepec, al Sur se llega a la región de la Costa Chica, y al poniente se encuentra el territorio correspondiente al municipio de Zapotitlán Tablas, los cuales no están representados en el lienzo. Los dos afluentes que se presentan en el mapa son el río Tameaco (imagen 3.5) que corre del Sureste al Noroeste y el río Teocuitlapa que corre de Noreste a Suroeste (imagen 3.6); Ramírez señala que los dos ríos que se representan en el documento se unen en un lugar llamado "La unión" ubicado al Sur de Totomixtlahuaca (Ramírez, 1993: 144-145).

Como se señaló anteriormente, existen 40 topónimos que sirven como linderos de Totomixtlahuaca, y afuera de esos límites hay otros que suman 21. Se empezarán a describir estos linderos que están sobre las dos líneas a partir del que se encuentra en el extremo superior izquierdo del lienzo en dirección a las manecillas del reloj, el cual se compone del glifo para cerro con una cabeza de ave en la cima, la glosa reza "*Totolzotecoman*",[58] el siguiente topónimo se trata del glifo para cerca, la glosa que se encuentra asociada reza "*Quayehualchinami[tl]*",[59] el tercer lindero se compone por el glifo para encierro o cerca, una cabeza humana y sobre de ella una flecha, la glosa señala "*Tlamytl tzacualpa[n]*",[60] enseguida aparece el cuarto topónimo que se compone por el glifo para cerro y para llamas de fuego, aunque no tiene glosa asociada[61], el del quinto lugar se compone por el glifo para cerro con una planta encima, en específico una especie de maguey, la glosa dice "*mexcal manyc*";[62] en la base del topónimo se encuentran dos líneas que sirven como lazos gráficos los cuales terminan en una cabeza humana,

[58] Lo cual se pude traducir como "cabeza cortada de pájaro", ver apéndice D, ficha D.1.1.5. y apéndice B, fichas Y.C.8 y Y.C.7. y apéndice B.1.1. para el análisis de los glifos.
[59] Que se traduce como "comer luego cerco de cañas", ver apéndice D, ficha D.1.1.4 y apéndice B, ficha Y.C.6. para el análisis del glifo.
[60] Que puede significar "Sobre el encierro de algunas flechas o flechado", ver apéndice D, ficha D.1.1.3. y apéndice B fichas Y.C.6, Y.C.4 y Y.C.5 para el análisis de los glifos.
[61] Ver apéndice B, fichas Y.C.8 y Y.C.13 para el análisis de los glifos.
[62] Se traduce como "En donde está el mezcal", ver apéndice D, ficha D.1.1.10. , apéndice B, ficha Y.C.8 y Y.C.14. y apéndice B.1.2. para el análisis de los glifos.

probablemente representando a un personaje, el cual no tiene glifo toponímico o glosa que lo identifique. Después se encuentra el topónimo compuesto por el glifo para cabeza, que está en la cima de una corriente de agua sobre un cerro, la glosa reza *"Tzoteconmatzotl"* o *"tzotecomaizotl"*.[63] El sexto topónimo se compone del glifo para planta, en concreto un árbol, su glosa es *"Quauhco yoniçcaycac"*.[64] El séptimo lindero de igual manera se representa por el glifo para planta y la glosa que se encuentra arriba dice *"Acatlonoc"*.[65]

El octavo sitio se compone del glifo para cerro con agua en la cima, en este lugar probablemente nace el río Teocuitlapa, pues de aquí empieza la representación del afluente del lado norte, la glosa que se encuentra abajo reza *"Quauhtlançipac"*.[66] Después sigue el noveno lindero, formado por el glifo para excremento y la glosa que lo acompaña reza *"Tlalicuilatleotepec"*,[67] el antepenúltimo lugar se compone de los glifos para cerro y planta, y el último es el glifo toponímico de cerro y ave, estos dos lugares tienen una glosa en común la cual reza *"Coxolitlitepecti ychtepec"*.[68] Probablemente *"Coxolitlitepecti"* sea actualmente un lindero de Totomixtlahuaca con Malinaltepec (trabajo de campo de 2006). Estos once topónimos corresponden a los linderos del lado Norte del lienzo.

Posteriormente los nueve topónimos que corresponden a la sección Oriente de los límites de Totomixtlahuaca, serán descritos en las escenas correspondientes, lo mismo sucede con los once linderos del lado Sur de los límites de Totomixtlahuaca, ya que están relacionados con los sucesos que se desarrollan, por lo que solo faltaría el ubicado en el extremo inferior-izquierdo que se compone por los glifos para "**Agua"** y "**Planta",** la glosa que corresponde a este topónimo reza *"Huexoameatlan"*,[69] este lugar puede ser el sitio conocido como Ciénega del Sauce, en el municipio de Ayutla (trabajo de campo 2006). Del lado Oeste de los límites del señorío de Totomixtlahuaca se encuentran siete linderos, los cuales serán descritos en las escenas correspondientes por la misma razón, faltando por comentar *"Cuetzcomatetl"*,[70]

[63] Que pueden traducirse como "pedazo de cabeza cortada" y "hacer pedazos la cabeza cortada" respectivamente, ver apéndice D, ficha D.1.1.28., apéndice B, fichas Y.C.5. y Y.C.16. y apéndice B.1.3. para el análisis de los glifos.
[64] Se traduce como "está de pie el árbol agujerado", ver apéndice D, ficha D.1.1.27., apéndice B, ficha Y.C.14. y apéndice B.1.2. para el análisis de los glifos.
[65] Que significa "las cañas tendidas", ver apéndice D, ficha D.1.1.26., apéndice B, ficha Y.C.14. y apéndice B.1.2. para el análisis de los glifos.
[66] Que se traduce como "en la arboleda del lagarto", ver apéndice D, ficha D.1.1.29., apéndice B, fichas Y.C.8 y Y.C.16 y apéndice B.1.3. para el análisis de los glifos.
[67] Que puede significar "En el cerro de la tierra sagrada del excremento", ver apéndice D, ficha D.1.1.30. y apéndice B, ficha Y.C.54. para el análisis del glifo.
[68] Se traduce como "En el cerro del faisán. En el cerro del hilo del maguey", ver apéndice D, ficha D.1.1.31. y ver apéndice B, fichas Y.C.7, Y.C.8. Y.C.14. y apéndice B.1.2. para el análisis de los glifos.
[69] Significa "Entre el manantial del sauce", ver apéndice D, ficha D.1.1.106, y apéndice B, fichas Y.C.14 y Y.C.16. para el análisis de los glifos, y apéndice B.1.2. y B.1.3. respectivamente
[70] Se traduce como "Troje de piedra", ver apéndice D, ficha D.1.1.104, y apéndice B, ficha Y.C.6 para el análisis del glifo.

ubicado en el extremo inferior-izquierdo, representado por el glifo para **"Encierro"** y *"Coçoliapan"*, ubicado en el lado izquierdo formado por los glifos para "**Agua"** y "**Cuna"**.[71]

Además existen otros linderos que se encuentran fuera de los límites de Totomixtlahuaca, quizás señalando puntos de referencia externos del territorio de aquel señorío, teniendo en la parte Norte del territorio cuatro topónimos, el primero se compone por el glifo Y.C.3, el cual podría representar "**Estacas"**,[72] pero no tiene glosa asociada, el siguiente topónimo es una "**Muralla"** y tiene una glosa que reza *"Tenatitlahuazquitla"*,[73] al lado de este topónimo se encuentra un rostro humano de perfil, representando la parte por el todo y tiene encima el glifo para "**Venado"**, el cual sería su antropónimo, sin embargo no es seguro si se trate de un topónimo o de un personaje.[74] El siguiente lugar se compone por el glifo para **"Encierro"** y dentro de él una cabeza humana, la glosa asociada reza *"Tzacualpan tz[ont]ecomapan"*.[75] Del lado Noroeste se encuentra otro topónimo compuesto por el glifo Y.C.24. del cual no se tiene una interpretación concreta,[76] y no tiene glosa asociada.

Del lado Sur se encuentran dos topónimos, representados por el glifo para agua, el primero tiene una espina encima de la corriente de agua y se leería como **"Espina de Agua"** o **"Espina en el agua"**,[77] y la segunda es un río alargado que tiene una serie de círculos en medio, que serían piedras, por lo que se interpretaría como **"Río con piedras"**, ya que ninguno de los dos topónimos tiene glosa. También se encuentra otra cabeza humana, la cual no es claro si se trata de un personaje o de un topónimo, tampoco tiene glosa. Finalmente en la esquina inferior derecha, hay otros nueve topónimos asociados a dos caminos que salen de los límites de Totomixtlahuaca, los cuales serán descritos en la escena 2. Al parecer había más topónimos, fuera de los confines de Totomixtlahuaca, representados en el lienzo, porque en el lugar donde se encuentran la tela está dañada.

[71] Que significa "Cuna sobre el agua", ver apéndice D, ficha D.1.1.47. y apéndice B, fichas Y.C.16, Y.C. 63. y apéndice B.1.3. para el análisis de los glifos.
[72] Ver apéndice B, ficha Y.C.3
[73] Que se traduce como "Entre la muralla seca" o "Entre lo filoso y seco", ver apéndice D, ficha D.1.1.2. y apéndice B, ficha Y.C.2. para el análisis del glifo.
[74] Ver apéndice B, fichas Y.C.1 y Y.C.29. para el análisis de los glifos.
[75] Significa "Sobre el encierro de la cabeza cortada", ver apéndice D, ficha D.1.1.1. y apéndice B, fichas Y.C.5 y Y.C.6. para el análisis del glifo.
[76] Ver apéndice B, ficha Y.C.24.
[77] Ver apéndice B, fichas Y.C.16., Y.C.17. y apéndice B.1.3.

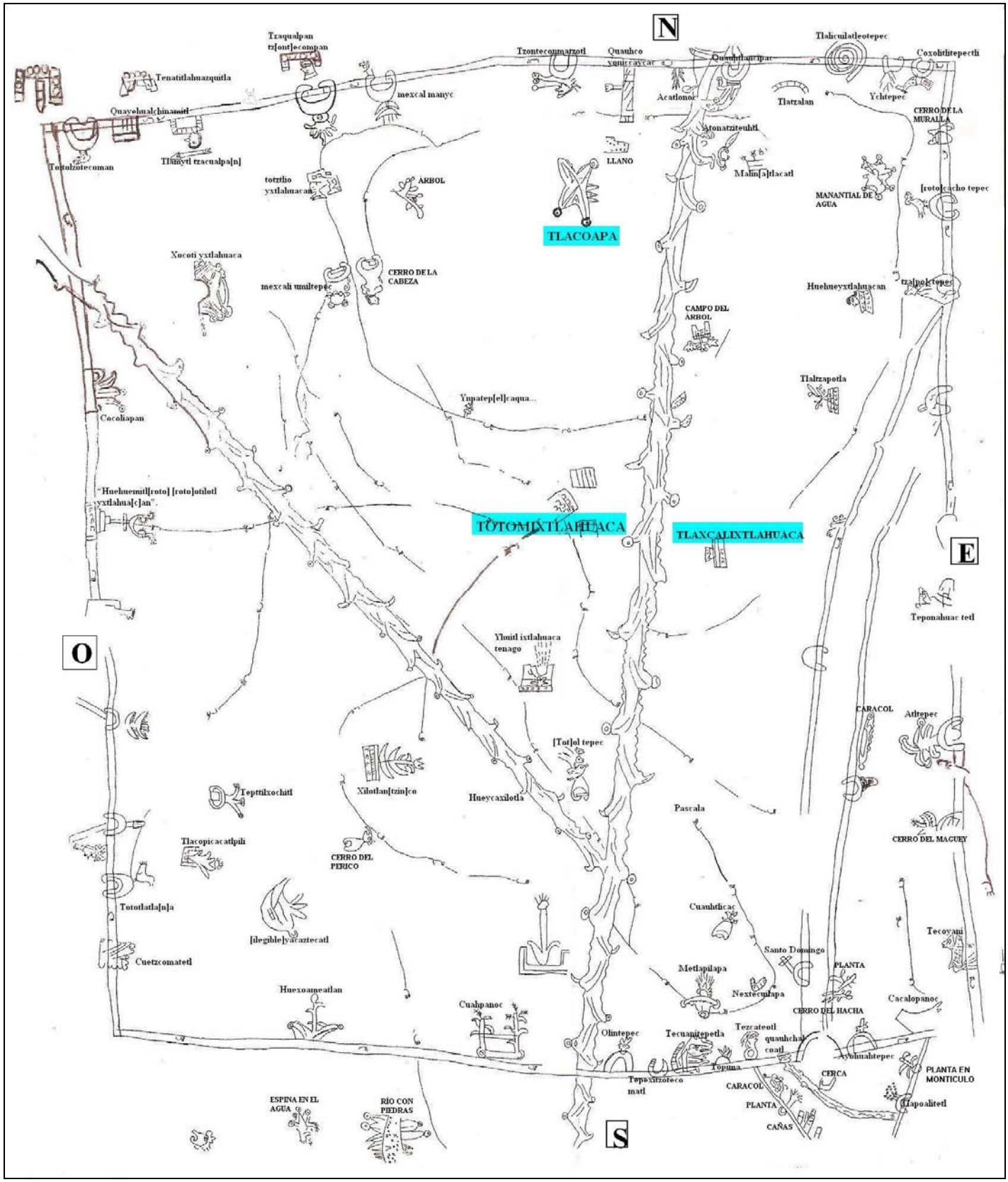


Imagen 3.2. Escena 1. Aspecto Geográfico del Lienzo de Totomixtlahuaca. Dibujo Cerón, 2007 basado en el facsimilar de Glass, 1974.

Para la ubicación de algunos lugares en el lienzo se utilizó la información contenida en dos mapas que muestran el espacio geográfico actual de Totomixtlahuaca; el primero es un plano de deslindes de tierras realizado por las autoridades de Asuntos Agrarios de México (ver plano 3.3), en el mapa están los linderos actuales de este lugar y los poblados que se encuentran dentro de él; ahora Totomixtlahuaca cuenta con 8,768,00,00 hectáreas. La resolución presidencial sobre la titulación de los bienes comunales del pueblo se realizó en 1969, gracias a este plano se pudo ubicar algunos de los topónimos como Metlapilapa y Mexcalapa, que ahora serían cuadrillas de Totomixtlahuaca, de igual manera se identificó a Pascala del Oro que ahora tiene la categoría de Pueblo. También gracias a este plano se puede ver que el territorio que se registra en el lienzo abarcaba parte del actual territorio del municipio de Acatepec.

El segundo mapa es un croquis que se realizó durante el trabajo de campo en el pueblo de Totomixtlahuaca (ver imagen 3.4), en el mes de enero del 2006; en él se ubica la iglesia, comisaría, algunos cerros como el “Cabeza de tigre” (imagen 3.7) y los dos ríos que constituyen el espacio geográfico del lugar (imagen 3.5 y 3.6), con este croquis se pudo observar el entorno actual de Totomixtlahuaca y los referentes espaciales que para los pobladores de Totomixtlahuaca ahora son importantes.

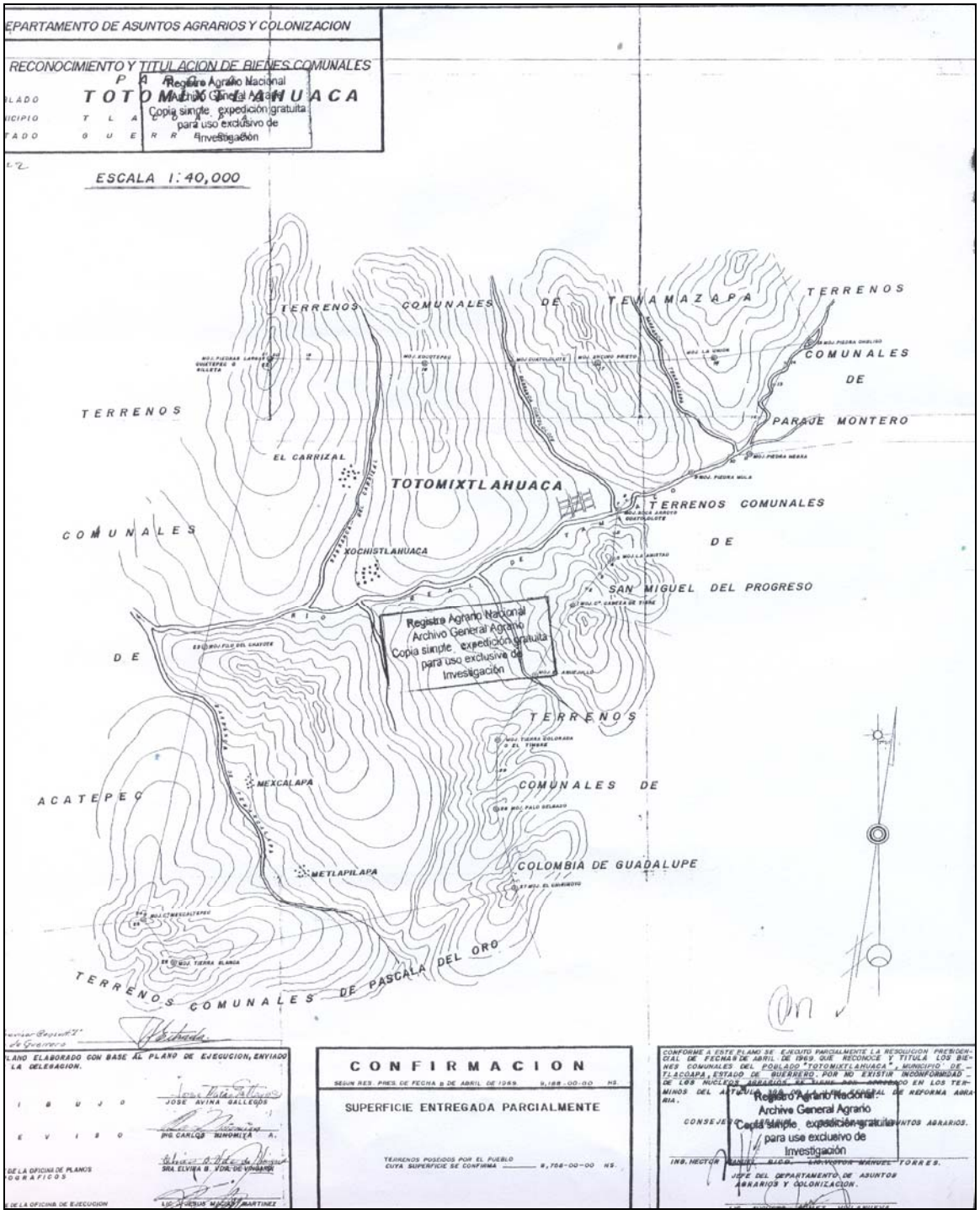


Imagen 3.3. Plano de Totomixtlahuaca Nº 2602. José Avina Gallegos.1969. Planoteca RAN. [78]

[78] El mapa se encuentra resguardado en el Registro Agrario Nacional. La publicación de éste documento no se puede utilizar como instrumento legal o ilícito. Se agradece a las autoridades de la institución por la facilitación de los planos y documentos solicitados.

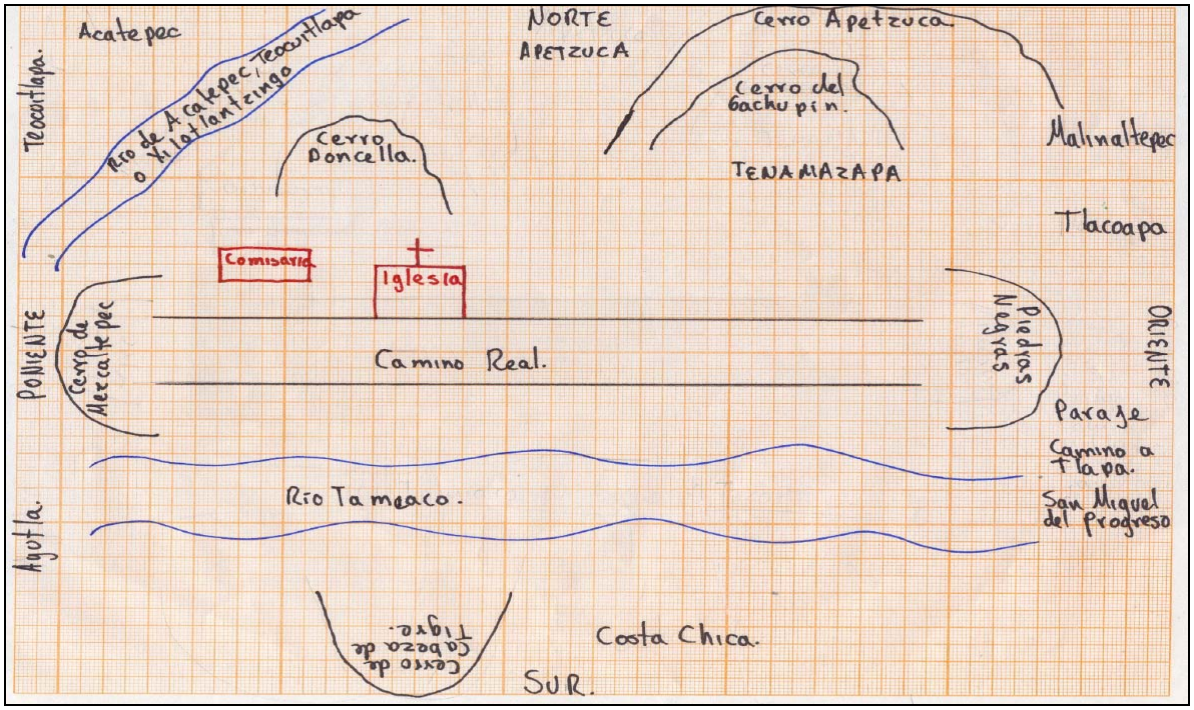


Imagen 3.4. Croquis del pueblo de Totomixtlahuaca. Cerón, 2006.

Imagen 3.5. Río Tameaco Totomixtlahuaca. Cerón, 2006.

Imagen 3.6. Río Teocuitlapa. Teocuitlapa. Cerón, 2008.

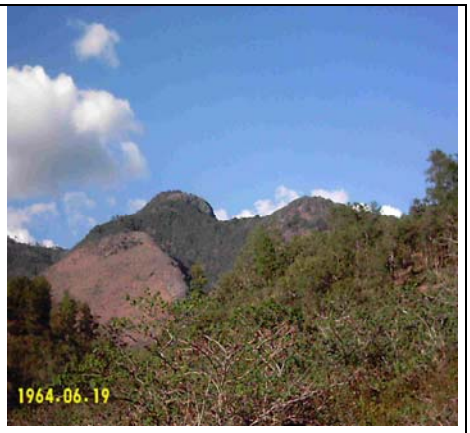


Imagen 3.7. Cerro Cabeza de Tigre, Totomixtlahuaca. Cerón, 2006.

3.1.2. Escena 2. Los gobernantes de Totomixtlahuaca.

La escena principal del lienzo es la que se ha titulado como “Los gobernantes de Totomixtlahuaca” (ver imagen 3.8), la cual, se lleva a cabo en el centro del documento. Los topónimos que se encuentran en esta escena son los siguientes: el primero se halla hacia el Norte y se compone por la representación de un

llano y la cabeza de un ave, tiene una glosa que reza "*totztlio[ilegible] ixtlahuacan",*[79] éste sitio no se ha encontrado aun en la geografía real de La Montaña. El segundo sitio de esta misma escena, se encuentra al Este, cerca de "*totztlio[ilegible] ixtlahuacan"*, se compone de un **"Árbol"**[80] con hojas y raíces y se encuentra entre dos personajes, y no tiene glosa. El tercer topónimo se compone de un cerro que en la cima tiene el glifo para **"Hueso"**; la glosa que acompaña este topónimo reza "*Umiltepec"*.[81] Debajo de esta representación se encuentra otra glosa que reza *"Mexcali[ilegible]n",*[82] este topónimo ha sido identificado en varios documentos pertenecientes a Tlacoapa y Acatepec, puesto que actualmente es un punto divisorio entre estos dos municipios.[83] Al parecer *"Mexcal[ilegible]in"* corresponde a *"Mexcaltepec"*, que era otro nombre que recibía *"Umiltepec"* en algunos documentos coloniales (AGN, Tierras, V. 348. Exp 1. f 22av). El cuarto topónimo se compone por un **"Cerro"** y una **"Cabeza humana"**,[84] el cual no ha sido identificado en la geografía real de Totomixtlahuaca y no tiene glosa.

El quinto topónimo pertenece al más importante del lienzo, el cual se compone por el glifo para "**Llano"** atravesado por una "**Flecha"**, la cual, en otras representaciones del topónimo de Totomixtlahuaca -como la del *Códice Mendocino* (Códice Mendoza, 1979, lámina 39 recto)-, la flecha termina en la punta con la cabeza de un ave, pero en el lienzo de Totomixtlahuaca por estar dañado, la flecha queda incompleta y no se ve al ave; la glosa que acompaña el glifo reza *"Totomixihtl[ahuaca]"*;[85] que le da nombre al documento y señala a la población que se localiza a orillas del río (Tameaco) hacia el Sur. El sexto y último sitio de esta escena, se encuentra al Sur de Totomixtlahuaca, cuyo topónimo se compone por el glifo para **"Llano"** con una **"Muralla"** y una **"Planta"** en medio, y arriba de la muralla pequeñas líneas que representan **"Plumas"**, la glosa que acompaña al glifo toponímico reza *"Yhuitl yxtlahuacan tenago";* [86] dicho lugar no se ha encontrado en el espacio geográfico real.

La escena 2, también se compone de catorce personajes, de los cuales, cuatro son guerreros, llevan como ropas: taparrabos, escudos y hachas o macanas. Los cuatro guerreros tienen antropónimos, sin embargo uno de ellos está muy dañado; algunos de los glifos están acompañados por glosas. Del primer guerrero, su identidad se descubre por su antropónimo el cual es el glifo para "Ave", además le acompaña

[79] Se puede traducir como "El llano del loro amarillo", ver apéndice D, ficha D.1.1.14. Para el análisis de los glifos ver el apéndice B con la fichas Y.C.7 y Y.C.15.
[80] Ver Apéndice B, ficha Y.C.14. y Apéndice B.1.2
[81] La glosa en náhuatl se puede traducir como "En el cerro del hueso", ver apéndice D, ficha D.1.1.16. y para el análisis de los glifos ver apéndice B, fichas Y.C.8. y Y.C.26
[82] La cual se puede interpretar como "Mezcal", ver apéndice D, ficha D.1.1.15.
[83] Ver apéndice E, sobre tabla comparativa de Linderos.
[84] Ver apéndice B, fichas Y.C.5 y Y.C.8.
[85] La glosa en náhuatl se traduce como "El llano donde se hieren pájaros" o "El llano de pájaros y flechas", mientras que en tlapaneco, Totomixtlahuaca se dice *Ixcomindá* (trabajo de campo 2006). Para el análisis de la glosa ver el apéndice D, ficha D.1.1.60. y para el análisis de los glifos ver el apéndice B, fichas Y.C.4, y Y.C.15.
[86] Que se traduce como "En el muro del llano de la pluma", ver apéndice D, ficha D.1.1.91. y para el análisis de los glifos ver apéndice B, fichas Y.C.2, Y.C.12, Y.C.14 y Y.C.15

la glosa que reza *"Çolin",*[87] del segundo personaje su glifo antroponímico consiste en la cabeza de un felino, y la glosa que lo acompaña reza*"Tequani yenca";*[88] el tercer personaje no tiene glosa y su antropónimo se forma por la cabeza de un mamífero el cual podría ser un **"Perro**",[89] y no tiene glosa. Por último, del cuarto no se distingue muy bien tanto su glosa como su glifo.

Los 10 personajes restantes son gobernantes y autoridades, puesto que algunos de ellos están sentados sobre varios tipos de asientos, sólo dos de ellos, los que se encuentran al Norte, están de pie; todos tienen antropónimo y glosas que acompañan a los personajes, algunas de ellas están dañadas. El primer personaje tiene como antropónimo el glifo para venado, del cual le brota agua del hocico, no tiene glosa por lo que se puede interpretar como **"Venado agua"**;[90] del segundo personaje su antropónimo se compone al parecer de una **"Pluma"**, la glosa que lo identifica reza *"Quauhgocomatl";*[91] entre estos dos señores se encuentra el topónimo **"Árbol"** el cual se describió anteriormente, mostrando quizás que estos dos personajes provienen de este lugar. El tercer personaje no tiene glosa que lo identifique sin embargo su antropónimo se compone al parecer de una **"Flor"**;[92] el cuarto personaje tiene como antropónimo la cabeza de un **"Águila"** y una **"Espina"**,[93] además lleva una glosa que reza *"Don Alo[n]so de [A]guilar ypa catexi[huitl]"*.[94] El quinto personaje su antropónimo se compone de dos flores, además tiene una glosa que reza *"Don P[edr]o Xochiteotl ypa catexihuit –2 o ypa[n] cate=5 xihui"*.[95] Del sexto personaje, su nombre se compone del glifo para **"Planta"**, en específico, una caña, además hay una glosa que señala:

[87] Que se traduce como "[...]codorniz", ver apéndice D, ficha D.1.1.51. apéndice B, ficha Y.C.7. y B.1.1. para el análisis del glifo.
[88] Que se traduce como "La bestia está" o "Aquella bestia", ver el apéndice D, ficha D.1.1.56. y apéndice B, ficha Y.C.11. para el análisis del glifo.
[89] En algunos casos tanto los topónimos como antropónimos en escritura indígena no están acompañados de glosas en náhuatl y/o español, por lo tanto para poder distinguirlos se recurrió a ponerlos dentro de la narración en negritas y entre comillas. Su descripción se encuentra dentro del catálogo de glifos, bajo la clave Y.C. 31.
[90] Ver apéndice B, fichas Y.C.1., Y.C.16. y B.1.3. para el análisis de Y.C.16.
[91] Que se traduce como "Comal de plumas", ver apéndice D, ficha D.1.1.13. y apéndice B, ficha Y.C.12. para el análisis del glifo.
[92] Ver apéndice B, ficha Y.C.14 y B.1.2.
[93] Berdan y Rieff, en su estudio sobre el *Códice Mendocino* señalan que uno de los personajes que se encuentra en el folio 66r, se les llama *Huitznahuatl* que era como un *"mandon, executor o alguacil."* De la espina sale una vírgula de la palabra. Frente a este personaje hay dos hombres que llevan preso a un gobernante sentado en su *icpalli* y atrás de él su esposa e hijo con un collarín de esclavo (Berdan y Rieff, 1992, Tomo II: 203). De igual manera Gutiérrez señala que el señor *Tzacuamitzin* quien aparece en el *Códice Azoyú I*, tiene el cargo de *Huitznahuatl*, o comandante y oficial dentro de la administración política mexica (Gutiérrez, 2002: 189). Si bien, al parecer el comandante *Huitznahuatl* era enviado por los mexicas a los lugares gobernados para tener un mayor control sobre el pueblo sujeto, el personaje que aparece en el *Lienzo de Totomixtlahuaca* con este cargo, no creo que sea un oficial mexica, sino que este señor es originario de La Montaña. Por otro lado, Dehouve señala que éste personaje es el cacique de Huamuxtitlan (Dehouve, 2001: 148), el cual era otro Señorío de la Montaña que se encontraba al Norte de Tlapa.
[94] La glosa se puede traducir como "Don Alonso de Aguilar estuvo (gobernando) sobre tres años", ver apéndice D, ficha D.1.2.1; y para el análisis de los glifos ver apéndice B, fichas Y.C.7 y Y.C.17.
[95] Que significa "Don Pedro Xochiteotl (Flor-Dios) estuvo sobre dos años, [y luego] estuvo sobre cinco años", ver apéndice D, ficha D.1.2.2. y para el glifo antroponímico ver el apéndice B.1.2 ficha Y.C.14

"Acatzin Teuztli [y]panca texihuitl=i".[96] El séptimo personaje tiene como glifo antroponímico una base rectangular, de la cual aún no se ha encontrado una propuesta de lectura, pero lleva una glosan que reza *"donatonio [ilegible]tlayhuilac ypam cate xihui-7"*.[97]

El octavo personaje tiene como glifo antroponímico una rama de árbol, y tiene una glosa que reza: *"huexo [tzin] te huizitl ypan cate xihu[itl] [t]oan=6"*.[98] Para el noveno personaje su antropónimo consiste en el glifo para **"Estrella"**, además de la glosa que lo acompaña que reza "*çitlatzi[n] teoz tli ypan ca te xihuitl 6 o ypan-5- ypan xihui"*.[99] El último personaje tiene una glosa muy dañada de la cual apenas se puede leer algunas palabras, pero su antropónimo se compone del glifo para **"Agua"**.[100] Un dato importante y común que señalan las glosas que acompañan a los señores que se encuentran alrededor del topónimo de Totomixtlahuaca, es que sus construcciones son parecidas, cambiando solo el principio que se refiere al nombre particular del personaje, el resto siempre se registra una frase en náhuatl que puede traducirse como "estuvo sobre muchos años" y además se señala un número que indica la cantidad de años, esto se puede referir al tiempo en que gobernaron.

Por su parte Dehouve señala que existen "tres personajes que ostentan el nombre de *Xochiteotl*... *Alonso Xochiteotl* y *Pedro Xochiteotl* aparecen asociados al lugar llamado *Nextecuilapa. Diego Xochiteotl* sirve de mensajero a su padre, *Don Juan Ayotochitzontecon*, gobernador de *Xochitonala*..." (Dehouve, 1995: 50), basándose en la cláusula que aparece en el extremo inferior derecho del *Lienzo de Totomixtlahuaca*. Posteriormente menciona que:

> "...entre *Xochitonala y Cuaucoyolinchan*, pueblos de la Costa, pasando por *Nextecuilapa* y *Totomixtlahuaca*, pueblos de la Sierra Madre del Sur, hasta llegar a *Tlaquilcingo y Zoyatlán*, pueblos situados en los alrededores de Tlapa, se extiende un amplio territorio con el cual se relacionan los nombres de *Xochitonaltecutli y Xochiteotl*" (*Ibíd*.: 51).

Todos estos puntos son los que marcan el territorio del *Lienzo de Totomixtlahuaca*; además, al parecer el nombre *Xochiteotl* está relacionado con el señor *Xochitonaltecuti o Xochitonaltentli* el cual otorgó las tierras de *Ocotequila y Tlaquilcingo* que se narra en el *Relato de Ocotequila* presentada por la autora (*Ibíd.*: 49).

---

[96] Se traduce como "El noble señor caña estuvo sobre un año", ver apéndice D, ficha D.1.2.3. y para el glifo antroponímico ver apéndice B.1.2, ficha Y.C.14

[97] Que se traduce como "Don Antonio [...] Pluma, estuvo sobre algunos 7 años", ver el apéndice D, ficha D.1.2.4. y para el glifo antroponímico ver apéndice B, ficha Y.C.25.

[98] Que se traduce como "Señor sauce espina sagrada, estuvo con nosotros sobre 6 años", ver apéndice D, ficha D.1.2.5. y para el análisis del glifo antroponímico ver apéndice B, ficha Y.C.14.

[99] Que significa "El señor estrella sagrada, estuvo sobre 6 [años], o sobre 5 años", ver el apéndice D, ficha D.1.2.6; y para el análisis del glifo antroponímico ver apéndice B, ficha Y.C.22.

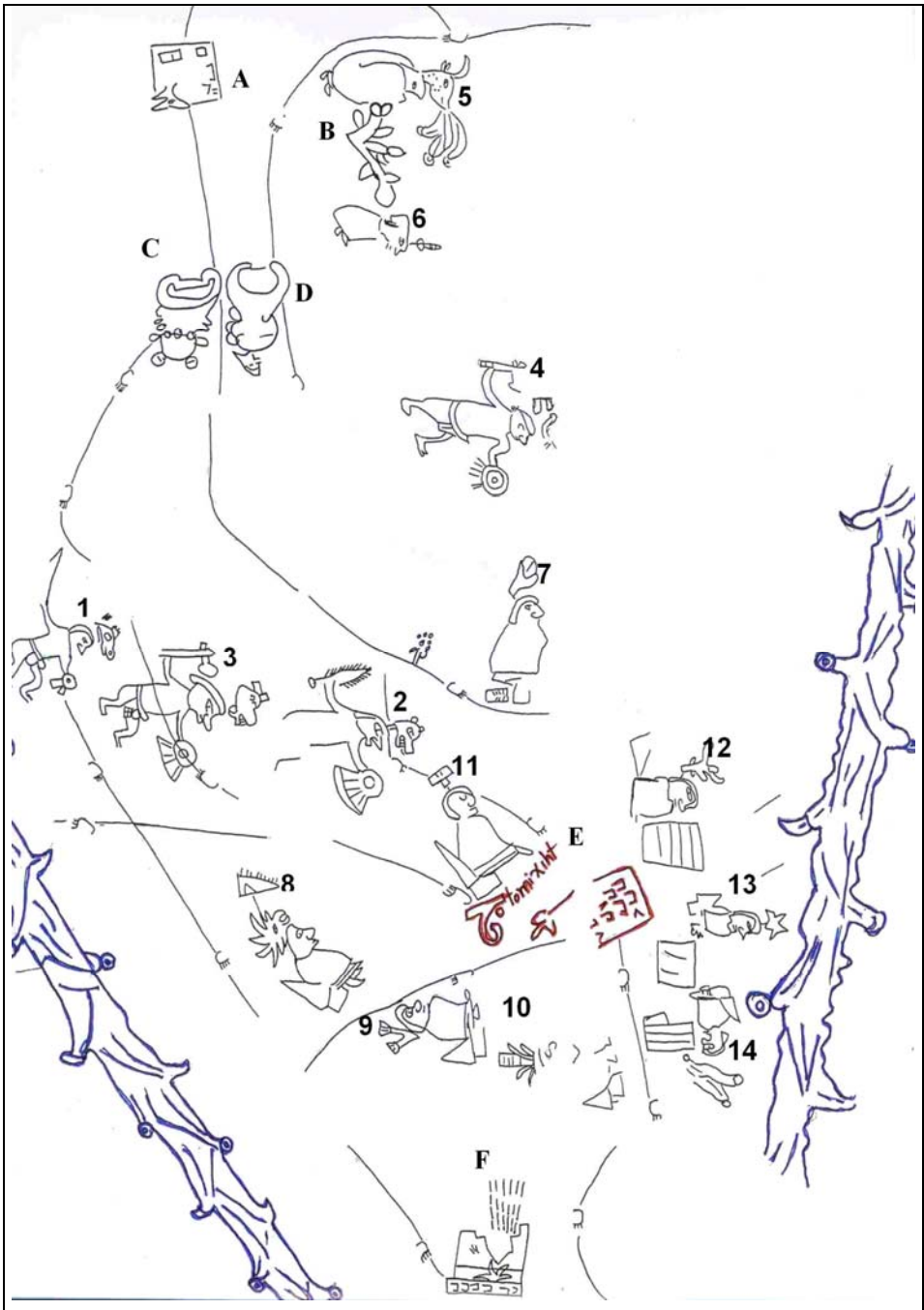
[100] Para el análisis de la glosa ver el apéndice D, ficha D.1.2.7. y para el glifo antroponímico ver apéndice B, ficha Y.C.16. y apéndice B.1.3.

Siguiendo con la narración de la escena, siete de los señores se encuentran reunidos en Totomixtlahuaca: **"Flor"**, *"Don Alo[n]ço de [A]guilar", "Don P[edr]o Xochiteotl",*[101] *"Acatzin Teuztli", "Don Antonio", "Huexo[-]te huizitl"* y *"Citlatzi[n] teoztli";* al parecer la reunión de estos personajes, se debe en parte al fallecimiento del señor Don Antonio, gobernante principal de Totomixtlahuaca; puesto que este personaje tiene los ojos cerrados, símbolo de muerte en la iconografía mesoamericana.[102] Ramírez señala que Totomixtlahuaca es el lugar de mayor jerarquía política, dentro del documento por la representación de un señor puesto en un asiento (Ramírez, *Op.cit*: 145). Es evidente que, esta es una de las escenas más importantes dentro del documento, pues señala la ubicación del Señorío de Totomixtlahuaca y en donde confluyen la mayor parte de los caminos. La reunión que se lleva a cabo a partir de la muerte de Don Antonio, es precedida por principales de Totomixtlahuaca. Para Ramírez las escenas donde se encuentran reunidos señores alrededor de un topónimo se trata de un consejo de autoridades que se lleva a cabo en ese lugar (Ramírez, *Op.cit.*: 145 y 146). Es evidente que la reunión de estos principales significa la autoridad de los pueblos sujetos que correspondían al Señorío de Totomixtlahuaca, y que dentro de la narración del documento son lugares estratégicos.

Por otro lado, los cuatro guerreros que van a Totomixtlahuaca, sólo están de paso, puesto que se dirigen a otro lugar, a combatir hacia el Este (ver escena 4). Uno de los guerreros, el señor *"Çolin"*, que está sobre el camino que sale de *"Umiltepec"*, después llega al lugar llamado *"Yhuitl yxtlahuacan tenago"*, pasa por *"Metlapilapa"*,[103] y llega finalmente a la batalla que se lleva a cabo en la escena 4 (ver escena 4).

Otro elemento importante de esta escena son las glosas que se encuentran en ella; sobre el camino que viene de *"Umiltepec"* hay una glosa que señala un lugar, pero por el mal estado de la glosa no se puede saber que se registró, después hay otra glosa que reza *"Tlatutulquo"* que puede significar *"en la tierra del ave"* ó *"corredor"*, la siguiente palabra dice *"Ynpetelpe caqual"*, de la cual no se tiene hasta el momento una traducción posible.[104] Posteriormente se encuentra la palabra *"tecuta"* que se traduce como "Se hace señor",[105] este significado puede adaptarse bien a la escena que se está describiendo, puesto que al morir Don Antonio sube al poder alguien más y, por otro lado, también la glosa se puede referir a la audiencia que tienen estos señores en Totomixtlahuaca.

[101] Este personaje de gran relevancia aparece en el *Códice Azoyú II*, folio 14, como gobernante de Totomixtlahuaca, no es seguro si la glosa que aparece en el *Azoyú II*, es posterior a las imágenes, sin embargo el antropónimo de este personaje se compone por una flor por lo tanto es posible que el linaje de Totomixtlahuaca sea *Xochiteotl*.
[102] Ejemplos de muerte con los ojos cerrados se puede ver a lo largo de la escritura e iconografía mesoamericana, un ejemplo muy temprano de ello es con los danzantes de Monte Alban, en donde estos personajes tienen los ojos cerrados y que se ha diagnosticado como personas sacrificadas (Marcus, 1979: 42) y que se siguió utilizando a lo largo de la época prehispánica.
[103] Este lugar actualmente es una población del municipio de Tlacoapa y se encuentra al Sur de Totomixtlahuaca.
[104] Ver apéndice D bajo las fichas D.1.1.54 y D.1.1.55.
[105] Ver apéndice D bajo la ficha D.1.1.57



TOPÓNIMOS.

A. *"Totztlio[ilegible] ixtlahuacan".*

B. **"Árbol".**

C. *"Umiltepec"*

D. "**Cerro de la cabeza".**

E. *"Totomixihtl[ahuaca]"***.**

F. *"Yhuitl yxtlahuacan tenago".*

PERSONAJES.

1. *"Çolin".*
2. *"Tequani yenca".*
3. **"Perro".**
4. Indefinido.
5. **"Venado agua".**
6. *"Quauhgocomatl".*
7. **"Flor"**
8. *"Don Alo[n]so de Aguilar".*
9. *"Don P[edr]o Xochiteotl".*
10. *"Acatzin Teuztli".*
11. *"Don Antonio".*
12. *"Huexotzin tehuiztl".*
13. *"Çitlatzi[n] teoztli".*
14. **"Agua".**

Imagen 3.8. Escena 2. Los gobernantes de Totomixtlahuaca. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar edición Glass, 1974.

3.1.3. Escena 3. El altar sagrado.

La escena 3 se trata de una reunión de varios señores entorno a un topónimo (imagen 3.9), dicho lugar se compone por el glifo para **"Llano"**, representado por un rectángulo con líneas horizontales, un

altar en forma escalonada, una cruz y un elemento semicircular que podrían representar plantas o aves;[106] lo acompaña una glosa que se encuentra muy dañada, sin embargo se llega a leer "*Huehuemitl[roto] [roto]otilotl yxtlahua[c]an"*. [107] Este sitio se encuentra sobre los límites del lado Oeste del territorio de Totomixtlahuaca, sin embargo aun no se ha identificado en la geografía actual.

Esta escena también se compone de cinco personajes que están vestidos con ropas europeas, todos se encuentran de pie, reunidos ante este topónimo conformado por un altar. Sólo tres de ellos llevan su antropónimo; del primero se trata del glifo para **"Espina"** y tiene la glosa que reza *"Huiznahuatl"*,[108] el siguiente personaje tiene como antropónimo una **"Flor"** la cual es acompañada por la glosa que reza *"Xochiteotl";*[109] estos dos personajes -*"Huitznahuatl"* y *"Xochiteotl"*- se encuentran representados en la escena 2, en el caso de *"Huitznahuatl"*, en la escena anterior es llamado *"Don Alo[n]ço de [A]guilar*" y su glifo antroponímico es la espina junto con la cabeza de un águila, en la escena 3, sólo lleva la espina la cual señala su función de "alguacil"; en el caso de *"Xochiteotl"* es el señor *"Don P[edr]o Xochiteotl"*, en la escena 2. El tercer personaje es el señor **"Venado"**,[110] cuyo antropónimo se compone por la cabeza de este mamífero, y debajo de este glifo se encuentra una figura rectangular la cual no ha sido identificada, este personaje no tiene glosa. El cuarto personaje, que se encuentra del lado derecho del espectador frente al altar, tiene una glosa que reza *"Coa[u]atl"*,[111] sin embargo no lleva glifo antroponímico. El quinto y último personaje de esta escena, se encuentra del lado izquierdo del altar no tiene antropónimo o glosa que lo identifique, pero lleva una cruz muy grande en sus manos, la cual puede simbolizar un crucifijo pero también puede representar un bastón de mando que llevan las autoridades principales.[112]

Los cinco personajes vinieron de Totomixtlahuaca hasta este lugar que se encuentra sobre los límites del territorio del señorío; puesto que el camino con pisadas proviene de aquel lugar, cruzando el río Teocuitlapa hacia el Oeste. Los señores *"Huitznahuatl"*, *"Xochiteotl"* y los señores que se encuentran frente al altar están hablando, de sus bocas salen vírgulas de la palabra. Probablemente estén haciendo reconocimiento de un lindero y tomando posesión de él, como punto perteneciente a Totomixtlahuaca, al

[106] En los *Lienzos de Zacatepec 1 y 2* pertenecientes al estado de Oaxaca, se encuentra un topónimo parecido al que aquí se describe. Smith identifica la cruz como símbolo de lindero. En el *Lienzo de Zacatepec 1*, el topónimo se compone de una piedra semi-redonda que dentro tiene un "altar" y encima hay una cruz, arriba de la piedra hay unas plantas como helechos. En el *Lienzo de Zacatepec 2*, el topónimo se compone de un altar escalonado con una cruz encima y con unas ramas en la parta de arriba (Smith, 1973b: 297)

[107] Que puede significar "Llanura de... dardo viejo", ver apéndice D fichas D.1.1.45 y 46 y para el análisis de los glifos ver apéndice B fichas Y.C.15, Y.C.20, Y.C.23. y Y.C.50.

[108] Que se puede traducir como "Espina que suena bien", ver apéndice D, ficha D.1.1.50. y para el análisis del glifo ver el apéndice B, ficha Y.C.17.

[109] Que se traduce como "Flor sagrada", ver apéndice D con la ficha D.1.1.43. Para el análisis del glifo ver apéndices B y B.1.2., ficha Y.C.14.

[110] Ver apéndice B, ficha Y.C.1

[111] Que se traduce como "Culebra", ver apéndice D bajo la ficha D.1.1.44.

[112] Un ejemplo del uso del bastón como símbolo de autoridad se puede ver en Wood, 2000.

mismo tiempo este sitio sería un lugar sagrado o importante.[113] La escena aquí señalada, muestra la reformulación de las prácticas políticas indígenas coloniales, ya que las autoridades llevan trajes europeos, portan un bastón de mando otorgado por la corona española, pero al mismo tiempo realizan una ceremonia de reconocimiento del espacio y del poder político indígena.

TOPÓNIMOS.

A. *"Huehuemitl[roto] [roto]otilotl yxtlahua[c]an"*.

PERSONAJES.

1. *"Huitznahuatl"*.
2. *"Xochiteotl"*.
3. **"Venado".**
4. *"Co[u]atl"*.
5. No identificado.

Imagen 3.9. Escena 3. El altar sagrado. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar edición Glass, 1974.

3.1.4. Escena 4. El encuentro con el señor de Xochitonála.

La presente escena se trata de un enfrentamiento entre la gente de Totomixtlahuaca y autoridades de otro pueblo (imagen 3.10). Esta escena se desarrolla entre el poblado de *"Metlapilapa"* y *"Cuiloatlan"*, dicho territorio se encuentra en la esquina inferior derecha del lienzo, en los límites del lado Sureste de Totomixtlahuaca**.** Esta escena es la más grande y compleja, puesto que la acción que se lleva a cabo en ella, es una reunión diplomática en donde hay presencia de guerreros y principales, dando un total de 24 personajes; también se compone de 11 topónimos dentro del territorio de Totomixtlahuaca y de 11 sobre los límites de este Señorío. Empezando por describir los lugares que se encuentran en esta escena: el primero se trata de un lugar compuesto por el glifo para **"Cerro"** y encima tiene un **"Ave"** y una **"Planta"**, la glosa que se asocia a este topónimo reza *[tot]ol tepec;*[114] dicho lugar se encuentra exactamente en donde se unen los ríos Teocuitlapa y Tameaco. El glifo toponímico del segundo lugar está roto, pero la glosa que lo acompaña reza **"***Huey caxilotla"*,[115] este lugar aparece como estancia de Totomixtlahuaca en la *Relación de Obispados del siglo XVI* pero como *Huaycanxicotla*, y señala que

[113] Solís comenta que "es curioso que no haya imágenes de construcciones cristianas como iglesias u otras semejantes a excepción de un toponímico compuesto de un cerro con una cruz encima a manera de altar, mojonera, indicado como San Miguel, situado en uno de los caminos internos" (Solís, *Op.cit.*: 470).
[114] Que significa "En el cerro del pájaro", ver apéndice D, ficha D.1.1.100 y apéndice B, fichas Y.C.7, Y.C.8, Y.C.14. y apéndice B.1.1. para el análisis de los glifos.
[115] Que significa "Entre el maíz tierno [que] está grande", ver apéndice D, ficha D.1.1.88.

tiene 39 tributarios (García, 1904: 106), por lo que este lugar era de importancia dentro del señorío de Totomixtlahuaca. El tercer sitio se compone por el glifo para "**Caracol",**[116] y no tiene glosa; de igual manera el cuarto topónimo que se encuentra a su lado no tiene glosa pero se compone del glifo para cerca y encima tiene una planta, que parece ser maíz, por lo que se puede interpretar como **"Cerco del maíz"**;[117] ambos lugares se encuentran del lado Oeste del río Tameaco.

El quinto lugar se compone por el glifo para "Agua" con un "Vegetal" arriba, la glosa que acompaña al topónimo reza *"Metlapilaapa"*,[118] este lugar actualmente es una cuadrilla de Totomixtlahuaca y se encuentra al Sur de esta población (ver imagen 3.3). En la representación del lienzo, en *"Metlapilaapa"* se unen dos caminos representados por huellas de pies, el primero proviene de Totomixtlahuaca, atravesando el río Teocuitlapa hacia el Oeste y bajando hacia el Sur hasta llegar a este lugar, pero sigue hasta detenerse en *"Pascala"*, y el segundo camino proviene desde *"Umiltepec"* que se encuentra hacia el Norte. El sexto topónimo se compone del glifo para gusano, y la glosa que se encuentra asociada a él reza *"nextecuilapa"*.[119] Al Norte de este topónimo, se encuentra el séptimo sitio, representado por el glifo para cerro y encima la cabeza de un ave, la cual podría ser la de un águila, la glosa que se asocia reza *"cuauhtlicac"*.[120] El octavo lugar es un sitio muy importante, representado en esta escena por una glosa, que reza *"Pascala"*, puesto que no se encuentra el glifo toponímico de este lugar, sin embargo en la *Relación de obispados del siglo XVI*, aparece como estancia de Totomixtlahuaca con 17 tributarios (García, 1904: 106), es de notar que sólo se muestra la glosa para señalar esta población importante, pero su aparición en la *Relación de obispados* confirma su pertenencia al señorío de Totomixtlahuaca; actualmente corresponde a la población de Pazcala del Oro al Sur de Totomixtlahuaca, siendo un pueblo del municipio de San Luis Acatlán. Al revisar un mapa de Guerrero, el lector se dará cuenta que Pazcala del Oro, se encuentra al Sur de Metlapilapa; sin embargo en el lienzo la primera población está arriba de Metlapilapa. Podría ser que el escribano del lienzo puso otra disposición diferente a la real de estos dos lugares por alguna razón, como desde que punto se colocó el amanuense para colocar a las dos poblaciones en ese sitio, o que al paso del tiempo las poblaciones hayan cambiado de lugar.

También se encuentran dos caminos señalados por dos líneas paralelas, dichas vías al parecer son líneas divisorias entre Totomixtlahuca y Citlaltepec. El primero de estos caminos corre desde el Norte en

[116] Ver apéndice B, ficha Y.C.9.
[117] Ver apéndice B, fichas Y.C.6., Y.C.14. y apéndice B.1.2
[118] Que se traduce como "Sobre el agua de la mano del mortero", ver apéndice D con la ficha D.1.1.117. y para el análisis de los glifos ver apéndice B, fichas Y.C.14., Y.C.16. y apéndices B.1.2. y B.1.3.
[119] Significa "Sobre el agua del gusano de muladar", ver apéndice D, ficha D.1.1.118. y apéndice B, ficha Y.C.61. para el análisis del glifo.
[120] Que se traduce como "En dónde está el águila", ver apéndice D, ficha D.1.1.121. y apéndice B, fichas Y.C.7., Y.C.8. y apéndice B.1.1. para el análisis de los glifo.

el punto llamado *"tzapotepec"*, hasta el Sur con **"Cerro del hacha"**; en dicho camino se encuentra el noveno topónimo, que se compone del glifo para **"Cerro"** y para **"Cruz"**, la glosa que se encuentra asociada reza "santo domi[n]go",[121] señalando un sitio con nombre español. El segundo camino, de igual manera corre de Norte a Sur, de manera paralela al primero (ver imagen 3.2.); sobre esta vía se encuentra el décimo topónimo representado por una **"Planta"**[122] que no tiene glosa asociada; el onceavo topónimo se compone por el glifo para **"Cerro"** y en la cima tiene una figura ovalada, de la cual no se tiene interpretación, tampoco tiene glosa asociada; junto a este topónimo se encuentra el glifo para **"Caracol"**,[123] el cual representa al doceavo lugar. El treceavo sitio está señalado solo por una glosa que reza *"Cuilotlan"*,[124] la cual se encuentra junto a un personaje llamado *"yeyixitl"*.

Siguiendo con los topónimos que se encuentran sobre las demarcaciones de Totomixtlahuaca, el catorceavo lugar se compone por los glifos para **"Cerro"** y **"Temblor"**, la glosa que se encuentra asociada reza *"olintepec"*,[125] dicho lugar se encuentra actualmente entre Pascala y Tlaxcalixtlahuaca (trabajo de campo 2006). El quinceavo topónimo se compone por una figura de media luna, la cual aun no se ha identificado, pero la glosa que se encuentra arriba reza *"tepexitzotecomatl"*.[126] El décimo sexto sitio es representado por el glifo para **"Felino"**, el cual se encuentra echado sobre el camino y la glosa que se asocia es *"tecuanitepetla"*,[127] que se ha identificado en el espacio real como "Barranca del tecuani", en el municipio de Ayutla (trabajo de campo 2006). El décimo séptimo lugar se compone por un pequeño **"Cerro"** con una **"Planta"** encima, la glosa que se encuentra asociada reza *"topima"*.[128] El décimo octavo lugar se compone del glifo para **"Espejo"** con una **"Cabeza"** humana encima, la glosa que se asocia dice *"tezcateotl"*.[129] El décimo noveno sitio se compone por el glifo para **"Serpiente"**, la glosa que se encuentra a un lado del topónimo reza *"quauhchalcoatl"*.[130] El vigésimo lugar es un lindero compuesto por los glifos para **"Cerro"** y para **"Hacha"** y de la glosa que lo acompaña solo se alcanza a leer *"...catepec"*, por lo que se leería el glifo toponímico como **"Cerro del hacha".**[131] De este topónimo

[121] Ver apéndice D, ficha D.1.1.119. y apéndice B, fichas Y.C.8 y Y.C.20. para el análisis de los glifos.
[122] Ver apéndice B, ficha Y.C.14. y apéndice B.1.2.
[123] Ver apéndice B, ficha Y.C.9.
[124] Que significa "En donde se escribe", ver apéndice D, ficha D.1.1.126.
[125] Se traduce como "En el cerro del temblor", ver apéndice D, ficha D.1.1.110. y apéndice B, fichas Y.C.8 y Y.C.30. para el análisis de los glifos.
[126] Que puede significar "Peñasco de cabeza cortada", ver apéndice D, ficha D.1.1.111.
[127] Se traduce "Serranía de la bestia", ver apéndice D, ficha: D.1.1.112. y apéndice B, ficha Y.C.11. para el análisis del glifo.
[128] Puede significar "Capturar el bastón", ver apéndice D, ficha D.1.1.113., ver apéndice B, ficha Y.C.8., Y.C.14 y apéndice B.1.2. para el análisis de los glifos.
[129] Que se traduce como "Espejo sagrado" o "Espejo del dios", ver apéndice D, ficha D.1.1.114. y apéndice B, ficha Y.C.33. para la interpretación del glifo.
[130] Que significa "La serpiente de la verja de madera", ver apéndice D, ficha D.1.1.115. y apéndice B, ficha Y.C.21. para el análisis del glifo.
[131] Para el análisis de la glosa ver apéndice D, ficha D.1.1.124. y apéndice B, fichas Y.C.8 y Y.C.43. para el análisis de los glifos.

corren los dos caminos que se señalaron anteriormente. El vigésimo primero topónimo se compone del glifo para **"Cerro"** y para **"Caracol"**, tiene una glosa que reza *"ayohuahtepec"*.[132] El vigésimo segundo topónimo se encuentra roto, pero la glosa que se asocia a éste reza *"cacalopanoc";*[133] este lugar se encuentra en la esquina inferior del lienzo. El vigésimo tercer lugar se compone por la representación de un **"Felino"**, la glosa que lo acompaña reza *"tecoya[ni]"*.[134] El vigésimo cuarto topónimo se compone del glifo para **"Cerro"** y **"Planta"**,[135] al parecer un maguey, aunque se encuentra roto, no tiene glosa que los identifique, pero se puede interpretar como **"Cerro del maguey"**. Finalmente el vigésimo quinto topónimo está representado por un **"Cerro"** y en la cima brota **"Agua"**, la glosa que se encuentra arriba de él dice *"atltepetl"*,[136] de dicho lugar empieza un camino trazado por huellas de pies que terminan en los personajes de la escena 6 (ver escena 6), dichas huellas van y vienen, por lo que probablemente estos señores realizaron ese recorrido.

Respecto a los personajes que componen esta escena, se encuentran tanto guerreros, como señores vestidos con tilmas y otros vestidos con ropa europea. Empezando por los que se encuentran en *"[tot]ol tepec"*, están representados por su cabeza y con su glifo antroponímico arriba, el primero tiene como glifo un mamífero de orejas puntiagudas,[137] y no tiene glosa asociada a él; el segundo personaje tiene como glifo antroponímico una **"Espina"** o astilla de madera, la glosa reza *"yei ocoti yma[ti] teoztli"*.[138] Al parecer estos personajes son los gobernantes de *"[tot]ol tepec"*.

Entre *"Metlapilaapa"* y *"cuauhtlicac"*, se encuentran dos guerreros, que están vestidos con ropas occidentales, pero llevan macanas y escudos. Ambos tienen antropónimos, pero no hay glosas que los acompañen. El primero de ellos, su glifo antroponímico se compone de la cabeza de un mamífero, probablemente la de un **"Perro"**;[139] y el nombre del segundo es **"Seis Lluvia"**, ya que su antropónimo se compone del glifo para lluvia con seis puntos o numerales, en donde cada punto tiene el valor de uno,[140] frente a ellos hay un personaje cuyo antropónimo es un brazo humano,[141] este personaje no tiene glosa, por lo que su antropónimo se puede leer como **"Brazo"**. Los tres están frente a seis personajes que vienen de *"Cuilotlan"* y *"Tecoyame"*; de estos seis señores, uno de ellos tiene pantalones, y tres piernas, razón

[132] Se traduce como "En el cerro que se llena de agua", ver apéndice D, ficha D.1.1.122. y apéndice B, fichas Y.C.8 y Y.C.9.
[133] Que significa "En el cruce del río del cuervo", ver apéndice D, ficha D.1.1.123.
[134] Lo cual significa "El que llora a grandes gritos" o "El que aulla", ver apéndice D, ficha D.1.1.125. y apéndice B, ficha Y.C.11.
[135] Ver apéndice B, ficha Y.C.8., Y.C.14. y apéndice B.1.2.
[136] Se traduce como "Pueblo principal" ver apéndice D, ficha D.1.1.102. y apéndice B, ficha Y.C.8. y Y.C.16. y apéndice B.1.3.
[137] Ver apéndice B, ficha Y.C.31.
[138] Que significa "Tres ocotes, dios provee", ver apéndice D, ficha D.1.1.101., apéndice B, ficha Y.C.17. y apéndice B.1.3.
[139] Ver apéndice B con la ficha Y.C.42.
[140] Ver apéndice B, fichas Y.C.18 y Y.C.32. ver también apéndice G, referente al calendario de La Montaña.
[141] Ver apéndice B, ficha Y.C.28.

por la cual la glosa que lo acompaña reza *"Yeyixitl"*;[142] parece que en la parte de arriba no lleva ropa y tiene plantas que le cubren el cuerpo, su antropónimo se compone de la cabeza de un **"Ave"** probablemente la de un águila y como reforzadores de su antropónimo se encuentran las plantas en su cuerpo al leerse el prefijo en náhuatl "*quau*", por lo que esas plantas son árboles;[143] probablemente este personaje también es un guerrero. Los otros tres personajes son señores con vestimenta indígena, sólo a uno de ellos se le distingue su antropónimo, que se compone de una **"Planta"**, ninguno de ellos tiene glosa. Más arriba se encuentra un quinto señor vestido con su tilma y lleva su antropónimo sin glosa formado por una figura rectangular que está sobre la cabeza del personaje.[144] Enfrente de él se halla un sexto señor representado por una cabeza humana, y su antropónimo se compone por el glifo para **"Ave"** la cual tiene un pequeño copete en la cabeza.[145]

De nuevo aparecen los señores *"Don Alonso de Aguilar"* y *"Don Pedro Xochiteotl"* que se presentan en la escena 2; para Don Pedro *Xochiteotl*, su glifo antroponímico se compone de una **"Flor"** y la glosa que lo acompaña reza *"do[n] pedro xochiteotl",*[146] y para Don Alonso, su glifo antroponímico está representado por la cabeza de un **"Ave"**, en específico un águila con una **"Espina"** y la glosa que reza *"donallo[n] soxo[c]hite otl",*[147] entonces se cambia el apellido Aguilar que aparece en la escena 2, por el nombre de *Xochiteotl*, seguramente el primero era su apellido español que obtuvo al bautizarse, mientras que *Xochiteotl* tenía que ver con su linaje indígena. Estos dos señores son acompañados por otro personaje cuyo antropónimo se compone de una cabeza humana, probablemente de mujer puesto que lleva un peinado de dos amarres y una glosa que reza *"dona [ilegible] çihua cohuatl";*[148] debido a la mala conservación de la glosa no se define si este personaje es hombre o mujer, sin embargo el personaje al parecer es masculino puesto que lleva pantalón y no un vestido o *"huipil"* como la llevaban las mujeres, por lo que entonces el nombre sea el cargo político utilizado entre los mexicas de *Cihuacoatl* (Johansson, 1998). Ellos están enfrente de otros tres personajes que al parecer los reciben; el primero de ellos está vestido con ropa europea, porta un sombrero y en sus manos tiene una cruz larga o bastón de mando, la glosa que lo acompaña reza *"Do[n] Ram[í]rez",* al parecer esta persona si llevaba su glifo antroponímico arriba del sombrero pero se encuentra roto*;* el segundo personaje también está vestido con pantalón, camisa y sombrero y sostiene en sus manos lo que podría ser un papel; de su boca sale una vírgula de la

[142] Que podría interpretarse como "tres huellas", ver apéndice D, ficha D.1.1.127.
[143] Ver apéndice B, fichas Y.C. 7., Y.C.14. y apéndices B.1.1. y B.1.2.
[144] Este glifo aun no se aclara su significado, en el catálogo tiene la clave Y.C.34.
[145] Ver el apéndice B, ficha Y.C. 7. y apéndice B.1.1.
[146] Que significa "Don Pedro Xochiteotl (Flor sagrada)", ver apéndice D, ficha D.1.1.120., apéndice B, ficha Y.C.14. y apéndice B.1.2. para el análisis de los glifos.
[147] Que significa "Don Alonso Xochiteotl (Flor sagrada)", ver apéndice D, ficha D.1.1.92., apéndice B, fichas Y.C.7., Y.C.17. y apéndice B.1.1. para el análisis de los glifos.
[148] Que se traduce como "Doña... Ciuacoatl (Mujer serpiente)", ver apéndice D, ficha D.1.1.97. y apéndice B, ficha Y.C.29. para el análisis del glifo.

palabra, por lo tanto está hablando con Don Alonso y Don Pedro; este personaje no tiene glifo antroponímico, sin embargo la glosa que se encuentra arriba de él reza *"Ju[li]o Debajara"*.[149] De acuerdo a la traducción de Glass (1974) sobre la leyenda que se encuentra en la parte inferior del documento, éste personaje es el gobernador de *Xochitonala* quien pelea tierras con Ocoapa, y en su ayuda acuden Don Alonso y Don Pedro.[150] El tercer personaje quien los acompaña, lleva como antropónimo el glifo para **"Lluvia"**, la glosa que se encuentra a su lado reza *"Do[n] miguel chic[u]nahui quiahuitl"*, llevando un nombre calendárico.[151] Este encuentro se lleva a cabo sobre un camino que viene del Norte desde el lindero "*tza[po] ctepec"*, el cual se describió anteriormente, y termina en el Sur en el **"Cerro del hacha"**. Debajo del camino señalado se halla otra calzada que parte de un cerro del cual es muy difícil identificar puesto que tanto la glosa como el glifo están rotos, este camino termina de igual forma en el **"Cerro del hacha"** (ver imagen 3.2). Los dos caminos antes señalados fueron representados de la misma manera que el marco que rodea al lienzo con dos líneas paralelas, probablemente estas rutas son las líneas divisorias que se encuentran en disputa.

Por otro lado, siete personajes van a encontrarse; cinco de ellos están del lado izquierdo o hacia el Occidente, exactamente en donde se unen los ríos Teocuitlapa y Tameaco. Cuatro de ellos están vestidos a la usanza prehispánica con su manta, el otro está representado por la parte por el todo, con su cabeza. Sus glifos antroponímicos se componen por los glifos **"Víbora", "Pluma", "Lluvia", "Víbora"** y **"Ave"**;[152] ellos se reúnen en **"***Huey caxilotla"*, una de las estancias importantes de Totomixtlahuaca. Los dos personajes que se encuentran del otro lado de los ríos hacia el Oriente son el señor **"Víbora"** y señor **"Ave"**, están vestidos con su tilma, también tienen antropónimos pero no poseen glosas, ambos tienen los brazos cruzados, al parecer llaman a los cuatro señores que se encuentran del otro lado del río, el señor **"Ave"** tiene una vírgula de la palabra. Estos dos personajes se encuentran en *"Pascala"*, actualmente Pazcala del Oro.

[149] Ver apéndice D, ficha D.1.1.94.
[150] Ver traducción de Glass, en edición facsimilar del *Códice Condumex* 1974.
[151] Que se traduce como "Don Miguel, Nueve Lluvia", Ver apéndice D ficha D.1.1.96. y apéndice B, ficha Y.C.18. Es necesario aclarar que el glifo antroponímico solo registra "Lluvia" y se complementa con la glosa para formar un nombre calendárico (Ver apéndice G).
[152] Ver apéndice B, fichas Y.C.21, Y.C.12, Y.C.18., Y.C.7. y apéndice B.1.1.

TOPÓNIMOS.[153]	PERSONAJES.
A. “*[tot]ol tepec”*.	1. “Mamífero”.
B. **“***Huey caxilotla”*.	2. *“yei ocoti yma[ti] teoztli”*.
C. “**Caracol”**.	3. **“Perro”**
D. **“Cerco del maíz”.**	4. **“Seis Lluvia”.**
E. *“Metlapilaapa”*.	5. **“Brazo”.**
F. *“Nextecuilapa”*.	6. *“Yeyixitl”*.
G. *“Cuauhtlicac”*.	**7. “Planta”**
H. “Pascala”.	8. Indefinido.
I. “Santo Domingo”.	9. Indefinido.
J. “Planta”.	10. Indefinido.
K. Indefinido.	11. **“Ave”**
L. “Caracol.”	12. *“do[n] pedro xochiteotl”*
M. *“Cuiloatlan”*.	13. *“donallo[n] soxo[c]hite otl”,*
N. *“olintepec”*.	14. *“dona [ilegible] çihua cohuatl”*
Ñ. *“tepexitzontecomatl”*.	15. *“Do[n] Ram[í]rez”,*
O. *“Tecuanitepetla”*.	16. *“Ju[li]o Debajara”*.
P. *“Topima”*.	17. *“Do[n] miguel chic[u]nahui quiahuitl*
Q. *“tezcateotl”*.	18. **“Víbora”**
R. *“quauhchalcoatl”*.	19. **“Pluma”**
S. “Cerro del hacha”.	20. **“Lluvia”,**
T. *“ayohuahtepec”*.	21. **“Serpiente”**
U. *“cacalopanoc”*.	22. **“Ave”.**
V. *“tecoyani”*.	23. **“Víbora”.**
W. “Cerro del maguey”.	24. **“Ave”.**
X. *“atltepetl”*	

[153] Los personajes no tienen correspondencia con los sitios a pesar de que se encuentran en la tabla de manera paralela.

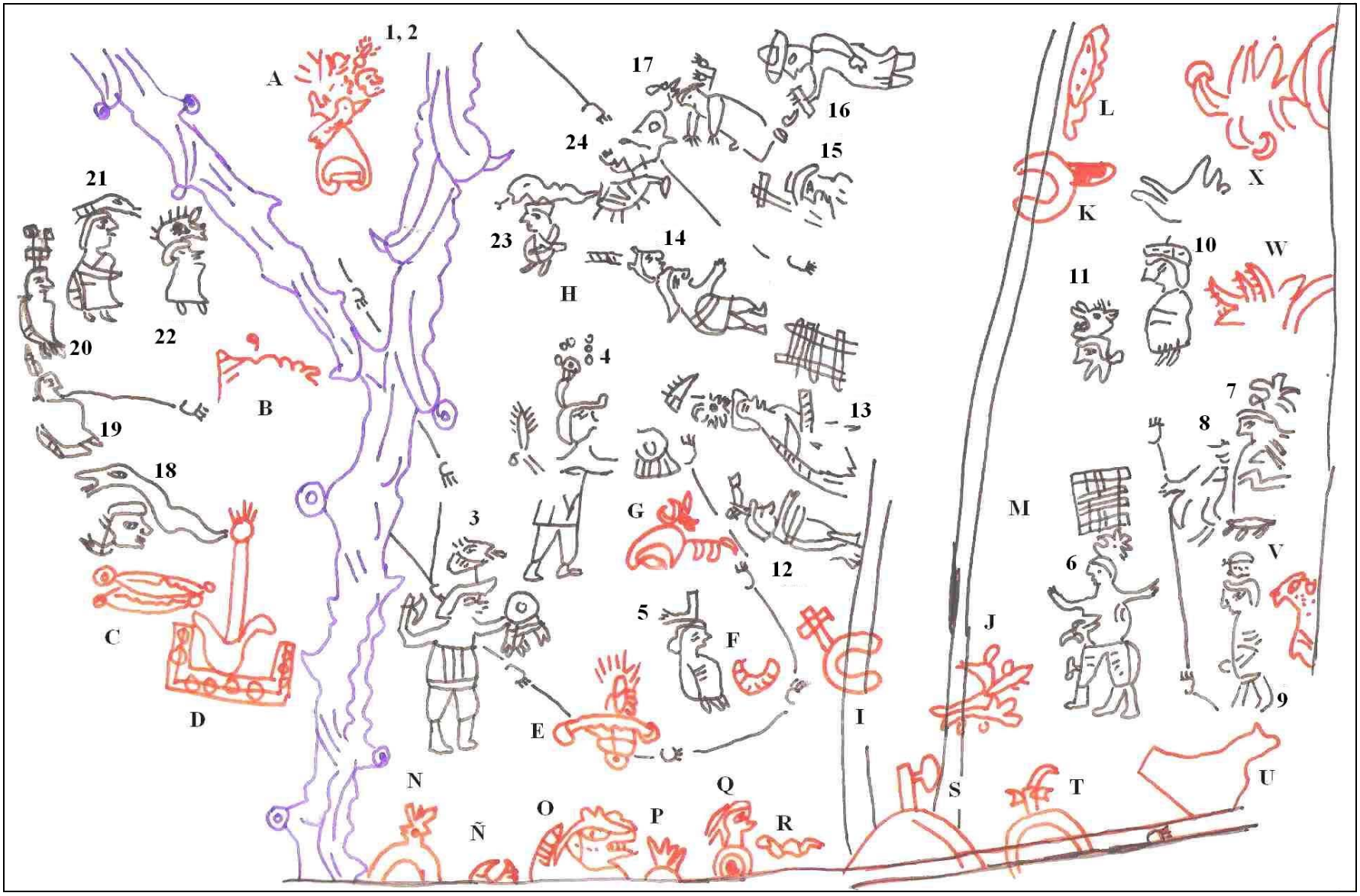


Imagen 3.10. Escena 4. El encuentro con el señor de Xochitonála. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar edición Glass, 1974.

3.1.5. Escena 5. Batalla.

La escena 5 se compone de cinco topónimos (imagen 3.11), y son los siguientes: el primero se encuentra sobre los límites del Occidente de Totomixtlahuaca, representado por un **"Cerro"** y la de un **"Maguey"**,[154] por lo que el topónimo se lee como **"Cerro del maguey"**; al parecer había una glosa que lo acompañaba la cual está rota, al pie de este cerro sale un camino que se dirige al Norte; el segundo lugar es representado por el glifo para **"Cerro"** y arriba tiene una figura puntiaguda la cual no se ha identificado y tiene una glosa que reza *"[Ilegible]oma aahuiy"*,[155] la cual no aclara la identidad de este lugar, sin embargo de sus pies también sale otro camino que se dirige hacia el Sur. En medio de estos dos lugares que sirven de linderos puesto que están sobre el límite del señorío, hay un tercer sitio, que también se encuentra muy dañado pero se compone por el glifo para **"Cerca"** y para **"Planta"**, que puede ser una espiga de maíz,[156] y se interpretaría como **"Cerca de la caña de maíz"**, le acompaña una glosa pero está rota. El cuarto lugar, que también sirve de lindero, es el que se forma por un **"Cerro"** con un **"Ave"** encima, la glosa que al parecer corresponde a este lugar reza *"tototlatla[ilegible]a"*.[157] Arriba de este topónimo se encuentra el quinto lugar, el cual es representado por el glifo para **"Cerco"** y una **"Planta"** encima de ella, la glosa que está asociada reza *"tlacopicacatlpili"*;[158] finalmente el sexto y último topónimo que corresponde a esta escena se compone de un cerro con una planta encima la glosa que lo acompaña reza *"[t]epettilxochitl"*.[159]

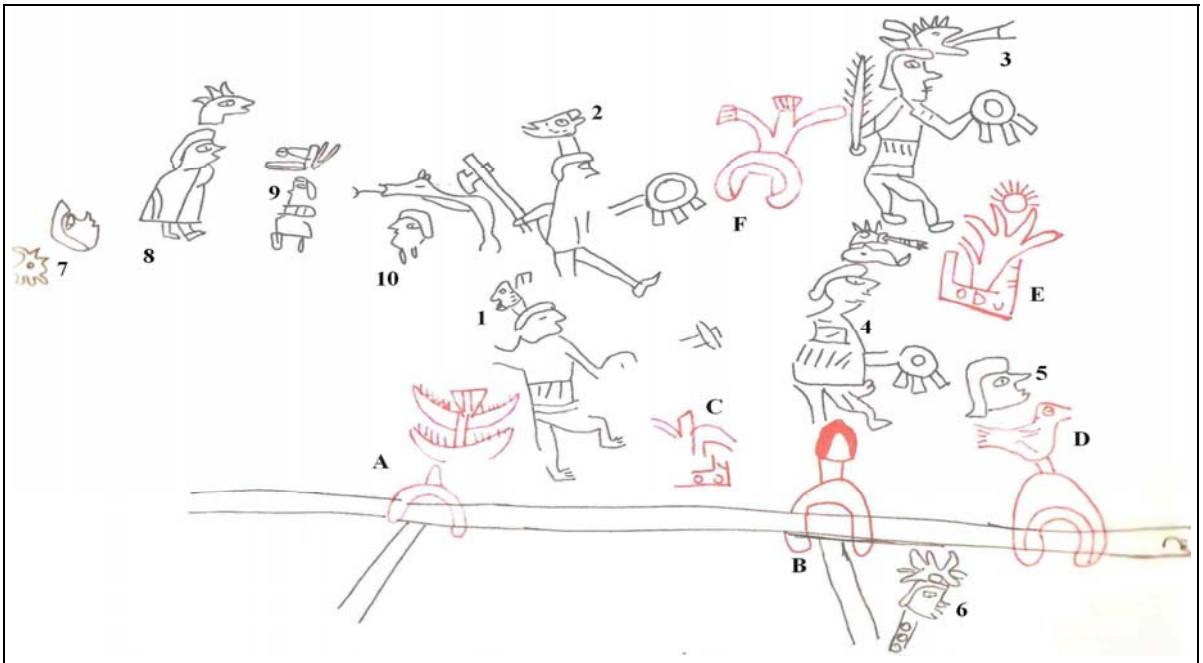
La escena 5 se trata de una batalla donde se encuentran cuatro guerreros vestidos con pantalón y camisas y llevan escudos y macanas. Sus antropónimos están sobre sus cabezas: del primer guerrero su antropónimo es un pequeño "**Mamífero",** probablemente un jaguar, aunque la imagen no es muy clara;[160] el segundo personaje se trata de otro "**Mamífero"**, al parecer un perro, ya que sus orejas son puntiagudas y no redondas como las de un felino.[161] El tercer personaje lleva como antropónimo a un "**Saurio"**, el cual tiene la lengua bífida y unas protuberancias sobre su espalda como las que presentan las iguanas o cocodrilos.[162] El cuarto personaje tiene dos antropónimos, el primero es un **"Saurio"** con protuberancias y lengua bífida como el personaje anterior pero, su segundo antropónimo es una **"Víbora"**, por lo que su

[154] Ver apéndice B, fichas Y.C.8., Y.C.14. y apéndice B.1.2.
[155] Ver apéndice D, ficha D.1.1.83.
[156] Ver apéndice B, fichas Y.C.6., Y.C.14. y apéndice B.1.2.
[157] La cual puede significar "Barranca del ave", ver apéndice D, ficha D.1.1.79. y para el análisis de los glifos, ver apéndice B, fichas Y.C.7., Y.C.8. y apéndice B.1.1.
[158] Que significa "Pequeña vara de agua", ver apéndice D, ficha D.1.1.78. y para los glifos ver apéndice B, Y.C.6. y Y.C.14. así como también B.1.2. para el análisis de los glifos
[159] Que se traduce como "Cerro de la flor" o "Cerro florido", ver apéndice D, ficha D.1.1.77. y ver Apéndice B, fichas Y.C.14., Y.C.8, y apéndice B.1.2. para el análisis de los glifos.
[160] Ver apéndice B, ficha Y.C.31.
[161] Ver apéndice B, ficha Y.C.31.
[162] Ver apéndice B, ficha Y.C.35

antropónimo se puede leer como **"Saurio, serpiente"**.[163] Al parecer hay un quinto personaje que también podría ser un guerrero, pero sólo se le representó con la cabeza, que mira hacia la derecha como los cuatro guerreros; él no tiene antropónimo. Ninguno de estos personajes lleva glosa que acompañe su glifo antroponímico. Estos guerreros se localizan sobre los límites de Totomixtlahuaca y van hacia el Sur, los sitios que se encuentran en esta escena son *"Tepetlixochitl"* y *"Tlacopicacatlpili"*, que son los lugares de los cuales salen estos guerreros. Debajo de la línea divisoria de Totomixtlahuaca, fuera de los límites de este poblado, se encuentra un sexto personaje cuyo antropónimo es una **"Planta"** y debajo de él hay tres puntos que pueden representar numerales, de lo cual se podría leer como **"Tres hierba"**[164] que sería el nombre calendárico de este personaje.

En la misma escena se encuentran cuatro personajes del lado izquierdo de los guerreros: el primero tiene como antropónimo un ave que podría ser un "**Águila"**,[165] no tiene glosa asociada; del segundo personaje, su antropónimo se compone por el glifo para **"Venado"**, además tiene una glosa que reza *"Tlachimaçatl"*.[166] Frente al señor *"Tlachimaçatl"*, se encuentra el segundo personaje que es más pequeño y su glifo antroponímico consta de dos **"Plumas"** que están en forma horizontal, además tiene una glosa que dice *"Quetzalan"*.[167] Atrás de este señor se encuentra una tercera persona representado por la parte por el todo a través de una cabeza humana, su antropónimo es el glifo para **"Víbora"** y la glosa que acompaña al personaje reza *"Tequacohuatl"*.[168]

[163] Ver apéndice B, fichas Y.C.35. y Y.C.21.
[164] Ver apéndice B, ficha Y.C.14., Y.C.32. y apéndice B.1.2.
[165] Ver apéndice B, ficha Y.C.7. y apéndice B.1.1.
[166] Que se traduce como "Venado que mira", ver apéndice D, ficha D.1.1.73. Para el análisis del glifo ver apéndice B, ficha Y.C.1.
[167] Que puede significar "Entre la pluma hermosa, larga y verde", ver apéndice D, ficha D.1.1.74. y para análisis del glifo ver apéndice B, ficha Y.C.12. Es de notar que la forma gramatical de la glosa correspondería más a un topónimo que a un antropónimo por su terminación en el locativo [t]lan.
[168] Que significa "Víbora feroz", ver D, ficha D.1.1.76. Para el análisis del glifo ver apéndice B, ficha Y.C.21.



TOPÓNIMOS.	PERSONAJES.
A. "Cerro del Maguey". B. *"[Ilegible]oma aahuiy"*. C. **"Cerca de la caña de maíz".** D. *"tototlatla[ilegible]a"*. E. *"tlacopicacatlpili"*. F. *"[t]epettilxochitl"*.	**1. "Mamífero" (jaguar).** **2. "Mamífero" (perro).** **3. "Saurio".** 4. **"Saurio, serpiente".** 5. indefinido. **6. "Tres hierba".** 7. **"Águila".** 8. *"Tlachimaçatl"*. 9. *"Quetzalan"*. 10. *"Tequacohuatl"*.

Imagen 3.11. Escena 5. Batalla. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar edición Glass, 1974.

3.1.6. Escena 6. La reunión fuera de Totomixtlahuaca.

De la escena 6 (imagen 3.12), la mayoría de los topónimos se encuentran fuera del territorio de Totomixtlahuca y probablemente dentro del territorio del actual municipio de San Luis Acatlán, los cinco primeros lugares, se encuentran sobre el camino que enmarca los límites de Totomixtlahuaca,[169] uno de

[169] Todos estos topónimos se describieron también en la escena 4 (ver escena 4).

ellos es lugar conocido como *"Tezcateotl"*,[170] el cual se describió anteriormente; el segundo topónimo es una **"Serpiente"** y le acompaña una glosa que dice *"quauhchalcoatl"*.[171] El tercer lugar se compone de un cerro con una hacha encima, no tiene glosa por lo que se propone la lectura **"Cerro del hacha"**[172] y le acompaña una glosa la cual está rota. El cuarto topónimo se compone por los glifos para **"Cerro"** y **"Caracol"**, y la glosa que se encuentra arriba del topónimo reza *"ayohuahtepec"*.[173] El quinto sitio, se compone por una mancha negra que se encuentra rota, lo que hace ambigua su identificación, sin embargo la glosa que lo acompaña reza *"cacalopanoc"*.[174]

Los topónimos que se encuentran fuera de los confines de Totomixtlahuaca están sobre la representación de dos caminos que se dirigen hacia el Sur, probablemente son vías que se dirigen a la Costa. El primer camino sale de *"tezcateotl"* y el segundo de *"cacalopanoc"*, al parecer se juntan para hacer posteriormente una sola ruta; otro dato importante es que nace un río de *"quauhchalcoatl"* y parece que cruza hacia el Oriente topándose con el camino que sale de *"cacalopanoc";* probablemente esta corriente de agua se trate de un tramo del río Iliatenco, ya que este río nace de lo que era parte del territorio de Totomixtlahuaca y corre hacia la Costa Chica.[175] Los linderos que se encuentran en el primer camino solo son identificados por el glifo toponímico los cuales son **"Caracol"**, **"Planta"** y **"Cañas",**[176] ninguno de estos sitios tiene glosa; hay otro topónimo, del otro lado del río, que se compone por el glifo para **"Cerca"**, hay una glosa la cual está borrosa y sólo se alcanza a leer *"aht[ilegible] tla[ilegible] o huapan"*;[177] otro topónimo se compone por una **"Planta"**, y hay una glosa que reza *"qua ti tetl"*,[178] dicho lugar se encuentra debajo de*"ayohuahtepec"*. En el segundo camino se hallan dos topónimos, el primero se compone de un pequeño montículo con una planta encima, tampoco tiene glosa, por lo que el topónimo se puede interpretar como **"Montículo de la planta"**, el segundo es un cerro con 15 puntos que rodean un cilindro que se localiza encima del cerro; hay una glosa que reza *"Tlapoalitetl"*.[179] En medio de los dos

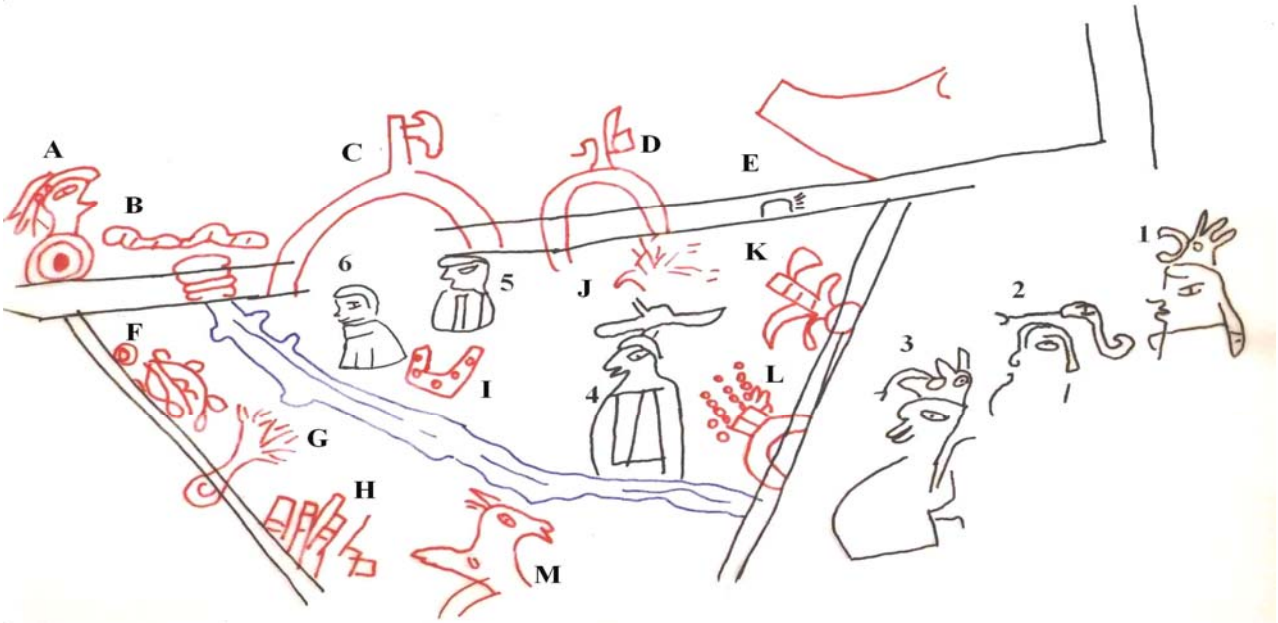
[170] Que significa "Espejo del dios" o "Espejo sagrado", ver apéndice D ficha D.1.1.114. y para los glifos ver apéndice B fichas Y.C.33. y Y.C.5.
[171] La cual se traduce como "La serpiente de la verja de madera", ver apéndice D, ficha D.1.1.115. y para el análisis del glifo ver apéndice B, ficha Y.C.21.
[172] Ver apéndice B, fichas Y.C.8 y Y.C.43.
[173] Se traduce como "En el cerro que se llena de agua", ver apéndice D, ficha D.1.1.122. y para los glifos ver apéndice B, fichas Y.C..8 y Y.C.9
[174] Significa "En el cruce del río del cuervo", ver apéndice D, ficha D.1.1.123.
[175] Ver capítulo 2, en este trabajo.
[176] Ver apéndice B, fichas Y.C.9 y Y.C.14. y también apéndice B.1.2.
[177] La cual aún no tiene traducción, ver apéndice D, ficha D.1.1.131. y apéndice B, ficha Y.C.6. para el análisis del glifo.
[178] Que se puede traducir como "Árbol de piedra" o "Víbora de piedra; ver apéndice D, ficha D.1.1.129. y apéndice B, ficha Y.C.14. y apéndice B.1.2. para el análisis del glifo.
[179] Que se podría traducir como "Piedra contada", ver apéndice D ficha D.1.1.128.

caminos se encuentra un topónimo que se compone de un **"Cerro"** con un **"Ave"** arriba, el cual tampoco tiene glosa, pero se puede interpretar como **"Cerro del ave"**.[180]

Rodeados por los topónimos que se acaban de mencionar, seis señores se reúnen fuera de los límites de Totomixtlahuaca, probablemente ellos se encontraban en terrenos del actual municipio de San Luis Acatlán. Los personajes miran hacia la izquierda, están vestidos con mantas y se les identifica por sus antropónimos, pero no tienen glosas que precisen sus nombres. Tres de ellos se encuentran en la esquina del lienzo de lado izquierdo del camino de *"cacalopanoc"* ellos son el señor **"Águila",** señor **"Víbora",** señor **"Serpiente"**,[181] luego, dentro de los dos caminos de *"cacalopanoc"* y *"ayohuahtepec"*, sobre el río se encuentra el señor **"Lagartija"**.[182] El quinto personaje, es de menor proporción que los anteriores, y no tiene glifo antroponímico, se encuentra debajo del **"Cerro del hacha",** el sexto señor de igual manera no tiene glifo antroponímico ni glosa que lo identifique, pero se encuentra sobre el río que nace de *"quauhchalcoatl"*. Probablemente estos seis personajes fueron llamados para realizar reconocimiento de linderos entre Totomixtlahuaca y San Luis Acatlán, y acuden a los puntos límites que son *"Tescateotl"*, *"Quauhchalcoatl"*, **"Cerro del hacha"**, *"Ayohuahtepec"*, *"Cacalopanoc"*.

Por otro lado, es importante señalar que hay un camino representado con huellas de pies que proviene del Noroeste en el punto llamado *"atltepetl"* y que termina en los personajes aquí mencionados. Dicho camino se representó fuera del límite Oriental del territorio de Totomixtlahuaca; probablemente señalando el lugar de origen de estos personajes, pero también hay un camino que recorre los puntos limítrofes de ese rumbo.

[180] Ver apéndice B, fichas Y.C.7., Y.C.8. y apéndice B.1.1.
[181] Como aparecen dos personajes con el mismo antropónimo (Y.C.21) se utilizan sinónimos para no confundirlos.
[182] Para el análisis de los glifos ver apéndice B, fichas Y.C.55, Y.C.21., Y.C.7. y apéndice B.1.1.



TOPÓNIMOS.	PERSONAJES.
A. *"tezcateotl"*. *B.* *"quauhchalcoatl"*. *C.* **"Cerro del hacha".** *D.* *"ayohuahtepec"*. *E.* *"cacalopanoc"*. **F. "Caracol"**. **G. "Planta".** **H. "Cañas".** **I. "Cerca"** **J.** *"qua ti tetl"*. **K. "Montículo de la planta"**. L. *"Tlapoalitetl"*. M. **"Cerro del ave"**.	1. **"Águila".** 2. **"Víbora".** 3. **"Serpiente".** 4. **"Lagartija".** 5. Indefinido. 6. Indefinido.

Imagen 3.12. Escena 6. La reunión fuera de Totomixtlahuaca. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar edición Glass, 1974.

3.1.7. Escena 7. En Xilotlantzinco.

La escena 7 se compone de tres topónimos (imagen 3.13), el primero de ellos está representado por el glifo para **"Llano"** o tierra, el cual se forma de un rectángulo con pequeñas líneas paralelas que son surcos en la tierra; arriba se encuentra una **"Planta"**, probablemente de maíz con sus hojas delgadas y alargadas

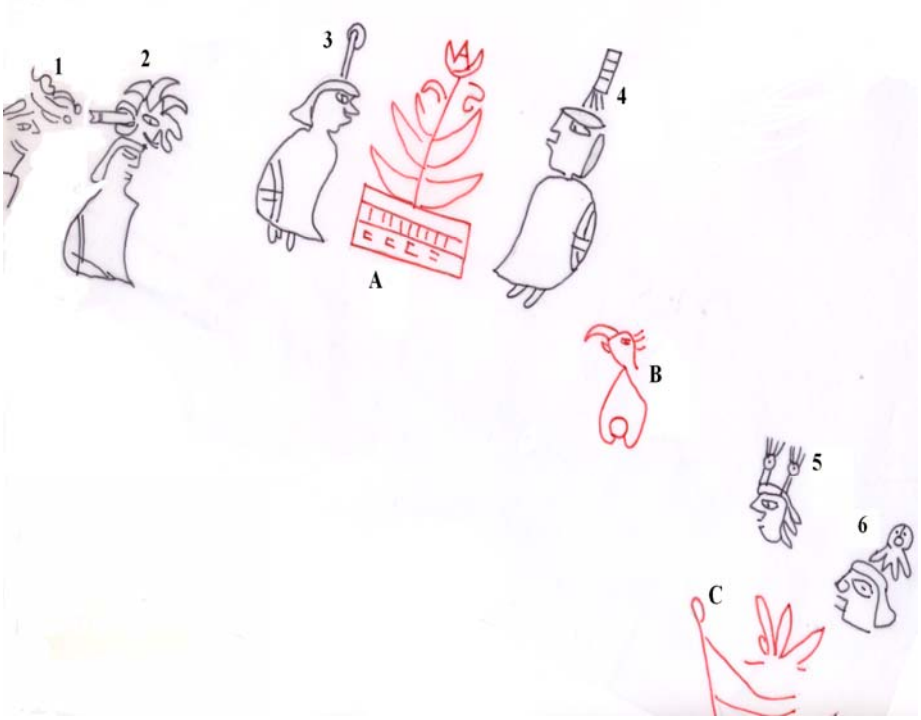
rematando en una pequeña mazorca, la glosa que se asocia al topónimo reza *"Xilotlan[tzin]co"*.[183] El topónimo de *"Xilotla[tzin]co"*, actualmente pertenece al municipio de Acatepec en las orillas del río Teocuitlapa (trabajo de campo, 2006). El segundo topónimo se encuentra hacia el Oriente de *"Xilotlan[tzin]co"*, se compone por un **"Cerro"** y la cabeza de un **"Ave"**, probablemente un perico, por el pico encorvado, el topónimo no cuenta con glosa, por lo que se podría interpretar como **"Cerro del perico"**.[184] Finalmente el tercer topónimo está compuesto por una corriente de **"Agua"** y una **"Planta"** que podría ser un maguey,[185] dicho topónimo tampoco tiene glosa, pero se puede leer como **"Manantial del maguey"**.

En *"Xilotlan[tzin]co"* se reúnen cuatro personajes, ellos están vestidos con su tilma y se encuentran sentados alrededor del topónimo que da nombre al lugar. Del primer señor su antropónimo se compone del glifo para **"Agua"** y no tiene glosa.[186] Del segundo personaje, su glifo antroponímico es la representación de un **"Saurio"** que tiene la lengua bífida, la glosa que se encuentra arriba del personaje reza *"matlactli onahui cipac"*.[187] El tercer personaje tiene como antropónimo una figura alargada que termina en un círculo, el cual podría tratarse de la representación de un **"Hueso"**,[188] y no tiene glosa. Del cuarto personaje su antropónimo se compone de una figura alargada rectangular que termina en varias líneas, la cual podría ser una vara de caña; la glosa reza "*ohua[ilegible] [ilegible] ahtl"*;[189] probablemente este señor también aparece en la escena 2, con el nombre de "*Acatzin Teuztli"* (ver escena 2), ya que el camino representado con huellas que empieza en este personaje de la escena 2, termina en el topónimo de *"Xilotlan[tzin]co"*, proveniente de Totomixtlahuaca y cruza el río Teocuitlapa, esto se puede interpretar que el señor *"ohua[...] ahtl"* viene a *"Xilotla[tzin]co"* desde Totomixtlahuaca.

Atrás del "**Cerro del Perico"** y **"Manantial del Maguey"** se encuentra el quinto personaje representado por su cara o cabeza, su glifo antroponímico es representado por dos círculos que rematan en varias líneas, ésta es una variante del glifo **"Lluvia"**, además tiene una glosa la cual dice *"onpam nic qui quiyahuitl"*.[190] El señor *"Quiyahuitl"*, aparece en la escena 4 (ver escena 4) en la reunión entre los señores

[183] Que se traduce como "El cimiento del maíz tierno". Ver apéndice D, ficha D.1.1.85. Y para el análisis de los glifos ver apéndice B, fichas Y.C.14 y Y.C.15. y apéndice B.1.2.
[184] Ver apéndice B, fichas Y.C.7., Y.C.8. y apéndice B.1.1.
[185] Ver apéndice B, fichas Y.C.16., Y.C.14. y apéndice B.1.2. y B.1.3.
[186] Ver apéndice B, ficha Y.C.16. y apéndice B.1.3.
[187] Que significa "Catorce Lagarto" ver apéndice D, ficha D.1.1.84. para el análisis del glifo ver apéndice B, ficha Y.C.35. de nuevo se tiene un nombre calendárico, como "Seis lluvia" que se había mencionado en la escena 4. Este tipo de nombres eran usados comúnmente por los mixtecos en la época prehispánica. Ver apéndice G
[188] Ver apéndice B, ficha Y.C.26.
[189] Que se traduce como "Caña de maíz de agua[...]", ver apéndice D, ficha D.1.1.86. y para el análisis del glifo ver apéndice B, ficha Y.C.14. y apéndice B.1.2.
[190] La cual se traduce como "Allá yo y aquí Lluvia" o "Allá y aquí él Lluvia", ver apéndice D, ficha D.1.1.87. y para el análisis del glifo ver apéndice B, ficha Y.C.18.

de Xochitonála y los de Totomixtlahuaca, solo que en dicha escena se le identifica solo por su glifo antroponímico. Probablemente el vino desde ese lugar a *"Xilotlatzinco"*. El sexto personaje, también es representado por su rostro, su antroponímico puede ser una variante del glifo para pez y agua, pues la imagen no es muy convencional en las representaciones de los códices de Guerrero, Oaxaca y Puebla. La glosa que lo acompaña reza *"Michin ameyatl"*.[191]



TOPÓNIMOS.

A. *"Xilotlan[tzin]co"*.
B. **"Cerro del perico".**
C. **"Manantial del maguey".**

PERSONAJES.

1. **"Agua".**
2. *"matlactli onahui cipac"*.
3. **"Hueso".**
4. *"ohua[ilegible] [ilegible] ahtl"*.
5. *"onpam nic qui quiyahuitl"*.
6. *"Michin ameyatl"*.

Imagen 3.13. Escena 7. En Xilotlantzinco. Dibujo Cerón, 2007 basado en el facsimilar de Glass, 1974.

3.1.8. Escena 8. La reunión de Tlacoapa.

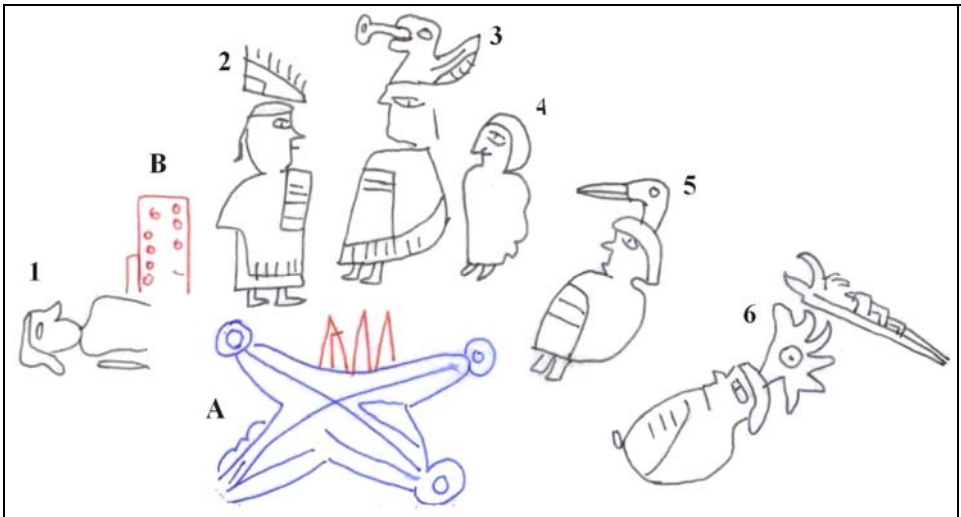
La escena 8 (imagen 3.14) se forma por dos topónimos, el primero le da nombre a la escena, y está compuesto por la representación de unas varas o ramas y un brote de agua o manantial, la glosa que se encuentra asociado al topónimo reza *"Tlacohuapan"*.[192] Tlacoapa se encuentra en el margen izquierdo del río Tameaco, al Norte de Totomixtlahuaca. Como se mencionó anteriormente, este lugar, era un pueblo sujeto de Totomixtlahuaca, y dentro de la narración del lienzo, es una población importante, la cual es parte de los acontecimientos que están ocurriendo en todo el territorio de Totomixtlahuaca. Su importancia se puede constatar en la información que aparece en la *Relación de Obispados* en donde se señala que es

[191] Que significa "Pez de manantial", ver apéndice D, ficha D.1.1.109. para el análisis del glifo ver apéndice B, ficha Y.C.27.
[192] Que significa "Sobre el agua de varas", ver apéndice D, ficha D.1.1.19. y para los glifos ver apéndice B, fichas Y.C.14., Y.C.16. y apéndice B.1.2. y B.1.3.

estancia de Totomixtlahuaca y que tiene 130 tributarios (García, *Op.cit.:* 106); actualmente Tlacoapa es cabecera municipal, cambiando el rango que tenía en el siglo XVI. El segundo topónimo se compone de la representación de un **"Llano"**, que es una figura rectangular con puntos adentro, sin embargo no tiene glosa.[193]

En esta escena se encuentran 6 personajes que están sentados alrededor de *"Tlacohuapan"*, estos señores están vestidos con mantas; todos llevan antropónimos, pero no tienen glosa. El primero de ellos de izquierda a derecha, no se distingue bien su glifo antroponímico porque está borrado, el segundo personaje lleva como antropónimo una **"Espina"**,[194] probablemente este señor sea el mismo que aparece en las escenas 2, 3 y 4, en donde lleva el mismo nombre, solo que aquí no se anotó una glosa.

Frente al señor **"Espina"** se encuentra un tercer señor cuyo antropónimo se compone de un "**Ave"** con un pico muy particular, el cual parece una trompeta.[195] El glifo antroponímico del cuarto personaje se encuentra totalmente borrado; del quinto personaje tiene como nombre a un "**Ave"** de pico largo, probablemente una garza.[196] El sexto y último personaje tiene dos glifos como antropónimo, uno de ellos se trata de un "**Ave"**, tal vez un águila, y el segundo es una "**Serpiente"** con escamas y la boca abierta.[197] Ninguno de estos personajes tiene glosa.



TOPÓNIMOS.

A. *"Tlacohuapan"*

B. "Llano".

PERSONAJES.

1. Indefinido.
2. **"Espina".**
3. **"Ave".**
4. Indefinido.
5. **"Ave" (Garza).**
6. **"Serpiente, águila".**

Imagen 3.14. Escena 8. La reunión de Tlacoapa. Dibujo Cerón, 2007 basado en el facsimilar de Glass, 1974.

[193] Ver apéndice B, ficha Y.C.15.
[194] Ver apéndice B, ficha, Y.C.17.
[195] Ver apéndice B, ficha Y.C.7. y apéndice B.1.1.
[196] Ver apéndice B, ficha Y.C.7. y apéndice B.1.1.
[197] Ver apéndice B, ficha Y.C.7., Y.C.21. y apéndice B.1.1.

3.1.9. Escena 9. En el Manantial de Agua.

La escena 9 se desarrolla en la esquina superior derecha del documento, el topónimo que le da nombre se compone de una corriente de **"Agua"** en forma circular (imagen 3.15), no hay glosa que puede ayudar a identificarlo, por lo que el topónimo se interpretara como "**Manantial de Agua"**,[198] pero es el más importante porque en él se reúnen varios personajes; el segundo sitio se encuentra a la izquierda de **"Manantial de agua"**, se compone por el glifo para **"Llano"** y para **"Planta"**, la glosa que se encuentra asociada reza *"m[a]linatlacatl"*,[199] donde también se reúnen algunos personajes. El tercer topónimo se compone de una cabeza humana representando la parte por el todo de un ser humano, y sobre la cabeza lleva el glifo para **"Agua"**, la glosa que se encuentra a un lado dice *"atonatziteuhtl"*,[200] este sitio se encuentra junto al río Teocuitlapa. El cuarto topónimo se compone por el cuerpo de una **"Víbora"** que remata con una cabeza humana de la cual sale una vírgula de la palabra, la glosa reza "*Tlatzalan"*.[201] El quinto topónimo se compone del glifo para **"Cerro"** que en la cima tiene una **"Cabeza"** humana con una "**Planta"**, en específico un árbol puesto que su glosa reza *"[qua]uh çoquiteco"*.[202] Estos cinco topónimos son los que se encuentran dentro del territorio de Totomixtlahuaca. El sexto topónimo funciona como lindero, y es representado por el glifo para **"Excremento"**, la glosa que se asocia al glifo reza "*Tlalicuilatleotepec"*.[203] El séptimo topónimo se compone del glifo para **"Cerro"** y en la cima una **"Planta"**, la glosa que se encuentra asociada al glifo toponímico reza *"Coxolitlitepecti ychtepec"*;[204] dicha glosa es compartida por el topónimo que se encuentra al lado derecho. El octavo topónimo se compone del glifo para **"Cerro"** y en la cima tiene un **"Ave"**,[205] la glosa es la misma que la anterior, solo que específicamente *"Coxolitlitepecti"* se refiere a este topónimo; este lugar ha sido identificado como lindero actual de Tlacoapa con Malinaltepec (trabajo de campo, 2006). El noveno topónimo se compone del glifo para **"Cerro"** y en la cima tiene una **"Muralla"**, no tiene glosa asociada, por lo que este lugar se puede interpretar como **"Cerro de la muralla"**.[206] Finalmente el décimo y último topónimo de esta

[198] Ver apéndice B, ficha Y.C.16. y apéndice B.1.3.
[199] Que significa "Hombre hierba torcida" u "Hombre torcido", ver apéndice D, ficha D.1.1.22. y apéndice B, fichas Y.C.15 y Y.C.14. y apéndice B.1.2.
[200] Se puede traducir como "Nuestra señora madre el agua sagrada" o "El agua sagrada de nuestra madre", ver apéndice D, ficha D.1.1.21. y apéndice B, fichas Y.C.16., Y.C.29. y apéndice B.1.3.
[201] Que puede significar "En la quebrada" o "En la cañada", ver apéndice D, ficha D.1.1.41. y apéndice B, ficha Y.C.21.para el análisis del glifo.
[202] Que se podría traducir como "en el lodo del árbol", "en el árbol mojado" o "en el árbol tierno", ver apéndice D, ficha D.1.1.42. Para el glifo antroponímico ver apéndice B, ficha Y.C.14. y apéndice B.1.2.
[203] Que se puede traducir como "En el cerro de la tierra sagrada del excremento", ver apéndice D, ficha D.1.1.30. para el análisis del glifo ver apéndice B, ficha Y.C.54.
[204] Que se traduce como "En el cerro del faisán, En el cerro del ixtle (hilo de maguey)", ver apéndice D, ficha D.1.1.31. para el análisis de los glifos ver apéndice B, fichas Y.C.8., Y.C.14. y apéndice B.1.2.
[205] Ver apéndice B, fichas Y.C.7 y Y.C.8. y apéndice B.1.1.
[206] Ver apéndice B, fichas Y.C.2. y Y.C.8.

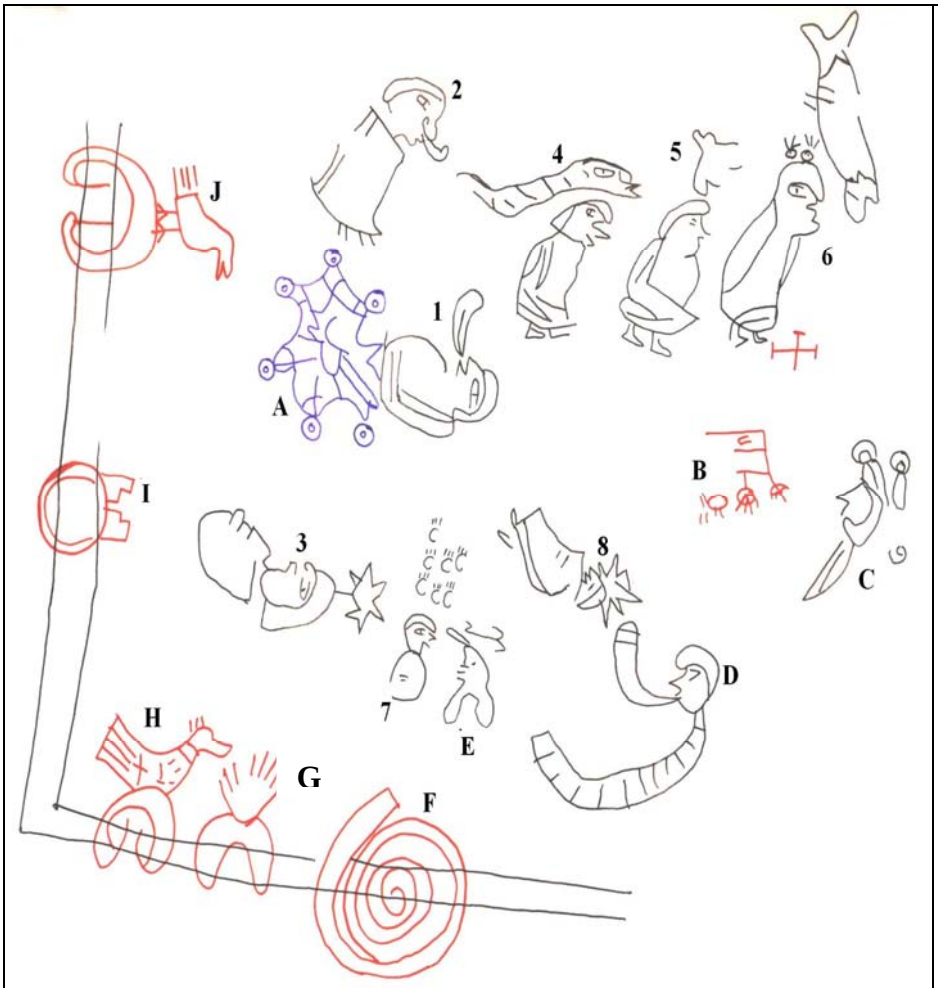
escena, se compone también del glifo para **“Cerro”** y en la cima un **“Ave”**; la glosa que se asocia reza *“[roto]cacho tepec”*; debido a que se encuentra rota la glosa no se puede realizar una traducción de la misma.[207] Todos estos topónimos se encuentran sobre los límites de Totomixtlahuaca.

En esta escena se encuentran ocho personajes, tres de ellos, se hallan alrededor de **“Manantial de agua”**, dos de los personajes están hablando, de sus bocas sale una vírgula de la palabra. Ninguno de los dos tiene glifos antroponímicos pero les acompañan unas glosas las cuales rezan *“Tlapitzquitl”,*[208] o *“tlapixque”* que es un cargo político.[209] Del segundo personaje la glosa reza *“Nahuatl acaitlatol”*.[210] Del tercer señor su antropónimo es el glifo para “**Estrella”**, le acompaña una glosa la cual reza “*Citlantzinteohtli”*.[211] Éste personaje provenía de Totomixtlahuaca pues se encontraba en la escena 2, pasa por el lugar llamado **“Manantial de agua”** y también se dirige a Tlacoapa.

Arriba de estos personajes están otros tres señores que miran hacia el Oeste, en donde se localiza Tlacoapa, probablemente ellos se dirigen a esa población, específicamente se encuentran cerca de “*m[a]linatlacatl”*. Los tres personajes tienen antropónimo; el primero tiene como nombre el glifo de **“Víbora”**, y no está acompañado de glosa; el segundo su antropónimo se compone de la cabeza de un “**Felino**”, al parecer si existía una glosa pero está borrada; el último personaje tiene dos glifos que conforman su nombre, “**Lluvia”**[212] y “**Pez”** y la glosa que acompaña a este personaje es “*Michin quiyahuitl”*;[213] debajo de él hay una pequeña cruz, la cual podría significar una mojonera.

Se encuentra un personaje pequeño frente a *“[qua]uh çoquiteco”*; al parecer su nombre se forma por siete pequeñas **“Huellas”** humanas,[214] que están sobre su cabeza. El último personaje también tiene como antropónimo el glifo para **“Estrella”** y la glosa dice *“çitlatzinteohtli”*,[215] es probable que se trate del mismo personaje que aparece en esta misma escena.

[207] Ver apéndice D, ficha D.1.1.32.
[208] Que puede significar “El que toca la flauta”, ver apéndice D, ficha D.1.1.38.
[209] Siméon traduce *tlapixqui* como guardián (2004: 639)
[210] Una propuesta de traducción sería “de algo que su palabra suena bien” ver apéndice D, ficha D.1.1.37.
[211] Que se puede traducir como “Señor dios estrella” o “Señor polvo de estrella”, ver apéndice D, ficha D.1.1.39. para el análisis glifo ver apéndice B, ficha Y.C.22.
[212] Ver apéndice B, fichas Y.C.21, Y.C.11, y Y.C.18.
[213] Significa “Pez lluvia”, ver apéndice D, ficha D.1.1.20. y apéndice B, ficha Y.C.19. para el análisis del glifo.
[214] Ver apéndice B, ficha Y.C.51.
[215] Que significa “Señor estrella sagrada”, ver apéndice D, ficha D.1.1.40.



TOPÓNIMOS.

A. **“Manantial de agua”.**
B. *“m[a]linatlacatl”.*
C. *“Atonatziteuhtl”.*
D. *“Tlatzalan”.*
E. *“[qua]uh çoquiteco”.*
F. *“Tlalicuilatleotepec”.*
G. *“ychtepec”.*
H. *“Coxolitlitepecti”.*
I. **“Cerro de la muralla”.**
J. “[roto]cacho tepec”.

ANTROPÓNIMOS.

1. *“Tlapitzquitl”.*
2. *“Nahuatl acaitlatol”.*
3. *“Citlantzinteohtli”.*
4. **“Víbora”.**
5. “**Felino”.**
6. *“Michin quiyahuitl”.*
7. **“Pisadas de pies”**
8. *“çitlatzinteohtli”.*

Imagen 3.15. Escena 9. En el Manantial de Agua. Dibujo Cerón, 2007 basado en el facsimilar de Glass, 1974.

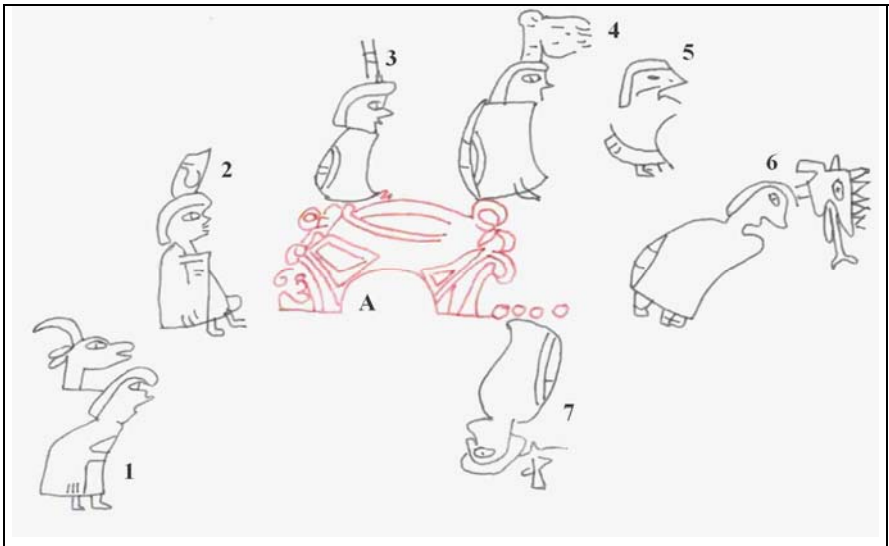
3.1.10. Escena 10. Xocoti yxtlahuaca.

La escena 10 (ver imagen 3.16) se conforma de un topónimo en el cual siete personajes se reúnen en este punto, este topónimo se compone de un **“Cerro”** rocoso con cuatro puntos en la parte de abajo, la glosa que se relaciona con el topónimo reza *“Xocoti yxtlahuaca”*.[216] Aparentemente, el glifo de cerro no tiene relación de significado con la glosa, porque no representa ni una planta o fruto (*xocoti*) ni un llano (*yxtlahuaca*), aunque los cuatro puntos de abajo pueden ser representaciones de frutos; probablemente sea un punto importante del paisaje de esta población y se decidió representar al cerro rocoso en vez del llano con una planta.

Los siete personajes que se encuentran en esta escena, llevan puesta una manta blanca y sus antropónimos se encuentran sobre su cabeza. El nombre del primer personaje está unido a él por un lazo

[216] Que se traduce como “Llano de la fruta”, ver apéndice D, ficha D.1.1.9. y apéndice B, ficha Y.C.8. para el análisis del glifo.

gráfico y se compone de la cabeza de un **"Venado"**; la glosa que lo acompaña reza *"Coyolimaçatl"*.[217] El segundo personaje tiene como antropónimo una figura ovalada que se encuentra sobre su cabeza, dicho glifo representa un **"Caracol"**, puesto que la glosa que lo acompaña dice *"Huilacatochin*",[218] el tercer personaje tiene como glifo antroponímico una figura rectangular delgada con pequeñas líneas transversales, la glosa reza *"Opatzin"*.[219] El cuarto personaje tiene como nombre el glifo para **"Felino"**, la glosa reza *"Omitl tequani"*.[220] El quinto personaje se llama *"Quiyahuitl"*,[221] aunque la parte donde está su antropónimo se encuentra dañada, la glosa menciona de quien se trata; este señor al parecer también aparece en la escena cuatro y en la escena siete. El sexto señor tiene el glifo para "**Saurio"** que se compone de la cabeza de un reptil con la lengua bífida, y una serie de protuberancias encima, la glosa que acompaña al personaje reza *"[o]me çipac"*;[222] este personaje vuelve aparecer en la escena 5, vestido como guerrero que se dirige hacia el Sur de Totomixtlahuaca. El séptimo y último personaje tiene como antropónimo una **"Planta"**,[223] pero no hay glosa.



TOPÓNIMOS.

A. *"Xocoti yxtlahuaca"*.

PERSONAJES.

1. *"Coyolimaçatl"*.
2. *"Huilacatochin*".
3. *"Opatzin"*.
4. *"Omitl tequani"*.
5. *"Quiyahuitl"*.
6. *"[o]me çipac"*.
7. **"Planta".**

Imagen 3.16. Escena 10. *Xocoti Yxtlahuaca*. Dibujo Cerón, 2007 basado en el facsimilar de Glass, 1974.

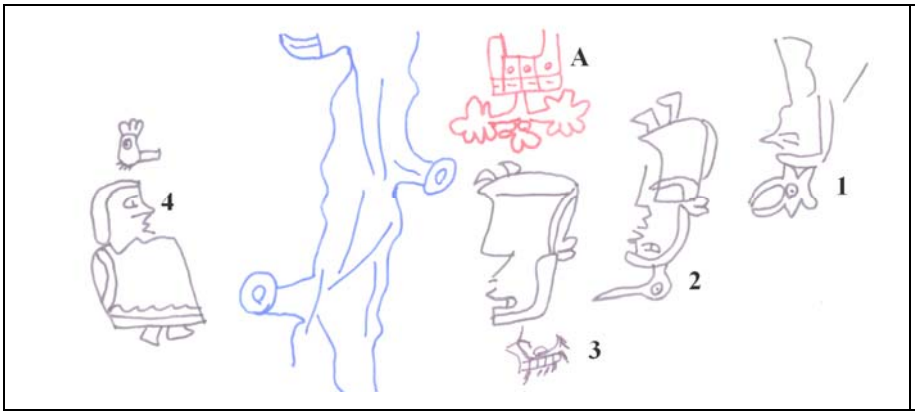
3.1.11. Escena 11. Campo del árbol.

La escena 11 se compone de un topónimo representado por los glifos para **"Campo"** y **"Planta"**, en específico un árbol (imagen 3.17), no existe glosa por lo que el topónimo se puede leer como **"Campo**

[217] Que podría significar "Venado cascabel", ver apéndice D, ficha D.1.1.6. y apéndice B, ficha Y.C.1. para el análisis del glifo.
[218] Que significa "Caracol", ver apéndice D, ficha D.1.1.7. y apéndice B, ficha Y.C.9. para el análisis del glifo.
[219] Que se traduce "Señor dos" o "Señor cosa reatada", ver apéndice D, ficha D.1.1.8. y apéndice B, ficha Y.C.10. para el análisis del glifo.
[220] Que significa "Hueso de la bestia", ver apéndice D, ficha D.1.1.18. y apéndice B, ficha Y.C.11. para el análisis del glifo.
[221] Que se traduce como "Lluvia", ver apéndice D, ficha D.1.1.49.
[222] Se interpreta como "Dos Lagarto", ver apéndice D, ficha D.1.1.48. y apéndice B, ficha Y.C.35. para el análisis del glifo.
[223] Ver apéndice B, ficha Y.C.14. y apéndice B.1.2.

del árbol";[224] este lugar se encuentra del lado Oriental del río Tameaco, dentro del espacio representado en el lienzo, más en la geografía real, dicho sitio no se ha ubicado.

En **"Campo del árbol"**, se encuentran reunidos cuatro personajes los cuales llevan sus tilmas y están sentados en cuclillas alrededor del topónimo; tres de los cuatro personajes que se encuentran reunidos en aquel lugar, tienen como antropónimos representaciones de cabezas de aves.[225] El primero podría tratarse de un "**Águila"**, el segundo de una "**Garza"** por el pico alargado.[226] Del tercer personaje aún no se tiene una interpretación precisa sobre el glifo, pero puede ser la cabeza de un mamífero.[227] El antropónimo del cuarto personaje podría tratarse de un "**Hocofaisán"** por el tipo de pico;[228] ninguno de estos personajes tiene glosa. Uno de estos señores se encuentra del otro lado del río; los tres señores restantes parece que van a cruzar la corriente para dirigirse a Totomixtlahuaca.



TOPÓNIMOS.

A. "Campo del árbol".

PERSONAJES.

1. **"Águila".**
2. **"Garza".**
3. **"Mamífero".**
4. **"Hocofaisan".**

Imagen 3.17. Escena 11. Campo del árbol. Dibujo Cerón, 2007 basado en el facsimilar de Glass, 1974.

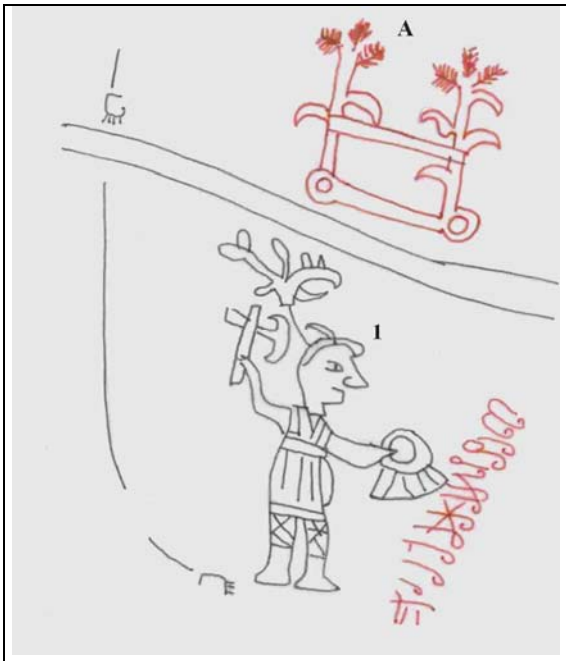
3.1.12. Escena 12. Señor *Huexotzinteotl.*

La referencia geográfica de esta escena es un topónimo el cual se compone de dos plantas o árboles unidos por dos tablas, la glosa que se encuentra asociada reza *"Cuahpanoc"* [229] (imagen 3.18). Este lugar está sobre los límites del Sur del territorio de Totomixtlahuaca representado en el lienzo.

Debajo de *"Cuahpanoc"*, fuera de los límites de Totomixtlahuaca, aparece un personaje vestido como guerrero, puesto que su atuendo se conforma de zapatos, medias y una camisa que tiene pliegues y está amarrada arriba de la cintura; además lleva un hacha y una rodela. Su glifo antroponímico que se liga a él por un lazo gráfico, se compone de una **"Planta"**, en específico un sauce ya que la glosa que lo

[224] Ver apéndice B, fichas Y.C.14., Y.C.15. y apéndice B.1.2.
[225] Ver apéndice B, ficha Y.C.7
[226] ver apéndice B.1.1 sobre variantes del glifo Y.C.7
[227] Ver apéndice B, ficha Y.C.31
[228] Ver apéndice B, ficha Y.C.7. y apéndice B.1.1.
[229] Que significa "En el paso del río de madera", ver apéndice D, ficha D.1.1.108. y apéndice B, ficha Y.C.14. para el análisis del glifo.

acompaña dice *"Huexotzinteotl"*.[230] Este personaje proviene de Totomixtlahuaca, esto se sabe por el camino con huellas que termina en él y que inicia en aquella población; la vereda atraviesa el río Teocuitlapa al pasar por **"Cerro del perico"** –que se encuentra en la escena 7-, este camino se divide en dos, uno va hacia el Sur donde está el señor *"Huexotzinteotl"* y el otro se dirige al Oriente. Además, el señor *"Huexotzinteotl"* se encuentra en la escena 2, que se refiere a la reunión de los principales de Totomixtlahuaca, pero en ella aparece sentado y vestido con su manta. En esta escena 12 encabeza una pelea que se lleva acabo en las afueras del territorio de Totomixtlahuaca.



TOPÓNIMOS.

A. *"Cuahpanoc"*.

PERSONAJES.

1. *"Huexotzinteotl"*.

Imagen 3.18. Escena 12. Señor *Huexotzinteotl*. Dibujo Cerón, 2007 basado en el facsimilar de Glass, 1974.

3.1.13. Escena 13. *Huehue yxtlahuacan.*

La escena 13 se compone de dos personajes sentados uno frente al otro y en medio de ellos hay un topónimo (imagen 3.19), dicho lugar se compone del glifo para **"Llano"**, y encima de él hay una cabeza humana, que funciona como el adjetivo calificativo viejo, la glosa junto al topónimo reza "*huehue ixtlahuacan"*, [231] este lugar se encuentra al Noroeste del río Tameaco.

La identidad de los dos personajes de la escena 13 se descubre tanto por sus glifos antroponímicos, como por las glosas que los acompañan, del primero su antropónimo se compone del glifo para "Lluvia",

[230]Que podría significar "señor sauce sagrado" o "diosa del maíz, sauce", ver apéndice D, ficha D.1.1.107 y apéndice B, ficha Y.C.14 para el análisis del glifo y apéndice B.1.2.
[231] Que se traduce como "El llano viejo" o "El llano del atabal", ver apéndice D, ficha D.1.1.34. y apéndice B, ficha Y.C.5 y Y.C.15. para el análisis del glifo.

y la glosa asociada a él reza *"Matlactliona ahuiqyahuitl"*,[232] teniendo un nombre calendárico y utilizando la secuencia numérica típica del calendario de La Montaña que va del dos al catorce, en la trecena.[233] Del segundo personaje, el glifo que funciona como antropónimo, se compone de una pequeña vara que remata en un medio círculo, y en la parte de abajo tiene una figura ovalada en forma horizontal, en específico se trata de una **"Planta"**, la glosa reza *"Coto xuicozcatl"*.[234]

TOPÓNIMOS.

A. *"Huehue yxtlahuacan"*.

PERSONAJES.

1. *"Matlactliona ahuiqyahuitl"*.
2. *"Coto xuicozcatl"*.

Imagen 3.19. Escena 13. *Huehue yxtlahuacan*. Dibujo Cerón, 2007 basado en el facsimilar de Glass, 1974.

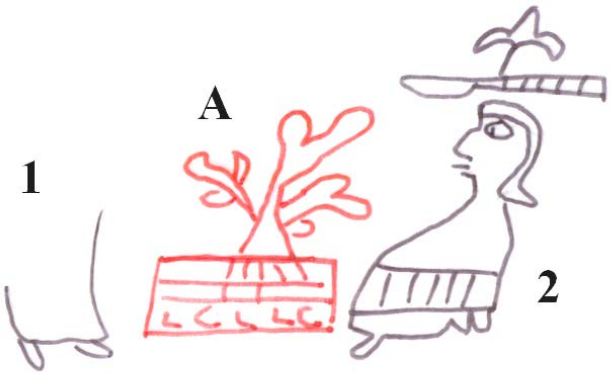
3.1.1.4. Escena 14. *Tlalzapotla.*

La escena 14, de igual manera se compone de un topónimo que se encuentra en medio de dos señores sentados uno frente al otro (imagen 3.20). Respecto al nombre del lugar de esta escena, se compone de dos glifos, el primero se trata de un **"Campo"** de cultivo, representado por un rectángulo con líneas, encima de este campo hay una **"Planta"**, en específico de zapote, ya que la glosa reza *"[t]lalzapotla"*.[235] Dentro de la *"Relación de Obispados"*, este lugar es mencionado como estancia de Totomixtlahuaca, distando de Tlapa 29 leguas y contaba con 86 tributarios (García, 1904: 104), por lo que se confirma que *"Tlalzapotla"* era un pueblo importante dentro del señorío de Totomixtlahuaca.

Respecto a la representación de los personajes, uno aparece incompleto debido a que la tela está rota y sólo se pueden observar sus pies y parte de su cuerpo, además de que no cuenta con una glosa que lo identifique. El segundo personaje tiene como antropónimo una especie de **"Flecha"** con una **"Planta"** encima; hay una glosa que lo identifica, pero también está muy dañada, por lo tanto su antropónimo se puede leer como **"Flecha con planta".**[236]

---

[232] Que podría significar "Catorce Lluvia", ver apéndice D, ficha D.1.1.35. y apéndice B, ficha Y.C.18. para el análisis del glifo.
[233] Ver apéndice G.
[234] Traducido como "Pedazo de joya turquesa", ver apéndice D, ficha D.1.1.70. apéndice B, ficha Y.C.14. para el análisis del glifo y también apéndice B.1.2.
[235] Que significa "La tierra donde se dan muchos zapotes" o "La tierra del zapote", ver apéndice D, ficha D.1.1.69. y apéndice B, fichas Y.C.14. ,Y.C.15. y apéndice B.1.2. para el análisis de los glifos.
[236] Ver apéndice B, fichas Y.C.4., Y.C.14. y apéndice B.1.2.



TOPÓNIMOS.

A. *"[t]lalzapotla"*.

PERSONAJES.

1. Indefinido.
2. **"Flecha con planta".**

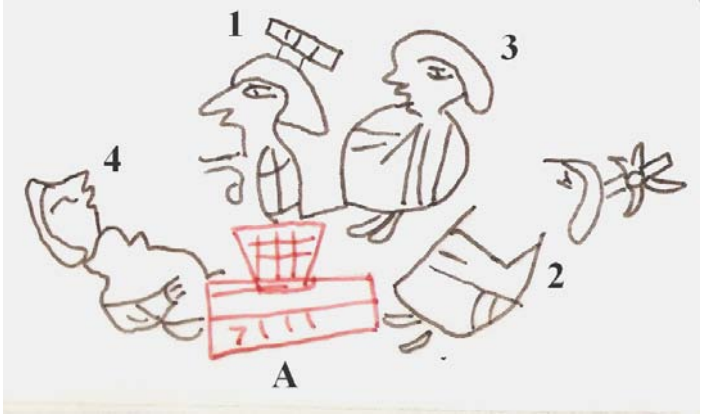
Imagen 3.20. Escena 14. *Tlalzapotla*. Dibujo Cerón, 2007 basado en el facsimilar de Glass, 1974.

3.1.1.5. Escena 15. *Tlaxcalixtlahuaca.*

En la escena 15 se encuentran cuatro señores, sentados alrededor de un lugar (imagen 3.21), el cual se compone del glifo para **"Llano"**, y arriba de él hay un trapecio, del cual no se ha encontrado un significado; la glosa que se encuentra en la parte inferior reza "*Tlaxcalixtlahuaca"*.[237] Dentro del territorio que señala el lienzo, este lugar se localiza frente a Totomixtlahuaca atravesando el río Tameaco; en la geografía real, Tlaxcalixtlahuaca, se encuentra al Sur de Totomixtlahuaca en territorio del actual municipio de San Luis Acatlán. Por otro lado en la *Relación de Obispados* del siglo XVI, se señala que este lugar era estancia de Totomixtlahuaca y que distaba de Tlapa 22 leguas y que tenía cincuenta y cuatro tributarios (García, *Op.cit*: 106). La aparición de este pueblo en la *Relación de Obispados* confirma la información del códice al mostrar que Tlaxcalixtlahuaca era parte de Totomixtlahuaca.

De los cuatro señores que se reúnen en "*Tlaxcalixtlahuaca"* sólo dos conservaron su glifo antroponímico debido al mal estado del lienzo; el primer personaje lleva como antropónimo una figura rectangular en forma horizontal, del cual no se ha descifrado su significado; sin embargo la glosa reza *"A Don Alonso";*[238] también se encuentra muy dañada, probablemente este personaje sea Don Alonso Aguilar que aparece en las escenas 2, 3, y 4. El segundo personaje que conservó su antropónimo tiene una glosa rota de la cual se alcanza a leer "*xotz[ilegible]"*; el glifo es una planta, la cual parece una **"Flor"**;[239] probablemente este personaje sea Don Pedro *Xochiteotl* que aparece en las escenas 4 y 2. Finalmente los dos señores restantes no tienen glosa ni antropónimo que los identifique.

[237] Que significa "Llano de la tortilla", ver apéndice D, ficha D.1.1.65. y apéndice B, ficha Y.C.15. para el análisis del glifo.
[238] Ver apéndice B, ficha Y.C.25. para el glifo y apéndice D, ficha D.1.1.67. para el análisis de la glosa de este personaje.
[239] Ver apéndice D, ficha D.1.1.64. para el análisis de la glosa y apéndice B, ficha Y.C.14. y apéndice B.1.2. para el análisis del glifo.



TOPÓNIMOS.

A. *"Tlaxcalixtlahuaca"*.

PERSONAJES.

1. *"A Don Alonso.*
2. *"xotz[ilegible]"*.
3. Indefinido.
4. Indefinido.

Imagen 3.21. Escena 15.*Tlaxcalixtlahuaca.* Dibujo Cerón, 2007 basado en el facsimilar de Glass, 1974.

3.2. LAS FUNCIONES DEL LIENZO.

Evidentemente el lienzo de Totomixtlahuaca es uno de los documentos indígenas de La Montaña de Guerrero más complejos en su estructura y narración, sin embargo un primer acercamiento a tratar de entender lo que refiere podría ayudar a encontrar nuevas preguntas que complementarían la información de la historia del señorío de Totomixtlahuaca y en general de La Montaña de Guerrero. Como señalaba Dehouve la historia indígena no es estática y está llena de cambios en su geografía y por lo tanto en la relación política que esto conlleva (Dehouve, 1995: 12); en el caso de Totomixtlahuaca, a lo largo de su historia hubo cambios importantes en su *status* político, pues a causa de una epidemia perdió gran parte de sus habitantes y por lo tanto dejó de ser cabecera, y Tlacoapa se convirtió así en la cabecera municipal;[240] sin embargo Totomixtlahuaca no perdió del todo su prestigio como lugar de origen, Ramírez señala que este lugar sigue siendo una capital religiosa respetada en la región de La Montaña de Guerrero[241] (Ramírez, *Op.cit*: 143) (imagen 3.22). Además este autor agrega que en la época prehispánica "al ser una comunidad de prestigio de la zona, muchas familias de otras comunidades pasaron su residencia a Totomixtlahuaca,

[240] La historia oral de los habitantes de Totomixtlahuaca, señala que hace mucho tiempo, el pueblo fue azotado por una "peste" donde la mayoría de la gente murió y la que quedó emigró a otras poblaciones. Entonces el pueblo quedó en ruinas, perdiendo su rango de cabecera, convirtiéndose Tlacoapa en el centro político. Con el abandono de Totomixtlahuaca las propiedades del pueblo se perdieron, entre ellas el Lienzo del siglo XVI y su santo patrono, él cual no pudo ser retirado de Totomixtlahuaca cuando se saqueo al pueblo, al respecto Don Enrique Galindo, habitante de Totomixtlahuaca, comenta: *"El señor del Santo Entierro no se le pudieron llevar, dicen que lo encontraron por aquí como a medio kilómetro de aquí donde estamos, al pie del cerrito hay una barranca ahí... pues imagínese cuantos años paso ahí con el agua y sol, cuantos años; cuando la gente empezó a bajar a ser sus roces de tlacolol ya los árboles estaban gruesos pues, de puro cubato y entonces lo encontraron por ahí, cuantos años tuvo ahí, y está limpio la imagen del señor, limpio no le paso nada, entonces lo levantaron y le hicieron una casita de zacate y a horita el señor ahí está"* (ver apéndice F) (Trabajo de Campo, 2006).

[241] Rubial señala que en 1605 los agustinos fundaron la vicaria de "Totomitztlahuacan"(Rubial, 1989: 132), esto señala que Totomixtlahuaca, para ese tiempo, era un pueblo de congregaciones puesto que era el centro más importante de la zona.

convirtiéndola en una comunidad plurilingüe y pluriétnica, organizada en barrios" (*Ibíd*: 146), en donde probablemente se hablaban tres lenguas náhuatl, mixteco y tlapaneco.

Por otro lado Solís señala que las huellas de pies y los caminos que se muestran en el documento podría interpretarse "tentativamente como movimientos o migraciones del grupo que fundó Totomixtlahuaca, así como sus comunidades dependientes y las batallas que tuvo que librar para lograrlo" (Solís, *Op.cit:* 470). Sin embargo el documento no habla de la fundación de Totomixtlahuaca, sino de reafirmar su territorio ante los pueblos vecinos, como Ocoapa, ante la Corona Española, motivo por el cual se realizó el documento.

Respecto a su función dentro de la política prehispánica, Totomixtlahuaca, como centro de poder de un vasto territorio, ejercía su control sobre sus pueblos sujetos, lo cual ayudaba al dominio y estabilidad que la Triple Alianza pretendía tener sobre los pueblos de La Montaña de Guerrero, como centro de recaudación del tributo estaba Tlapa-Tlachinollan, Totomixtlahuaca recaudaba el tributo de sus sujetos y los mandaba a Tlapa (Ramírez, 1993: 146). En este ejemplo se puede ver la relación de centro-periferia que argumenta Wallerstein[242] sobre la relación de un poder hegemónico sobre otras fuerzas que a su vez dominaban a las más pequeñas y que en el caso de la Triple Alianza funcionaron muy bien, pues al respetar en la mayoría de los casos el orden político que ya existía en ciertas regiones garantizaban mayor ventaja en la obtención de bienes.

Siguiendo con la dinámica política de la época prehispánica, las relaciones de parentesco entre los diferentes señoríos de La Montaña, fueron la base de un grupo de linaje gobernante que dominaba toda la región, por ejemplo; Gutiérrez señala que en el folio 3D del *Códice Azoyú I*, se muestra a la esposa del señor "Lagartija", gobernante de Tlapa-Tlachinollan, la cual provenía de Totomixtlahuaca, una línea del linaje *Tlahuiscalera* (Gutiérrez, 2002: 190).

Por otro lado Dehouve menciona que algunas de las poblaciones mencionadas en el códice de Totomixtlahuaca, vuelven aparecer en otros documentos coloniales:

> "... De estas aldeas (18 contando Totomixtlahuaca), 7 son citadas en una lista eclesiástica de 1571 (Totomixtlahuaca, Hueycaxilotla, Tlalzapotla, Tlacoapa, Pascala, Tlaxcalistlahuaca, Cuazoquitenco); una aparece en esta fecha anteriormente no había habido huellas de ella (Tenamazapa); otras 11 que figuraban en el códice parecen haber desaparecido (Hueyixtlahuacantenengo, Mexcaltepec, Omitepec, Xocoixtlahuaca, Totomixtlahuaca, Yoloixtlahuaca, Xilotlancingo, Huehueyxtlahuaca, Cuautlicac, Nextecuilapa, Metlapilapa).
>
> En realidad, el exámen de otras fuentes muestra que algunas de estas estancias fueron mencionadas algunos años antes o después... En 1603, esta última estancia es, otra vez, evocada (al lado de otras tres, Malinaltepec, Zitlaltepec y

[242] Evidentemente el concepto de "centro periferia" acuñado por Wallerstein fue para entender la estructura del "Sistema Mundo Capitalista", sin embargo, se puede entender la relación de un poder hegemónico de una sociedad hacia otras; al respecto Aguirre comenta que "...el nivel de las semiperiferias, más ricas que la periferia pero menos ricas que el centro, con desarrollos intermedios en lo económico, lo político, lo social y lo cultural en general" (Aguirre, 2003: 45).

> Huehuetepec). Estas contradicciones dan la impresión de que existía una red de numerosos lugares poco poblados, que eran, a su vez tomados en cuenta u olvidados (o confundidos con sus vecinos) por los españoles.
>
> Sin embargo algunas estancias desaparecieron antes de 1570: siete asentamientos que figuran en el códice-, no volverán a ser mencionados en ningún documento posterior: Hueyixtlahuacantenango, Xocoixtlahuaca, Tot[...]ixtlahuaca, Yoloixtlahuaca, Cuautlicac, Mexcaltepec y Omitepec (estos dos últimos nombres evocan hoy puntos limítrofes entre los [sic][243] tierras de Tenamazapa y Acatepec)" (Dehouve, 2001: 133 y 134).

En la época colonial los cambios que trataron de realizar los conquistadores europeos, trajo como consecuencia algunos cambios en la estructura territorial de los señoríos indígenas, como ya se mencionó anteriormente, de esto habla Dehouve:

> "La división de la población en grandes unidades, encomiendas y corregimientos, tuvo por primera consecuencia la fragmentación en tres partes distintas de la zona en la que el poder azteca se extendía de Huamuxtitlan a La Costa. Huamuxtitlan fue así separado de Tlapa, igualmente separado del litoral. Sin embargo, parece que, durante las décadas que siguieron la Conquista, los indios intentaron mantener las relaciones anteriores por medio de los lazos matrimoniales, ya que la genealogía de don Francisco de Alvarado, cacique de Teocuitlapa, da fe de las alianzas entre los señores de Xochitonala, Tlapa y Xochihuehuetlan. También se aprovecharon de los lazos territoriales, cuando "la gente de Xochitonala" bajo mando de su cacique, se presentó en Totomixtlahuaca ante don Alonso de Aguilar, cacique de Huamuxtitlan, para proteger sus tierras contra las invasiones de Ocoapa. Por medio de aquellas redes complejas, quizá los caciques de Jicayan de Tovar, extendían su jurisdicción sobre Metlatónoc, es decir en la provincia misma de Tlapa." (Dehouve, 2001: 148).

Por otro lado la organización política que se muestra en el lienzo en algunas de las escenas, muestra la permanencia de viejas prácticas que se combinaron con el nuevo orden político que se estableció con la llegada de los conquistadores europeos, al respecto Lockhart señala que:

> "Los reinos nahuas tenían otra clase de corporación que se afirmaba en los momentos críticos, como las sucesiones y las decisiones de guerra o paz. En esos momentos, todos los nobles mas importantes o mas ancianos del reino se reunían proporcionando un foro para el debate y por medio del consenso, legitimando una acción" (Lockhart, 1999: 59).

Precisamente en este pleito de los territorios entre Totomixtlahuaca y Ocoapa, orilló a que las autoridades representativas de cada uno de los pueblos de Totomixtlahuaca tuvieran una reunión para establecer un orden o acción ante lo que estaba sucediendo o como señala López que los *calpulli*, los cuales formaban un *altepetl*, eran administrados por el consejo de ancianos, este consejo tenía la función de ver por los intereses del *calpulli* y mantener la paz dentro de él (López, 1985 :207). Por otro lado, la *Relación de Obispados* nos muestra que Totomixtlahuaca contaba con 6 estancias, mientras que hipotéticamente en el lienzo se muestran por lo menos más de quince pueblos que pertenecen a

[243] Los paréntesis son míos.

Totomixtlahuaca. No se sabe porque los nueve o más pueblos restantes no fueron considerados dentro de esta *Relación.*

Finalmente se puede señalar que este lienzo es un documento clave de la región de habla tlapaneca dentro de La Montaña de Guerrero, puesto que en él se pueden reconocer algunos pueblos de la zona que han perdurado a través del tiempo como Totomixtlahuaca, Tlacoapa, Metlapilapa, entre otros.

Imagen 3.22. Muros del convento agustino de Totomixtlahuaca. Cerón, 2006.

CAPÍTULO 4. LA HISTORIA EN EL *LIENZO DE AZTACTEPEC Y CITLALTEPEC.*

El *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec*, también conocido como *"Códice de las vejaciones"*, es un documento de tipo histórico-cartográfico, el cual se encuentra actualmente en el museo del Alfeñique en la ciudad de Puebla; es uno de los pocos documentos de tradición indígena, pertenecientes a la mixteca guerrerense,[244] de la región de La Montaña. En el documento se puede ver el territorio que le correspondía al señorío de Citlaltepec-Metlatónoc, que abarcaba la parte centro oriental de La Montaña de Guerrero. La importancia de este documento, reside en que contiene datos que pueden incrementar el poco conocimiento que se tiene de la cultura mixteca prehispánica y colonial del estado de Guerrero. El *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec* muestra además una organización política compleja, sobre todo, la lucha por el poder de los gobernantes indígenas, en contra de los conquistadores europeos en el siglo XVI.

Desde la época prehispánica, los grupos nahuas, tlapanecos y mixtecos convivieron en la región de La Montaña. Al parecer los señoríos mixtecos incluían mayor territorio de lo que ahora ocupan puesto que fueron desplazados por gente nahua y tlapaneca durante la época precolombina; al respecto Basauri menciona:

> "Malinaltepec, fundado sobre el antiguo cacicazgo mixteco de Moyo-Zatañu (que se pasó provisionalmente a Alacatlatzala ante la invasión), cobró mas importancia por su situación geográfica y probablemente con la invasión y dominación española. Su expansión sigue su ruta y funda dos comunidades: Moyotepec y Tejocote. Más importante es su avance hacia el sur, en su intento de dominar la vía comercial hacia el mar. Y así surgieron Paraje Montero, Yerba Santa, Iliatenco, Xochitenco, Tierra Blanca, Tilapa, Tierra Colorada, Rincón y Tlaxacalixtlahuaca. Esta última invasión materialmente desmembró la compacta área habitada por mixtecas, llegando a casi separar el cacicazgo de Coapinola de los demás" (Basauri, 1990: 403-404).

Cuando el Señorío de Tlapa-Tlachinollan, dominó la región de La Montaña y el territorio en la época prehispánica, provocó una constante lucha por el espacio; con la llegada de los mexicas y posteriormente de los españoles, se agravaron los problemas de posesión de tierras, los mixtecos trataron de conservar su territorio, prueba de esto es el *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec*. Un dato importante sobre la historia del pueblo de Zitlaltepec,[245] que está relacionado con la apropiación del territorio, es el viejo pleito que tuvo con Malinaltepec, durante siglos. Los pormenores del pleito entre ambos cacicazgos durante el período colonial se pueden encontrar en los Volúmenes 2885 y 1211 correspondientes al ramo

[244] Ver apéndice A, para los datos técnicos del lienzo.
[245] Actualmente el nombre del pueblo se escribe con "Z". Por lo tanto Zitlaltepec lo utilizaré para hablar del pueblo moderno y Citlaltepec cuando me refiera al pueblo colonial.

Tierras de la documentación colonial del Archivo General de la Nación. Respecto a esto, Don Silvino Tito Mirón, habitante de Malinaltepec comenta:

> "Mira, el pueblo de Zitlaltepec, en medio de la iglesia pasa la raya de Malinaltepec. En medio de la iglesia de Zitla, pasa la raya de Malinaltepec. Porque el documento de Malinaltepec es escrito en 1556, un día martes seis de marzo. Porque la señora, esta Juana Hurtado Mendoza, ella aparece hasta 1730 o 35 por ahí. Si, porque el señor gobernador y alcaldía menor de Malinaltepec, puso una queja en contra de ella, en México ante la Real Audiencia en 1739-40 a donde no comprobó".[246]

Doña Juana Hurtado de Mendoza fue una cacica que a finales del siglo XVIII, reclamó tierras de la zona como parte de su cacicazgo, Dehouve señala que dicho personaje, era una cacica "falsa", puesto que su sobrino Nicolás Maldonado la introdujo al pueblo con ese cargo, sin que tuviera ninguna forma de comprobar su linaje (Dehouve, 2001: 167). Esta señora tuvo que pelear en contra de Malinaltepec, así como contra los caciques de Igualapa (AGN, Tierras, Vol. 2885. exp. 43). La misma autora señala que: "...los documentos agrarios de Zitlaltepec mencionan a la hacienda de Nuestra Señora del Rosario, del Colegio de Jesuitas San Idelfonso de Puebla" (*Ibíd.*: 64), tal vez por esa razón el documento aquí analizado, se encuentre en Puebla, pues fue utilizado en los pleitos de tierras contra los pueblos vecinos. También menciona que Cochoapa y Metlatónoc, los cuales se mencionan en el *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec*, pertenecían al cacicazgo de Jicayan de Tovar[247] de la jurisdicción de Juxtlahuaca, Oaxaca (*Ibíd*.: 167).

A partir de esta información surgen muchas dudas e interrogantes: ¿Cuál de los dos cacicazgos es más antiguo, Malinaltepec o Citlaltepec? ¿Si doña Juana Hurtado de Mendoza es una cacica "falsa", Citlaltepec nunca tuvo un linaje anterior a ella? ¿El documento llamado *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec,* es un documento del siglo XVIII utilizado para beneficiar a los habitantes de Citlaltepec, Metlatónoc y Cochoapa, en los pleitos de tierras con sus vecinos?

En primer lugar se quisiera señalar que Jicayan de Tovar quien tenía bajo su jurisdicción en el siglo XVIII a Metlatónoc y Cochoapa, no aparece dentro del territorio que señala el lienzo, lo cual se podría interpretar que el códice está marcando el territorio que tenía en el momento de la administración de los encomenderos en el siglo XVI. Por otro lado el estilo en la iconografía que presenta el lienzo, no

[246] Éste dato se obtuvo durante el trabajo de campo realizado en Malinaltepec en octubre del 2005, ver apéndice F, entrevista F.2. en donde se encuentra la versión completa de dicha información.

[247] En la *Relación Geográfica de Igualapa* se cita el nombre de Xicayan de Tovar en mixteco el cual es "*Ñuu dzavi"* que significa lugar de la lluvia o de Tláloc, y se señala que hay un topónimo mutilado que se leería como *"tlaxicayan"* el "lugar donde cae gotera" (Acuña, 1984: 282). Por otro lado Caso señala sobre el nombre mixteco de Xicayan de Tovar: "Según Martínez Gracida San Juan Xicayán se llama en mixteco *"Ñuhu chicuá"* y quiere decir "Tierra de zapote-mamey"; pero "*chicuá"* quiere decir "Medir", pero esto se refiere al otro Xicayán, llamado de Tovar, que quedaba cerca de Putla. Su nombre en mixteco es completamente diferente, pues la *Relación* dice que era *Nocahuy* que traduce por "Pueblo de goteras"pero que realmente quiere decir *No* o *Nu* = "pueblo"; *dzahui* = "lluvia" o "Tláloc", o sea Pueblo de la lluvia o de Tláloc" (Caso, 1977. T 2: 142). Sin embargo en la lámina 40 del *Códice Mendocino* se encuentra el topónimo de Xicayan de Tovar, el cual pertenecía a la provincia de Igualtepec, Oaxaca; éste topónimo se compone de un cerro y en la parte de abajo unas goteras de agua (*Códice Mendocino*, 1979: Lámina 42).

corresponde a los documentos del siglo XVIII, como el *Lienzo de Malinaltepec*[248] ubicado en éste tiempo, y otros códices en la misma región de La Montaña. De acuerdo con el análisis iconográfico y glífico del *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec*, el códice se puede ubicar en el siglo XVI y su estilo es más cercano al *Lienzo de Tlapa* o al *Códice Azoyú I*, documentos realizados en ese momento de la Colonia.

Por otro lado es importante señalar que el nombre del documento: *"Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec"*, en cierta forma es inadecuado, lo mismo que nombrarlo *Lienzo de Tlapa*, como lo llamó Vélez (Jiménez, *Et.al* 1998, V1, Fig. 4), ya que, en primer lugar Aztactepec es solo un lindero que corresponde al señorío de Metlatónoc, Cochoapa y Citlaltepec. En segundo lugar este documento no habla de Tlapa, solamente se menciona que las autoridades de Tlapa son las que constatan el litigio que está realizando Metlatónoc y Citlaltepec ante los encomenderos. Por tanto, tampoco es factible nombrarlo *"Lienzo de Tlapa"*.

A continuación se presenta la descripción del documento basada en las siete diferentes escenas que se encuentran narradas en el documento. Estas escenas se complementan formando un todo en la narración del lienzo, que refiere a la muerte del gobernante indígena de Metlatónoc, de guerras en el territorio de este Señorío y de la fundación de Citlaltepec por parte de una señora principal (imagen 4.1).

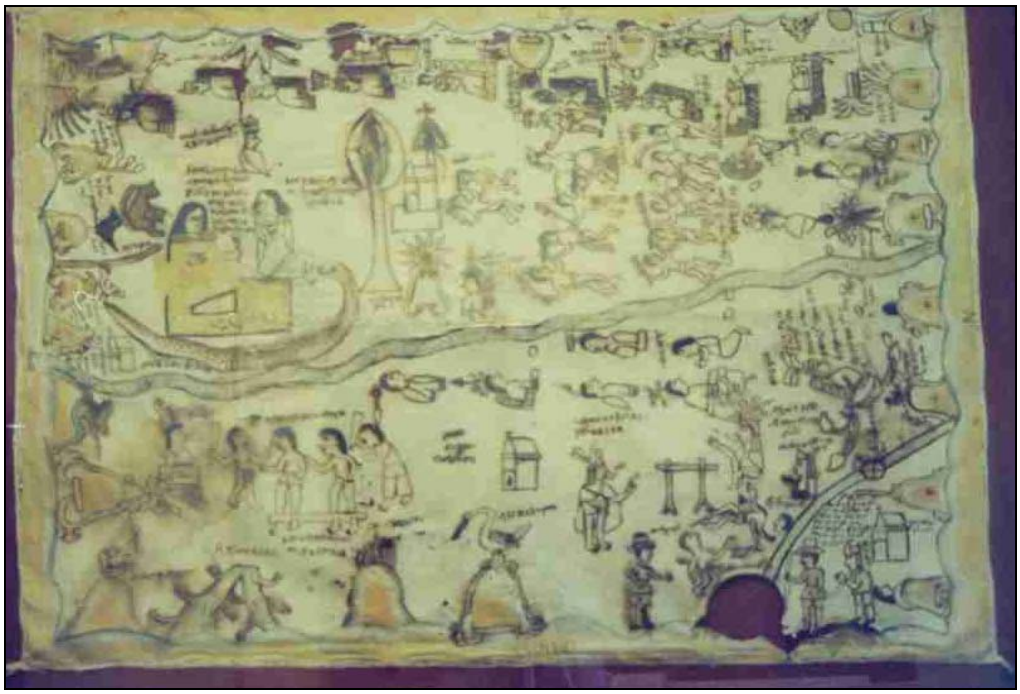


Imagen 4.1. *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.* Cerón, 2004. Original Museo del Virreinato Puebla.

[248] Ver Dehouve 1982 y 1995.

4.1. LAS ESCENAS.

Al igual que el *Lienzo de Totomixtlahuaca*, para poder entender la información que contiene el documento en su interior, y realizar una propuesta de interpretación de lo que narra, se propone la lectura de 7 escenas, algunas de ellas se basan en los personajes que están relacionados con un topónimo, y en otros casos se identifican por las acciones que realizan los personajes. Dichas partes conforman un todo en la narración del documento, por lo cual a continuación se describirán.

4.1.1. Escena 1. El Marco Geográfico.

El documento está orientado hacia el Poniente; en los bordes del códice se señalan los puntos cardinales, teniendo en la parte inferior la glosa que reza *"Oriente"*, en el margen derecho la abreviatura *"Nte"* que señala el Norte y en la orilla izquierda se encuentra la glosa que dice *"sur"*. A partir de esto se realizó un esquema en el cual se marcaron en los bordes las iniciales N, S, O y P, que corresponden a los puntos cardinales; y se enumeran las poblaciones y linderos del lienzo (ver imagen 4.2). El afluente que atraviesa el documento es el Río Piedra Parada puesto que así se ha identificado en el plano que corresponde al pueblo de Zitlaltepec (planoteca del RAN, Nº 2037) (imagen 4.3). El paisaje representado en el lienzo muestra la flora como magueyes, pinos, cacao, y la fauna de la región como serpientes, jaguares u ocelotes, cuervos, colibríes, garzas,[249] tipos de corrientes de agua, caminos y construcciones realizadas y usadas en esos momentos por el hombre como templos cristianos y murallas (ver imagen 4.2). Todos estos elementos son utilizados para señalar poblaciones y linderos dentro del Señorío de Citlaltepec-Metlatónoc, teniendo 31 topónimos que marcan los límites, y otros 10 que señalan poblaciones dentro de este territorio.

La orientación geográfica de las poblaciones que se presentan en el documento son las siguientes: al Sur se encuentra **"Chilixtlahuaca"**, hoy cuadrilla del pueblo de Zitlaltepec; al Nororiente se localiza "*Metlatónoc"*, actual cabecera municipal del ayuntamiento que lleva su nombre; y colinda al oriente con Coicoyan de las Flores, Oaxaca, por lo tanto el códice señala los límites entre Guerrero y Oaxaca (Cerón, 2006). Al Suroriente se encuentra el cerro de la Garza, que en el documento aparece como *"Aztactepec"*; al poniente del río Piedra Parada se localiza Zitlaltepec (*"Citlaltepec"* en el documento), actualmente es un pueblo perteneciente al municipio mixteco de Metlatónoc, y colinda al Poniente con Malinaltepec. Cochoapa se localiza del lado Oriental del río Piedra Parada, entre Zitlaltepec y Metlatónoc.

[249] Ver capítulo 2 en este trabajo.

Hay un camino que está representado en el lienzo por dos líneas paralelas y se localiza en el lado inferior derecho, el cual sale del cerro *"huitzutzii catepeca, huitztepec"*; este camino acaba en el lugar dónde está rota la tela. Las pisadas de pies que se encuentra en el documento también señalan caminos que realizaron los personajes: uno de ellos sale de *"civalittahuaca"* y termina en *"Citlaltepec"*, otro camino sale de *"Cochoapa"* cruza el río de Piedra Parada y finaliza nuevamente en *"Citlaltepec"*. El tercer camino sale de *"Mextlijezpe"* y concluye en el topónimo **"Llano del ave".** El último camino sale del cerro *"tzuitzuitepec"*, arriba mencionado, y finaliza entre los cerros de *"Teoquitla Xochapo"* y *"Mextlijezpe"*.

Otro elemento importante del paisaje en el lienzo es mostrar el terreno accidentado característico de La Montaña de Guerrero, a través de los pequeños cerros que se hallan debajo de los topónimos que funcionan como linderos, estos "pequeños cerros", representan la cadena montañosa que se encuentra alrededor del territorio del Señorío de Citlaltepec-Metlatónoc y que corresponde a la Sierra Madre del Sur.[250] De estos linderos, cinco resaltan por su tamaño, los cuales son *"Xuchitepec"*, *"Tzuitzuitepec"*, *"Atliemaxac"*, *"Caucatepec" y "Atzcatepec"*, el cual es el más grande, dicho punto geográfico se encuentra al Suroriente y es un rasgo característico tanto del lienzo como de la geografía de la zona mixteca de Guerrero.

[250] Ver capítulo 2 en este trabajo.

LINDEROS DEL *LIENZO DE AZTACTEPEC Y CITLALTEPEC*.

1. *“cihuacte petli quiautepec”*.
2. *“cochocte patl huxaa tlahiaca”*.
3. *“ayoapa”*.
4. *“cacalotec”*.
5. **“Ocelote”.**
6. *“tzapo tepec quato yolictlalua can*”.
7. *“ocotitla[n]”*.
8. *“Tlacomolço” “tzocoti”*.
9. *“mexica ycpAli”*.
10. **“Agua”.**
11. *“tehiiloctepetl”*.
12. **“Cerro de la planta”.**
13. *“otzteocte petl tlilile pec”*.
14. *“yaute pec” e “ yztite pec”*.
15. **“Muralla”.**
16. *“iztapec”*.
17. *“tzinene tepec”*.
18. *“tlaltzua tepec”*.
19. “mexcotli pac”.
20. *“mextliiez pe caxapac”*.
21. *“teoquitla xochapa”*.
22. *“xicocuitla tepac”*.
23. *“huitzutzii catepeca, huitztepec”*.
24. **“Cerro del palo”.**
25. **“Cerro del hombre”.**
26. *“xIlto Cuaca”*.
27. *“caucatepec”*.
28. *“Atlimeaxac”*.
29. *“tzitziutepec”*.
30. *“Xuchitepec”*.
31. “tetzuItepec amatltitlan”.

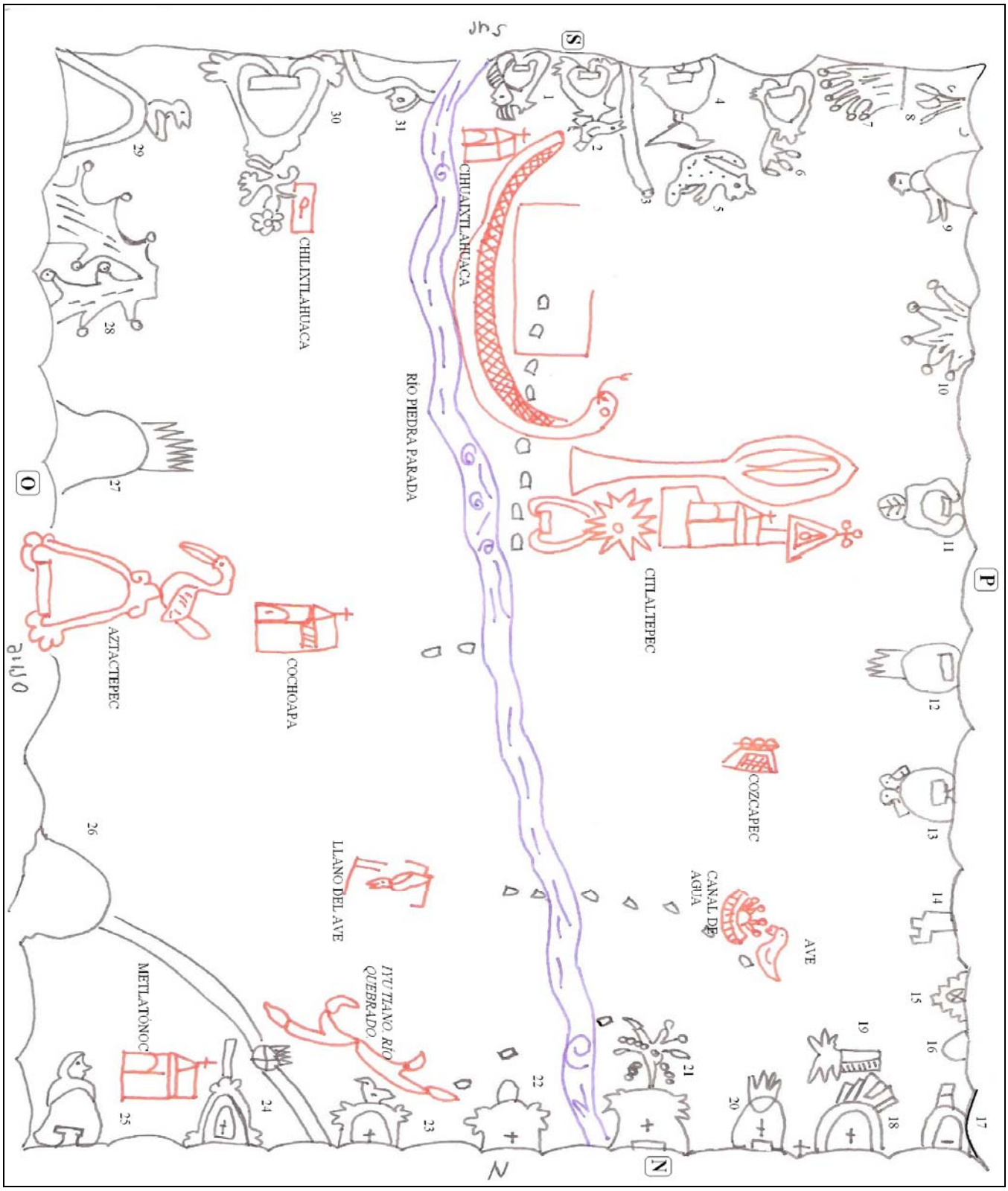


Imagen 4.2. Escena 1. El Marco Geográfico del *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec*. Dibujo Cerón, 2006, basado en original, Museo de Arte Virreinal, 2004.

A continuación se presentan mapas que ejemplifican el espacio geográfico que muestra el *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec*; los tres primeros son planos que acompañan los documentos correspondientes a los procesos de Deslindes y Dotación de Tierras de los pueblos mencionados; dicha documentación se encuentra en el Registro Agrario Nacional (RAN). El último mapa es un croquis que muestra la ubicación de cerros importantes, así como la localización de los pueblos vecinos de Zitlaltepec, a partir de las jornadas de trabajo de campo en el año 2006. Tanto los planos como el croquis, ayudaron a ubicar ciertos sitios que se mencionan en el códice como la cuadrilla de Chilixtlahuaca, la población actual de Zitlaltepec, la ubicación de Cochoapa y Metlatónoc; así como ciertos puntos geográficos como el cerro de Citlaltpepec, cerro de la Garza y el río Piedra Parada.

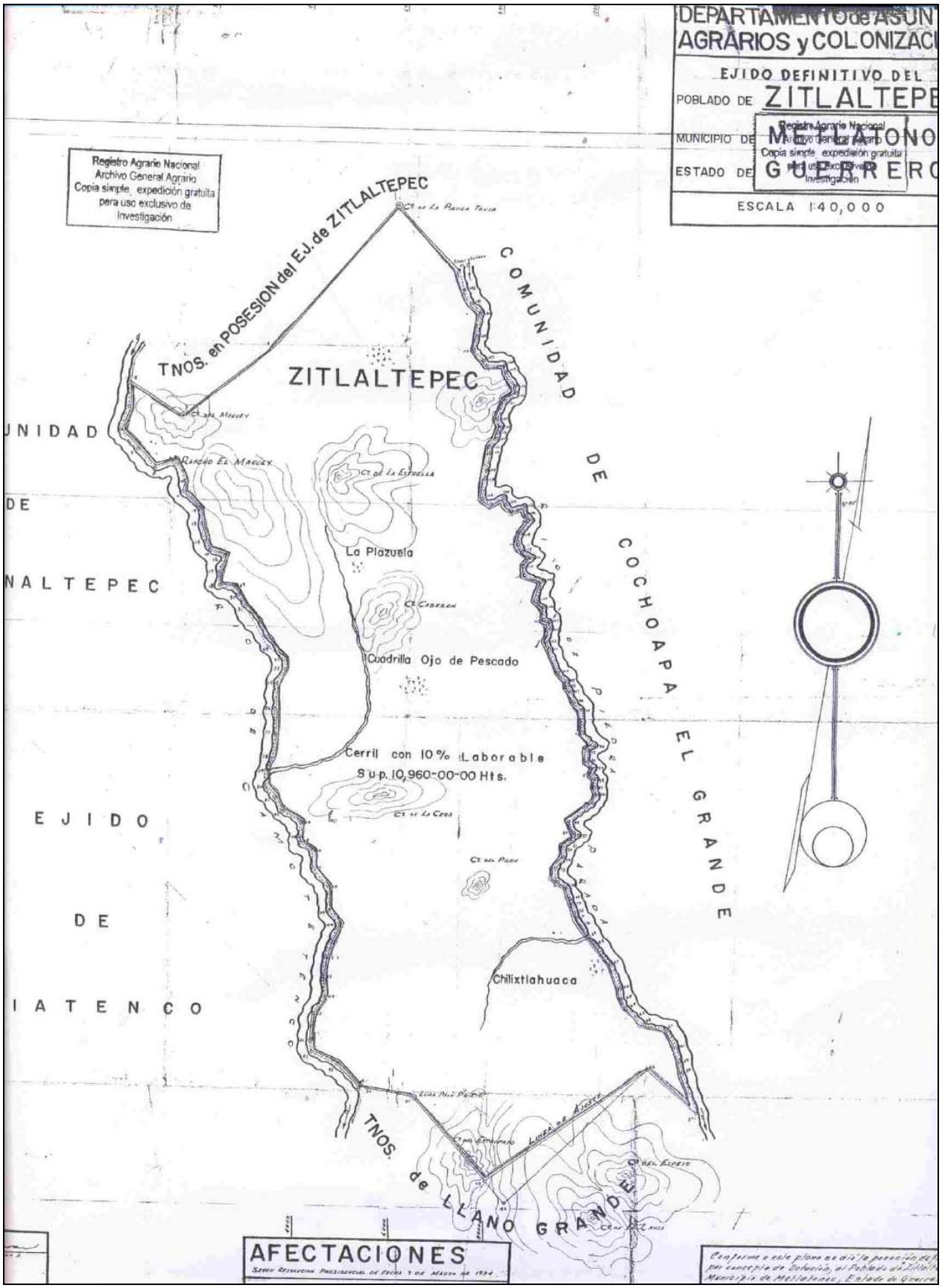


Imagen 4.3. Plano del pueblo de Zitlaltepec. N° 2037. Barrera Alfredo. 1961. Planoteca. RAN.

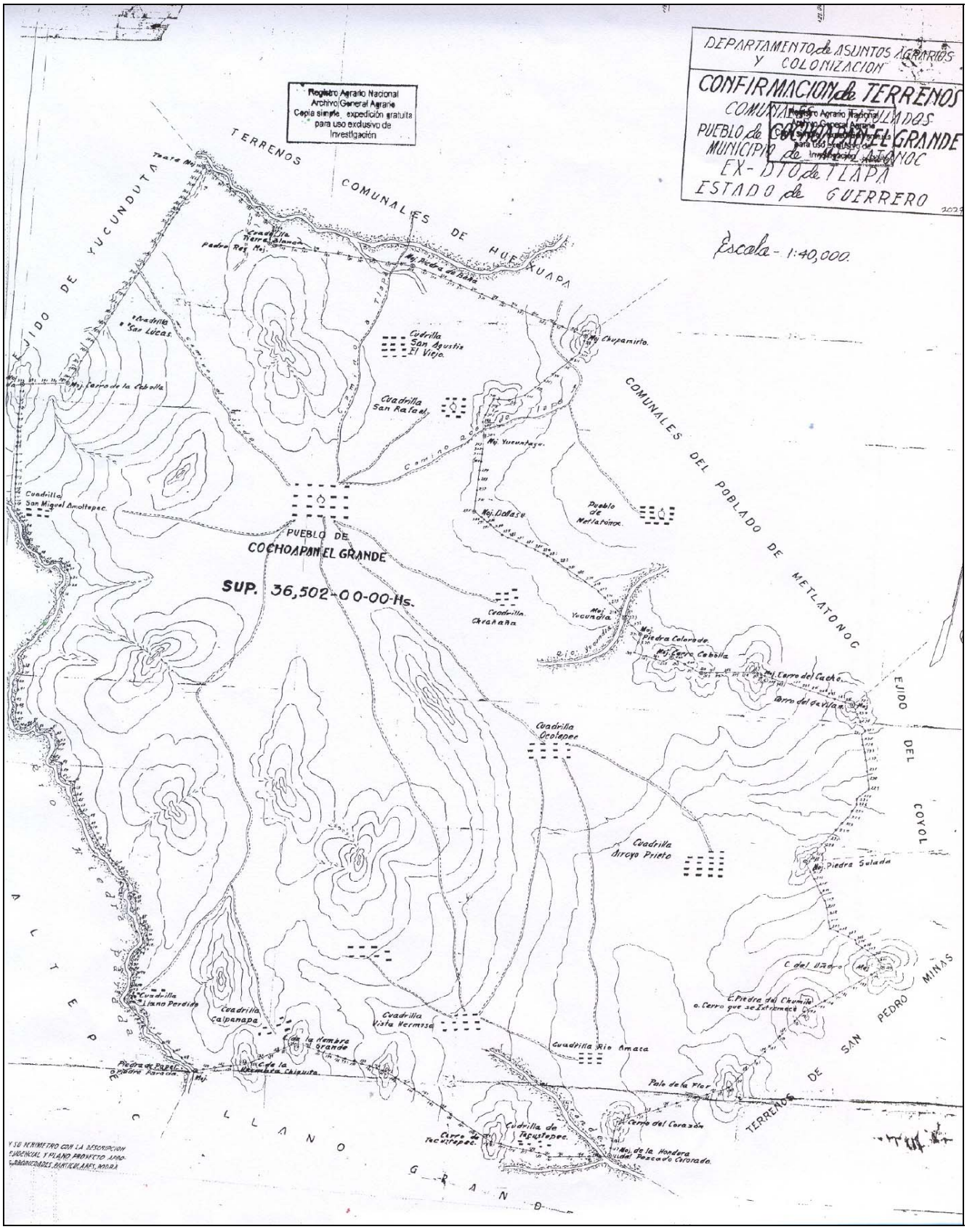


Imagen 4.4. Plano del pueblo de Cochoapa el Grande. Nº 2027. Fernando Niño Gómez. 1957. Planoteca RAN.

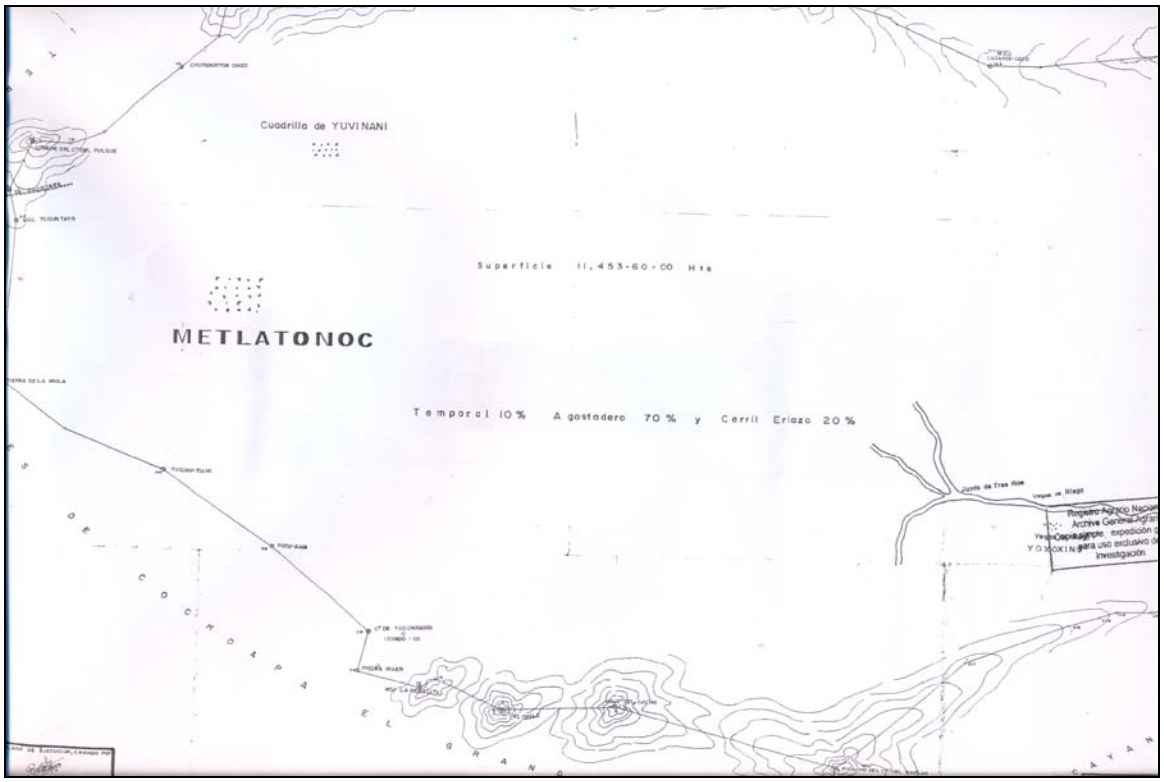


Imagen 4.5. Plano del pueblo de Metlatónoc. Nº 2468. Roberto Ramírez de la Torre. 1963. Planoteca RAN.

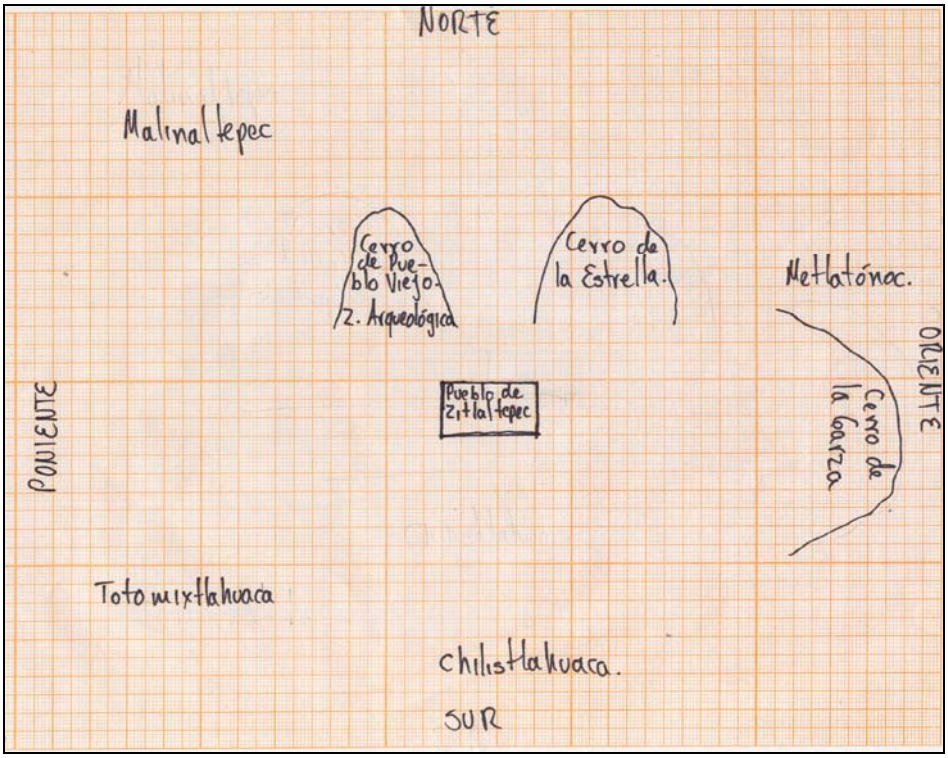


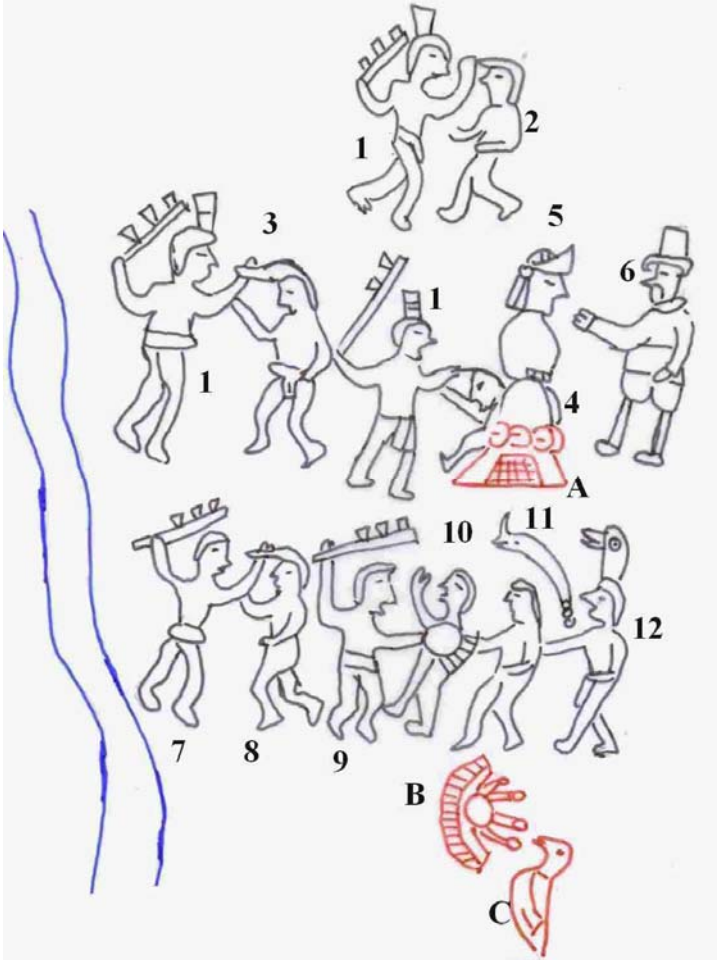
Imagen 4.6. Croquis del pueblo de Zitlaltepec. Cerón, 2006.

4.1.2. Escena 2. La guerra entre señores indígenas.

La propuesta de lectura del lienzo, comienza en el cuadrante II (marco superior derecho del documento),[251] en donde se lleva a cabo una pelea entre indígenas (imagen 4.7). La batalla se realiza entre Citlaltepec y el lindero **"Canal de agua"**. Dicha escena se compone de tres topónimos, en donde se encuentran los personajes luchando. El primero de ellos se compone de un **"Cerro"** con forma trapezoidal, en la cima tiene unas cuentas ensartadas o **"Collar"** y hasta arriba se representa la cima con un medio círculo, tiene una glosa que reza *"Cozcapec"*, [252] dicho lugar se encuentra al Norte de Citlaltepec; el segundo sitio se compone de un **"Canal de agua"**, con unas **"Plantas"** arriba de él,[253] y no tiene glosa. El tercer sitio está representado por el glifo para "**Ave"**,[254] y tampoco tiene glosa; ambos lugares también se encuentran al Norte de Citlaltepec.

Los 14 personajes representados están orientados hacia el Sur; los dos primeros son guerreros que se encuentran a un lado de la iglesia de *"Citlaltepec"*, uno de ellos lleva una macana y lleva sobre su cabeza el glifo para "**Asentadera"** o "**Base"**,[255] no tiene glosa; está sujetando de los cabellos a otro señor el cual no tiene glifo antroponímico ni glosa que lo identifique. El señor **"Asentadera"**[256] aparece dos veces capturando a otros dos hombres, los cuales no tienen glosa ni glifo que los identifique, uno de ellos se encuentra sobre *"Cozcapec"*, entre este señor y el señor **"Asentadera"** se encuentra una glosa que reza "*niqiiztec"*,[257] que se refiere más bien a que ellos se encuentran cerca del topónimo. Del lado derecho de *"Cozcapec"* se halla un noble indígena sentado y frente a él un español quien le está hablando, ninguno de los dos tiene glosa o glifo antroponímico que los identifique. Abajo hay otros dos guerreros con macanas y escudos, tomando de los cabellos a otros señores, de los cuales, dos tienen antropónimo, usando los glifos para **"Serpiente"** y **"Ave"**.[258] Debajo de ellos hay dos glosas: la primera reza *"yguacogiimchque amochca"*,[259] y la segunda *"tlapane[a]ca"*,[260] señalando quizá el origen tlapaneco de estos personajes. Finalmente esta guerra y captura de señores, probablemente fue iniciada o encabezada por el personaje español que se encuentra aquí.

[251] Ver capítulo 1.
[252] Que se traduce como "En el cerro de la joya" o "En el cerro del collar", ver apéndice D, ficha D.2.1.36. y apéndice B, fichas Y.C.8 y Y.C.40. para el análisis de los glifos.
[253] Ver apéndice B, ficha Y.C.14., Y.C.16. y B.1.2.
[254] Ver apéndice B, ficha Y.C.7. y apéndice B.1.1.
[255] Ver catálogo de glifos, la clave para este glifo es Y.C.38
[256] También podría ser que este glifo se trate de una categoría o rango, que ocupaban ciertos guerreros.
[257] Que significa "Estar cerca", ver apéndice D, ficha D.2.1.37.
[258] Ver apéndice B, fichas Y.C.7., Y.C.21. y apéndice B.1.1.
[259] Que se puede traducir como "Y en todo el lugar de la mazorca, no está", ver apéndice D, ficha D.2.1.33.
[260] Ver apéndice D, ficha D.2.1.34.



TOPÓNIMOS.

A. *"Cozcapec"*.

B. "Canal de agua".

C. "Ave".

PERSONAJES.

1. **"Asentadera".**
2. Prisionero
3. Prisionero.
4. Prisionero.
5. Señor noble.
6. Español.
7. Guerrero.
8. Prisionero.
9. Guerrero.
10. Prisionero.
11. **"Serpiente".**
12. **"Ave".**

Imagen 4.7. Escena 2. La guerra entre señores indígenas. Dibujo Cerón, 2006, basado en fotografía del original, Museo de Arte Virreinal, 2004.

4.1.3. Escena 3. Captura y muerte en Metlatónoc.

La siguiente escena del códice se encuentra en la parte inferior izquierda del documento, y se lleva a cabo en Metlatónoc (imagen 4.7), que se compone por cinco topónimos, los cuales algunos de ellos son linderos. El primer topónimo se encuentra al Oriente, pero la tela del lienzo en ese lugar está rota, lo que impide saber cual era, sin embargo la glosa que se halla a un lado reza *"xIlto Cuaca"*,[261] probablemente menciona el nombre de este lugar. El segundo sitio se compone por el glifo para **"Cerro"** y en la cima hay un personaje,[262] no tiene glosa asociada por lo que el lugar se puede interpretar como **"Cerro del hombre"**; el tercer sitio, está representado por un templo cristiano, la glosa que se encuentra a un costado

[261]Que se traduce como "Se está comiendo mazorca" o "Donde come mazorca", ver apéndice D, ficha D.2.1.51.
[262] Ver apéndice B, fichas Y.C.8. y Y.C.29.

reza *"metlatunoc"*,[263] por lo que señala al pueblo de Metlatónoc que se encuentra al Oriente. El cuarto sitio, es un lindero del lado Norte del Señorío, se compone por el glifo para **"Cerro"** y en la cima, lo que parece un palo de madera, tampoco tiene glosa asociada, por lo que el lugar se puede interpretar como **"Cerro del palo".** El quinto lugar también es un lindero representado por los glifos para **"Cerro"** y para **"Ave"**; la glosa asociada reza *"huitzutzii catepeca, huitztepec"*;[264] de este lugar sale un camino que termina en *"xIlto Cuaca"*, y en medio de la vereda se encuentra un círculo dividido en cuatro que está coronado por una especie de picos, tiene una glosa que reza *"hu[roto]ayxltanacana"*.[265]

Entre *"xIlto Cuaca"* y **"Cerro del hombre"** se puede ver a un noble indígena con una cuerda en el cuello, la cual sujeta un español, lleva ropajes europeos, pero su rango se distingue por la diadema real que lleva en la cabeza; no tiene antropónimo o glosa que señale su identidad, pero probablemente sea gobernador de "*Metlatunoc*" llamado *"Ciuacohualli"*, pues se encuentra a un lado de la iglesia que representa a esta población y hay una referencia de este gobernante en la misma escena. El español que jala al noble indígena lleva una vara en su mano y se encuentra frente a otro personaje europeo, quien lleva sombrero, ropas occidentales y tiene barba. Ninguno de los dos personajes españoles tiene una glosa que revele su identidad, sin embargo, podría tratarse de Francisco Guillén y Joan de Tovar, encomenderos de Jicayan de Tovar[266] (Del Paso y Troncoso, 1905b: 301). Por la cercanía de Jicayan de Tovar con Metlatónoc, los encomenderos trataron de dominar a los indígenas de esta región,[267] cometiendo muerte y aprehensión de aquellos que se negaba a obedecer o que simplemente eran estorbo para sus intereses. La encomienda como se sabe era una institución de opresión por parte de los españoles hacia los indígenas (Jiménez, 2005).

Un punto interesante de controversia es la forma en como se consideraba a los indígenas por parte de los conquistadores en determinados momentos, pues los veían como esclavos; al respecto Gibson señala:

> "Los indígenas capturados en la guerra podían ser legítimamente esclavizados aun en la opinión del monarca y, en cierto sentido, todos los habitantes nativos del valle habían sido capturados en la guerra. Esta interpretación de la conquista se presta al sentido de logro y poder personal de los conquistadores. El encomendero de Tecama administraba castigos físicos, se dirigía a sus indígenas usando el lenguaje más soez de la época y se presentaba ante ellos con una actitud opresiva y despótica" (Gibson, 2000: 82).

[263]Que se traduce como "Metate acostado", ver apéndice D, ficha D.2.1.53. y apéndice B, ficha Y.C.20. para el análisis del glifo.
[264] Que puede significar "El colibrí está en el cerro, cerro de la espina", ver apéndice D, ficha D.2.1.54. y apéndice B, ficha Y.C.7., Y.C.8. y apéndice B.1.1. para el análisis de los glifos.
[265] Que puede significar "... cara de ave negro en alguna parte", ver apéndice D, ficha D.2.1.59.
[266] Jicayan de Tovar se encuentra a 10 Km. de Metlatónoc hacia el Sur, actualmente Jicayan pertenece al municipio de Tlacoachistlahuaca, en la frontera de Guerrero con Oaxaca.
[267]En las *Relaciones Geográficas* del siglo XVI de Antequera. Se menciona que Xicayan tenía cinco sujetos pero no se menciona cuales son (Acuña, 1984: 283).

Con este ejemplo se puede ver que en el caso del *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec* la forma en que los españoles trataban y mataban a los indígenas, revela una oposición fuerte entre esto dos grupos, pero al mismo tiempo, presenta un conflicto interno entre los mismos indígenas que fue aprovechado por los conquistadores europeos.

Mas adelante Gibson menciona: "Los encarcelaban, los mataban, los golpeaban y los hacían perseguir con perros. Se apoderaban de sus bienes, destruían su agricultura y se apoderaban de sus mujeres..." (*Ibíd.*: 82). Por lo que se ve en esta escena es que los españoles, humillan a uno de los señores, y probablemente, al tenerlo preso, también se apoderarían de sus bienes.

Arriba de estos tres personajes se representó a un hombre indígena flechado a la altura de su estomago, y a un lado se encuentra una glosa que reza: *"tlacxipe huali"*;[268] encima de este señor hay dos palos atravesados, y a su lado se encuentra otro indígena herido y decapitado, hay dos glosas que se encuentran a sus pies y rezan *"Autzual"* y *"Cicpac"*,[269] ésta última glosa refiera al nombre de este personaje. Los palos atravesados son el lugar donde flecharon y decapitaron aquellos señores. Por lo que el señor de Metlatónoc, capturado por el español, fue muerto a manos de los encomenderos, ya que la glosa que se localiza a un lado de la iglesia dice "lo dejaron desmayado, lo pincharon, se engusanó y lo trajeron su respetable mujer y su hijito desde que dijeron que tuvo su fin" (Glass, 1964: 184).[270]

También hay tres nobles indígenas, que se encuentran reunidos entorno al señor decapitado; el primero es el señor **"Lluvia"**[271] (ver escena 4), quien lleva su diadema real y su tilma sobre la espalda, se encuentra de pie y de su boca salen vírgulas de la palabra; frente a él se encuentra otro gobernante, que está sentado, lleva su diadema real y sobre la cabeza tiene su glifo antroponímico como si fuera un tocado, el cual se compone de una corriente de **"Agua"** que remata en una **"Espina"**; tiene una glosa del lado derecho que dice *"ahuitztli amochica pili"*.[272] Hay un tercer personaje que también está sentado, es de pequeñas proporciones y lleva diadema real, no tiene glifo antroponímico, sin embargo, la glosa correspondiente dice *"teohnaitzoca pili"*,[273] debajo de él hay otra glosa que reza *"Tziliteotl"*.[274] Estos tres señores hablan entre sí, puesto que la glosa que se encuentra arriba de ellos, del lado izquierdo, menciona

[268] Que se puede traducir como "Desollamiento de hombres", ver apéndice D, ficha D.2.1.50.
[269] Que significan "seco, falto de agua" y "cocodrilo" respectivamente, ver apéndice D, fichas D.2.1.48. D.2.1.49.
[270] La traducción que presenta Glass la realizó Mariano J. Rojas.
[271] Ver apéndice B, ficha Y.C.18.
[272] Que puede significar "Ahuitztli no es el viejo noble" o "Ahuiztli no escupe al noble", ver apéndice D, ficha D.2.2.6. y apéndice B, fichas Y.C.16., Y.C.17. y apéndice B.1.3. para el análisis del glifo.
[273] Que se traduce como "El noble sacerdote tiene la cara sucia", ver apéndice D, ficha D.2.1.47.
[274] Que se puede traducir como "Sonido sagrado" o "Suena el dios", ver apéndice D, ficha D.2.1.57.

"Cihuacohualli Pilicatca";[275] probablemente esto es lo que están diciendo el señor **"Lluvia"** y el Señor *"Ahuitztli"*, refiriéndose al señor indígena que es apresado por los españoles.

TOPÓNIMOS.

A. *"xIlto Cuaca"*.
B. **"Cerro del hombre".**
C. *"metlatunoc"*.
D. **"Cerro del palo".**
E. *"huitzutzii catepeca, huitztepec"*.

PERSONAJES.

1. *"Ciuacohualli"*.
2. Español.
3. Español.
4. Indefinido.
5. *"cicpac"*.
6. **"Lluvia".**
7. *"Ahuitztli"*.
8. *"Tziliteotl"*.

Imagen 4.8. Escena 3. Captura y muerte en Metlatónoc. Dibujo Cerón, 2006 basado en fotografías del original, Museo de Arte Virreinal, Puebla, 2004.

4.1.4. Escena 4. Señor Lluvia de Metlatónoc.

Los eventos que se llevan a cabo en la escena 4 (imagen 4.9), se realizan en torno a ocho topónimos, el primero de ellos es *"huitzutzii catepeca, huitztepec"*, el cual se describió en la escena anterior, el segundo es un lindero representado por el glifo para **"Cerro"** con un círculo negro encima, y la glosa que se encuentra arriba del topónimo reza *"xicocuitla tepac"*.[276] El tercer topónimo se compone del glifo para **"Cerro"** y para **"Planta"**, en específico un árbol, la glosa que se asocia a él reza *"teoquitla xochapa"*.[277] El cuarto topónimo, también se compone por el glifo para "**Cerro"** y para **"Planta"**, en este caso un

[275] Que puede significar "Cihuacoatl (Mujer, serpiente) está colgado", ver apéndice D, ficha D.2.1.56.
[276] Que significa "En la cera", ver apéndice D, ficha D.2.1.60.
[277] Que se traduce como "Donde algo florece entre el retoño sagrado", ver apéndice D, ficha D.2.1.31. y apéndice B, ficha Y.C.8., Y.C.14. y apéndice B.1.2. para el análisis de los glifos.

maguey; tiene una glosa que reza *"mextliiez pe caxapac"*.[278] Estos cuatro lugares se encuentran sobre los límites del Norte del Señorío de Citlaltepec. Hacia el Sur se encuentran dos topónimos **"Canal de agua"** y **"Ave",** [279] los cuales están dentro del señorío, mientras que del lado Oriente del río Piedra Parada, se encuentra el séptimo sitio, que se compone por el glifo para **"Llano"** y en medio tiene un **"Ave"**, dicho topónimo no tiene glosa asociada, por lo que se puede leer como **"Llano del ave**".[280] El octavo y último topónimo se forma por el glifo para **"Agua"** que se divide en dos, probablemente se trate del topónimo de Metlatónoc, cuyo nombre en mixteco es *iyu tiano*,[281] que significa "Río quebrado"[282]; además este topónimo se encuentra muy cerca de la iglesia y glosa que representan a Metlatónoc, por lo que se propone la lectura de **"Río quebrado".**

La escena 4 se puede interpretar que, después de que matan al señor *"Ciuacoahualli"* y su mujer se entera del suceso, ella se dirige hacia Metlatónoc para recoger a su esposo. La escena comienza en*"mextliiez pe caxapac"* donde hay dos personajes, quienes están sentados uno frente al otro, y sus antropónimos son flores[283] pero de diferente tipo, hay una glosa la cual reza *"Xoçhitli"*.[284] De ellos salen unas huellas que cruzan el río y terminan en una mujer arrodillada, la cual no tiene glifo antroponímico ni glosa, pero es probable que esta señora venga de "*mextliiez pe caxapac"*, hasta **"Llano del ave**", en donde se entrevista con el señor de este lugar, cuyo antropónimo se representa por el glifo de "**Agua"**,[285] el cual no tiene glosa. Arriba de ellos se encuentran otros dos señores, están sentados en un pequeño taburete; sus antropónimos se componen el primero por una **"Pluma"**,[286] y el segundo es un rectángulo horizontal con varias divisiones,[287] y la glosa que lo acompaña dice "C*onaxotzii"*.[288] Hay otro señor que se encuentra del otro lado del río al Oriente, su glifo antroponímico es un gorro cónico de "***Xipe totec"***[289] y no tiene glosa. Estos tres señores, al parecer son testigos de la entrevista entre la señora y el señor **"Agua".**

Sobre **"Río quebrado"**, se encuentra un señor sentado, lleva su diadema real y como antropónimo una variante del glifo **"Lluvia"**; la glosa que se encuentra arriba de su cabeza reza *"quiahuitl"*.[290] Éste

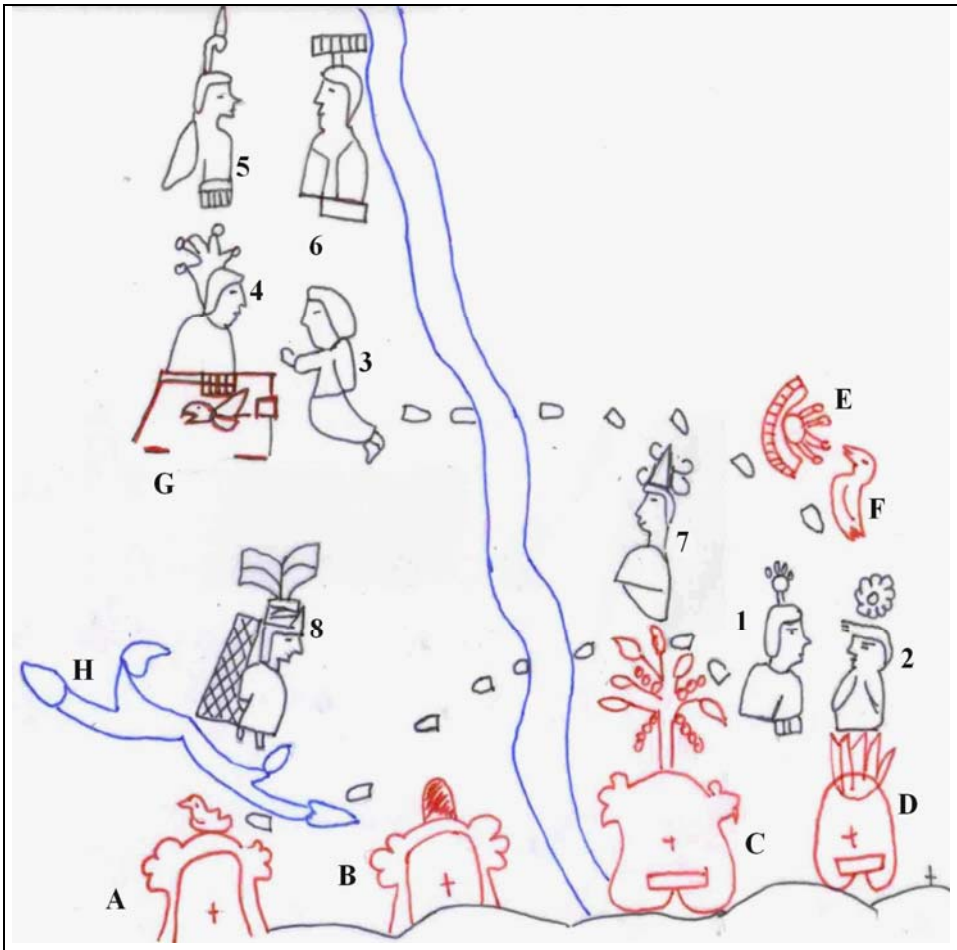
[278] Que significa, "En los tres magueyes desatados", ver apéndice D, ficha D.2.1.30. y apéndice B, ficha Y.C.8., Y.C.14. y apéndice B.1.2. para el análisis de los glifos.
[279] Los cuales fueron descritos en la escena 2.
[280] Ver apéndice B, fichas Y.C.7., Y.C.15. y apéndice B.1.1.
[281] i- yuta- no. Donde Yuta es la palabra para río yuta, (Alvarado, 1965) el sufijo "*no"* puede ser *"tna´ nu"* que significa agrietarse, romperse, marcarse; dividirse, arquearse; torcerse; golpearse... (Arana y Swadesh, 1965)
[282] Dato proporcionado por Jacinto Mejía, habitante de Metlatónoc, en trabajo de campo Octubre 2005.
[283] Ver apéndice B, ficha Y.C.14. y apéndice B.1.2.
[284] Que se traduce como "Flor", ver apéndice D, ficha D.2.1.32.
[285] Ver apéndice B, ficha Y.C.16. y apéndice B.1.3.
[286] Ver apéndice B, ficha Y.C.12.
[287] De éste glifo no se tiene una interpretación de significado, ver apéndice B, ficha Y.C.25.
[288] Que se puede traducir como "El noble niño pie", ver apéndice D, ficha D.2.1.55.
[289] Ver apéndice B, ficha Y.C.39.
[290] Que significa "Lluvia", ver apéndice D, ficha D.2.1.58. y apéndice B, ficha Y.C.18. para el análisis del glifo.

personaje es el que aparece en la escena 3 quien habla con el señor *"Auitztli"* sobre la muerte del señor *"Ciuacohualli"*, pues el antropónimo que llevan es el mismo. El señor *"Quiahuitl"* sería el nuevo gobernante de Metlatónoc, al encontrarse sobre un asiento de petate que simboliza gobierno arriba de **"Río Quebrado"**, la frase que se encuentra enfrente del señor *"Quiahuitl"* dice: *"nica: tlapa amo içe[n] ihua bedora ymatla[n] do mateo Xoares g[arci]a yhua dona loçodecamarco Alcalde mayor iriçe tlapa xihuil 1572"*.[291]

Esta cláusula muestra que el documento fue hecho como prueba de los acontecimientos que ocurrieron y también del territorio que tenía el señorío de Citlaltepec-Metlatónoc, ante otros pueblos vecinos que fueron desplazándose del Norte para invadir o fundar asentamientos como el caso de Malinaltepec, y también en contra de los encomenderos que trataban de apropiarse de las tierras de los indios.

Siguiendo con el relato de la escena, de*"huitzutzii catepeca, huitztepec"* salen unas huellas de pies que regresan a *"mextliiez pe caxapac"*; la interpretación sería que al enterarse la esposa de *"Ciuacoahualli"* de que éste muere, sale de *"mextliiez pe caxapac"* para dirigirse al lugar del **"Llano de ave"**, y se entrevista con el señor "**Agua"**, quien le informa que su marido está muerto en Metlatónoc, al llegar ahí regresa de nuevo a *"mextliiez pe caxapac"*.

[291] Que en español significa: "Aquí en Tlapa no se hizo, y también Bedora (Bexora) [Imatlan], y Mateo Xoares [Juárez] García, y Don Alonso de Camargo Alcalde Mayor. Lo hice en Tlapa en el año de 1572" (Ver apéndice D, ficha D.2.2.4). Existe otra traducción presentada por Glass: "Aquí en Tlapa, Becerra (o Bedora ?) no está en manos de Don Marcos Juárez ni de Don Alonso de Camargo, alcalde mayor aquí de Tlapa, en el año de 1572"(Glass, 1964: 184)



TOPÓNIMOS.

A. *"huitzutzii catepeca, huitztepec"*.
B. *"xicocuitla tepac"*.
C. *"teoquitla xochapa"*.
D. *"mextliiez pe caxapac"*.
E. **"Canal de agua".**
F. **"Ave".**
G. **"Llano del ave**".
H. "Río quebrado".

PERSONAJES.

1. "Flor".
2. *"Xoçhitli"*.
3. Señora.
4. "Agua".
5. **"Pluma"**
6. "C*onaxotzii"*
7. "Xipe Totec"
8. *"quiahuitl"*.

Imagen 4.9. Escena 4. Señor Lluvia de Metlatónoc. Dibujo Cerón, 2006 basado en fotografías del original, Museo de Arte Virreinal, Puebla, 2004.

4.1.5. Escena 5. Citlaltepec.

La historia que se desarrolla aquí, trata de la salida de una señora principal del pueblo llamado *"civalittahuaca"* hacia "*Citlaltepec"* (imagen 4.10). La escena se compone de cuatro topónimos los cuales se encuentra al Sur-poniente, a un lado del río Piedra Parada. El primero de ellos está representado por un templo cristiano, al parecer la glosa que se asocia a este lugar reza *"civalittahuaca"*;[292] este templo pertenece probablemente a dicha población que también es representado por el glifo para **"Llano"** y debajo de él una **"Víbora"**[293] grande, lo cual le da también a la población el nombre de *Couaixtlahuaca* en náhuatl o *Yodzo coo*, en mixteco, en ambos idiomas significa **"El llano de la culebra"**. El siguiente lugar corresponde a Citlaltepec, el cual está representado por tres elementos, el primero es un **"Árbol"**,[294] ya

[292] Que significa "El llano de las mujeres", ver apéndice D, ficha D.2.1.18. y apéndice B, Y.C.50, para el análisis del glifo.
[293] Ver apéndice B, fichas Y.C.15. y Y.C.21.
[294] Zitlaltepec se caracteriza por su clima templado en donde abundan los bosques de encinos, ocotes y pinos de grandes proporciones. Esto se pudo constatar durante la visita de campo en 2006.

que este elemento, funciona como un símbolo de fundación y asentamiento, como lo menciona Dehouve: "Los árboles, plantados en el centro del pueblo, para representar a sus padres y a sus madres, quizá evocaban una tradición europea o prehispánica, o mas bien una costumbre sincrética" (Dehouve, 2001: 132). Del lado derecho del árbol, se encuentra la representación de un templo cristiano con atrio,[295] la cual tiene una torre con una campana (imágenes 4.11 y 4.12).[296] Actualmente dicha iglesia representada en el lienzo se encuentra en el lugar conocido como"Pueblo Viejo" Zitlaltepec, en donde también se encontraron ruinas de bases piramidales (imágenes 4.13 y 4.14), por lo tanto indica un asentamiento muy antiguo en el sitio.[297] De igual forma, en uno de los muros de la iglesia nueva de Zitlaltepec se encuentra una pieza de piedra labrada con la forma de la máscara de Xipe Totec[298] (imagen 4.15). Finalmente el glifo toponímico de Citlaltepec se compone por un **"Cerro"** y una **"Estrella"**, además hay una glosa que se encuentra a los pies del cerro que reza *"citlalte pec"*.[299]

Por otro lado hay 6 linderos que se encuentran del lado Sur, el primero de ellos está representado por el glifo para **"Cerro"** y un rostro humano que está empotrado en él, y a través de la parte por el todo es el glifo Y.C.29, la glosa que se encuentra a un lado reza *"cihuacte petli quiautepec"*,[300] el segundo lindero es el glifo toponímico de un **"Cerro"** y un **"Ave"** en la punta, la glosa que se encuentra a un lado dice *"cochocte patl huxaa tlahiaca"*.[301] El tercer topónimo es una delgada corriente de **"Agua"**, cuya glosa es *"ayoapa"*.[302] El cuarto topónimo es un **"Ave"** negra sobre un **"Cerro"**, este lugar tiene la glosa que dice *"cacalotec"*.[303] Arriba de este sitio se encuentra representado el glifo para **"Felino"**,[304] dicho topónimo no tiene glosa. Finalmente el sexto lindero es representado por el glifo toponímico de un

[295] Ver apéndice B, ficha Y.C.50.
[296] En el atrio de la iglesia nueva de Zitlaltepec se encuentran dos campanas de la época colonial. También se quisiera señalar que actualmente el pueblo se encuentra en las faldas del cerro conocido como "Pueblo Viejo", al recorrer la cima de éste lugar se encontraron bases piramidales, así como los cimientos de una iglesia, probablemente ésta sea la que se representó en el lienzo. Quisiera agradecer a las autoridades del pueblo de Zitlaltepec el haberme permitido recorrer estos lugares, puesto que son sitios sagrados y resguardados celosamente por los pobladores del lugar. Agradezco especialmente al comisario de Bienes Comunales Don Brígido Ortiz y a su familia por el apoyo recibido (Trabajo de campo, febrero 2006).
[297] Dichos datos los obtuve en el trabajo de campo realizado durante el mes de febrero del 2006, en el pueblo de Zitlaltepec.
[298] Se puede ver la descripción de los rasgos de las máscaras que representan esta deidad en Scott, 1992: 43-49.
[299] Que se traduce como "En el cerro de la estrella", ver apéndice D, ficha D.2.1.17. y apéndice B, fichas Y.C.8. y Y.C.22.
[300] Que significa "En el cerro de las mujeres. En el cerro de la lluvia", ver apéndice D, ficha D.2.1.1. y apéndice B, Y.C.29. para el análisis del glifo.
[301] Que se traduce como "cerro del papagayo... cosa primera", ver apéndice D, ficha D.2.1.2. y ver apéndice B, fichas Y.C.7., Y.C.8. y apéndice B.1.1. para el análisis de los glifos.
[302] Se tradujo como "Acequia con agua" o "Acequia llena de agua", ver apéndice D, ficha D.2.1.4., apéndice B, ficha Y.C.16. y apéndice B.1.3.
[303] Que se traduce como "En la piedra del cuervo", ver apéndice D, ficha D.2.1.3., apéndice B, fichas Y.C.7., Y.C.8. y apéndice B.1.1. para el análisis de los glifos.
[304] Ver apéndice B, ficha Y.C.11.

“Cerro” y una **“Planta”,** tiene dos glosas, una de cada lado, las cuales son “*tzapo tepec quato yolictlalua can*” y “*xamiliztla guacatl hueychia ixtipa*”.[305]

Los personajes más importantes de esta escena, son dos señoras que se encuentran en *“civalittahuaca”*; las dos llevan un vestido de manta con adorno en la parte del cuello y abajo una falda. La señora de la izquierda está sobre un asiento real, que se encuentra dentro del llano que representa *“civalittahuaca”,* y en su mano izquierda lleva una flor como insignia de mando; la otra señora se encuentra de rodillas a un lado de la primera señora, y tiene sus manos juntas sobre el pecho. Bajo los pies de la señora sentada, salen unas huellas de pies que se dirigen a Citlaltepec.

Frente al topónimo de Citlaltepec está un señor o principal sentado en su asiento de petate, el nombre de este noble puede ser **“Flecha con llamas”**, puesto que su antropónimo se compone de este instrumento con unas vírgulas en la parte inferior.[306] El señor proviene de *“Cochoapa”* pues vuelve a estar representado del otro lado del río junto a la iglesia de aquel lugar, de igual manera se encuentra en un asiento de petate, y tiene el mismo antropónimo; le acompaña otro señor, el cual no se encuentra sentado, su nombre es **“Flecha”**,[307] basado en un glifo que tiene a un lado de su cabeza. El señor **“Flecha con llamas”** y el señor **“Flecha”** salen de *“Cochoapa”*, atraviesan el río Piedra Parada y llegan a Citlaltepec, así lo señalan las huellas que salen de sus pies.

Finalmente hay tres leyendas que acompañan la escena: la primera se encuentra frente al rostro de la señora noble, la cual reza *“hueiquitahua ytoca cihualt: piliynatziitt tohuatti toyehuatl. ohuala citlaltepe[c]”*,[308] que refiere a la llegada de una de las señoras a Citlaltepec. La segunda glosa se encuentra del lado izquierdo del árbol, y dice *“tecpacihuatl cihuapilioquizque teuilica”* que también señala la salida de esta señora de una casa real.[309] La tercera leyenda que se halla a espaldas del señor **“Flecha con llamas”,** menciona *“cohuatl ytucacihuapi licilta ltep ec”;*[310] que probablemente se refiera al nombre de la señora principal, el cual podría ser víbora, por lo que también la serpiente que se encuentra debajo de ella sea su nombre y no sea parte del nombre del topónimo.

Es notable que las dos señoras son las que encabezan la peregrinación de *“Cihuaixtlahuaca”* hacia Citlaltepec para establecerse ahí, debido a los problemas que se están teniendo con los españoles y el cambio de un orden político y territorial a causa de la invasión europea. El señor **“Flecha con llamas”**

[305]Que significan “En el cerro del zapote, llano del madero” y “en el llano del adobe, sobre la cara de la gran, chia (semilla)”, ver apéndice D, fichas D.2.1.5. D.2.1.6., apéndice B, fichas Y.C.8., Y.C.14. y apéndice B.1.2.
[306] Ver apéndice B, ficha Y.C.4. y Y.C.13.
[307] Ver apéndice B, ficha Y.C.4.
[308] Ver apéndice D, ficha D.2.2.2.
[309] Ver apéndice D, ficha D.2.2.1
[310] Que se puede traducir como “Su nombre es *coatl* (víbora) de la noble mujer de Citlaltepec (Cerro de la estrella)” o bien “Serpiente acompaña su noble señora a Citlaltepec (Cerro de la estrella)” , ver apéndice D, ficha D.2.2.3.

funge como respaldo y testigo de la autoridad de la señora fundadora. Probablemente una de estas señoras es la esposa del señor *"Ciuacohualli"*, al cual mataron.

TOPÓNIMOS.

A. Iglesia de *"civalittahuaca"*.
B. *"civalittahuaca"*.
C1. árbol de Citlaltepec.
C2. Iglesia Citlaltepec (Pueblo Viejo.
C3. *"citlalte pec"*.
D. *"cihuacte petli quiautepec"*.
E. *"cochocte patl huxaa tlahiaca"*.
F. *"ayoapa"*.
G. *"cacalotec"*.
H. "**Felino"**.
I. *"tzapo tepec quato yolictlalua can*".

PERSONAJES.

1. Señora de Citlaltepec.
2. Señora.
3. **"Flecha con llamas".**
4. **"Flecha".**

Imagen 4.10. Escena 5. *Citlaltepec*. Dibujo Cerón, 2006 basado en fotografía del original Museo de Arte Virreinal, Puebla, 2004.

Imagen 4.11. Detalle de la iglesia de Citlaltepec. Cerón, 2004. Fotografía tomada del original Museo de Arte Virreinal Puebla.

Imagen 4.12. Campana colonial de Zitlaltepec. Cerón, 2006.

Imagen 4.13. Ruinas de la iglesia antigua en Zitlaltepec. Cerón, 2006.

Imagen 4.14. Base piramidal en Pueblo Viejo Zitlaltepec. Cerón, 2006.

Imagen 4.15. Iglesia de Zitlaltepec. Cerón, 2006.

4.1.6. Escena 6. Chilixtlahuaca.

La escena 6 habla de la captura y tortura de dos señores en **"Chilixtlahuaca"** (Imagen 4.16). Dicha escena se forma de ocho topónimos, seis de ellos son linderos que corresponden al lado Sureste del territorio del Señorío de Citlaltepec que se muestra en el lienzo, y los dos restantes son poblaciones del mismo. El primer lindero se compone por el glifo para **"Cerro"** y en medio una **"Cabeza"** humana la glosa que se encuentra a un lado menciona *"tetzuItepec amatltitlan"*,[311] el segundo lugar sobresale por su tamaño y es representado por un **"Cerro"** y una **"Planta"**, en específico una **"Flor"**, la glosa que se encuentra a un lado reza *"Xuchitepec"*.[312] El tercer topónimo está constituido por el glifo para **"Cerro"** y

[311] Que se traduce como "En el cerro que no crece. Entre el papel", ver apéndice D, ficha D.2.1.38.y apéndice B, fichas Y.C.5 y Y.C.8. para el análisis de los glifos.
[312] Que significa "Cerro de la flor" o en mixteco *Yukuita* (trabajo de campo 2005), ver apéndice D, ficha D.2.1.39. y apéndice B, fichas Y.C.8., Y.C.14. y apéndice B.1.2. para el análisis de los glifos.

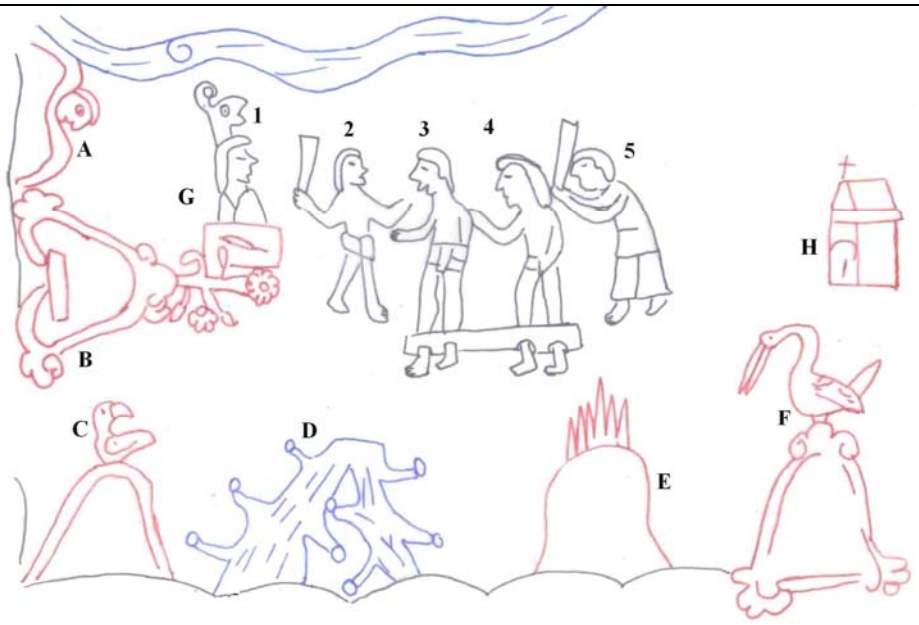
“Ave”, probablemente un pato puesto que la glosa asociada reza *“tzitziutepec”*.[313] El cuarto lindero está representado por el glifo para **“Agua”** que se divide en dos, tiene una glosa arriba que dice *“Atlimeaxac”*,[314] este topónimo también resalta por su tamaño. El quinto lugar se trata de un **“Cerro”** con una **“Planta”** encima, la glosa asociada es *“caucatepec”*.[315] El sexto lindero está representado por el glifo toponímico de **“Cerro”** y un **“Ave”**, en específico una garza, la glosa que tiene menciona *“Aztactepec”*,[316] dicho lindero es el más grande de todos, puesto que en el paisaje real de la región de estudio, este cerro resalta por su altura (imagen 4.17).

Siguiendo con los dos pueblos que se encuentran dentro del territorio del lienzo, el primer poblado está representado por el glifo para **“Llano”** y en medio tiene la representación de un **“Chile”**, no tiene glosa asociada;[317] pero debido a su ubicación dentro del espacio geográfico representado en el lienzo, el cual coincide con la ubicación real de “**Chilixtlahuaca”**, esta población actualmente se localiza al Sur de Zitlaltepec y tiene la categoría de cuadrilla, por lo tanto se propone la lectura de este topónimo como **“Chilixtlahuaca”**. El segundo lugar es representado por un templo cristiano, la glosa reza *“co[zo]no cochuapa”;*[318] este lugar corresponde actualmente a la población del recién creado municipio de Cochoapa el Grande.[319]

Sobre “**Chilixtlahuaca**” hay un personaje cuyo antropónimo es un “Ave” con un copete curvo; la glosa que se asocia a él reza *“quatzo”*,[320] probablemente este señor sea el gobernante de “**Chilixtlahuaca”**. Junto al señor *“Quatzo”* se hallan cuatro personajes, dos de ellos están semidesnudos y sujetos por los pies con una tabla que los amarra, los otros dos hombres les golpean con unos palos; ninguno de ellos tiene antropónimo, sólo hay una glosa arriba de ellos que dice *“Don marcos de metoça”*,[321] probablemente estos dos señores fueron capturados en la batalla de Citlaltepec, que se describió en la escena 2, y llevados a “**Chilixtlahuaca”** para torturarlos, ya que hay otra glosa que se

[313] Se traduce como “En el cerro del pato”, ver apéndice D, ficha D.2.1.40., apéndice B, fichas Y.C.7., Y.C.8. y apéndice B.1.1. para el análisis del glifo.
[314] Que puede significar “En la división del agua”, ver apéndice D, ficha D.2.1.41. y apéndice B, ficha Y.C.16. y apéndice B.1.3.
[315] Que significa “En el cerro del cacao”, ver apéndice D, ficha D.2.1.43., apéndice B, fichas Y.C.8., Y.C.14. y apéndice B.1.2.
[316] Que se traduce como “En el cerro de la garza”, ver apéndice D, ficha D.2.1.46., apéndice B, fichas Y.C.8., Y.C.7. y apéndice B.1.2.
[317] Ver apéndice B, fichas Y.C.14 y Y.C.15. y apéndice B.1.2.
[318] Que puede significar “Quebrarse, en la acequia del papagayo”, ver apéndice D, ficha D.2.1.44. y apéndice B, ficha Y.C.50. para el análisis de la glosa.
[319] Ver capítulo 2, para ver datos de la división política del estado de Guerrero.
[320] Que se puede traducir como “Codorniz”. Ver apéndice D, ficha D.2.1.45. Por otro lado Sierra comenta que: “en algunas regiones se les conoce en español por el nombre de cuiche; en náhuatl se llama *cuatzonezollin* (‘codorniz de copetillo enmarañado’) o simplemente *zolin* codorniz” (Sierra, 2006: 19). Ver apéndice B, ficha Y.C.7. y B.1.1. para el análisis del glifo.
[321] Don Marcos de Mendoza

encuentra debajo de los personajes que menciona *"tepiloyaquezco matlahuaca"*, que alude al lugar donde se mata a las personas.[322]



TOPÓNIMOS.	PERSONAJES.
A. *"tetzuItepec amatltitlan"*. B. *"Xuchitepec"* C. *"tzitziutepec"*. D. *"Atlimeaxac"*. E. *"caucatepec"*. F. *"Aztactepec"*. **G. "Chilixtlahuaca".** H. *"co[zo]no cochuapa"*.	*1. "Quatzo"*. 2. indefinido 3. indefinido (hombre capturado). 4. indefinido (hombre capturado). 5. indefinido

Imagen 4.16. Escena 6. *Chilixtlahuaca.* Dibujo Cerón, 2006 basado en fotografía del original Museo de Arte Virreinal, Puebla, 2004.

[322] La glosa se puede traducir como "En lugar donde se ahorca y degolla, donde se está cubierto de tierra". Ver apéndice D, ficha D.2.1.42

Imagen 4.17. Serranía de Zitlaltepec, en el fondo Cerro de la Garza. Foto Cerón, 2006.

4.1.7. Escena 7. El linaje.

La última escena del lienzo, se refiere al linaje del señorío de Citlaltepec- Metlatónoc (imagen 4.18); este linaje se compone de 10 gobernantes, los cuales se encuentran en la parte superior del documento, a un lado de los topónimos que sirven como límites, los nombres de estos lugares son los siguientes: el primero se encuentra al Norte, se compone por el glifo para **"Cerro"** y **"Planta"**, la glosa que se encuentra a un lado reza "*tlaltzua tepec"*;[323] el segundo topónimo se encuentra sobre el primero y también es una **"Planta"** la cual puede ser un maguey, la glosa dice "*mexcotli pac"*,[324] el tercer topónimo es representado por un **"Cerro"** que encima tiene el glifo para **"Cimiento"** o **"Asentadera"**, la glosa reza "*tzinene tepec"*;[325] el cuarto topónimo es representado por el glifo para **"Cerro"**, le acompaña una glosa que reza "*iztapec"*.[326] El quinto lugar es representado por el glifo para **"Muralla"**, la cual no tiene glosa asociada,[327] el sexto lindero también es una **"Muralla"** y tiene dos glosas al lado, la cuales rezan "*yaute pec" e " yztite pec";*[328] el séptimo lugar es representado por el glifo para **"Cerro"** y **"Cueva"**, la glosa

[323] Que se traduce como "En el cerro del enlazador ó En el cerro donde se sujeta o se caza", ver apéndice D, ficha D.2.1.29. y apéndice B, fichas Y.C.8., Y.C.14. y apéndice B.1.2. para el análisis de los glifos.
[324] Que puede significar "Encima del maguey" o "En el maguey del fuego", ver apéndice D, ficha D.2.1.26., apéndice B, ficha Y.C.14. y apéndice B.1.2.
[325] Que se puede traducir como "En el cerro del cimiento del ídolo", ver apéndice D, ficha D.2.1.28. y apéndice B, ficha Y.C.38.
[326] Que se puede traducir como "En el cerro blanco" o "En el cerro de la sal", ver apéndice D, ficha D.2.1.27. y apéndice B, ficha Y.C.8. para el análisis del glifo.
[327] Ver apéndice B, ficha Y.C.2.
[328] Que se pueden traducir como "En el cerro de la noche" y "En el cerro de la uña" respectivamente, ver apéndice D, fichas D.2.1.23. D.2.1.24. y apéndice B, ficha Y.C.2. para el análisis del glifo

asociada reza *"otzteocte petl tlilile pec"*.[329] El octavo sitio es representado por un **"Cerro"** y una **"Planta"**, hay una glosa la cual se encuentra rota.[330] El noveno lindero es un **"Cerro"** con una **"Planta"**, en específico una hoja, y tiene una glosa que dice "*tehiiloctepetl*".[331] El décimo topónimo se compone por una corriente de **"Agua"** la glosa que se encuentra a un lado es *"oyio tepuani Aytzana"*,[332] la cual al parecer no tiene relación con el glifo. El onceavo topónimo es representado por el glifo para **"Cerro"** y una persona que está sentada sobre él, la glosa reza *"mexica ycpAli"*. [333] En este caso, el glifo para persona, funciona como un adjetivo, ya que representa a este grupo étnico. El doceavo topónimo se compone del glifo para **"Planta"**, tiene dos glosas, las cuales rezan *"tlacomolço"* y *"tzocoti"*.[334] Finalmente, el treceavo lugar se representa por una **"Planta"** en específico unos ocotes, ya que la glosa que se encuentra asociada reza *"ocotitla[n]"*.[335]

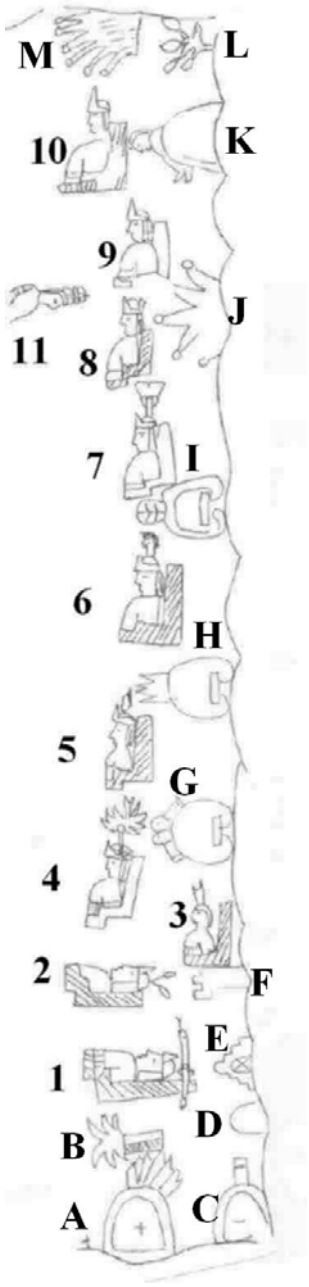
Los señores que representan la línea genealógica están sobre un asiento de petate, y llevan su tiara o diadema real. El linaje comienza con el señor que lleva como antropónimo el glifo para **"Víbora"**; atrás de su cabeza hay una glosa que reza "*opracimiete*";[336] el segundo señor tiene como antropónimo una "**Planta"** con dos hojas,[337] no tiene glosa que aclare su nombre. El tercer señor se encuentra entre "*Yautepec"* y "*otzteoc tepetl tlililepec"*, su antropónimo es confuso, podría tratarse de una planta o una mano, la glosa que se asocia al personaje es "*Aqitlax tlatzala",*[338] la cual no esclarece la identidad del señor. Del cuarto gobernante, su antropónimo es el glifo para "**Estrella"**;[339] una característica de éste personaje es su tocado, el cual es más elaborado al resto de los demás principales;[340] las glosas que acompaña al señor reza "*Xtipinei Tzanapili"*.[341] El quinto señor lleva por antropónimo una especie de **"Planta"**, le acompañan dos glosas, una se encuentra abajo del asiento de petate y está borrada

[329] Que se traduce como "Cerro de la cueva. En el cerro negro o de la tinta", ver apéndice D, ficha D.2.1.21. y apéndice B, fichas Y.C.8. y Y.C.41. para el análisis de los glifos.
[330] Ver apéndice B, fichas Y.C.8 y Y.C.14. y apéndice B.1.2.
[331] Que puede significar "Cerro vidrioso", ver apéndice D, ficha D.2.1.12., apéndice B, fichas Y.C.8., Y.C.14. y apéndice B.1.2. para el análisis del glifo.
[332] Que significa "Al que protege grita con miedo o grita frecuentemente al que protege", ver apéndice D, ficha D.2.1.11., apéndice B, fichas Y.C.16. y apéndice B.1.3. para el análisis del glifo.
[333] Se traduce como "Asiento mexica", ver apéndice D, ficha D.2.1.10. y apéndice B, fichas Y.C.8. y Y.C.29.
[334] *tlacomolço* significa "En la barranca" y *tzocoti* significa "En el puerro o poro", ver apéndice D, fichas D.2.1.8 D.2.1.9., apéndice B, ficha Y.C.14. y apéndice B.1.2. para el análisis del glifo.
[335] Que significa "Entre los ocotes", ver apéndice D, ficha D.2.1.7. y apéndice B, ficha Y.C.14. y apéndice B.1.2.
[336] De la cual aun no se tiene traducción, ver apéndice D, ficha D.2.1.25. y apéndice B, ficha Y.C.21.
[337] Ver apéndice B, ficha Y.C.14. y apéndice B.1.2.
[338] Que se traduce como "Caber en el agujero... de la cañada", ver apéndice D, ficha D.2.1.22. y apéndice B, ficha Y.C.37.
[339] Ver apéndice B, ficha Y.C.22
[340] Solo cuatro señores son los que llevan éste tipo de amarre en la cabeza: el señor Lluvia de la escena 3 y 4, el señor *Ahuitztli* de la escena 3 el que ahora se describe en la escena 7 y el señor Espina que se encuentra en la escena 5. Probablemente el tocado signifique un cargo específico.
[341] Que se traduce como "Cara pálida" y "El noble Tzanatl (pájaro negro)" respectivamente, ver apéndice D, ficha D.2.1.35.

intencionalmente; la segunda que se localiza arriba de él reza, *"huecamecatli tlacapili"*.[342] El sexto principal, tiene como antropónimo una pequeña cabeza humana, que simboliza un ídolo o demonio, pues la glosa que se encuentra a un lado dice "*Tlacatecotelt"*.[343] El nombre del séptimo señor es **"Flor**", y no tiene glosa que lo acompañe.[344] Los tres últimos nobles no tienen glifo antroponímico, pero en el penúltimo personaje hay una glosa que menciona *"oyio tepuani Aytzana"*.[345] Los otros dos señores no tienen glosas; el último señor en el linaje está sentado y vistiendo una tilma, su nombre se compone del glifo para "**Espina"** y del lado izquierdo tiene una glosa que reza *"malinaihuehue ytlahuaca"*,[346] la cual refiere a un lugar dentro del territorio de Citlaltepec.

Esta representación del linaje termina cerca de la señora de Citlaltepec, tal vez con esto se reafirma la existencia de un Señorío antiguo, el cual era preciso enfatizar ante las autoridades españolas, para que los señores indígenas coloniales, pudieran conservar ciertos derechos ante el nuevo orden político.

[342] Que se traduce como "Lejos del cordel (está) el hombre noble", ver apéndice D, ficha D.2.1.16., apéndice B, ficha Y.C.14. y apéndice B.1.2. para el análisis del glifo.
[343] Que se traduce como "Piedra del demonio o brujo", ver apéndice D, ficha D.2.1.13
[344] Ver apéndice B, ficha Y.C.14. y apéndice B.1.2.
[345] Que puede significar "Grita al que protege con miedo o Grita frecuentemente al que protege", ver apéndice D, ficha D.2.1.11.
[346] Que se traduce como "El llano viejo torcido" o "El llano del atabal torcido", ver apéndice D, ficha D.2.1.19. y ver apéndice B, ficha Y.C.17. para el análisis del glifo.



TOPÓNIMOS.	PERSONAJES.
A. *"tlaltzua tepec".* B. "mexcotli pac". C. *"tzinene tepec".* D. *iztapec.* **E. Muralla.** F. *"yaute pec" e " yztite pec".* G. *"otzteocte petl tlilile pec".* H. *"cerro de la planta".* I. *"tehiiloctepetl".* **J. "Agua".** K. *"mexica ycpAli".* L. *"Tlacomolço" "tzocoti".* M. *"ocotitla[n]."*	1. **"Víbora".** 2. **"Planta".** 3. Y.C.37. 4. *"Xtipinei Tzanapili".* 5. *"Planta".* 6. *"Tlacatecotelt".* 7. **"Flor".** 8. Indefinido. 9. Indefinido. 10. Indefinido. 11. **"Espina"**

Imagen 4.18. Escena 7. El linaje. Dibujo Cerón, 2006 basado en fotografía del original Museo de Arte Virreinal Puebla.

4.2. LAS FUNCIONES DEL LIENZO.

Es de hacer notar que Metlatónoc, a pesar de su importancia no aparece en los documentos de Tlapa-Tlachinolla, en específico en los códices *Azoyú I y II*, como un pueblo sujeto, esto conduce a varias cuestiones: en primer lugar, probablemente Metlatónoc como señorío mixteco era independiente de Tlapa,

esto podría sustentarse porque el lienzo que aquí se analiza se observa un Señorío, con una dinastía política de relevancia. Pero no significa que no pueda estar presente en otros documentos indígenas aun no conocidos o trabajados sistemáticamente en donde aparezca como sujeto. Solamente en la *Relación de los Obispados* se señala que Metlatónoc y Citlaltepec son sujetos de Tlapa (García, 1904: 98), probablemente estos pueblos estuvieron bajo el dominio de Tlapa, pero sólo se registraron en este documento. Por otro lado Gutiérrez menciona que Galarza encontró el topónimo de Metlatónoc representado por un templo prehispánico y lo que parece la figura de un metate, y el propio Gutiérrez, encontró un sitio arqueológico en "el pueblo vecino de Cochoapa Grande" y que este lugar puede ser del Posclásico o de la época Colonial Temprana, el autor señala que existe otro lugar llamado Metate en el territorio del actual municipio de Alcozauhca (Gutiérrez, 2002: 178). Sin embargo dentro del mismo documento se pudo encontrar el topónimo de Metlatónoc en mixteco "Río quebrado", representado por una corriente de agua dividida en dos.

El orden político que se muestra en el documento es relevante en la historia colonial de La Montaña de Guerrero, pues señala que desde la época prehispánica, tanto Metlatónoc, Citlaltepec (Zitlaltepec) y Cochoapa, constituían un solo pueblo o señorío, los tres pueblos tuvieron que unificarse para enfrentar tanto luchas internas como externas, provocadas o acentuadas por la conquista española. La lucha por el poder fue motivo de maltratos y muertes realizadas, tanto por indígenas como por españoles. Puesto que en la escena 2 y 6, los protagonistas de esas riñas y maltratos son indígenas. Recordando que los mixtecos fueron poco a poco desplazados por los tlapanecos y después por los mexicas, quienes querían controlar la ruta hacia la Costa. Es de notar que en la escena 2, hay una glosa que reza "tlapaneca", probablemente esta lucha fue entre tlapanecos y mixtecos. También es importante señalar que una forma de representar gobierno en el lienzo, es colocar a los señores sobre los topónimos, como en el caso de Citlaltepec, Metlatónoc y Chilixtlahuaca, donde los personajes están sobre los lugares que gobiernan.

En la escena 3, los españoles son los que aplican castigos y maltratos a los indígenas, sobre todo a los nobles, esto refleja una lucha de poder entre los conquistadores europeos e indígenas nobles. Los últimos, cuando se revelaban ante los españoles, estorbaban en cierta forma a sus intereses de conquista, ya que en los gobernantes indígena residía el poder político y religioso; y al mismo tiempo ellos eran los conservadores y transmisores del antiguo orden social, por eso eran los más frágiles y vulnerables de la escala social indígena ante los peninsulares, sin embargo al avanzar la colonia, los nobles indígenas para poder sobrevivir y seguir manteniendo ciertos beneficios se fueron adaptando a las leyes y normas

impuestas por la Corona española, y además de estar en complicidad con ella para poder "explotar a sus gobernados..." (Díaz y Sánchez, 1992: 67).

Por otro lado los encomenderos, eran los últimos dentro de la nueva escala social de los conquistadores en los primeros años del virreinato. Se sabe que los encomenderos eran un peligro para la Corona pues estaban tomando fuerza y poder al tener bajo su control a los pueblos indígenas. Esta avaricia provocó que ellos cometieran una serie de abusos a los indígenas; sin embargo los indígenas trataron de resolver su situación mostrando a las autoridades españolas su caso a través de "Códices Jurídicos",[347] como es el caso del *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec*. Así las autoridades de Tlapa que en ese momento era la cabecera de los pueblos de La Montaña de Guerrero, fueron las primeras en dar testimonio del documento, puesto que sus nombres están plasmados en el lienzo. El apellido Juárez corresponde al Alcalde Mayor Lorenzo Juárez de Mendoza de Tlapa.[348]

Por otro lado, la historia indígena, ha estado totalmente ligada al territorio: durante la época colonial los problemas de delimitación de tierras entre Metlatónoc-Cochoapa y otros pueblos siguieron estando presentes; un ejemplo de ello es un pleito entre estos dos pueblos y el cacicazgo de Jicayan durante el siglo XVIII.[349] Por otro lado, un caso claro del castigo a indígenas también se puede ver en el pequeño mapa que acompaña al expediente 24 del Volumen 3331 del ramo Tierras del AGN, con fecha de 1622 correspondiente al pueblo de Tecalpolco, Taxco, Guerrero (imagen 4.19). En este documento se pide a las autoridades que los indios de Tecalpolco no sean maltratados por los viajeros que van hacia Acapulco. El escribano representó estos maltratos con un hombre atado a un palo y semidesnudo:

> Joseps de celi por los naturales del pu[ebl]o[350] de los reyes Tecalpolco jur[isdicci]on de Tasco digo que lo colorde q[ue] es camino pasagero p[ar]a acapulco el pu[ebl]o de s[an] fran[cis]co del d[ic]ho partido compelen con prisiones y assotes y todos malos tratamientos a mis partes a q[ue] les den servi[ci]o y sustento p[ar]a los pasajeros siendo assi verdad q[ue] muchos mas van por el dicho pu[ebl]o de los reyes y son pocos yndios q[ue] a penas pueden cumplir [en] su propio pu[ebl]o con la oblig[aci]on de los pasageros q[ue] por el van y bienen del pu[ebl]o de acapulco y p[ar]a que no sean molestados o besados... le sirva m[an]dar q[ue] la justi[ci]a los ampare y constandole de lo referido no consienta acudan a d[ic]ho pu[ebl]o mas que al suyo y q[ue] de nuevo elijan y tengan un al[ca]lde q[ue] los ampare y defienda de los del pu[ebl]o de s[an] fr[ancis]co y de los mismos pasageros en q[ue] an sido con just[ici]a don Di[eg]o Barri[ent]os. (AGN Ramo Tierras, Vol 3331, Expediente 24, F 343V, 1622.)

[347] Sobre el estudio de los diversos temas que presentaban los códices jurídicos, así como la definición de éste concepto se puede consultar Ruiz y Valle 1998.
[348] AGN. Ver Ramo Indios Vol 2. Exp. 16. 1582.
[349] AGN. Ver Ramo Indios. Vol 638 Exp. 8. 1743.
[350] Los corchetes señalan abreviaturas en el texto.

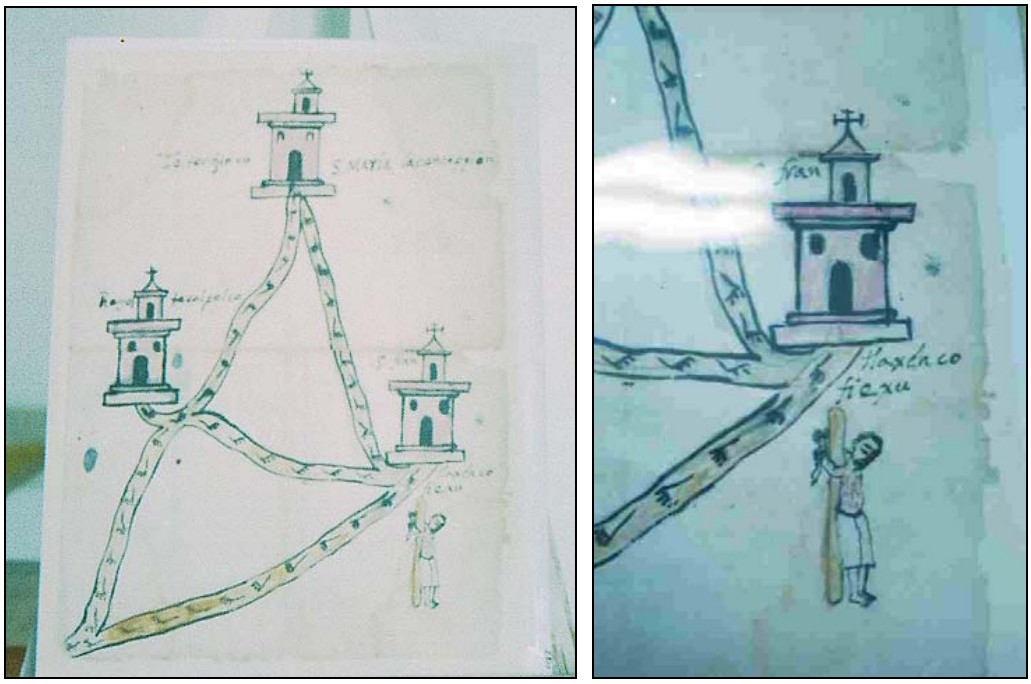


Imagen 4.19. Mapa de Tecalpolco Taxco. Mapoteca AGN, Nº 978/1025. Foto Cerón, 2006.

Otro aspecto importante de la historia colonial de Metlatónoc y Zitlaltepec es el uso de su tierra, para pastoreo de las haciendas volantes, las cuales ocasionaron conflictos agrarios y de delimitación de tierras entre estos pueblos y sus vecinos. De esto Dehouve señala que: "hay información sobre dichas haciendas desde 1660 cuando menos, y siguieron existiendo hasta los años de la Revolución mexicana", los dueños de las haciendas eran de Puebla o de los Jesuitas y los sirvientes eran indígenas poblanos (Dehouve, 1994: 98). Mas adelante la autora señala que:

> "... las consecuencias más importantes de la actividad de estas haciendas, entre los indios de la sierra, se relacionaron con la renta de tierras. Para apropiarse extensiones de pastos, unos pueblos entablaron pleitos contra otros, mientras los 'caciques', descendientes de la nobleza precortesiana, aprovechaban su rango para rentar tierras a las haciendas. Hubo un caso en que los indios de Metlatónoc, en conflicto con la cacica de Zitlaltepec, quisieron impedir el paso a los rebaños y 'flecharon' mas de 14 cabezas, en 1741" (*Ibíd.*: 99).

Metlatónoc actualmente es uno de los lugares más pobres del mundo, su marginalidad se puede comparar con zonas de África de pobreza extrema.[351] Esta situación ha provocado en los habitantes desconfianza e incredulidad ante el gobierno y gente extraña, creando conflictos internos en la política. Por ese motivo durante mi estancia en Metlatónoc fue prácticamente imposible llevar a cabo una entrevista con las autoridades correspondientes de los asuntos agrarios y de bienes comunales, cuyos

[351]Se puede ver estos datos en el artículo de Internet titulado "En Metlatónoc, el municipio mas pobre del país, el medico solo receta té de limón". Por Alejandro Sánchez que se encuentra en la dirección electrónica www.cronica.com.mx/nota.php?id_nota=161395

temas ahora son demasiado escabrosos.[352] Finalmente se quisiera señalar que los pobladores de Zitlaltepec no tenían conocimiento de la existencia del lienzo que siglos atrás les pertenecía. Actualmente el códice se encuentra en el Museo del Alfeñique, en la ciudad de Puebla; por lo que se les entregó una copia fotográfica de todo el lienzo que tomé en el museo Poblano de Arte Virreinal en el año de 2004 a las autoridades del pueblo (imagen 4.20).

Imagen 4.20. Autoridades y pobladores de Zitlaltepec. Cerón, 2006.

[352] Sin embargo agradezco aquí a todas aquellas personas que me ayudaron en mi investigación, durante mi estancia en La Montaña de Guerrero.

CAPÍTULO 5. LAS HISTORIAS DENTRO DEL *PALIMSESTO DE VEINTE MAZORCAS*

El *Palimsesto de Veinte Mazorcas* es un códice indígena perteneciente a la región de La Montaña de Guerrero, que contiene varias etapas las cuales se elaboraron en diferentes períodos de la época virreinal, que dan cuenta, de la historia del Señorío de Tlapa-Tlachinollan. Este documento fue bautizado por Barlow en 1961 cuando realizó un análisis preliminar del mismo, el autor observó que el documento tiene diferentes "manos" o estilos, por lo que, lo define como un "Palimsesto" porque en dos ocasiones unos glifos que eran de una etapa anterior, fueron parcialmente tapados por los que se colocaron en otro momento histórico posterior;[353] para ese entonces, el autor comenta que no se sabía nada de su procedencia, y que el documento no formaba parte de la colección Aubin-Goupil:[354]

> "Se describe en el catálogo impreso de la Revista de Bibliotecas como parte de un proceso referente a una rebelión en contra de un encomendero. Es una pintura referente a las dinastías y guerras prehispánicas del oriente del Estado de Guerrero, y los datos coloniales que contiene son el resultado de un retoque que sufrió después de la conquista. Es una especie de palimsesto que se ha usado dos veces para consignar datos de dos clases diferentes" (Barlow, 1961: 99).

Años después Bejarano en su tesis de maestría, sugiere que el códice tiene 8 manos, esta observación la pudo realizar al consultar el original (Bejarano, 2004: 40); cuestiona el nombre del documento, dado por Barlow, y propone otra lectura tanto del topónimo que le da nombre al códice (Veinte Mazorcas), y discute el término "Palimsesto", diciendo que: "La hipótesis inicial es demostrar que se trata de un manuscrito realizado en diversas ocasiones y no de un Palimsesto como se ha considerado... Sin embargo se tratará de ver si es en realidad un palimsesto o un documento reutilizado" (Bejarano, 2004: 5). Por otro lado, Jiménez, citada por Ramírez, indica el probable lugar de procedencia del documento, el cual es Ixcateopan y señala que: "la sección colonial pudo haberse elaborado entre finales del siglo XVI y principios del silgo XVII" (Ramírez, 2006: 25). Dicha hipótesis se basa en que en una de las etapas del documento, se habla principalmente de los linderos del señorío de Ixcateopan, pueblo sujeto de Tlapa. Por otro lado Olko señala que el Palimsesto de Veinte Mazorcas es uno de los documentos más tempranos que se conocen de la región de La Montaña (Olko, 2006: 151).

Debido a su complejidad y riqueza histórica, el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* ha sido estudiado por varios autores, aunque no de manera global, por lo tanto, en este capítulo se demostrará que dicho códice indígena, es un documento perteneciente al señorío de Tlapa y no de Ixcateopan, como lo señala Jiménez; y también se hará una propuesta de interpretación del documento, basada en la identificación de

[353] Respecto a la propuesta de división por etapas del documento que se realiza en esta investigación ver el capítulo 1.
[354] Sobre los datos técnicos del documento ver apéndice A sobre "Fichas técnicas de los lienzos".

cuatro etapas que aparecen en el códice, que fueron realizadas, como se mencionó arriba, en diferentes momentos en el soporte de este documento, dicha propuesta será confrontada con la de los investigadores que ya han estudiado el códice, tal es el caso de Barlow (1961), Gutiérrez (2002), Bejarano (2004) y Ramírez (2004) desde diversas perspectivas y con otros motivos.

5.1. DIVISIÓN DE ETAPAS Y ESCENAS.

Para analizar el *Palimsesto de Veinte Mazorcas,* es necesario recordar que la propuesta que se hace en esta investigación es la siguiente y difiere de los estudios anteriores: se han reconocido cuatro etapas, las cuales se enlistaron con números romanos: I, II, III y IV; dichas etapas se realizaron en diferentes momentos históricos. La primera etapa fue hecha en el siglo XVI, probablemente antes de la llegada de los españoles a La Montaña de Guerrero; esta etapa I se compone de tres escenas, enumeradas con las letras A, B y C. Las tres etapas restantes se componen desde mi punto de vista de solo una escena, de tal forma que, la segunda etapa (II) también fue realizada en el siglo XVI, probablemente entre la tercera o cuarta década de ese siglo; finalmente la tercera (III) y cuarta (IV) etapa corresponden al siglo XVII.[355]

Por lo tanto, este capítulo se dividirá en la descripción de cada etapa, analizando los glifos y la narración e información que contiene cada una de ellas, para determinar su probable fecha de elaboración y la propuesta de lectura. El análisis empezará con la descripción del espacio geográfico que se registró en los diferentes momentos históricos, ya que es evidente que en todo documento indígena, el espacio geográfico juega un papel primordial en el entendimiento de la cosmovisión de la cultura que realizó ese documento. En el caso del *Palimsesto de Veinte Mazorcas,* cada etapa tiene referentes geográficos diferentes, los cuales, se conjugaron para finalmente crear uno solo; se quiere decir que, los escribanos de las últimas etapas, reutilizaron algunos elementos de las etapas anteriores para crear un solo referente geográfico que sería utilizado con otros motivos diferentes al primero.

5.2. LAS ESCENAS.

5.2.1. El espacio geográfico de la etapa I.

En la etapa I, se ubican como puntos de referencia geográfica 6 pueblos, en donde se llevan a cabo los acontecimientos que ahí se plasman. Dichos pueblos se encuentran puestos de manera dispersa en el documento y probablemente, con una ubicación geográfica particular, por lo tanto, su lectura corresponde

[355] Para ver las diferentes formas en que se ha dividido el documento por los diversos autores que lo han trabajado remitirse a Barlow, 1961: 100, Gutiérrez, 2002: 198 -205 y Bejarano, 2004: 5 y 158- 169.

a un sitio en el espacio real de La Montaña de Guerrero. Estos lugares son: **"Ocoapa"**[356] (Veinte Mazorcas), **"Llano de tambor o atabal"**, **"Yoallan"**, **"Máscara de Turquesa"**, **"Cerro con bandera"** y **"Tlapa"**. También existen de manera lineal, en la parte inferior del documento, nueve topónimos que no están colocados de manera geográfica, sino que están a manera de listado; dichos topónimos son "**Atlamajac"**, "**Totomixtlahuaca"**, "**Ixcateopan"**, "*Ahuacatitlan, Ahuexotla, Calpanapa"*,[357] "**Acuitlapa"**, **"Acococzpan"** y **"Juego de pelota con gotas de lluvia"**. Se empezaran a describir los primeros seis topónimos que al parecer se encuentran colocados en el documento de manera geográfica y posteriormente se analizaran los nueve topónimos que se encuentran alineados en la parte interior del lienzo.

Primero se hablará del topónimo llamado por Barlow "Veinte Mazorcas" (Barlow, *Op.cit.*: 101 y 102), que se encuentra en el centro del documento, y al cual convergen varios caminos representados con huellas de pies; por lo que su importancia en la narración del documento es primordial. El topónimo se compone de la representación de un **"Cerro"**, encima tiene una corriente de **"Agua"** y un **"Vegetal"** amarillo en el centro; en ambos lados de este vegetal, hay dos hileras de cinco rayas o marcas, dando un total de 20 líneas.[358] Este topónimo, denominado por Barlow como "Veinte Mazorcas", ha recibido varias interpretaciones por parte de los investigadores que lo han estudiado; por ejemplo: Gutiérrez lo identificó como "Atlamajalcingo del Monte" (Gutiérrez, *Op.cit*.: 21 y 175), Bejarano como "*Cempoaltepetl"* (Bejarano, *Op.cit*.: 90) y Ramírez como *Zizintla* (Ramírez, *Op.cit*.: 25). Dichas interpretaciones se discutirán a continuación.

Barlow no específica la ubicación del topónimo, en la geografía real, y sólo señala que se encuentra en general "al poniente de la sierra de Coycoyan" (Barlow, *Op.cit.*: 103). Por su parte, Gutiérrez, ubica a este topónimo como Atlamajalcingo del Monte, actual cabecera municipal que se encuentra al Sur de Tlapa; su propuesta se basa en la correspondencia de algunos topónimos que aparecen en 5 documentos de La Montaña de Guerrero, entre ellos el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* y *Códice Azoyú I*; el autor plantea que:

> "Barlow's interpretation is valuable, but I will present here an alternative reading. I believe that the place name that Barlow called Veinte Mazorcas is actually a combination of the glyph called Atlamajac (Donde se Divide el Agua; Peñafiel 1885; Colín 1966) with Tepetl (Cerro or Monte), which suggests that this is the glyph for the *pueblo* of

[356] El nombre que se utiliza para identificar a los topónimos corresponde a los que están en lengua náhuatl porque se han identificado dentro de la *Matrícula de Tributos* y *Códice Mendocino* o en documentos coloniales como la *Suma de Visitas* o *Relación de Obispados*; mientras que los que están en español, corresponde a que no se han podido identificar plenamente en otros documentos o en el espacio de La Montaña de Guerrero, por lo tanto antes de dar una lectura en náhuatl o mixteco, se describen las partes del topónimo que lo componen en español.
[357] De la interpretación de estos tres lugares se toma la propuesta de Gutiérrez, 2002: 177.
[358] Ver apéndice B, fichas Y.C.8, Y.C.14, Y.C.15 y Y.C.16. y apéndice B.1.2. y B.1.3.

> Atlamajalcingo del Monte, a dependent of the Señorío of Yoallan. I disagree that this pueblo was the dominant polity of the area"[359] (Gutiérrez, 2002: 21).

Por otro lado Bejarano, siguiendo a Barlow señala que "el pueblo debería de estar asentado al poniente de la sierra de Coycoyan" (Bejarano, 2004: 171). Respecto a la lectura del topónimo, la autora menciona que:

> "Existen elementos para confirmar esta lectura como el que en la zona del Acolhuacan, como se puede confirmar en los códices *Quinatzin* y *Tepetlaoztoc* utilizan la mazorca como numeral 20. Y además se encuentran las 20 pequeñas rayas que confirmarían la lectura de 20. Una lectura pudiera ser Tlamic, ya que es la palabra que utiliza Molina para determinar "veynte mazorcas de mayz o de cosas semejantes". Otra lectura posible seria Cempoaltepetl – "20 pueblos", aunque existen otras posibilidades como sería ocoñuu – 20 pueblos en mixteco (oco – veinte, ñuu pueblo, lugar)" (*Ibíd.*: 90).

A partir de esta discusión la propuesta de Bejarano para el nombre del documento es "Códice de Veinte Mazorcas", considerando el segundo nombre que le había dado Barlow (Veinte Mazorcas), y rechaza el primero de "palimsesto". Por otro lado Ramírez, en varios artículos,[360] comenta que las barras que se encuentran al lado de la "mazorca de maíz", fueron puestas posteriormente al glifo toponímico, para formar el número 20; por lo tanto la lectura del topónimo es *Cicintla* o "lugar donde las mazorcas se multiplican"; y que se trataría de un lugar de veneración, y propone que *Cicintla* se encuentra probablemente en el municipio de Alpoyeca, "en la cima de un cerro, coronado por unas antenas de microondas, donde existe todavía un viejo espacio sagrado indígena al que aún acuden los habitantes de Tlatzala a depositar ofrendas, principalmente en los meses de abril y mayo, al inicio de la temporada agrícola y de lluvias" (Ramírez, 2004).

Analizando las diferentes propuestas de lecturas del topónimo, se puede decir que la proposición de Gutiérrez, es viable al leer al glifo como *Atlamajac*, porque el agua está dividida en dos, y se encuentra sobre un monte; pero deja de lado el significado del vegetal amarillo que se encuentra en la mitad del cerro, por lo cual, la lectura del topónimo estaría incompleta, ya que no coincidirían todos los glifos del topónimo. Él compara el topónimo que aparece en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, con el que aparece en el folio 28 del *Códice Azoyú I*,[361] el cual también tiene como elementos el cerro y el agua que brota de

---

[359]" La interpretación de Barlow es importante, pero yo presentó aquí una lectura alternativa. Yo creo que el nombre de lugar que Barlow llamó Veinte Mazorcas es actualmente una combinación del glifo llamado Atlamajac (Donde se Divide el Agua; Peñafiel 1885; Colín 1966) con Tepetl (Cerro o Monte), por lo cual sugiero que este es el glifo para el pueblo de Atlamajalcingo del Monte; un pueblo dependiente del Señorío de Yoallan. Yo difiero de que este pueblo fuera el centro político dominante de el área". Traducción Cerón, 2007.

[360] Estos datos se presentaron en la publicación: "Los linderos en el códice de Ixcateopan o Veinte Mazorcas" publicada en la revista Diario de Campo Nº 69. septiembre 2004. En la pagina www.conaculta.gob.mx/saladeprensa/2004/18nov/codice.htm se encuentra una entrevista que se le hace al autor sobre el documento aquí analizado. Finalmente en la ponencia "*¿20 mazorcas o cicintla? Una discusión con Robert Barlow*", presentada por Ramírez dentro de la XI Jornada Académica del Seminario Permanente de Iconografía: Toponimia y Heráldica. Septiembre 2006, la cual no se ha publicado.

[361] Ver facsimilar del *Códice Azoyú I*. folio 28, edición de Vega, 1991a.

la cumbre, sin embargo faltaría una parte importante del glifo, el cual es el vegetal amarillo que se encuentra en la cima del cerro, como en el Palimsesto, por lo que no son topónimos comparables.

La propuesta de Bejarano que es la representación de la unidad como una barra, basándose en la comparación con el *Códice Tepetlaoztoc*, de la zona de Texcoco en el Valle de México, sería un caso muy aislado de la representación de este numeral, en el sistema numérico de La Montaña de Guerrero,[362] porque es claro que dentro del mismo documento la convención para representar la cantidad numérica 20, es con el glifo "bandera".[363] Esto se puede observar en la escena que se ha clasificado en esta investigación como IA, la cual corresponde a la etapa I;[364] en dicha escena se encuentra representada una cuenta verde ensartada con un listón rojo y arriba de ella dos banderas blancas, cada una con el valor de 20, que al juntarse suman 40, "40 cuentas verdes" (imagen 5.1). De igual forma en la etapa III, del lado inferior derecho tenemos la representación de otra cuenta con un cordón y a su lado dos banderas, que vuelven a dar la lectura de 40 (imagen 5.2).

Imagen 5.1. El glifo bandera, funcionando como numeral 20. Escena IA del *Palimsesto de Veinte Mazorcas*. Dibujo Cerón, 2005.	Imagen 5.2. Otro ejemplo del glifo bandera como numeral 20 en Etapa III del *Palimsesto de Veinte Mazorcas*. Aquí las banderas se encuentran boca a bajo. Dibujo Cerón, 2005.

Por otro lado, en el *Códice de Tepetlaoztoc*, el numeral 1 o valor de unidad se representa por una línea; y al revisar éste códice, las barras están en conjuntos de cinco y se encuentran en forma vertical, pero también se utiliza el punto para representar este valor (*Códice de Tepetlaoztoc*, 1994). Sin embargo para el

[362] Brito en su estudio sobre el Códice Chavero señala que el numeral 20 se representa en dos formas, la primera con la bandera común en los códices del Altiplano Central, y la mazorca de maíz es la otra forma de representar esta cantidad, sin embargo solo "se ha encontrado en los códices del área de Tetzcoco y Huexotzingo..." (Brito, 2003: 360)
[363] Ver apéndice B, ficha Y.C.45.
[364] Ver el capítulo 1, de este trabajo.

caso de los documentos coloniales indígenas de La Montaña de Guerrero, la convención para representar el valor numérico "uno", es a través de un punto; por ejemplo, en la cuenta calendárica de los *Códices Azoyú I y II*, los numerales se representan con un punto, así como en el *Lienzo de Tlapa*, en los nombres calendáricos de algunos personajes se encuentra esta variante[365] (imagen 5.3), otros ejemplos se localizan en el *Lienzo de Totomixtlahuaca*, donde aparecen dos personajes con nombre calendárico.[366]

Lienzo de Tlapa. En este ejemplo los puntos forman parte del nombre calendárico de ésta señora "Cuatro Casa". Imagen digitalizada del original por BMNAH.	Fragmento del *Códice Azoyú II* folio 4. Ejemplos del glifo para el valor numérico uno, donde funciona como numeral de la cuenta calendárica (2 hierba y 3 temblor). Imagen digitalizada del original por BMNAH.

Imagen 5.3. Ejemplos del glifo para unidad, representado por un punto.

Un estudio sobre el sistema numérico de los nahuas de Texcoco lo ha realizado Harvey y Williams, en donde analizan dos documentos de tipo catastral que pertenecen al pueblo de Tepetlaoztoc (Harvey y Williams, 1980), documentos que se encuentran claramente bajo el estilo del grupo del valle de Texcoco.[367] Los autores señalan los valores de los glifos numéricos: la barra en forma horizontal vale por uno, cuando hay un grupo de cinco líneas unidas por otra línea, tiene el valor de cinco, que puede ser sustituido por un punto, y también el uso del glifo de la mazorca de maíz con el valor de veinte. Además que en el caso de la medición de terrenos en documentos catastrales, la "posición indica el valor de los símbolos" y que probablemente era usado "en general en cálculos aritméticos" (*Ibíd.:* 499). Como se puede observar, es muy clara la posición, uso y valor de las líneas horizontales como número, además de que si se utilizara este sistema numérico muy particular del valle de Texcoco, en el sistema de escritura de La Montaña, no

[365] Ver apéndice G en este trabajo.
[366] Ver el capítulo, 3 "La Historia en el *Lienzo de Totomixtlahuca*" y apéndice B, ficha Y.C.32.
[367] Nicholson, citado por Williams, llamó a este conjunto de documentos "Grupo de Tepetlaoztoc" (Williams, 1980: 51).

habría más evidencias de dicho método en la escritura de La Montaña de Guerrero, o no se han encontrado hasta el momento. Lo que si se ha visto recientemente es el uso del punto para representar la unidad, y la bandera para el número veinte. Incluso en el uso del sistema calendárico de La Montaña, la constante es el uso del punto, en las representaciones del Posclásico y las barras con el valor de cinco, pero solo en representaciones que datan del Clásico y Epiclásico.[368] Por otro lado, las líneas, durante el período Clásico en la zona mixteca - zapoteca, y en el área maya se utilizaban como barras numeral, y su valor era de cinco (Caso, 1947: 9–10 y Marcus, 1992: 96)). Si las barras del *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, representan cinco unidades cada una, tendríamos un valor de 100, sin embargo el documento es posterior al Clásico, que es cuando se utiliza esta convención.

Por otro lado al observar representaciones de campos o de llanos en los documentos de la propia región, se ha visto que en muchas de ellas, aparecen rayas o surcos sobre estos campos; por ejemplo, en el propio *Palimsesto de Veinte Mazorcas* aparecen dos representaciones de llano en las cuales, adentro tienen éstas marcas características. Uno es el topónimo "*Teponaztle"* y el otro de **"Totomixtlahuaca"** que se encuentran en el cuadrante que se ha clasificado en este estudio como IB del documento (imagen 5.4).

Imagen 5.4. Ejemplos de llano con surco en los topónimos de "*Llano de Tambor o atabal"* y "**Totomixtlahuaca".** *Palimsesto de Veinte Mazorcas*. Foto Cerón, 2003 de la copia que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero.

Otros ejemplos de llanos o campos con surcos los encontramos en representaciones del *Lienzo de Totomixtlahuaca*, o en el *Códice Azoyú I*; por ejemplo, en el folio 21 de este último códice, tenemos el topónimo de Totomixtlahuaca en donde tiene cuatro hileras con 8 pequeñas líneas horizontales, o en el folio 38 tenemos la representación de Tlachinollan, en donde el glifo para llano tiene 16 rayas horizontales dentro de él (imagen 5. 5).

[368] Ver apéndice G, sobre el calendario de La Montaña en este trabajo.

Imagen 5.5. Ejemplos de “Llano o campo de tierra” en los folios 21 y 38 del *Códice Azoyú I*, edición facsimilar de Vega, 1991a.

Por lo anterior se propone que las 20 líneas representadas a un lado del vegetal amarillo, son un campo o llano donde se cultiva esta planta, mejor conocido entre los campesinos de México como *Tlacolol.*[369] Concuerdo con Ramírez de que se trata de un lugar sagrado; al revisar el topónimo en su contexto dentro del códice, los pueblos representados en la parte inferior del documento van y regresan hacia ese punto central (ver imagen 5.10); los elementos agua y cerro (*Altepetl*) le dan un carácter de ciudad donde reside un poder político y religioso, pues todos los pueblos en un determinado momento se reúnen en este lugar.

Respecto a la representación de la fuente de agua que brota del cerro en el glifo analizado, en La Montaña de Guerrero existen muchos lugares donde nace o brota el agua en la cima de los cerros, por ejemplo en Xochistlahauca, cuadrilla de Zitlaltepec, se encuentra un cerro con un manantial en la cima (trabajo de campo.2005); en la carretera que se dirige al pueblo de Axoxuca, municipio de Tlapa, existe una caída de agua o cascada que nace de la cima de la montaña[370] (imagen 5.6), así mismo en el *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec* aparece otro lugar llamado “*Atlamajac*,” diferente a Atlamajalcingo del Monte, pues el topónimo del documento antes señalado, se encuentra al Sur-Oriente de Zitlaltepec, mientras que Atlamajalcingo del Monte, ahora cabecera municipal, se localiza al Norte. También se encuentra Atlamajac, pueblo cabecera en la época prehispánica y colonial, que está cerca de la ciudad de Tlapa. (mapa 5.1). Como se ve, existen muchas posibilidades de ubicación de este lugar, si sólo se considera una parte del topónimo.

[369] Ver a Téllez, 1991:224 a 225.
[370] Trabajo de campo, 2004.

Imagen 5.6. Cascada “La escalera”. Axoxuca, Tlapa. Cerón, 2004.

Por otro lado, cabría la posibilidad de interpretación, de que el topónimo identificado por Barlow como “Veinte Mazorcas” sea una forma resumida del glifo toponímico de Ocoapa, población al Sur de Tlapa en el municipio de Copanatoyac; ya que lo que Barlow leyó como una mazorca, podría tratarse de una piña en representación del árbol de ocote: en el *Códice Mendocino*, lámina XLI folio 39 recto, como en la *Matrícula de Tributos* folio 10 recto, que señala la provincia tributaria de Tlapa, aparece el topónimo de Ocoapa compuesto por un árbol de ocote con unas ramas representadas por rayas, sobre un canal de agua y en medio del árbol hay un fruto amarillo (imagen 5.7); al observar el topónimo que se encuentra en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, probablemente la pequeña mazorca amarilla, se trata mas bien de un fruto (“piña”) y las ramas del árbol de ocote,[371] representando la parte por el todo del árbol de ocote, el agua que se tiene debajo de ella es el canal que se representa en el *Códice Mendocino* y en la *Matrícula Tributos*, y el cerro le da una lectura de pueblo o asentamiento. Por lo que las líneas que se encuentran arriba del cerro siguen representando surcos de tierra, o bien son los pelitos que cuelgan de los frutos de los árboles.[372] Finalmente si tomamos en cuenta la posición geográfica de los topónimos que están

[371] Otras representaciones del árbol de ocote se encuentra de igual manera en el *Códice Mendocino,* en el folio 10 recto Lámina IX, que corresponde a la población de Ocoyoacac en el Valle de Toluca, pero en esta ocasión las bellotas son de color café y cuelgan de la rama principal del árbol, y hay un pequeño rostro del lado izquierdo del tronco del árbol. Por lo que la constante para representar un arbol de ocote es a través de las bellotas en formas ovaladas y con pequeñas divisiones.

[372]Peñafiel señala sobre la etimología de “Ocoapa”: “Ocoapan- Oco-apan. Ocoapan. El signo del árbol con el determinativo de ocote ó pino, *Ocotl “Pinus teocote, Scheid”*, que consiste en un fruto ó cono situado entre dos ramas del signo *cuahuitl*, y además una especie de pluma amarilla pendiente de ramas que caracteriza las hojas de esta conífera: al pie del signo están los

dispersos en el documento, en el espacio real de La Montaña, la ubicación de estos lugares corresponde con el que se encuentra representado en el documento, tomando como referencia que Ocoapa se encuentra al Sur de Yoallan (Igualita); tenemos que en el documento, la representación del espacio geográfico de estos dos lugares corresponde con su ubicación real. Por lo tanto, el glifo toponímico llamado "Veinte Mazorcas", corresponde a Ocoapa, el cual es un pueblo importante en La Montaña de Guerrero, con registro en documentos mexicas y que se puede ubicar en el espacio real de la región.

Ocoapa que aparece como un pueblo tributario de la provincia de Tlapa tanto en la *Matricula de Tributos* y *Códice Mendocino*, es señal de su categoría como uno de los señoríos mas importantes de La Montaña de Guerrero, sin embargo para la época colonial, no aparecen registros de este pueblo en la *Suma de Visitas* ni en la *Relación de Obispados*, como lo señala Rubí (2000: 98, 99). Sin embargo se tienen registros de la época colonia del pueblo de Ocoapa sobre sus títulos y de pleitos de tierras que tenían con otros lugares vecinos como Tlacoapa, Zapotitlán Tablas entre otros (RAN, EXP. 23/9859. Dotación de Ejidos), además de que se reitera su importancia política a mediados del siglo XVI, al registrarse su pleito con Totomixtlahuaca en el lienzo de este lugar.

Códice Mendocino. Folio 39 r. Jiménez, *Et.al.* Vol 1, 1998.	*Matrícula de Tributos.* Folio 10 r. Acervo de imágenes digitalizadas 2005-2007.	*Palimsesto de Veinte Mazorcas.* Foto Cerón, 2004.

Imagen 5.7. Topónimo de Ocoapa en el *Códice Mendocino* y la *Matrícula de Tributos* comparados con el glifo que aparece en el *Palimsesto de Vente Mazorcas* tomado de la copia que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero.

Por otro lado Bejarano señala que:

---

dos lados de un cuadrete conteniendo el signo de agua, *atl*, que le da la terminación *apan* o *xomulco*, "en el agua de los ocotes", o en la rinconada del ocotal" (Peñafiel, 1885: 151).

> "Para el caso de Veinte Mazorcas debido que es un nombre poco frecuente para un poblado, se podría pensar que tal vez se tratara de un sitio en la cima de un cerro donde había algún tipo de intercambio ya que a la imagen del compuesto glífico que aparece en el Códice confluyen muchas huellas de pies que van y vienen de los diferentes topónimos cercanos y otros solo parten de Veinte Mazorcas" (Bejarano, 2004: 170).

Posteriormente la autora menciona que probablemente "Veinte Mazorcas" es Tlapa, anteriormente señala que dicho topónimo, tiene muchos nombres puesto que los demás pueblos que están unidos a él por las huellas de pies, son los pueblos sujetos de este lugar (*Ibíd.:* 174). Pero dicha sugerencia lleva a una discusión muy importante de la aparente ausencia del topónimo del señorío más importante de La Montaña de Guerrero, que al parecer no se encuentra presente en el documento, sin embargo, puede ser que Tlapa esté tapado por una de las dos iglesias que fueron hechas posteriormente, probablemente es la que corresponde a *Itzcuinatoyac*, pero este punto se discutirá más adelante.

La siguiente población está representada por el topónimo compuesto por el glifo para **"Llano"**, pintado de color azul y adentro de él, el glifo que corresponde para **"Atabal"** o **"Tambor de madera"**. Debajo de este topónimo que se leería como **"Llano del tambor o atabal"**, se encuentra una glosa que pertenece a una etapa posterior (IV), la cual reza *"Teponaztle"*.[373] Barlow lee el topónimo "Teponaz(ixtlahuacan)" y señala que los pueblos que terminan en ixtlahuacan o llanura "se encuentran entre Tlapa y la costa y sobre todo en el drenaje del Río Tecoanapa" (Barlow, *Op.cit:* 102), de la misma forma, Gutiérrez afirma la interpretación de Barlow sobre el topónimo, y sugiere que éste no era un pueblo, sino, un lugar deshabitado que fue utilizado en el enfrentamiento entre Yoallan y Tlapa que se encuentra cerca del municipio de Atlamajalcingo del Monte (Gutiérrez, 2002: 177); por otro lado Bejarano interpreta este lugar como "teponazmilco" (Bejarano, *Op.cit*: 88). Otra posibilidad es que dicho poblado se encontraba cerca del municipio de Ocoapa al Sur de Tlapa, puesto que en la representación del documento **"Llano de atabal"** se encuentra junto al topónimo de Ocoapa, sin embargo no se ha encontrado su posición exacta.

A continuación está el topónimo compuesto por el glifo para **"Estrella"**;[374] dicho topónimo se ha identificado como **"Yoallan",** ya que fue representado tanto en la *Matrícula de Tributos* y en el *Códice Mendocino* en los folios correspondientes a la zona tributaria de Tlapa-Tlachinollan.[375] Sobre el significado de este topónimo, Barlow lo interpretó como Yoaltepec actualmente Igualtepec (Barlow, *Op.cit:* 100). Tiempo después, Vega traduce Yoallan como "lugar de la divinidad de la noche" (Vega, 1991a: 30);

[373] Que se traduce como "Tambor para hacer música", ver apéndice D, ficha D.3.2.27 y apéndice B, fichas Y.C.15. y Y.C.51. para el análisis de los glifos.
[374] Ver apéndice B, ficha Y.C.22.
[375] Para la *Matrícula de Tributos* ver el folio 10r , en la edición de Berdan y Durand de 1980, y para el *Códice Mendocino* lámina XLI folio 39 recto edición de Echegaray 1979.

mientras que Gutiérrez lo traduce como "Lugar de la Noche" y señala que encontró un sitio arqueológico en Igualita Municipio de Xalpatláhuac (Gutiérrez, 2001: 162); de igual manera Bejarano lee al topónimo como "lugar de la noche" (Bejarano, 2004: 114). "**Yoallan"** corresponde al actual pueblo de Igualita que se encuentra en un valle a orillas del río que lleva su nombre, el cual es un afluente del río Tlapaneco, en el municipio de Xalpatláhuac, al Sur de Tlapa.

Posteriormente se halla el glifo toponímico que se compone de una **"Máscara de piedra"**,[376] tal vez de turquesa, puesto que su color es azul, se encuentra arriba del topónimo de **"Yoallan"**. Este topónimo no ha sido localizado dentro del territorio de La Montaña de Guerrero; tampoco aparece en la lista de pueblos tributarios de la provincia de Tlapa-Tlachinollan que se encuentra tanto en la *Matrícula de Tributos* como en el *Códice Mendocino*, sólo aparece en estos documentos una máscara de turquesa, pero como objeto tributario que se entrega a la Triple Alianza por parte de la provincia de Igualtepec en Oaxaca, y no tiene la función de topónimo.[377] Por otro lado, Barlow identifica al topónimo como Xayacatlan y lo ubica en Puebla (Barlow, *Op.cit.:*103), Gutiérrez le da una lectura a este lugar como Xayaco y para él no queda clara su ubicación (Gutiérrez, *Op.cit.*: 177); Bejarano coincide con Gutiérrez (Bejarano, *Op.cit.*: 107). Actualmente se encuentran dos municipios con el nombre de Xayacatlan en el distrito de Izúcar de Matamoros al Sur de Puebla: Xayacatlan de Bravo y San Jerónimo Xayacatlan, ambos lugares se encuentran entre los límites de Puebla y Oaxaca.[378] Por lo que, si este topónimo correspondiera a estas poblaciones, se tendría evidencia de relaciones entre señoríos de La Montaña de Guerrero, con los de Puebla; por otro lado, si **"Máscara de turquesa"** estuviera dentro del territorio de La Montaña de Guerrero, se encontraría entre Tlapa e Igualita. Hasta el momento no se ha hallado un lugar con ese nombre dentro del territorio de La Montaña de Guerrero.

El quinto topónimo se compone del glifo para **"Cerro"** y en la cima tiene un enredo de ramas y una pequeña **"Bandera"**, por lo que el topónimo se leería como **"Cerro con bandera y enrredo de ramas"**, [379] el cual se encuentra arriba de **"Máscara de Turquesa"**. Barlow interpreta este topónimo como "Objetos Rituales" (Barlow, *Op.cit.*: 103); para Gutiérrez se trata de un "Cerro de Sacrificios" y lo sitúa entre Tlapa e Igualita (Gutiérrez, *Op.cit.*: 177), y Bejarano lo identifica como Malinaltepec, pueblo tributario de Tlapa-Tlachinollan (Bejarano, *Op.cit.*: 26 y 79). Malinaltepec es actualmente cabecera municipal de La Montaña de Guerrero y se encuentra al Sur de Tlapa y de Igualita, mientras que en el documento el

[376] Ver apéndice B, ficha Y.C.47.
[377] Ver *Matrícula de Tributos* lámina 20, edición de Berdan y Durand 1980 y *Códice Mendocino* lámina 40 recto edición de Echegaray 1979.
[378] La distancia aproximada entre Tlapa y Xayacatlan de Bravo es de 103 Km., mientras que entre Tlaxiaco y Xayacatlan es de 116Km (Enciclopedia Encarta 2006).
[379] Ver apéndice B, fichas Y.C.8. Y.C.14., Y.C.45. y apéndice B.1.2.

topónimo se encuentra arriba o al Norte de la representación de **"Yoallan"** (Igualita). Aún no se ha encontrado la ubicación real de este lugar, pero probablemente se encontraba al Noreste de Tlapa, tal y como lo muestra el códice.

El siguiente lugar se trata de un pueblo, del cual no se puede ver claramente el topónimo correspondiente, puesto que está tapado por la iglesia que pertenece a la etapa III, que se encuentra al lado izquierdo del documento. Este lugar podría ser Tlapa, ya que el documento aquí analizado habla sobre este señorío y del que se mencionan algunos de sus pueblos sujetos; lo más probable es que se pudo haber representado el topónimo de este lugar. Es de notar que hay dos elementos dentro de la estructura de la iglesia, un pequeño cuadrado rojo que en dos de sus lados tiene dos puntos, al perecer este cuadro fue puesto anteriormente. El otro elemento es la forma de un trapecio que está poco visible, sin embargo, este trapecio es muy parecido al que se encuentra en la representación del topónimo de Tlachinollan en el *Códice Azoyú I* (Códice Azoyú I, 1991: folio 38) dentro del atrio de la iglesia. Por otro lado, si se lee el resto de los topónimos de la etapa I que se encuentran dispersos (**"Llano del atabal o tambor"**, **"Ocoapa", "Yoallan"**, **"Máscara de turquesa"** y **"Cerro con bandera"**); de manera geográfica, Tlapa se encuentra al Noroeste de Igualita, tal y como lo señala el documento; entonces **"Máscara de turquesa"**, si fuera un lugar dentro de la provincia de Tlapa se encontraría exactamente al Norte de Igualita; y por otro lado, **"Ocoapa"** se encuentra al Sur de Tlapa, lo mismo que **"Llano de atabal o tambor"**.

Las huellas de pies que van y vienen a las poblaciones arriba mencionadas, son el otro referente territorial que aparece en la primera etapa; algunas de estas pisadas salen de los pueblos que están ubicados de manera lineal, en la parte inferior del documento, como si fuera un listado y no se encuentran precisamente de manera geográfica. El nombre de estos pueblos empezando por el lado inferior izquierdo es "**Atlamajac"**, "**Totomixtlahuaca"**, **"Ixcateopan"**, "*Ahuacatitlan, Ahuexotla,* y *Calpanapa"* (Gutiérrez, 2002: 177); "**Acuitlapa", "Acocozpan"** y "**Juego de pelota con gotas de lluvia"**. A continuación se discutirá la lectura y ubicación geográfica de estos topónimos.

El primer topónimo es el que se encuentra en la parte inferior izquierda, el cual se compone de una corriente de **"Agua"** dividida en dos.[380] Dicho topónimo podría tratarse de **"Atlimaxac"**, un pueblo cabecera cercano a Tlapa; de este lugar se pueden encontrar referencias en la *"Relación de los Obispados de Tlaxcala, Michoacán, Oaxaca y otros lugares en el siglo XVI"* (García, *Op.cit.:* 101 a 103), también se encuentra representado en la *Matrícula de Tributos* (folio 10r, Berdan y de Durand editores, 1980), y en el *Códice Mendocino* (lámina XLI folio 39 recto, Echegaray editor, 1979). Es importante señalar que dentro de La Montaña de Guerrero, existen varios lugares con este nombre, como es el caso de Atlamajalcingo del

[380] Ver apéndice B, ficha Y.C.16. y apéndice B.1.3.

Monte que ahora es cabecera municipal y que se encuentra al Sur de Tlapa,[381] y en el *Códice de Aztactepec y Citlaltepec* también se encuentra un *Atlamajac* como lindero del Señorío de Citlaltepec. Es probable que por su importancia haya sido representado en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, la cabecera de Atlimaxac, el cual se encontraba cerca de Tlapa.

El segundo topónimo es el que corresponde a la población de "**Totomixtlahuaca"**, dicho topónimo se compone del glifo para **"Llano"** y dentro tiene la representación de un **"Ave"**, en específico una guacamaya.[382] Para Barlow este topónimo corresponde a Totomixtlahuaca, así también para Gutiérrez y Bejarano; sin embargo para Ramírez este sitio no es Totomixtlahuaca sino "Totoixtlahuaca" (Ramírez, 2004: 25). Sin embargo este topónimo si corresponde a Totomixtlahuaca, ya que se están nombrando los pueblos más importantes de La Montaña, y dicha población era uno de los señoríos más extensos e importantes, ubicado actualmente en el municipio de Tlacoapa, a las orillas del río Tameaco.

La tercera población se trata de "**Ixcateopan"**, cuyo topónimo se compone por la representación de un **"Templo"** con una **"Planta"** de algodón encima,[383] dicha población se encuentra al Norte de Tlapa. Barlow identifica este topónimo como "Ichcateopan" (Barlow, *Op.cit:* 99 y 100), para Gutiérrez también se trata de Ixcateopan (Gutiérrez, *Op.cit.:* 202), lo mismo para Bejarano (Bejarano, *Op.cit.*: 102). Dicha población se encuentra actualmente al Norte de Tlapa, a orillas del río Tlapaneco.

El cuarto topónimo se compone de un pedazo de madera del cual brotan unas plantas con flores rojas, y al lado se encuentra una encía con dientes, funcionando como el sufijo *"tlan"*.[384] Barlow no realizó ninguna interpretación de significado de este topónimo, Gutiérrez, sugiere que este lugar es "**Ahuacatitlan"** (Gutiérrez, *Op.cit.:* 202); por otro lado Bejarano sugiere una lectura del topónimo como "Tehuaxquahuititlan" (Bejarano, *Op.cit.*: 138). Si se toma en cuenta la interpretación de Gutiérrez, sobre la lectura de este topónimo, podría tratarse de Aguacatitlan, que se localiza en el municipio de Tlalixtaquilla, así mismo Carrasco ubica este lugar como "Ahuacatla" pueblo sujeto de Atlemaxac y que actualmente se trata de Ahuacatlán, en Olinalá (Carrasco, 1996: 394 y 395). Finalmente Ramírez identifica este topónimo como "Tehuaxtitlan gobernado por Coatzin" (Ramírez, 2004: 25). Sin embargo aquí se está de acuerdo con la interpretación de lectura del glifo toponímico, tanto de Gutiérrez como de Carrasco, debido a que las otras interpretaciones se basan en la glosa que se encuentra a un lado del glifo toponímico y que reza *"Tehuaxquauhuihtla"* que se refiere a una planta de algarrobo. Sin embargo, se está de acuerdo con los

[381] En el *Códice Azoyú I* en el folio 26 se encuentra el topónimo de Atlamajalcingo del Monte, compuesto por una corriente de agua y encima de ella la parte trasera de un cuerpo humano, funcionando como el sufijo "*tzinco*", dicha palabra se forma por la palabra *"tzintli"*, que significa "ano, colon, cimiento y base..." y *"co"* que significa "dentro, en, sobre, por..." (Siméon, 2004: 52 y 730), por lo que literalmente significa "en el cimiento o base".
[382] Ver apéndice B, fichas Y.C.7 y Y.C.15. y apéndice B.1.1.
[383] Ver apéndice B, fichas Y.C.14 y Y.C.50. y apéndice B.1.2.
[384] Ver apéndice B, fichas Y.C.14 y Y.C.56. y apéndice B.1.2.

dos autores antes mencionados (Gutiérrez y Carrasco) porque proponen una ubicación en el espacio real de este lugar.

El quinto lugar se compone de un remolino de **"Agua"** con dos **"Plantas"** en medio.[385] Barlow, de igual manera no hizo interpretación de este topónimo, mientras que para Gutiérrez se trata de "Ahuexotla" y ubica este lugar en el municipio de Alcozauca (Gutiérrez, 2002: 177). La interpretación de Bejarano sobre este topónimo es "Acatlan" (Bejarano, *Op.cit.*: 141), para Ramírez, este topónimo también lo interpreta como "Acatlán" (Ramírez, *Op.cit.:* 25). Estos dos últimos autores no especifican la ubicación de este lugar. Por otro lado **"Ahuexotla"** se encuentra en el municipio de Alcozauca de Guerrero, cerca de Igualita.

El sexto topónimo se compone de un **"Edificio"** prehispánico, con un **"Bandera"** blanca, y ambos están sobre una corriente de **"Agua"**.[386] De nuevo Barlow no realiza una traducción del glifo toponímico. Mientras que para Gutiérrez se trata de "Calpanapa" y lo ubica al Sur de Metlatónoc, y también sugiere que podría ser el glifo para Caltitlan (Gutiérrez, 2002: 177). Por otro lado en un mapa realizado por Rubí sobre la provincia de Tlapa en el siglo XVI, se encuentra ubicado la población de Calpanapa al Sur de Metlatónoc (Rubí, 2000: 103). Mientras que para Bejarano se trata de Apancalecan (Bejarano, *Op.cit.*: 144), finalmente para Ramírez este glifo corresponde a Caltitlan (Ramírez, 2004: 25). Si este topónimo representa al Señorío de Caltitlan, el cual era el otro pueblo principal, junto con Tlachinollan, entonces por su importancia, fue incorporado en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*. Actualmente Caltitlan es una colonia de la cabecera municipal de Tlapa. Pero, por el compuesto toponímico, casa (*calli*), bandera (*pantli*) y agua (*apan*) (*Calpanapan*), correspondería a la población que se encuentra al Sur de Metlatónoc.

El séptimo topónimo representa a la población de "**Acocozpa"**, ya que aparece tanto en la *Matrícula de Tributos* (Folio 10r Berdan y Durand editores, 1980), como en el *Códice Mendocino* (Lámina XLI folio 39 recto Echegaray editor, 1979). El topónimo se compone de un **"Canal"** de **"Agua"** amarilla.[387] Barlow identifica este lugar como Acocozpa (Barlow, *Op.cit.*: 100 y 105), mientras que para Gutiérrez se trata de Alcozauca, actual cabecera municipal de la región de La Montaña de Guerrero (Gutiérrez, *Op.cit.*: 162, 175 y 202). Para Bejarano este topónimo también es Acocozpan (Bejarano, *Op,cit.*: 137).

La octava población que corresponde a "**Cuitlapan"**, dicho lugar también aparece tanto en la *Matrícula de Tributos* (folio 10r, de la edición de Berdan y Durand, 1980), como en el *Códice Mendocino* (lámina XLI folio 39 recto, edición de Echegaray, 1979). Este topónimo se representó en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* con un remolino de **"Agua"** con un **"Excremento"** blanco en medio.[388] Para Barlow ser trata

[385] Ver apéndice B, fichas Y.C.14., Y.C.16. y apéndice B.1.2. y B.1.3.
[386] Ver apéndice B, fichas Y.C.16., Y.C.45., Y.C.50. y apéndice B.1.3.
[387] Ver apéndice B, fichas Y.C.16. y apéndice B.1.3.
[388] Ver apéndice B, fichas Y.C.16., Y.C.54. y apéndice B.1.3.

de Acuitlapa que actualmente sería Cuitlapan (Barlow, *Op.cit.*: 100). y para Dehouve (Dehouve, 2001: 145) y Rubí (Rubí, 2000: 98 y 99) se trata de Teocuitlapa. Para Gutiérrez este lugar también es Acuitlapa que correspondería actualmente a Teocuitlapan que "se localiza en el Municipio de Atlixtac" (Gutiérrez, *Op.cit.*: 163). Mientras que para Bejarano este topónimo se lee Acuitlapa (Bejarano, *Op.cit.*: 130). Por lo tanto este lugar Cuitlapa, que se registró tanto en la *Matrícula de Tributos* como en el *Códice Mendocino* corresponde a la actual población de Teocuitlapa, en el municipio de Atlixtac.

Finalmente el noveno topónimo que corresponde a la etapa I, el cual se compone de un **"Juego de Pelota**" con dos gotas de **"Lluvia"** dentro de él.[389] Barlow (1961: 102), como Bejarano (2004: 119 y 174), lo traducen como Tlaxiaco, el cual se encuentra en la Mixteca Alta de Oaxaca; sin embargo para Gutiérrez no se trataría de este lugar, sino de Tlaxco, al Sur de Tlapa, en La Montaña de Guerrero (Gutiérrez, *Op.cit.*: 172 y 177). Respecto a la composición de este topónimo se quisiera señalar varios puntos: tomando en cuenta la propuesta de Gutiérrez, hay una población llamada Tlaxco al Sur de Tlapa en el municipio de Xalpatláhuac, muy cerca de Atlamajalcingo del Monte. En el *Códice Azoyú I* folio 19, se encuentra la representación de un topónimo de juego de pelota; éste topónimo no contiene las gotas de lluvia que están representadas en el topónimo del *Palimsesto de Veinte Mazorcas*. Al parecer la lectura de Gutiérrez en el *Palimsesto*, estaría incompleta, puesto que no está tomando en cuenta este elemento (gotas de lluvia) o, si se trata de Tlaxco ¿cual sería el significado de las gotas de lluvia? Por lo tanto el elemento "lluvia" dentro del topónimo de juego de pelota, es importante para el significado de ambos topónimos (el del *Códice Azoyú I* y el del *Palimsesto de Veinte Mazorcas*), ya que se tratan de dos lugares distintos.

Al revisar la etimología de la palabra "*Tlachco*", de *tlachtli* "juego de pelota con las nalgas. sustantivo. el lugar donde juegan assi" (De Molina, *Op.cit.* f 117r); y de *co* posposición de lugar; no se encuentra el elemento agua o lluvia. Por lo tanto el topónimo ya señalado en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* tiene que tener una etimología y significado diferente. Partiendo de la idea que se lee *"Tlaxiaco"*, Peñafiel dice al respecto:

> "Tlacquiauhco. –Tlach-quiauh-co.- *Tlachquiauco.* El juego de pelota, *tlachtli,* y la lluvia, *quiahuitl,* dan literalmente con la terminación de lugar *co,* 'en la lluvia del juego de pelota'. Pero dudamos que sea ésta la verdadera etimología, no obstante que la escritura produce claramente los elementos fonéticos: más bien pudiera ser que el juego estuviera consagrado al dios Tláloc, dios de la lluvia" (Peñafiel, 1885*:* 208).

El topónimo de Tlaxiaco aparece en la lámina XLVII, folio 45 recto del *Códice Mendocino* (Edición de Echegaray, 1979), esta lámina corresponde a los tributos que deben entregar los pueblos de *Tlachquiyauhco, Achiotlan y Tzapotlan;* en la Mixteca Alta de Oaxaca. El topónimo que pertenece a este lugar, está representado por un juego de pelota con gotas de lluvia dentro de él, utilizando el estilo de

[389] Ver apéndice B, fichas Y.C.18 y Y.C.52.

escritura del Altiplano Central para representar el nombre en náhuatl de aquella población (*Tlachquiauhco*). Sin embargo en los documentos mixtecos la representación del topónimo es diferente, por ejemplo en el *Códice Bodley* en las láminas 30 y 32, está compuesto por dos varas cruzadas y en medio un ojo, y en la lámina 6, se representa con una rodilla que tiene encima un ojo (*Códice Bodley*, 1960). La interpretación que le dio Caso a este topónimo es de "observatorio" (Caso, 1960: 71), y "aparato astronómico" (*Ibíd.*: 63). A partir de la de lectura de Caso para el topónimo mixteco de Tlaxiaco, Jansen y Pérez realizan otra propuesta basada en la lingüística:

> "Summarizing, we see that the correct argument for identifying the toponym formed by the combination of crossed sticks or crossed legs with eye or face as Tlaxiaco is the fact that the crossed sticks and crossed legs are read ***ndisi*** in Mixtec, wich is here used to express its homonym ***ndisi,*** "visible", while eye and face are ***nuu***. Together they are read Ndsi nuu, wich means "clearly seen", "sharp-eyed" and is the Mixtec name of Tlaxiaco. In this context there is no reason to interpret the crossed sticks as an also astronomical instrument. The reading ndisi nuu also applies to personal names where it produces satisfactory readings and translations"[390] (Jansen y Pérez, 1983: 94).

Entonces la interpretación de Jansen y Pérez se tomará en cuenta para darle significado al topónimo mixteco de Tlaxiaco ("Lugar de vista clara"). Al respecto Oudjick comenta sobre la representación nahua de este topónimo:

> "Lo que pasa es que para representar el verbo *'tlachia'* utilizan pictográficamente un juego de pelota. Entonces el glifo nahua hace lo mismo que el glifo mixteco: usar un objeto físico para representar algo abstracto, en este caso un verbo, que es difícil de representar pictográficamente. El elemento de la lluvia sería para reforzar la lectura de *'tlachiaco'* (a través de '*tlachquiauhco'*) en vez de *'tlachco'*" (Oudjick, comunicación personal, 2005).

Tomando en cuenta lo anterior, se puede decir que el significado o la relevancia de un glifo, dentro de la lectura de un topónimo es muy importante; si se toma la propuesta de que este glifo, compuesto por un juego de pelota y dos gotas de lluvias, corresponde a Tlaxco en La Montaña de Guerrero, habría que señalar cual es el significado de las gotas de lluvia. Posiblemente son reforzadores del nombre del señor "**Lluvia"** que se encuentra a un lado o, que ese es su lugar de origen;[391] otra posibilidad es de que el escribano puso de más las dos gotas, pero al parecer esto no sería factible, puesto que la posición y repetición del glifo dentro del juego de pelota es coherente. Se ha observado que el estilo, forma y color

[390] "Resumiendo, nosotros hemos visto que el argumento correcto para la identificación del topónimo formado por la combinación de las varas cruzadas o piernas cruzadas con el ojo del rostro como Tlaxiaco es en realidad que las varas cruzadas y las piernas cruzadas son leídas como ndisi en Mixteco, que es usado para la expresión homónima ndsi, "visible", de vez en cuando ojo y cara [se traducen] como nuu. Algunas veces ellos son leídos como Ndsi nuu, cuyo significado es "viendo claramente", "vista aguda" y es el nombre mixteco de Tlaxiaco. En este contexto aquí no es razón para interpretar las varas cruzadas también como un instrumento astronómico. La lectura de ***ndisi nuu***, también aplica para nombres personales donde este produce satisfactoriamente lecturas y translaciones". Traducción de Cerón 2007.

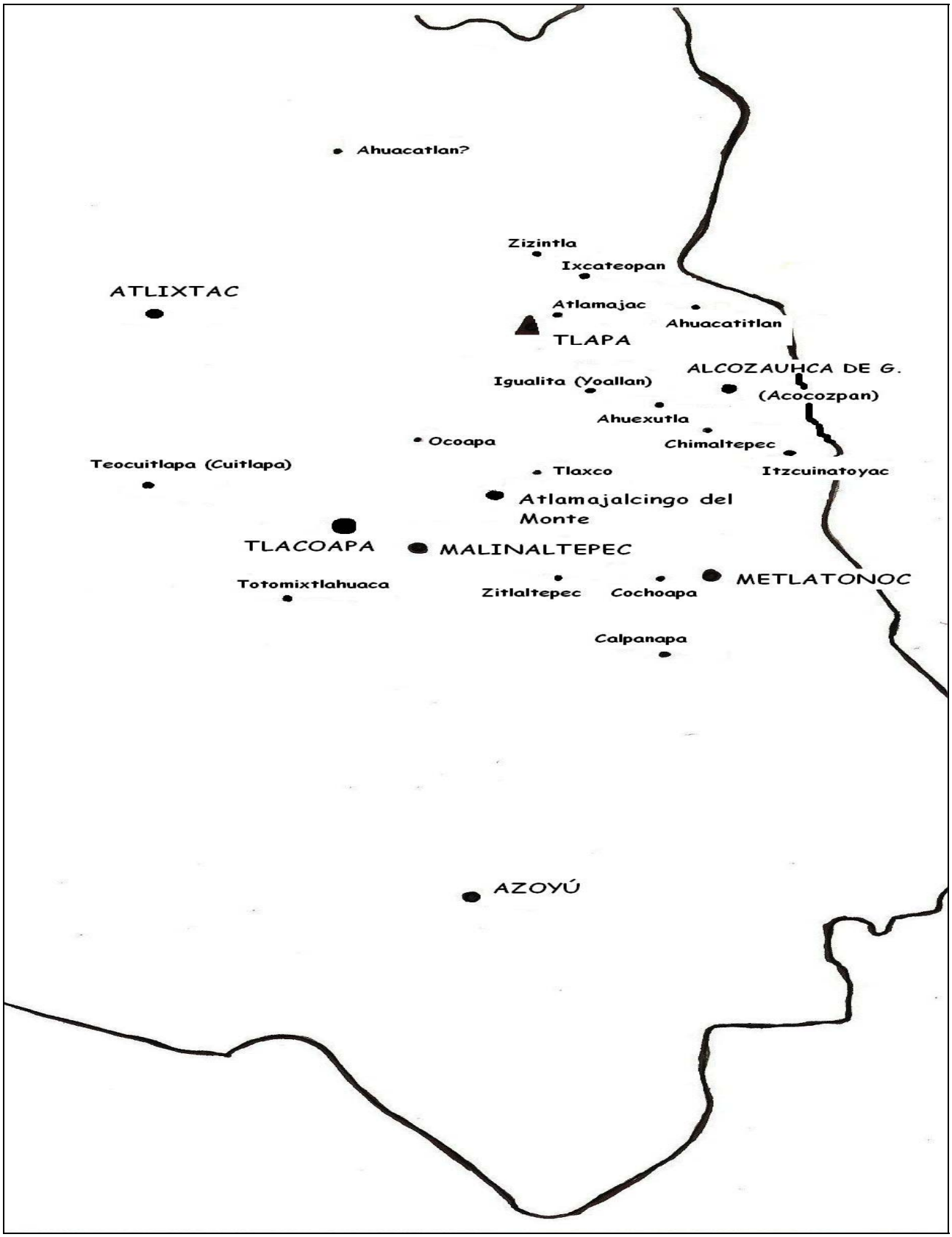
[391] Es importante señalar que en el *Códice Azoyú II* en los folios 4 y 5, el nombre de este señor Lluvia se compone de dos gotas de agua.

corresponden a la primera etapa del documento, por lo tanto es poco probable que fueran pintadas posteriormente.

Por otro lado si se toma en cuenta el glifo de **"Lluvia"** dentro de la lectura del topónimo, surgen dos posibilidades, la primera es la que plantea Barlow, al señalar que este topónimo corresponde a la población de Tlaxiaco en Oaxaca (Barlow, 1961: 103 y 104), este lugar actualmente corresponde a la cabecera municipal que lleva su nombre y que se encuentra en la Mixteca Alta de Oaxaca.[392] La otra, es que se esté señalando un lugar para ver, una atalaya, lo cual, para representar el verbo mirar, como lo menciona Oudjick, tendría que utilizarse esta composición de glifos para representarlo. Por lo tanto es evidente que este topónimo se compone de un juego de pelota y dos gotas de lluvia que en náhuatl se lee como "**Tlaxiaco"**, por lo tanto en el resto de la investigación se nombrara así a este topónimo.

Finalmente se puede decir que el espacio geográfico que se representó en la primera etapa del *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, muestra un territorio vasto del Señorío de Tlapa Tlachinolla, que abarcaba principalmente el centro de la región de La Montaña, en la cual se localizan varios nichos ecológicos.[393] Evidentemente los topónimos que se encuentran en este códice no son todos los pueblos sujetos del señorío de Tlapa, sin embargo son suficientes para dar muestra de su dominio.

[392] La distancia aproximada entre Tlapa y Tlaxiaco es de 101km (Enciclopedia Encarta, 2006).
[393] Ver capítulo 2, en este trabajo para los diferentes nichos ecológicos que se encuentran en la zona de estudio.



Mapa 5.1. Algunos poblados que se mencionan en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, con las interpretaciones de Gutiérrez, 2002, Bejarano, 2004, Barlow, 1961 y Ramírez, 2004. Dibujo Cerón, 2006.

5.2.2. El espacio geográfico de la etapa II.

Los referentes geográficos de la etapa II (ver imagen 5.12.), que data probablemente a mediados del siglo XVI, se remiten a la iglesia que se encuentra en el centro del documento y que cubre a uno de los personajes de la etapa I, un árbol que se localiza a sus espaldas, el cual es un elemento del paisaje y no funciona como un topónimo en específico, y finalmente hay otro sitio que se halla del lado derecho del códice, el cual se compone de un montículo que tiene arriba un ave,[394] probablemente un zopilote, dicho lugar aun no es identificado en la geografía. Por lo tanto el referente geográfico más importante es el templo cristiano, que se identificó como la iglesia de Tlapa, aunque la glosa que está abajo de ella reza *"ychcateopa"*, me parece que este texto fue realizado posteriormente y que corresponde a la etapa III que data de principios del siglo XVII, cuando se pelea el territorio de este pueblo. Además la construcción de esta iglesia no es del mismo estilo al de las otras dos que se localizan más arriba. Por otro lado, los personajes que están debajo de este templo, son un fraile, dos encomenderos y otra autoridad colonial; pero esta identificación se desarrollará posteriormente.

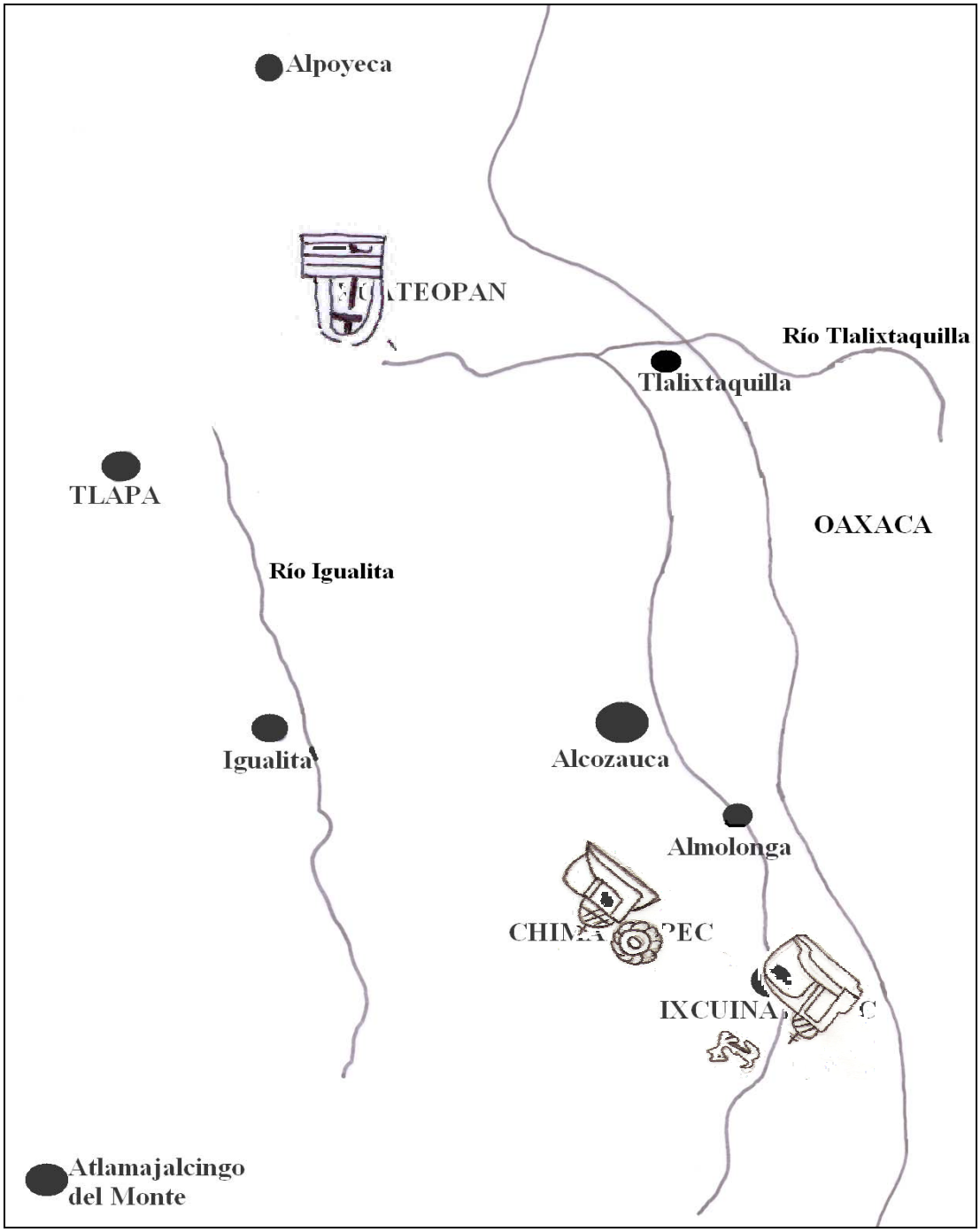
5.2.3. El espacio geográfico de la etapa III.

En la etapa III, encontramos otra referencia al espacio geográfico, el cual está conformado por 17 mojoneras que se encuentran distribuidas principalmente en la parte superior del documento (ver imagen 5.15. y mapa 5.2.). El río que atraviesa el documento también es el elemento principal de este espacio geográfico. Para Vélez el río que se representa en el documento es el río Igualita, pero no explica porque sería ese río (En Jiménez, *Et.al.* 1998. Fig. 14). Pero si se toma en cuenta la ubicación actual de los pueblos de Chimaltepec e Itzcuinatoyac que están representados en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, el río que atraviesa el documento puede ser el río Tlalixtaquilla y no el río Igualita como lo menciona Vélez .

Las dos iglesias que se encuentran en la parte superior del documento a cada lado, también son puntos geográficos de la etapa III.[395] La iglesia que se encuentra del lado derecho, al parecer es la iglesia de Chimaltepec, pues el topónimo formado por el glifo identificado para **"Escudo"** y la glosa que dice "*chimaltepec"*[396] así lo indican. La otra iglesia podría ser la de Itzcuinatoyac, por el glifo formado por un **"Perro"** que está muy cerca de ella, y de igual manera por la glosa que reza "*ixcuinatoya[c]"*.[397] Estos dos poblados están cercanos a los límites entre el estado de Guerrero y Oaxaca, y pertenecen actualmente

[394] Ver apéndice B, fichas Y.C.7., Y.C.8. y apéndice B.1.1.
[395] Éstas iglesias son iguales o del mismo estilo de las que aparecen en los folios 1 I; 4, I y 5 I del *Códice Azoyú I*. Esto ayudó a determinar que el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* es un tercer mapa que corresponde al cacicazgo de Tlapa y por ende fue hecho en la misma época que los cinco folios anversos del *Códice Azoyú I.*
[396] Que se traduce como "En el cerro del escudo", ver apéndice D, ficha D.3.2.1. y apéndice B ficha Y.C.44. para el análisis del glifo.
[397] Que se traduce como "En el río del perro", ver apéndice D, ficha D.3.2.34. y apéndice B, ficha Y.C.42.

al municipio de Alcozauca. Sin embargo, el documento se estaría leyendo de Norte a Sur, puesto que ambos topónimos, Chimaltepec e Itzcuinatoyac se encuentran al revés; ya que la ubicación de Chimaltepec es hacia la izquierda de Itzcuinatoyac que se encuentra más hacia el Oriente (mapa 5.2).



Mapa 5.2. Posición real de los topónimos de Ixcuinatoyac, Chimaltepec e Ixcateoapan. Cerón, 2007.

Por otro lado Bejarano señala lo siguiente:

> "Propongo, aunque no tengo una base firme, que la zona de estudio se puede delimitar al norte con Ichcateopan, al sur en la sierra de Malinaltepec, al este con Tlaxiaco en Oaxaca y al oeste con el municipio de Malinaltepec y Copanatoyac en Guerrero" (Bejarano, *Op.cit.:* 172).

Sin embargo creo que para su reconstrucción geográfica está tomando en cuenta elementos que son de diferentes etapas, pero se puede decir que al retomarlas junto con las diferentes narraciones que se están dando, el espacio geográfico se está constantemente reconstruyendo y representando. Tomando como contexto los factores políticos que en ese momento interesaban, se retomaron los elementos antiguos del códice para incorporarlos a la nueva narración. Por lo que en la etapa I, se encuentra referencia a un espacio más vasto, a comparación de las etapas posteriores, conformado por varios señoríos que estaban bajo el dominio de Tlapa -Tlachinollan, mientras que en la etapa II, solo se agregan elementos territoriales que se encuentran en el centro del documento, señalando sólo un punto importante geográfico: Tlapa. Mientras que en la etapa III, se vuelven a integrar mas elementos geográficos pero no representan un territorio tan vasto como en la etapa I, sino que son muestra de un señorío en particular, el de Ixcateopan con dos poblaciones sujetas, Chimaltepec e Itzcuinatoyac y los linderos que se encontraban en este señorío, representados por los cerros y las glosas que señalan los nombres de las mojoneras, y de la misma forma los topónimos de la etapa I, que también sirvieron como mojoneras de la etapa III, al colocarles a un lado las glosas que nombran esos linderos.

5.3. LAS NARRACIONES EN EL *PALIMSESTO DE VEINTE MAZORCAS.*

A continuación se describirán las narraciones que se encuentran en las etapas que conforman al *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, recordando que la etapa I se compone de tres escenas mientras que el resto de las etapas sólo se conforman de una escena.

5.3.1. La etapa I. El reconocimiento del Señor Lluvia.

La etapa I (imagen 5.8), como ya se comentó anteriormente, es la primera que se realizó, probablemente a principios del siglo XVI, antes de la llegada de los españoles a La Montaña de Guerrero, puesto que la historia habla de los señoríos de la zona de La Montaña y Costa Chica de Guerrero en el Posclásico, en plena dominación de la Triple Alianza; el estilo de escritura que se utiliza en esta etapa es de tipo prehispánico, puesto que no se han identificado elementos de escritura occidental o europea en esta etapa. Para Barlow, el documento se asemeja al estilo del Altiplano Central (Barlow, 1961: 104), mientras que Olko señala que se trata de una combinación de elementos del Altiplano Central con los propios (Olko,

2006: 151), pero este punto se discutirá más adelante. La etapa I se compone de 32 personajes y 15 topónimos y a continuación se describirán las diferentes escenas que componen a esta etapa.

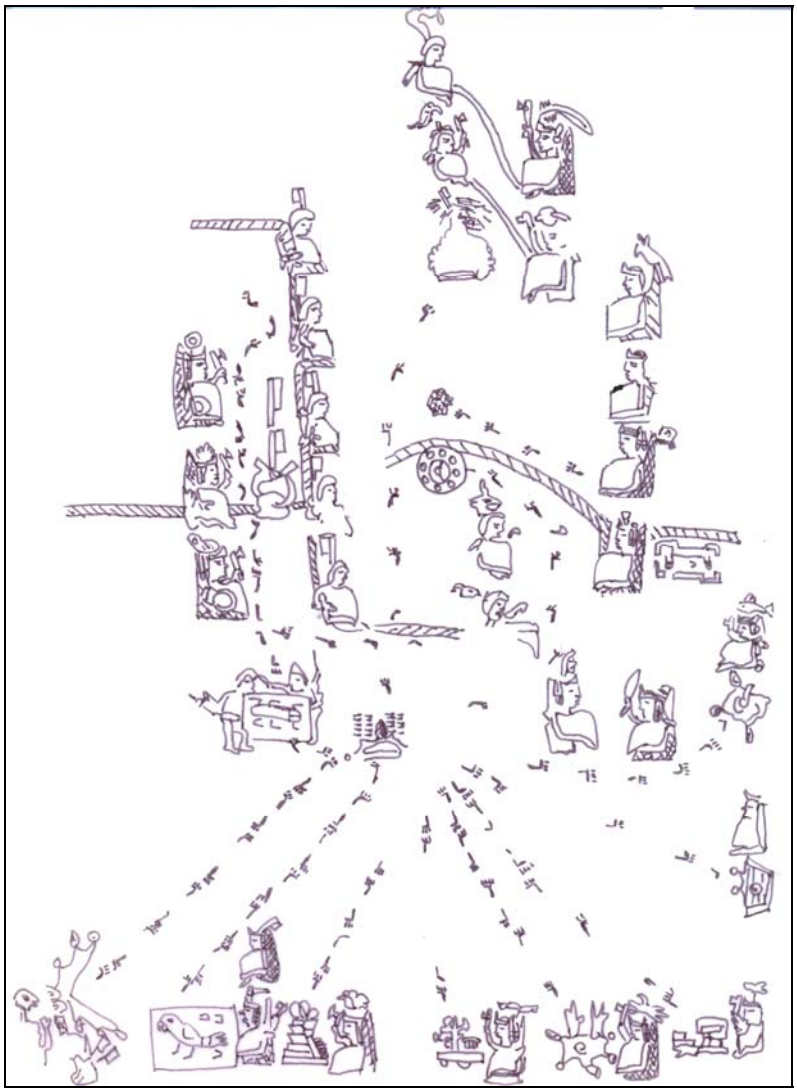


Imagen 5.8. Etapa I. El reconocimiento del señor Lluvia. Dibujo Cerón, 2006. Tomado de la copia del *Palimsesto de Veinte Mazorcas* que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero.

5.3.1.1. Escena IA. La entrevista.

Ésta escena se compone de 16 personajes (imagen 5.9), tres de ellos están sentados en fila en un asiento real, llevan la corona o diadema que utilizan los gobernantes indígenas, su tilma es roja y portan un hacha y escudo, su nombres se componen por los glifos para **"Escudo"**, **"Planta"** y **"Penacho de pluma blanca"**.[398] Sobre los escudos y hachas que llevan, han tenido varias interpretaciones, por ejemplo,

[398] Ver apéndice B, fichas Y.C.44., Y.C.14., Y.C.12. y apéndice B.1.2.

que los señores están peleando o que son insignias de poder,[399] pero también, pueda significar que los gobernantes que portan estos elementos comparten una filiación grupal o étnica, puesto que es notable que cinco personajes de alto rango, no tengan escudo y hacha; si tomamos en cuenta que se encuentran dos topónimos que pueden representar dos lugares externos al territorio de La Montaña de Guerrero, Xayacatlan y Tlaxiaco en Puebla y Oaxaca, respectivamente, se podría pensar que estos personajes, los que carecen de hachas y escudos, estén representando gente que provenía de estos lugares. Además porque uno de los señores del lado derecho (el Señor Calavera) se dirige hacia **"Máscara de Turquesa"** que Barlow lo identifica como Xayacatlan en Puebla. Pero por otro lado la ausencia de escudos y rodelas, también puede significar un mayor rango que el resto de los señores. Bejarano comenta al respecto:

> "Con esto podemos inferir que Barlow considera que los tlapanecas (señores A.12, A.15 y A.19) estaban relacionados con Veinte Mazorcas y por otro lado, los señores (D.04, D.06, D.08 y D.13) forman la dinastía mixteca de Tlaxiaco. En un principio estaríamos de acuerdo que el documento contiene dos grupos representados por las dos columnas de personajes, pero hasta aquí, el único elemento que pudiera servir de sustento para su tesis sería la presencia del topónimo de Tlaxiaco junto a uno de los personajes" (Bejarano, *Op.cit.*: 174).

Frente a los señores "**Escudo"**, **"Planta"** y **"Penacho con plumas"**, se encuentra una **"Cuenta"** con dos **"Banderas"**[400] representando el numeral 20, y que en conjunto se lee: 40 cuentas verdes; probablemente éstas cuentas son un presente que se otorga a los cuatro señores que se encuentran enfrente de ellos.[401] Sin embargo queda una duda: ¿de donde provenían los tres señores de la izquierda? Es probable que el glifo que se encuentra tapado por la iglesia que corresponde a la etapa III, es el lugar de origen de los tres señores de la izquierda, y que como se discutió anteriormente, podría tratarse de Tlapa.

Los cuatro personajes que se encuentran del lado derecho también son gobernantes de alto rango, sin embargo no llevan los escudos y las hachas. Para Gutiérrez, uno de estos personajes es el señor **"Lluvia"**, el cual fue gobernante de Tlapa-Tlachinolla, condecorado por los mexicas con los títulos *Huitznahuatl* y *Tlacatectli;* el mismo autor señala que la negociación que tuvo Tenochtitlan y Tlachinollan a través del embajador de la Triple Alianza con el señor **"Lluvia"**, fue que los mexicas le ayudarían a conquistar más tierras hacia la costa, mientras que Tlachinollan pagaría en tributo y obediencia; este hecho se registra en el *Códice Azoyú I* folio 24 y *Códice Azoyú II* (Gutiérrez, 2002: 196).

---

[399] Para los autores que han estudiado este documento, el significado del hacha y el escudo ha variado, por ejemplo para Barlow, las hachas que portan los señores son símbolo de mando (Barlow, 1961: 100). Para Bejarano las rodelas y las hachas significan guerra, pero al mismo tiempo son signo de mando (Bejarano, 2004: 94-173). En éste estudio se sigue con la idea de Barlow. Probablemente los señores con estos atributos significan que son la máxima autoridad política y militar de sus respectivos señoríos; y no necesariamente el que porten estos elementos (hacha y escudo), implique una acción militar.

[400] Ver apéndice B, fichas Y.C.45 y Y.C.46.

[401] Para Barlow, este compuesto glífico es interpretado como "un copal ensartado y dos banderas" (Barlow, *Op.cit.*: 103) y para Bejarano se trata de cuentas ensartadas (Bejarano, *Op.cit*: 59).

Al respecto quisiera señalar varios puntos, en primer lugar como lo menciona Gutiérrez, en el folio 23 del *Códice Azoyú I*, se encuentra al señor **"Lluvia"** con los emblemas de los señores de La Montaña (abanico, bolsa de copal y sentado en un banco, vestido con manto blanco). En el folio 24 el mismo señor está sentado en su asiento real con respaldo, conserva los atributos reales típicos de la región los cuales se acaban de mencionar, lo que se agrega es que en la mano izquierda sujeta una espina de maguey y en la cabeza porta la diadema real, y su manto tiene en la parte inferior unos medios círculos, contrastando con los mantos blancos de los señores locales.

Otro detalle del folio 24 es que en la parte inferior izquierda se añadió a la escena un señor llamado **"Abeja"**, el cual sería el embajador mexica; enfrente de él, se encuentra el topónimo de Tenochtitlan y atrás de él, el topónimo de Tlachinolla. Esto hace pensar dos cosas, no se sabe que se encuentra debajo de este parche, sin embargo las representaciones encimadas no serían posteriores a la fecha en que se dibujo está lámina, puesto que el estilo del topónimo de Tenochtitlan y del resto del folio es igual; por lo que probablemente el escribano con alguna intención colocó este parche. Vega interpreta esta escena como el inicio del dominio de la Triple Alianza hacia Tlachinollan, y que el personaje llamado **"Señor Abeja"** que provenía de Tlachinoltipac fue nombrado por Moctezuma I como recolector de tributos debido a su antiguo linaje"[402] (Vega, 1991a: 83).

Otro punto interesante es que se puede ver el cargo con el traje, puesto que el señor mexica lleva también su manta con adornos de medios círculos en la parte inferior. En los folios 25, 26, 29 y 31 del *Códice Azoyú I*, volvemos a ver a los señores principales vestidos de la manera tradicional de la zona (abanico, bolsa de copal y sentado en un banco, vestido con manto blanco). Posteriormente a partir del folio 31 los señores están sentados en un asiento con respaldo y portan esta manta con la franja de medios círculos, algunos portan la diadema real hasta el folio 36, donde ya se pintan a los señores como españoles pues están sentados en una silla de madera, vestidos con pantalón y camisa y con sombrero.

Regresando al tema de los señores de los folios 31 a 36, estos atributos de la manta adornada, diadema real y asiento con respaldo, significa que estos personajes estaban de manera directa relacionados con los mexicas, no es que pertenecieran a este grupo étnico sino que eran señores tlapanecos pero que recibieron de manera directa las condecoraciones mexicas, lo cual demuestra una dominación de la Triple Alianza sobre la zona de La Montaña. Por otro lado Olko discute sobre la influencia de la escritura mexica en otros partes de Mesoamérica como el uso de las insignias de poder características de los mexicas (la diadema, asiento de petate con respaldo y las mantas adornadas) (Olko, 2006: 144-145).

[402] Para Jiménez de igual modo este "Señor Abeja" es otro gobernante de Tlachinollan (Jiménez, 2007: 8).

Siguiendo con la descripción de la escena; los cuatro señores del lado derecho se encuentran en fila; y sus nombres son, de arriba abajo, el señor **"Ave"**, el señor **"Viento"**, el señor **"Calavera"** y por último el señor **"Lluvia"**.[403] Atrás de este último señor se encuentra el topónimo compuesto por un juego de pelota con dos gotas de lluvia, que en la literatura tradicional se lee en náhuatl *Tlachquiauhco.*[404] Estos señores se reúnen con los tres personajes de enfrente; como intermediarios se encuentran los señores **"Conejo"** y **"Venado",**[405] ambos llevan una tilma blanca, están sentados, pero no llevan diadema real, ni rodela y escudo; al parecer su rango es inferior al resto de los señores antes descritos. De ellos salen vírgulas de la palabra y se dirigen al Señor **"Lluvia"**, en general a los cuatro señores del lado derecho (**Ave, Viento, Calavera** y **Lluvia**).

El señor **"Venado"**, aparece tanto en el *Códice Azoyú I*, folio 26, como en el *Códice Azoyú II*, folio 7, en diferentes contextos al que se describe en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*. Este señor de menor rango que los gobernantes, podría ser una especie de diplomático, por la función que al parecer tiene en el códice. Otros dos personajes se encuentran debajo del señor **"Lluvia"**, se tratan del señor **"Mono"**[406] y de otro gobernante, del cual no se le representó glifo antroponímico, este señor lleva en una de sus manos una hacha, mientras que el señor **"Mono"** no lleva ni hacha ni rodela. Ambos están sentados en un asiento con respaldo, llevan su diadema real y su tilma roja, por lo cual son del mismo rango. Para Gutiérrez el señor **"Mono"** es hermano del señor **"Lluvia"** (Gutiérrez, 2002: 207).

Otra parte que compone a ésta escena son los cinco personajes, que están atados por una cuerda[407] y sentados en fila, estos personajes portan una manta blanca, y una bandera sobre la cabeza. Ellos son sujetados por el señor **"Conejo"**, quien tiene una vírgula de la palabra y al parecer presenta a estos señores ante los cuatro personajes del lado derecho. Estos cinco personajes que se encuentran sentados y amarrados con la cuerda, han sido interpretados como prisioneros o personas para el sacrificio, puesto que se ha asociado muchas veces el uso de la bandera como señal de sacrificio, sin embargo podrían ser pueblos sujetos que son presentados por el señor **"Conejo"**, ya que si fueran personas sacrificadas tendrían los ojos cerrados, estarían desnudos o con sangre visible como se muestra en el *Códice Azoyú I*, en los folios 9, 17 o 27.

[403] Ver apéndice B, fichas Y.C.4, Y.C.60, Y.C.48 y Y.C.18.
[404] Anteriormente se discutió la lectura de éste topónimo en el apartado sobre la geografía en este mismo capítulo.
[405] Ver apéndice B, fichas Y.C.1. y Y.C.59.
[406] Ver apéndice B, fichas Y.C.53.
[407] Por otro lado, para Bejarano, las cuerdas que unen a los cuatro personajes del lado derecho, en específico los gobernantes que están del lado del topónimo de Tlaxiaco, fueron puestas posteriormente en la etapa que ella clasifica como d, y que originalmente estos personajes estaban sueltos (Bejarano, *Op.cit.*: 39). De igual manera, yo creo que la cuerda que viene de Itzcuinatoyac y termina en la cabeza del Señor Mono son posteriores y corresponden probablemente a la etapa III. Las que pertenecen a la etapa I, es la que une a los cinco personajes con manta blanca y bandera en la cabeza, la que atraviesa el documento por la mitad y las dos cuerdas que unen a los cuatro personajes que se encuentran frente al cerro con bandera.

La interpretación sobre estos personajes generalmente ha sido que se tratan de cautivos de guerra, por ejemplo, para Barlow estos señores son prisioneros (Barlow, 1961: 102); de igual manera para Gutiérrez, se trata de prisioneros que son entregados al señor **"Lluvia"** que se encuentra en Tlaxco (Gutiérrez, 2002: 203); y para Bejarano los señores **"Venado"** y **"Conejo**" llevan a 100 prisioneros por parte de los tres gobernantes que se encuentran del lado izquierdo (Bejarano, 2004: 151, 155 y 164). Sin embargo creo que estos señores están representando a pueblos sujetos que son mostrados a los cuatro señores del lado derecho, puesto que una de las características, es que a pesar de que están sujetos por la cuerda, se encuentran sentados sobre ella; esta cuerda funciona como un asiento sin respaldo; lo cual podría significar "asiento" de un lugar, representantes de pueblos o jefes de estancias y que los señores son de menor rango, pues sus vestimentas son más sencillas. Otro punto que puede reforzar esta idea es de que los topónimos representados en el documento, son pueblos señoriales, los cuales tenían bajo su jurisdicción a otros pueblos. En segundo lugar estos señores están vestidos y con los ojos abiertos. A continuación se muestra una diferencia entre sometido y cautivo entre los mayas:

> "Como introducción al tema, primero que nada hay que distinguir dos términos: cautivos y sometidos. La diferencia fundamental entre ambos radica en su destino futuro; el sacrificio, la muerte. El sometido es la persona que mantiene su indumentaria original, sin embargo, aparece frente al soberano vencedor con un gesto o postura de sumisión, quizá voluntaria, y dentro de la posibilidad de pagar tributo; mas esto no implica realmente la cuestión de muerte. La intención del artista y de quien ordena plasmar las imágenes, es presentar al personaje en acto de sumisión, conservando sus joyas, adornos y parte de su vestuario, lo que refleja que no está destinado al sacrificio, o por lo menos queda la duda sobre su eventual fin.
>
> En cambio la condición de cautivo se encuentra directamente relacionada con su finalidad próxima: ser sacrificado y morir. Existen dos momentos en el acto de cautiverio: en el primero, los vencedores despojan a los vencidos de los atributos del hombre libre maya... es decir lo desnudan. En un segundo momento, les imponen una indumentaria humillante, que anuncia su destino futuro: la muerte." (Del Villar, 1996: 67).

Otro ejemplo lo podemos encontrar en el *Códice Bodley* láminas 36 y 37 en donde se encuentran cinco señores cautivos, entre ellos una mujer, la señora **"Seis Mono"** "*Quechquemitl* de Guerra". Estos personajes son entregados a "dos señores en cuyos nombres entra el numeral 10"; después ella y su esposo el señor **"11 Viento Tigre Sangriento"** son sacrificados (Caso, 1996: 95- 96). Este ejemplo de cautivo y sacrificio es claro, en la primera escena la señora lleva su ropa completa y solo en el momento del sacrificio es despojada de sus ropas y su pecho es abierto. Por lo que en el documento aquí analizado, no se ve alguna demostración de sacrificio, como en el ejemplo anterior o como en el *Códice Azoyú I* en varios folios.

Por otro lado la bandera, que portan estos cinco personajes sobre la cabeza, puede tener varios significados: como numeral, indicador de sacrificio pero también como "clasificador" de contar filas de

hombres.[408] Un ejemplo del glifo bandera como "clasificador" lo encontramos en la *Matrícula de Huexotzinco* en donde aparecen capataces de trabajadores sujetando una cuerda, la cual une una hilera de banderas con hombres, como sucede en los folios 604v, 612v y 615v (Prem, 1974). O como en un documento perteneciente al estado de Guerrero en la región del Alto Balsas, el *Códice Teloloapan*, en donde se encuentra en uno de sus folios de la tercera sección una fila de cabezas humanas y arriba de cada una de ellas una bandera, lo cual representa los indios al servicio del padre Ortiz (Ramírez, 1991: 40, 41 y 47).

Finalmente se concluye que en el caso, de la representación del *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, se está contando una fila de hombres, en esta representación, cada hombre corresponde a un pueblo sujeto, presentados por el señor **"Conejo"**; puesto que las huellas de pies que salen de este lugar tienen dos caminos, el primero se dirige a **"Llanura de Teponaztle"** y luego a "**Ocoapa"** (**"Veinte Mazorcas")** y de ahí se dirigen a **"Cerro con bandera con enredo de plantas";** mientras que el segundo camino termina directamente en el señor **"Conejo"**.

Esta etapa también ha tenido varias interpretaciones, por ejemplo, para Gutiérrez la historia que se narra en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* en su etapa I, se debe a una rebelión en contra del señor Lluvia que aparece en los folios 23, 24 y 26 del *Códice Azoyú I*:[409]

> "I propose that this document is depicting the conquest of Yoallan by Lord Rain of Tlapa-Tlachinollan, an event that is depicted in the folio 25 of Codex Azoyú 1 and folio 6 obverse of Codex Azoyú 2. This proposition is based on the depiction of the capture of the ruler called Chalchihuitl (Jade Bead) by a warrior named Bird (Palimpsest of Veinte Mazorcas), and the depiction of the same lord in a mortuary bundle during the conquest of Yoallan in Codex Azoyú 1 (folio 25). Codex Azoyú 2 confirms that Chalchihuitl (Jade Bead) was the lord of Yoallan (folio 6, obverse). The personages that are shown simultaneously in the Palimpsest and other documents are: Lord Rain (Azoyú 1, Azoyú 2, Lienzo de Tlapa, Lienzo de Chiepetlan 1); Lord Monkey (Azoyú 2; Lienzo de Tlapa); Lord Chalchihuitl (Azoyú 1, Azoyú 2); Lord Fish-Feathers (Azoyú 1). All these personages are linked to a chronological frame of 21 years according to the Codex of Azoyú 1 (A.D. 1461-1482; see chapter 5)"[410] (Gutiérrez, 2002: 21).

Gutiérrez señala que el señor Lluvia fue un traidor para los de Yoallan y Cuitlapan, al someterse ante la Triple Alianza y hacer un pacto con ellos en el año de 1461 (*Ibíd*.: 16); con esta conclusión él

---

[408] Ver apéndice B, ficha Y.C.45. por otro lado en Siméon encontramos que "*Pantli*. S. Bandera, estandarte, muro, línea, hilera... Se usa en numeración para contar las filas de personas o de cosas" (Siméon, 2004: 373).

[409] Para Vega el folio 25 también se trata de la conquista de Yoallan (Vega, 1991a: 84); mientras que para Jiménez la interpretación del folio 25 es que a la muerte de los herederos de Yoallan, se lleva a cabo un matrimonio entre el "Señor Pez" y la "Señora Serpiente", y este "Señor Pez" es el que sube al mando de Igualita (Jiménez, 2007: 2 y 3).

[410] "Yo propongo que este documento está representando la conquista de Yoallan por el Señor Lluvia de Tlapa-Tlachinollan, un evento que es representado en el folio 25 del *Códice Azoyú 1* y en el folio 6 anverso del *Códice Azoyú 2*. Esta propuesta esta basada sobre la representación de la captura del gobernante llamado Chalchihuitl (Cuenta de Jade) por el guerrero llamado Pájaro (*Palimsesto de Veinte Mazorcas*), y la representación de algunos señores en un atado mortuorio durante la conquista de Yoallan (folio 6, anverso). Los personajes que son mostrados simultáneamente en el Palimsesto y en otros documentos son: Señor Lluvia (*Azoyú 1, Azoyú 2, Lienzo de Tlapa, Lienzo de Chiepetlan 1*); Señor Mono (*Azoyú 2; Lienzo de Tlapa*); Señor Chalchihuitl (*Azoyú 1, Azoyú 2*); Señor Pez- plumas (*Azoyú 1*). Todos estos personajes son enlazados hacia un marco cronológico de 21 años según el Códice Azoyú 1". Traducción Cerón, 2007.

argumenta que hubo conflictos entre Yoallan y Tlapa y por eso el señor "Lluvia" manda matar al señor *"Chalchihuite"* (*Ibíd.*: 198). Otro argumento para Gutiérrez, es que existe un levantamiento en contra del señor "Lluvia" por su sometimiento ante los mexicas, se basa en comparar algunos de los personajes que se encuentran en este documento, con los que aparecen en los *Códices Azoyú I y II*, como se menciona en la cita anterior.

En esta investigación se encontró que en el caso del *Azoyú I* folio 26 aparecen los siguientes acontecimientos: en el año **"Once Viento"** muere el señor **"Lluvia"**, el que sube al poder es el señor **"Serpiente de turquesa"** que es de **"Atlamajac".**[411] Abajo tenemos al señor **"Hoja"** de **"Yoallan"** que habla con un señor que no tiene antropónimo, al parecer de menor rango, y que se encuentra encima de un cerro. Y se dirigen a **"Caltitlan"** en donde el guerrero **"Serpiente"** toma como prisionero al señor **"Viejo"** y lo entrega al señor **"Perro"** o **"Venado"**; mientras que, el señor **"Nueve Jaguar"** habla con el señor **"Serpiente"** pero, esto sucede seis años después de la muerte del señor **"Lluvia"**, en el año **"Cuatro Hierba"**, según el *Códice Azoyú II*, en el folio 7. Por lo tanto es visto que después de la muerte del señor **"Lluvia"** se rompe la estabilidad política que era muy frágil en La Montaña; y que los señores mixtecos no estaban del todo contentos. Básicamente el pasaje del folio 7 del *Códice Azoyú II* es el mismo que el del folio 26 del *Azoyú I*, con los mismos personajes, sólo se añade al señor **"Mono"** o **"Veinte Mono"**, que para Gutiérrez es muerto por la sucesión del trono después del fallecimiento de **"Lluvia"** (Gutiérrez, 2002: 207).

Por otro lado, no creo que se trate en el documento aquí analizado, de un levantamiento en contra del señor **"Lluvia"**, puesto que la escena principal al parecer se trata de una reunión que tienen los tres señores de la izquierda con los cuatro señores de la derecha, acompañados por los gobernantes de los pueblos principales de la Montaña de Guerrero, tal vez para reconocer al señor "**Lluvia"** como gobernante de la provincia de Tlapa- Tlachinollan, si seguimos con la idea de que este gobernante sea el mismo que se encuentra en el *Códice Azoyú I*. Después de la muerte del señor **"Lluvia"** existen enfrentamientos entre los señores de La Montaña como lo señalan los folios 26 del *Códice Azoyú I* y del folio 7 del *Códice Azoyú II*. Entonces el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* no refiere o registra una rebelión en contra del señor **"Lluvia"**, sino que después de su muerte la estabilidad política se derrumba y los señores de La Montaña

[411] Gutiérrez sugiere que Atlamajac e Ichcateopan son conquistados por el señor Serpiente Turquesa (Gutiérrez, 2002: 207). Pero probablemente Atlamajac es el lugar de origen de Serpiente de Turquesa, puesto que en el folio 7 del *Códice Azoyú II*, está representado dos veces el glifo de Atlamajac. Uno podría tratarse de Atlamajac, un señorío muy cerca de Tlapa Tlachinollan, mientras que el otro topónimo puede ser Atlamajalcingo del Monte. Probablemente el lugar que más bien se conquistó fue Atlamajalcingo y no Atlamajac. Recordando que por la *Relación de los Obispados*, Atlamajac es de mayor rango que Atlamajalcingo del Monte. Por otro lado, la casa que se encuentra arriba del señor Serpiente de Turquesa tiene atravesado una serpiente de Turquesa, y a un lado está el topónimo de Atlamajac. Por lo que así con la repetición del glifo antroponímico del gobernante en el templo, señala que ese era su lugar de origen.

se revelan ante la Triple Alianza, es por eso que en el folio 27 del *Códice Azoyú I* y en los folios 7 y 8 del *Azoyú II* se conquista a Caltitlan y Tlachinolla.

Podría ser que el Señor "**Lluvia"** controlaba a los pueblos sujetos de Tlapa, al morir probablemente los dos centros políticos más importantes, Tlachinolla y Caltitlan, fueron desplazados por Tlapa, se levantaron en armas, pero fueron aplacados por los aliados de la Triple Alianza. A partir de esto la estabilidad política en gran parte del territorio de La Montaña, era muy frágil la cual se acrecentó con la llegada de los españoles. Siguiendo con la interpretación de Gutiérrez sobre las disputas entre Tlapa y Yoallan el autor menciona:

> "Lord Rain's decision disrupted the internal cohesion of the lineages at the regional level and we see something that evolved into a general armed conflict represented by the first layer of paintings of the Palimpsest of 20 Mazorcas (figures 5.28, 5.29). The Codex Azoyú 2 informs us that Lord Rain or his forces were either attacked or contested in Huilotepec, a former modular constituent of the Cuitlapan polity (figure 5.30). One may remember that Huilotepec became attached to Tlachinollan in A.D. 1412 by a marriage alliance between the Tlahuiscalera lords with Lord Lizard. Immediately after Lord Rain was attacked most of the polities in eastern Guerrero either sided with a coalition formed by Yoallan-Cuitlapan or Tlachinollan. It seems that some altepeme like Atlamax and Totomixtlahuaca had internal struggles between different noble lines that ended with killing of the opposite faction; this event is represented in the Palimpsest of 20 Mazorcas (figure 5.31)"[412] (Gutierrez, *Op.cit*.: 198).

Por su parte, Vélez comenta que al parecer un ataque o incursión por parte de Moctezuma Ilhuicamina a Tlachinollan pudo suceder entre los años 1451 y 1452 y que la conquista de Tlachinollan, fue de manera pacífica y al Señor "**Lluvia"** se le respetó su poder político. Al igual que Gutiérrez, Vélez opina que el Señor "**Lluvia"** fue condecorado como representante de la Triple Alianza, al recibir la diadema real y que conquista **"Yoallan"** entre los años 1468 y 1474 (Vélez, 2000: 52- 53); con este acontecimiento:

> "Es posible que por estas fechas los mexicas o su representante, el mismo señor de Tlachinolla y algunas familias nobles de éste, allí hallan fundado Tlappan o Tlauhpa. De acuerdo con Jiménez, el lugar donde se estableció este pueblo fue la porción que corresponde al centro de la actual ciudad de Tlapa, entre Tlachinolla y Caltitlan. Posiblemente este lugar fue, desde entonces, el centro político y administrativo mexica para la provincia tributaria de Tlappan" (*Ibíd.*: 53).

[412] "La decisión del Señor Lluvia de trastornar la cohesión interna de los linajes regionales, se puede ver que esto evolucionó dentro de un conflicto armado general representado en la primer capa de pinturas del *Palimsesto de Veinte Mazorcas* (figuras 5.28 y 5.29). El *Códice Azoyú 2* nos informa que el Señor Lluvia o sus fuerzas recibieron ataques o contestaciones de Huilotepec, un elemento antiguo y medular de Cuitlapan... Se puede recordar que Huilotepec realizó un ataque a Tlachinollan en el año de 1412 d.C. por una alianza matrimonial entre los señores de Tlahuiscalera con el Señor Lagarto. Inmediatamente después el señor Lluvia fue atacado más por otros señoríos del Oriente de Guerrero, formando una coalición de Yoallan – Cuitlapan o Tlachinollan. Esto al parecer que algunos altepeme como Atlamax y Totomixtlahuaca tuvieron una lucha interna entre diferentes linajes nobles que terminaron con la muerte de los opositores; este evento es representado en *el Palimsesto de 20 Mazorcas* (figura 5.31) Traducción Cerón, 2007.

Evidentemente existe una pugna constante por el dominio de Tlapa-Tlachinollan entre los diferentes señoríos que se encontraban en la región. Por otro lado esto confirma que no sólo los nahuas y mixtecos gobernaban Tlapa (Vélez, 2000: 48 y 49), sino que había una especie de rotación de poder entre nahuas, tlapanecos y mixtecos:[413] esto por el origen de algunos de los señores de Tlapa como es el caso de uno de los gobernantes del último folio del *Códice Azoyú I* folio 38, el cual provenía de **"Acococzpan"**. Y probablemente la evidencia que se tiene sobre este compartimiento del poder entre los tres grupos sea el *Lienzo de Tlapa*, en donde hay tres líneas de sucesión y algunos topónimos que se encuentran al inicio del documento, que señalan los orígenes del reino de Tlapa-Tlachinollan.[414] Sin embargo es necesario un estudio exhaustivo sobre este documento, el cual hasta la fecha no se ha realizado.

Dentro de la narración de esta primera etapa, se encuentra el topónimo de **"Yoallan"** hoy Igualita. Este lugar se ha representado en varios documentos de La Montaña de Guerrero, como en los *Códices Azoyú I y II, Lienzo de Tlapa*, etc. Vega en su estudio sobre el *Códice Azoyú I* señala que este lugar por su repetición en los códices de la región tendría que ser un lugar de importancia política y/o religiosa (Vega, 1993: 21). Por otro lado Gutiérrez señala que la zona arqueológica que correspondería al señorío prehispánico de **"Yoallan"** se encuentra en el pueblo de Igualita, además señala que **"Yoallan"** tuvo una guerra contra Tlapa-Tlachinollan, cuando el señor **"Lluvia"** se subordina a Tenochtitlan, y dicho conflicto termina con la muerte del Señor *Chalchihuitl* gobernante de Yoallan (Gutiérrez, 2002: 174).

El mismo autor encontró dos sitios arqueológicos en Igualita llamados "Llanura del maíz" y "En el cerro de las piedras picudas o altas" Él sugiere que el primero se trate de los glifos que aparecen en los folios 18 y 19 del *Códice Azoyú I* (*Ibíd.*: 170). En la actualidad la gente tiene conocimiento de los asentamientos antiguos, puesto que en muchos lugares de La Montaña de Guerrero se pueden encontrar piezas arqueológicas, como menciona la señora Rosa Moran, que en un pozo de Igualita se sacaron piezas arqueológicas, también ella comenta que en uno de los cerros de este lugar se encontraban ídolos como el de San Marcos y un espejo de color negro, pero se perdieron a través de los años. Al parecer también en la colonia "La Hacienda"[415] hay ruinas arqueológicas, ya que ahí se encontraron "antiguas figuritas".[416] Lo

[413] Al respecto López comenta: "Difícil fue en el Posclásico el equilibrio de coaliciones hegemónicas, discutido por vía de armas entre las ciudades fuertes en turno. El sistema de alianzas había dividido a los Estados en dos categorías: los tlatocayotl comunes, en teoría independientes, y los *hueitlatocayotl* que, integrando coaliciones de tres o cuatro miembros, dominaban zonas mas o menos extensas... Como bases del trato se establecieron la alianza política, que permitía la conservación del predominio; la unión en las guerras de conquista y consolidación; el reparto preestablecido de las ganancias de conquista; la defensa común contra las incursiones enemigas..." (López, 1985: 221). Por lo tanto es probable que Tlapa- Tlachinollan era un *hueitlatocayotl* en donde tres grupos gobernaban al mismo tiempo. Pues una organización política en donde se dominaron los pueblos restantes y su economía, tenía que haber sido con la ayuda de alianzas. Por otro lado, por ejemplo, Totomixtlahuaca es un ejemplo de *tlatocayotl*.

[414] Dichos topónimos son *Acomiatl*, *Tecomatetl* y *Ahueyatetl* (Imagen digitalizada del *Códice Azoyú II*. BNAH)

[415] Llamada así porque ahí se encuentran los restos de una hacienda azucarera.

[416] Dato sacado en trabajo de campo noviembre, 2005.

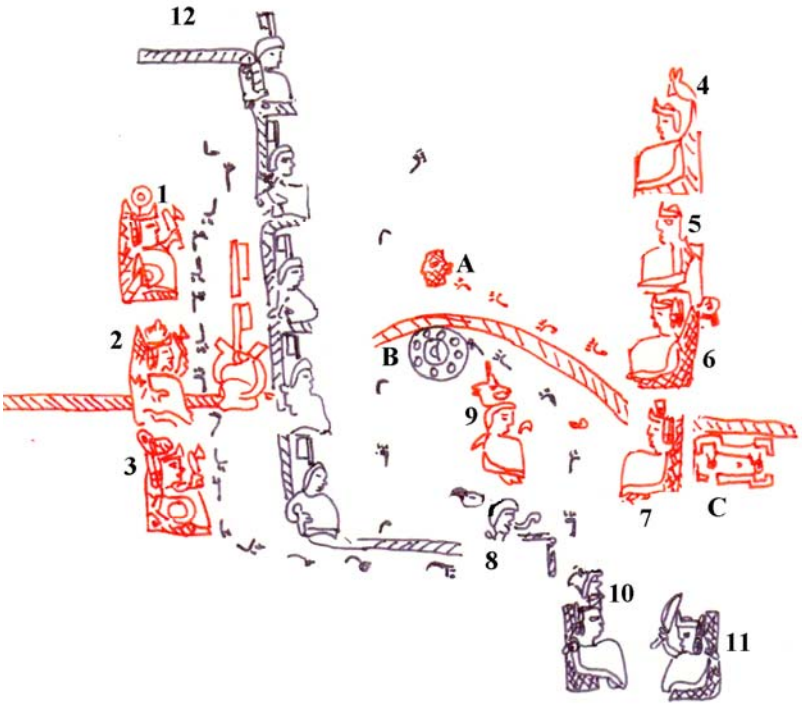
interesante es que se tenga noticia de un espejo negro, probablemente era una piedra negra como la obsidiana pulida que, pudiera funcionar como este instrumento. Recordando que el glifo toponímico de Yoallan es un círculo negro con una estrella (ojo), representando la noche, por lo que este "espejo negro" estuviera representando el nombre de este lugar.

Por otro lado, para Bejarano tanto **"Yoallan"** como **"Máscara de Turquesa"**, eran de un rango mucho menor al del resto de los señoríos que se encuentran en el documento, puesto que no tienen a un gobernante representado en ellos (Bejarano, *Op.cit.*: 154 y 171). Sin embargo es evidente que la importancia de **"Yoallan"** como señorío Mixteco, es relevante dentro de la narración del *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, puesto que el resto de los señoríos, plasmados en este documento y que corresponden a la etapa I, se dirigen hacia esta población después de la reunión en "**Ocoapa"**. Además de que "**Yoallan"** es un pueblo de suma importancia, puesto que se menciona en varios documentos de La Montaña de Guerrero y en donde están representados sus gobernantes. No así del lugar **"Mascara de Turquesa"** que hasta el momento no se han encontrado datos sobre este lugar en el resto de los documentos coloniales de la zona de estudio; pero dentro de la narración de la escena A, de la etapa I, es la salida del señor **"Calavera"** que se dirige a **"Máscara de Turquesa"**. Probablemente, este sitio sea el lugar de origen de este personaje, puesto que de **"Ocoapa",** no hay huellas que unan este lugar con **"Máscara de Turquesa"**, por lo tanto el resto de los señoríos no se dirigen a este lugar como en el caso de "**Yoallan"** y de **"Cerro con Bandera con enredo de plantas"**. Probablemente después de la reunión que hay entre los siete gobernantes ("**Ave", "Viento", "Calavera", "Lluvia", "Escudo", "Planta"** y **"Penacho con plumas"**), el señor "**Calavera"** regresa a "**Máscara de "Turquesa"**.

Otro punto en la narración es el papel del señor "**Mono"** y del señor que se encuentra frente a él y que no ha sido identificado, ya que el señor "**Mono"** pertenece al grupo de los cuatro señores de la parte de arriba y el señor que sólo lleva una hacha, pertenece al otro grupo de señores con hacha y rodela. Probablemente se trate de una entrevista entre señores de los dos grupos, representados por estos dos personajes.

Podemos encontrar niveles de rango dentro del documento; los señores que portan manta roja y diadema, independientemente que tengan o no escudo y hacha son los gobernantes principales, después están tres señores de menor rango pues su vestimenta es blanca y llevan su corona o diadema real. Luego están los embajadores, estos son los señores "**Venado"** y el señor "**Conejo"** quien lleva la cuerda, puesto que su manto es blanco y no llevan diadema real, y funcionan como interpretes pues a ellos les salen vírgulas de la boca y hablan con el señor "**Lluvia"**. Posteriormente se encuentran los militares, a ellos se les reconoce por su peinado alto o porque claramente están en una escena de batalla como los personajes

que se encuentran en el **“Llano de Tambor”**. Por último se puede decir que las cuarenta cuentas y los pueblos sujetos que muestran a los cuatro señores de la derecha, están sustentando el reconocimiento del señor **“Lluvia”** como señor de la provincia de Tlapa-Tlachinollan.



TOPONIMOS.

A. **“Máscara de Turquesa”.**
B. **“Yoallan”.**
C. **“Tlachquiauhco”.**

PERSONAJES.

1. **“Escudo”.**
2. **“Planta”.**
3. **“Penacho de pluma blanca”.**
4. **“Ave”.**
5. **“Viento”.**
6. **“Calavera”.**
7. **“Lluvia”.**
8. **“Conejo”.**
9. **“Venado”.**
10. **“Mono”.**
11. indefinido
12. señores sujetos.

Imagen 5.9. Escena IA. La entrevista. Dibujo Cerón, 2006 basado de la copia del códice que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero.

5.3.1.2. Escena IB. Los señoríos de la Montaña.

Esta escena se compone por 12 personajes y 11 topónimos, diez de los personajes son señores de los pueblos que se mencionan en la parte inferior del documento y los dos señores restantes son guerreros (ver imagen 5.10). Los diez primero señores llevan como atuendo una tilma roja y una diadema real; están sobre un asiento con respaldo y portan hachas con rodelas. Sólo uno no lleva la tilma roja y el hacha con escudo, se trata del señor **“Bandera”**, que se encuentra arriba del topónimo de **“Totomixtlahuaca”**, probablemente este personaje tenía el cargo de *Cihuacoatl*, el cual se les daba a los que sucedían en el poder a los gobernantes.[417]

[417] Para la función y simbolismo del cargo nahua de *Cihuacoatl* ver a Johansson 1998.

Como se mencionó anteriormente, los pueblos que se encuentran en la parte inferior del documento han sido identificados como "**Atlamajac", "Totomixtlahuaca", "Ichcateopan"**, (Barlow, 1961: 100 y 101). "**Ahuacatlitlan", "Ahuexotla"** y **"Calpanapa"** (Gutiérrez, 2000: 177). Y finalmente "**Acococzpan"** y **"Cuitlapa"** (Barlow, *Op.cit*.: 101), estos pueblos fueron gobernados por los diez señores que se muestra en la siguiente tabla:

PUEBLO	SEÑORES[418]
Atlamajac	Señor Águila y Señor Dos Bandera
Totomixtlahuaca	Señor Pedernal y Señor Bandera
Ixcateopan	Señor Tláloc
Ahuacatitlan	Señor Culebra[419]
Ahuexotla	Señor Lagartija
Calpanapa	Señor Víbora
Acococzpan	Señor Serpiente
Cuitlapa (Teocuitlapa)	Señor Pez

Tabla 5.1. Los gobernantes del señorío de Tlapa.

Los dos personajes restantes que son guerreros, al parecer están peleando en el **"Llano del Tambor o Atabal"**.[420] Respecto a esta escena, Bejarano menciona que uno de los guerreros, es un chichimeca, por el tipo de ropajes que lleva: chaleco, sandalias, flecha y arco (Bejarano, 2004: 86). Sin embargo probablemente se trate de ropas específicas de un guerrero o de un yope, si se trata de diagnosticar la filiación étnica del personaje, puesto que los yopes en el *Códice Tudela* también tienen arco, flecha y una manta en forma de red, como se muestra en el folio 4 verso de este códice (Tudela de la Orden, 1980), el cual estaría más acorde con los grupos que se encuentran en la región. Por otro lado la misma autora menciona que, el **"Llano del Tambor o Atabal"**, en cual se lleva a cabo la batalla fue plasmado en la etapa que ella identifica como "C", puesto que este llano o recuadro tapa a los dos personajes (Bejarano, *Op.cit.:* 87). Al respecto, creo que no es así, puesto que el azul que se utiliza tanto en el llano como en el personaje son de la misma tonalidad, así como el azul que se encuentra en otros topónimos de la etapa I.

[418] Ver apéndice B, fichas Y.C.7., Y.C.14., Y.C.19., Y.C.21, Y.C.45., Y.C.55., Y.C.58., apéndice B.1.1. y B.1.2.
[419] Debido a que el glifo Y.C.21. se repite para tres personajes diferentes, se utiliza sinónimos como víbora o culebra para no repetir la misma palabra, y se vea que son personajes distintos.
[420] Para el análisis de los glifos ver apéndice Y.C.15. y Y.C.49.

Por otro lado la autora menciona que esta etapa corresponde a la época de la rebelión de los yopes en 1531 (*Ibíd.*: 5). Se sabe que, a pesar de que los Yopes atacaron primero una colonia de indios "mexicanos", sus "víctimas", fueron principalmente los colonos españoles (Casarrubias, 1976). Dehouve señala que la rebelión de los yopes duró cuatro años de 1531 a 1535 (Dehouve, 1994: 51). Por su parte Rubí opina que la Rebelión de los Yopes fue ocasionada por los españoles para obtener esclavos para las minas de Zumpango (Rubí, 2000: 74-75). Si se estaría de acuerdo con Bejarano, entonces tendría que haberse representado a los conquistadores en esta escena, ya que fueron clave importante de la rebelión, lo cual no se realizó, por lo tanto, sería un poco aventurado señalar que con la representación de estos dos guerreros se personificó la rebelión Yope, además de que rompería con la temática de toda la escena, que se refiere a gobernantes de La Montaña y no de La Costa Chica. Más adelante Bejarano señala que el personaje que lleva un gorro cónico se trata de un yope (Bejarano, *Op.cit.*: 89), sin embargo no sustenta porque se puede tratar de este grupo étnico. Tal vez la autora sostiene que esta representación se trate de una rebelión Yope al personificar a un representante de este grupo étnico (personaje con gorro cónico) y a un "mexicano" (personaje con chaleco azul) que también lo calificó como chichimeca.

Por otro lado, el guerrero de la derecha, detiene unas hachas, y con una mano toca en la cabeza al otro personaje, lleva un sombrero cónico, que podría ser un elemento de los trajes de Xipe que utilizaban los guerreros mexicas,[421] o bien puede tratarse de su nombre, sin tratarse necesariamente de personificar a un Yope, como lo señala Bejarano. Además el tono azul con el que fue iluminado el topónimo de "**Llano de Tambor"** es igual al de las hachas que portan los tres señores de la fila izquierda y de las cuentas ensartadas,[422] por lo que no fue puesto posteriormente, sino al mismo tiempo que los dos guerreros. Finalmente se puede decir que este enfrentamiento se desarrolla con gente que viene del topónimo que se encuentra tapado por la iglesia de la etapa III, y que el tipo de trajes que llevan solo pueda referir a un cargo o tipo de guerrero, sin plantear su grupo étnico, y que después de pelear en "**Llano de Tambor o Atabal"**, se dirigen a "**Ocoapa"** en la reunión con todos los señores de la región; y por último van al **"Cerro con Bandera, con enredo de plantas".**

La escena IB, que aquí se describe, está centrada en el topónimo que Barlow llamó Veinte Mazorcas (Barlow. *Op.cit.*: 101-102), y que en esta investigación se ha identificado como "**Ocoapa"**; de este punto central salen y entran huellas de pies, pero sólo ocho de los pueblos que se reúnen en este lugar, son los que van y vienen. Estos pueblos son **"Atlamajac"**, **"Totomixtlahuaca"**, **"Ichcateopan"**,

[421] Respecto a la relación del dios Xipe con los yopes y tlapanecas, Sahagún señala que su dios era "Tótec Tlatlauhqui Tezcatlipuca, que quiere decir 'ídolo colorado" (Sahagún, Tomo II, libro décimo, capítulo 29. 2003: 865). Ver apéndice B, ficha Y.C.39. para el análisis del glifo.

[422] Un dato interesante es que el mazo de estas hachas sea de color azul y no café, probablemente dando el significado de que dichas hachas son preciosas o de mayor valor.

“Ahuacatitlan”, “Ahuexotla”, y **“Calpanapa”**, que son los topónimos que se encuentran en la parte inferior del documento, mas “**Llano de Tambor o Atabal”** y el topónimo que se encuentra tapado por el templo cristiano que corresponde a la etapa III,[423] el cual podría tratarse del topónimo de Tlapa-Tlachinolla como se discutió anteriormente.[424] De **“Ocoapa”** salen cuatro caminos o huellas que ya no regresan al mismo punto, dichos caminos se dirigen a los siguientes lugares, **“Acococzpan”**, **“Cuitlapan”**, **“Cerro con bandera y enredo de plantas”** y **“Yoallan”**. Todos los pueblos enlistados en la parte inferior del documento, más el topónimo que se encuentra tapado por la iglesia de la etapa III (Tlapa), se reúnen en Ocoapa (Veinte Mazorcas). En donde probablemente hubo una ceremonia de tipo religiosa, o realización de un ritual. Al respecto Gutiérrez propone lo siguiente:

> “In the center of the document we have the outcome of this conflict (figure 5.34). It seems that the forces of Tlapa-Tlacinollan’s coalition headed to Atlamajalcingo del Monte, a place near Yoallan territory where they fought the Yoallan-Cuitlapan warriors. Tlapa-Tlachinollan won the battle because from here feet extend to Yoallan itself. A line of prisoners tied with a rope is presented to Lord Rain who was in Tlaxco, a Mixtec polity nearby Yoallan that was conquered by his father Lord Calandra Lark-Arrow in A.D. 1426. On top of the scene we see that the warrior Bird captured Lord Chalchihuitl in the place called Sacrificial Hill (or Lord Chalchihuitl of Yoallan is taken to that place to be sacrificed)”[425] (Gutierrez, *Op.cit.:* 203).

Para Bejarano no todas las huellas de pies son de la misma época, puesto que su diseño y trazo son diferentes (Bejarano, *Op.cit.:* 157), y que el pueblo de Veinte Mazorcas puede leerse como Tlamic, Cempoaltepetl o altepetl. (*Ibíd.:* 170). Para Gutiérrez estas huellas de pies son “una variante de chevron” o camino de guerra, de los aliados del señor Lluvia (Gutiérrez, *Op.cit.*: 198), sin embargo desde nuestra perspectiva estas huellas corresponden a la misma época y estilo.

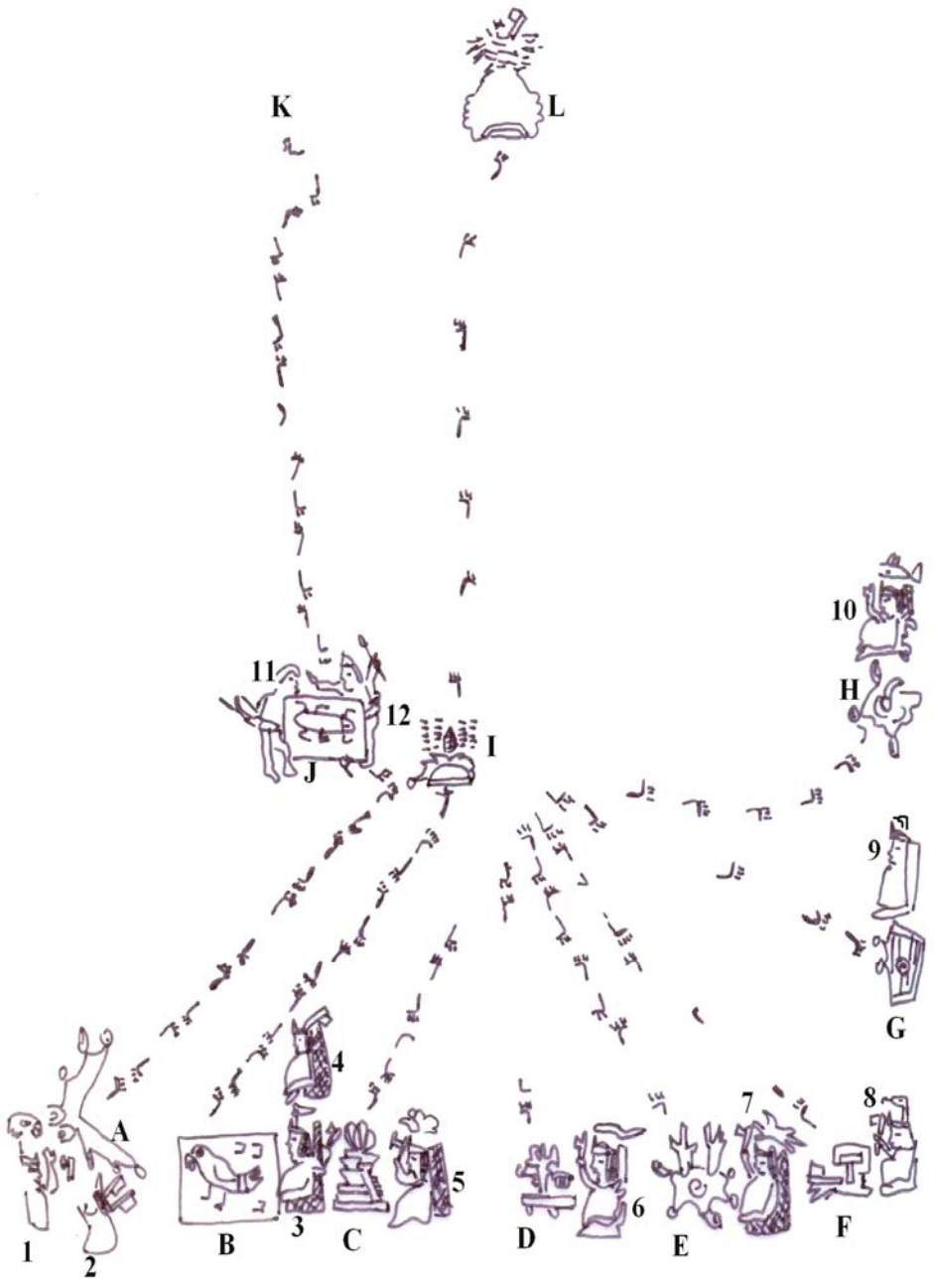
Respecto a los gobernantes de **“Atlamajac”** y **“Totomixtlahuaca”,** Gutiérrez sugiere que pelearon internamente por una línea de sucesión y que terminó en la muerte de los opositores, esto porque hay dos personajes con una bandera como señal de sacrificio (Gutiérrez, 2002: 198). Uno de los señores de Atlamajac lleva dos banderitas y el señor de Totomixtlahuaca lleva una bandera. Sin embargo al parecer

[423] Es probable que este topónimo se trate de Tlapa, puesto que si se están nombrado a los pueblos sujetos con sus señores, que como bien lo observa Barlow, la mayoría de estos lugares se encuentran en la *Matrícula de Tributos* y en el *Códice Mendocino*. Por lo tanto sería lógico pensar que si se trata de un documento que habla sobre el territorio del señorío de Tlapa-Tlachinolla, entonces tendría que aparecer este topónimo, mi propuesta es de que éste se encuentra tapado por la representación de la iglesia de la etapa III.

[424] Ver el apartado sobre ubicación geográfica de los topónimos en este mismo capítulo.

[425] “En el centro del documento nosotros tenemos la consecuencia de estos conflictos... Al parecer las fuerzas de Tlapa-Tlachinollan encabezaron una coalición con Atlamajalcingo del Monte, un lugar cercano al territorio de Yoallan, donde ellos pelearon con los guerreros de Yoallan-Cuitlapan. Tlapa-Tlachinollan ganó la batalla porque a partir de aquí se extiende las huellas de pies hacia Yoallan. Una línea de prisioneros atados con una soga es presentada al Señor Lluvia quien estaba en Tlaxco, un señorío mixteco cercano a Yoallan que fue conquistado por su padre el Señor flecha- alondra calandria en el año 1426 d.C. Arriba de la escena se puede ver que el guerrero Pájaro capturó al Señor Chalchihuitl en el lugar llamado Cerro de Sacrificios (o el Señor Chalchihuitl de Yoallan es llevado hacia este lugar para ser sacrificado”. Traducción Cerón, 2007.

podrían ser sus nombres personales y eran de menor rango que los otros dos señores de estos pueblos. Ya que los glifos ocupan la misma posición que el resto de los antropónimos de los otros señores.



TOPÓNIMOS.

A. **“Atlamajac”.**
B. “**Totomixtlahuaca”**.
C. **“Ichcateopan”**.
D. **“Ahuacatitlan”**.
E. **“Ahuexotla”**.
F. **“Calpanapa”**.
G. **“Acococzpan”.**
H. **“Cuitlapa”.**
I. **“Ocoapa”.**
J. **“Llano del atabal”.**
K. **“Tlapa”.**
L. **“Cerro con bandera”.**

PERSONAJES.

1. **“Águila”.**
2. **“Bandera”.**
3. **“Pedernal”.**
4. **“Bandera”.**
5. **“Tláloc”.**
6. **“Culebra”.**
7. **“Lagartija”.**
8. **“Víbora”.**
9. **“Serpiente”.**
10. **“Pez”.**
11. Guerrero.
12. **“Xipe”.**

Imagen 5.10. Escena IB. Los Señoríos de la Montaña. Dibujo Cerón, 2006 basado de la copia del códice que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero.

5.3.1.3. Escena IC. El cerro de sacrificio.

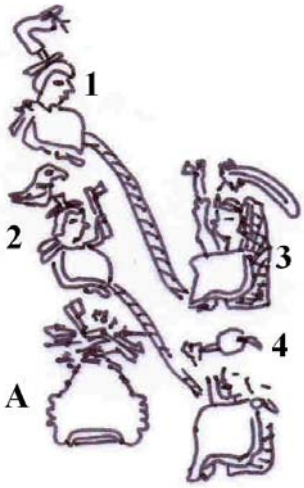
En esta escena se encuentran cuatro personajes (imagen 5.11), dos de ellos son guerreros, puesto que llevan un amarre característico de este grupo político; ambos se encuentran del lado izquierdo, sus nombres son **"Culebra"** y **"Ave"**,[426] este último es el que lleva un hacha en la mano. Los otros dos son gobernantes pues están sentados en un asiento de petate y llevan su diadema azul o corona de señor. Uno de ellos es el Señor **"Pluma"** y el Señor **"Cuenta"**;[427] los cuatro están unidos por una cuerda: el Señor **"Cuenta verde"** al Señor **"Ave"** y el Señor **"Pluma"** al Señor **"Culebra"**. Para Barlow no está claro la relación entre estos cuatro señores y para él probablemente las cuerdas fueron puestas posteriormente (Barlow, 1961: 103). Sin embargo al parecer estas cuerdas pertenecen a la primera etapa, pues son iguales a las que amarran a los cinco personajes con la bandera en la cabeza. Algo importante es que el Señor "**Cuenta"** está exactamente enfrente del **"Cerro con Bandera"**, relacionándolo con este lugar. Por otro lado, exactamente abajo del Señor **"Cuenta"**, se encontraba otro personaje, al parecer un gobernante; sin embargo está borrado, y solo se ven algunos de los trazos, como parte de su asiento. No se sabe si este personaje fue borrado por el primer escribano con alguna intención, o fue borrado por el tercero que corresponde a la etapa III del documento aquí analizado.

Como se señaló anteriormente, para Gutiérrez "**Yoallan", "Xayaco", "Cuitlapan"** y **"Alcozauhca"** son los pueblos que se oponen al Señor **"Lluvia"** y que el señor **"Cuenta verde"** es muerto en el **"Cerro con Bandera"** (Gutiérrez, *Op.cit.*: 204), pero no se representan a los señores de **"Cuitlapan"** y **"Alcozauhca"**, que son el señor **"Pez"** y el señor **"Serpiente"**; a pesar de que existe un personaje que lleva como antropónimo el glifo Y.C.21.(serpiente), como el señor de Cuitlapan representado en el "**Cerro con bandera y enredo de plantas"**, no es el mismo puesto que el primero es un guerrero. Para el autor el señor "**Ave"** que tiene una cuerda hacia el señor **"Cuenta verde"** fue el soldado quien atrapó al señor de Yoallan (*Ibíd.*: 204), además señala que el señor **"Pez"** de Cuitlapan no es sacrificado gracias a una intervención de la esposa del Señor Lluvia, la Señora Serpiente que habla con este señor en el folio 25 del *Códice Azoyú I* (Gutiérrez, 2002: 203); sin embargo, no es clara la muerte del Señor **"Cuenta verde"**, tal vez la forma de representarlo es que está enfrente del **"Cerro con bandera y enredo de plantas"**, que ha sido interpretado por el autor como un lugar de sacrificio.

Por otro lado, la interpretación de Bejarano sobre esta escena es que los cuatro personajes que se encuentran alrededor de "Malinaltepec" como ella lo sugiere, se están peleando por este lugar, o que los guerreros son enviados a conquistarlo (Bejarano, *Op.cit.*: 163). Lo que es evidente es que los dos guerreros no están en actitud bélica, como se les suele representar en otros documentos o como en el caso del mismo

[426] Ver apéndice B, fichas Y.C.7., Y.C.21. y apéndice B.1.1.
[427] Ver apéndice B, fichas Y.C.12 y Y.C.46.

documento aquí analizado, en donde dos guerreros se enfrentan entre sí en **“Llano de Tambor”**. Los dos guerreros **“Serpiente”** y **“Ave”** se encuentran sentados, frente a los dos gobernantes que también se encuentran sentados sobre asientos de petate, lo cual parece más como una reunión en donde estos guerreros se entrevistan con los dos gobernantes.



TOPÓNIMOS.

A. “Cerro con Bandera”.

PERSONAJES.

1. “Culebra”.

2. “Ave”.

3. “Pluma”.

4. **“Cuenta verde”.**

Imagen 5.11. Escena IC. El cerro de sacrificio. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar del códice que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero.

5.3.2. La etapa II. Los encomenderos de la provincia de Tlapa.

La siguiente etapa, corresponde a un período reciente a la conquista de México, en el siglo XVI (imagen 5.12). Como se discutirá más adelante, el estilo de imagen que se encuentra en los cuatro personajes europeos es semejante al de las figuras humanas del *Lienzo de Tlapa*, por lo tanto es probable que el mismo amanuense haya realizado estas imágenes.

Básicamente la escena que se registra en esta etapa, se compone de cuatro personajes, vestidos todos de forma europea, uno de ellos al parecer es un fraile, puesto que lleva una túnica de color negra y una cruz, que Bejarano identificó como Cruz de Lorena (Bejarano, *Op.cit.*: 156), y que en la literatura de la iconografía cristiana, la cruz de Lorena o doble cruz, solo la portan los patriarcas y arzobispos de la iglesia católica (Ferguson, 1966: 165). La figura de este personaje es un poco burda, al parecer no tiene pies, probablemente esté hincado. Los dos personajes que se encuentran en la parte de abajo, son civiles, y con un cargo militar, pues llevan una espada, pero también cargan una cruz cristiana en la mano; frente a ellos se encuentra otro personaje español, que sujeta en una de sus manos una especie de bastón café, mientras que con la otra mano extendida recibe a estos tres personajes. Toda esta escena se lleva a cabo enfrente de un templo cristiano, el cual está tapando a uno de los personajes de la etapa I. Barlow, por su parte observa que los “personajes españoles” fueron pintados sobre las huellas de pies, así como la víbora que fue puesta

posteriormente sobre el topónimo de Ixcateopan que se encuentra en la parte de abajo del documento y que corresponde a la etapa I (Barlow, *Op.cit.*: 99 y 100). Desde mi perspectiva el estilo de las figuras que se presentan en la etapa II, es muy parecido al del *Lienzo de Tlapa*, al observar los rostros de estos cuatro personajes en particular las barbillas y la nariz, son iguales a los personajes del *Lienzo de Tlapa*. Por lo tanto es probable que el mismo amanuense o *tlacuilo* fue el que realizó ambos trabajos (imagen 5.13).

La propuesta que se hace sobre esta escena, es que los dos personajes que llevan una cruz y la espada son dos encomenderos de la provincia de Tlapa, ya que, "la mayor parte de tiempo estuvo dividida en tres partes: la mitad fue encomienda de la familia de Francisco Vázquez Coronado y sus descendientes, una cuarta parte de Bernardino Vázquez de Tapia y su familia, y otra cuarta parte, de la corona" (Rubí, 2000: 85).[428] Por lo tanto uno de los personajes de esta etapa podría representar a Francisco Vázquez Coronado, el otro a Bernardino Vázquez de Tapia, encomenderos de Tlapa. Anteriormente Tlapa era encomienda de Hernán Cortés, sin embargo se le quitó en 1527 por Estrada, gobernador de la Nueva España, por enemistad con el primero (*Ibíd.*: 85). Por otro lado es importante señalar que una de las funciones de los encomenderos era evangelizar a la población de sus encomiendas, por lo tanto es muy probable que dos de los personajes españoles correspondientes a la etapa II son encomenderos puesto que llevan la cruz en la mano, en señal de tener como obligación la evangelización de los indios a su cargo. Entonces es posible que el cuarto personaje, sea el alcalde mayor de Tlapa, por tener un bastón de mando usado por la autoridades civiles novohispanas.

Es de notar que abajo de los tres personajes del lado izquierdo que corresponden a la primera etapa, aparecen glosas; las cuales son, de arriba a bajo: *"don pedro coronado"*, *"don miguel coronado"* y por último *"doña agoctina corondo"*. Como se puede ver no aparece el nombre de Francisco (Vázquez de Coronado). Probablemente estos tres personajes son indígenas que tomaron el apellido de aquel español, que era su encomendero, lo mismo señala Bejarano, sobre el uso de este apellido entre la nobleza indígena (Bejarano, *Op.cit.*: 40). Otro ejemplo claro, de usar los nombres de un encomendero dentro de la población indígena, es en los dos penúltimos gobernantes, que se encuentran en el *Lienzo de Tlapa*: el señor

[428] La historia de las encomiendas de Tlapa se puede resumir de la siguiente manera: Alonso de Estrada gobernador de Tlapa en 1527 dividió la encomienda de esta cabecera; una parte fue designada a Bernardino Vázquez de Tapia. Posteriormente en 1528 y 1530 se le volvió otorgar otra cuarta parte a Vázquez de Tapia y la otra mitad se la quedo Alonso de Estrada, pero la Corona anuló la posesión en 1532 y se quedó las tres cuartas partes. Al morir Estrada las posesiones pasan a manos de su viuda Marina Gutiérrez de 1533 a 1537 y finalmente se la da a su hija Beatriz de Estrada quien estaba casada con Francisco Vázquez de Coronado. Después de Beatriz de Estrada y de su esposo Vázquez Coronado, su hija y su yerno Luis Ponce de León son los siguientes encomenderos, aunque Beatriz sigue apareciendo como dueña hasta 1597 (Bejarano, 2004: 28 y 29). Por otro lado Rubí señala que al estar repartida en tres encomiendas la provincia tributaria de Tlapa, se debía a que era "de grandes dimensiones y, por ende, mejor organizada y con una considerable capacidad tributaria" (Rubí, 2000: 87); y que la encomienda se convirtió a partir de la segunda mitad del siglo XVI, en Republica de Indios (*Ibíd*.: 81). Por otro lado las encomiendas de Ichcateopan e Iguala, estaban divididas en dos, una a Bernardino Vázquez de Tapia y la otra a la Corona, según la *Suma de Visitas* (*Ibíd..:* 87).

"*Bernaldino de Alvarado"* de Bernardino Vázquez de Tapia y su esposa "Doña Beatriz de la Cruz" que toma su nombre de la hija de Alonso de Estrada, Beatriz de Estrada.[429] Esta costumbre tanto de utilizar nombres como apellidos de las autoridades españoles, y aun mejor de los propios emperadores españoles, se hacia para legitimar y unir más, su poder con el del nuevo orden político impuesto por los europeos.

Respecto al fraile representado, aparece una glosa que reza *"grabiel hutado"*, la cual es probable que se realizó posteriormente a la figura humana. Esta hipótesis se basa en que en el *Lienzo de Malinaltepec* también se encuentra representado un fraile cuyo nombre es "Fray Gabriel Hurtado de Mendoza"[430] (imagen 5.14). El *Lienzo de Malinaltepec*, está fechado en el siglo XVIII (Dehouve, 1982: 100-101). Hasta el momento no se ha encontrado registro de frailes agustinos, del siglo XVI, que lleven ese nombre, pues esa orden fue la que evangelizó la región de La Montaña.[431] Por otro lado quizá sea que este personaje (Gabriel Hurtado) existió en el siglo XVI-XVII y que posteriormente es retomado en el siglo XVIII para reivindicar el cacicazgo de Malinaltepec y Tlapa.

Por otra parte creo que Gabriel Hurtado si fuera un nombre inventado, sería para justificar la parte religiosa cristiana, que era importante, puesto que dentro del nuevo orden social y político, el decirse cristiano era elemental para los nobles indígenas, para conservar su poder y legitimidad ante los españoles. Por lo tanto *"Gabriel Hurtado de Mendoza"* es algo así como un nombre mítico sustentador, un santo o entidad espiritual o supraterrenal que vela por los nobles caciques, utilizando el nombre de un santo protector, en este caso el arcángel Gabriel y los apellidos "Hurtado de Mendoza", utilizado incluso por otros grupos indígenas importantes, como es el caso de los caciques de Citlaltepec, "Juana Hurtado de Mendoza" quien peleó con los caciques de Malinaltepec en el siglo XVIII por los linderos y tierras de sus pueblos.[432]

Para Bejarano la glosa que se encuentra en el Palimsesto que reza *"Don Bernardino que hue ygiyol"* este refiriéndose a Bernardino Vázquez de Tapia, y refiere que los encomenderos Vázquez

[429] Estos nombres se encuentran en las glosas que acompañan a los personajes que se encuentran en el *Lienzo de Tlapa* resguardado en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia.
[430] Ver apéndice F.2. el cual corresponde a una entrevista con Don Silvino Tito Mirón.
[431] Dentro de la investigación de Rubial sobre los agustinos, no se encontró en sus registros algún fraile agustino que haya habitado en La Montaña de Guerrero, llamado "Gabriel Hurtado" (Rubial, 1989). Solo se ha encontrado a un cura llamado Joseph Maria Hurtado de Mendoza quien es el autor de las *Relaciones de Chiepetlan* fechadas para 1777 (Monjarás, *Et.al*. (editores) 1995, Vol 6: 33 -47) Aun no se sabe si este cura haya tenido relación con los caciques de Malinaltepec, los cuales mandaron hacer los lienzos de su población, hasta el momento el único nexo es de que este religioso vivió en el siglo XVIII, ya que las *Relaciones de Chiepetlan* están fechadas para 1777 y que su apellido es "Hurtado de Mendoza" es el mismo que aparece en ambos documentos (*Lienzos de Malinaltepec* y *Palimsesto de Veinte Mazorcas*); mas no así su nombre "Joseph Maria", que no corresponde al de "Gabriel", que aparece en el *Palimsesto*.
[432] Ver capítulo cuatro sobre el *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec*.

Coronado y Vázquez de Tapia estaban relacionados con Tlaxiaco (Bejarano, *Op.cit.*: 31). De igual manera para Bejarano, esta etapa que en este estudio se ha clasificado como II, ella lo clasifica como:

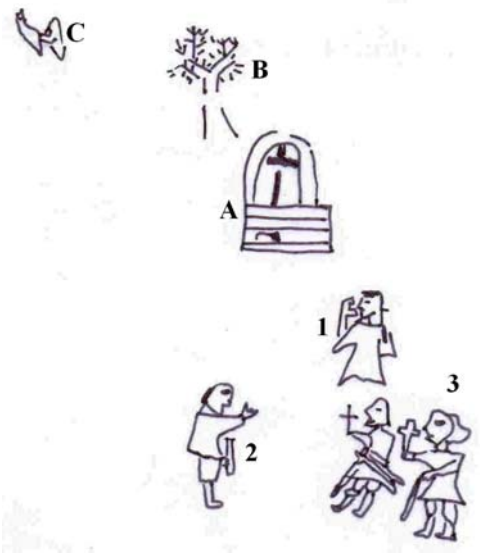
> "El cuarto y último relato que lo conforman los europeos que de acuerdo a la glosa uno de ellos 'trajo la fe y bautizo'. Probablemente se trata de Fray Gradiel Hurtado que es el único del que se da su nombre... En este relato los tres integrantes portan una cruz y pudieran estar relacionados con los tres templos que se encuentran diseminados por el documento y que reforzarían la idea de que se trajo la fe a este lugar" (*Ibíd.*: 164).

Bejarano también señala que hasta el siglo XVII parte de Tlapa seguía estando en manos de los descendientes de los primeros encomenderos, Vázquez de Tapia y Estrada (*Ibíd.*: 30). Por otro lado, para Barlow, los cuatro personajes de la etapa II son españoles, así también relaciona las tres iglesias a estos personajes, reconoce uno de los templos representados como la iglesia de Itzcuinatoyac, y la otra perteneciente a Chimaltepec, interpretó el topónimo correspondiente como "Nido de Pájaro"; el tercero lo relaciona con Ixcateopan, debido a la glosa que se encuentra debajo de él (Barlow, *Op.cit.* : 104 y 107).

Sin embargo como se señaló anteriormente las cuatro figuras son contemporáneas al *Lienzo de Tlapa* y las dos iglesias (Itzcuinatoyac y Chimaltepec) al *Códice Azoyú I* en el anverso; la construcción que se encuentra arriba de estos cuatro personajes españoles es diferente a las iglesias de arriba. Es probable que este templo cristiano sea la iglesia de Tlapa funcionando como topónimo de este lugar. Pero sobre todo señalando la función de cabecera de la provincia de La Montaña de Guerrero. Recordando que en las cabeceras es donde residía el poder político y administrativo español.[433] Respecto a la glosa que se encuentra debajo de esta construcción y que reza *"yxcateopa rgricozcatepalcal,*[434] es de la misma caligrafía que la glosa que se encuentra abajo del sacerdote, y la cual reza: *"Frai grabiel hutado"*, por lo tanto esta glosa fue puesta posteriormente reutilizando el templo para señalar la población de Ixcateopan en la etapa III, del documento.

Se puede decir que la etapa II, representa la parte de la conquista espiritual de la región, al representar a un fraile, Bejarano traduce la glosa que se encuentra debajo de los personajes que forma la escena como *"Trajo la fe y bautizó"* (Bejarano, *Op.cit.*: 135). Sin embargo creo que estas glosas fueron puestas posteriormente.

[433] Sobre el funcionamiento de las cabeceras y su definición ver Gibson (2000), Lockhart (1999) y Fernández y García (2006)
[434] Que puede significar "Templo del Algodón, el regidor Joya sobre el alcalde", ver apéndice D, ficha D.3.2.28.



TOPÓNIMOS.

A. “Tlapa”.

B. “Árbol”.

C. “Cerro del ave”.

PERSONAJES.

1. Fraile.
2. Alcalde. Autoridad española.
3. Encomenderos.

Imagen 5.12. Etapa III. El cacicazgo de Ixcateopan. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar del códice que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero.

Imagen 5.13. Personajes del *Lienzo de Tlapa* (imagen digitalizada del original, BMNAH) y *Palimsesto de Veinte Mazorcas* (Foto Cerón, 2003 del facsimilar del códice que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero).

Imagen 5.14. Detalle del *Lienzo de Malinaltepec* en donde aparece el fraile Gabriel Hurtado de Mendoza. Dehouve, 1994.

5.3.3. Etapa III. El cacicazgo de Ixcateopan.

La etapa III, del *Palimsesto de Veinte Mazorcas* muestra el territorio correspondiente al señorío de Ixcateopan, y también es contemporáneo al *Códice Azoyú I*, en los folios 1I a 5I,[435] en los cuales también se presentan dos mapas, por lo que tanto el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* como el *Azoyú I*, en estos folios, forman un solo grupo, lo cual se explicará más adelante.

La etapa III, consta de 6 personajes, que en su mayoría se encuentran en la parte de arriba del documento, y de 14 mojoneras distribuidas alrededor del códice, dos templos cristianos, el río que atraviesa el papel y otros elementos como el topónimo de Itzcuinatoyac y Chimaltepec, estos pueblos son nombrados en la *Relación de Obispados*, y se menciona que Itzcuinatoyac en el siglo XVI, era un pueblo sujeto de Ixcateopan (García, 1904: 103), y Chimaltepec era sujeto de Caltitlan (*Ibíd.:* 100). También en esta etapa se representó un sujetador de cuello,[436] que se usaba para los esclavos y unas banderas con una cuenta verde (imagen 5.15). Una parte importante de esta etapa son las glosas que se encuentran tanto en mixteco como náhuatl y español, que describen el nombre de los linderos, así como algunas de las escenas que se encuentran en el documento.[437]

Los cuatro personajes que se encuentran en la parte de arriba del documento son principales que hablan entre sí, estos señores están sentados en un pequeño banco, vestidos al parecer con una túnica de

[435] Esta enumeración corresponde a la que realizó Vega en la edición facsimilar del Códice (Vega, 1991a)
[436] Ver apéndice B, ficha Y.C.57.
[437] Ver apéndice D.3.1 para las glosas en mixteco, D.3.2. para las glosas en náhuatl y D.3.3 para las glosas en español, en el análisis paleográfico del *Palimsesto de Veinte Mazorcas.*

tono rosado. Sus nombres son **"Flor", "Hacha", "Flor"** y **"Venado"**.[438] Pero para Barlow sus nombres serían Estrella, Hacha, Flor y Conejo y que son de Itzcuinatoyac, por el glifo **"Perro"** que se encuentra también en la parte de arriba (Barlow, 1961: 104); lo mismo para Bejarano (Bejarano, *Op.cit.*: 13). El Señor **"Flor"** lleva en sus manos una rodela o escudo, mientras que el Señor **"Hacha"** lleva una hachuela. Estos dos personajes se encuentran uno frente del otro, del lado izquierdo del río; mientras que el Señor **"Flor"** y el Señor **"Venado"** con la posición de sus manos, parece que están dialogando entre sí. Un quinto personaje que se halla debajo de los señores **"Flor"** y **"Venado"**, también está sentado en un banco y lleva una tilma, pero no tiene antropónimo, sin embargo con una de sus manos señala la iglesia de Itzcuinatoyac y tal vez los linderos que se encuentran del otro lado del río. Otro personaje que aparece más abajo del lado izquierdo del documento, se trata de un guerrero, éste sólo lleva un braguero, en una mano sostiene una macana y en la otra una rodela, su antropónimo es una "**Hacha"**, y está en actitud bélica; probablemente es el mismo personaje de arriba llamado Señor "**Hacha"**. Debajo de este guerrero, se encuentra un collar de madera utilizado para inmovilizar a los prisioneros o esclavos (Bejarano, *Op.cit.*: 84-85).

En relación a la representación de las dos iglesias, como se mencionó anteriormente, estos templos cristianos corresponden a las poblaciones de Itzcuinatoyac y Chimaltepec, sólo que la posición en que se encuentran en el documento deben ubicarse al revés, puesto que Itzcuinatoyac se localiza al Este y Chimaltepec un poco más al Noroeste (mapa 5.2.). Entonces al voltear el códice, la iglesia que corresponde a la etapa II, se reutiliza para señalar a la población de Ixcateopan (imagen 5.16.), poniendo la glosa "*yxcateopa rgricozcatepalcal*". Algo que es notable en el documento, es que la iglesia de Itzcuinatoyac no se encuentra exactamente junto al glifo **"Perro"** y de la glosa que funcionan como topónimo de este lugar; lo que habla de una distribución forzosa en los espacios vacíos que iban quedando en el soporte del documento y en la reutilización de los elementos ya representados anteriormente.

Respecto a la interpretación de Bejarano, ella menciona que los 6 personajes que pertenecen a esta etapa que aquí se llama III son mixtecos pues se encuentran del lado superior en donde se localizan las glosas en mixteco (Bejarano, *Op.cit*.: 106), y que los cuatro personajes de arriba estaban para "fijar los linderos para la adjudicación de sus tierras" (*Ibíd.*: 163). En relación, se quisiera señalar que el pueblo de Ichcateopan, en la memoria colectiva de esta población, recuerda que anteriormente la gente hablaba mixteco. Además, Itzcuinatoyac y Chimaltepec son pueblos del actual municipio de Alcozauca de Guerrero, donde hay hablantes de Mixteco.[439] Por lo tanto es probable que los cuatro personajes sean los principales tanto de Itzcuinatoyac como de Chimaltepec y tal vez eran hablantes de mixteco. Para

[438] Ver apéndice B, fichas Y.C.1, Y.C.14., Y.C.43. y apéndice B.1.2.
[439] Ver capitulo 2.

Bejarano, la cuerda que atraviesa el documento en forma horizontal, divide la zona mixteca de la zona nahua, puesto que las glosas de arriba están en mixteco y las de abajo están en náhuatl (*Ibíd.*: 156), y que los:

> "montículos fueron integrados al manuscrito en una época tardía (etapa d), probablemente alrededor de 1710, cuando se hicieron las 'composiciones de tierras' en las que los poblados pidieron las composiciones para fijar sus linderos... Incluso hubo la intención de tomar los topónimos como mojoneras para utilizarlos como linderos como es el caso de Ixcateopan que la glosa dice Cogualtepetli, en Acatlan se lee Cozcaltepec y Totomixtlahuaca cuya glosa dice Tecoioapa"(*Ibíd.*: 150).

La siguiente tabla que corresponde a la imagen 5.15. se divide en tres columnas, la primera señala los topónimos que están en mixteco con su respectiva traducción al español, utilizando la numeración arábiga y que se encuentran en la mitad superior del documento, la segunda corresponde a los topónimos en náhuatl, con su traducción al español, ubicados en la parte inferior del documento, enlistados con numeración romana, y por último la tercer columna indica a los personajes de la etapa III.

TOPÓNIMOS EN MIXTECO. [440]	TOPÓNIMOS EN NÁHUATL. [441]	PERSONAJES.
1. Cahuaiaa. Peña blanca o ceniza.	I. Chimaltepec. En el cerro del escudo.	**A. "Flor".**
2. Xiniicuiaa. Cima del cerro blanco o cenizo.	II. Qua[ui]zahuatli. Palo de la roña o de la tiña.	**B. "Hacha".**
3. Caauaitizo o caauatno. Peña del conejo o Peña negra.	III. Mixtepec. En el cerro de la nube.	**C. "Flor".**
4. Chiltal[ilegible]uic. Plátano...	IV. Amaquauhuitli. Árbol del papel.	**D. "Venado".**
5. Cairo	V. Tlahuancatepetitla. Entre el cerro donde se están emborrachando.	**E.** Indefinido (gobernante).
6. Tuiaxin. Milpa, cabeza agria o cabeza noble.	VI. Tenanco. En el muro.	**F. "Hacha" (guerrero).**
7. Y[u]cuti iucu. Cerro de la hierba.	VII. Chichihualtepec. Cerro del pecho o cerro de la nodriza.	
8. Yucuiti. Cerro del ocote.	VIII. Toziltipetl. Cerro de nuestra abuela.	
9. Yucuino. Cerro del tabaco.	IX. Atzo[m]pa. Sobre la estaca del agua.	
10. Glosa ilegible.	X. Quilutli o quihutli. Quelite.	
11. Yuyia cusu o yuqu cusu. Piedra del señor dormido o Cerro dormido.	XI. Cotzcaltepec. En el cerro del collar.	
12. Yucudosuxii. Cerro del fríjol.	XII. Quatepaltepe[ti]tla. Entre el cerro de la estacada.	
13. Yucuc[i]xi. Cerro de la pierna o Cerro de los ejotes.	XIII. Tehuaxquauhuihtla. Entre las piedras del árbol del algarrobo.[442]	

[440] Ver apéndice D.3.1.
[441] Ver apéndice D.3.2.
[442] **"**El algarrobo es un árbol de gran porte, que alcanza los diez metros de altura. Tiene un tronco corto y grueso, generalmente irregular, pero de largas ramas curvadas hasta casi tocar tierra. Las hojas son ovales, de bordes enteros, lampiñas y lustrosas en la cara superior; se conservan durante todo el año. De las flores femeninas se desarrollan los frutos o legumbres -las algarrobas-

14. Y[uc]ututa. Cerro del agua.	XIV.	[Ix]tepetli. Cerro de la cara.	
15. Yuhuitini. Quebrada del ratón.	XV.	Cogualtepetli. Cerro de la culebra.	
16. Ytuntaca. Milpa del pico del ave o milpa del nido.	XVI.	Tecoiopa. Sobre el lugar donde se brama.	
17. Cachuaiaiu o Caahuaiaiu. Peña de paja.	XVII.	Itzitlaueaguex Teocuita. En la base de la ingle. Corona.	
18. Yucutunnii. Cerro de la mazorca obscura.	XVIII.	Otleco. En el camino.	
19. Yucula xan o yucuta xan. Cerro de la naranja o cerro del hombre bravo.	XIX.	[Tla]lcotlacaxocatzin. En la base del hombre labrador de fruta.	
20. C[aa]hua [ilegible]hichi o cachua[ilegible]hichi. Peña...seco o peña...camino.	XX.	Opanoaalco. En donde cruzó el río el agua.	
21. Candaiucunu. La hebra que está tendida en el cerro del ojo.	XXI.	Tzapocuautitlan. En el árbol del zapote.	
22. Ytunda. Milpa azul.	XXII.	Huehuequauititzytla. Entre el cimiento del tambor de madera.	
23. Ytuntiaa. Milpa de ceniza.	XXIII.	Tlacuilotzintepec. En el cimiento del cerro del pintor.	
24. [N]uiachuina. Pueblo del hechicero oscuro.	XXIV.	Queahue. Lluvia.	
25. toto coo. Peña de la culebra.	XXV.	Ahuahuatepec o ahua[c]atepec. En el cerro del ahuehuete o En el cerro del aguacate.	
26. nuusachuiadzin o nuusachuiachin. Pueblo de la lluvia suave.	XXVI.	Tliteipi. Cerro negro.	
27. Xytintioco. Punta del piojo o de la hormiga.	XXVII.	Teponaztle. Tambor para hacer música.	
	XXVIII.	Yxcateopa rgricozcatepalcal. Templo del algodón. El regidor joya sobre el alcalde.	
	XXIX.	Amehuahiliti[tlan] itzintla mea ali. Entre la fuente agua, en la base mana la fuente de agua.	
	XXX.	Quauxiloqua chuitli. Punta de la rama del xilote verde.	
	XXXI.	Yxpuxtla. Donde abundan las vírgenes.	
	XXXII.	Ixcuinatoya[c]. En el río del perro.	

de hasta 12 cm de largo, con un color marrón algo negruzco, y que contienen hasta 16 semillas incrustadas en una pulpa rojiza, que primero es amarga y luego dulce."http://www.rednaturaleza.com/plantas_doc.asp?p=Algarrobo%20(Ceratonia%20siligua.

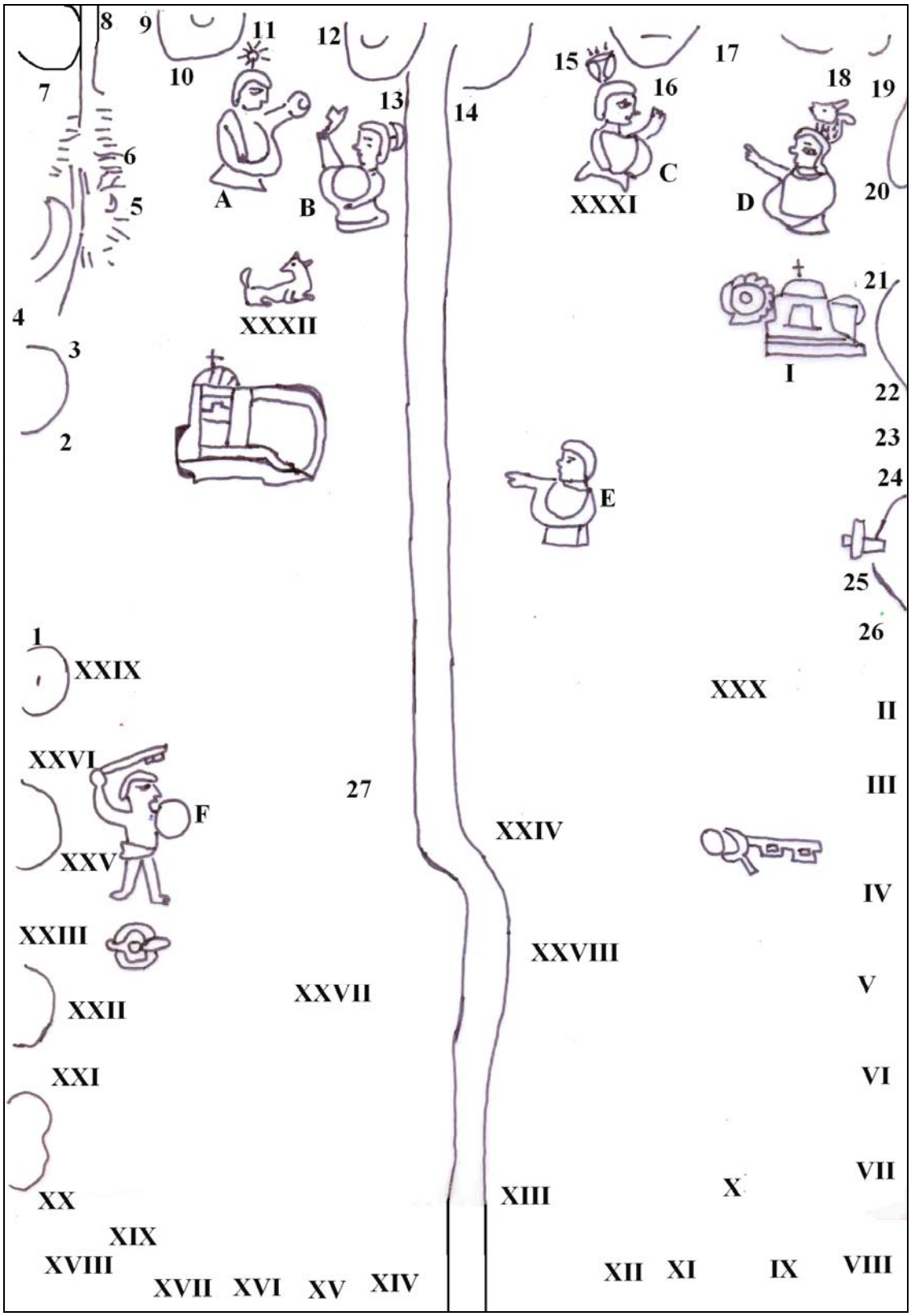


Imagen 5.15. Etapa III. El cacicazgo de Ixcateopan. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar del códice que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero.

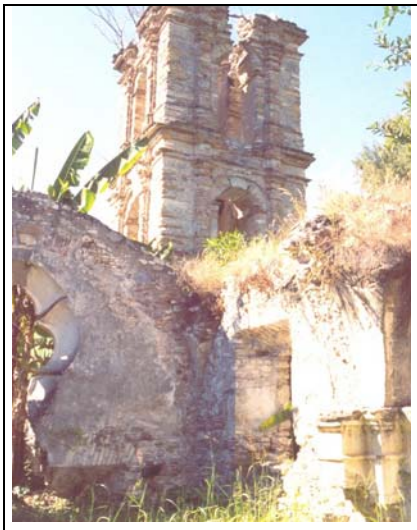
		
Antigua iglesia de Ixcateopan.. Cerón, 2003.	Detalle iglesia de Ixcateopan. Cerón, 2003.	Glosa y templo que representan a Ixcateopan en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*. Foto Cerón, 2003 de la copia del códice que se encuentra en Ixcateopan.

Imagen 5.16. Antigua iglesia de Ixcateopan, Guerrero.

Sobre la función de esta tercera etapa del códice, Dehouve señala que a mediados del siglo XVII, los indios principales tienen que pagar también tributo a la Corona:

> "En otros lugares, los descendientes de la nobleza lograron conseguir el estatuto de 'cacique'. En el siglo XVII, éstos pidieron a la Corona títulos de propiedad sobre tierras que reclamaron como parte de su 'cacicazgo', esto es, de su dominio de origen precortesiano. Con ese propósito, presentaron (cuando menos en la Sierra de Tlapa) códices que amparaban su posesión" (Dehouve, 1994: 117).

Más adelante señala que "la gente que vivía en las propiedades del cacique se volvió 'terrazgueros' y pagaban arrendamiento a los caciques" (*Ibíd.*: 118). Por otro lado también señala que "una ola de 'separaciones de pueblos', impulsada por señores indígenas, pretende transformar unos pueblos sujetos en pueblos cabecera..." Mas adelante afirma que: "sin embargo, en el caso del "Veinte Mazorcas" o de Teocuitlapa la reivindicación, a la vez territorial y agraria, se daba en donde habitaban señores indígenas con mucho poder..." (Dehouve, 1995: 66 y 68). Esto es lo que muestra el *Códice Palimsesto de Veinte Mazorcas*, en la etapa III para el caso de Tlapa y de Ixcateopan, con este documento, y se observa una evolución de posición política, ya que el propio Ixcateopan aparece como un señorío sujeto de Tlapa al nivel del resto de los señoríos que estaban bajo el dominio de Tlapa-Tlachinollan.

5.3. 4. Etapa IV.

Al parecer el último agregado que se realizó al documento fue una corriente de río de color verdoso, que nace de un cerro de la etapa III (imagen 5.17). Para Bejarano se trata del río Alcozauca, ya que, junto a este río se encuentra una glosa que reza "Cairo", la cual era una mina de este pueblo (Bejarano, *Op.cit.*: 45), pero también propone que este río sea la "Cascada de Axoxuca" por su color verde (Ibíd.: 175). Yo creo que no es así, puesto que no tendría sentido por el contexto del documento poner a la población de Axoxuca. Dehouve señala sobre esta mina: "En 1610, la mina del Cairo (entre Tlapa y Tonalá, este último sitio en el actual estado de Oaxaca) sólo comprendía a algunos mineros españoles pobres que ni siquiera tenían hacienda formada" (Dehouve, 1994: 65). Es más probable que dicho río, si esté representando al de Alcozauhca, como lo señala Bejarano, aunque el estilo de representación de afluentes no corresponde a ninguna de las tres etapas anteriores, probablemente dicha corriente de agua se añadió poco tiempo después de haberse hecho la etapa III, puesto que Alcozauhaca era cabecera de República de Indios. Aunque geográficamente no corresponde a la ubicación exacta del río Alcozauhca.

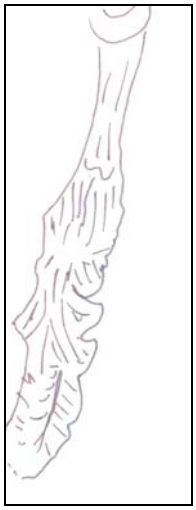


Imagen 5.17. Etapa IV. Dibujo Cerón, 2006 basado en el facsimilar del códice que se encuentra en Ixcateopan, Guerrero.

5.4. LAS FUNCIONES DEL LIENZO.

El documento fue utilizado en los procesos legales de dominio sobre los pueblos pertenecientes al cacicazgo de Tlapa en el siglo XVIII. Don Juan de Zúñiga Alvarado, heredero de este cacicazgo, presenta ante la Real Audiencia un documento con "pinturas" por lo tanto se presume que éste documento pueda

ser el *Palimsesto*, el cual señala los linderos y pueblos que peleaba Don Juan.[443] Por otro lado, Dehouve menciona que Don Bernardino de Villafuerte en los primeros años del siglo XVII "presentó ante los españoles un códice precortesiano" (Dehouve, 1995: 67), ella sugiere que este documento se trata del *Palimsesto*. Es probable que ambos documentos, tanto el que presentó Don Bernardino como el de Don Juan de Zúñiga sean el mismo, puesto que, como ya se ha planteado, el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* al ser un documento de fácil transportación, contenía la historia del señorío de Tlapa en una forma resumida, a diferencia quizás del *Códice Azoyú I* que tiene mayores dimensiones y que a lo mejor dificultaba presentarlo muchas veces ante las autoridades virreinales. Al respecto de una de las funciones del códice, Dehouve señala:

> "El códice llamado *Palimsesto de Veinte Mazorcas* es típico de practicas de "caciques" descendientes de los *tlatoque* precortesianos. Hacia 1620, don Bernardino de Villafuerte presentó ante los españoles un códice precortesiano que obraba en su poder. Sin tomar en cuenta el significado real del antiguo códice, proporcionó el nombre de los pueblos cuyo dominio pretendía asegurarse (Ixcateopa, Itzcuinatoyac, Chimaltepec e Ixpuchtla, así como sus puntos limítrofes" (Dehouve, 1995: 67).

Bejarano también está de acuerdo con Dehouve y señala que el cacicazgo de Villafuerte presentó el códice "a las autoridades españolas para apropiarse de algunas tierras" (Bejarano, 2004: 20 y 21). la misma autora indica que para Galarza se trata de un documento utilizado en contra de un encomendero (*Ibíd.*: 19) y señala más adelante, que el documento fue manipulado hasta el siglo XVIII (*Ibíd.*: 173).

Pero quizás la prueba mas evidente de que el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* fue utilizado en los asuntos legales es porque existe un documento en el Archivo General de la Nación (AGN), el cual corresponde al volumen 656 del Ramo Tierras, y es un proceso legal que duro mucho tiempo en el reconocimiento del cacicazgo de Tlapa. De igual forma en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional,[444] se encuentran documentos del siglo XVII y XVIII de los pueblos en disputa entre los herederos del cacicazgo de Tlapa con Ixcateopan, Izcuinatoyac y Chimaltepec; pueblos que se repiten en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*. A continuación se presenta la trascripción de un documento, de la Biblioteca Nacional, el cual pertenece al pueblo de Ixcateopan y en donde se nombran los linderos de este pueblo en mixteco:[445]

> Exp. 640 del fondo Tenencia de la Tierra de Puebla. Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional
>
> "Nº 83
>
> Año de 1710

[443] AGN. Ramo Tierras. Vol 656, expediente 1. 1693.

[444] BN, Tenencia de la tierra de Puebla. CAJA 28. Expedientes 700, 712. CAJA 29. Expediente 724, 731. 1710

[445] En este trabajo no se realizó una traducción de las palabras en mixteco y náhuatl que aparecen en este documento en particular, dejando esto para una revisión posterior.

Autos de la composición q[ue] con su mag[esta]d celebraron los naturales del pueblo de Atzompa sujeto a la cavesera de Tlapa de las tierras de su comunidad por 15 p[eso]s con que sirven.

Juez Receptor

Joseph Antonio Rubiera de Valdes.

Memoria de los linderos que pertenesen a los indios del pueblo de San Pablo atzompa suxeto a la cavezera de Ixcateopa que los nombres de d[ic]hos linderos en el idioma misteco y como le sigue.

Por el poniente corriendo al sur un puesto nombrado yozo sichi yoñoo. Linda con tierras de guaxuapa y como subiendo a un serro nombrado yucundiyoho y corre lindando hasta el serro Yucutaguchi y corre baxando hasta el puesto llamado chiyo mutichi. Y corre rio abaxo hasta dar con el puesto yodzo sacu y corre a otro puesto que llaman ytnu ñuhu quia, y corre pasando a una loma yuta que ñuuhu donde se juntan los linderos de Guaxuapa y de Xicayan y corre baxan asia el oriente en un puesto nombrado yodzo muni (inuni) linda con tierras de Guaxuapan y xicayan, y corre subiendo a un puesto nombrado Yodzo cuu, y pasa a dar a otro puesto que llaman yucundozo, linda con el pueblo de San Miguel, y corre por la ladera a un puesto yuta inu yy, y corre lindando con tierras de tilapa y corre por toda la loma a un puesto llamado cuhua yuhu linda con tierras de yxcuinatoyaque, y pasa a una loma ytnutaca, y corre por la loma a otro nombrado cahuu yayu y prosigue a un puesto nombrado yodzo inuñoo linda con tierras de Yxcuintoyaque y Guaxuapa y corre al puesto nombrado chiyoñuu donde se concluyen los linderos de este pueblo y la montaña realenga que estos naturales posen...

Nº 52.

Año de 1710.

Auto que sirve de titulo a los naturales de el pu[ebl]o de S[a]n Ju[a]n Bau[tis]ta sujeto a la cavesera de Iscatiopa de esta jurisdicción de S[a]n Aug[usti]n de Tlapa.

Juez D[o]n Joseph Antonio Rubiera de Valdes.

Presentaron al... de linderos y en vista de ella se declaro haser comprehendidas en la sedula ...

Memoria de los linderos de las tierras que pertenesen a los naturales del pueblo de San Juan Guaxuapa suxe (sic) a la cavesera de Yxcateopa en la lengua misteca y como se sigue.

Por el poniente un puesto nombrado yucunduta, que corre por una ladera linda con tierras de cuatlipa y corre por la loma a un puesto nombrado yucu yuhua y corre a dar a una loma donde esta una cruz que llaman ytnu ticumi linda con tierras de cochoapa y corre la loma a dar a un puesto nombrado ndaatnu yoo y corre baxando al rrio linda con cochoapa y corre a dar al serro llamado yucu ñuma y corre a otro puesto llamado cahua tiuu y sube un loma a dara otro puesto que llaman yucundiyoho y donde esta una cruz donde se juntan los linderos del pueblo de Cochoapa mitlatono con este y corre por toda la loma por una cañada abaxo que llaman yodzo chiyoñuu, linda con el pu[ebl]o de achompa y corre a la ladera a un puesto nombrado yodzo inuñoo linda con tierras de yxcuinatoyaque y corre la loma a dar a un puesto nombrado yuu huico y corre por todo el camino

De una loma a un puesto nombrado yucu yuchi linda con tierras de suchiapa, y corre por la ladera a un puesto nombrado ndoyo ñaña y corre por la cañada y corre por una loma llamada yucuticoo, y corre baxando a un puesto nombrado [ilegible] ñucui, y corre a un puesto nombrado miniñaña y corre a dar con el puesto de yucunduta donde se juntan los linderos de este dicho pueblo... aviendo visto la memoria de linderos de la foxa a antes de esta las tierras que poseen en propieda los naturales de el Pu[ebl]o de S[a]n Juan Baup[tis]ta Guajuapa sujeto a la cavesera de Ixcatiopa de esta jurisdicción que demostraron Lucas Aug[usti]n alcalde de d[ic]ha cavesera

Miguel Granados tlayacanque y Thomas Lopez tequitlato de el referido Pueblo de Guajuapa y correlac[ió]n q[ue] los susod[ic]hos me an echo serca de que las tierras que conprehenden d[ic]hos linderos son procedidas por su bien con de sus pasados de ynmemorial tiempo a esta parte con que medianam[en]te se mantienen por componerse de montaña y serrania...

Nº 50

Año de 1710.

Titulo del Pue[bl]o de San Juan Bap[tis]ta quiaquitlazala sujetto a esta cavesera De Tlapa.

Memoria de los linderos que pertenesen a los natur[ale]s del pueblo de San Ju[a]n Bap[tis]ta quiahuitlachala, sux[et]o a la cavezera de tlapa que los nombres de d[ic]hos linderos en el ydioma mis[te]ca es como se sigue.

Primeram[en]te en un puesto nombrado nuuzahui ndicaya y corre por toda la ladera a un puesto nombrado yucutahui yti y corre por la loma a otro puesto nombrado linda con tierras de tepecocatlan y corre a una loma baxando a un arroyo nombrado yozoyuhua linda con tierras de tlamajanzingo y corre a otro puesto nombrado yucundozo, y corre a otro por toda la loma a dar con el puesto nombrado quiaynhuitlachula donde se concluyen los linderos de estos naturales" .[446]

Como se puede ver los habitantes de Ixcateopan eran hablantes del mixteco, en la actualidad nadie habla esta lengua. Durante una visita al pueblo de Ixcateopan, el señor Guillermo Escobar, quien es cronista del pueblo me nombró los actuales linderos del pueblo,[447] que se encuentran tanto en español como en náhuatl, los cuales son:

Cerros de las Antenas o Cuazomatzin. Significa "cerro de la batea", el cual tiene la forma de la batea al revés.

Tlazala Tlacuiloltepequi.

Cinta piedra. Está al oriente.

Cazahuate. Que es un bejuco con flores de campanas.

Xocotla. Lugar de frutos agrios o de ciruelo.

Tliltepec. Lugar donde queda carbón.

Tlacuilotepequi. Cerro donde hay madera cuyo jugo sirve para pintar.

Zicatletl. Piedra de hormiga.

Tecoyametl. Jabalís de piedra empinados.

Zinta piedra o fila de piedras.

Algunos de estos linderos se nombran en el *Palimsesto*, en la etapa III, como *"Cazahuate, Xocotla, Tliltepec y Tlacuilotepequi"*. Estos nombres se encuentran en la mitad inferior del documento en donde se hallan las glosas en náhuatl.[448]

Por otro lado, el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* tiene correspondencia con la parte posterior del

[446] Biblioteca Nacional. Tenencia de la Tierra de Puebla. Caja 26. Exp. 640. 1710.
[447] Trabajo de Campo, diciembre, 2004. Ixcateopan, Guerrero.
[448] Ver apéndice E, en donde se encuentra una tabla comparativa de los linderos que aparecen en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*.

Códice Azoyú I, la cual se conforma de cinco folios o láminas, enumeradas por Vega como 1I al 5I; pues al parecer el mismo escribano fue autor de ambos documentos. Los cinco folios que se encuentran en el *Códice Azoyú I*;[449] desde mi percepción están representando dos mapas, el primero compuesto por los folios 1I y 2I, y el segundo por los folios 3I a 5I. Esto se puede apreciar porque el río que corre del folio 1I a 2I corta abruptamente y no concuerda con la forma o posición de la corriente del río representado en los folios 3I a 5I; además de que en el folio 3I en la parte izquierda el recorrido de los linderos termina con dos cerros y entre ellos hay un "Señor" o "cacique" sentado en una silla colonial como reafirmando que él es el dueño de aquellas tierras (imágenes 5.18 y 5.19). Jiménez también reconoce dos mapas que se representaron en la sección tres del *Códice Azoyú I*, uno de los mapas para ella corresponde a los folios 1 y 2. mientras que el mapa 2 corresponde a los folios 3, 4 y 5. para la autora dicha sección se pudo haber realizado a finales del siglo XVII o en el siglo XVIII (Jiménez, 2007: 5).

Por otro lado la misma autora, sugiere que dichos mapas muestran el territorio de "Doña Juana Xochihuapilli", y que ella y su descendencia pertenecía al linaje de Tlachinollan[450] (*Ibíd*.: 13). Esto puede ser viable ya que uno de los personajes importantes que se muestran en el segundo mapa es una mujer indígena que aparece en el folio 4I y que está precisamente en medio del territorio que se representó en el segundo mapa y es de mayor proporción que el resto de los personajes. En el folio 5I aparece de nuevo ésta señora, pero acompañada por otras tres mujeres. Y se revela su identidad ya que debajo de ellas aparece una glosa larga que reza: "*Doña huana xochipili nican atlalmoschualco petlacalantzinco ychcateopan gualauh nican mochihuali cihuapili yhuaxcatlali nican acmo a in quiquixtilis"*, de la cual Dakin citada por Jiménez la traduce de la siguiente manera: "Doña Juana Xochipilli vino al lugar donde brota el agua. Petlacalantzinco, Ichcateopan. Vino hacerse dueña de las tierras, ya no hay quien se las quite" (*Ibíd*.: 14). Entonces al mencionar Ixcateopan, como parte de las tierras de esta señora, que supuestamente pertenece al linaje de Tlapa-Tlachinollan, la relación más que de estilo entre la imágenes del *Códice Azoyú I*, con estos cinco folios, y el *Palimsesto* en su etapa III, se conjugan como la información que complementa entre ellos sobre las tierras que se están peleando. Por lo que como ya se ha reiterado varias veces el *Palimsesto* es otro mapa de Ixcateopan esto gracias a la glosas que aparecen tanto en el *Códice Azoyú I* como en el *Palimsesto.*

Hay otra glosa que se encuentra en el segundo mapa, que comienza en el folio 4I del *Códice Azoyú*

[449] Vega considera ésta parte del *Códice Azoyú I* del estilo de los códices Techialoyan del Valle de México (Vega, 1993: 17).
[450] Para la autora la línea de sucesión de la cacica Juana Xochicihuapilli, venia del señor Lluvia representado en el verso del códice (*Ibíd*.:14), es relevante que en la parte de los folios 23 y 24 del *Códice Azoyú I* en donde aparece el señor Lluvia, aparecen anotaciones o glosas que corresponden a estos cinco folios de años posteriores. Esto puede ser porque los caciques coloniales seguían teniendo conciencia y conocimiento de quienes fueron sus antecesores, o también retomaban datos que les parecían importantes para legitimar su poder.

I, que en traducción de Dakin citada por Jiménez, señala: "Don Gabriel Chiltlotli (Gavilán Rojo) aquí la tiene se casará en Ixtlahuacan con testigo Petlacalantzinco; ya es verdad, ya es verdad, son sus tierras de Doña Juana". Tomando en cuenta la traducción de Dakin, entonces se ratifica la posesión de las tierras de esta cacica por medio del matrimonio y su aliado en este proceso es el pueblo de Petlacalanzingo. Por lo tanto Jiménez delimita el territorio que se muestra en los dos mapas que se representaron en el *Códice Azoyú I* entonces:

> "El Mapa 1 se refería a un área que iba a lo largo y a ambos lados del río Tlapaneco, cerca de Tlapa. Por el norte incluía al actual poblado de Alpoyeca, al oeste llegaba a Tlazala, al sur limitaba con Atlamajac, al este con Tecoyo y al noreste con Tecoyame. El río plasmado en medio del mapa lo identificamos con el río Igualita, que río abajo se convierte en el río Tlapaneco desde que pasa junto Atlamajac Y aunque aun no hemos podido ubicar las mojoneras del Mapa 2, es posible que las tierras en referencia se localicen río arriba de Atlamajac, es decir, hacia Igualita, o bien hacia el oeste, sobre el río Tlapaneco, incluyendo a Aquilpa" (*Ibíd.:* 14).

Para la autora la glosa que reza *"copio Lodron"*, significa que un escribano de apellido Ladrón o Lodron certificó este documento. y que tanto el religioso llamado *"Fray Gabriel Cortes"*, como el juez *Don Domingo Cortez* y el español *Vázquez* que para la autora es descendiente de Vázquez de Tapia "debieron dar fe de la posesión de las tierras" (*Ibíd*.: 14); otra glosa importante que aparece en estos folios es la de Mateo Juárez escrita según ella por dos personas diferentes pues la primera reza "*Do Mateo Xuares"* y la segunda *"Din mateo guaré"*, una escrita por un náhuatl y la otra por un mixteco. Respecto a este último personaje, aparece en un documento del AGN fechado en 1649 (AGN, Ramo Indios, 1649, Vol. 15, exp. 67 foja 139), y también aparece en el *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec*.[451] En el documento el AGN, Mateo Xuares, aparece como cacique y principal de Tlachinollan, entonces este personaje fue uno de los responsables de realizar el agregado del *Azoyú I* que consta de cinco folios, así como el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*; por lo tanto si tratara de la misma persona, estos dos agregados tanto del *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, en su etapa III, como en el *Azoyú I* en los cinco folios antes señalados, pueden ser fechados para mediados del siglo XVII. Pero quedaría una pregunta pendiente ¿este señor es el mismo que aparece en la glosa del *Lienzo de Aztactepec* o es un sucesor?, puesto que el *Lienzo de Aztactepec* es un documento del siglo XVI, es posible que se trate de la misma persona, puesto que si se toma en cuenta la fecha plasmada en el lienzo de Aztactepec y la del documento del AGN, no son muchos años de diferencia, en total 77, por lo que este personaje pudo haber vivido más de este tiempo y haber sido parte importante en la realización de los tres documentos, a decir *Lienzo de Aztactepec*, *Palimsesto* y *Azoyú I verso.*

[451] Ver capítulo 4, sobre el *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec* en este trabajo.

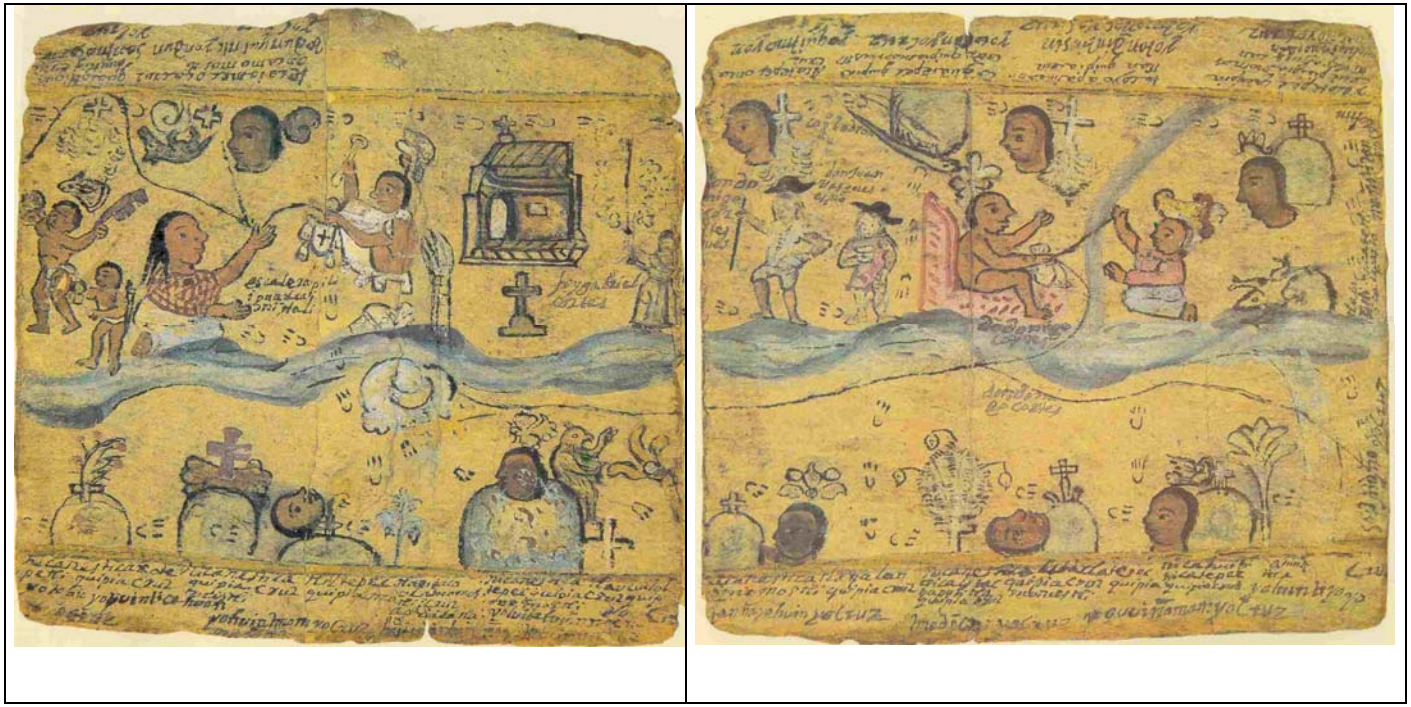


Imagen 5.18. folios 1I y 2I *Códice Azoyú I*. Primer mapa. Tomado de Vega, 1991a.

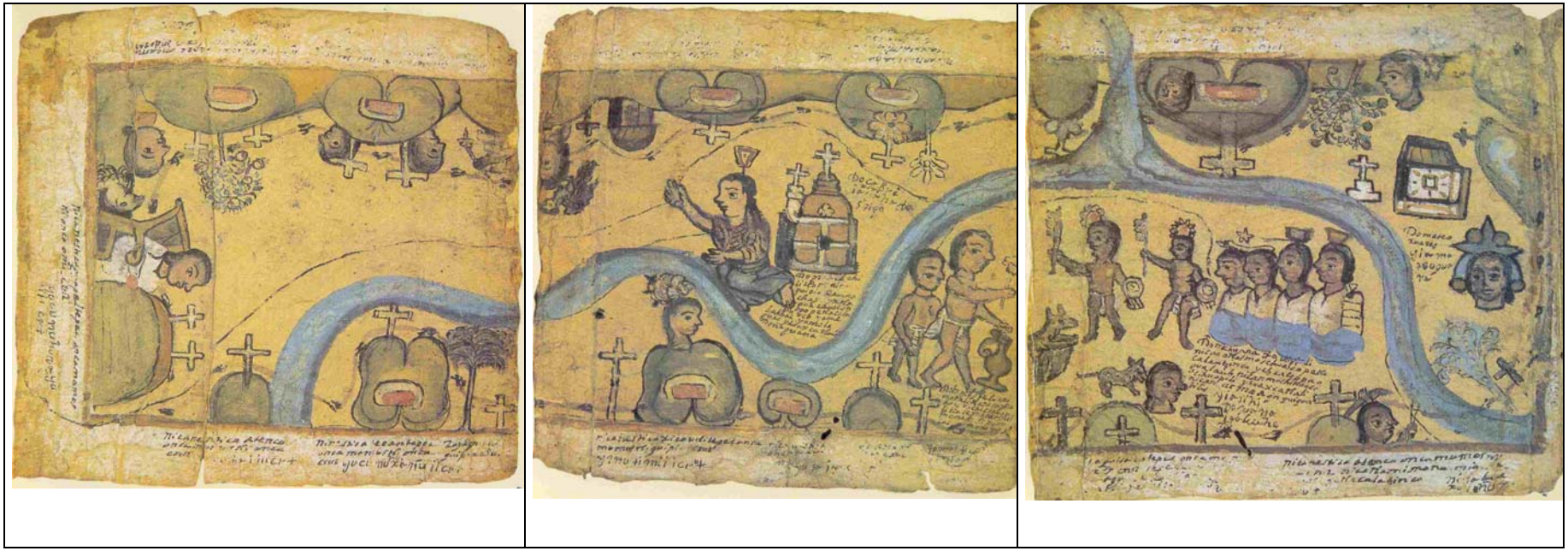


Imagen 5.19. Folios 3I a 5I. *Códice Azoyú I*. Segundo Mapa. Tomado de Vega, 1991 a.

.

Por otro lado Jiménez señala que las glosas que se anotan en el folio 23 verso del *Códice Azoyú I* corresponden a las mojoneras que se representaron en los mapas del reverso de este mismo códice, en donde se representa el inicio de gobierno del Señor Lluvia (Jiménez, 2007: 7 y 8). Por lo tanto para la autora la relación que existe entre las glosas que se pintaron en el folio 23 y 24 en donde aparece el señor Lluvia, es porque se retoma a este gobernante, el cual se vuelve a representar en el folio 1I, del reverso del códice. Aparece la glosa que según reza "son sus tierras del noble [señor] escalera" (*Ibíd.:* 14). Dicho gentilicio "*Escalera*," es para Gutiérrez una de las líneas mas fuertes y antiguas de los cacicazgos de Tlapa (Gutiérrez, 2002: 12).

También se puede observar que el tipo de caligrafía que aparece en estos dos mapas, es parecida a la que se tiene en la etapa III del *Palimsesto de Veinte Mazorcas*; por lo tanto, también esto es un punto para comparar y relacionar a este documento con el *Azoyú I*, resumiendo en cierta forma la información contenida en este último documento. Al mismo tiempo el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, narra parte de la historia prehispánica, no solo de aquel lugar, sino de toda La Montaña de Guerrero.

Gutiérrez concluye acerca de este documento que la historia plasmada en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* fue un "conflicto de mayores dimensiones" puesto que el señor **"Lluvia"** junto con las fuerzas aztecas "modificaron completamente las antiguas estructuras del poder regional y destruyeron las fundaciones de los tradicionales linajes mixteco y tlapaneco" (Gutiérrez, 2002: 222). Además señala que dicho códice fue mandado hacer por el linaje de Alvarado que estaba presente en los pueblos tanto de Ixcateopan y Atlamajac-Alcozauca. Para el autor el documento representa cuatro importantes gobernantes los cuales son el Señor Lluvia gobernante de Tlachinollan, el Señor Chalchihuitl quien es el gobernante de Yoallan, el Señor Pez-Bejuco, gobernante de Cuitlapan y el señor Mono el cual estaba relacionado al linaje del señor Lluvia. Estos señores junto con otros 17 pueblos estaban en conflicto cuya guerra, para el autor fue hecha entre Yoallan y Atlamajalcingo del Monte (*Ibíd.:* 302).

Por otro lado para Bejarano siguiendo a Barlow, sugiere que existe otro grupo étnico, los mixtecos de la Mixteca Alta, (Bejarano. *Op.cit.*: 173), y concluye que el códice presenta cuatro etapas, la primera para ella es "cercana a la época prehispánica" y que "se conserva la tradición indígena del Centro de México para las imágenes"; la segunda etapa es representada por los dos personajes que están peleando en "Llano de Atabal o tambor" y que en esta investigación dicha escena corresponde a la etapa I; y que corresponde a la rebelión de los Yopes de 1531, posteriormente la tercera etapa, que en esta investigación se clasificó como la etapa II, corresponde a los tres personajes que están vestidos a la usanza europea y finalmente la cuarta etapa, que en esta tesis se clasificó como la etapa III, para la autora corresponden a los personajes con "características semejantes a los que aparecen en el *Códice Azoyú I* por lo que se les ha identificado como mixtecos" (*Ibíd.*: 176-177).

En esta tesis, a través del análisis realizado a glifos y glosas asociadas distribuidos en el espacio del documento se puede decir que, respecto a la etapa I, como se puede ver, la movilidad de los pueblos de La Montaña de Guerrero en el siglo XVI, es prácticamente nula, pues de los pueblos que aparecen registrados en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* como Atlamajac, Ixcateopan, Cuitlapa, Iguala vuelven a aparecer en documentos coloniales como la *Suma de Visitas* y sus pueblos sujetos, que aún le siguen perteneciendo. De lo anterior Dehouve señala que:

> "La división en cabeceras estaba prácticamente terminada en 1548. La *Suma de Visitas* menciona diez de ellas. Pero fue necesario esperar una visita eclesiástica de 1571 para que se manifestara todo el rigor de la división administrativa realizada por los españoles. Todos los asentamientos sometidos a Tlapa fueron clasificados en función de su categoría que eran tres:
>
> -El 'pueblo cabecera sujeto' dependía de la categoría anterior; había once sujetos al pueblo cabecera de Tlapa: eran Caltitlan, Atlamajac, Ixcateopa, Tenango, Petlacala, Chiepetlan, Atlixtac, Cuitlapa, Iguala, Azoyú y Totomixtlahuaca.
>
> -Las 'estancias' o aldeas eran sujetas a los pueblos cabeceras, es decir, a las dos categorías anteriores a Huamuxtitlan poseía 16 estancias, Olinalá 18, Tlapa 19, Caltitlan 20, Atlamajac 11, Ixcateopa 6, Tenango 7, Petlacala 8, Chiepetlan 5, Atlixtac 8, Cuitlapa 6, Iguala 6, Azoyú 9 y Totomixtlahuaca 6" (Dehouve, 2001. p 133).

Respecto a la etapa II, lo que se puede ver es que se muestra el poder europeo como fundador tanto de las nuevas leyes políticas como religiosas al representar a los encomenderos como a un fraile. En relación a la etapa III del documento, se puede decir que se halla bajo el contexto de la reformulación del espacio geográfico de los pueblos indígenas, es evidencia de estos cambios geopolíticos durante el periodo colonial, Dehouve señala que a partir de mediados del siglo XVII y principios del XVIII, se otorgaron a los pueblos cabeceras "los terrenos comunales", esto se llamó "Composiciones de Tierras" y que el virrey "ordenó que se repartiera la tierra entre los pueblos de indios, los caciques y los hacendados" (Dehouve, 1994: 125). Con esto los caciques aprovecharon para "conseguir títulos de propiedad" (*Ibíd*.: 127). El papel de los caciques de los pueblos de indios fue importante, pues para poder controlar mejor sus intereses y conservar su poder lograron tener varios cargos en diferentes lugares como lo señala Dehouve:

> "En 1643 aún, los documentos presentan a don Francisco de Alvarado como gobernador y cacique de Cuitlapa (Teocuitlapa), y don Antonio García como cacique y alcalde ordinario de la provincia de Tlapa en 1664. Éste acaparaba el cargo de gobernador de cuatro cabeceras, Totomixtlahuca, (Teo)Cuitlapa, Tenango y Atlixtac, así como la función de fiscal de esta ciudad y el cargo de tlayacanqui de Chiepetlan (*Ibíd*.: 145).

Esto habla de una fuerte presencia de la nobleza de Tlapa en un vasto territorio, que controlaba desde la época prehispánica, y el cargo era hereditario, como lo muestra la autora en la misma página (*Ibíd.*: 145).

En relación al nombre de *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, es evidente que ha causado una larga discusión entre los investigadores de La Montaña de Guerrero, los cuales han tratado de buscar una mejor lectura del topónimo que le dio nombre al códice. A partir de ello se han planteado nuevos nombres tales

como *"Códice Veinte Mazorcas", "Códice Zizintla"* o *"Códice de Ixcateopan"*. Sin embargo, si se deja a un lado por un momento a éste topónimo, que sólo es una parte en el todo de la narración del documento, y se tomara en cuenta que la riqueza del documento radica en su reutilización en diferentes momentos y contextos, lo más adecuado sería nombrarlo a partir de estas circunstancias, como *Lienzo de Tlapa III*, puesto que en los tres momentos en que fue reutilizado el documento fue para legitimar el poder de Tlapa como señorío de La Montaña de Guerrero. Sin embargo creo que este nombre estaría sobrepuesto ya que el *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec*, también fue nombrado así por Rubí y Vélez Calvo como *Lienzo de Tlapa II* (en Jiménez, *Et.al*, 1998. Vol 1, Fig. 4), lo cual es incorrecto, puesto que éste documento no habla de Tlapa, sino de los señoríos mixtecos de Metlatónoc, Cochoapa y Citlaltepec, como se ha demostrado en esta tesis en el capítulo referente a este lienzo.[452]

Por lo tanto volver a nombrar al documento sería confundir al lector sobre el mismo, por lo cual en esta investigación, se seguirá usando el nombre original que Barlow utilizó, haciendo una enfática aclaración que ese no sería el nombre más adecuado para el códice; debido a las constantes discusiones sobre el topónimo de "Veinte Mazorcas", por las múltiples reutilizaciones del documento, y por que en todos los momentos se refiere al territorio de Tlapa.

[452] Ver capítulo 4 sobre el *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec* en esta tesis.

A MANERA DE CONCLUSIÓN: LOS LIENZOS DE LA MONTAÑA COMO EVIDENCIA DE LA POLÍTICA PREHISPÁNICA Y COLONIAL DE LA MONTAÑA DE GUERRERO.

A partir del análisis de algunos códices indígenas coloniales de La Montaña de Guerrero, se puede decir que el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* se vincula con otros códices, como el *Azoyú I y II*, y el *Lienzo de Tlapa*, que pertenecen al señorío de Tlapa-Tlachinollan; formando estos tres documentos un grupo en el cual se habla de manera más amplia de dicho señorío, tanto en la época prehispánica como colonial. En cambio los *Lienzos de Totomixtlahuaca* y de *Aztactepec y Citlaltepec*, que se analizaron en este estudio, relatan historias más localistas, de la misma manera que otros códices de la zona. como los *Lienzos de Chiepetlan*, y el *Lienzo de Malinaltepec*, entre otros. Sin embargo, a pesar de su representación de una historia más limitada, estos documentos dan cuenta de las interrelaciones entre los pueblos de La Montaña de Guerrero; esto se debe primordialmente a su carácter topográfico que funciona como delimitante de cierto territorio, para apropiarse de ese espacio, el cual es parte del sentido de pertenencia de grupo, ante los pueblos vecinos que lo colindan, al mismo tiempo este espacio es interpretado, en un primer momento y con el paso del tiempo se vuelve a reinterpretar.

Tal definición del espacio, corresponde a cierto contexto histórico y social; por ejemplo: el *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec*, que proviene del señorío mixteco de Metlatónoc, Cochoapa y Citlaltepec; en el siglo XVI colindaba con el señorío tlapaneco de Totomixtlahuaca, mientras que en el siglo XVIII, cuando las fronteras de los pueblos indígenas se habían modificado, Citlaltepec peleaban parte de su territorio con Malinaltepec, que a su vez, en el siglo XVI, una parte de su territorio pertenecía al Señorío de Totomixtlahuaca, y de dicho pleito con Citlaltepec, surgió el *Lienzo de Malinaltepec*. Este lienzo, también se relaciona con el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, por el personaje que aparece en ambos documentos: "Fray Gabriel Hurtado", que en el *Lienzo de Malinaltepec* funge como testigo de la fundación de este cacicazgo, mientras que en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* aparece como un símbolo de autoridad en Tlapa. Por otro lado, el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* es un documento reutilizado a través de diferentes espacios históricos para manifestar esa reinterpretación del espacio, primero del señorío de Tlapa por parte de los indígenas, utilizando los elementos previos. Otro personaje importante dentro de la historia colonial de La Montaña es *Mateo Xuárez*, el cual aparece tanto en el *Códice Azoyú I*, como en documentos coloniales y en el *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec*.

Por otro lado, las categorías de los territorios que las sociedades van creando, sirven también para establecer nexos entre los diferentes grupos que conviven entre si,[453] en la época precolombina entre los nahuas existían algunas categorías tales como *Hueitlatocayotl*, y *Tlatocayotl*; López señala que:

> "...difícil fue en el Posclásico el equilibrio de coaliciones hegemónicas, discutido por vía de armas entre las ciudades fuertes en turno. El sistema de alianzas había dividido a los Estados en dos categorías: los tlatocayotl comunes, en teoría independientes, y los *hueitlatocayotl* que, integrando coaliciones de tres o cuatro miembros, dominaban zonas mas o menos extensas" (López 1985: 221).

Bajo esta categoría de *Hueitlatocayotl*, el cual era una coalición de grupos para dominar cierta región, se puede decir que Tlapa-Tlachinollan podía ser el equivalente de esa categoría nahua, evidentemente, esta organización política se manifiesta en los códices de La Montaña, en donde este señorío era gobernado por tres grupos (nahuas, mixtecos y tlapanecos). Dicha organización pudo mantener y someter una región tan vasta que abarcaba toda la región de La Montaña y parte de la Costa Chica guerrerense; gracias a la ayuda de alianzas pudo mantener su dominio en esta vasta región; además de que la compleja red de parentesco entre principales,[454] lejos de ser nahuas, mixtecos y tlapanecos, hacia que cualquiera de los tres grupos pudiera subir al poder y que en su estructura política estuvieran representados tanto los pueblos tlapanecos, mixtecos y nahuas. En cambio Totomixtlahuaca y Citlaltepec pueden ser un ejemplo de la categoría nahua de *tlatocayotl*. Esto quiere decir que estos señoríos a pesar de estar bajo el dominio general de Tlapa-Tlachinollan, ellos tenían su propio territorio y un sistema de gobierno y de sucesión, además de tener bajo su jurisdicción otros pueblos más pequeños.

Una idea contraria a lo que aquí se plantea es expuesta por Vélez, quien al igual que Jiménez, comentan que el *Códice Azoyú I* no refleja el linaje tlapaneca, solo el nahua y el mixteca; contradiciendo la idea de Vega en su estudio sobre este códice (Vélez, 2000: 48); la idea del autor se sustenta por la razón de que los tlapanecos fueron expulsados de Tlapa por los nahuas a mediados del año 400 a.C. y que los primeros eran pueblos dominados por los nahuas (*Ibíd.*: 48 y 49). Sin embargo habría que ver que esto no es totalmente sustentable, puesto que, también los mixtecos fueron desplazados por los nahuas, pero seguían teniendo poder dentro de Tlapa-Tlachinollan, por ejemplo en el folio 38 del *Códice Azoyú I*, el último gobernante que se registra en el códice proviene de Alcozauhca, pueblo mixteco. Asimismo, los centros ceremoniales importantes como Texmelincan eran tlapanecos; además, cuando se volvió a poblar Malinaltepec, en donde se habla tlapaneco, los señores venían de Tlapa. Sin embargo, Vélez también clasifica los pueblos de La Montaña en las siguientes categorías de los pueblos en el Posclásico: Tlapa-

[453] Tales categorías del espacio y del territorio en Mesoamérica precolombina han sido estudiados desde varias perspectivas, sobre todo de la cultura nahua del Altiplano Central, tales como Carrasco 1996, Gibson 1991, Lockhart 1999, por mencionar algunos.

[454] Existe un estudio sobre la red de parentesco entre los caciques coloniales de La Montaña realizado por Dehouve (2001). El *Lienzo de Tlapa* también da cuenta tanto del parentesco como de la sucesión del gobierno y las alianzas en Tlapa- Tlachinollan, sin embargo es necesario un trabajo mas exhaustivo sobre este documento y tema.

Tlachinollan era un "Hueytecuhtli de pueblo mayor", Totomixtlahuaca era entonces un "Tecuhtli de pueblo secundario o *altepetl*" y Tlacoapa en el Posclásico era un *pipiltin* de *calpultin* "barrios" o "estancias" (*Ibíd.*: 60).

Por otro lado, Vélez señala que las tierras de los yopes de la Costa eran mejor que las de La Montaña, por lo tanto para la gente de este lugar, le era más difícil cultivar y conseguir los productos de primera necesidad (*Ibíd.*: 61). Sin embargo, recordando que el señorío de Tlapa-Tlachinollan tenía como parte de su territorio lo que comprende actualmente el municipio de Azoyú, podrían conseguir productos de la Costa Chica a través de los tributos que este pueblo sujeto le daba a Tlapa-Tlachinollan.

De la misma forma Dehouve concuerda con esta hipótesis de que los gobernantes de Tlapa eran mexicas, su argumento se basa en relatos de fundación del siglo XVIII y señala que no se conoce ningún gobernante tlapaneco o mixteco (Dehouve, 2001: 87); sin embargo, en mi opinión, creo que no se debe nombrar como mexicas a los nahuas de La Montaña que son mejor conocidos como cohuixcas (Sahagún, 2003, libro décimo, T 2: 864), porque podría interpretarse que los mexicas de la Triple Alianza fueron los que gobernaron directamente a Tlapa, cuando lo que se sabe y lo que se ha diagnosticado en el estudio de los códices aquí analizados, es que existía una línea de sucesión y de parentesco entre los señores de La Montaña, los cuales obtuvieron insignias de poder de la Triple Alianza, al no oponerse al dominio de ésta, además los señores tlapanecos, pudieron conservar su *status* gobernando a la par con mixtecos, porque eran un grupo importante en el territorio de La Montaña.

Durante la época colonial, a la llegada de los españoles, inevitablemente se modificó en cierta medida la organización territorial y espacial de los pueblos indígenas, en cierta forma con la congregación de indios[455] y posteriormente como lo señala Dehouve con la república de indios, la cual tenía como obligación "la gestión del terreno comunal" (Dehouve, 1994: 125). Los lienzos estudiados en esta investigación, son ejemplos de dicha gestión comunal, sobre la defensa de los territorios que estaban cambiando por los recovecos de las nuevas leyes coloniales. Sin embargo este constante cambio en el espacio de los pueblos indígenas de La Montaña, no apareció solo con la llegada de los españoles. Desde la época prehispánica dichos movimientos y peleas por el territorio se daban entre los pueblos que convivían entre sí; evidentemente el sometimiento pacífico de los gobernantes de Tlapa ante la Triple Alianza, no era garantía para que los demás pueblos estuvieran en armonía entre ellos. La llegada de los mexicas provocó mayor conflicto y con la llegada de los españoles este hecho se incrementó.

[455] "El modelo de asentamiento prehispánico era de gran dispersión; por lo tanto, cristianizar y urbanizar a los pueblos nativos implicaba arreglar y ordenar a las poblaciones con acomodo a la cultura europea. Así, los indígenas fueron reorganizados en republicas de indios; los españoles utilizaron este medio como el más adecuado para tal propósito. A la acción de reorganizar a los pueblos indígenas, los españoles denominaron "congregaciones", "junta" o "reducción". Esta política al parecer se aplicó intensamente en dos ocasiones, la primera entre 1550 y 1564 y la segunda entre 1591 y 1625" (Rubí, 2000: 95)

Así, el *Lienzo de Totomixtlahuaca*, presenta el espacio constituido dentro y fuera de aquel señorío tlapaneco, ante Ocoapa; por otro lado el *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec* muestra los conflictos internos entre los indígenas, así como la descompensación política de los señores de Metlatónoc, ante la presión de los españoles y por otro lado la nueva fundación de un señorío, causado por esos momentos difíciles que la élite indígena estaba pasando por ser la más susceptible ante el poder de los encomenderos. Por último el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* se presenta como testimonio reivindicador del *Hueytlatocayotl* de Tlapa en diferentes etapas de su historia, prehispánica y colonial.

Evidentemente los tres lienzos, aquí analizados, son complejos en su estructura y en la historia e información que contienen, sin embargo el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, por ser un documento que contiene información de todo un señorío y por haber sido reutilizado en diferentes momentos históricos, podría ser el más complejo, sin embargo, entorno a él se ligan otros documentos indígenas, como se mencionó anteriormente. En sus cuatro etapas de reelaboración la constante es la alusión a Tlapa, por lo que, de acuerdo al estilo de la etapa I del *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, fue hecha, tal vez, en los primeros años del siglo XVI, antes de que los españoles entraran a la zona de La Montaña de Guerrero, ya que el estilo, como la temática de esta etapa son prehispánicas, porque no tiene la influencia europea que se puede ver en otros documentos más tardíos del propio siglo XVI, y el tema es sobre la historia prehispánica de La Montaña. La segunda etapa, contemporánea al *Lienzo de Tlapa*, ya tiene una clara influencia europea y el tema es la evangelización de la zona, representado por el fraile, por último la etapa III, corresponde a los problemas de posesión de tierras del cacicazgo de Tlapa que pretendía conservar su poder ante los pueblos que poco a poco se fueron independizando.

El códice, era parte de una serie de documentos sumamente importantes en la historia del señorío de Tlapa, estos manuscritos estuvieron en manos de los caciques de aquel lugar, de generación en generación. Al mismo tiempo, los escribanos que realizaron varios documentos indígenas, los cuales podrían servirle al señor o cacique para reclamar sus derechos; eran parte importante de la política indígena colonial, esto nos habla también de que quién poseía la escritura y los recursos de la memoria histórica tenía el poder. Desde mi punto de vista el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* es una copia en su etapa III, del *Codicie Azoyú I* anverso, sobre los pleitos de tierras para su fácil transportación en los litigios. Al mismo tiempo la etapa I del documento es una copia de un documento prehispánico, por los datos y formas que se muestran en esta etapa.

Por otro lado la presencia de Ocoapa tanto en el *Lienzo de Totomixtlahuaca* como en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, es señal de su *status* como uno de los lugares de suma importancia dentro de la región de La Montaña. Por una parte Ocoapa aparece en el *Lienzo de Totomixtlahuaca*, como el rival de este lugar, en términos de linderos a finales del siglo XVI, mientras que en el *Palimsesto de Veinte*

Mazorcas es un punto de reunión del resto de los pueblos de La Montaña en un acontecimiento del Posclásico, sin embargo, no aparecen registros de Ocoapa en documentos coloniales como *La Suma de Visitas o la Relación de Obispados*, en donde se registraron a los pueblos más importantes de la región, por alguna razón, aún no clara, este lugar cambia de *status*, abruptamente, convirtiéndose posteriormente en un pueblo de segunda categoría del actual municipio de Copanatoyac, por lo que la historia particular de Ocoapa podría arrojar más información sobre las relaciones políticas y territoriales tanto de la época prehispánica como colonial de La Montaña de Guerrero, en trabajos futuros.

Por otro lado es importante señalar que el topónimo de este lugar que aparece en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* y que ha tenido varias interpretaciones a través de los múltiples estudios que se han realizado del documento, sólo se pudo llegar a esta lectura, gracias al comparar el glifo con otros documentos y analizarlo desde varias perspectivas, viendo al documento como un todo y no sólo una parte. Por último Ocoapa siendo uno de los señoríos más importantes de La Montaña pasó a ser un pueblo más del actual municipio de Copanatoyac, cambiando de rango como en el caso de Totomixtlahuaca.

Respecto a la escritura que se manifiesta en los documentos mencionados, es necesario crear otros estudios sobre otros códices del siglo XVI, que pertenecen a la zona para encontrar un consenso entre los estilos y temas que los indígenas registraron, en primer lugar para conocer las convenciones de escritura, los temas que se están manifestando y su interpretación desde la visión indígena. Sin embargo al analizar estos tres documentos se puede decir que a pesar de encontrar convenciones escriturales provenientes tanto del Altiplano Central como de la Mixteca oaxaqueña, se pueden encontrar convenciones propias, como representar insignias de poder a través del hacha y el escudo, para el caso del *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, mientras que en el *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec*, los antropónimos en vez de ligarse al personaje por un lazo gráfico, se encuentran sobre las cabezas como tocados muy elaborados.

En el análisis paleográfico también se necesita realizar un estudio exhaustivo tanto de las variantes coloniales del náhuatl, del mixteco, y del tlapaneco. En el caso del mixteco se puede adelantar que al no conocerse hasta el momento una gramática o vocabulario colonial de alguna variante del mixteco de Guerrero, sería necesario, realizar un análisis comparativo de todas las variantes del mixteco de la zona de La Montaña como de la Costa, así como analizar los documentos coloniales que registran nombres de lugar en esta lengua, para poder entenderla mejor y su evolución, sin embargo se puede adelantar que en el registro del mixteco en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, el uso de la “x” es una constante, y en el caso del náhuatl el absolutivo en su mayoría termina en “i”, teniendo “tli”, por lo que estos dos aspectos serían característicos tanto del náhuatl como del mixteco de la región de La Montaña. También es necesario e importante, realizar un estudio exhaustivo sobre el tlapaneco y su relación tanto con el mixteco como con el náhuatl, ya que a lo largo de esta investigación se encontraron varios registros de la lengua tlapaneca en

nombres de linderos que tenían su correspondencia o traducción en náhuatl o mixteco. Por otro lado en el sentido técnico, afortunadamente el buen estado de conservación de los tres documentos permitió realizar la paleografía y traducción de la mayor parte de las glosas, aunque en el caso del *Lienzo de Totomixtlahuaca*, fue más complicado puesto que es el más grande y el menos conservado.

En el caso del registro del calendario usado en La Montaña de Guerrero, se puede decir que una de sus particularidades es el uso de la cuenta de la trecena, es del dos al catorce, en vez del uno al trece, su uso al parecer data desde el Epiclásico gracias a las evidencias arqueológicas que se han encontrado, sin embargo sería necesario más investigaciones al respecto. Así mismo se debe señalar que el calendario se mantiene vigente en la colonia, gracias al registro de nombres calendáricos como en el *Lienzo de Tlapa* a través de glosas y glifos, de la misma manera en los *Códices Azoyú I y II*. En particular del registro calendárico en los lienzos aquí analizados se puede concluir que dicho registro se plasmó particularmente en glosas como nombres calendáricos, específicamente en el *Lienzo de Totomixtlahuaca*, en donde también se utilizó los numerales dos y catorce, perpetuando esta practica particular del calendario de La Montaña.

Finalmente la ciudad de Tlapa es conocida como “Corazón de La Montaña”, en ella se concentran los tres grupos étnicos de la región, desde la época prehispánica hasta la actualidad, por lo tanto es el centro político y económico más importante de la región. Durante los primeros años de la colonia, en ella se concentró la evangelización cristiana por parte de los agustinos, y también en ésta cabecera se llevaron a cabo los juicios y resoluciones de los problemas de tierras entre los diferentes pueblos de La Montaña, como los que se muestran en los tres lienzos antes analizados. Dentro del proceso de larga duración acuñado por Braudel, Tlapa a través de los siglos sigue siendo el centro económico de La Montaña; la gente de otros lugares de la región, incluso de la zona amuzga y de Costa Chica, llevan sus mercancías para venderlas en el mercado o en los días de fiesta. En donde se pueden apreciar y oír cuatro lenguas, mixteco, tlapaneco, náhuatl y amuzgo (imagen 1).

Imagen 1. Mercado de Tlapa. Cerón, 2002.

Por otro lado, las fiestas patronales (imagen 2) son parte importante de la vida social de los pobladores de La Montaña de Guerrero, esta herencia colonial sigue creando lazos económicos, religiosos y políticos entre los mixtecos, nahuas y tlapanecos. La fiesta religiosa más importante de La Montaña de Guerrero es la del Señor del Nicho, la cual se lleva a cabo en el mes de Octubre. Durante esta celebración se puede ver en todo su esplendor a las tres culturas de la zona de estudio.

Imagen 2. Procesión en la fiesta patronal del Señor del Nicho en Tlapa, Guerrero. Cerón, 2005.

APÉNDICES.

APÉNDICE A. FICHAS TECNICAS DE LOS LIENZOS ESTUDIADOS.

A continuación se muestra la ficha técnica de los tres lienzos analizados en ésta investigación. Estos datos contienen la información básica y general de los documentos, como nombre o nombres como se le conoce al lienzo, de que esta hecho y sus medidas, si tiene color, su ubicación actual, probable fecha de elaboración, la procedencia del documento, así como las copias que existen y finalmente la bibliografía sobre las investigaciones, fichas, comentarios, fotografías y referencias que existen sobre los documentos estudiados.

FICHA TÉCNICA DEL LIENZO DE TOTOMIXTLAHUACA.

- ✓ Nombre del Códice: Lienzo de Totomixtlahuaca.
- ✓ Otros nombres: Códice Condumex.
- ✓ Soporte técnico. Tela de algodón.
- ✓ Medidas: 1.85 x 2.17 metros.
- ✓ Color: Negro, azul y verde.
- ✓ Localización actual: Biblioteca del Archivo Histórico de Condumex. México, D.F.
- ✓ Fecha: Corresponde a la segunda mitad del siglo XVI, ya que la leyenda que se encuentra del lado inferior derecho contiene la fecha 1564.
- ✓ Procedencia: Totomixtlahuaca, Municipio de Tlacoapa, Guerrero, México.
- ✓ Copias: Se encuentra una copia en el pueblo de Totomixtlahuaca. En la parte de atrás de la copia se lee: “Jorge Pedraza pintor, 2 de mayo de 1995. Por CONDUMEX.” Esta copia se encuentra apolillada y con hongos en la parte de abajo.[456]
- ✓ Bibliografía: Glass, 1974, Cline, 1972, Solís, 1986, Ramírez, 1993, Villela y Jiménez, 1998.

FICHA TÉCNICA DEL LIENZO DE AZTACTEPEC Y CITLALTEPEC.

- ✓ Nombre del Códice: Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.
- ✓ Otros nombres: Códice de las Vejaciones. Lienzo de Tlapa II.
- ✓ Soporte técnico: Tela de algodón.
- ✓ Medidas: 1.10 x 1.36 metros
- ✓ Color: Negro, azul, verde, rojo, café.

[456] Agradezco al comisario de Totomixtlahuaca, Jesús Navarro Sierra, haberme permitido sacar fotografías y examinar la copia que tienen resguardada en el pueblo. Trabajo de campo 2006

- ✓ Localización actual: Museo del Alfeñique, Puebla, México.
- ✓ Fecha: Corresponde a la segunda mitad del siglo XVI, ya que la leyenda que se encuentra de lado inferior derecho se encuentra la fecha 1572 o 1574.
- ✓ Procedencia: Pueblo de Zitlaltepec, Municipio de Metlatónoc, Guerrero.
- ✓ Copias: Existen tres copias, una se encuentra en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, México D.F. Una fotografía del lienzo original, tomada por Cerón, 2004 y entregada por mi parte a las autoridades del pueblo de Zitlaltepec y al museo comunitario de Tlapa, Guerrero en el 2006.[457]
- ✓ Bibliografía: Cauzard, 1994,[458] Glass, 1964, Cline, 1972, Enciclopedia de México, 1978, Jiménez y Villela, 1998.

FICHA TÉCNICA DEL PALIMSESTO DE VEINTE MAZORCAS

- ✓ Nombre del Códice: Palimsesto de Veinte Mazorcas.
- ✓ Otros nombres: Códice Veinte Mazorcas, Códice Cicintla, Lienzo de Tlapa III.
- ✓ Soporte técnico: Papel, amate.
- ✓ Medidas: 0. 76 x 0.51 metros
- ✓ Color: Azul, rojo, naranja, verde, negro, café, blanco y rosa.
- ✓ Localización actual: Biblioteca Nacional de Francia, Paris, Francia.
- ✓ Fecha: Siglo XVI y añadiduras del siglos XVII.
- ✓ Procedencia: Tlapa, Guerrero.
- ✓ Copias: Se encuentra una copia en la población de Ixcateopan Guerrero, entregada por la Biblioteca Nacional de Francia.
- ✓ Bibliografía: Barlow, 1961, Cline, 1972, Galarza, 1974, Enciclopedia de México, 1978, Jiménez y Villela, 1998, Biblioteca Nacional de Francia (catálogo de la exposición “Aventures L´aventur des écritures: matières et formes” 1998), Gutiérrez, 2002, Bejarano, 2004, Ramírez (2004, ponencia del 2006 sin publicar, y www.conaculta.gob.mx/saladeprensa/2004/18nov/codice.htm)

[457] Las reproducciones fotográficas del documento fueron realizadas en el Museo Poblano de Arte Virreinal por Cerón 2004 Agradezco a las autoridades del museo por haberme permitido tomar las fotografías del lienzo.
[458] Se trata de un trabajo no publicado y del cual se tiene conocimiento por la cita que se encuentra en Dehouve, 1995: 16.

APÉNDICE B: CATÁLOGO DE LOS GLIFOS ANALIZADOS[459]

- **Clave de catálogo:** Y.C.1.
- **Número de variantes:** 2.
- **Frecuencia:** 6 veces.
- **Ubicación: LT** I, II, V. **PVM**, IA y III.
- **Correspondencia:** Bejarano, B.05. y D.10.
- **Temática:** Este glifo es un venado, puesto que se le representa con marcas de pelaje, orejas puntiagudas, hocico alargado y en algunas ocasiones con su ornamenta característica de los venados machos adultos. Otra variante es la que se presenta en LT I, en donde no aparecen manchas ni cuernos. Una forma más de representar al glifo, se muestra en LT II, en donde al venado le brota del hocico agua. Para Bejarano la representación que clasifica como D. 10, y que aparece en IA, es un venado azul o *xiuhmazatl* por su cresta de color azul (Bejarano, 2004: 115). Ella considera que el azul implicaría nobleza, pero también puede significar belleza, por lo tanto se trataría más que un venado azul, de venado noble o precioso. En la representación que aparece en PVM III, se trata de la cabeza de un venado de color café con las orejas puntiagudas. Para Barlow se trata de un conejo que lee como *Tochtli* (Barlow, 1961: 104). La glosa asociada a una de las representaciones en LT I es *coyolimaçatl*,[460] donde *maçatl* es la palabra en náhuatl para venado. En el resto de las representaciones de Y.C.1 no hay otra glosa que se relacione a la imagen. En las 6 ocasiones en que aparece está asociado con personajes a manera de antropónimos. El glifo no aparece en el Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.
- **Imágenes Representativas:**

Lienzo de Totomixtlahuaca.	Palimsesto de Veinte Mazorcas.

- **Clave de catálogo:** Y.C.2.
- **Número de variantes**: 3.
- **Frecuencia:** 5 veces.

[459] El desarrollo de las fichas de este catálogo se puede ver en el capítulo 1 de esta tesis.
[460] Que se traduce como “Venado cascabel”, ver apéndice D, ficha D.1.1.6.

- **Ubicación: LT** I, IV, X. **LAC** II (2 veces).
- **Correspondencia:** Solís, Fig. 13.
- **Temática**: El glifo Y.C.2 es una muralla. La imagen regularmente se representa por una pared dividida por la mitad como en las variantes del LT.[461] En una de las representaciones del LAC parece una torre de tipo occidental, mostrando la influencia europea, y en el otro caso de LAC, es una muralla en forma piramidal. En una de las representaciones de Y.C.2 que aparece en LT VI, Solís describe a la figura que cataloga con el número 13, como "una especie de círculo con un muralla" (Solís, 1986: 473). Probablemente el "círculo" es una representación del glifo Y.C.8 (cerro). Las glosas que aparecen asociadas al glifo Y.C.2., son, en LT I, *"Tenatitlahuazquitla [ilegible]"*.[462] Otra glosa aparece en LT X y reza *Yhuitl yxtlahuacan tenago.*[463] En el LAC II junto a la variante que parece una torre aparece la glosa "*Yaut epec"* e *"Yztite pec"*.[464] En conclusión la palabra en náhuatl asociada al glifo Y.C.2. es *"tenango"* la cual identifica al glifo como muralla. En el resto de las representaciones no hay glosas asociadas. En todos los casos el glifo tiene la función de topónimo. En PVM no aparece representación de Y.C.2.
- **Imágenes representativas:**

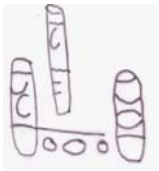
Lienzo de Totomixtlahuaca.	Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec

- **Clave de catálogo:** Y.C.3.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 1 vez.
- **Ubicación: LT** I.
- **Correspondencia:** No tiene.
- **Temática:** Y.C.3 podría representar estacas que delimitan un terreno. El glifo se compone de tres barras cilíndricas y en medio de dos de ellas tres círculos que podrían ser piedras. Este glifo

[461] En el *Códice Azoyú I* folio 20 existe la misma representación de muralla dividida. Ver apéndice C, correspondiente a Ejemplos de glifos en otros documentos.
[462] Que se traduce como "Entre la muralla seca" o "entre lo filoso y seco", ver apéndice D bajo la ficha D.1.1.2.
[463] Significa "En el muro del llano de la pluma", ver apéndice D ficha D.1.1.91.
[464] Que significa "En el cerro de la noche" y "En el cerro de la uña" respectivamente, ver apéndice D, fichas D.2.1.23 y D.2.1.24.

aparece sin glosas ni asociado a otro glifo. Su función dentro del Lienzo de Totomixtlahuaca es de topónimo. No aparece en los otros dos lienzos analizados.

- **Imagen representativa:**
- Lienzo de Totomixtlahuaca.



- **Clave de catálogo:** Y.C.4.
- **Número de variantes:** 4.
- **Frecuencia:** 9 veces.
- **Ubicación: LT** I, VI y VIII. **LAC** I, III (2v) y IV(2v). **PVM** IB.
- **Correspondencia:** Solís, Fig. 3. Bejarano, C.15.
- **Temática:** El glifo Y.C.4 es una flecha. Regularmente se le representa por una vara o palo que remata con una punta triangular como la representación que aparece en LT I, mientras que en LT VIII, el glifo Y.C.4, en la parte de arriba tiene una pequeña planta (Y.C.14), formando con los dos glifos un antropónimo. En LAC I y III la flecha tiene en la parte de abajo una especie de vírgulas que podrían ser llamas o plumas. Otra variante aparece como la flecha común pero en la parte inferior tiene un círculo como cuenta, la cual aparece en el LAC III. En la representación del LAC IV se muestra a un personaje que fue herido por una flecha que atraviesa su cuerpo. Barlow señala que la representación que se encuentra en la sección IB del PVM, se trata de una flecha (*mitl*) representada por la punta de ésta arma (Barlow, 1961: 101). En ésta misma representación, Bejarano identifica al glifo como una punta de flecha de obsidiana (Bejarano, *Op.cit.*: 100), pero esta flecha no está de color negro. La punta puede representar la parte por el todo de una flecha completa. Las glosas que están asociadas al glifo Y.C.4 son *"Tlamytl tzacualpa[n]"*[465] en LT I. Otra es *"Totomixtla[huaca]"* [466]en LT VI. Por lo tanto la palabra *tlamitl* indica la acción de ser herido por una flecha y la palabra *mitl* significa flecha o saeta específicamente; mientras que en LT VIII, la glosa se encuentra rota. En LAC I, la glosa es: *"cohuatl ytu cacihua pili ciltaltepec"*,[467] ésta glosa no tiene relación de significado con el glifo. En LAC III, no hay glosa asociada, mientras que en LAC

[465] Que se puede traducir como "Sobre el encierro de algunas flechas" o "Sobre el encierro flechado", ver apéndice D, fichas D.1.1.3.
[466] Que significa "En el llano donde se hieren pájaros", ver apéndice D, ficha D.1.1.60.
[467] Que se traduce como, "Su nombre es coatl (víbora) de la noble mujer de Citlaltepec (cerro de la estrella)" o "Serpiente acompaña a su noble señora a Citlaltepec (cerro de la estrella)", ver apéndice D, ficha D.2.2.3.

IV la glosa que se asocia al glifo es *"tlacxipe huali"*[468] y tampoco tiene relación de significado con el glifo; en el resto de las representaciones no hay glosa. El glifo Y.C.4 funciona como topónimo, antropónimo y elemento que portan los personajes de los lienzos en escenas de batallas como en el caso del PVM.

- **Imágenes representativas:**

Lienzo de Totomixtlahuaca.	Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.	Palimsesto de Veinte Mazorcas.

- **Clave de catálogo:** Y.C.5.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 5 veces.
- **Ubicación: LT** II (3v), III. **LAC** III.
- **Correspondencia:** Solís, Fig. 6.
- **Temática:** El glifo Y.C.5 representa una cabeza cortada. En este caso no correspondería a la parte por el todo, en donde una cabeza humana representa a una persona completa; se llegó a ésta conclusión gracias a las glosas que estaban asociadas a algunas de las representaciones de Y.C.5, como la que aparece en LT I y II: *"Tzacualpan tz[ont]ecomapan",*[469] y *"tzotecomaizotl",*[470] que aparece en LT III. Solís comenta que la glosa de esta representación no es legible (Solís, *Op.cit.:* 473). En LAC aparece la glosa *"tetzuItepec amatltitlan"*.[471] Finalmente la palabra en náhuatl que esta asociada con el glifo es *Tzontecomatl*, la cual es la palabra para cabeza cortada (Molina, 2001. f 153av). Su función en todas las representaciones es de topónimos. No aparece en PVM.

[468] Y se puede traducir como "Desollamiento de hombres", ver apéndice D, ficha D.2.1.50.
[469] Que significa "Sobre el encierro de la cabeza cortada", ver apéndice D, ficha D.1.1.1.
[470] Que se traduce como "Pedazo de cabeza cortada" o "Hacer pedazos la cabeza cortada", ver apéndice D, ficha D.1.1.28.
[471] Que se podría traducir como "En el cerro que no crece" y "entre los amates" respectivamente. Por lo que probablemente la cabeza que se encuentra encima del cerro represente a un joven que se utilizaría como adjetivo para calificar al cerro. Ver apéndice D, ficha D.2.1.38.

❄ **Imágenes representativas:**

Lienzo de Totomixtlahuaca.	Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.

❄ **Clave de catálogo:** Y.C.6.

❄ **Número de variantes:** 4.

❄ **Frecuencia:** 8 veces.

❄ **Ubicación: LT** I (2v), II, IX (2v), XIII, XIV y XVI.

❄ **Correspondencia:** Solís, Fig. 2 y 3.

❄ **Temática.** El glifo Y.C.6 representa una cerca, lugar de encierro o que resguarda algo. Su forma es de un rectángulo completo o a la mitad. Una de las variantes tiene líneas horizontales y verticales dando la impresión de que el material es de madera, y la otra tiene círculos adentro del marco, simulando que la cerca está hecha de piedras. Otra variante se presenta como una figura rectangular que en los bordes tiene círculos y en medio tiene unas líneas transversales. Las glosas que están asociadas a las representaciones del glifo Y.C.6 son: "*Tlamytl tzacualpa[n]";*[472] "*quayehualchinami[tl]*"[473] en LT I.[474] Otra glosa reza "*Tzacualpan tz[ont]ecomapan"* en LT II, la cual también se encuentra en la ficha anterior. En LT IX, la glosa reza *tlacopicacatlpili*.[475] Mientras que LT XIII, la glosa reza *cuetzcomatetl*.[476] Las palabras comunes para encierro y cerca que en este caso son sinónimos, como *tzacualli*, *chinamitl* y *cuetzcomatl*, respectivamente. La función en las tres representaciones es de topónimo. No aparece en los otros dos lienzos aquí analizados.

❄ **Imágenes representativas.**

❄ Lienzo de Totomixtlahuaca.

[472] Que se puede traducir como "Sobre el encierro de algunas flechas", ver apéndice D, ficha D.1.1.3.
[473] Que se traduce como "comer algo, cerco de cañas", ver apéndice D, ficha D.1.1.4.
[474] Para Solís ésta representación de Y..6 que se presenta en LT I, se trata de "una especie de construcción con 2 entradas: Quayehualchinamie" (Solís, *Op.cit.*: 473); sin embargo yo opino que no se trata de una construcción con dos entradas sino que son cinco tablas con una encima formando una caja, tal y como lo indica la glosa en náhuatl.
[475] Que puede significar "Pequeña vara de agua", ver apéndice D, ficha D.1.1.78.

- **Clave de catálogo:** Y.C.7.
- **Número de variantes:** 31.
- **Frecuencia:** 38 veces.
- **Ubicación**: **LT** I, III (3v), IV (2v), V, VI (2v), VII (3v), IX (2v), X (2v), XI (2v), XII, XV, XVI (3v). **LAC** I (2v), II (2v), III (3v), IV (3v). **PVM** IA, IB (2v), IC y II.
- **Correspondencia:** Barlow, Fig. 1C y D. Solís, Fig. 1, 12 y 14. Bejarano, A.20, B.07, C.08 y C.12.
- **Temática:** El glifo Y.C.7 es para indicar un ave. Se puede representar sólo la cabeza, o el pájaro completo. Los topónimos catalogados con los números 12 y 14 por Solís, los identifica como montañas con aves con sus respectivas glosas *Coxolltlitepec* y *Cachotepec*, sin traducción (Solís, *Op.cit.*: 473). Bejarano en la imagen catalogada como A.20, lo identifica como un zopilote o buitre arriba de un montículo; en el caso de B.07 lo identifica como un perico por su plumaje. En el caso de C.08, lo describe como una "una cabeza de un águila de perfil", sin embargo no especifica si es cabeza cortada de un ave, o se trata de la parte por el todo. Yo creo que se trata de la segunda opción. Finalmente en su clasificación C.12 la autora propone la lectura para el topónimo en general es *Totomixtlahuaca* que lo traduce como "en la llanura donde hay flechas en forma de pájaros", está nueva propuesta se añade a las múltiples traducciones al español que se le ha dado a Totomixtlahuaca (Bejarano, *Op.cit.*: 63, 73, 93 y 97). El número de variantes se debe al número de especies registradas en los lienzos. En la mayoría de las representaciones de este glifo hay glosas asociadas al tipo de aves, las cuales se analizaran en el apéndice B.1.1. La función de éste glifo es de antropónimos y topónimos.
- **Imágenes representativas:**

Lienzo de Totomixtlahuaca.	Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.	Palimsesto de Veinte Mazorcas.

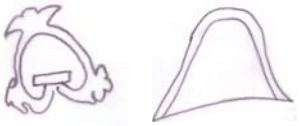
- **Clave de catálogo:** Y.C.8.
- **Numero de variantes:** 6.
- **Frecuencia:** 76 veces**.**

[476] Que se traduce como "Troje de piedra". Ver apéndice D, ficha D.1.1.104.

- **Ubicación: LT** I (2v), II (4v), III (2v), IV (5v), VIII (2v), IX (4v), X, XI, XII (5v), XV (3v), XVI (5v). **LAC** I (7 v), II (8v), III (5v), IV (4v). **PVM** IB, IC, III (16v).
- **Correspondencia:** Barlow, Fig. 2A y C. Solís, Fig.1, 4, 5, 6, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 24, 25, 26, 31. Gutiérrez, Fig. 5.8. Bejarano, B.13, C.06, D.45.
- **Temática:** El glifo representa un cerro; regularmente se compone de una figura ovalada alargada que puede tener otros elementos que lo complementan, por ejemplo, una de las variantes que se encuentra en el LT I, tiene líneas negras que dan la impresión que el cerro es pedregoso o duro; en otras variantes están rodeados de protuberancias cursivas, como las que aparecen en el LAC y en otras se representa con tres de estas protuberancias curvas por los dos lados y una base rectangular en la parte de abajo, como la que aparece en el PVM IC. Las representaciones que corresponden a PVM IIII, son más sencillas puesto que solo se componen de medios círculos irregulares. Para Bejarano las representaciones de Y.C.8, que corresponden a la etapa III y que ella cataloga como D.45. son montículos o *tlatelli*, los cuales tendrían la función para fijar los linderos (Bejarano, *Op.cit.*: 150). Sin embargo se trata de la representación de cerro, puesto que se trata de los límites del pueblo de Ixcateopan los cuales se señalan con los cerros. Si bien, si se hacen montículos con una cruz para representar las mojoneras, la mayoría de ellas se realizan en la cima de los cerros. Además algunos de los nombres que se encuentran al lado de estas representaciones de Y.C.8, corresponden a cerros o montes de la geografía actual de Ixcateopan y de sus alrededores. En las representaciones de Y.C.8 que aparecen en LT, para Solís el glifo es una montaña, la cual puede estar acompañada por otro elemento. Sólo en el caso del número 13, lo que podría ser la representación de cerro, lo califica como "una especie de círculo con una muralla"; y el número 18 lo describe como "Glifos destruidos" (Solís, *Op.cit.*: 473 y 474), sin embargo se alcanza a observar parte del cerro y el cuerpo de un ave. Y.C.8 se asocia a otros glifos para formar nombres de lugar, a glosas que indican el nombre de ese cerro[477] o a cruces que le dan la función al cerro de mojonera. Por lo tanto aparece como topónimos, poblaciones, mojoneras y elementos del paisaje. Es un glifo recurrente en los tres documentos analizados.

[477] Es necesario aclarar que no en todas las glosas asociadas al glifo Y.C.8. se encuentra la palabra *tepetl* (cerro en náhuatl) o *yucu* (cerro en mixteco).

❄ **Imágenes representativas:**

Lienzo de Totomixtlahuaca.	Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.	Palimsesto de Veinte Mazorcas.
		

❄ **Clave de catálogo:** Y.C.9.

❄ **Número de variantes:** 3.

❄ **Frecuencia:** 6 veces.

❄ **Ubicación**: **LT** I, VII, XII, XIV, XV, XVI.

❄ **Correspondencia:** Solís, Fig. 24.

❄ **Temática:** El glifo Y.C.9 es un caracol; para poder identificarlo se recurrió a la glosa que se encuentra en LT I, la cual reza en náhuatl *"Huilacatochin"*[478]. Las variantes que se presentan en Y.C.9 son de forma cilíndrica, o bien como una figura ovalada alargada que rematan en dos círculos que representan cuentas, conchas o perlas. La tercera variante es la que se presenta en LT XVI, el cual es "un caracol cortado" como lo señala Solís (Solís, *Op.cit.*: 473). Esta representación es similar a la que aparece en una de las láminas del *Códice Ixtlilxochitl* folio 112v (Códice *Ixtlilxochitl,* edición facsimilar. 1996), donde se ve el templo de *Tláloc* y *Huitzilopotchtli* en Tezcoco. El templo de *Huitzilopochtli*, está adornado con tres caracoles, similares a los que aparecen en LT XVI. Otro ejemplo de ésta variante, es como el que se muestra en una manta que aparece en la lámina LIV (folio 52 recto) del *Códice Mendocino* (Edición Echegaray, 1979).[479] La glosa en náhuatl que aparece en la representación de LT XVI es *ayohuahtepec*.[480] Está asociado a antropónimos y topónimos. Y.C.9 no aparece en los otros dos lienzos analizados.

[478] Se traduce como *"caracol"*, ver apéndice D ficha D.1.1.7.
[479] Ver apéndice C, correspondiente a Ejemplo de glifos en otros documentos.
[480] Que se traduce como "En el cerro que se llena de agua", ver apéndice D ficha D.1.1.122.

- **Imágenes representativas:**
- Lienzo de Totomixtlahuaca.

- **Clave de catálogo:** Y.C.10.
- **Número de variantes:** 2.
- **Frecuencia:** 6 veces.
- **Ubicación: LT** I. **LAC** IV. **PVM** IA (3v) y IC (2v).
- **Correspondencia:** Bejarano, D.43.
- **Temática:** El glifo es una cuerda. Una variante se compone de dos líneas horizontales unidas por otras en forma transversal. Otra manera de representar el glifo Y.C.10 es como una cuerda torcida. La única glosa que se encuentra asociada a este glifo, está en LT I y reza *opatzin.*[481] En el caso de la representación de LAC aparece como la cuerda que ata a un noble indígena que es sujetado por un español. En las imágenes de Y.C.10 del PVM funciona como indicador de secuencia y agrupación, que indican sujeción o linaje. En la sección IA de PVM, en la representación de cuatro personajes, que tienen el rango de gobernante, están en hilera del lado derecho del documento, se encuentran unidos por la cuerda que pasa atrás de ellos, por lo que se podría interpretar como linaje. En ésta misma sección los personajes que se localizan del lado izquierdo con mantas blancas, llevan atadas las muñecas de las manos por la cuerda, podría interpretarse que estas personas son pueblos o señores sujetos a un funcionario con mayor rango, puesto que el "Señor Conejo" es el que tira ésta cuerda que detiene al resto de los personajes.[482] Barlow propone que se trate de sujeción de cautivos de guerra (Barlow, *Op.cit.*: 102). Para Bejarano la función de Y.C.10 es como representación de captura y de genealogía (Bejarano, *Op.cit.*: 148). De manera más general, aquí se propone que Y.C.10 funcionaria como indicador de sujeción y agrupación.

[481] Que se puede traducir como "Señor cosa reatada" o "Señor dos", ver apéndice D, ficha D.1.1.8.
[482] En la matrícula de Huexotzinco se puede ver en los folios 604v, 612v y 615v (Prem, 1974), a unos empleadores o patrones los cuales también sujetan una cuerda la cual atan banderas que tienen unas cabezas humanas, que personifican a los peones o trabajadores como lo señaló Rojas Rabiela en su ponencia titulada "¿Cómo medían y contaban los antiguos mexicanos?" dentro del coloquio "Historia de los sistemas de medición en México", Marzo 2007. Por lo tanto la cuerda también puede ser símbolo de autoridad de una persona o señorío ante un grupo de personas o pueblos.

- **Imágenes representativas:**

Lienzo de Totomixtlahuaca.	Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.	Palimsesto de Veinte Mazorcas.

- **Clave de catálogo:** Y.C.11.
- **Número de variantes:** 2.
- **Frecuencia:** 6 veces.
- **Ubicación: LT** I, VI, IX, XV, XVI. **LAC** I.
- **Correspondencia:** Solís, fig. 21 y 29.
- **Temática:** El glifo Y.C.11 es un felino, generalmente se le reconoce por las manchas en la piel y las orejas redondas; una de las variantes es la cabeza del felino que representa la parte por el todo. Las glosas asociadas a este glifo son las siguientes: en LT I *omitl tequani.*[483] En LT VI la glosa reza *Tecuani yenca.*[484] En LT XV la glosa dice *tecuani tepetla,*[485] y en LT XVI, la glosa es *Tecoyani(-),*[486] por lo que la glosa está señalando una acción del animal y no al animal en sí. Por otro lado *Tequani* es la palabra común para el glifo Y.C.11, en las glosas, la cual significa en náhuatl "Bestia feroz o devorador de hombres". Para Solís esta representación que cataloga con el número 21 es un animal y entre signos de interrogación está la palabra jaguar, que podría estar sobre una especie de piedra (Solís, *Op.cit.*: 473). Sin embargo por las características de estos animales se puede afirmar que se trata de un felino. En LAC I no hay glosa que se asocie con el glifo Y.C.11. Funciona como antropónimo o topónimo. No aparece en el PVM.

[483] Que significa "Hueso de la bestia", ver apéndice D, ficha D.1.1.18.
[484] Que se traduce como "Está la Bestia", ver apéndice D, ficha D.1.1.56.
[485] Puede significar "Serranía de la bestia", ver apéndice D, ficha D.1.1.112.
[486] Que significa "El que aúlla", ver apéndice D, ficha D.1.1.125.

❄ **Imágenes representativas:**

Lienzo de Totomixtlahuaca.	Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.

❄ **Clave de catálogo:** Y.C.12.

❄ **Número de variantes:** 6.

❄ **Frecuencia:** 7 veces.

❄ **Ubicación**: **LT** II**,** IX, X (2v). **LAC** IV. **PVM**, IA y IC.

❄ **Correspondencia:** Bejarano, A.18. B.09.

❄ **Temática**: El glifo Y.C.12 es una pluma de ave. Su forma puede ser variada, por ejemplo, en LT II, IX, X y XI el glifo se compone de una figura ovalada que termina en pico y en la parte inferior tiene un círculo. Otra variante que se muestra en LT X, el glifo está compuesto de varias líneas paralelas sobre el glifo Y.C.2. En LAC IV la forma es la de un pequeño ovalo sobre un pequeño bastón. La representación de PVM IC es de una pluma de ave. La lectura que le da Barlow a ésta representación, es de *Ilhuitl* o *Quetzalilhuitl* (Barlow, *Op.cit.*: 103). Y en PVM IA el glifo se muestra como un penacho de plumas blancas. Barlow propone que ésta representación es una pluma y una borla de plumón *(Aztaxelli)* (*Ibíd.*: 102). Para Bejarano podría ser un tocado o un antropónimo. La misma autora pone en discusión si el elemento del lado izquierdo es una pluma o una flor y el elemento del lado derecho es un abanico (Bejarano, *Op.cit.*: 61). Sin embargo aquí se cree que se trata específicamente de un antropónimo que se compone de un penacho de plumas, puesto que el resto de los personajes del mismo rango no portan tocados parecidos o distintos, y en la misma posición sobre la cabeza se encuentra el glifo antroponímico. Las glosas que están asociadas al glifo son las siguientes: en LT II, la glosa reza *quauhgocomatl* o *quauhçocomatl;*[487] en LT IX la glosa reza *Quetzalan.*[488] En LT X la glosa dice *Yhuitl yxtlahuacan tenago.*[489] En PVM IA la glosa asociada es *Doña agoctina caxondo* y en PVM IC *yxpuxtla,*[490] por lo que estas dos últimas glosas no tienen relación con la forma de Y.C.12. La función del glifo es de antropónimo y topónimo. En

[487] Que puede significar "Comal de madera" o "Comal de plumas", ver apéndice D, ficha D.1.1.13.
[488] Que se puede traducir como "Entre plumas largas y verdes", ver apéndice D, ficha D.1.1.74.
[489] Que se traduce como "En el muro del llano de la pluma", ver apéndice D, ficha D.1.1.91.
[490] Que significa "Entre la mujer virgen o en donde abundan las vírgenes", ver apéndice D, ficha D.3.2.32.

conclusión las palabras en náhuatl comunes al glifo Y.C.12 es *quetzalli* e *iuitl*, que determinan el sentido del glifo.

❄ **Imágenes representativas:**

Lienzo de Totomixtlahuaca.	Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.	Palimsesto de Veinte Mazorcas.

❄ **Clave de Catálogo:** Y.C.13.

❄ **Número de Variantes:** 1.

❄ **Frecuencia:** 3 veces.

❄ **Ubicación: LT** II. **LAC** I y III.

❄ **Correspondencia:** Solís, Fig. 4.

❄ **Temática:** Esta representación puede tratarse de fuego, pues en el *Códice Azoyú I* folio 16, la manera de representar a *Tlachinollan* -campo quemado- es de manera similar a la de este glifo. Cabe señalar que también en el *Códice Muro* se encuentra un glifo parecido, sólo que en medio está un ojo, Hermann lo traduce como "fuego visible"o "fuego de Tlaxiaco" (Hermann, 2003: 86 y 87). Por lo que se puede ver la influencia de la escritura mixteca del Posclásico en los lienzos de la Montaña.[491] Y.C.13 se compone de extensiones que simulan llamas. En el caso de LT II estas extensiones están sobre un medio círculo con un pequeño punto al centro. El glifo en LT II se encuentra sobre un cerro. Si hay una glosa asociada a este glifo, sin embargo esta muy dañada dificultando la lectura de la misma. Para Solís, el glifo es un vegetal (Solís, *Op.cit.*: 473). En la representación de LAC I y III, el glifo se presenta como extensiones que se extienden hacia arriba y se encuentran junto con una flecha, la glosa asociada en LAC I reza *cohuatl ytucacihuapili ciltaltepec,*[492] que aparentemente no tendría relación de significado con el glifo. La función del glifo es de topónimo y antropónimo, no existen representaciones de Y.C.13 en PVM.

[491] Ver apéndice C.

[492] Que se traduce como "Su nombre es Coatl (Víbora) de la noble mujer de Citlaltepec (Cerro de la estrella" o "[El señor] serpiente acompaña a su noble mujer a Citlaltepec (Cerro de la estrella)", ver apéndice D, ficha D.2.23.

- **Imagen representativa:**
- Lienzo de Totomixtlahuaca.

- **Clave de catálogo:** Y.C.14.
- **Número de variantes:**
- **Frecuencia:** 75 veces.
- **Ubicación: LT** I, II (2v), III (2v), IV (2v), V, VI (3v), VII (3v), VIII (4v), IX (5v), X (4v), XI, XII (4v), XIII (3v), XIV (3v), XV (4v), XVI (5v). **LAC** I (7v), II (9v) III (3v). **PVM** IA (2v), IB (3v), IC, II, III (3v).
- **Correspondencia:** Barlow, Fig. 1 G, F y H. Solís, Fig. 5, 7, 8, 11, 20, 28, 32, 33, y 37. Gutiérrez, Fig. 5.8. Bejarano, A.03, A.14, B.03, D.03, D.15, D.33, D.36.
- **Temática**: Y.C.14 representa plantas en general. El número de variantes corresponde a la especie de plantas que aparecen en los tres lienzos analizados, como árboles, magueyes, maíz, zapotes, flores, etcétera.[493] Las representaciones del glifo pueden ser de tipo occidental y otras más apegadas a la iconografía mesoamericana. Dado que Y.C.14 es recurrente en los tres documentos se analiza este glifo en el apéndice B.1.2., en donde se presenta un análisis tanto de las glosas que acompañan al glifo y se discute el tipo de especie al que pertenece cada representación de Y.C.14, así como las interpretaciones de los autores que estudiaron los códices aquí analizados. Su función es como antropónimo, topónimo y como elementos del paisaje en general.
- **Imágenes representativas:**

Lienzo de Totomixtlahuaca.	Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.	Palimsesto de Veinte Mazorcas.

[493] Para ver las variantes del glifo Y.C.14. ver el apéndice B.1.2.

- **Clave de catálogo:** Y.C.15.
- **Número de variantes:** 3.
- **Frecuencia:** 16 veces.
- **Ubicación**: **LT** II, III, IV, V, VI, VII (2v), VIII, X (2v). **LAC** I, III y IV. **PVM** I (3v).
- **Correspondencia:** Barlow, Fig. 1C, D. Solís, Fig. 39. Gutiérrez, Fig. 5.8. Bejarano, C.04, C.06, C.12.
- **Temática:** El glifo es una extensión de tierra, en general un llano. En algunos casos señala un lugar destinado para la siembra (*tlacolol*),[494] puesto que ésta variante siempre está asociada a un vegetal. Se le representa por un rectángulo, en algunos casos dentro de éste se encuentran unas líneas que señalan surcos o marcas de tierra. Otra variante se compone solamente de estos surcos; se propone que las líneas que tanto Barlow y Bejarano[495] leyeron como el numeral 20 para darle nombre al topónimo que se encuentra en el centro del PVM se trate de estas marcas en la tierra señalando un campo de cultivo.[496] Frecuentemente el glifo Y.C.15 se complementa con otros glifos para formar el nombre de un lugar determinado. Las glosas asociadas a Y.C.15 son las siguientes: En LT II se lee *"totztlio[ilegible] ixtlahuacan"*.[497] En LT IV la glosa reza *Hueh[e] ixtlahuacan.*[498] En LT V, la glosa se encuentra un poco dañada sin embargo se alcanza a leer *"[roto]otilotl yxtlahua[c]an"*;[499] en ésta representación Solís no se percató de que el rectángulo que se encuentra en la base del altar es Y.C.15, puesto que este tiene los surcos adentro de él (Solís, *Op.cit.*: 475 y 476). En LT VI dice *Totomixtl[ahuaca].*[500] En LT VII la glosa asociada es *Tlaxcalixtlahuaca.*[501] en LT VIII, la glosa asociada reza *[t]laltzapotla.*[502] En LT X, la glosa reza *"Xilotlan[tzin]co".*[503] La siguiente glosa que se encuentra en el mismo cuadrante, reza *Yhuitl yxtlahuacan tenago*, la cual se analizó anteriormente. Por otro lado en LAC I, la glosa reza*: "civalittahuaca".*[504] Las glosas asociadas en PVM son *teponaztle*[505] y *tecoioapa*[506] las cuales no tienen relación con el significado

[494] Actualmente esta palabra se usa para señalar la extensión de tierra destinada para la siembra. (Obregón, 1991: 224 y 225).
[495] Bejarano propone otras dos lecturas como *Tlamic*, palabra que determina 20 mazorcas y *Ocoñuu* ("20 pueblos" en mixteco) sin embargo para ésta última interpretación dejaría de lado el elemento mazorca que se encuentra arriba del cerro.
[496] Se encuentra una explicación más detallada en el capítulo 5 referente al *Palimsesto de Veinte Mazorcas.*
[497] Que significa "El llano del loro amarillo", ver apéndice D, D.1.1.14.
[498] Que puede significar "El llano viejo" o "El llano del atabal", ver apéndice D, ficha D.1.1.34.
[499] Donde solo se puede traducir "...llano", ver apéndice D.1.146.
[500] O "El llano donde se hieren pájaros"o "El llano de pájaros y flechas", ver apéndice D, ficha D.1.1.60.
[501] Significa "Llano de la tortilla", ver apéndice D, ficha D.1.1.65.
[502] Se traduce como "La tierra del zapote" o "La tierra donde abundan los zapotes", ver apéndice D, ficha D.1.1.69.
[503] Que se traduce como "En el cimiento del maíz tierno". Ver apéndice D, ficha D.1.1.85.
[504] Puede significar "El llano de las mujeres", ver apéndice D, ficha D.2.1.18.
[505] Significa "Tambor para hacer música", ver apéndice D, ficha D.3.2.27.
[506] Se puede traducir como "Sobre el lugar donde se brama", ver apéndice D, ficha D.3.2.16.

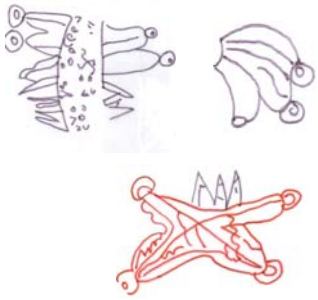
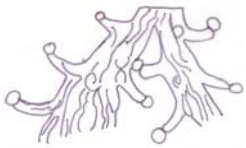
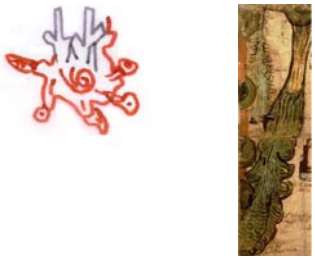
asignado a Y.C.15, mientras que las palabras comunes de este glifo son *ixtlahuaca-* llano y *tlalli-* tierra (Ver Molina, *Op.cit.* F 48av y 124v). La función de éste glifo es como topónimo.

- **Imágenes representativas:**

Lienzo de Totomixtlahuaca.	Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.	Palimsesto de Veinte Mazorcas.

- **Clave de catálogo:** Y.C.16.
- **Número de variantes:** 3.
- **Frecuencia:** 30 veces.
- **Ubicación: LT** II, III (4v), IV, XII (2v), XIV (3v), XV (2v) y dos ríos que atraviesan el lienzo. **LAC** I (3v), III, IV. **PVM** IB (6v), III y IV.
- **Correspondencia:** Barlow, Fig. 1A, G, B, H, K, M, L, N; Fig. 2A. Solís, Fig. 6, 9, 10, 19, 33 y 40. Gutiérrez, Fig. 5.7f, 5.8. Bejarano, A.01, A.02, C.06, C.07, D.25, D.32, D.36, D.44.
- **Temática:** Y.C.16 representa agua. El glifo se compone casi siempre de volutas que asemejan la corriente del agua y rematan con unos pequeños círculos que son cuentas; estos componentes son los que se acercan más a la tradición mesoamericana de representar al agua. De la forma occidental sólo puede ser una línea azul para representar la corriente de este líquido. Otra forma de registrar a Y.C.16 es como un remolino y otra variante muy mesoamericana es representar al agua contenida en un canal, como la que aparece en PVM IB del lado derecho del documento. Y.C.16 puede complementarse con otros glifos para formar un nombre, ya sea de lugar o de persona. Para ver la interpretación de las glosas que están asociados a éste glifo, y sus variantes de interpretación, puede verse el apéndice B.1.3. Y.C.16 está asociado a topónimos, antropónimos y como elementos del paisaje; en el caso de los tres lienzos analizados los ríos son los que marcan la geografía general de los lugares que se registran en los tres lienzos.

❄ **Imágenes representativas:**

Lienzo de Totomixtlahuaca.	Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.	Palimsesto de Veinte Mazorcas.
		

❄ **Clave de catálogo:** Y.C.17.

❄ **Número de variantes:** 4.

❄ **Frecuencia:** 7 veces.

❄ **Ubicación: LT** III, V, VI, XI (2 v). **LAC** I y IV.

❄ **Correspondencia:** No tiene.

❄ **Temática:** Y.C.17 es el glifo para espina en general. Existen cuatro variantes que se explican a continuación. Y.C.17 puede ser espina de maguey la cual se compone de una figura triangular que algunas veces está acompañada arriba de ella por líneas verticales, semejando la punta de maguey, que tiene fibras o pelitos alrededor de la penca. Se pudo descifrar gracias a la glosa que se asociaba con la imagen que aparece en LT V, la glosa reza *huiznahuatl*;[507]que literalmente significa "espina que suena bien"[508] Ésta variante se ubica en LT III, V, VI y XI. Se puede ver ejemplos en el Códice Azoyú 1 (folios 24 y 35). La otra variante es una espina con agua que aparece en LAC IV, se compone por un espiral rodeado de volutas y círculos, el espiral se asemeja a la forma de representar a los caracoles en Mesoamérica, pero remata en punta por lo que podría ser la representación de la espina, y las volutas pueden ser la representación de agua que rematan en pequeños círculos como cuentas. La glosa que se asocia a ésta representación dice "*Ahuitztl Amochica Pili*",[509] siendo *ahuitztli* la glosa que se asocia al glifo y significa literalmente "agua espina". La tercera variante es un poco dudosa, si se trata de Y.C.17, puesto que su función es de antropónimo de un personaje del LAC en el cuadrante I, la imagen parece un tocado que lleva el hombre y que remata en pico lo que podría ser una espina. La glosa que aparece al lado de la

[507] Al parecer este glifo es el nombre de un cargo político dentro de la organización social mexica, el cual tenía la función de juez representativo de los mexicas en territorios conquistados (Gutiérrez, 2000: 196) (Berdan y Rieff, 1992. Tomo II: 203).
[508] Ver apéndice D, ficha D.1.150.
[509] Lo cual se puede traducir como "Ahuitztli (Agua-espina) no es el viejo noble" o "Ahuitztli (Agua-espina) no escupe al noble", ver apéndice D, ficha D.2.2.6.

imagen es *"malinaihuehue ytlahuaca"*,[510] probablemente no tiene relación con el significado del glifo, mas bien señala el nombre del lugar donde está el personaje. La última variante es para espinilla de madera que se localiza en LT XI, la imagen se compone básicamente de un pequeño ovalo con pequeñas rayas alrededor, la glosa que se asocia a ésta variante en LT XI es *"yei ocoti yma[ti] teoztli"*.[511] En todos los casos se asocia a antropónimos. No aparece en PVM.

- **Imágenes representativas:**

Lienzo de Totomixtlahuaca.	Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.

- **Clave de catálogo:** Y.C.18.
- **Número de variantes:** 4.
- **Frecuencia:** 10 veces.
- **Ubicación: LT** III, IV, X (2v), XI (2v). **LAC** IV (2v). **PVM** IA (2v).
- **Correspondencia:** Barlow Fig. 2.F y G. Gutiérrez, Fig. 5.8. Bejarano D.12 y D.14.
- **Temática:** Y.C.18 corresponde a lluvia. La forma común de representar este glifo es como una gota de agua acompañada de un círculo pequeño en la parte de arriba o abajo. Otra variante que aparece en LT II se compone de dos círculos con pequeñas líneas arriba, parecidos a asteriscos como señalando la forma del agua cuando hace contacto con el suelo[512]. En el caso de la representación que aparece en el LT X, fue más difícil determinar qué significaba puesto que no hay glosa asociada a la imagen, pero podría ser Y.C.18, ya que parece una bandera de la cual salen dos gotas de lluvia, semejante a la representación que aparece en la *Historia Tolteca Chichimeca* folio 28 r asociado a un antropónimo. Hay otra variante que aparece en LAC; la forma no es muy convencional puesto que al principio podría pensarse que se trata de un tocado que trae el personaje muy parecido a un turbante que remata en un chongo, sin embargo al parecer es el agua que brota del tocado del señor que se encuentra arriba de su diadema real o *xiuhuitzolli,* la glosa que se encuentra arriba del personaje ayudó a esclarecer el significado del glifo, la cual reza *quiahuitl.*[513] *Quiahuitl* es la palabra recurrente en todas las glosas asociadas al glifo Y.C18. En el

[510] Que puede significar "El llano viejo torcido", o "El llano del atabal (tambor) torcido", ver apéndice D, ficha D.2.1.19.
[511] Que se traduce como "Tres ocotes, dios provee", ver apéndice D, ficha D.1.1.101
[512] Ésta variante de Y.C.18 aparece también en el *Lienzo I de Chiepetlan* y en la *Historia Tolteca Chichimeca* (folio 15 v). Ver apéndice C, correspondiente a ejemplos de glifos en otros documentos.
[513] Que significa "Lluvia", ver apéndice D, ficha D.2.1.58.

Vocabulario de Molina *quiahuitl* se traduce como "pluvia o aguacero" (Molina. *Op.cit.* f 89av). Bejarano comenta que las dos representaciones de lluvia en PVM son específicamente gotas de lluvia (Bejarano, *Op.cit.*: 117 y 119). Y.C.18 está asociado con antropónimos, topónimos y al nombre de un día del calendario tlapaneco en uno de los lienzos analizados.

- **Imágenes representativas:**

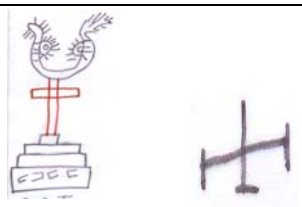
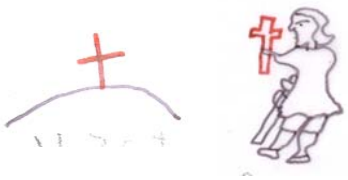
Lienzo de Totomixtlahuaca.	Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.	Palimsesto de Veinte Mazorcas.

- **Clave de catálogo:** Y.C.19.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 2 veces.
- **Ubicación: LT** III. **PVM** IB.
- **Correspondencia:** Bejarano, D.20.
- **Temática:** Y.C.19 es el glifo de pez. Se representa por la figura de este animal. La glosa que se encuentra asociada es *Michin quiyahuitl*[514] en LT III, donde *michin* es la palabra para pez y *quiyahuit*l para lluvia. En el caso de la representación de PVM no hay glosa asociada. Para Bejarano la representación de pez que aparece en PVM que cataloga como D.20 está encima de unas hojas de tule, creando un complejo glífico del cual propone la lectura en náhuatl como *michintollin* (Bejarano, *Op.cit.*: 125). En ambos casos está relacionado a antropónimos. Y.C.19 no aparece en LAC.
- **Imágenes representativas:**

Lienzo de Totomixtlahuaca.	Palimsesto de Veinte Mazorcas.

[514] Que significa "Pez lluvia", ver apéndice D, ficha D.1.1.20.

- **Clave de catálogo:** Y.C.20.
- **Número de variantes**:1.
- **Frecuencia:** 19 veces.
- **Ubicación: LT** III, V (2v), XI, XV. **LAC** I (2v), II, III, IV. **PVM** II (4v), III (5v).
- **Correspondencia:** Solís, 39. Bejarano A.08, B.12, D.26, D.30, D.31.
- **Temática:** Y.C.20 es el glifo de una cruz. En la mayoría de los casos está relacionado con el señalamiento de mojoneras, pues se pone arriba de representaciones de cerros, en otros casos se asocia con la cruz cristiana que se usa para señalar iglesias o la portan sacerdotes o autoridades importantes como en el caso del PVM II; y en personajes indígenas que portan la cruz como insignia de mando como se aprecia en LT V y LT XI. Solís comenta respecto a la representación que se ha catalogado aquí como Y.C.20 en LT V que se trata de "un altar con una cruz y un elemento a manera de volutas encima..." (Solís, *Op.cit.*: 475). Evidentemente la función de esta cruz podría ser tanto ritual, por el contexto en que se encuentra, es punto de reunión entre algunos de los personajes del lienzo y además está sobre un altar y es adornada por un elemento del cual no se sabe que es. Pero al mismo tiempo funciona como señalamiento de mojoneras pues está sobre los límites del territorio de Totomixtlahuaca. Por otro lado, en la representación que Bejarano cataloga como D.26. señala que el tipo de cruz que lleva el personaje es "una media cruz de Lorena" (Bejarano, *Op.cit.*: 131). Las glosas asociadas que aparecen en las representaciones de LT V son "*Huehuemitl[roto]"* y "*[roto]otilotl yxtlahua[c]an*",[515] las cuales no describen que es el glifo. En LT XI la glosa que está cerca del glifo reza "Don Ramírez Julio debajara",[516] la cual se refiere al nombre del personaje que porta la cruz. La función de Y.C.20 es principalmente como señalamiento de mojoneras, como símbolo cristiano y como insignia de poder y mando.
- **Imágenes representativas:**

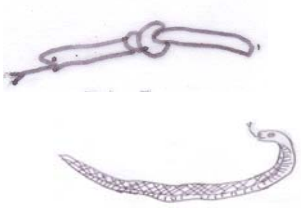
Lienzo de Totomixtlahuaca.	Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.	Palimsesto de Veinte Mazorcas.
		

[515] Ver apéndice D, fichas D.1.1.45. y D.1.1.46.
[516] Ver apéndice D, fichas D.1.1.94.

- **Clave de catálogo:** Y.C.21.
- **Número de variantes:** 3.
- **Frecuencia:** 19 veces.
- **Ubicación: LT** IV (2v), VII, IX, X (2v), XI XIV, XV, XVI (3v). **LAC** I, II (2v), IV. **PVM**, IB (4v), IC.
- **Correspondencia:** Solís, Fig. 26. Bejarano B.01, C.17, D.27, D.34, D.40.
- **Temática:** Y.C.21 es serpiente; se representa por la figura de este reptil. Una variante de éste glifo es que el cuerpo de la serpiente remata en una cabeza humana de la que sale una corriente de agua o vírgula de la palabra, la cual aparece en LT IV. Otra variante es, como la que aparece en LT VII, en el que el cuerpo de la serpiente se compone de escamas y su hocico es alargado, mas parecido al de un cocodrilo que al de una serpiente, regularmente de cabeza más redonda. La otra variante es una figura más cercana a la de una serpiente común, con el cuerpo alargado, la cabeza redonda y con la lengua bífida. Las glosas que se encuentran asociadas a este glifo son, en LT IV *cohuatl,*[517] en LT IX *tequacohuatl,*[518] en LT XV, la glosa asociada reza *quauhchalcoatl.*[519] La glosa que aparece en LT XVI reza *quatitetli.*[520] En LAC I, la glosa que se asocia reza *"civalittahuaca"*,[521] y no tiene relación de significado con el glifo. En PVM las glosas asociadas son las siguientes: *Cogualtepetli,*[522] "*Quatepaltepe[ti]tla",*[523] la cual no tiene relación de significado con el glifo. La siguiente glosa reza *Toziltipetl* o *topiltipetli,*[524] finalmente se encuentra la glosa *Tlahuancatepetitla;*[525] estas dos últimas glosas no tienen relación con el significado del glifo, pero en la mayoría está presente las palabra en náhuatl para serpiente, culebra o víbora, la cual es *coatl* (Molina, 2001: f23v). Y.C.21 funciona como topónimo y antropónimo.

[517] Significa "Culebra", ver apéndice D, fichas D.1.1.36
[518] O "Víbora feroz", ver apéndice D, ficha D.1.1.76.
[519] Se traduce como "La serpiente de la verja de madera", ver apéndice D, ficha D.1.1.115.
[520] Que se traduciría como "Árbol de piedra" o "Víbora de piedra", ver apéndice, D.1.1.129.
[521] Significa "El llano de las mujeres", ver apéndice D, ficha D.2.1.18.
[522] Se traduce como "Cerro de la culebra", ver apéndice D, fichas D.3.2.15
[523] Que se puede traducir como "Entre el cerro de la estaca", ver apéndice D, ficha D.3.2.12
[524] Que se traduciría como "Cerro de nuestra abuela" o "Cerro del bastón de mando", ver apéndice D, ficha D.3.2.8
[525] Que significa "Entre el cerro donde se está emborrachando", ver apéndice D, ficha D.3.2.5.

❄ **Imágenes representativas:**

Lienzo de Totomixtlahuaca.	Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.	Palimsesto de Veinte Mazorcas.
		

❄ **Clave de catálogo:** Y.C.22.

❄ **Número de variantes:** 3.

❄ **Frecuencia:** 6 veces.

❄ **Ubicación: LT** IV (2v), VII. **LAC** I y II. **PVM** IA.

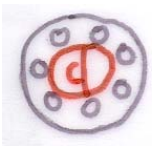
❄ **Correspondencia:** Barlow Fig. 2D y E. Bejarano D.09.

❄ **Temática:** Y.C.22 corresponde a una estrella. El glifo se compone en la mayoría de las representaciones que se registran en los tres lienzos analizados en este estudio, por una serie de picos regulares que se unen entre sí, imitando la luz que imanan las estrellas; ésta representación de Y.C.22 es ya de forma occidental. Otra manera de representar el glifo estrella, que aparece en PVM IA, se apega a la forma mesoamericana pues se compone de un círculo con una línea en medio y otro círculo pequeño, lo que se conoce como "ojo", este ojo es la representación más recurrente de las estrellas en la iconografía mesoamericana. En el caso de PVM la estrella representa una característica especial de la noche y es así como se representa este fenómeno meteorológico, por ejemplo Klein cita la lamina 35 del *Códice Borgia*, en donde aparece este glifo en el contexto de "cielo estrellado" (Klein, 2002: 32 –33). Barlow propone que el topónimo representado en PVM I, actualmente se trata de Igualtepec (Barlow, *Op.cit:* 100). Para Bejarano la lectura del glifo es *yohualli* y del "compuesto glífico" seria *Yoallan* o "lugar de la noche" (Bejarano, *Op.cit:* 114). Otra variante que se presenta en LAC I, parece una combinación tanto del estilo mesoamericano y el occidental. Puesto que se compone de los picos unidos y en medio está el ojo. Las glosas que se encuentran asociadas al glifo son las siguientes: en LT IV *çitlatzinteohtli*,[526] ésta glosa se repite dos veces en el mismo cuadrante y también se repite en el cuadrante VII del mismo lienzo. En LAC I la glosa reza *Citlaltepec*,[527] la cual le da el nombre a la población de donde es el

[526] Se traduce como "Señor estrella sagrada" o "Señor polvo de estrella", ver apéndice D, fichas D.1.1.39 y D.1.1.40.
[527] Que significa " En el cerro de la estrella", ver apéndice D, ficha D.2.1.17.

documento. La otra glosa en LAC II es *Xtipinei Tzanapili*[528] que no tendría relación de significado con el glifo. Y.C.22 está asociado a antropónimos y topónimos.

❄ **Imágenes representativas:**

Lienzo de Totomixtlahuaca.	Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.	Palimsesto de Veinte Mazorcas.
		

❄ **Clave de catálogo**: Y.C.23.

❄ **Número de variantes:** 1.

❄ **Frecuencia:** 1 vez.

❄ **Ubicación: LT** V.

❄ **Correspondencia:** Solís, Fig. 39.

❄ **Temática:** Glifo dudoso, podría representar una planta, víbora o ave. Éste elemento acompaña a una cruz que está en un altar. La glosa asociada a la imagen es ilegible dificultando la lectura de Y.C.23. Solís describe al glifo como "elemento a manera de volutas" (Solís, *Op.cit.*: 475). Su función es como elemento que califica a un topónimo. No aparece en LAC y PVM.

❄ **Imagen representativa:**

❄ Lienzo de Totomixtlahuaca.

❄ **Clave de catálogo:** Y.C.24.

❄ **Número de variantes:** 1.

❄ **Frecuencia:** 1 vez.

❄ **Ubicación: LT** V.

❄ **Correspondencia:** No tiene.

❄ **Temática:** Glifo incierto, se compone de dos barras paralelas y encima tienen cuatro círculos. Puede tratarse de un campo o llano, o bien de un trozo de madera. Se encuentra fuera del margen

[528] Que se puede traducir como "En la Cara pálida, noble Tzanatl (pájaro negro)", ver apéndice D, ficha D.2.1.35.

que enmarca los límites de Totomixtlahuaca. No hay glosas asociadas ni otros glifos. Podría funcionar como topónimo. No aparece en LAC y PVM.

- **Imagen representativa:**
- Lienzo de Totomixtlahuaca.

- **Clave de catálogo:** Y.C.25.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 3 veces.
- **Ubicación: LT** VI, VII. **LAC** IV.
- **Correspondencia:** No tiene.
- **Temática**: El glifo Y.C.25 es la figura de una barra en forma horizontal sostenida por un pequeño rectángulo. La única glosa que se asocia a este glifo es la que aparece en LT VI que reza "*don atonio [ilegible]tlayhuilac ypam cate xihui-7*"[529] que no ayuda a esclarecer el significado de este glifo. En LAC IV, la glosa que se encuentra a un lado reza *conaxotzii*[530]. Las dos glosas, tanto en LT, como en LAC, no tienen concordancia entre sí, dejando en la ambigüedad el significado de este glifo. En todos los casos está asociado a antropónimos, pero aún no se tiene una propuesta de lo que puede representar. No aparece en PVM.
- **Imagen representativa:**
- Lienzo de Totomixtlahuaca.

- **Clave de catalogo:** Y.C.26.
- **Numero de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 2 veces.
- **Ubicación: LT** II y X.
- **Correspondencia:** No tiene.

[529] Se traduce como "Don Antonio [...] Ihuitl (Pluma), estuvo sobre algunos 7 años", ver apéndice D, ficha D.1.2.4.
[530] Que significa "El noble niño- pie", ver apéndice D, ficha D.2.1.55.

- **Temática:** Y.C.26 representa un hueso. La variante en LT II se trata de figuras circulares pintadas a la mitad de color negro y que rodean a un círculo de mayor tamaño sobre un cerro. La glosa asociada a ésta representación de LT II dice *umiltepec*.[531] La segunda variante se compone de un cilindro y arriba tiene un círculo pequeño. En ésta representación no hay glosa que pueda esclarecer el significado de este glifo; funciona como antropónimo puesto que está en la cabeza de un personaje. Y en el caso de la representación de LT II el glifo aparece como topónimo. No se encuentra en LAC y PVM.
- **Imagen representativa:**
- Lienzo de Totomixtlahuaca.

- **Clave de catálogo:** Y.C.27.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 1 vez.
- **Ubicación: LT** XIV.
- **Correspondencia:** No tiene.
- **Temática:** Éste glifo puede tratarse de una corriente de agua o una forma de pez. Consiste en un semicírculo que en la parte de abajo tiene unas extremidades o protuberancias; en el círculo hay otro pequeño en medio y dos puntos a cada lado. La glosa que se asocia a este glifo en el lienzo reza: *michin ameyatl*,"[532]. Su función es como antropónimo de un personaje. Sólo aparece una vez en el lienzo de Totomixtlahuaca.
- **Imagen representativa:**
- Lienzo de Totomixtlahuaca.

[531] Que se traduce como "En el cerro del hueso", ver apéndice D, ficha D.1.1.16.
[532] Que en forma literal significa "Pez de manantial", ver apéndice D, ficha D.1.1.109.

- **Clave de catálogo:** Y.C.28.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 1 vez.
- **Ubicación: LT** XV.
- **Correspondencia:** No tiene.
- **Temática:** El glifo podría representar un brazo doblado, la imagen se compone por dos líneas paralelas dobladas que rematan con líneas pequeñas. La glosa que se asocia a Y.C.28 es *nextecuilapa*,[533]. Probablemente la glosa está señalando a la figura de un gusano que se encuentra abajo del personaje que lleva como nombre al glifo Y.C.28, y este glifo no tiene glosa. Funciona como antropónimo de un personaje. No aparece en LAC y PVM.
- **Imagen representativa:**
- Lienzo de Totomixtlahuaca.

- **Clave de catálogo:** Y.C.29.
- **Número de variantes:** 2
- **Frecuencia:** 190 veces.
- **Ubicación:** Común en los tres lienzos analizados.
- **Correspondencia:** Bejarano A.04, A.06, A.09, A.10, A.12, A.13, A15, A.17, A.19, A.22, B.02, B04, B.06, B.08, B.10, B.15, C.01, C.03, C05, C.09, C.10, C14, C.16, C.19, D.01, D.04, D.06, D.08, D11, D.17, D.21, D.23, D.24, D.26, D.28, D29, D.30, D.31, D.35, D.38, D.41.
- **Temática:** Y.C.29 representa a un ser humano en general, tanto hombres como mujeres y de cualquier condición política y social. El glifo se representa regularmente por la figura humana completa, en otras ocasiones sólo se representa la cabeza usando la parte por el todo. Los elementos iconográficos que acompañan a Y.C.29 nos señalan si se trata de un noble (asiento, diadema real, tilma), prisionero o sujeto (cuerpo desnudo, sujeto a una cuerda, agarrado por los cabellos por otro personaje), guerrero (hacha o flechas y escudo), español (ropa europea de pantalón, camisa y sombrero), fraile (túnica y cruz), hombre o mujer. Su función es representar a un personaje determinado que puede estar acompañado por otro glifo que es su antropónimo, por sus elementos iconográficos que lo diagnostican o determinan y por las glosas que puedan señalar

[533] Que se traduce como “Sobre el agua del gusano de muladar”, ver apéndice D, ficha D.1.1.118.

algo relevante del personaje. El glifo Y.C.29 es recurrente en los tres documentos y por tanto el más importante.

❄ **Imágenes representativas:**

Lienzo de Totomixtlahuaca.	Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.	Palimsesto de Veinte Mazorcas.

❄ **Clave de catálogo:** Y.C.30.

❄ **Número de variantes:** 1.

❄ **Frecuencia:** 1 vez.

❄ **Ubicación: LT** XV.

❄ **Correspondencia:** Solís, Fig. 31.

❄ **Temática:** Y.C.30 es el glifo de temblor. Se compone de un círculo rodeado de cuatro rectángulos y un triángulo en la parte de en medio. El que se presenta en LT XV es irregular en su forma pues los picos que rodean al círculo son disparejos en comparación con otras representaciones de temblor o movimiento en otros documentos indígenas de la zona como el *Códice Azoyú I*. En el caso del LT, está asociado a la representación de un topónimo puesto que se encuentra arriba del glifo Y.C.8 (cerro). Solís señala que Y.C.30 es parte de un topónimo: "Una montaña y el símbolo de movimiento: Ollintepec" (Solís, *Op.cit.*: 474). En otras representaciones del glifo está asociado a una cuenta calendárica, día y portador de año como en los códices *Azoyú I y II*.[534] La glosa que está junto a éste glifo en LT XV reza *olintepec*.[535] Y.C.30 no aparece en LAC y PVM.

❄ **Imagen representativa:**

❄ Lienzo de Totomixtlahuaca.

[534] Ver por ejemplo folio 1 y 4 de cada uno de estos documentos. También se puede ver estos casos en el apéndice C

[535] Que se traduce como "En el cerro del temblor", ver apéndice D, ficha D.1.1.110.

- **Clave de catálogo**: Y.C.31.
- **Número de variantes:** 6.
- **Frecuencia:** 6 veces.
- **Ubicación: LT** V, VI, VII, IX (2v), XI.
- **Correspondencia:** No tiene.
- **Temática**: El glifo podría representar la cabeza de un mamífero. Puesto que las glosas no existen o están muy dañadas, hace más difícil el diagnóstico de la imagen, sobre todo de las representaciones de LT VI, VII y LT XI. Aparecen como antropónimos y topónimos.
- **Imágenes representativas:**
- Lienzo de Totomixtlahuaca.

- **Clave de catálogo**: Y.C.32.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 2 veces.
- **Ubicación: LT** IX, XI.
- **Correspondencia:** No tiene.
- **Temática:** Y.C.32 es el glifo para representar la unidad como un punto o círculo. En LT IX aparece como antropónimo pues hay tres puntos bajo la cabeza de un personaje que le puede dar el nombre de **"Tres Hierba"**, aquí no hay glosa asociada. Por último en LT XI también aparece como nombre personal de un personaje, llamándose **"Seis Lluvia"**, no hay glosa asociada. La función más frecuente de Y.C.32 es como parte de la cuenta calendárica del ciclo de 260 días, también forma parte de nombres calendáricos y en topónimos como las representaciones que se acaban de comentar. En LAC y PVM no existe éste glifo, sin embargo en los *Códices Azoyú I y II*, aparece dentro de la cuenta de los años y en nombres calendáricos.[536]

[536] Ver *Códice Azoyú I*, edición facsimilar, 1991: folio 1 y apéndice C.

- **Imágenes representativas:**
- Lienzo de Totomixtlahuaca.

- **Clave de catálogo**: Y.C.33.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 1 vez.
- **Ubicación: LT** XV.
- **Correspondencia:** Solís, Fig. 27.
- **Temática:** Y.C.33 representa un espejo de obsidiana. La imagen que aparece en LT XV se conforma por tres círculos concéntricos y el que se encuentra en medio está pintado de negro. Se llegó a la conclusión de que se trata de un espejo de obsidiana por la glosa que acompaña a la imagen, la cual reza *tezcateotl*;[537] el círculo negro que aparece en el centro podría representar el espejo. Solís comenta que se trata de "un círculo con el centro negro y una cabeza humana: Tezcateotl..." (Solís, *Op.cit.*: 474), sin identificar la imagen. Un ejemplo claro de la existencia del espejo mesoamericano y su relación con lo sagrado, se puede encontrar en las propiedades o características del dios Tezcatlipoca.[538] Y.C.33 está asociado a otro glifo como, la cabeza humana que representaría la imagen de un ídolo. Y.C.33 no aparece en LAC y PVM.
- **Imagen representativa:**
- Lienzo de Totomixtlahuaca.

[537] Que significa "Espejo sagrado" o "Espejo del dios", ver apéndice D, ficha D.1.1.114.

[538] Heyden señala que el espejo de Tezcatlipoca sirvió para avergonzar a Quetzalcoatl, el cual vió su rostro desfigurado reflejado en éste espejo (Heyden, 1984: 607). Más adelante la autora sugiere que el espejo tiene una función adivinatoria y para controlar las lluvias , además de que estaría íntimamente ligado a la fiesta mexica de *Tóxcatl* (sequía) y a Tezcatlipoca, pues recordando que literalmente significa "espejo que humea", este humo podría simbolizar la quema de campos y sequía *(Ibíd*.: 608). En otro artículo la misma autora señala que la obsidiana era más que un elemento cotidiano para realizar herramientas, también era un símbolo de poder, ligado estrechamente a Tezcatlipoca, quien era de obsidiana negra y su espejo también (Heyden, 1987: 83 a 85). Se puede ver un claro ejemplo del uso del espejo de obsidiana en el folio 50 del *Códice Vaticano B*, en donde aparece este espejo en el templo de Quetzalcoatl. Otro ejemplo del espejo de Tezcatlipoca se localiza en folio 19 del mismo códice, en donde se observa a ésta deidad con su pie –espejo humeante (*Códice Vaticano B*, 1993). Ver apéndice C.

- **Clave de catálogo**: Y.C.34.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 1 vez.
- **Ubicación: LT** XII.
- **Correspondencia:** No tiene.
- **Temática:** La definición del significado de éste glifo es incierta. Se trata de una figura alargada dividida en tres partes y tiene puntos en cada división. No aparece glosa cerca de la imagen que pueda esclarecer el significado de este glifo, su función es como antropónimo de un personaje. No aparece en LAC y PVM.
- **Imagen representativa:**
- Lienzo de Totomixtlahuaca.

- **Clave de catálogo:** Y.C.35.
- **Número de variantes:** 2.
- **Frecuencia:** 3 veces.
- **Ubicación**: **LT** V, IX (2 v).
- **Correspondencia:** No tiene.
- **Temática:** El glifo representa un saurio; pues las características típicas de éste, son lengua bífida como la de algunos reptiles y protuberancias triangulares en la cabeza como las que presentan las iguanas[539]. En las tres ocasiones en que se representa sólo se pintó la cabeza. La única glosa asociada que aparece en LT V, y reza *"[o]me çipac";*[540] por lo que puede ser un "cipactli" que es un día del calendario cuyas traducciones van desde lagarto o animal marino (Caso, 1967: 8-9). Las veces que se presenta éste glifo están asociadas a antropónimos. No aparece en LAC y PVM.
- **Imágenes representativas:**
- Lienzo de Totomixtlahuaca.

[539] La especie común de iguanas en México son de la especie Iguana iguana, mejor conocida como Iguana verde (Enciclopedia de la vida animal, 1979, T9: 1308-1310)
[540] Que se traduce como "Dos lagarto", ver apéndice D, ficha D.1.1.48.

- **Clave de catálogo:** Y.C.36.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 1 vez.
- **Ubicación: LAC** I.
- **Correspondencia:** No tiene.
- **Temática:** Glifo incierto, puede tratarse de una cazuela o de una piedra. Se conforma por un medio círculo con una línea en medio. No está asociado a otro glifo o glosa. No aparece en LT y PVM.
- **Imagen representativa:**
- Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.

- **Clave de catálogo:** Y.C.37.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:**1 vez.
- **Ubicación: LAC** II.
- **Correspondencia:** No tiene.
- **Temática:** Glifo incierto, aparece en el *Lienzo de Aztactepec*, está asociado a un antropónimo, parece una mano aunque también podría ser una planta o flor de dos pétalos o dos hojas. La glosa que está junto al glifo es *Aq[u]itlax tlatzalan,*[541] la cual al parecer no tiene relación con el glifo y no ayuda a esclarecer el significado del glifo. No aparece en LT y PVM.
- **Imagen representativa**:
- Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.

- **Clave de catálogo:** Y.C.38.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 4 veces.
- **Ubicación: LAC** II (4v).
- **Correspondencia:** No tiene.

[541] Se traduce como "Caber en el agujero [...] de la cañada", ver apéndice D, ficha D.2.1.22

- **Temática:** Y.C.38 corresponde al glifo para cola. La imagen se compone por un rectángulo que en la parte de en medio tiene una línea transversal. Las glosas que se asocian son *Tzinenetepec*.[542] Por lo que se llegó a la conclusión que éste glifo representa una cola. Funciona como antropónimo y topónimo. No aparece en PVM Y LT.
- **Imagen representativa:**
- Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.

- **Clave de catálogo:** Y.C.39.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 2 veces.
- **Ubicación: LAC** II y **PVM** IB.
- **Correspondencia:** Bejarano, C.05.
- **Temática:** Este glifo puede tratarse del gorro típico del dios Xipe Totec. El glifo es una figura cónica, en LAC II el cono está acompañado por cuatro vírgulas. En el PVM IB aparece un personaje con un gorro o tocado que también termina en punta y se trata de un guerrero. No hay glosas asociadas a las representaciones de Y.C.39. Hay otros ejemplos del gorro de Xipe Totec en el *Lienzo I de Chiepetlan* y en el *Códice Mendocino* folio 39 r,[543] donde se muestra el traje de Guerrero de Xipe como parte del tributo que se les daba a los mexicas. Para Bejarano se trata de un gorro cónico, el cual forma parte de las ropas de un yopi (Bejarano, *Op.cit.*: 89). No aparece en LT.
- **Imágenes representativas**.

Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.	Palimsesto de Veinte Mazorcas.

- **Clave de catálogo:** Y.C.40.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 1 vez.

[542] Que se puede traducir como “En el cerro de la cola del ídolo”, ver apéndice D, ficha D.2.1.28.
[543] *Códice Mendocino o Colección Mendoza.* 1979: f39 r. Se puede ver ésta representación en el apéndice C.

- **Ubicación: LAC** II.
- **Correspondencia:** No tiene.
- **Temática:** Y.C.40 es el glifo para collar, se representa por cuentas ensartadas, otra forma de definirlo fue por la glosa que se encuentra en LAC II que reza *cozcapec*.[544] Siendo la palabra en náhuatl asociada al glifo *Cuzcatl*. Su función es como topónimo, ya que el glifo esta arriba de la representación de un cerro, formando el nombre del lugar. No aparece en PVM y LT.
- **Imagen representativa:**
- Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.

- **Clave de catálogo:** Y.C.41.
- **Número de variantes:** 1
- **Frecuencia:** 1 vez.
- **Ubicación: LAC** II.
- **Correspondencia:** No tiene.
- **Temática:** El glifo se compone por unas cabezas humanas que se contraponen y salen de sus barbillas una figura cónica. La glosa que se encuentra al lado reza "*otzteoctepetl tlililepec*".[545] Se propone que este glifo representa una cueva, ya que las cabezas con las figuras cónicas representen entradas de las cuevas.[546] Sin embargo ésta no sería una forma común de representarlas. No aparece en LT y PVM.
- **Imagen representativa:**
- Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.

[544] Que se puede traducir como "En el cerro del collar" o "En el cerro de la joya", ver apéndice D, ficha D.2.1.36
[545] Que se traduce como "Cerro de la cueva. En el cerro negro o en el cerro de la tinta", ver apéndice D, ficha D.2.1.21.
[546] Se puede ver representaciones de cuevas en el *Mapa de Cuauhtinchan* número 2, se observan las siete cuevas dentro del cerro de *Chicomoztoc*, en donde la representación de las cuevas es una figura semicircular; otras representaciones de Y.C.41 se encuentran en el *Códice Xolotl* o en el *Memorial de los indios de Tepetlaoztoc*, en donde la representación de la cueva son las fauces de un saurio (Herrera, *Et.al*. 2005: 74 - 75).

- **Clave de catálogo:** Y.C.42.
- **Numero de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 2 veces.
- **Ubicación: LT** XV. **PVM** IIIA.
- **Correspondencia:** Bejarano A.07.
- **Temática:** El glifo representa un perro. Se compone por la figura de un mamífero con las orejas picudas y el hocico un poco alargado. En el LT XV, sólo se representó la cabeza como la parte por el todo, tiene las orejas picudas alargadas, manchas en la piel y el hocico alargado con la lengua de fuera. En el PVM se representó al perro completo que esta echado, de igual manera tiene las orejas picudas rígidas y el hocico alargado. La glosa que se encuentra asociada al glifo que aparece en PVM y dice *ixcuinatoya[c]*.[547] Bejarano traduce ésta glosa como "poza del perro" o "en el río del perro" (Bejarano, *Op.cit.*: 50). La palabra en náhuatl que se asocia al glifo Y.C.42, es *ytzcuintli*. Su función es como topónimo y antropónimo. No aparece en LAC.
- **Imágenes representativas:**

Lienzo de Totomixtlahuaca.	Palimsesto de Veinte Mazorcas.

- **Clave de catálogo:** Y.C.43.
- **Número de variantes:** 2.
- **Frecuencia:** 20 veces.
- **Ubicación: LT** II, VI, IX, XIV, XV. **PVM** IA (3v), IB (9v), IC (3v), III.
- **Correspondencia:** Solís, Fig. 25. Bejarano A.05.
- **Temática:** Y.C.43 es el glifo para hacha. Se compone básicamente por la representación de un mazo con el hacha en la punta. Otra variante es la que parece un mazo de madera y la punta es una media luna hacia abajo. Probablemente el material de algunas de estas hachas eran de cobre, puesto que su color es anaranjado como en el caso de las representaciones de PVM. Para Barlow, también son de este material (Barlow, *Op.cit.*: 100) y parecen indicar señorío cuando están en manos de los gobernantes sentados en el petate (*Ibíd.*:103). La función de Y.C.43 es un arma que portan los

[547] Que se puede traducir como "En el río del perro", ver apéndice D, ficha D.3.2.34.

personajes como guerreros en escenas de batallas y como parte de un gentilicio en los nobles, como en el caso del PVM. Sólo en una ocasión funciona como antropónimo de un personaje en PVM III. No aparecen glosas asociadas. No hay representaciones de Y.C.43 en LAC.

- **Imágenes representativas:**

Lienzo de Totomixtlahuaca.	Palimsesto de Veinte Mazorcas.

- **Clave de catálogo:** Y.C.44.
- **Número de variantes:** 3.
- **Frecuencia:** 17 veces.
- **Ubicación: LT** VI (4v), IX (3v), XIV, XV (2v). **LAC** II. **PVM** IA (3v), III (3v).
- **Correspondencia:** Bejarano A11 y B11.
- **Temática:** Y.C.44 es el glifo para escudo. La imagen regularmente se compone por un círculo que puede llevar tiras en la parte posterior como las variantes que se muestran en LT y LAC II, solamente el círculo enmarcado como aparece en PVM IA o con extensiones alrededor como en PVM III. La función más recurrente de Y.C.44. es la de arma defensiva que portan los personajes, sobre todo los gobernantes y guerreros. En una ocasión está asociado con antropónimos en PVM IA y en otra como topónimo en PVM III. La glosa que se relaciona con este glifo es *Don Pedro Coronado*, que se refiere al nombre castellano del personaje que porta este glifo como antropónimo, y no aclara el significado del glifo. En la representación de PVM III, abajo del templo que está al lado del glifo se lee la glosa *Chimaltepec.*[548] En el resto de la representaciones no hay glosa.

[548] Se traduce como "En el cerro del escudo", ver apéndice D, ficha D.3.2.1.

❄ **Imágenes representativas:**

Lienzo de Totomixtlahuaca.	Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.	Palimsesto de Veinte Mazorcas.

❄ **Clave de catálogo:** Y.C.45.

❄ **Número de variantes:** 1.

❄ **Frecuencia:** 12 veces.

❄ **Ubicación: PVM** IA (7 v), IB (4 v), IC, IIIB (2 v).

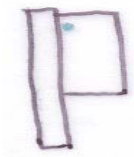
❄ **Correspondencia:** Barlow Fig. 1I, 2B y C. Gutiérrez Fig. 5.8 y 5.31. Bejarano A.09, A.10, A.13, A.16, A.17, A22, B13, C.11, C.13, D.19, D.39.

❄ **Temática:** El glifo es la representación de una bandera blanca rectangular con una asta de madera de color café. Cuando Y.C.45 aparece en el cuadrante PVM IA, junto con una cuenta ensartada por un hilo rojo; las dos banderas miran hacia la derecha y están funcionando como el numeral 20 (20 más 20 = 40 cuentas). Lo mismo sucede en el cuadrante IIIB, donde hay una cuenta ensartada a un hilo rojo, con dos banderas, las cuales están rotadas 90º de lado derecho y hacia abajo. Para Bejarano también, en estas dos representaciones, el glifo funciona como numeral 20 (Bejarano, *Op.cit.*: 59 y 124). De nuevo en el cuadrante IA, las banderas que se encuentran arriba de los personajes, atados por una cuerda, están hacia el lado izquierdo, pero su función cambia como "clasificador" para contar filas de hombres (Herrera, *Et.al.* 2005: 82). Barlow interpreta que estas banderas son signo de sacrificio (Barlow, *Op.cit.*: 102). Para Bejarano las banderas que se encuentran sobre las cabezas de estos personajes, simbolizan cautiverio (Bejarano, *Op.cit.*: 52, 53, 56, 60 y 65). Otra representación es la que se encuentra junto a un topónimo en la sección IB del PVM en el margen inferior derecho; el topónimo se compone de la representación de los glifos para casa, bandera y agua y la glosa que se encuentra en ésta representación reza *atzompan.*[549] Si se tomara en cuenta ésta glosa para leer correctamente al topónimo;[550] en este caso el glifo Y.C.45 funciona como el sufijo *pan* que significa "sobre" y señala un locativo. Bejarano propone la lectura del topónimo

[549] Que se puede traducir como "Sobre el pelo de agua" o "Sobre la estaca en el agua", ver apéndice D, ficha D.3.2.9.
[550] Tomando con precaución que la glosa fue puesta posteriormente al glifo, y que en su mayoría las glosas no coinciden con la lectura de los topónimos originales.

como *Apancalecan* o "el que tiene o los que tienen casas en canales o ríos" (Bejarano, *Op.cit.*: 144). Por otro lado Gutiérrez sugiere que la lectura del topónimo sea *Calpanapa* o "sobre las casas" (Gutiérrez, 2002: 177). Una forma más de representar Y.C. 45 aparece en PVM IB del lado inferior izquierdo asociado a dos personajes; el primero se encuentra abajo del topónimo de Atlamajac. Este personaje lleva dos banderas ensartadas en su asiento. El segundo personaje se encuentra arriba del topónimo de Totomixtlahuaca lleva una pequeña bandera arriba de la cabeza. En ambos casos la función de Y.C.45 es de antropónimo. Barlow sugiere que estas banderas son los antropónimos de los personajes dando la lectura de "Pantli" y "Ome Pantli" (Barlow, 1961: 101). Para Gutiérrez, estas banderas son símbolo de sacrificio, puesto que los personajes que las portan pelearon por la sucesión del señorío de Atlamajac y Totomixtlahuaca, respectivamente (*Ibíd*.: 198). Por otro lado para Bejarano las banderas que portan estos señores son antropónimos (Bejarano, *Op.cit.*: 96 y 98). Finalmente en la sección IC, se encuentra otra representación de Y.C.45, en la cima de un cerro junto a hierbas, probablemente esté representando un rito, puesto que también la bandera es señal de sacrificio o de ofrenda, pues muchos de los rituales u ofrendas en el mundo mesoamericano se llevaban a cabo en la cima de los cerros, un ejemplo de estas ceremonias donde la bandera forma parte de estas ofrendas, se puede encontrar en el *Códice Nuttall*, lámina 82 (Hermann, 2006: 99), en donde las banderas o banderolas se encuentran con otros elementos en un rito con el cual finaliza el *Códice Nuttall*. Funciona como el numeral 20, clasificador, indicador de sujeción o sacrificio, topónimo, antropónimo y como locativo (pan). No aparece en LT y LAC.

- **Imagen representativa:**
- Palimsesto de Veinte Mazorcas.



- **Clave de catálogo:** Y.C.46.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 3 veces.
- **Ubicación: PVM** IA, IC, III.
- **Correspondencia:** Barlow Fig. 2B. Bejarano, A.16, B.14, D.19.
- **Temática:** Y.C.46 es el glifo para cuenta. Se representa por un círculo de color verde o azul. En las imágenes de PVM, la cuenta está ensartada en un hilo rojo. Están pintados de azul turquesa. En la etapa IC del PVM, tiene la función de antropónimo de uno de los personajes, y en la etapa IA, el

glifo está asociado a ofrendas, lo mismo que en la etapa III del mismo documento, puesto que está relacionado con el glifo Y.C.45 (bandera), que en este caso está funcionando como numeral, en las dos etapas antes mencionadas. Barlow pensó que el chalchihuite que aparece en IA, junto con unas banderas, se trata de copal (Barlow, *Op.cit.*: 102). No hay glosas que se asocien al glifo.

- **Imagen representativa:**
- Palimsesto de Veinte Mazorcas.

- **Clave de catálogo:** Y.C.47.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 1 vez.
- **Ubicación: PVM** IA.
- **Correspondencia:** Bejarano, D.02. Gutiérrez, Fig. 5.8.
- **Temática**: El glifo representa una máscara, se compone de un rostro humano con cuadrados azules que dan la apariencia de una máscara hecha de piedras de turquesa, pues está pintada de azul. No hay glosas asociadas. Dentro del PVM tiene la función de topónimo. Barlow propone que el topónimo compuesto por D.02 se lee como *Xayacatlan*, que probablemente se localiza en Puebla (Barlow, *Op.cit.*: 103). Por otro lado, para Gutiérrez la lectura de Y.C.47 es *Xacay*o o "sobre la máscara" (Gutiérrez, *Op.cit.*: 177), y para Bejarano la lectura es de *Xayacatl* (Bejarano, *Op.cit.*: 107). Este glifo aparece en el *Códice Nuttall*, de igual manera de color azul , solo que en estas representaciones tienen un cordón rojo, el cual es atado en un cerro y en la mejilla de la máscara tiene un punto rojo (González, 2005: 105), además González señala que existen varias palabras en mixteco relacionadas con el glifo como *ñuu ñaña*, y *nuu tnanu*, siendo que el vocablo *nuu* "que entre muchas cosas se refiere a ojo, cara, superficie, frontera, adelante, punta, gesto, circulito, *ñaña*- máscara, gato, enterrar..", mientras que *tna´un* significa agrietarse *(Ibíd.)*, por lo que tiene sentido ya que la mascara que aparece en PVM, está agrietada. No aparece en LT y LAC.
- **Imagen representativa:**
- Palimsesto de Veinte Mazorcas.

- **Clave de catálogo:** Y.C.48.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 1 vez.
- **Ubicación: PVM** IA.
- **Correspondencia:** Bejarano D.07.
- **Temática:** Y.C.48 es el glifo para cráneo. Se representa por una calavera humana, en el caso de la representación del PVM, al cráneo le falta la mandíbula inferior. No hay glosa asociada. Está funcionando como antropónimo de un personaje. No aparece en LT y PAC.
- **Imagen representativa:**
- Palimsesto de Veinte Mazorcas.

- **Clave de catálogo:** Y.C.49.
- **Número de variantes:** 2.
- **Frecuencia:** 2 veces.
- **Ubicación: PVM** IB y III.
- **Correspondencia:** Gutiérrez, Fig. 5.8. Bejarano. A.21. Y C.04
- **Temática:** Este glifo representa un *teponaztle*, el cual es un instrumento musical de madera prehispánico (tambor vertical). La imagen se compone de un rectángulo vertical, o cilindro vertical. En el caso del que se ubica en PVM IB, el *teponaztle* se encuentra dentro del glifo Y.C.15 (llano o campo de tierra), en la imagen que se ubica en PVM III Y.C.49 no tiene color y está encimado a la figura de un cerro con un ave. Para Barlow la lectura del topónimo que aparece en PVM IB, se lee *Teponazixtlahuaca* (Barlow, *Op.cit.*: 102). Para Gutiérrez "Campo de *teponaztle*" (IB), puede localizarse en Atlamajalcingo del Monte (Gutiérrez, *Op.cit.*: 177). Por otro lado Bejarano señala que ésta misma representación de Y.C.49, fue hecha posteriormente a la etapa I, puesto que "el campo de *Teponaztle*" está encima de los dos personajes que están peleando, sin embargo se puede decir que ambas escenas fueron pintadas al mismo tiempo porque las huellas de pies que pertenecen a la etapa I pisan este campo y dichas huellas no se ven difuminadas como las que aparecen en otros partes del documento.[551] Otra señal de que fueron pintadas al mismo tiempo es el

[551] Estas huellas se pueden ver debajo del río que divide el documento, o de las que se encuentran en el templo de la etapa II que tapa a un personaje.

color azul del campo que es del mismo tono de la camisa o chaleco de uno de los personajes. Efectivamente el campo de *teponaztle* está encimado sobre los personajes, pero probablemente fue para complementar la escena. Las glosas asociadas son: *teponaztle*,[552] aunque la glosa fue escrita en un tiempo muy posterior al momento en que se plasmó esta representación, confirma el significado de la imagen. En la etapa III la glosa reza *Xytintioco.*[553] En ambas representaciones Y.C.51 funciona como topónimo. No aparece en LT y LAC.

- **Imágenes representativas.**
- Palimsesto de Veinte Mazorcas.

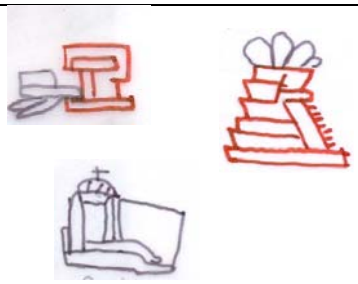
- **Clave de catálogo**: Y.C.50.
- **Número de variantes**: 4.
- **Frecuencia:** 10 veces.
- **Ubicación: LT** V, **LAC** I (2 v), III, IV. **PVM** IB (2 v), II, III (2 v).
- **Correspondencia:** Barlow, Fig. 1C, F e I. Solís Fig. 39. Gutiérrez, Fig.5.8. Bejarano, A.08, B.12, C.17, D.39, D.18.
- **Temática:** Y.C.50 es el glifo que representa en general una construcción, en algunos casos será un edificio prehispánico casa o palacio y en otras es un templo cristiano. La representación de LT es una pirámide escalonada, y en su cima se encuentra una cruz y otro elemento. La variante que se muestra en LAC se compone de una construcción de tipo europeo, con perspectiva y como se trata de un templo cristiano, está acompañada por una cruz en el techo, y en un caso por una campana en la torre. Otra variante que se encuentra en PVM IB es la de un templo piramidal con escaleras y muros (palacio). Otra variante del mismo cuadrante es la de una casa rectangular con dintel y base (casa). La otra variante es la que se presenta en PVM II, también se trata de un templo cristiano, pero la figura es un rectángulo con varias divisiones que representan las escaleras y una cúpula que en medio tiene una cruz. La última variante que se localiza en PVM III es una representación más occidental de un templo cristiano, puesto que se muestra una cúpula, la entrada que está enfrente e incluso el atrio es representado por un rectángulo del lado derecho. Y.C.50 puede estar asociado a otros glifos para conformar el nombre de un lugar; por ejemplo en las representaciones

[552] Que se puede traducir como “Tambor para hacer música”, ver apéndice D, ficha D.3.2.27.
[553] Que se traduce como “Punta del piojo o de la hormiga”, ver apéndice D, ficha D.3.1.27.

correspondientes a PVM IB una esta acompañado por una bandera y una corriente de agua y otra por la representación de un botón de algodón. En el caso de los templos cristianos la cruz es indispensable para identificarlos como tal. Las glosas que se encontraron asociadas son las siguientes; en LT V la glosa correspondiente se encuentra deteriorada pero se alcanza a leer *"[...]otilotl yxtlahua[c]an"*[554], la cual no tendría relación de significado con el glifo; en el caso de LAC III la glosa reza *Cochoapa*[555], que se refiere al nombre de un pueblo y que se señala con el templo cristiano. La otra glosa se encuentra en LAC IV y reza *Metlatunoc*[556] en donde sucede lo mismo, señala el nombre del pueblo que se representa por la Iglesia, que sustituyó en la colonia a los topónimos originales que daban nombre al pueblo. En PVM IB está la glosa *cogualtepetli* que se traduce como "cerro de la serpiente",[557] esta glosa fue hecha posteriormente a la representación del glifo y también después fue añadida una serpiente encima del botón del algodón; por lo tanto la glosa y la serpiente fueron hechas simultáneamente cambiando el significado de este glifo. La otra glosa reza *atzo[m]pa*[558]. En PVM II la glosa reza *"yxcateopa rgricozcatepalcal"*,[559] donde la glosa señala el nombre de la localidad que se representa por el templo. En PVM III de lado derecho esta la glosa *Chimaltepec*[560] en donde al lado del templo está el glifo Y.C.46 (escudo), por lo tanto esta glosa no tiene relación con el glifo que aquí se analiza. La función de Y.C.50 en todos los casos es como parte de un topónimo o representación de pueblos grandes coloniales por tener una iglesia. Las glosas señalan los sitios representados por Y.C.50, sin embargo no mencionan literalmente el significado del glifo.

[554] No hay traducción, ver apéndice D, ficha D.1.1.46.
[555] Que significa "Quebrarse en la acequia del papagayo", ver apéndice D, ficha D.2.1.44.
[556] Se traduce como "Metate acostado", ver apéndice D, fichas D.2.1.53
[557] Significa "Cerro de la culebra", ver apéndice D, ficha D.3.2.15.
[558] Que se puede traducir como "Sobre el pelo de agua", ver apéndice D, ficha D.3.2.9.
[559] Que se traduce como "Templo del Algodón. El regidor Joya sobre el alcalde", ver apéndice D, ficha D.3.2.28.
[560] O "En el cerro del escudo", ver apéndice D, ficha D.3.2.1.

- **Imágenes representativas:**

Lienzo de Totomixtlahuaca.	Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.	Palimsesto de Veinte Mazorcas.
		

- **Clave de catálogo:** Y.C.51.
- **Número de variantes:** 2.
- **Frecuencia:** común en los tres lienzos analizados.
- **Ubicación:** Común en los tres lienzos analizados.
- **Correspondencia:** Bejarano D.42.
- **Temática:** El glifo como huella de pie, se representa por la planta de pie humano. Una de las variantes que aparece en LAC es una figura ovalada sin representar los dedos como sucede en LT y PVM. Y.C.51 se asocia a los caminos y direcciones que toman y realizan los personajes de los lienzos, así también sirve para delimitar espacios como en el caso del Lienzo de Totomixtlahuaca. También puede funcionar como antropónimo, puesto que en LT IV aparecen seis huellas de pies sobre la cabeza de un personaje, y por su posición no parece que marque un camino, puesto que no están de manera lineal, como en las otras representaciones. No tiene glosas asociadas en los tres lienzos analizados.
- **Imagen representativa.**

Lienzo de Totomixtlahuaca.	Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.	Palimsesto de Veinte Mazorcas

- **Clave de catálogo:** Y.C.52.
- **Número de variantes:** 1
- **Frecuencia:** 1 vez.
- **Ubicación: PVM** IA.
- **Correspondencia:** Barlow, Fig., 2F y G. Gutiérrez, Fig. 5.8. Bejarano, D.14.
- **Temática:** Y.C.52 es el glifo para juego de pelota. Se representa por la imagen de una I latina de manera horizontal, puede estar asociado a otros glifos para conformar un nombre, en ésta representación se observa dos gotas de agua dentro de la estructura, lo cual complementa el nombre del topónimo, la glosa que se encuentra asociada a la imagen es *Qua[ui]zahuatli,*[561] que no se refiere precisamente al glifo. Barlow interpretó al topónimo compuesto por el juego de pelota y las dos gotas de lluvia como *Tlachquiauhco* o Tlaxiaco (Barlow, *Op.cit.*: 103 y 106). De igual manera, Bejarano propone que la lectura del topónimo (juego de pelota y lluvia) sea *Tlachquiauhco* (Bejarano, *Op.cit.:* 119). Por otro lado Gutiérrez sugiere que el topónimo se trate de la población de Tlaxco ubicada en Igualita, Guerrero (Gutiérrez, *Op.cit.*: 177), dejando de lado la lectura de las gotas de lluvia que se encuentran dentro del juego de pelota. Su función dentro de PVM es como topónimo. Aunque no hay representaciones de Y.C.52 en LT y LAC, aparece en otros documentos de la Montaña de Guerrero como en el *Códice Azoyú I* folio 19.[562]
- **Imagen representativa:**
- Palimsesto de Veinte Mazorcas.

- **Clave de catálogo:** Y.C.53.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 1 vez.
- **Ubicación: PVM** IB.
- **Correspondencia:** Bejarano D.22.
- **Temática:** Y.C.53 es el glifo para mono. La forma de representarlo es por la cabeza de este mamífero, podría parecer a simple vista una cabeza humana, pero lo que se distingue entre ésta y la de un mono o simio es el abundante cabello. En la representación de PVM IB la nariz es mas chata y los cachetes más redondos o la mandíbula más grande que la de un humano. En la *Historia*

[561] El cual se puede traducir como "Palo de la roña o de la tiña", ver apéndice D, ficha D.3.2.2
[562] Ver apéndice C, correspondiente a ejemplos de glifos en otros documentos.

Tolteca Chichimeca folio 24v, hay una representación de mono como fecha calendárica en donde la abundante y desordenada cabellera nos indica que se trata de ese mamífero en particular. Otra representación parecida a la que aparece en PVM, se encuentra en el folio 575 v de la *Matrícula de Huexotzinco*, en donde el glifo funciona como nombre personal.[563] En ésta representación no hay glosa asociada. Su función es como antropónimo de un personaje. No aparece en LT y LAC.

- **Imagen representativa:**
- Palimsesto de Veinte Mazorcas.

- **Clave de catálogo:** Y.C.54.
- **Número de variantes:** 2.
- **Frecuencia:** 2 vez.
- **Ubicación: LT** III, **PVM** IB.
- **Correspondencia:** Barlow, Fig. 1M y N. Bejarano. D.25.
- **Temática:** El glifo representa excremento. Su forma es en espiral o vírgula, y la otra variante se presenta como un remolino. En la representación de LT IV, el glifo funciona como topónimo y aparece solo, mientras que en la representación del PVM está asociado a otros glifos, como agua para conformar un topónimo. La glosa que se encuentra en LT, reza *tlalicuilatleotepec*, [564] mientras que en PVM, la glosa reza *Amaquauhuitli*,[565] que no tiene relación con el significado del glifo, puesto que la glosa fue hecha posteriormente. Su función por lo tanto en el lienzo analizado es como topónimo. No aparece en LAC.
- **Imagen representativa:**
- Palimsesto de Veinte Mazorcas.

[563] Ver apéndice C.
[564] Que se pude traducir como "En el cerro de la tierra sagrada del excremento", ver apéndice D, ficha D.1.1.30.
[565] Que significa "Árbol del papel", ver apéndice D, ficha D.3.2.4.

- **Clave de catálogo:** Y.C.55.
- **Numero de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 2 veces.
- **Ubicación: LT** XVI, **PVM** IB.
- **Correspondencia:** Bejarano. D.37.
- **Temática:** Y.C.55 es el glifo para lagartija. En LT XVI, la representación de este reptil es la de una lagartija que se mira de arriba con dos patas y una cola larga, mientras que la que se encuentra en PVM es la de un reptil pequeño de color azul con el cuerpo alargado, cuatro patas dobladas y una cola. Este reptil no tiene escamas ni se ve la mandíbula, lo que la diferencia de la representación de una víbora o de una iguana. Tanto para Barlow (*Op.cit.:* 101) como para Bejarano (*Op.cit.*: 142) se trata del mismo reptil. En LT como en PVM no hay glosa asociada al glifo. Y.C.55 funciona como antropónimo de un personaje. No aparece en LAC.
- **Imágenes representativas:**
- Palimsesto de Veinte Mazorcas.

- **Clave de catálogo**: Y.C.56.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 1 vez.
- **Ubicación: PVM** IB.
- **Correspondencia:** Barlow, Fig. 1G. Bejarano, D.33.
- **Temática:** El glifo representa la función fonética de la posposición "entre", (*tlan*), en la lengua náhuatl. Se representa por la figura de unos dientes. En la representación del PVM la imagen es parte de una mandíbula superior donde se ve la encía con tres o cuatro dientes. Y.C.56 siempre se asocia a otros glifos para formar nombres de lugar o topónimos. En la representación del PVM está junto con el glifo de planta y agua. Bejarano no se percata del glifo el cual es parte del topónimo (Bejarano, *Op.cit.*: 138). La glosa que se encuentra a un lado reza *Tehuaxquauhuihtla*.[566] En donde el glifo está presente para el sonido locativo *tlan(tli)*. No aparece en el LT y LAC.

[566] Que significa "Entre la piedra del árbol del algarrobo", ver apéndice D, ficha D.3.2.13.

- **Imagen representativa:**
- Palimsesto de Veinte Mazorcas.

- **Clave de catálogo**: Y.C.57.
- **Número de variantes:** 1
- **Frecuencia:** 1 vez
- **Ubicación: PVM** IIIA.
- **Correspondencia:** Bejarano. C.02**.**
- **Temática:** Bejarano identifica este glifo como un *cuauhcozcatl* o "collar de madera que era utilizado para inmovilizar a los esclavos" (Bejarano, *Op.cit.*: 84). La imagen se compone de un círculo irregular atravesado por un cilindro, es de color café. El glifo esta debajo de un guerrero, por lo que en el PVM puede ser una señal de sujeción asociado a prisioneros de guerra. La glosa más cercana reza *Tlacuilotzintepec*[567], la cual no se refiere precisamente al glifo sino a una mojonera en el documento. No aparece en LT y LAC.
- **Imagen representativa:**
- Palimsesto de Veinte Mazorcas.

- **Clave de catálogo:** Y.C.58.
- **Número de variantes:** 1
- **Frecuencia:**1 vez.
- **Ubicación: PVM** IB.
- **Correspondencia:** Bejarano. C.18.
- **Temática:** Para Barlow este glifo, que es el antropónimo de un personaje, representa un Tláloc (Barlow, 1961: 101) y para Bejarano representa una paloma (Bejarano, 2004: 103). Sin embargo en este caso estamos de acuerdo con Barlow, puesto que la manera de reconocer a esta deidad, es por las orejeras y la bigotera, aunque la representación de PVM, está de perfil, cuenta con los elementos

[567] Se traduce como "En el cimiento del cerro del pintor" o "En el cerro del honorable pintor", ver apéndice D, ficha D.3.2.23.

básicos de Tláloc, además en la lámina XIII (Folio 13 verso) y lámina XIV (Folio 15, verso) de la edición de Echegaray del *Códice Mendocino* (*Códice Mendocino*, 1979: 78 y 82), encontramos un topónimo el cual está compuesto por la imagen de la cabeza de Tláloc en perfil sobre un cerro blanco (*Iztactlalocan*). Al lado del personaje que lleva este antropónimo, en la representación del PVM, aparece una glosa muy dañada, pero que se alcanza a leer [*ix]tepetli;*[568] lo cual no tiene relación de significado con el glifo. Su función es como antropónimo, pues se asocia a un personaje. No aparece en LT y PVM.

- **Imagen representativa:**
- Palimsesto de Veinte Mazorcas.

- **Clave de catálogo**: Y.C.59.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 1 vez.
- **Ubicación: PVM** IA.
- **Correspondencia:** Bejarano. D.16.
- **Temática:** Y.C.59 es un conejo, se representa por la cabeza de este animal que se reconoce por las orejas largas y los dos dientes frontales. En el PVM el conejo es de color gris. Su función en este documento es como antropónimo de un personaje. No hay glosa asociada y tampoco aparece en LT y LAC.
- **Imagen representativa:**
- Palimsesto de Veinte Mazorcas.

- **Clave de catálogo**: Y.C.60.
- **Número de variantes:** 1
- **Frecuencia:** 1 vez.
- **Ubicación: PVM** IB.

[568] Que se puede traducir como “Cerro de la cara”, ver apéndice D, ficha D.3.2.14.

- **Correspondencia:** Bejarano, D.05.
- **Temática:** Bejarano identifica a este glifo como viento, representado por el pico y el ojo característico de esta deidad (Bejarano, *Op.cit.:* 110), pero el *tlacuilo*, usando la parte por el todo, no representó la cabeza completa, sino solo el pico. En la imagen de PVM, el glifo es un antropónimo y habría que destacar el tamaño tan pequeño de la imagen (se encuentra arriba de la cabeza del personaje). No aparece glosa asociada y no hay representaciones de este glifo en LT y LAC. Sin embargo en el *Códice Azoyú I* folio 1, se puede ver a este glifo, funcionando como un día del calendario de la Montaña.[569]
- **Imagen representativa:**
- Palimsesto de Veinte Mazorcas.

- **Clave de catálogo:** Y.C.61.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 1 vez.
- **Ubicación: LT** XV.
- **Correspondencia:** No tiene.
- **Temática:** Este glifo es para gusano. En LT XV la imagen es de un cilindro en forma de "u" con varias divisiones. La glosa que se asocia a este glifo y la cual ayudó a definirlo es *nextecuilapa*,[570] Molina traduce *"nextecuilin" como "gusano de muladar"* (Molina, *Op.cit.:* f 70r), siendo la palabra en náhuatl que describe este glifo. Al parecer está funcionando como topónimo. No aparece en los otros dos lienzos analizados.
- **Imagen representativa:**
- Lienzo de Totomixtlahuaca.

[569] Ver apéndice C.
[570] Que se traduce como "Sobre el agua del gusano de muladar", ver apéndice D, ficha D.1.1.118.

- **Clave de catálogo:** Y.C.62.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 1 vez.
- **Ubicación: PVM** IB.
- **Correspondencia:** Bejarano.
- **Temática:** Este glifo es para pedernal , se presenta como una figura triangular que termina en dos y es de color ocre. No hay glosas asociadas, funciona como antropónimo. No aparece en los otros dos lienzos analizados.
- **Imagen representativa:**

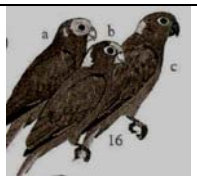
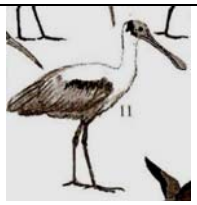
Palimsesto de Veinte Mazorcas.

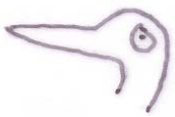
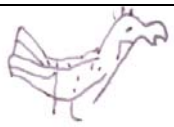
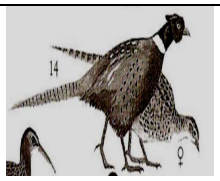
- **Clave de catálogo:** Y.C.63.
- **Número de variantes:** 1.
- **Frecuencia:** 1 vez.
- **Ubicación: LT** V.
- **Correspondencia:** No tiene.
- **Temática:** Este glifo representa una cuna, la cual se presenta como un rectángulo que en una de las orillas tiene un medio círculo, que sería la cabecera. La glosa que se encuentra arriba menciona *coçoliapan,* siendo la palabra asociada al glifo *coçoli*, la cual significa cuna. Su función es como topónimo y no se presenta en los otros dos documentos analizados.
- **Imagen representativa:**
- Lienzo de Totomixtlahuaca.

APÉNDICE B.1. VARIANTES DE LOS GLIFOS Y.C.7. Y.C.14 Y Y.C.16.

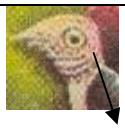
B.1.1 Variantes del Glifo Y.C.7.

En este apéndice se muestra una tabla conformada por tres columnas las cuales refieren a la imagen del glifo Y.C.7 y su ubicación. En la segunda columna se describe al glifo, señalando a qué glifos y glosas está asociado, así como la función que tiene (topónimo o antropónimo), y la tercera columna corresponde a una imagen comparativa de aves que se encuentran en México en general, basándose en el catálogo que presenta Perlo (2006) y algunas imágenes de la Enciclopedia Animal (1979), en algunos casos no se encontraron imágenes relacionadas con el glifo, ya que no se pudo realizar una interpretación más profunda a causa de la ausencia de glosas o elementos en su forma, o simplemente no se han encontrado relaciones apropiadas con el glifo. En general se puede decir que las palabras en náhuatl en común para el glifo Y.C.7 son *totol, coxoli, çolin, cuauhtli, huitzutzii*, todas ellas relacionadas con un tipo de ave.

GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN	IMAGEN COMPARATIVA
LT I	Esta representación de Y.C.7 muestra la cabeza cortada de un ave, la cual se encuentra debajo del glifo Y.C.8 o cerro, formando un topónimo. La glosa que se asocia al glifo reza *Totolzotecoman*, siendo la palabra náhuatl *toto*, la que significa pájaro y la que se relaciona con Y.C.7.	
LT II	Y.C.7. aparece con la cabeza de un ave, representando la parte por el todo, mostrando un pico alargado y una cabeza puntiaguda, la cabeza del ave está sobre el glifo Y.C.15. que es para llano, formando un topónimo. La glosa que se encuentra arriba reza "*totztlio[ilegible] yxtlahuacan"*, siendo la palabra *totztli*, la que corresponde al glifo Y.C.7. ya que significa loro amarillo.	 Loro Cabeciamarillo (Perlo, 2006: 38.16)
LT III	Y.C.7. está representando la parte por el todo, por la cabeza, tiene un pico cilíndrico en forma de "trompeta", y muestra un ala abierta. Funciona como antropónimo al encontrase sobre la cabeza de un personaje. No tiene glosa, pero probablemente por el tipo del pico, se trate de una espátula rosada, la cual presenta un pico alargado que se ensancha en la parte final.	 Espátula Rosada. (Berlo, 2006: 10.11).

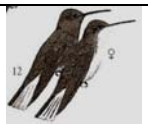
GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN	IMAGEN COMPARATIVA
 LT III	Y.C.7, se presenta sólo por la cabeza –o la parte por el todo-con un pico alargado y un cuello delgado, no tiene glosa asociada y funciona como antropónimo ya que se encuentra sobre la cabeza de un hombre. Probablemente ésta ave se trate particularmente de una garza por sus particularidades representadas en ésta ocasión.	Garza. (Perlo, 2006: 10.2)
LT III.	Y.C.7. está representado por la parte por el todo, con la cabeza de un pájaro con el pico abierto, mirando hacia arriba y con las plumas de la cabeza levantadas. Junto a él se encuentra el glifo Y.C.21, que corresponde a víbora, ambos forman el antropónimo de un personaje, pues están sobre su cabeza, pero no hay glosa asociada. Probablemente esta ave se trate de un águila, puesto que ésta forma de representar a Y.C.7, en otras ocasiones está acompañada de la glosa que señala dicha especie.	Águila Tirana. (Perlo, 2006: 20.5)
 LT IV	En ésta ocasión se presenta un ave de cuerpo entero, la cual se encuentra sobre un cerro, formando un topónimo; la glosa que tiene arriba reza *Coxolitlitepecti ychtepec,* siendo la palabra en náhuatl *coxolitli*, que significa faisán, la que corresponde al glifo Y.C.7.	 Faisán. (Perlo, 2006: 23.14)
LT IV.	Y.C.7 está de cuerpo entero, sobre un cerro, la glosa que se encuentra arriba reza *[roto]ocho tepec,* como se encuentra incompleta no se puede hacer una traducción de la misma. En este caso funciona como un topónimo.	
LT VI	Y.C.7. aparece con la cabeza de un ave, representando la parte por el todo. El pico es corto y plano y tiene unas plumas sobre la cabeza, funciona como antropónimo pues se encuentra sobre la cabeza de un personaje. La glosa que se encuentra arriba reza *çolin* la cual significa **"**codorniz", señalando la especie de esta ave.	Codorniz Barrada. (Perlo, 2006: 25.3).

GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN	IMAGEN COMPARATIVA
LT VI	Y.C.7. está representado por la parte por el todo, con la cabeza del ave, con el pico abierto y las plumas de la cabeza levantadas, se encuentra junto al glifo Y.C.17. que es para espina; ambos forman el antropónimo de un personaje, pues se encuentran sobre su cabeza. La glosa que se asocia reza *donalosode guilar ypa catexi[ilegible: huitl]-3*, por lo que específicamente Y.C.7, sustituye la palabra en español "Aguilar", representando la cabeza de un águila, teniendo águila + r = Aguilar.	Águila Elegante. (Perlo, 2006: 20.6)
LT VII.	En está representación de Y.C.7, se muestra la parte por el todo a partir de la cabeza de un ave, con pico en forma de corona, y cuello delgado, funciona como antropónimo de un personaje, pues se encuentra sobre su cabeza, no hay glosa asociada, pero por la forma de su pico que presenta una pequeña protuberancia en la parte de arriba, se pueda tratar de un hocofaisán.	Hocofaisán. (Perlo, 2006: 23.10)
LT VII	Se presenta la parte por el todo del glifo Y.C.7, mostrando la cabeza de un ave, con el cuello delgado y el pico alargado, no hay glosa asociada y funciona como antropónimo pues se encuentra sobre la cabeza de un personaje.	
LT VII	De nuevo está la cabeza de un ave o Y.C.7. representando la parte por el todo. El pico se presenta curveado y abierto, funciona como antropónimo al estar sobre la cabeza de un personaje. No hay glosa asociada, pero como en las representaciones anteriores, probablemente se trate de un águila por la forma de representación.	Aguililla Canela. (Perlo, 2006: 17.5)
LT IX.	Y.C.7. está de cuerpo entero sobre un cerro, la glosa asociada reza *tototlatla[ilegible]a***,** siendo el vocablo náhuatl *toto*, el que corresponde a Y.C.7, puesto que significa ave.	

GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN	IMAGEN COMPARATIVA.
LT X.	Y.C.7 se presenta por la parte por el todo, con la cabeza de un ave, la cual tiene un pico curvado hacia abajo y unas plumas sobre la cabeza, la cual se encuentra sobre un cerro formando un topónimo, no tiene glosa pero, probablemente ésta ave en particular se trate de un perico, por la forma del pico, siendo la parte de arriba más grande y curvada que la de abajo.	Perico de Socorro. (Perlo, 2006: 37.4)
LT X.	Y.C.7 es representado por la parte por el todo, a través de una cabeza de ave que tiene el pico abierto, unas líneas sobre la cabeza, representando plumas y unos puntos alrededor del ojo, como las que presentan algunas aves. Y.C.7 funciona en este caso como antropónimo de un personaje pues está sobre su cabeza, no hay glosa asociada.	 Protuberancias que muestran ciertas aves alrededor de sus ojos.
LT XI	Y.C.7 se presenta con un ave de cuerpo entero, la cual se encuentra sobre un cerro, el vocablo *totol* la que se asocia a Y.C.7. pues significa ave o pájaro.	
LT XI.	Se presenta la parte por el todo a través de la cabeza del ave, para Y.C.7. el cual funciona como antropónimo de un personaje junto con el glifo Y.C.17 que es para espina, pues se encuentran sobre la cabeza de un personaje, la glosa que está a un lado reza *donallo[n] soxo[c]hite otl***,** la cual no tiene relación de significado con el glifo.	Aguililla Negra Menor. (Perlo, 2006: 18.2)
LT XI	En ésta representación de Y.C.7, la imagen se encuentra rota, sin embargo se alcanza a ver la cabeza de un ave mirando hacia la derecha. Funciona como antropónimo pues se encuentra sobre un personaje, no hay glosa asociada.	
LT XII	Y.C.7 se presenta como un ave de cuerpo entero con la cabeza hacia arriba, funciona como un antropónimo pues se encuentra en la cabeza de un personaje, no hay glosa asociada.	

GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN	IMAGEN COMPARATIVA
LT XII.	La siguiente representación es un ave de cuerpo entero que tiene plumas en la cabeza en forma de copete. No tiene glosa asociada pero funciona como antropónimo pues se encuentra arriba de la cabeza de un personaje.	
LT XV	Y.C.7. presenta la parte por el todo, representado por la cabeza del ave, con el pico abierto y las plumas de la cabeza levantadas, el glifo Y.C.7 se encuentra asociado a los glifos Y.C.8 y Y.C.14., formando un topónimo, la glosa que se encuentra asociada reza *cuauhtlica*; los glifos Y.C.7.(ave) y Y.C.14 (planta) tienen en común el prefijo náhuatl *quau*, por lo que uno de ellos funciona como un determinativo en la función gramatical del significado del topónimo. Por otro lado en esta representación Y.C.7 en particular se trata de un águila.	Águila Blanquinegra. (Perlo, 2006: 20.4)
LT XVI	Aquí se presenta Y.C.7. como un ave de cuerpo entero, con plumas sobre la cabeza. Se encuentra sobre un cerro, formando un antropónimo, no hay glosa asociada.	
LT XVI	Y.C.7. está por la parte por el todo, representado por la cabeza del ave. Funciona como antropónimo de un personaje pues se encuentra sobre su cabeza. No hay glosa asociada.	
LT XVI	De igual manera en ésta representación Y.C.7. sólo se representó por la cabeza del ave, con el pico abierto, se encuentra sobre la cabeza de un personaje, funcionando como antropónimo. La glosa que se encuentra a un lado reza *yeyix*, la cual no tiene relación de significado con el glifo, cabe señalar que este personaje sobre su cuerpo tiene el glifo Y.C.14 que es para planta y que de la misma manera funciona como un determinativo del glifo Y.C.7. al tener en común el vocablo en náhuatl *quau*.	Águila Tirana. (Perlo, 2006: 20.5)

GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN	IMAGEN COMPARATIVA
LAC I.	Y.C.7 se presenta como un ave de cuerpo entero mostrando una de sus alas y el pico abierto, se encuentra arriba de la representación de Y.C.8 o cerro, no se encuentra sobre de él, sino de manera separada, la glosa que se encuentra a un lado reza *cochocte patl huxaa tlahiaca*, siendo la palabra *cocho*, la asociada a Y.C.7 pues significa papagayo en náhuatl.	Papagayo Severo. (Perlo, 2006: 38.6)
LAC I.	En ésta representación, Y.C.7 se encuentra de cuerpo entero, es de color negro y está parado sobre un cerro, formando el vocablo *cacalo*, el que se asocia a Y.C.7. pues en náhuatl significa cuervo, señalando el tipo de ave que es.	Cuervo. Enciclopedia de la vida animal 1979, T 6: 783.
LAC II.	Y.C.7. Se presenta la parte por el todo con la cabeza para Y.C.7., no tiene glosa asociada y funciona como antropónimo de un personaje pues se encuentra sobre su cabeza.	
LAC II.	Y.C.7 se presenta de cuerpo entero, no está asociado a ningún otro glifo ni glosa, por lo que su función es de topónimo.	
LAC III.	El ave que representa a Y.C.7. está de cuerpo entero, con la cabeza mirando hacia la derecha, se encuentra sobre un cerro, formando un topónimo; la glosa que se encuentra a un lado reza *tzitziutepec*, siendo el vocablo *tzitziu*, que significa pato, la que corresponde a Y.C.7, pues especifica que tipo de ave que se represento.	Pato Real. (Perlo, 2006: 11.12)
LAC III.	Y.C.7, está de cuerpo entero y de perfil, mostrando un pico y cuello alargado, está sobre el glifo Y.C.8. el cual es para cerro, la glosa que se encuentra a un lado dice "*Aztactepec*", siendo el prefijo *"Aztac"*, la que se asocia a Y.C.7 pues significa garza en náhuatl, por lo que define el tipo de ave.	Garza. (Perlo, 2006: 10.2)

GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN	IMAGEN COMPARATIVA
LAC III	Esta representación de Y.C.7 se muestra la parte por el todo con la cabeza del ave, con un copete en forma circular sobre la cabeza, mirando de perfil y con el pico abierto. Se encuentra sobre un personaje, por lo que su función es de antropónimo, la glosa que se encuentra a un lado reza *"quatzo"*, que significa codorniz, por lo que define el tipo de ave.	Codorniz Elegante. (Perlo, 2006: 25.5)
LAC IV	El glifo Y.C.7, se muestra con un ave de cuerpo entero, mirando hacia la izquierda, es de pequeñas proporciones y se encuentra sobre un cerro, formando un topónimo. La glosa que se encuentra a un lado dice "*huitzutzii catepeca, huitztepec"*, siendo la palabra *huitzutzii*, la que se asocia al glifo Y.C.7, pues en náhuatl significa colibrí, por lo que define el tipo de ave que es.	 Colibrí Guerrerense. (Perlo, 2006: 47.12)
LAC IV.	Y.C.7 se presenta como un ave de cuerpo entero, sobre el glifo Y.C.15. que es para llano, no hay glosa asociada, y funciona como topónimo.	
PVM IA	Y.C.7 es un ave de color café con la cabeza hacia abajo y las plumas de la cola muy largas, esta debajo del glifo Y.C.14, formando un glifo antroponímico, pues se encuentran sobre la cabeza de un personaje. No hay glosa asociada.	
PVM IB	El glifo Y.C.7., se presenta la parte por el todo, con la cabeza del ave, la cual es de color café, con el pico curvo y abierto, mostrando las plumas del cuello. Su función es como antropónimo de un personaje, pues se une a él por un lazo grafico. No hay glosa asociada, sin embargo, ésta ave puede tratarse en particular de un águila por sus características iconográficas.	Águila Solitaria. (Perlo, 2006: 18.1)
PVMIB	Y.C.7 se muestra como un ave de cuerpo entero, tiene un plumaje colorido, rojo, azul y amarillo, esta sobre el glifo Y.C.15 que es para llano, formando un topónimo. La glosa que se encuentra arriba reza *"tecoioapa"*, dicha glosa fue puesta en una etapa posterior a la elaboración del glifo, además de que no se encuentran elementos que se relacionen con el glifo, por lo que no tiene relación de significado con él; pero por las	Enciclopedia de la vida animal 1979, T 8:1220.

	características iconográficas de Y.C.7 puede tratarse de una guacamaya en especifico.	
PVM IC	En ésta representación de Y.C.7 el ave se encuentra de cuerpo entero. Es de color azul, con una pequeña mancha roja sobre la ala. Funciona como antropónimo pues se encuentra en el lado izquierdo de un personaje, no hay glosa asociada, pero por sus características, se podría tratar de un Colorín de Rosito especie que tiene las mismas características- plumaje azul y rosa-.	Colorín de Rosito (Perlo, 2006: 91.2)
PVM II	Y.C.7, se presenta como un ave de cuerpo entero, parado sobre un cerro, la cabeza es pequeña y de diferente color al resto del cuerpo que es de color negro, mientras que la cabeza es de color gris. Funciona como topónimo y no hay glosa asociada, sin embargo por sus características esta ave en particular se trate de un zopilote o buitre.	Zopilote Negro. (Perlo, 2006: 14.1)

B.1.2. Variantes del Glifo Y.C.14.

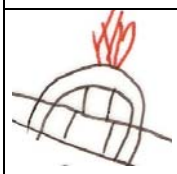
A continuación se muestra una tabla conformada por tres columnas, distribuidas de la siguiente manera: en la primera se encuentra la representación del glifo y su ubicación en los lienzos analizados, en la segunda columna se describe al glifo señalando sus particularidades, las glosas a las cuales está asociado, así como la función que tiene (topónimo o antropónimo), y la tercera columna corresponde a una imagen comparativa que se presenta tanto en Hernández (1942) como en Cruz (1991) en algunos casos no se encontraron imágenes relacionadas con el glifo, ya que no se pudo realizar una interpretación más profunda a causa de la ausencia de glosas o elementos en su forma, o simplemente no se han encontrado relaciones apropiadas con el glifo.

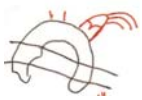
GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN	IMAGEN COMPARATIVA
LT I.	Y.C.14. se muestra como un tallo con dos hojas, funciona como antropónimo de un personaje, pues se encuentra sobre su cabeza. No hay glosa asociada.	
LT II	En esta representación de Y.C.14. la planta es de color verde y tienen cuatro ramificaciones puntiagudas que tienen pequeñas púas; se encuentra sobre el glifo Y.C.8 que es para cerro, para formar un topónimo. La glosa que se encuentra asociada reza *mexcal manyc***,** siendo la palabra en náhuatl *mexcal*, la que se asocia a Y.C.14. que significa licor de maguey, por lo que está representación en particular se trata de un maguey, del cual se saca la bebida alcohólica conocida como mezcal.	*Mexcalmetl.* (Hernández fig 258)
LT II	Y.C.14. se muestra con tres ramificaciones que tienen hojas, en la base de la planta tiene raíces. No hay glosas asociada, pero el glifo funciona como topónimo.	
LT III.	En esta representación del glifo Y.C.14, se muestra una figura cónica que es el tronco y sobre el, varias hojas, la glosa que se encuentra arriba reza *Acatlonoc*, por lo que la palabra *acatl*, es la que se asocia a Y.C.14, pues en náhuatl significa caña, especificando el tipo de planta que es. Funciona como topónimo al encontrarse sobre un camino	*Acatl.* (Cruz Badiano, F 44r).

GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN	IMAGEN COMPARATIVA
LT III	Y.C.14 se muestra como una figura alargada, la cual es un tronco con una ramificación en medio que remata en hojas. Dentro del tronco hay varias líneas que muestran quizás su aspecto rugoso de los árboles. La forma de representar este tipo de vegetal, se acerca al estilo indígena, más que al europeo. La glosa que se encuentra a un lado reza *quauhco yoniçcaycac*, siendo el vocablo en náhuatl *quauh[itl]* que significa árbol, el que está asociado al glifo. Funciona como topónimo pues se encuentra sobre un camino.	Imagen de un árbol en lámina 9 del *Códice Mendocino*.
LT III.	Y.C.14. se presenta como tres figuras triangulares separadas unas de otras, se encuentran asociadas al glifo Y.C.16. que es para agua, juntos forman un topónimo. La glosa que se encuentra a un lado reza *Tlacohuapan*, siendo el vocablo *Tlaco*, la palabra asociada al glifo, ya que significa en náhuatl vara.	*Tlacopopotl.* (Cruz Badiano, f 58v)
LT III.	Y.C.14. presenta una figura circular que remata en varias líneas, simulando ser una flor. En este caso Y.C.14 esta sobre el glifo Y.C.15 que es para llano, formando un topónimo. La glosa que se encuentra abajo reza *m[a]linatlacatl*, siendo la palabra *malina[lli]* la que se asocia al glifo, puesto que significa enredadera o liana.	
LT IV.	En esta representación Y.C.14 se presenta como una serie de líneas inclinadas, simulando ser una planta con hojas largas y delgadas. Y.C.14 está sobre el glifo Y.C.8. que es para cerro, formando un topónimo. La glosa que se encuentra arriba reza *ychtepec*, siendo el vocablo náhuatl *ych*, el que se asocia a Y.C.14, pues significa hilo de maguey.	
LT IV.	Y.C.14. se presenta como un conjunto de hojas con varias ramas, las cuales funcionan como antropónimo de un personaje, pues se encuentran sobre su cabeza. La glosa que se halla arriba reza *[qua]uh çoquiteco*, siendo el prefijo náhuatl *quauh*, el que se asocia al glifo, que significa árbol.	

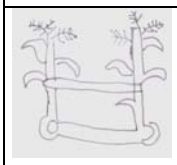
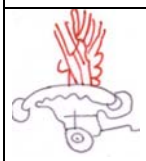
GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN	IMAGEN COMPARATIVA
LT V.	Y.C.14 se presenta como figuras triangulares, dos de ellas descansan sobre la más grande, simulando ser dos flores sobre un tallo. Su función es como antropónimo de un personaje, pues se une a su cabeza por un lazo gráfico. La glosa que se encuentra arriba reza *xochiteotl*, siendo la palabra en náhuatl *xochi[tl]* la que se asocia al glifo, pues significa flor.	
LT VI.	En este caso Y.C.14 se muestra como una pequeña rama con hojas a su alrededor. Funciona como topónimo, pues se encuentra sobre un camino y la glosa que se encuentra asociada reza *ynpatep[el]caqua[ilegible]*, de la cual al parecer no hay palabra asociada con el glifo.	
LT VI.	Y.C.14. es una figura circular que descansa en una figura cónica, simulando ser una flor cerrada con un tallo. Funciona como antropónimo, pues se encuentra sobre la cabeza de un personaje. Hay una glosa la cual está rota y solo se alcanza a leer çe[ilegible].	
LT VI.	Y.C.14. se presenta como una figura rectangular que tiene en la base unas líneas curveadas, simulando ser un tallo con hojas alargadas, funciona como antropónimo, al estár sobre la cabeza de un personaje. La glosa que se encuentra al lado reza *Acatzin teuztli [roto: y]panca texihuitl=i, s*iendo la palabra náhuatl *aca[tl]*, la que se asocia al glifo puesto que significa caña.	
LT VI	Y.C.14. se representa con dos ramas que rematan en flores de forma trapezoidal. Funciona como antropónimo, ya que se encuentra a un lado de la cabeza de un personaje. La glosa asociada reza *dop[edr]o xochi teotl ypa catexihuit –2 o ypa[n] cate=5 xihui*. Siendo el vocablo en náhuatl *xochi[tl]* el que se asociado al glifo Y.C.14. el cual que significa flor.	
LT VII.	Y.C.14. es un tronco del cual salen varias ramas con hojas, funciona como antropónimo de un personaje, ya que se asocia a él por un lazo grafico que se une a su cabeza. La glosa que se encuentra a un lado reza *huexo[tzin] te huizitl ypan cate xihu[itl] [t]oan=6*. Siendo la palabra *Huexo[tl]*la que se asocia al glifo Y.C.14. ya que significa sauce, mostrando el tipo de planta que es en lo particular.	Sauce. Gran diccionario enciclopédico. 1979. T I. Lám. VII.

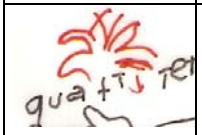
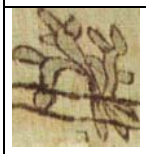
GLOSA Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN	IMAGEN COMPARATIVA
LT VII.	El glifo Y.C.14 se presenta como una flor abierta con cinco pétalos. Funciona como antropónimo de un personaje, ya que se encuentra sobre su cabeza, siendo su tallo el lazo gráfico entre Y.C.14 y el personaje. Hay una glosa que se encuentra a un lado, la cual reza *xotz[roto]* y por lo tanto no se puede realizar una probable traducción.	
LT VII.	En esta representación de Y.C.14. se muestra un tronco con dos ramas que forman una “t”, en la punta hay hojas y en el centro hay una figura circular que podría ser una fruta. En particular es un árbol representado de manera más cercana a la prehispánica o indígena que a la europea. Este glifo está sobre Y.C.15 que es para llano o campo, formando un topónimo. No hay glosa asociada.	
LT VIII.	Y.C.14 es un árbol con ramas y raíces que se entierran en la tierra, representada por el glifo Y.C.15., formando un topónimo. La glosa que se encuentra asociada reza *[t]laltzapotla*, por lo que el vocablo náhuatl *tzapotl*, es el que se encuentra asociado al glifo Y.C.14. ya que significa zapote señalando el tipo de planta que es.	*Tliltzapotl.* (Hernández. Fig. 72).
LT VIII.	En esta representación Y.C.14 se presenta como una planta de tres hojas, la cual se encuentra sobre el glifo Y.C.4.que es para flecha, funcionando como antropónimo de un personaje, puesto que se encuentra sobre su cabeza. Hay una glosa la cual se encuentra rota.	
LT VIII.	Y.C.14. se muestra una flor de forma trapezoidal sobre un tallo y tiene una hoja. Funciona como antropónimo estando sobre la cabeza de un personaje, la glosa que se encuentra asociada reza *coto xuicozcatl* y al parecer no se relaciona.	

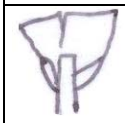
GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN	IMAGEN COMPARATIVA
 LT VIII	Y.C.14, se presenta como una serie de hojas alargadas en conjunto. Se encuentra sobre el glifo Y.C.8. que es para cerro, formando un topónimo. No hay glosa asociada.	
LT VIII.	En esta representación de Y.C.14. se ve una rama con varias hojas de color verde. Al parecer se encuentra sobre un cerro, pero está rota la tela, por lo que funciona como un topónimo. La glosa que se localiza a un lado reza *alotzacualpan*, no teniendo relación con el glifo.	
LT IX.	Y.C.14. se muestra con un tallo grueso que a sus lados tiene hojas alargadas, o en este caso pencas, las cuales tienen unas pequeñas líneas sobre ellas simulando ser espinas, al final del tronco se encuentra una flor. No hay glosa asociada, pero por estas características esta planta es un maguey, el cual se encuentra sobre un cerro, formando un topónimo.	*Tlacametl.* (Hernández. Fig. 257)
LT IX.	Y.C.14 es representado por una planta larga con hojas alargadas, aunque la imagen se encuentra rota, el vegetal se encuentra sobre el glifo Y.C.15 que es para llano, formando un topónimo, hay una glosa la cual se encuentra rota.	
LT IX	En esta representación Y.C.14, es una planta con siete hojas en forma triangular, funciona como antropónimo pues se localiza sobre la cabeza de un personaje. No hay glosa asociada.	
LT IX.	Y.C14. se presenta como una serie de hojas alargadas de color verde, que en la cima tienen una flor redonda con pequeñas líneas alrededor. Y.C.14. está sobre el glifo Y.C.6. que es para encierro formando un topónimo. La glosa que se encuentra arriba reza *Tlacopicacatlpili*, siendo el vocablo *Tlacopi[tzactli]* la que se asocia a Y.C.14, pues significa en náhuatl vara o mimbre.	

GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN	IMAGEN COMPARATIVA
LT IX.	Se presenta el glifo Y.C.14 con tres tallos largos que rematan en flores trapezoidales, las cuales se encuentran sobre un cerro, formando un glifo toponímico. La glosa que se encuentra arriba reza *[t]epettilxochitl*. La palabra náhuatl *xochitl*, de esta glosa, es la que se asocia a Y.C.14. ya que significa flor.	
LT X.	Y.C.14 se muestra con un tallo delgado con hojas alargadas de color verde, como las que presentan las plantas del maíz. Hasta arriba hay una figura triangular, representando el fruto de esta planta. Y.C.14 está sobre el glifo Y.C.15 que es para llano, formando un topónimo. La glosa asociada reza: *xilotlan[tzin]co.* El vocablo náhuatl *xilotl*, es el que se asocia a Y.C.14. pues significa maíz tierno, señalando que el glifo se trata de este tipo de vegetal.	*Tlaolli.* (maíz). (Hernández. Fig. 209).
LT X	Y.C.14 se presenta como una figura rectangular alargada con varias divisiones, como si fuera un tallo y en la base pequeñas líneas que simulan raíces. Su función es de antropónimo, puesto que se encuentra sobre la cabeza de un personaje. La glosa que se encuentra a un lado reza *ohua[ilegible]ahtl*, siendo la palabra en náhuatl *ohua[tl]* la que está asociada a Y.C.14, puesto que significa, caña de maíz, señalando una parte de ese vegetal en específico.	
LT X	Y.C.14. es un vegetal de cuatro hojas, el cual está asociado a los glifos Y.C.15 o llano, Y.C.2 que es muralla y Y.C.12 que es el glifo para pluma, formando en conjunto un topónimo, la glosa que se asocia reza *yhuitl ixtlahuacan tenago*; no hallándose un vocablo para Y.C.14., cabe señalar que esta planta está sobre el llano, por lo que en este caso, Y.C.14. funciona como un glifo semántico de Y.C.15 para mostrar que es tierra.	
LT XI.	Y.C14. se muestra como un conjunto de líneas delgadas que simulan ser una planta con hojas largas. En esta representación se encuentra asociado al glifo Y.C.7 que representa un ave y Y.C.8 que es el glifo para cerro, formando un topónimo. La glosa que se encuentra asociada reza *[tot]ol tepec*. Y.C.14 funciona en este caso como un elemento que sustituye al cerro.	
 LT XII.	Y.C.14 se muestra como una mazorca de maíz, representada por una figura ovalada, con líneas en la punta, simulando los cabellos del elote, se encuentra encima del glifo Y.C.8 que es para cerro formando un topónimo. Había otra mazorca igual pero esa parte de la tela esta rota. No hay glosa asociada.	

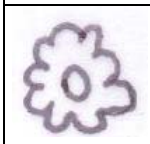
GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN	IMAGEN COMPARATIVA
LT XII.	En la presente representación del glifo Y.C.14 se muestra otra vez una planta de maguey que se forma por cuatro pencas en forma de luna menguante, con pequeñas líneas simulando ser espinas. En este caso también se encuentra sobre el glifo Y.C.8 que es para cerro formando un topónimo. No hay glosa asociada.	*Metl.* (Hernández. Fig. 255)
LT XII	Y.C.14 es un vegetal con cinco hojas alargadas y curveadas. En este caso funciona como antropónimo de un personaje, pues se encuentra sobre su cabeza. No hay glosa asociada.	
LT XII.	En esta representación de Y.C.14. se muestra una planta de hojas alargadas, pero la imagen está muy deteriorada, no quedando claro si se trata de un topónimo o parte del antropónimo de un personaje.	
LT XII.	De nuevo se presenta el glifo Y.C.14 como una planta de hojas alargadas. Al parecer se trata de un topónimo no quedando claro cual es el glifo que se encuentra debajo de Y.C.14. ya que la tela está rota.	
LT XIII.	Y.C.14 se muestra como una planta con tres hojas triangulares gruesas que se encuentran sobre el glifo Y.C.16 que representa agua, formando ambos glifos un topónimo. La glosa que se encuentra debajo se encuentra rota pero se alcanza a leer *yacaztecatl*, de la cual al parecer no se relaciona con el glifo.	
XIII	Y.C.14, se presenta como una planta delgada, con cuatro hojas alargadas y curveadas, en la punta la rama finaliza en un ovalo, como si fuera un capullo. Y.C.14 se encuentra sobre el glifo Y.C.16. que es para agua, formando un topónimo. La glosa que se encuentra arriba reza *huexoameatlan*, por lo que el vocablo náhuatl *huexo[tl]*, es el que se asocia a Y.C.14, pues significa sauce, señalando el tipo de vegetal del cual se trata.	Sauce. Gran diccionario enciclopédico. 1979. T I. Lám. VII.

GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN	IMAGEN COMPARATIVA
 LT XIV.	Y.C.14 se presenta como dos troncos con hojas alargadas y curvas, el tronco remata en tres ramas, estos dos troncos están unidos por dos palos que están en forma transversal. La glosa que se asocia al glifo reza *cuahpanoc*. Siendo el prefijo *cuah,* el que se asocia a Y.C.14, pues se utiliza para la palabra náhuatl de árbol o lo que tenga que ver con árbol, señalando en este caso la madera.	
LT XIV	Y.C.14 es una planta con varias hojas, su función es como antropónimo de un personaje, pues está unido a él por un lazo gráfico. La glosa que se encuentra a un lado reza *huexotzinteotl*. Siendo la palabra náhuatl *huexo[tl]* la que se asocia a Y.C.14. pues significa sauce, señalando el tipo de planta.	
LT XIV	Y.C.14 es un tallo largo con dos hojas curveadas en la base, y en la punta tiene un círculo con líneas arriba, lo cual es una flor. Se encuentra sobre el glifo Y.C.6. que es para encierro, formando un topónimo. No hay glosa asociada.	
LT XV.	En esta ocasión Y.C.14 es representado por un conjunto de tallos rectangulares y delgados, los cuales pueden ser bejucos o cañas. Funciona como topónimo pues se encuentra sobre un camino. No hay glosa asociada.	
LT XV	En esta representación Y.C.14. es un árbol con tres ramas en la cima, la base es circular y está anclado a un camino, por lo tanto funciona como topónimo. No hay glosa asociada.	
LT XV	La siguiente representación de Y.C.14 es una planta formada por cuatro hojas, está sobre el glifo Y.C.8 que es el glifo para cerro, formando un topónimo. La glosa que se encuentra arriba reza *topima*, la cual no tendría relación con el glifo Y.C.14.	
 LT XV.	Y.C.14 se presenta con una figura ovalada, la cual podría ser una raíz o fruto, y alrededor varias líneas, como espigas, Y.C.14 está sobre el glifo Y.C.16.que es para agua, formando un topónimo. La glosa que se encuentra arriba reza *Metlapilapa*, la cual al parecer no tendría relación con el glifo.	

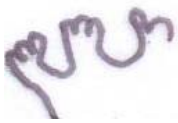
GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN	IMAGEN COMPARATIVA
LT XV	Y.C.14, es una rama delgada con varias hojas alrededor, se encuentra asociado al glifo Y.C.8 que es para cerro y Y.C.15. o ave, que en este caso es un águila. La glosa que se encuentra arriba dice *cuauhtlicac*, por lo que la función de Y.C.14 es como un determinativo del vocablo *cuauh*, que es común para la palabra náhuatl de águila y árbol.	
LT XV	En esta representación Y.C.14 se muestra con un pequeño tallo de donde brota una hoja y una flor cerrada. Su función es como antropónimo de un personaje, la glosa que está a un lado reza *dopedroxochi teotl*. Siendo el vocablo *xochi[tl]* la palabra asociada a Y.C.14, puesto que se traduce como flor.	
 LT XVI	Y.C.14 se presenta como una serie de hojas alargadas, no se encuentra asociado a otro glifo, por lo que su función probablemente es de un topónimo. La glosa que se localiza abajo, reza *quatitetl*, siendo el prefijo *qua*, el que determina a Y.C.14. puesto que se utiliza para la palabra náhuatl de árbol o lo que tenga que ver con él.	
LT XVI	En la siguiente representación de Y.C.14 se presenta un tallo con cuatro hojas, este vegetal se encuentra sobre Y.C.8 que es para cerro, formando un topónimo; no hay glosa asociada.	
LT XVI.	Y.C.14 se presenta como tres hojas sostenidas por un tallo delgado, el glifo se encuentra sobre el cuerpo de un personaje, el cual tiene como antropónimo el glifo Y.C.7 que es para ave, en particular un águila, por lo tanto, Y.C.14 funciona como determinativo, del glifo Y.C.7, compartiendo ambos glifos el prefijo en náhuatl *quauh*.	
 LT XVI	Y.C.14, se muestra como tres tallos con hojas, de color verde, en la base tiene raíces que se encuentran sobre un camino por lo que su función es como topónimo. No hay glosa asociada.	
LAC I.	Y.C.14, se presenta como un tallo con tres hojas ovaladas, que se encuentra sobre un cerro, formando un topónimo, la glosa que se halla a un lado reza *tzapo tepec quato yolictlalua can*, por lo que el vocablo en náhuatl *tzapo[tl]*, es el que se asocia a Y.C.14, puesto que significa zapote, señalando el tipo de vegetal del cual se trata.	

GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN	IMAGEN COMPARATIVA
LAC I	En esta representación de Y.C.14 se encuentran una serie de tallos que están unidos entre sí y que terminan en un círculo. Su función es como topónimo, pues se encuentran en los bordes del lienzo, representando linderos. La glosa que se encuentra a un lado reza *ocotitlan*, siendo el vocablo náhuatl *"ocoti"*, el que se asocia a Y.C.14. pues significa ocote, señalando el tipo de planta.	
LAC I.	Y.C.14. se muestra como un tronco con ramas y hojas ovaladas. Se encuentra sobre el glifo Y.C.8 que es para cerro, formando ambos un topónimo. La glosa que está a un lado dice *tzocoti*, que significa puerro o poro, señalando el tipo de planta del cual se trata esta representación.	Imagen de puerro o poro.
 LAC I	La siguiente representación de Y.C.14 es una flor en forma trapeizoidal, sostenida por un tallo, funciona como antropónimo pues se encuentra sobre un personaje. No hay glosa asociada.	
LAC I	Y.C.14 se muestra como una hoja de forma circular que en el centro tiene líneas como las venas que muestran algunas hojas, Y.C.14 se encuentra sobre un cerro, formando un topónimo. La glosa que se encuentra a un lado reza *tehiiloctepetel* , la cual al parecer no tendría relación con el glifo.	*Tlatzcan* (Cruz Badiano F 47v).
LAC I.	En esta representación de Y.C.14. se muestra un árbol que resalta por su gran tamaño, con una copa de forma ovalada. Dicho árbol funciona como indicador de asentamiento, pues se encuentra junto al topónimo de Citlaltepec. Cabe señalar que en el ecosistema de la Montaña existen árboles de gran tamaño como oyamel, encino, pino, etc.[571]	
LAC I.	Y.C.14 se muestra como una flor, sostenida por un tallo, esta flor es sujetada por un personaje en sus manos, funcionando como un elemento de poder y mando. No hay glosa asociada.	

[571] Ver capítulo 2 en este trabajo.

GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN	IMAGEN COMPARATIVA
LAC II	En esta representación de Y.C.14. se presenta un conjunto de hojas alargadas puntiagudas, las cuales se encuentran sobre un cerro, formando un topónimo. La glosa que está a un lado no se puede leer porque está rota.	
LAC II	Y.C.14. es un conjunto de hojas triangulares, simulando ser pencas de maguey, el glifo se encuentra sobre un cerro, formando un topónimo. La glosa que está a un lado reza *tlaltzua tepec,* la cual al parecer no tendría relación de significado con el glifo.	
LAC II	En la siguiente representación de Y.C.14., se encuentra un tronco con unas hojas alargadas, su función es como topónimo, y la glosa que está debajo del glifo reza *mexcotli pac*, por lo que el vocablo en náhuatl *mex[o]co,* significa maguey, señalando el tipo de vegetal.	
LAC II	De nuevo el glifo Y.C.14 se muestra como un conjunto de hojas alargadas que se encuentran encima del glifo Y.C.8. o cerro, y en conjunto forman una topónimo. La glosa que está a un costado reza *mextliiezpe caxapac*, siendo la palabra en náhuatl *mextli*, la asociada a Y.C.14, pues significa maguey indicando la especie de planta de esta representación.	*Metl.* (Hernández. Fig. 255).
LAC II	La siguiente representación de Y.C.14 es un árbol con varias ramas y hojas ovaladas y en el centro una cruz formada por varios círculos, como si fuera una hiedra que está sobre el árbol. Y.C.14. se encuentra sobre el glifo para cerro que es Y.C.8., formando un topónimo. La glosa que se localiza a un lado dice: *teoquitla xochapa*, siendo la palabras *qui[yollo]* y *xoch[itl]*, las que se asocian al glifo Y.C.14., siendo la primera la palabra náhuatl para retoño, indicando un estado de la planta, y la segunda significa flor o florido, de igual manera calificando a Y.C.14.	
 LAC II.	Y.C.14 se muestra una flor abierta, con varios pétalos, la cual funciona como antropónimo de un personaje, al encontrarse sobre su cabeza; la glosa que se halla arriba dice *xoçhitli* que se traduce como flor.	

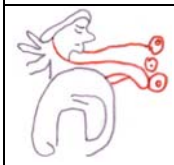
GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN	IMAGEN COMPARATIVA
LAC II.	Y.C.14 se presenta como una flor cerrada, con un pequeño tallo. Su función es como antropónimo de un personaje, puesto que está sobre su cabeza. No hay glosa asociada.	
LAC II	En esta representación de Y.C.14, se muestra un grupo de bejucos que rematan en círculo, sobre un canal de agua. Su función es como topónimo, sin embargo no hay glosa asociada.	
LAC II	Y.C.14 se presenta como dos hojas ovaladas sobre un tallo, las cuales funcionan como antropónimo de un personaje, ya que están sobre su cabeza. No hay glosa asociada.	
LAC III	Y.C.14. son dos flores, una abierta y otra cerrada, sobre un tallo grueso con varias hojas ovaladas, la cuales se encuentran sobre el glifo Y.C.8 que es para cerro, formando ambos un topónimo. La glosa que está a un lado reza *xuchitepec*, siendo la palabra *xuchi* la asociada al glifo Y.C.14, puesto que significa flor.	
LAC III	Y.C.14 se presenta como una serie de hojas alargadas y puntiagudas, las cuales se encuentran sobre un cerro, formando un topónimo. La glosa que se localiza arriba reza *caucatepec*, el vocablo *cauca*, es el que está asociado con Y.C.14. el cual significa cacao o cacahuate, señalando el tipo de vegetal del cual se trata.	*Cacahoaquahuitl* (Hernández, Fig. 223)
LAC III	Y.C.14 es una figura ovalada alargada que remata con una pequeña línea, representando un chile, el cual se encuentra sobre el glifo Y.C.15. que es para llano, formando un topónimo. No hay glosa asociada.	*Chilli.* (Hernández, Fig. 96)

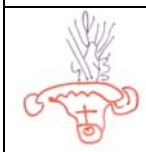
GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN	IMAGEN COMPARATIVA
 PVM IA	Y.C.14. es un conjunto de tres hojas de color azul, en forma de corona, que funcionan como antropónimo de un personaje ya que está sobre su cabeza. La glosa que se encuentra abajo del personaje reza *"do miguel coronado"*, la cual fue puesta en un momento posterior a la realización del glifo y no tiene relación de significado con él.	
PVM IA	Y.C.14 es un conjunto de hojas verdes de forma ovalada, que se encuentran sobre sus tallos, este conjunto de hojas se localiza sobre el glifo Y.C.7 que es para ave, formando el antropónimo de un personaje, ya que se localiza sobre su cabeza. No hay glosa asociada.	
PVM IB	En esta representación Y.C.14. es un capullo de algodón, que se encuentra sobre el glifo Y.C.50 que es para construcción, formando un topónimo. La glosa que se está arriba reza *cogualtepetli*, por lo que la glosa no tiene relación con el glifo.	*Ichcatlepatli.* (Hernández, Fig. 46).
PVM IB.	Y.C.14 es un conjunto de tres flores rojas, en forma de campana, que descansan sobre tallos con hojas alargadas verdes, que se encuentran sobre un tronco verde, que está debajo del glifo Y.C.16 que es agua; a un lado está el glifo Y.C.56 que es para el sufijo en náhuatl *tlan* que significa "entre", formando en su conjunto un topónimo. La glosa que se localiza arriba reza *Tehuaxquauhuihtla*, la cual fue puesta en una etapa posterior a la realización del glifo, sin embargo el vocablo en náhuatl *huax[in]* que significa algarrobo, es la que estaría asociada al glifo Y.C.14, lo mismo que *quauhuih*, que es el vocablo para árbol.	*Tlalhuaxin* (Cruz Badiano. F 33r.)
PVM IB	En esta representación de Y.C.14., se muestran dos tallos o cañas de color azul sobre el glifo Y.C.16 que es para agua y que está en forma de remolino, formando así un topónimo. La glosa que se encuentra arriba reza *cotzcaltepec*, la cual no tendría relación de significado con el glifo Y.C.14. ya que fue realizada posteriormente.	*Acatl.* (Cruz Badiano, F 44r)

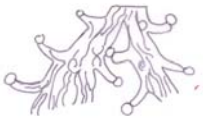
GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN	IMAGEN COMPARATIVA
PVM IB	Y.C.14. se presenta como una bellota amarilla de forma ovalada, representando la parte por el todo de un árbol de ocote o pino de ocote, se llego a esta conclusión gracias a la comparación de dicha representación con las que aparecen en la *Matrícula de Tributos* y el *Códice Mendocino*. Y.C.14. Se encuentra sobre el glifo Y.C.16 que es para agua y de Y.C.8 que es para cerro, formando en su conjunto un topónimo. No hay glosa asociada.	Pino de ocote.
PVM IC.	En esta representación de Y.C.14, se muestra como una serie de ramas delgadas, unas de color negro y otra de color verde, insertadas en el glifo Y.C.8. que es para cerro, señalando que es un lugar boscoso o lleno de árboles o plantas. Su función es como topónimo y elemento iconográfico de cerro. No hay glosa asociada.	
PVM II.	Y.C.14 se presenta como un árbol, con un tronco y ramas de color café, tiene además pequeñas hojas ovaladas de color verde y flores rosas. Este árbol funciona como indicador de asentamiento, pues se encuentra junto al glifo Y.C.50 que indica una población. La glosa que se encuentra debajo reza *Beir nardin° rgird*, no teniendo relación de significado con el glifo.	
PVM III.	Y.C.14 se muestra como un árbol de color verde con una copa ovalada. Su función es como topónimo, ya que se halla sobre un cerro. La glosa que se encuentra a un lado sobre el tronco reza *yucuiti*, siendo el vocablo mixteco *iti*, la palabra asociada a Y.C.14, pues significa ocote, señalando el tipo de árbol que es.	
PVM III	Y.C.14 se presenta como una flor abierta de color rojo, sobre un tallo delgado. Funciona como antropónimo de un personaje pues se encuentra sobre su cabeza. No hay glosa asociada.	
PVM III.	En esta representación Y.C.14. es una flora de color rosa, en forma trapezoidal, mostrando sus pistilos por unas pequeñas líneas, su función es como antropónimo de un personaje, ya que se encuentra sobre su cabeza. No hay glosa asociada.	

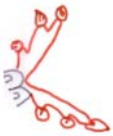
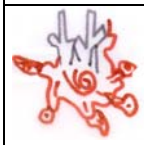
B.1.3. Variantes del glifo Y.C.16.

En la siguiente tabla se presentan dos columnas en donde se muestran las variantes del glifo Y.C.16. que aparecen en los lienzos analizados. Y la segunda columna describe al glifo, señalando, sus características, la función que tiene (antropónimo o topónimo) y las glosas que lo acompañan.

GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN
LT II	En este caso el glifo Y.C.16, está asociado al glifo Y.C.1, como un complemento del segundo, puesto que sale del hocico del animal, ambos funcionan como antropónimo de un personaje, no hay glosa asociada por lo que el complejo glífico se leería como **“venado agua”.**
LT III	Y.C.16 aparece arriba del glifo Y.C.8. como si estuviera brotando de la cima del cerro, ambos forman un topónimo. La glosa que se encuentra debajo del topónimo reza *Quauhtlançipac*, y al parecer no tendría relación de significado con él.
 LT III.	En esta representación Y.C.16., se encuentra asociado a los glifos Y.C.8 y Y.C.5. formando un topónimo. La glosa que se encuentra arriba dice *Tzoteconmatzotl o tzotecomaizotl*, por lo que el vocablo náhuatl *a[tl]*, es la que tendría relación con el glifo. Su función aquí es fonética para la terminación de la palabra.
LT III	Y.C.16. se presenta como brotes de agua que se encuentran alrededor del glifo Y.C.29.; en donde la cabeza representa la parte por el todo de un ser humano. La glosa que se encuentra a un lado del glifo reza *atonatziteuhtl***,** en donde el prefijo náhuatl *a[tl]*, es el que significa agua.
LT III.	Y.C.16, se presenta como un manantial de agua dividido en cuatro en forma de estrella, arriba tiene el glifo Y.C.14. formando un topónimo. La glosa que se encuentra a un lado reza *Tlacohuapan*, por lo que el vocablo *apan*, es el que se asocia al glifo Y.C.16. ya que significa en náhuatl “sobre el agua”.
LT IV.	En esta representación de Y.C.16, se presenta como un remolino de agua, puesto que está en forma circular, y en las puntas tiene cuentas y caracoles. No tiene glosa asociada y funciona como topónimo.

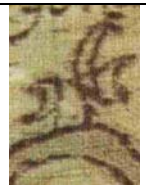
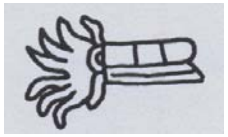
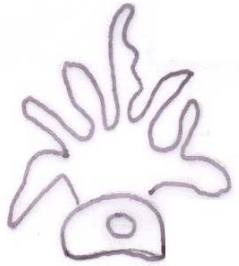
GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN
LT V.	Y.C.16. se presenta como tres corrientes y cuentas de río, brota sobre el glifo Y.C.63 que es para cuna, formando un topónimo. La glosa asociada reza *Coçoliapan,*, donde el sufijo *apan,* es el que está relacionada con el glifo Y.C.16. ya que significa acequia o sobre el agua.
LT VII.	En esta representación, Y.C.6. funciona como antropónimo de un personaje, el glifo se presenta como una corriente de agua dividida sobre la cabeza del personaje. No se encuentra una glosa asociada.
LT X.	Y.C.16. se presenta como una corriente de agua con cuentas en las puntas, funciona como antropónimo de un personaje, al encontrarse sobre su cabeza. No hay glosas asociadas.
LT XII.	Esta representación muestra a Y.C.16. sobre el glifo Y.C.8, que es para cerro, funcionando como topónimo. La glosa que se encuentra asociada es *atltepetl***,** donde *atl*, es la palabra en náhuatl para agua.
LT XIII	Y.C.16 se presenta como una corriente semicircular de agua que en las puntas tiene cuentas de río y es de color verde, se encuentra debajo del glifo Y.C.14 o planta, formando un topónimo. No hay glosa asociada.
LT XIII.	Y.C.16. aparece como una corriente de agua con cuatro cuentas, aparece junto al glifo Y.C.17. que es para espina. Funciona como topónimo, pero no hay glosa asociada.
LT XIII y XIV	En esta representación Y.C.16. se presenta como una corriente de agua dividida en dos y en la punta cuentas, pareciendo un río. Se encuentra arriba de él, el glifo Y.C.14., formando un topónimo. La glosa que está a un lado reza *huexoameatlan*, en donde el vocablo *amea*, es el que corresponde a Y.C.16, pues significa manantial de agua.
LT XIV	En LT XIV Y.C.16, es un río que tiene piedras en medio, representadas por los círculos que se encuentran en esa posición. No se encuentra ninguna glosa por lo que se puede interpretar como **"río pedregoso"** y funciona como topónimo.
 LT XV.	Y.C.16. se encuentra debajo del glifo Y.C.14 que es para planta, en esta representación el glifo está dividido en tres corrientes de agua. La glosa que se encuentra arriba reza *metlapilaa pa*, donde *apan* es la palabra en náhuatl que corresponde a Y.C.16. pues significa sobre el agua. Aquí funciona como topónimo.

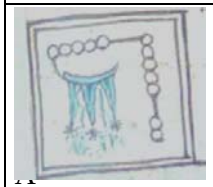
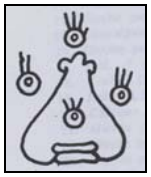
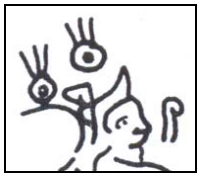
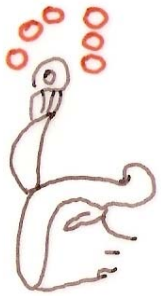
GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN
LT XV y XVI.	Entre los cuadrantes LT XV y LT XVI, se encuentran dos ríos que se vuelven a juntar. En este caso Y.C.16 funciona como referente geográfico dentro del lienzo. No hay glosa asociada.
LAC I.	En LAC I, Y.C.16 se presenta como una delgada línea de agua, de color azul, la glosa que se encuentra a un lado reza *ayoapa*, que puede traducirse como acequia con agua. En este caso Y.C.16 funciona como topónimo.
LAC I.	En esta representación Y.C.16 se presenta como un brote de agua, que termina en pequeña cuentas o piedras, la glosa que se encuentra asociada es *oyio tepuani Aytzana*, lo cual no tendría relación de significado con el glifo. En este caso se presenta como un topónimo.
LAC II	Y.C.16. se presenta como un canal de agua, teniendo encima el glifo Y.C.14 que es para planta, no hay una glosa y funciona como topónimo.
 LAC III	En LAC III, Y.C.16. se presenta como un rió que se divide en dos, la glosa que se encuentra arriba reza *Atlimeaxac*, en donde el prefijo *atl*, que significa agua, se refiere al glifo. En este caso se presenta como un topónimo.
LAC IV.	En esta representación Y.C.16. es un brote de agua con cuentas en las puntas; se encuentra sobre la cabeza de un personaje, funcionando como un antropónimo, no tiene glosa asociada.
LAC IV.	Y.C.16. se presenta en forma de un remolino de agua, con cuentas en las puntas, arriba se presenta el glifo Y.C.17 que es para espina. La glosa asociada reza *Ahuitztl Amochica Pili*, por lo que el vocablo *A[tl]*, es el que corresponde al glifo pues significa en náhuatl, agua. En este caso funciona como antropónimo puesto que está sobre la cabeza de un personaje.
LAC IV.	En esta ocasión Y.C.16 se presenta como un río dividido en dos, que remata en las puntas con figuras ovaladas que pueden representar caracolas, su función es como topónimo, pues sobre de él se encuentra un personaje sentado. No hay glosa asociada.

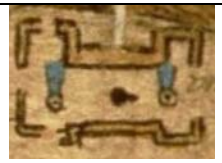
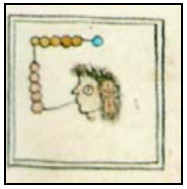
GLIFO Y UBICACIÓN	DESCRIPCIÓN
 PVM I	En PVMI Y.C.16. es una corriente de agua de color azul, dividida en dos, con cuentas y conchas en las puntas, la glosa que está asociada reza *[tla]lcotlacaxocatzin*, la cual no corresponde al glifo, porque fue puesta en una etapa posterior. En este caso representa un lindero, al encontrarse en los bordes del documento.
PVM I	Y.C.16. se presenta como dos pequeños brotes de agua de color azul que se encuentra bajo el glifo Y.C.14 que es para planta y Y.C.56 que es para el sufijo en náhuatl *tlan* (entre). La glosa que se encuentra arriba reza *Tehuaxquauhuihtla*, la cual es posterior a la elaboración del glifo. Este complejo glífico funciona como topónimo.
 PVM I	El glifo Y.C.16. es un remolino de agua, de color azul, y en las orillas representaciones de cuentas y caracoles blancos. Encima tiene el glifo Y.C.14. que corresponde a planta, formando un topónimo. La glosa que fue puesta en una etapa posterior y reza *Cotzcaltepec*, la cual no tiene relación de significado con el glifo.
PVM I	1.1.1.1.1.1 Y.C.16. se presenta como una pequeña corriente de agua de color azul. Se encuentra debajo de los glifos Y.C.45. que representa bandera y Y.C.50. que es el glifo para construcción, estos tres glifos forman un topónimo, la glosa que se localiza arriba dice *Atzo[m]pa*, la cual fue puesta en una etapa posterior al glifo, pero el vocablo náhuatl *a*, que significa agua, es el que correspondería al glifo.
PVM I	En la siguiente representación de Y.C.16 aparece dentro de un canal y el agua está de color amarillo, la glosa que se encuentra asociada reza *Tenanco*, la cual fue puesta posteriormente al glifo y no tendría relación con él. Funciona como topónimo.
PVM I	En esta representación de Y.C.16. aparece como un remolino de agua, pues está en forma circular y de color azul. En medio se encuentra el glifo Y.C.54. que es para excremento. La glosa asociada dice *Amaquauhuitli* , la cual fue puesta posteriormente a la realización del glifo y no tiene concordancia con él. En este caso funciona como topónimo.
PVM IV	Y.C.16. se presenta como una corriente de agua de color verde, al principio se podría pensar que es un árbol, pero por su posición inclinada de derecha a izquierda y por las vírgulas que lo componen forman un rió. No tiene glosa asociada y funciona como topónimo al encontrarse sobre los bordes del documento.

APÉNDICE C. EJEMPLOS COMPARATIVOS DE ALGUNOS GLIFOS DE LOS LIENZOS ESTUDIADOS EN OTROS DOCUMENTOS DE GUERRERO, OAXACA Y CENTRO DE MÉXICO.

La siguiente tabla tiene como objetivo exponer representaciones de glifos que aparecen en otros documentos indígenas coloniales tanto de la zona de la Montaña de Guerrero (en específico del *Lienzo de Chiepetlan, Códice Azoyú I y II y del Lienzo de Tlapa*), como de otros lugares de Mesoamérica como Oaxaca y el Centro de México, para ejemplificar algunos de los que se muestran en el catálogo de glifos de los tres lienzos analizados en esta investigación. Básicamente la tabla se compone de tres columnas en donde aparece la imagen del glifo comparativo de otros documentos, la segunda columna se refiere a las especificaciones sobre que documento y folio proviene la imagen de la primera columna y su correlación con el glifo catalogado en éste estudio. La tercera columna corresponde a la imagen del glifo que se encuentra en el catálogo realizado en esta investigación. Esto permite observar las similitudes de representación de la escritura indígena de la Montaña de Guerrero, manifiesta en los tres lienzos analizados con otros documentos de la misma región y con otras partes de Mesoamérica (Oaxaca, y Centro de México).

GLIFO COMPARATIVO	ESPECIFICACIONES	GLIFO DEL CATÁLOGO
	Ejemplo del glifo Y.C.2 en el *Códice Azoyú I*. Folio 20.	
	Ejemplo del glifo Y.C.9. Detalle del folio 112v, del *Códice Ixtlilxochitl*.	
A B  C	A. Ejemplo del glifo Y.C.13 en el *Códice Azoyú I*. Folio 4. B. Ejemplo del glifo Y.C.13 en el *Códice Muro* (Hermann, 2003). Folio 2. C. Ejemplo del glifo Y.C.13 en el *Lienzo I de Chiepetlan* (Galarza 1972).	
	Ejemplo del glifo Y.C.17 en el *Códice Mendocino*. Folio 29r.	

GLIFO COMPARATIVO	ESPECIFICACIONES	GLIFO DEL CATÁLOGO
 A   B	A. Ejemplos del glifo Y.C.18 en la *Historia Tolteca Chichimeca*. Folios 15v y 28r. B. Ejemplos del glifo Y.C.18 en el *Lienzo I de Chiepetlan* (Galarza 1972).	
A B	A. Ejemplo del Glifo Y.C.30 del *Códice Azoyú I*, representando un año del calendario de La Montaña 7 Temblor (ver apéndice G). B. Ejemplo de Y.C.30 del *Códice Azoyú II* . Folio 4.	
A B C	*A.* Ejemplo de Y.C.32 como nombre personal: 7 Águila en el *Lienzo de Tlapa*. *B.* Ejemplo de Y.C.32 como fecha calendárica: 9 Viento en el *Códice Azoyú II*. C. Ejemplo de Y.C.32 como nombre personal: ome... en el *Lienzo I de Chiepetlan* (Galarza 1972).	

GLIFO COMPARATIVO	ESPECIFICACIONES	GLIFO DEL CATÁLOGO
A B	A. Ejemplo de Y.C.33. folio 50 del *Códice Vaticano B*. Espejo del templo de Quetzalcoatl. B. Ejemplo de Y.C.33. folio 19 del *Códice Vaticano B*. Tezcatlipoca.	
A B	A. Ejemplo del glifo Y.C.39. en el *Lienzo I de Chiepetlan* (Galarza 1972). B. Ejemplo del glifo Y.C.39. como parte del traje de guerrero en el *Códice Mendocino*. Lámina XXIII.	
	Ejemplo del glifo Y.C.52 en el *Códice Azoyú I*. Folio 19. En este caso no se encuentran las gotas de lluvia como las que aparecen en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas.*	
 A B C	A. Ejemplo del glifo Y.C.53 en la *Historia Tolteca Chichimeca*. Folio 24v. B. Ejemplo del glifo Y.C.53 en la *Matrícula de Huexotzinco*. Folio 575v. C. Ejemplo del glifo Y.C.53 en el *Lienzo I de Chiepetlan* (Galarza 1972).	

APÉNDICE D. PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN DE GLOSAS DE LOS *LIENZOS DE TOTOMIXTLAHUACA, AZTACTEPEC Y CITLALTEPEC Y PALIMESESTO DE VEINTE MAZORCAS.*

En el análisis paleografico se presentan las fichas que corresponden a cada glosa que se enucuentran en los tres lienzos analizados. Para el caso del *Lienzo de Totomixtlahuaca* se detectaron 139 glosas de las cuales se obtuvieron 131 fichas para glosas cortas, dentro de estas glosa cortas hay 17 ilegibles que están borradas o rotas, y 8 cláusulas; a pesar de esto la mayoría están en buen estado. En el caso del *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec* se tienen registradas 72 glosas, de las cuales se obtuvieron 60 fichas para glosas cortas, 6 fichas para cláusulas, de las cuales 2 no son claras debido a la dificultad que se tuvo para descifrar algunas letras que las componen. Finalmente hay 6 glosas en español. En el *Palimsesto de Veinte Mazorcas* se tienen 65 glosas hasta el momento detectadas, de las cuales, se tienen 27 fichas para las glosas en mixteco, 34 fichas para las que están en náhuatl y 4 para las que estan en español; a pesar de que este documento es más pequeño que el resto de los lienzos analizados, la cantidad de glosas es considerable, debido a la importancia del códice. Algunas glosas son menos legibles, debido a que algunas letras se encuentran borrosas y en algunas ocasiones se presentan debajo de otros elementos. Para el caso del mixteco fue necesario una búsqueda en varios vocabularios coloniales del mixteco de Oaxaca, en la consulta con hablantes actuales del mixteco de La Montaña de Guerrero, así como la consulta de estudios recientes sobre esta lengua[572] para poder acercarse al registro en el *Palimsesto de Veinte Mazorcas*. En este mismo lienzo se presenta una glosa ilegible que se encuentra en el río de la etapa IV, en donde sólo se alcanzan a ver ciertas letras, en general todas las glosas se ven bien, solo algunas estan mas borrosas, pero tienen suficientes elementos para tener una propuesta de lectura.

En las reglas paleográficas se utilizaron los corchetes en la transcripción de las glosas, los cuales significan la ausencia de algunas palabras seguido de la frase “roto” o “borroso”, o dependiendo del contexto de la palabra, se agregaron letras para complementarla, y tener una propuesta de lectura mas acertada o acorde al contexto glifo-glosa, en otros casos se eliminaron letras para poder hacer más fácil la lectura de dicha glosa, sobre todo en el caso de las glosas del mixteco del *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, debido a que su localización, tal como estaban, en los vocabularios utilizados no fue posible, por ejemplo en la ficha 3.1.26. la glosa reza *Nuusachuiadzin*, por lo tanto una propuesta de análisis morfológico es: nuu+sa[c]hui+adzin = nuu(pueblo)+sahui(lluvia)+adzin(suave); en donde se elimina la “c” del elemento *sachui* para dar una lectura de *sahui.*

[572] Ver capítulo 1 apartado 1.3.3. sobre el desarrollo de las fichas paleográficas.

Por otro lado al realizar propiamente el análisis morfológico se desglosan las unidades poniendo entre paréntesis el tipo de palabra que es (sustantivo, verbo, locativo, etc.) para poderlas identificar y poder encontrar el significado correcto, seguido de la búsqueda de las palabras a partir de los vocabularios y diccionarios correspondientes. En algunas ocasiones se presentan dos o más propuestas de traducción y paleografía que se enumeran con el abecedario, pero en el desarrollo de los capítulos de este trabajo se toma en cuenta por lo general la primera propuesta.

D.1. ANÁLISIS PALEOGRÁFICO DEL *LIENZO DE TOTOMIXTLAHUACA.*

D.1.1. GLOSAS EN NAHUATL.

Clave de glosa: D.1.1.1.
Ubicación: cuadrantes I y II.
Paleografía de la glosa: **Tzacualpan tz[ont]ecomapan.**
Análisis morfológico: **tzaqua**(sustantivo)+**l[li]**(absolutivo)+**pan**(locativo)+**tzontecoma**(sustantivo)+**pan**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tzaqua.** Nitla. Atrapar o cerrar algo, o lastar y pagar la pena puesta por la ley. **Tzaqua.** Nite. Encerrar a alguno. **Tzontecomatl.** cabeça cortada y apartada del cuerpo. **Ipan.** Encima de algo, preposición. Simeón. **Tzaqualli.** s. Torres en forma de montículos, situadas cerca del pueblo de Teotihuacan.
Traducción literal: encierro+sobre+cabeza cortada+sobre.
Propuesta: Sobre el encierro de la cabeza cortada

Clave de glosa: D.1.1.2.
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa. **Tenatitlahuazquitla**
Análisis morfológico: a) **tena[mitl]**(sustantivo)+**ti**(ligadura)+**tlahuazqui**(adjetivo)+**tla**(locativo).
b)**tenati[c]**(Adjetivo)+**tlahuazqui**(adjetivo)+**tla[n]**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tenatic.** Cosa aguda, así como cuchillo, o de cosa semejante. **Tlauaqui.** Aver sequedad, o agostarse todo quanto ay. **Tlauatzalli.** Cosa enxugada, o secada. Simeón. **Tenamitl.** S. Muro, barrera, fortificación de ciudad. **Tlauitl.** S. Ocre rojo, tierra calcinada que se usa en pintura. **Tlan**. posp. Con, después de, cerca, en, debajo, entre.
Traducción literal: a)Muralla+seca+entre.
b)cuchillo o cosa aguda+hay sequedad+entre.
Propuesta: a)Entre la muralla seca
b)Entre lo filoso y seco.

Clave de glosa: D.1.1.3.
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **Tlamytl tzacualpa[n]**
Análisis morfológico: a) **tla**(pronombre)+**mitl**(sustantivo)+**tzacual**(verbo)+**pan**(locativo).
b)**Tlamy[n]tl[i]**(adjetivo)+**tzacual**(verbo)+**pan**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tlamintli**. Cosa herida con saeta, flecha, o harpon. **Mitl.** Saeta o flecha. **Tzaqua**. Nitla. Atrapar o cerrar algo, o lastar y pagar la pena puesta por la ley. **Tzaqua**. Nite. Encerrar a alguno. **Ipan.** Encima de algo, preposición. Simeón. **Tla.** Pron. Rel. Ind. Para cosas. **Tlaminani o tlaminqui.** S.v. el que dispara el arco, el que arponea. **Pan.** Posp. dentro, sobre, en, durante.
Traducción literal: a)cosa+flecha+encerrar+entre.
b)cosa herida por flecha+encerrar+sobre.
Propuesta: a)Sobre el encierro de algunas flechas.
b)Sobre el encierro flechado.

Clave de glosa: D.1.1.4.
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **Quayehualchinami[ilegible: tl]**
Análisis morfológico: **qua**(verbo)+**yehual**(adverbio)+**chinami[tl]**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Qua.** Nitla. Comer algo. **Yehua.** Denantes, o ahora poco ha. **Chinamitl.** Seto o cerca de cañas.
Traducción literal: comer, luego, cerca de cañas.
Propuesta: Cerco de cañas para comer.

Clave de glosa: D.1.1.5.
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa. **Totolzotecoman.**
Análisis morfológico: **totol**(sustantivo)+**[t]zontecoman**(Sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tototl.** Paxaro. **Tzontecomatl.** cabeça cortada y apartada del cuerpo.
Ramírez 1993. "La cabeza del pájaro" o "la cabeza del pájaro en el cerro".
Traducción literal: pájaro+cabeza cortada y separada del cuerpo.
Propuesta: Cabeza cortada de pájaro.

Clave de glosa: D.1.1.6.
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **Coyolimaçatl.**
Análisis morfológico: **coyoli**(sustantivo)+**maça**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **caxcauel grande**. Coyulli. **Maçatl.** Venado.
Traducción literal: cascabel+venado.
Propuesta: Venado cascabel.

Clave de glosa: D.1.1.7.
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **huilacatochin.**
Análisis morfológico: **huilacatochi ó uilacatochi**(sustantivo)
Búsqueda de palabras: Molina. **Caracol.** teccizmama. Vilacatochi. Simeón. **Uilacatochi.** S. Especie de caracol.
Traducción literal: caracol.
Propuesta: Caracol.

Clave de glosa: D.1.1.8.
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **opatzin.**
Análisis morfológico: a) **opa**(numeral)+**tzin**(sufijo).
b) **opa[tlapiliztli]**(sustantivo)+**tzin**(sufijo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Oppa.** Dos vezes. **Oppa tlapiliztli.** Reatadura de cosa reatada. Simeón. **Tzin.** Sufijo que indica respeto, afecto, protección.
Traducción literal: a) dos+señor.
b) Cosa reatada+señor.
Propuesta: a) Señor dos.
b) Señor cosa reatada

Clave de glosa: D.1.1.9.
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **xocoti yxtlahuaca.**
Análisis morfológico: **xoco**(sustantivo)+**ti**[573](absolutivo)+**yxtlahuaca**(sustantivo).

[573] En la variante del náhuatl del escribano del códice se utiliza en varias ocasiones la "i" en vez de la "l" para la terminación del absolutivo

Búsqueda de palabras: Molina. **Xocotl.** Fruta. **Ixtlahuaca.** Desierto, o tierra llana ydespoblada sin arboles.
Traducción literal: fruta+llano
Propuesta: Llano de la fruta

Clave de glosa: D.1.1.10.
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: **mexcal manyc.**
Análisis morfológico: **mexca**(sustantivo)+**l[li]**(absolutivo)+**many**(verbo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Mani.** nican. aquí esta el libro, plato o lebrillo con agua. &c. Simeón. **Mexcalli.** S. Licor obtenido del maguey. **Mani.** P. Omanca, v. irreg. Ser, estar. **C, co**. posp. Dentro, en, sobre.
Traducción literal: licor de maguey (mezcal)+estar+en.
Propuesta: En donde está el mezcal.

Clave de glosa: D.1.1.11.
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: [ilegible]a[ilegible]iliuhca[n]
Análisis morfológico: no se puede realizar.

Clave de glosa: D.1.1.12.
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: Y[ilegible].
Análisis morfológico: no se puede realizar.

Clave de glosa: D.1.1.13.
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: **a)quauhgocomatl.**
b)quauhçocomatl.
Análisis morfológico: a) **quauh[t]ço[ntli]**(sustantivo)+**coma**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
b) **quauhgo[colli]**(sustantivo)+**coma**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
c) **quauhcoma**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Quauhcocolli.** Can de madera. **Quahuitl.** Arbol, madero o palo. **Comalli.** Comal adonde cuezen tortillas de maiz &c.o el baço. Simeón. **Quauhcomitl**. S. Pupitre de madera, tonel, pipa, barco de madera. **Quauhtzontli.** S. Ornato de plumas que los capitanes llevaban atado a la espalda (Sah.).
Traducción literal: a) ornato de plumas+comal.
b) pedazo de madera+comal.
c) pupitre de madera.
Propuesta: a) Comal de plumas.
b) Comal de madera.
c) Pupitre de madera.

Clave de glosa: D.1.1.14.
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: **totztlio[ilegible] yxtlahuacan.**
Análisis morfológico: **totztlio**(sustantivo)+**yxtlahuacan**(Sustantivo).
Búsqueda de palabras: Simeón. **Toztli.** s. Especie de loro de plumaje amarillo. **Ixtlauaca o ixtlauacan.** S. Lugar desierto, desprovisto de árboles, de habitaciones, etc.
Traducción literal: loro amarillo+llano.
Propuesta: El llano del loro amarillo.

Clave de glosa: D.1.1.15.
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: **Mexcali[ilegible]n**
Análisis morfológico: **mexca**(sustantivo)+**li**(absolutivo)+**[...]n**(locativo?).
Búsqueda de palabras: Molina. **Metl.** Maguey. Simeón. **Mexcalli.** S. Licor obtenido del maguey.

Traducción literal: mezcal...locativo?
Propuesta: Mezcal.

Clave de glosa: D.1.1.16.
Ubicación: cuadrante II
Paleografía de la glosa: **umiltepec.**
Análisis morfológico: **umil**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Omitl.** Huesso, alesna, o punçon.**Tepetl** sierra. Simeón. **C, co**. posp. Dentro, en, sobre.
Traducción literal: hueso+cerro+en.
Propuesta: En el cerro del hueso.

Clave de glosa: D.1.1.17.
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: **Epa[ilegible]tli.**
Análisis morfológico: a) **epa[zoc]**(sustantivo)+**tli**(absolutivo).
b) **epa[n]**(sustantivo)+**tli**(absolutivo).
c) **epa[ux]**(sustantivo)+**tli**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Epantli.** tres rengleras, o hileras de algo. **Epauaxtli.** Frisoles o hauas cozidas. Simeón. **Epaçotl.** S. hierba comestible <epazote>.
Traducción literal: a) Epazote.
b) Tres hileras.
c) Frijoles

Clave de glosa: D.1.1.18.
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: **Omitltequani.**
Análisis morfológico: **omitl**(sustantivo)+**tequani**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Omitl.** Huesso, alesna, o punçon. **Tequani**. Bestia, fiera, o ponçoñoza, o persona brana y cruel.
Traducción literal: hueso+bestia.
Propuesta: Hueso de la bestia.

Clave de glosa: D.1.1.19.
Ubicación: cuadrante III.
Paleografía de la glosa: **Tlacohuapan.**
Análisis morfológico: **tlacohu**(sustantivo)+**a**(sustantivo)**+pan**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tlacotl.** Xara, vardasca. **Apantli.** Acequia de agua.
Traducción literal: vara+agua+sobre.
Propuesta: Sobre el agua de varas o en la acequia de varas. Tlacoapa, municipio de la Montaña de Guerrero. Tlacoapa "entre ríos" (Trabajo de campo 2006).

Clave de glosa: D.1.1.20.
Ubicación: cuadrante III.
Paleografía de la glosa: **Michinquiyahuitl.**
Análisis morfológico: **Michin**(sustantivo)+**quiyahui**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Michin.** Pescado. **Quiauitl.** Pluvia o aguacero. Simeón. **Quiauitl o quiyahuitl.** S. Lluvia, aguacero.
Traducción literal: pez+lluvia.
Propuesta: Pez lluvia.

Clave de glosa: D.1.1.21.
Ubicación: cuadrante III.
Paleografía de la glosa: **atonatziteuhtl.**

Análisis morfológico: **a**(sustantivo)+**tona**(sustantivo)+**tzi[n]**(reverencial)+**teuh**(sustantivo-adjetivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Atl.** Agua, orines, guerra, o la mollera de la cabeça. **Tonan.** Nuestra madre. **Teotl.** Dios. Simeón. **Tzin.** Sufijo que indica respeto, afecto, protección.
Traducción literal: agua+nuestra madre+sagrada+señora.
Propuesta: Nuestra señora madre el agua sagrada o el agua sagrada de nuestra madre.

Clave de glosa: D.1.1.22.
Ubicación: cuadrantes III y IV.
Paleografía de la glosa: **m[a]linatlacatl.**
Análisis morfológico: a) **m[a]lina[lli]**(sustantivo)+**tlaca**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
b) **m[a]lina**(verbo)+**tlaca**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Malina.** Nitla. Torcer cordel encima del muslo. **Tlacatl.** Hombre, persona, o señor. Simeón. **Malinalli.** S. Enredadera, liana, paja torcida, trenzada.
Traducción literal: a)enredadera+hombre.
b)torcer algo+hombre.
Propuesta: a)Hombre hierba torcida. Malinaltepec?
b)Hombre torcido.

Clave de glosa: D.1.1.23.
Ubicación: cuadrante III.
Paleografía de la glosa: **Quiyocoxque.**
Análisis morfológico: a)**quiyocoxque** (verbo)
b)**quiyo**(sustantivo)+**cox[on]que**(adjetivo).
c)**quiyo[tqui]**(sustantivo)+**cox[on]que**(adjetivo).
d)**qui**(pronombre)+**yocoxque**(adjetivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Quiyoquiça.** Tallecer o echar tallos la yerva o la verdura. Pre. Oquiyoquiz. **Quiyotqui.** Tallecida cosa asi. **Qui.** Denota las terceras personas de numero de singular y plural. **Yocoxca.** Mansa o pacíficamente. Adverb. Simeón. **Quiyotl o quiotl.** S. Vástago, retoño, tallo de planta, etc. **Coxonqui.** Adj. Seco, triturado, molido**. Yocoxqui o yucuxqui**. Adj.v. que esta bien formado, cuyo exterior es decoroso.
Traducción literal: a)tallecer la hierba.
b)retoño+seco.
c)cosa tallecida+seca.
d)Él+bien formado.
Propuesta: a) Tallecer la hierba. Tallecer la hierba seca.
b) Retoño seco.
c) Tallecer algo seco.
d) Él [está] bien formado.

Clave de glosa: D.1.1.24.
Ubicación: cuadrantes III y IV.
Paleografía de la glosa: **quauhtlançipac.**
Análisis morfológico: **quauhtlan**(sustantivo)+**çipac**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Quauhtla.** Montaña, arboleda o bosque. Simeón. **Cipactli cipatli.** Tiburón, pez voraz en extremo. Cal. Primer día del mes; ce cipactli, [“uno tiburón”], primer signo en astrología juridiciária. (Sah; Clav; Fabr.).
Traducción literal: a) bosque+lagarto.
Propuesta: El bosque del lagarto.

Clave de glosa: D.1.1.25.
Ubicación: cuadrante III.
*Paleografía de la glosa:***Ypami[rota y glifo] huit calhahue[ilegible]**
Análisis morfológico: no se puede realizar

Clave de glosa: D.1.1.26.
Ubicación: cuadrante III.
Paleografía de la glosa: **Acatlonoc**
Análisis morfológico: **acatl**(sustantivo)+**onoc**(verbo)
Búsqueda de palabras: Molina. **Acatl.** Caña. **Onoc.** n. estar echada, o tendida alguna persona o madero, o cosa semejante que sea larga.
Traducción literal: caña+tendido.
Propuesta: Las cañas tendidas.

Clave de glosa: D.1.1.27.
Ubicación: cuadrante III.
Paleografía de la glosa: **quauhco yoniçcaycac.**
Análisis morfológico: **quauh[itl]**(sustantivo)+**coyoni[a]**(verbo)+**[ni]ca[t]ycac(**verbo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Quahuitl.** Arbol, madero o palo. **Coyonia.** nitla. Agujerar, o horadar algo. **Icac.** n. estar en pie. **Nicaticac.** Estar en pie.
Traducción literal: árbol+agujerar+estar en pie.
Propuesta: Está de pie el árbol agujerado.

Clave de glosa: D.1.1.28.
Ubicación: cuadrante III.
Paleografía de la glosa: a)**Tzoteconmatzotl.**
b) **tzotecomaizotl.**
Análisis morfológico: a) **tzo[n]tecoma[tl]**(sustantivo)+**tzotl**(sustantivo).
b) **tzo[n]tecoma[tl]**(sustantivo)+**i[t]zotl[ilia]**(verbo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tzontecomatl.** Cabeça cortada y apartada del cuerpo. **Atl.** Agua, orines, guerra, o la mollera de la cabeça. **Tzotl.** Es lo mesmo que tzocuitlatl. **Tzocuitlatl.** Sudor espeso del cuerpo. **Çotl.** Pierna de manta. o pieza de lienço. Simeón. **Itzoltilia.** P. oitzoltili: nitetla o nitla- picar, hacer pequeños pedazos algo.
Traducción literal: a) cabeza cortada+pedazo.
b) cabeza cortada+hacer pedazos.
Propuesta: a)Pedazo de cabeza cortada.
b) Hacer pedazos la cabeza cortada.

Clave de glosa: D.1.1.29.
Ubicación: cuadrante: III y IV.
Paleografía de la glosa: **Quauhtlançipac.**
Análisis morfológico: **quauhtlan**(sustantivo)+**çipac**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Quauhtla.** Montaña, arboleda o bosque. **c.** es preposicion, y tambien es señal de persona que padece, de numero singular. Simeón. **Cipactli cipatli.** Tiburón, pez voraz en extremo. Cal. Primer día del mes; ce cipactli, [“uno tiburón”], primer signo en astrología juridiciária. (Sah; Clav; Fabr.).
Traducción literal: arboleda+lagarto.
Propuesta: En la arboleda del lagarto.

Clave de glosa: D.1.1.30.
Ubicación: cuadrante: IV.
Paleografía de la glosa: **tlalicuilatleotepec.**
Análisis morfológico: **tlal[l]i**(sustantivo)+**cui[t]la**(sustantivo)+**tleo**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tlalli.** Tierra, o heredad. **Cuitlatl**. Mierda. **Teotl.** Dios. **Tepetl.** sierra. Simeón. **Cuitlatl.** S. excremento, fieno, inmundicia, residuo. **C, co**. posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: tierra+excrement+dios+cerro+en.
Propuesta: En el cerro de la tierra sagrada del excremento.

Clave de glosa: D.1.1.31.
Ubicación: cuadrante: IV.
Paleografía de la glosa: **Coxolitlitepecti ychtepec.**

Análisis morfológico: **coxoli** (sustantivo) + **tli** (absolutivo) + **tepe** (sustantivo) + **c** (locativo) + **ti**(ligadura)+ **ych** (sustantivo) + **tepe** (sustantivo) + **c** (locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Coxolitli.** Faisan. **Ichtli.** Cerro o copo de maguei. **Tepetl.** sierra. Simeón. **Ichtli.** S. Hilo, hilaza, paquete, madeja de hilo de maguey. **C, co**. posp. Dentro, en, sobre, por.
Ramírez 1993. "el cerro de los faisanes o el cerro negro de los faisanes" (p 145)
Traducción literal: faisan+cerro+en. hilo de maguey+cerro+en.
Propuesta: En el cerro del faisán (Lindero con Malinaltepec, trabajo de campo de 2006). En el cerro del hilo del maguey.

Clave de glosa: D.1.1.32.
Ubicación: cuadrante: IV.
*Paleografía de la glosa:***[roto]ocho tepec**.
Análisis morfológico: [roto]ocho+tepe+c. sustantivo(tepetl)+locativo(c).
Búsqueda de palabras: Simeón. **Tepetl.** S. Montaña, país, localidad. **C, co**. posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: [ilegible]+cerro+en.
Propuesta: En el cerro...

Clave de glosa: D.1.1.33.
Ubicación: cuadrante: IV.
Paleografía de la glosa: a)**tza[ilegible: po] ctepec.**
b)**tza[ilegible: tzaya] ctepec.**
Análisis morfológico: a) **tza[po]c**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
b) **tza[tzaya]c[tic]**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tzapotl.** cierta fruta conocida. **Tzatzayactic**. Requebrajado abierto, rompido, rasgado o hendido en muchas partes. **Tepetl.** sierra. Simeón. **Tzapotl o çapotl.** S. Zapote o níspero de América del que se conocen varias especies. **C, co**. posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: a)zapote+cerro+en.
b)requebrajado+cerro+en.
Propuesta: a)En el cerro del zapote.
b)En el cerro requebrajado.

Clave de glosa: D.1.1.34.
Ubicación: cuadrante: IV.
Paleografía de la glosa: **huehu[e] yxtlahuacan.**
Análisis morfológico: a) **huehu[e]**(adjetivo)+**yxtlahuacan**(sustantivo).
b) **huehu[e]**(sustantivo)+**yxtlahuaca**(sustantivo)
Búsqueda de palabras: Molina. **Ueue.** Viejo o anciano. **Ueuetl.** Atabal. **Ixtlahuaca.** Desierto, o tierra llana y despoblada sin arboles.
Traducción literal: a)viejo+llano.
b)atabal+llano
Propuesta: a)El llano viejo.
b) El llano del atabal.

Clave de glosa: D.1.1.35.
Ubicación: cuadrante: IV.
Paleografía de la glosa: **matlactliona ahuiqyahuitl.**
Análisis morfológico: **matlactlionaahui**(numeral)+**q[u]yahui**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Matlactli onnaui.** Catorze. **Quiauitl.** Pluvia o aguacero.
Traducción literal: catorce+lluvia.
Propuesta: Catorce lluvia

Clave de glosa: D.1.1.36.
Ubicación: cuadrante IV.
Paleografía de la glosa: **Cohuatl.**

Análisis morfológico: cohuatl. Sustantivo.
Búsqueda de palabras: Molina. **Coatl.** Culebra, mellizo, o lombriz del estomago.
Traducción literal: culebra.
Propuesta: Culebra.

Clave de glosa: D.1.1.37.
Ubicación: cuadrante: IV.
Paleografía de la glosa: **nahuatl acaitlatol.**
Análisis morfológico: **nahua**(adjetivo)+**tl**(absolutivo)+**aca**(adjetivo)+**i**(adjetivo posesivo)+**tlatol[li]**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Nauatl.** Cosa que suena bien, así como campana &c. **Aca.** Alguno. **I.** En composición quiere dezir suyo o del. **Tlatolli.** Palabra, platica o habla.
Traducción literal: que suena bien+alguno+su+palabra.
Propuesta: Algo que su palabra suena bien.

Clave de glosa: D.1.1.38
Ubicación: cuadrante: IV.
Paleografía de la glosa: **tlapitzquitl.**
Análisis morfológico: tlapitzquitl. Sustantivo.
Búsqueda de palabras: Molina.**Tlapitzqui.** Tañedor de flauta, de cheremia, o trompeta. &c. O fundidor de metales.
Traducción literal: tocador de flauta.
Propuesta: El que toca la flauta.

Clave de glosa: D.1.1.39.
Ubicación: cuadrante: IV.
Paleografía de la glosa: **a)çitlatzinteohtli.**
b)çitlatzinteuhtli.
Análisis morfológico: a) **çitla**(sustantivo)+**tzin**(reverencial)+**teoh**(sustantivo)+**tli**(absolutivo).
b) **çitla**(sustantivo)+**tzin**(reverencial)+**teuh**(sustantivo)+**tli**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Citlalin.** Estrella. **Teotl.** Dios. **Teuhtli.** Polvo. Simeón. **Tzin.** Sufijo que indica respeto, afecto, protección.
Traducción literal: a)estrella+reverencial+sagrado.
b)estrella+reverencial+polvo.
Propuesta: a)Señor estrella sagrada.
b)Señor polvo de estrella.

Clave de glosa: D.1.1.40.
Ubicación: cuadrante: IV.
Paleografía de la glosa: **çitlatzinteohtli.**
Análisis morfológico: **çitla**(sustantivo)+**tzin**(reverencial)+**teoh**(sustantivo)+**tli**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Citlalin.** Estrella. **Teotl.** Dios. Simeón. **Tzin.** Sufijo que indica respeto, afecto, protección.
Traducción literal: estrella+reverencial+dios.
Propuesta: Señor estrella sagrada.

Clave de glosa: D.1.1.41.
Ubicación cuadrante: IV.
Paleografía de la glosa: **Tlatzalan.**
Análisis morfológico: tlatzalan. Sustantivo.
Búsqueda de palabras: Molina. **Tlatzalan.** Quebrada de monte entre dos sierras.
Traducción literal: cañada o quebrada.
Propuesta: En la quebrada o en la cañada.

Clave de glosa: D.1.1.42.
Ubicación cuadrante: IV.

Paleografía de la glosa: **[qua]uh çoquiteco.**
Análisis morfológico: a) **[qua]uh[itl]**(sustantivo)+**çoquite**(sustantivo)+**co**(locativo).
b) **[qua]uh[itl]**(sustantivo)+**çoquite**(verbo)+**co**(locativo).
c) **[qua]uh[itl]**(sustantivo)+**çoquitec**(adjetivo)+**co(**locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Quahuitl.** Arbol, madero o palo. **Çoquitic.** Cosa mojada assí, o cosa muy tierna y madura. **Çoquitl.** Barro, o lodo. Simeón. **C, co**. posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: a)árbol+lodo+en.
b)árbol+mojarse+en.
c)árbol, muy mojado o muy tierna+en.
Propuesta: a) En el lodo del árbol.
b)En donde se moja el árbol.
c)Árbol muy mojado o muy tierno.

Clave de glosa: D.1.1.43.
Ubicación cuadrante: V.
Paleografía de la glosa: **xochiteotl.**
Análisis morfológico: **xochi**(sustantivo)+**teo**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Xochitl.** Rosa, o flor. **Teotl.** Dios.
Traducción literal: flor+dios.
Propuesta: Flor sagrada.

Clave de glosa: D.1.1.44.
Ubicación: cuadrante: V.
Paleografía de la glosa: **Co[ilegible: u]atl.**
Análisis morfológico. Co[u]atl. Sustantivo.
Búsqueda de palabras: Molina. **Coatl.** Culebra, mellizo, o lombriz del estomago.
Traducción literal: culebra.
Propuesta: Culebra.

Clave de glosa: D.1.1.45.
Ubicación: cuadrante: V.
Paleografía de la glosa: **huehuemitl[roto]**
Análisis morfológico: a) **huehue**(adjetivo)+**mitl**(sustantivo)+**[roto]**
b) **huehue**(sustantivo)+**mitl**(sustantivo)+ **[roto]**
Búsqueda de palabras: Molina. **Ueue.** Viejo o anciano. **Ueuetl.** Atabal. **Mitl.** Saeta, o flecha..
Traducción literal: a)viejo+flecha
b)atabal+flecha
Propuesta: a)Dardo viejo o flecha vieja.
b)Atabal de flecha.

Clave de glosa: D.1.1.46.
Ubicación: cuadrante: V.
Paleografía de la glosa: **[roto]otilotl yxtlahua[roto: c]an**
Análisis morfológico: **[roto]otilotl**+**yxtlahua[c]an**(Sustantivo)
Búsqueda de palabras: Molina. **Ixtlahuaca.** Desierto, o tierra llana y despoblada sin arboles.
Traducción literal: [...] llano
*Propuesta:*El llano de...

Clave de glosa: D.1.1.47.
Ubicación: cuadrante: V.
Paleografía de la glosa: **Coçoliapan.**
Análisis morfológico: **coço**(sustantivo)+**li**(absolutivo)+**a**(sustantivo)+**pan**(locativo).
Búsqueda de palabras: Simeón. **Coçolli.** S. Cuna de niño. **Apan.** Cf. Atl. **Atl.** S. Agua, orines, sincipucio, cabeza, cerebro, guerra. **Pan.** posp. Dentro, sobre, en.

Traducción literal: cuna+agua+sobre.
Propuesta: Cuna sobre el agua.

Clave de glosa: D.1.1.48.
Ubicación: cuadrante V.
Paleografía de la glosa: **[ilegible: o]me çipac.**
Análisis morfológico: **[o]me**(numeral)+**çipac**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Ome.** Dos.
Simeón. **Cipactli cipatli.** Tiburón, pez voraz en extremo. Cal. Primer día del mes; ce cipactli, ["uno tiburón"], primer signo en astrología juridiciaria.
traducción literal: dos+lagarto.
Propuesta: ¿Dos Lagarto?

Clave de glosa: D.1.1.49.
Ubicación: cuadrante V.
Paleografía de la glosa: **quiyiauitl.**
Análisis morfológico: quiyiauitl. Sustantivo.
Búsqueda de palabras: Molina. **Quiauitl.** Pluvia o aguacero. Simeón. **Quiauitl o quiyauitl.** S. lluvia, aguacero
Traducción literal: lluvia.
Propuesta: Lluvia.

Clave de glosa: D.1.1.50.
Ubicación: cuadrante: V
Paleografía de la glosa: **huiznahuatl.**
Análisis morfológico: a) **huiz**(sustantivo)+**nahua**(adjetivo)+**tl**(absolutivo).
b) **hui[t]znahua**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Uitztli.** Espina grande, o puya. **Nauatl.** Cosa que suena bien, así como campana.
Simeón. **Uitztic.** Adj. Puntiagudo, agudo. Uitztli. **Uitznauatl.** S. Dios de los esclavos destinados a la muerte (Sah).
Traducción literal: a)espina+cosa que suena bien.
b)dios de los esclavos
Propuesta: a)Espina que suena bien.
b)Huitznahuatl (dios de los esclavos).

Clave de glosa: D.1.1.51.
Ubicación: cuadrante: VI.
Paleografía de la glosa: **[ilegible]çolin.**
Análisis morfológico: çolin. Sustantivo.
Búsqueda de palabras: Molina. **Çolin.** Codorniz.
Traducción literal: [...]codorniz
Propuesta: [...]codorniz.

Clave de glosa: D.1.1.52.
Ubicación: cuadrante: VI.
Paleografía de la glosa: **Hu[ilegible:itzt]i[ilegible:c]a[ilegible]lt epe**
Análisis morfológico: **hu[itzt]i[c]**(adjetivo)+**a[ilegible]ltepe**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Vitztic**. Cosa aguda de punta. **Altepetl**. Pueblo o rey.
Traducción literal: puntiagudo+pueblo.
Propuesta: Pueblo puntiagudo.

Clave de glosa: D.1.1.53.
Ubicación: cuadrante: VI.
Paleografía de la glosa: **atepi[ilegible]**
Análisis morfológico: no se puede realizar.

Clave de glosa: D.1.1.54.
Ubicación: cuadrante: VI.
Paleografía de la glosa: **Tlatutulquo.**
Análisis morfológico: a) **tla[lli]**(sustantivo)+**tutu**(sustantivo)+**l**(ligadura)+**quo**(locativo).
b) **tlatotolquo.** Sustantivo.
Búsqueda de palabras: Molina. **Tlalli.** Tierra, o heredad. **Tlatotonia.** Hazer tiempo blando y templado, o hazer calor. **Tlatotonilli.** Cosa calentada o asoleada. **Tlatotontli.** Cosa desatada, desabrochada, desnudada o desemvuelta. **Tlatotoquilia.** Nite. Ser corredor, yendo aprocurar la hazienda que se deve a otro. **Tototl.** Paxaro.
Simeón. **Tlatotoctli.** Adj. Y s.v. proscrito, exiliado; asiento, sofá. **C, co**. posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: a)tierra+ave+en.
b)corredor.
Propuesta: a)En la tierra del ave.
b) Corredor.

Clave de glosa: D.1.1.55.
Ubicación cuadrante: VI.
Paleografía de la glosa: **ynpatep[ilegible:el)caqua[ilegible]**
Análisis morfológico: no se puede realizar

Clave de glosa: D.1.1.56.
Ubicación: cuadrante: VI.
Paleografía de la glosa: **tequani yenca.**
Análisis morfológico: **tequani**(sustantivo)+**yenca**(verbo o pronombre).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tequani.** Bestia, fiera, o ponçoñoza, o persona brana y cruel. **Ye.** Por yehuatl. i. Aquel. pronombre. Simeón. **Tequani.** S.v. animal salvaje, venenoso; persona malvada, cruel, devorador de hombres, antropófago. **Yecan**. Cf. Ye. **Ye.** Pl. yecan. Impers. Del verbo irreg. Ca. **Ca.** v.irreg. ser, estar.
Traducción literal: bestia+estar o Bestia+aquella.
Propuesta: La bestia está. Aquella bestia.

Clave de glosa: D.1.1.57.
Ubicación: cuadrante: VI.
Paleografía de la glosa: **Tecuta.**
Análisis morfológico: **tecuta**. Verbo.
Búsqueda de palabras: Molina. **Tecutlatoa.** Ni. Tener audiencia, o entender en su officio el presidente, oydor, alcalde. **Tecutli.** Cavallero, oprincipal. Simeón. **Tecuti.** P. Otecutic: ni- convertise en señor, en noble.
Traducción literal: convertirse en señor. Tener audiencia.
Propuesta: Se hace señor. Tener audiencia.

Clave de glosa: D.1.1.58
Ubicación: cuadrante: VI.
Paleografía de la glosa: **[ilegible]a[ilegible]**
Análisis morfológico: no se puede realizar.

Clave de glosa: D.1.1.59.
Ubicación: cuadrante: VI.
Paleografía de la glosa: **Çe[ilegible]**
Análisis morfológico: no se puede realizar.

Clave de glosa: D.1.1.60.
Ubicación: cuadrante VI.
Paleografía de la glosa: **Totomixihtl[ilegible: ahuaca].**
Análisis morfológico: a) **toto**(sustantivo)+**mixi[l]**(adjetivo)+**[ix]htlahuaca**(sustantivo).
b) **toto**(sustantivo)+**mi**(sustantivo)+**xihtl[ahuaca]**(sustantivo).

Búsqueda de palabras: Molina. **Tototl.** Paxaro. **Mitl.** Saeta, o flecha. **Mixil.** El que se espino el pie, o el que se hirio con la punta del maguei, o de algun instrumento, o arma. **Ixtlauaca.** Desierto. o tierra llana ydespoblada sin arboles.
Traducción literal: a) pájaro+el que se hirió+llano.
b) pájaro+flecha+llano.
Propuesta: a) El llano donde se hieren pájaros.
b) El llano de pájaros y flechas.

Clave de glosa: D.1.1.61.
Ubicación: cuadrante VII.
Paleografía de la glosa: **cuamiitutu[ilegible: tep]ec.**
Análisis morfológico: **cuamii**(sustantivo)+**tutu**(sustantivo)+**[tep]e**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Quammitl.** Palanca. **Tototl.** Paxaro. **Tepetl** sierra. Simeón. **C, co**. posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: palanca+pájaro+cerro+en.
Propuesta: En el cerro de la palanca de pájaro.

Clave de glosa: D.1.1.62.
Ubicación: cuadrante VII.
Paleografía de la glosa: **[ilegible]ço[ilegible]ac.**
Análisis morfológico: no se puede realizar.

Clave de glosa: D.1.1.63.
Ubicación: cuadrante VII.
Paleografía de la glosa: **te[ilegible:o]pal**
Análisis morfológico: te[o]pal. Sustantivo.
Búsqueda de palabras: Molina.**Teopan**. yglesia, o templo.
Traducción literal: templo.
Propuesta: El templo.

Clave de glosa: D.1.1.64.
Ubicación: cuadrante VII.
Paleografía de la glosa: **xotz[ilegible]**
Análisis morfológico: no se puede realizar

Clave de glosa: D.1.1.65.
Ubicación: cuadrante VII.
Paleografía de la glosa: **tlaxcalixtlahuaca.**
Análisis morfológico: **tlaxca**(sustantivo)+**li**(absolutivo)+**ixtlahuaca**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tlaxcalli.** Tortillas de mayz, o pan generalmente. **Ixtlauaca.** Desierto o tierra llana y despoblada sin arboles
Traducción literal: tortilla+llano.
Propuesta: El llano de la tortilla.

Clave de glosa: D.1.1.66.
Ubicación: cuadrante VII.
Paleografía de la glosa: **Cotzin.**
Análisis morfológico: a)cotzin. Sustantivo.
b)cotz[oa]in. Sustantivo.
Búsqueda de palabras: Simeón. **Cotzoani.** s.v. el que corre con ligereza, corredor ágil. **Cotztli o cutztli**. S. Pantorrilla, gordo de la pierna.
*Traducción literal: a)*pantorrilla. b)El que corre con ligereza.
Propuesta: a)Pantorilla
b)El que corre con ligereza.

Clave de glosa: D.1.1.67.
Ubicación: cuadrante VII.
Paleografía de la glosa: **A don alo[roto: nzo].**
Desarrollo: A Don Alo[nzo]
Clave de glosa: D.1.1.68.
Ubicación: cuadrante VIII.
Paleografía de la glosa: **chitzot[roto]**
Análisis morfológico: no se puede realizar.

Clave de glosa: D.1.1.69.
Ubicación: cuadrante VIII.
Paleografía de la glosa: **[roto: t]laltzapotla.**
Análisis morfológico: **[t]lal**(sustantivo)+**tzapo**(sustantivo)+**tla**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tlalli.** Tierra o heredad. **Tzapotl.** Cierta fruta conocida. Simeón. **Tzapotl o çapotl.** S. Zapote o níspero de América del que se conocen varias especies. **Tzapotlan.** S. Población donde el zapote crece abundantemente (Sah.).
Traducción literal: tierra+zapote+abundancia, en, entre.
Propuesta: La tierra del zapote. La tierra donde se dan muchos zapotes.

Clave de glosa: D.1.1.70.
Ubicación: cuadrante VIII.
Paleografía de la glosa: **Coto xuicozcatl.**
Análisis morfológico: **coto[ctli]**(sustantivo)+**x[i]ui**(adjetivo)+**cozca**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Cotoctic.** Cosa que le falta algo o algun pedaço. **Cotoctli.** Mendrugo. **Xiuitl.** Año, cometa, turquesa e yerva. **Cuzcatl.** Joya, piedra preciosa labrada de forma redonda, o cuenta para rezar.
Simeón. **Cotoni.** P. Ocoton, v.n. romperse, cortarse, hablando de un objeto, tla como hilo, cuerda, etc.; caer, acabar, hacerse pedazos.
Traducción literal: pedazo+turquesa+joya.
Propuesta: Pedazo de joya turquesa.

Clave de glosa: D.1.1.71.
Ubicación: cuadrante VIII.
Paleografía de la glosa: **[roto]ainxol[roto].**
Análisis morfológico: no se puede realizar.

Clave de glosa: D.1.1.72.
Ubicación: cuadrante VIII.
Paleografía de la glosa: **alotzacualpan.**
Análisis morfológico: a) **alo**(sustantivo)+**tzacual**(verbo)+**pan**(locativo).
b) **alo**(sustantivo)+**tzacua**(sustantivo)+**l[i]**(absolutivo)+**pan**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Alo.** Papagayo grande.**Tzaqua.** nitla. atrapar o cerrar algo, o lastar y pagarla pena puesta por la ley. **Pani.** Encima, o por defuera enla sobre haz. Simeón. **Tzaqualli.** S. Torres en forma de montículos, situadas cerca del pueblo de Teotihuacan. **Pan.** Posp. dentro, sobre, en, durante.
Traducción literal: a)papagayo+encerrar+encima.
b)papagayo+torre+sobre.
Propuesta: a)Donde se encierran papagayos.
b)Sobre el encierro del papagayo.

Clave de glosa: D.1.1.73.
Ubicación: cuadrante IX.
Paleografía de la glosa: **tlachi maçatl.**
Análisis morfológico: **tlachi[a]**(verbo)+**maçatl**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tlachia.** ni. mirar o ver. Pre. Onitalchix. O atalayar. **Maçatl.** Venado.
Traducción literal: mirar+venado.

Propuesta: Venado que mira.

Clave de glosa: D.1.1.74.
Ubicación: cuadrante: IX.
Paleografía de la glosa: **Quetzalan.**
Análisis morfológico: quetza(sustantivo)+[t]lan(locativo).
Búsqueda de palabras: Simeón. **Quetzalli.** s. Pluma hermosa, larga y verde; en s.f. tesoro, joya, padre, madre, señor, jefe, protector, hijo querido (Olm.). **tla.** Posp. Que indica cantidad, abundancia. **Tlan**. posp. Con, después de, cerca, en, debajo.
Traducción literal: pluma hermoa larga y verde+entre.
Propuesta: Entre la pluma hermosa larga y verde.

Clave de glosa: D.1.1.75.
Ubicación: cuadrante IX.
Paleografía de la glosa: **[roto]a yahuitl.**
Análisis morfológico: **yahuitl.** Sustantivo.
Búsqueda de palabras: Molina. **Yauh.** Tlaulli., mayz moreno o negro. **Yauitl.** Idem. **Youalli.** Noche.
Traducción literal: [...]noche o maíz negro.
Propuesta: ...maiz negro.

Clave de glosa: D.1.1.76.
Ubicación: cuadrante IX.
Paleografía de la glosa: **tequa cohuatl.**
Análisis morfológico: **tequa[ni]**(adjetivo)+**cohua**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Coatl.** Culebra, mellizo, o lombriz del estomago. **Tequani.** Bestia, fiera, o ponçoñoza, o persona brana y cruel**.** Simeón. **Tequayotl.** ferocidad, crueldad de los animales salvajes.
Traducción literalt: feroz+víbora.
Propuesta: Víbora feroz

Clave de glosa: D.1.1.77.
Ubicación: cuadrante: IX.
Paleografía de la glosa: **[ilegible :t]epettilxochitl.**
Análisis morfológico: **[t]epe+ttil**(sustantivo)+**xochi**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tepetl.** sierra. **Xochitl.** Rosa, o flor.
Traducción literal: cerro+flor.
Propuesta: Cerro de la flor. Cerro florido.

Clave de glosa: D.1.1.78.
Ubicación: cuadrante: IX.
Paleografía de la glosa: **tlacopicacatlpili.**
Análisis morfológico: a) **tlacopiçac[tli]**(sustantivo)+**a**(sustantivo)+**tl**(absolutivo)+**pili**(adjetivo).
b)**tlacopi[tzactli]**(sustantivo)+**caca**(sustantivo)+**tl**(absolutivo)+**pili(**adjetivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tlacopitzactli.** Mimbre, o vardasca para açotar.&c. **Cacalli.** Cuervo. **Pilli.** Cavallero, o noble persona. Simeón. **Tlacopichoani.** S.v. el que enrolla una cosa. **Tlacopintli.** Adj.v. transcrito, extractado, reproducido, calcado, retirado, sacado, desenvainado. **Tlacopitzactli.** S. Vara, pértiga, tallo.
*Traducción literal:*a)mimbre o vara+agua+pequeño
b)vara+cuervo+pequeño.
Propuesta: a)Pequeña vara de agua.
b)Vara de pequeño cuervo.

Clave de glosa: D.1.1.79.
Ubicación: cuadrante IX.
Paleografía de la glosa: **tototlatla[ilegible]a.**
Análisis morfológico: a) **toto**(sustantivo)+**tl**(absolutivo)+**atla[uhtl]a**(sustantivo).

b) **toto**(sustantivo)+**tlatla**(verbo).
c) **toto**(sustantivo)+**tl**(absolutivo)+**atla[p]a[lli]**(sustantivo).
d) **toto**(sustantivo)+**tl**(absolutivo)+**atla[ç]a**(verbo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tototl.** Paxaro. **Tlatla.** Ni. arder, abrasarse o quemarse. Pret. onitlatlac. **Atlapalli**. Ala de ave, o hoja de arbol, o de yerua. **Atlaça.** Nin. Pelear o agonizar con la muerte. **Atlauhyo.** Lugar barrancoso. **Atlauhtla.** Idem.
Traducción literal: a)ave+lugar barrancoso.
b)ave+arder.
c)pájaro+ala ó labrador.
d)ave+agonizar.
Propuesta: a)Barranca del ave.
b)Arde el ave.
c)Ala de pájaro.
d)Agoniza el ave.

Clave de glosa: D.1.1.80.
Ubicación: cuadrante IX
Paleografía de la glosa: **pit[roto] ep[roto]**
Análisis morfológico: no se puede realizar.

Clave de glosa: D.1.1.81.
Ubicación: cuadrante: IX.
Paleografía de la glosa: **m[ilegible]**
Análisis morfológico: no se puede realizar.

Clave de glosa: D.1.1.82.
Ubicación: cuadrante: IX.
Paleografía de la glosa: **m[ilegible]p[ilegible]**
Análisis morfológico: no se puede realizar.

Clave de glosa: D.1.1.83.
Ubicación: cuadrante: IX.
Paleografía de la glosa: **[Ilegible]oma aahuiy**
Análisis morfológico: a) **[...]+aahuiy[a]**(Verbo).
b) **[...]**+**aauiy[ltia]**(Verbo).
*Búsqueda de palabras:*Simeón. **Aauia o ahauia**. P. oaauix, etc. frec. De auia : n (por ni)- alegrarse, gozar. **Aauiltia o ahauiltia.** P oaauilti, etc; frec. de auiltia: nin (por nino)- pasearse, recrearse, divertirse.
Traducción literal: a) [...]+alegrarse.
b) [...]+divertirse.
Propuesta: a)[...]alegrarse.
b) [...]divertirse.

Clave de glosa: D.1.1.84.
Ubicación: cuadrante: X
Paleografía de la glosa: **matlactli onahui cipac.**
Análisis morfológico: **matlactlionahui**(numeral)**+cipac(**sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Matlactli onnaui.** Catorze. Simeón. **Cipactli o cipatli.** S. tiburón, pez voraz en extremo. Cal. Primer día del mes.
Traducción literal: catorce+lagarto.
Propuesta: Catorce Lagarto.

Clave de glosa: D.1.1.85.
Ubicación: cuadrante: X.
Paleografía de la glosa: **Xilotlan[ilegible: tzin]co.**

Análisis morfológico: **xiltotla**(sustantivo)+**tzin**(sustantivo)+**co**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Xilotl.** Maçorca de mayz tierna y por quajar. **Xilotla.** Tiempo destas maçorcas.
Simeón. tzintli. S. ano, colón, cimiento, base. C, co. posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: maíz tierno+cimiento+en.
Propuesta: En el cimiento del maíz tierno. En el cimiento del xilote. Lindero y población con el pueblo de Acatepec (trabajo de campo 2006).

Clave de glosa: D.1.1.86.
Ubicación: cuadrante X.
Paleografía de la glosa: **ohua[ilegible] [ilegible] ahtl.**
Análisis morfológico: **ohua[...]**(sustantivo)+**[...]ahtl**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Ouatl.** Caña de mayz verde. **Atl.** Agua, orines, guerra...
Traducción literal: caña de maiz+agua
Propuesta: Caña de maíz de agua[...].

Clave de glosa: D.1.1.87.
Ubicación: cuadrante X y XIV.
Paleografía de la glosa: **a)onpa ni nic qui quiyahuitl.**
b)onpam nic qui quiyahuitl
Análisis morfológico: a) **onpa**(adverbio)+**ni**(pronombre)+**nic[a]**(adverbio)+**qui**(pronombre)+**qiyahuitl**(sustantivo).
b) **onpam**(adverbio)+**nic[a]**(adverbio)+**qui**(pronombre)+**quiyahuitl**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Ompa.** Alla, o de alla, alli, o de alli. **Nican.** Aquí, aca, de aquí, o por aquí. Adver. **Qui.** Denota las terceras personas de numero singular y plural. **Quiauitl.** Pluvia o aguacero.
Simeón. **Ni o n.** delante de una vocal, exceptuando la u pron. pers. Yo. **Quiauitl o quiyauitl.** S. lluvia, aguacero.
Traducción literal: a)allá+yo+aquí+él+lluvia.
b)allá+aquí+él+lluvia.
Propuesta: a) Allá yo y aquí Lluvia.
b) Allá y aquí él Lluvia.

Clave de glosa: D.1.1.88.
Ubicación: cuadrante X.
Paleografía de la glosa: **hueycaxilotla.**
Análisis morfológico: a) **huey**(adjetivo)+**ca**(verbo)+**xilo**(sustantivo)+**tla**(locativo).
b)**huey**(adjetivo)+**cax[t]il**(sustantivo)+**tla**(locativo).
c)**huey**(adjetivo)+**ca**(verbo)+**xilotla**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Uey.** Grande. **Ca.** Ni. Estar, o ser, preterito. Onicatca. **Xilotl.** Maçorca de mayz tierna y por quajar. **Xilotla.** Tiempo destas maçorcas. **Caxtil.** Gallo, o gallina de castilla. Simeón. **Caxitl.** S. Escudilla, plato, taza, vajilla. **tla.** Posp. Que indica cantidad, abundancia. **Tlan**. posp. Con, después de, cerca, en.
Traducción literal: a)grande+estar+mazorca+entre.
b)grande+gallina+entre.
c)grande+estar+maíz tierno.
Propuesta: a)Entre el maiz tierno [que] está grande.
B) Entre la gallina grande.
C) El maíz tierno está grande.

Clave de glosa: D.1.1.89.
Ubicación: cuadrante X.
Paleografía de la glosa: **[Ilegible]ol**
Análisis morfológico: no se puede realizar.

Clave de glosa: D.1.1.90.
Ubicación: cuadrante X.
Paleografía de la glosa: **[Ilegible]cai.**
Análisis morfológico: no se puede realizar.

Clave de glosa: D.1.1.91.
Ubicación: cuadrante X.
Paleografía de la glosa: **yhuitl ixtlahuacan tenago.**
Análisis morfológico: **yhuitl**(sustantivo)+**ixtlahuacan**(sustantivo)+**tena[mitl]**(sustantivo)+**go**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Iuitl.** Pluma menuda. **Ixtlahuaca.** Desierto, o tierra llana ydespoblada sin arboles. **Tenamitl.** Cerca, o muro de ciudad. Simeón. **Yuitl.** S. Plumon, pluma ligera. **Tenamitl.** S. Muro barrera, fortificación de ciudad... Con la posp. Co: tenanco, en el recinto.
Traducción literal: pluma+llano+muro.
Propuesta: En el muro del llano de la pluma.

Clave de glosa: D.1.1.92.
Ubicación: cuadrante XI.
Paleografía de la glosa: **donallo[n] soxo[c]hite otl.**
Análisis morfológico: **don allo[n]so**(glosa en español)+**xo[c]hi**(sustantivo)+**teo**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Xochitl.** Rosa, o flor. **Teotl.** Dios.
Traducción literal: Don Alonso+flor+dios.
Propuesta: Don Alonso Xochiteotl. Don Alonso flor sagrada.

Clave de glosa: D.1.1.93.
Ubicación: cuadrante XI.
Paleografía de la glosa: **nextecuila.**
Análisis morfológico: nextecuila. Sustantivo.
Búsqueda de palabras: Molina. **Nextecuilin.** Gusano de muladar, o persona desatinada y loca.
Traducción literal: Gusano de muladar
Propuesta: Gusano de muladar.

Clave de glosa: D.1.1.94.
Ubicación: cuadrante XI.
Paleografía de la glosa: **do[n] Ram[roto]es. Ju^{o} debajara.**
Desarrollo de abreviaturas: do[n] Ram[ir]es Ju[li]o debejara.

Clave de glosa: D.1.1.95.
Ubicación: cuadrante XI.
Paleografía de la glosa: **[ilegible: xi]lotepec**
Análisis morfológico: **[xi]lo**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Xilotl.** Maçorca de mayz tierna y por quajar. **Tepetl.** sierra.
Simeón. **C, co**. posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: mazorca tierna+cerro+en.
Propuesta: En el cerro de la mazorca tierna.

Clave de glosa: D.1.1.96.
Ubicación: cuadrante XI.
Paleografía de la glosa: **do miguel chicnahui quiahuitl.**
Análisis morfológico: **do[n] miguel**(gloas en español)+**chic[u]nahui**(numeral)+**quiahui**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Nueve.** Chicunaui. **Quiauitl**. Pluvia o aguacero.
Traducción literal: don Miguel+ nueve+lluvia.
Propuesta: Don Miguel, Nueve Lluvia.

Clave de glosa: D.1.1.97.
Ubicación: cuadrante XI.
Paleografía de la glosa: dona [ilegible] çihua cohuatl.
Análisis morfológico: **doña**(glosa en español)+**[ilegible]+çihua**(sustantivo)+**cohua**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).

Búsqueda de palabras: Molina. **Ciuatl.** Muger. **Coatl.** Culebra, mellizo, o lombriz del estomago. Simeón. **Ciuacoatl.** S. magistrado supremo que juzgaba en ultima instancia y cuyo poder igualaba casi siempre el del soberano. **Ciuacoatl.** S. "Mujer serpiente", diosa llamada tambien Quilaztli, madre del genero humano.
Traducción literal: doña+[ilegible]+mujer+serpiente.
Propuesta: Doña [...] Ciuacoatl (Mujer serpiente).

Clave de glosa: D.1.1.98.
Ubicación: cuadrante XI.
Paleografía de la glosa: **Pascala.**
Desarrollo: Pascala. Sustantivo glosa en español.
Propuesta: Pascala del oro. Municipio de San Luis Acatlan.

Clave de glosa: D.1.1.99.
Ubicación: cuadrante XI.
Paleografía de la glosa: [ilegible]chcai.
Análisis morfológico: no se puede realizar.

Clave de glosa: D.1.1.100
Ubicación: cuadrante XI.
Paleografía de la glosa: **[ilegible:tot]ol tepec.**
Análisis morfológico: **[tot]ol**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tototl.** Paxaro. **tepetl**. sierra. Simeón. **C, co**. posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: pájaro+cerro+en.
Propuesta: En el cerro del pájaro.

Clave de glosa: D.1.1.101
Ubicación: cuadrante XI.
Paleografía de la glosa: **yei ocoti yma[ilegible: ti] teoztli.**
Análisis morfológico: **yei** (numeral) + **oco** (sustantivo) + **ti** (absolutivo) + **yman[ti]** (verbo) + **teoz** (sustantivo) + **tli** (absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Yei.** Tres. **Ocotl.** Tea, raja o astilla de pino. **Imati.** Nin. Ser prudente y avisado, o yr convaleciendo el enfermo. **Imati.** Nitla. Proveer, o disponer loque se ha dehazer. **Teotl.** Dios. Simeón. **Ocotl.** S. Especie de pino aromático cuyo humo se utilizaba para fabricar el color negro (Clav.); rama, ramo, astilla de pino. **imman o iman.** Adv. es la hora, el momento.
Traducción literal: tres+ocote+provee+dios.
Propuesta: Tres ocotes, dios provee.

Clave de glosa: D.1.1.102.
Ubicación: cuadrante XII.
Paleografía de la glosa: **atltepetl.**
Análisis morfológico: **a**(sustantivo)+**tl**(absolutivo)+**tepe**(sustantivo)+**tl**(absolutivo). Atltepetl(Sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Altepetl.** Pueblo o rey. Simeón. **Altepetl.** S. Poblado, ciudad, estado, rey, soberano.
Traducción literal: agua+cerro=Pueblo.
Propuesta: Pueblo principal.

Clave de glosa: D.1.1.103.
Ubicación: cuadrante XII.
Paleografía de la glosa: **teponahuac tetl.**
Análisis morfológico: a) **tepon[aztli]**(sustantivo)+**nahuac**(adverbio)+**te**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
b) **tepo[naçoa]**(verbo)+**nahuac**(adverbio)+**te**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
c) **tepona[ço]**(sustantivo)+**huac**(adverbio)+**te**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tepunaztli.** Cierto palo hueco que tañen y hazen son con el quando bailan o cantan. **Teponaçoa.** Ni. Tañer teponaztli. **Teponaço.** Tañedor de teponaztli. **Nauac.** No. Pardemi, o conmigo. **Tetl.** Piedra,

generalmente. Simeón. **Tepóani o tepouani.** S.v. el que ayuda, protege a alguien. **teponaçoa o tepunaçoa.** P. Oteponaço, etc.: nino-crecer, aumentar, hincharse. **Nauac o nahuac.** Posp. Cerca, en sitio próximo.
Traducción literal: a)tambor+cerca+piedra.
b)tañer el teponaztle+cerca+piedra.
c)tañedor de teponaztli+cerca+piedra.
Propuesta: a)Cerca del tambor de piedra.
b)Cerca de donde se tañe el teponaztle de piedra.
c)Cerca del tañedor de teponaztle de piedra.

Clave de glosa: D.1.1.104
Ubicación: cuadrante XIII.
Paleografía de la glosa: **cuetzcomatetl.**
Análisis morfológico: **cuetzcoma**(sustantivo)+**te**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Cuezcomatl.** Troxa o alholi de pan. **Tetl.** Piedra, generalmente.
Traducción literal: troje+piedra.
Propuesta: Troje de piedra
.
Clave de glosa: D.1.1.105.
Ubicación: cuadrante XIII.
Paleografía de la glosa: **[ilegible]yacaztecatl**
Análisis morfológico: Tecatl. Sustantivo(tecalli)

Clave de glosa: D.1.1.106.
Ubicación: cuadrante XIII y XIV.
Paleografía de la glosa: **huexoameatlan.**
Análisis morfológico: **huexo**(sustantivo)+**ame[y]a**(sustantivo)+**tlan**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Uexotl.** Sauze. **Ameyalli.** Fuente de agua. Simeón. **Tlan**. posp. Con, después de, cerca, en, debajo, entre.
Traducción literal: sauce+manantial+entre
Propuesta: Entre el manantial del sauce. Cienega del sauce, Mpo. de Ayutla (trabajo de campo 2006)

Clave de glosa: D.1.1.107.
Ubicación: cuadrante XIV
Paleografía de la glosa: **huexotzinteotl.**
Análisis morfológico: a) **huexo**(sustantivo)+**tzin**(reverencial)+**teo**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
b) **huexo**(sustantivo)+**tzinteo**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
c) **huexo**(sustantivo)+**tzinte[y]o**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Uexotl.** Sauze. **Tzinteyo.** Árbol o planta con su tierra y rayzes, para trasponer. **Teotl**. Dios. Simeón. **Uexotla.** S. Sauzal, lugar plantado de sauces. **Tzin.** Sufijo que indica respeto, afecto, protección. **Tzinteotl.** Cf. Centeotl. **Centeotl.** S. (Clav.). diosa de la tierra y del maíz, adorada principalmente por los totonacas. Según el grado de madurez del maíz, era llamada: Tzinteotl, Xilomen.
Traducción literal: a)sauce+señor+sagrado.
b)sauce+diosa del maíz.
c)sauce+árbol con raíz.
Propuesta: a)Señor Sauce sagrado.
b)Diosa del maíz, sauce.
c)Sauce con raíz.

Clave de glosa: D.1.1.108.
Ubicación: cuadrante XIV.
Paleografía de la glosa: **cuahpanoc.**
Análisis morfológico: **cua[ui]h**(sustantivo)+**pano**(verbo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **quauitl.** Arbol, madero o palo. **Pano.** ni. passar el rio apie, o nadando, o en barca. Pre. Onipanoc. Simeón. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por

Traducción literal: madera+pasar el río+en.
Propuesta: En el paso de río de madera.

Clave de glosa: D.1.1.109.
Ubicación: cuadrante XIV.
Paleografía de la glosa: **Michin ameyatl.**
Análisis morfológico: **Michin**(sustantivo)+**ameya**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Michin.** Pescado. **Ameyalatl.** Agua de fuente. **Ameyalli.** Fuente de agua.
Traducción literal: pez´+fuente de agua+manantial.
Propuesta: Pez de manantial.

Clave de glosa: D.1.1.110.
Ubicación: cuadrante XV.
Paleografía de la glosa: **olinte pec**
Análisis morfológico: **olin**(sustantivo)+**tepe**(cerro)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Simeón. **Olin u ollín.** s. Movimiento. **Tepetl.** S. Montaña , país, localidad. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por
Traducción literal: movimiento+cerro+en.
Propuesta: En el cerro del temblor. Lugar entre Pascala y Tlaxcalixtlahuaca (trabajo de campo 2006)

Clave de glosa: D.1.1.111.
Ubicación: cuadrante XV.
Paleografía de la glosa: **tepexitzotecomatl**
Análisis morfológico: **tepexi**(sustantivo)+**tzo[n]tecoma**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tepexitl.** Peñasco. **Tzontecomatl.** cabeça cortada y apartada del cuerpo.
Traducción literal: peñasco+cabeza cortada.
Propuesta: Peñasco de cabeza cortada.

Clave de glosa: D.1.1.112.
Ubicación: cuadrante XV.
Paleografía de la glosa: **tecuanitepetla.**
Análisis morfológico: **tecuani**(sustantivo)+**tepetla**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tequani.** Bestia fiera, o ponçoñosa, o persona brana y cruel. **Tepetla.** Serrania, o montañas.
Traducción literal: fiera+serrania.
Propuesta: Serranía de la bestia Barranca del tecuani, Mpo de Ayutla (trabajo de campo 2006).

Clave de glosa: D.1.1.113.
Ubicación: cuadrante XV.
Paleografía de la glosa: **topima.**
Análisis morfológico: a)**topi[lli]**(sustantivo)+**ma**(verbo).
b)**topi[le]**(sustantivo)+**ma**(verbo).
c)**topi[tl]**(sustantivo)+**ma**(verbo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Topile.** alguacil. **Topilli.** Bordon, hasta de lança, o vara de justicia. **Ma.** nitla. Caçar o captiuar. Pre. Onitlama. Simeón. **Topitl o topitzin**. S. lagartija.
*Traducción literal: a)*bastón+capturar.
b)Alguacil+capturar.
c)Lagartija+capturar.
Propuesta: a)Capturar el bastón.
b)Capturar al alguacil.
c)Capturar a la lagartija.

Clave de glosa: D.1.1.114.
Ubicación: cuadrante XV.

Paleografía de la glosa: **tezcateotl.**
Análisis morfológico: tezca(sustantivo)+teo(sustantivo)+tl(asolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tezcatl.** Espejo para mirarse enel. **Teotl.** Dios.
Traducción literal: espejo+dios
Propuesta: Espejo sagrado. Espejo del dios.
Clave de glosa: D.1.1.115.
Ubicación: cuadrante XV.
Paleografía de la glosa: **quauhchalcoatl.**
Análisis morfológico: quauhchal[yauac](sustantivo)+coa(sustantivo)+tl(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Quauhchayauac.** Rexa de madera. **Coatl.** Culebra, mellizo...
Traducción literal: Verja de madera+serpiente.
Propuesta: La serpiente de la verja de madera.

Clave de glosa: D.1.1.116.
Ubicación: cuadrante XV.
Paleografía de la glosa: **[roto]h [roto]pec.**
Análisis morfológico: no se puede realizar.

Clave de glosa: D.1.1.117.
Ubicación: cuadrante XV.
Paleografía de la glosa: **metlapilaa pa.**
Análisis morfológico: **metlapi**(sustantivo)+**l[li]**(absolutivo)+**a**(sustantivo)+**apan**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Metlapilli.** Moledor con que muelen el mayz. Simeón. **Apan.** Cf. Atl. **Atl.** S. Agua, orines, sincipucio, cabeza. Con las posp. itic, pan, tlan, uic: atlitic, en el agua; apan, sobre el agua, en le agua.
Traducción literal: mano de mortero+ agua+ sobre, en.
*Propuesta:*Sobre el agua de la mano de mortero.

Clave de glosa: D.1.1.118.
Ubicación: cuadrante XV.
Paleografía de la glosa: **nexte cuilapa.**
Análisis morfológico: **nextecuil[in]**(sustantivo)+**a**(sustantivo)+**pa[n]**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Nextecuilin.** Gusano de muladar, o persona desatinada y loca. Simeón. **Apan.** Cf. Atl. **Atl.** S. Agua, orines, sincipucio, cabeza... Con las posp. itic, pan, tlan, uic: atlitic, en el agua; apan, sobre el agua, en el agua.
Traducción literal: gusano de muladar+agua+sobre, en.
Propuesta: Sobre el agua del gusano de muladar.

Clave de glosa: D.1.1.119.
Ubicación: cuadrante XV.
Paleografía de la glosa: **Santodomi go**
Desarrollo de abreviaturas: Santo Domi[n]go. Glosa en español.

Clave de glosa: D.1.1.120.
Ubicación: cuadrante XV.
Paleografía de la glosa: **dopedroxochi teotl**
Análisis morfológico: **do[n] pedro**(glosa en español)+**xochi**(sustantivo)+**teo**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Xochitl.** Rosa, o flor. **Teotl.** Dios.
Traducción literal: Don Pedro+flor+ dios
Propuesta: Don Pedro Xochiteotl (Flor sagrada).

Clave de glosa: D.1.1.121.
Ubicación: cuadrante XV.
Paleografía de la glosa: **cuauhtlicac**
Análisis morfológico: **cuauh**(sustantivo)+**tli**(absolutivo)+**ca**(verbo)+**c**(locativo).

Búsqueda de palabras: Molina. **Quauhtli.** Aguila. **Quauitl.** Arbol, madero o palo. **Ca.** Ni. Estar, o ser. Preterito. Onicatca. Simeón. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por
Traducción literal: águila+estar+en.
Propuesta: En donde está el águila[574].

Clave de glosa: D.1.1.122.
Ubicación: cuadrante XVI.
Paleografía de la glosa: **ayohuahtepec.**
Análisis morfológico: **ayohua**(verbo)+t**epe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Simeón. **Ayoa o ayoua.** P. Oayoac, etc; v.n. (Par.), mojarse, llenarse de agua. **Tepetl.** S. Montaña, país, localidad. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por
Ramírez, 1993. "El cerro que tiene agua" (p 145).
Traducción literal: llenarse de agua+cerro+en.
Propuesta: En el cerro que se llena de agua.

Clave de glosa: D.1.1.123.
Ubicación: cuadrante XVI.
Paleografía de la glosa: **cacalopanoc.**
Análisis morfológico: **cacalo**(sustantivo)+**pano**(verbo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Cacalotl.** Cuervo, o tenazuela de palo para despavilar candelas, o para comer granos de mayz tostado enel rescoldo. **Pano.** Ni. Passar el rio a pie, o nadando, o en barca. Pre. Onipanoc.
Simeón. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por
Ramírez, 1993. "Cacalotepec: el cerro del cuervo" (p 145)
Traducción literal: cuervo+cruzar el río+en.
Propuesta: En el cruce del río del cuervo.

Clave de glosa: D.1.1.124.
Ubicación: cuadrante XVI.
Paleografía de la glosa: **[roto]catepec.**
Análisis morfológico: [roto]ca+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Simeón. **Tepetl.** S. Montaña, país, localidad. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: [roto]+cerro+en.
Propuesta: En el cerro de....

Clave de glosa: D.1.1.125.
Ubicación: cuadrante XVI.
Paleografía de la glosa: **tecoya[ilegible: ni].**
Análisis morfológico: **tecoya[ni]**. Sustantivo.
Búsqueda de palabras: Molina. **Tecoyo ani.** Aullar o bramar el animal.
Simeón. **Tecoyoani, tecuyuani o tecoyouani.** S.v. el que llora a grandes gritos, que brama, muge, aúlla, ruge.
Traducción literal: El que llora a grandes gritos o el que aulla
Propuesta: El que llora a grandes gritos. El que aulla

Clave de glosa: D.1.1.126.
Ubicación: cuadrante XVI.
Paleografía de la glosa: **cuilotlan.**
Análisis morfológico: **cuilo[a]**(verbo)+**tlan**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Cuiloa.** Nitla. Escrevir o pintar algo.
Simeón. **Cuiloa.** P. Ocuilo: nitla- escribir, pintar alguna cosa. **Tlan**. posp. Con, después de, cerca, en, debajo, entre.

[574] En el topónimo que corresponde a ésta glosa, se encuentra arriba del cerro la cabeza de un ave (águila) con el pico abierto, y a un lado del cerro está la figura de un árbol. Por lo tanto los dos glifos que en lengua nahuatl tienen en común el prefijo quau, uno de ellos funciona entonces como un determinativo en la función gramatical del significado del topónimo.

Traducción literal: escribir+en.
Propuesta: En donde se escribe.

Clave de glosa: D.1.1.127.
Ubicación: cuadrante XVI.
Paleografía de la glosa: **yeyixitl.**
Análisis morfológico: a) **yey**(numeral)+**y[c]xitl**(sustantivo).
b) **yey**(numeral)+**ixitl**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Yei.** Tres. **Ixtli.** La haz o la cara, o el ñudo dela cara. Patada o huella ycximachiyotl, xocpalmachiyotl, ycxitl.
Traducción literal: a) tres+huellas.
b) tres+rostro.
Propuesta: a) Tres huellas.
b) Tres rostros.

Clave de glosa: D.1.1.128.
Ubicación: cuadrante XVI.
Paleografía de la glosa: **tlapoalitetl.**
Análisis morfológico: **tlapoa**(adjetivo)+**li**(absolutivo)+**te**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: **Molina.** Tlapoalli. **Cosa contada, o numerada, o historia dicha y relatada.** Tetl. **Piedra, generalmente.**
Traducción literal: cosa contada+piedra.
Propuesta: Piedra contada..

Clave de glosa: D.1.1.129.
Ubicación: cuadrante XVI.
Paleografía de la glosa: **qua ti tetl**
Análisis morfológico: a) **qua[ui]**(sustantivo)+**ti**(absolutivo)+**te**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
b)**qua**(sustantivo)+**ti**(absolutivo)+**te**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Quauitl.** Arbol, madero o palo. **Coatl.** Culebra, mellizo, o lombriz del estomago.**Tetl.** Piedra, generalmente.
Traducción literal: a)árbol+piedra.
b)víbora+piedra.
Propuesta: a)Árbol de piedra.
b)Víbora de piedra.

Clave de glosa: D.1.1.130.
Ubicación: cuadrante XVI.
Paleografía de la glosa: **[ilegible]huatli teohtl**
Análisis morfológico: **[ilegible]hua**+**tli**(absolutivo)+**teoh**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Teotl.** Dios.
Traducción literal: ...dios
Propuesta: Sagrado...

Clave de glosa: D.1.1.131.
Ubicación: cuadrante XVI.
Paleografía de la glosa: **aht[ilegible] tla[ilegible] o huapan.**
Análisis morfológico: no se puede realizar.

D.1.2. LEYENDAS DEL LIENZO DE TOTOMIXTLAHUCA.
Clave de la leyenda: D.1.2.1.
Ubicación: cuadrante VI.
Paleografía de la glosa: **donalosode guilar ypa catexi[ilegible: huitl]-3**

Análisis morfológico: **don alo[n]so de [a]guilar** (glosa en español) + **ypa[n]** (posposicion) + **cate[ca]** (verbo) + **xi[huitl]** (sustantivo) + **3** (número arábigo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Ipan.** Encima de algo. Preposición. **Xiuitl.** Año, cometa, turquesa e yerua.
Simeón. **catica o cattica.** P. ocaticatca, etc.: ni-estar, hallarse en alguna parte.
Traducción literal: Don Alonso de Aguilar + sobre + estar + año + 3.
Propuesta: Don Alonso de Aguilar estuvo sobre tres años.

Clave de glosa: D.1.2.2.
Ubicación: cuadrante VI
Paleografía de la glosa: **dop[edr]o xochi teotl ypa catexihuit –2 o ypa[n] cate=5 xihui**
Análisis morfológico: **do[n] p[edr]o**(glosa en epañol) + **xochi**(sustantivo) + **teo**(sustantivo) + **tl**(absolutivo) + **ypa[n]**(posposición) + **cate[ca]**(verbo) + **xihui**(sustantivo) + **t[l]**(absolutivo) + **2**(número arábigo) + **ypa[n]** (posposición) + **cate[ca]**(verbo) + **5**(número arábigo) + **xihui**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Xochitl.** Rosa, o flor. **Teotl.** Dios. **Ipan.** Encima de algo. Preposición. **Xiuitl.** Año, cometa, turquesa e yerua. Simeón. **catica o cattica.** P. ocaticatca, etc.: ni-estar, hallarse en alguna parte.
Traducción literal: Don Pedro+flor+dios+sobre+estar+año+2+sobre+estar+5+años.
Propuesta: Don Pedro Xochiteotl (Flor sagrada) estuvo sobre dos años, [y luego] estuvo sobre cinco años.

Clave de glosa: D.1.2.3
Ubicación: cuadrante VI.
Paleografía de la glosa: **Acatzin teuztli [roto: y]panca texihuitl=i**
Análisis morfológico: **Aca** (sustantivo) + **tzin** (reverencial) + **teuz** (sustantivo) + **tli** (absolutivo) + **[y]pan** (posposición) + **cate[ca]** (vebo) + **xihui** (sustantivo) + **tl** (absolutivo) + **i** (número romano).
Búsqueda de palabras: Molina. **Acatl.** Caña. **Ipan.** Encima de algo. Preposición. **Xiuitl.** Año, cometa, turquesa e yerua. Simeón. **Tzin.** Sufijo que indica respeto, afecto, protección. **Teuctli**. S. señor, noble, persona de calidad, juez. **Pan.** Posp. Dentro, sobre, en, durante, por... ipan, sobre él. **catica o cattica.** P. ocaticatca, etc.: ni-estar, hallarse en alguna parte.
Traducción literal: caña+honorable+señor+sobre+estar+año+I.
Propuesta: El noble señor caña estuvo sobre un año.

Clave de glosa: D.1.2.4.
Ubicación: cuadrante VI.
Paleografía de la glosa: **donatonio [ilegible]tlayhuilac ypam cate xihui-7.**
Análisis morfológico: **don a[n]tonio** (glosa en español) + **[ilegible]tla** + **yhuil** (sustantivo) + **ac[a]** (adjetivo) + **ypam** (preposición) + **cate[ca]** (verbo) + **xihui** (sustantivo) + **7** (número arábigo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Xiuitl.** Año, cometa, turquesa e yerua. **Ipan.** Encima de algo. **Iuitl.** pluma menuda. **Aca.** Alguno. Simeón. **catica o cattica.** P. ocaticatca, etc.: ni-estar, hallarse en alguna parte.
Traducción literal: Don Antonio+[...]+pluma+alguno+sobre+estar+año+7.
Propuesta: Don Antonio [...] Ihuitl (Pluma), estuvo sobre algunos 7 años.

Clave de glosa: D.1.2.5.
Ubicación: cuadrante VII.
Paleografía de la glosa: **huexo [ilegible: tzin] te huizitl ypan cate xihu[ilegible: itl] [ilegible:t]oan=6**
Análisis morfológico: **huexo**(sustantivo)+**[tzin]**(reverencial)+**te[otl]**(sustantivo)+**huizi**(sustantivo)+**tl**(absolutivo)+ **ypan**(posposición)+**cate[ca]**(verbo)+**xihu[itl]**(sustantivo)+**[t]oan**(posposicion)+**6**(número arábigo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Uexotl.** Sauze. **Teotl.** Dios. **Vitztli.** Espina grande, o puya. **Xiuitl.** Año, cometa, turquesa e yerua. **Ipan.** Encima de algo. **Touan.** Con nosotros. Simeón. **Tzin.** Sufijo que indica respeto, afecto, protección.. **Pan.** Posp. Dentro, sobre, en, durante, por... ipan, sobre él. **catica o cattica.** P. ocaticatca, etc.: ni-estar, hallarse en alguna parte.
Traducción literal: sauce+venerable+dios+espina+sobre+estar+año+con nosotros+6.
Propuesta: Señor sauce espina sagrada, estuvo con nosotros sobre 6 años.

Clave de glosa: D.1.2.6.
Ubicación: cuadrante VII.

Paleografía de la glosa: **çitlatzi[roto: n] teoz tli ypan ca te xihuitl 6 o ypan-5- ypan xihui**
Análisis morfológico: **çitla** (sustantivo) + **tzi[n]** (reverencial) + **teoz** (sustantivo) + **tli** (absolutivo) + **ypan** (posposición) + **cate[ca]** (verbo) + **xihui** (sustantivo) + **tl** (absolutivo) + **6** (número arábigo) + **o** (conjunción en español) + **ypan** (preposición) + **5** (número arábigo) + **ypan** (preposición) + **xihui** (sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Citlalin.** Estrella. **Teotl.** Dios. **Xiuitl.** Año, cometa, turquesa e yerua. **Ipan.** Encima de algo. **Touan.** Con nosotros. Simeón. **Tzin.** Sufijo que indica respeto, afecto, protección. **Pan.** Posp. Dentro, sobre, en, durante, por... ipan, sobre él. **catica o cattica.** P. ocaticatca, etc.: ni-estar, hallarse en alguna parte.
Traducción literal: estrella+venerable+dios+sobre+ estar+año+6+o+sobre+5+sobre+año.
Propuesta: El señor estrella sagrada, estuvo sobre 6(años) (gobernando), o sobre 5 años.

Clave de glosa: D.1.2.7.
Ubicación: cuadrante VII y XI
Paleografía de la glosa: **to[ilegible]n teoztli ya[roto] yhua –5 tlac[roto]**
Análisis morfológico: **to[...]n** + **teoz** (sustantivo) + **tli** (absolutivo)+ **ya[...]**+**yhua** (conjución)+**5** (número arábigo) + **tlac[...]**
Búsqueda de palabras: Simeón. **Teotl o teutl.** S. Dios, diosa. **Yuan.** Conj. Y, tambien, igualmente.
Traducción literal: [...]+dios+[...]+tambien+5+[...]

Clave de glosa: D.1.2.8.
Ubicación: cuadrante XV.
*Paleografía de la glosa: 1.*Totomixtlahuacan: huala qe: ytitlahua[n] D[on] Ju[li]o
1. ayotochi tzotecon xochitona lan: tlatoani: qui hua
2. l titla[n]: D[on]- miguel: ticoc nahuacal: yhua[n] fizcal: tia
3. [i]tznahuatl: yhua[n]: D[on] Di[eg]o xochiteotl y piltzin d[on] Ju[li]o
4. ayotochitzotecon ye y an hualaque: quiniolhuilico do
5. n a[lonso] de aquilar: tlaneltilico= ypa[m]pa oco huapa mitl cana
6. ti totomixtlahuacan: tlali= ahui ych[ilegible] atin= xochito
7. nalantlaca yhua[n]= mochalani qe cuauhcoyolichan
8. Do[n] Ju[li]o=yquac=quitecanisquia= Do[n] Ju[li]o_ quauhcoyolichan
9. ynital xochitonalantlacal=ymochiuh ypan-
10. [roto: x]ihuitl=1564 AÑOS.

1. Análisis morfológico:[575] **Toto** (Sustantivo) **+ mi** (sustantivo) **+ xtlahuacan** (sustantivo) **+ huala** (verbo) **+ qe + y** (verbo) **+ ti** (pronombre) **+ tla** (pronombre) + **hua[n]** (posposición) **+ D[on] Ju[li]o** (glosa en español).
Traducción literal: Totomixtlahuacan+venir+convenir+nosotros+algo+con+Don Julio
Búsqueda de palabras: **Tototl.** Paxaro. **Mitl.** Saeta, o flecha. **Ixtlauaca.** Tierra llana. **Vallauh.** Ni. Venir haziaca. **I o ia.** Verbo irreg...convenir. **Ti o t.**...Tú, nosotros. **Tla.** Pron. rel. Ind. Para cosas. **Uan.** Posp... Con, en compañía de.

2. Análisis morfológico: **ayotochi** (sustantivo) **+ tzotecon[matl]** (sustantivo) + **xochi** (sustantivo) **+ tonalan** (sustantivo) + **tlatoani** (sustan-tivo) **+ qui** (pronombre o adverbio) + **hual** (posposición).
Traducción literal: Ayotochitzontecon+Xochitonalan+gobernante+él+con
Búsqueda de palabras: **Ayotochtli.** S. cuadrúpedo; especie de lagarto cubierto de escamas (Clav.). **Tzontecomatl.** cabeça cortada y apartada del cuerpo. **Xochitl.** Rosa, o flor. **Tonalla.** Estio, tiempo seco, quando llueve. **Tlatoani.** S.v. el que habla bien, purista; por ext. Gran señor. **Qui.** Denota las terceras personas de numero singular y plural. **Uan.** Posp... Con, en compañía de.

3. Análisis morfológico: **titla[ni]** (verbo) + **D[on] miguel** (glosa en español) **+ tiçoc** (sustantivo) + **nahua** (sustantivo) + **calli** (sustantivo) + **yhua[n**] (conjución o verbo) + **fiscal** (glosa en español) + **tia[pan]** (verbo).
Traducción literal: enviar mensajero+Don Miguel Tiçocnahuacal(li)+y+tambien+fiscal+convenir

[575] En el análisis morfológico de esta leyenda en particular se utilizaron tres apartados, debido a la complejidad de los renglones que se conforman de varias palabras. El primero es la separación de la unidades morfológicas, el segundo renglón es la traducción literal del renglón, y el tercero es la búsqueda del significado de las palabras basadas en Molina y Siméon.

Búsqueda de palabras: **Titlani**.nitla.vel.nite.embiar o hazer mensajero. **Nauatl.** Cosa que suena bien, así como campana. **Calli.** S. casa, habitación, bohío. **Iuan.** Y, y tambien. **pan.** Con los pos. No, mo, i, y los sufijos ti, iti, ia, tia o itia, forma un verbo irreg. Que significa convenir, ir bien.

4. Análisis morfológico: **[hui]tz** (Sustantivo) **+ nahua** (sustantivo) **+ tl** (absolutivo) **+ yhua[n]** (conjución) **+ D[on] Di[eg]o** (glosa en español) **+ xochi** (sustantivo) **+ teo** (sustantivo) **+ tl** (absolutivo) **+ y** (adjetivo posesivo) **+ piltzin** (sustantivo) **+ d[on] Ju[li]o** (glosa en español).
Traducción literal: Huitznahuatl +y+tambien+Don Diego Xochiteotl+su+niño(hijo)+Don Julio
Búsqueda de palabras: **Uitztli.** Espina grande, o puya. **Nauatl.** Cosa que suena bien, así como campana. **Iuan.** Y, y tambien. **Xochitl.** Rosa, o flor+ **Teotl.** Dios. **i.** en composicion quiere dezir suyo,o del. **Piltzintli.** Niño, o niña

5. Análisis morfológico: **ayotochi**(Sustantivo)**+tzotecon[matl]**(sustantivo)**+yey**(numeral)**+an[a]**(verbo)**+hualaque** (adjetivo)**+quin**(adverbio o pronombre)**+iolhuili[a]**(verbo)**+co**(posposición)**+don(**glosa en español).
Traducción literal: Ayotochitzontecon+tres+dirigir+añadidos+ellos+estar hasta la noche+en+Don
Búsqueda de palabras: **Ayotochtli.** S. cuadrúpedo; especie de lagarto cubierto de escamas (Clav.). **Tzontecomatl.** cabeça cortada y apartada del cuerpo. **Yei.** Tres. **Ana.** Nite. Tomar, asir, o prender, o adiestrar ciego. **Ualaqui.** Adj.v. doblado, aumentado. **Qui.** Denota las terceras personas de numero singular y plural. **Youilia.** ni. estar hasta la noche en alguna parte. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por.
6. Análisis morfológico: **a[lonso] de aquilar**(glosa en español)**+tla**(pronombre)**+neltili[a]**(verbo)**+co**(desinencia verbal)**+ypa[m]pa**(conjución)**+ocohu**(sustantivo)+**apa**(sustantivo)**+mitl**(sustantivo)**+canati** (adjetivo).
Traducción literal: Alonso de Aquilar+algo+atestiguar+venir+ por esto+Ocohuapa[n]+flecha+puntiaguda(pleito)
*Búsqueda de palabras:***Tla.** Pron. rel. Ind. Para cosas. **Neltilia.** ...averiguar, asegurar, certificar, testificar. **co.** desinencia verbal que venir y sirve para el presente y el perfecto de indicativo. **Ipampa.** Por esto, dando razón o causa porque se hizo la cosa. **Ocotl.** Tea, raja o astilla de pino. **atl.** Agua... apan sobre el agua. **Mitl.** Saeta, o flecha. **Canactic.** Cosa delgada, como tabla, estera, lienço, o cosas semejantes llanas.

7.Análisis morfológico: **toto**(sustantivo) **+ mi**(sustantivo) **+ xtlahuacan**(sustantivo) **+ tlali**(sustantivo) **+ ahui[c]** (adverbio) **+ ych[ilegible]atin+xochi**(sustantivo) **+ tonalan**(sustantivo).
Traducción literal: Totomixtlahuacan+tierra+de un lado a otro+[ilegible]+Xochitonala.
Búsqueda de palabras: **Tototl.** Paxaro. **Mitl.** Saeta, o flecha. **Ixtlauaca.** Tierra llana. **Tlalli.** Tierra, o heredad. **Auic.** A vna parte y a otra. Aduerbio. o cosa reziente o fresca. **Xochitl.** Rosa, o flor. **Tonalla.** Estio, tiempo seco, quando llueve.

8. Análisis morfológico: **tlaca**(sustantivo) **+ yhua[n]**(conjución) **+mo**(pronombre) **+[o]chalani**(verbo en pasado) **+ qe + cuauhcoyoli**(sustantivo) **+chan[tli]**(sustantivo).
Traducción literal: hombres+tambien+ellos+pelearon+Quauhcoyolichan
Búsqueda de palabras: **Tlacatl.** hombre, persona, o señor. **Iuan.** Y, y tambien. **Mo.** Es señal de tercera persona, de los pronombres. Nino. Timo. Mo. **Chalania.** P. ochalani: tito- pelearse, reñirse los unos con los otros. Nite- atacar a alguien, sublevar. **Quauhcoyolli.** S. palmera provisto de pinchos (clav.). **Chantli.** S. casa, habitación, residencia.

9. Análisis morfológico: **Do[n] Ju[li]o**(Glosa en español)**+yquac**(conjución)**+quitecanisquia**(sustantivo)**+Do[n] Ju[li]o**(glosa en español)**+quauhcoyoli**(sustantivo)**+chan[tli]** (sustantivo).
Traducción literal: Don Julio+cuando+denuncia+Don Julio+Quauhcoyolichan
Búsqueda de palabras: **Iquac.** Quando, afirmando alguna cosa vel. entonces. Adverbio. **Quitecaquitiani.** S.v. el que denuncia, divulga una cosa de alguien. **Quauhcoyolli.** S. palmera provisto de pinchos (clav.). **Chantli.** S. casa, habitación, residencia.

10. Análisis morfológico: **yn**(adverbio)**+i**(adjetivo posesivo)**+tlal[li]**(sustantivo)**+xochi**(sustantivo)**+tonalan** (sustantivo)**+tlacal**(sustantivo)**+ym**(articulo)**+ochiuh**(verbo en pasado)**+ ypan**(preposición).
Traducción literal: los que+su+tierra+Xochitonala+hombres+atormentaron+sobre
Búsqueda de palabras: **In.** Sirve de hornato enesta lengua, y en composicion significa, los que. **i.** en composicion quiere dezir suyo,o del. **Tlalli.** Tierra, o heredad. **Xochitl.** Rosa, o flor. **Tonalla.** Estio, tiempo seco, quando llueve.

Tlacatl. hombre, persona, o señor. **In o im.** Art. El, la, los, etc. **Chiua.** P. ochiuh: nino- afectarse, atormentarse; ocurrir, sobrevenir. **Ipan.** Encima de algo. Preposición.

11. *Análisis morfológico:* **[x]ihui** sustantivo **+tl** absolutivo **+1564** número arábigo **+ AÑOS.** glosa en español.
Traducción literal: año+1564+años.
Búsqueda de palabras: **Xiuitl.** Año, cometa, turquesa e yerua.
Propuesta de Glass 1974: "A Totomixtlahuaca vinieron los mensajeros de don Juan Ayotochitzontecon, gobernador de Xochitonla. Mandó a don Miguel Tizocnahuacatl y al agente fiscal Teztzhahuatl y a Don Diego Xochiteotl, el hijo de don Juan Ayotochitzontecon. Vinieron tres de ellos; vinieron a hablar con don Alonso de Aguilar por lo de Ocoapan que vino a coger las tierras de Totomixtlahuaca. La gente de Xochitonala y ellos se enojaron unos con otros. Don Juan iba a encabezar a la gente, Don Juan de Cuaucoyolichan, la tierra de la gente de Xochitonala. Se hizo en el año de 1564."
Propuesta de traducción Cerón: A Totomixtlahuaca vino con nosotros a resolver Don Julio Ayotochitzontecomatl, señor de Xochitonala, envió como mensajeros a Don Miguel Tizocnahuacalli y también el fiscal Huitznahuatl y también Don Diego Xochiteotl y su hijo Don Julio Ayotochitzontecomatl, los tres se dirigieron [a Totomixtlahuaca] y estuvieron hasta la noche con Don Alonso de Aguilar, vinieron a atestiguar por el pleito de Ocoapa con las tierras de Totomixtlahuaca, de un lado a otro... también los hombres de Xochitonala pelearon, cuando Don Julio Quauhcoyolichan hace la denuncia por lo de las tierras de Xochitonala, los hombres se atormentaron. En el año de 1564.

D.2. ANÁLISIS PALEOGRÁFICO DEL *LIENZO DE CITLALTEPEC Y AZTACTEPEC.*

D.2.1. GLOSAS EN NÁHUATL.

Clave de glosa: D.2.1.1.
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **cihuacte petli quiautepec.**
Análisis morfológico: **cihua**(sustantivo)+**c**(locativo)+**tepe**(sustantivo)+**tli**(absolutivo)+**quiau**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Ciua**. Mugeres. **Ciuatl.** Muger. **Quiauitl.** Pluvia o aguacero. **Tepetl.** Sierra.
Simeón. **Quiauatl o quiyauatl.** S. Puerta, entrada de una casa, de un lugar cualquiera. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción: mujeres+en+cerro+lluvia+cerro+en.
Propuesta. En el cerro de las mujeres. En el cerro de la lluvia o en la entrada del cerro. En mixteco Yuku savi: cerro de la lluvia (trabajo de campo 2005).

Clave de glosa: D.2.1.2.
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **cochocte patl huxaa tlahiaca.**
Análisis morfológico: **cocho** (sustantivo) + **c** (locativo) + **tepa** (sustantivo) + **tl** (absolutivo) + **huxaa** + **tlahiaca[ti]** (adjetivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Cocho.** Papagayo. **Cochotl.** Papagayo. **Cotoctic.** Cosaq que le falta algo oalgun pedaço**. Tepetl.** Sierra. **Tepeatl.** Agua de sierra. **Tlayacati.** Cosa primera, o delantera.
Simeón. **cotoctic.** Adj. Y s.v. defectuoso, incompleto; por ext. Fragmento, pedazo, resto. R. Cotoni.
Traducción literal: papagayo+cerro+huxaa(?)+cosa primera.
Propuesta: Cerro del papagayo... cosa primera

Clave de glosa: D.2.1.3.
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **cacalotec.**
Análisis morfológico: **cacalo**(sustantivo)+**te**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Cacalotl.** Caxcara de nuez, o de cosa así. **Cacalotl.** Cuervo o tenazuela de palo para despabilar candelas. **Tetl.** Piedra, generalmente. Simeón. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: cuervo+piedra+en.
Propuesta: En la piedra del cuervo.

Clave de glosa: D.2.1.4.
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **ayoapa**
Análisis morfológico: a) ayo(adjetivo)+apa[ntli](sustantivo).
b) ayoa(verbo)+apa[ntli](sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Ayo.** Cosa aguada , como vino o miel. &c. O el q es corregido y reprehendido. **Apantli.** Acequia del agua. Simeón. **Ayo.** Adj. Acuoso, jugoso, que tiene zumo; enmendado, corregido. **Ayoa o ayoua.** P. Oyoac, etc; v.n. (Par.), mojarse, llenarse de agua. **atl.** Agua ... apan sobre el agua.
Traducción literal: a)acuoso+acequia.
b)mojarse+acequia.
Propuesta: a) Acequia con agua.
b) Acequia llena de agua.

C*lave de glosa:* D.2.1.5
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **tzapo tepec quato yolictlalua can.**
Análisis morfológico: a) **tzapo**(sustantivo) + **tepe**(sustantivo) + **c**(locativo) + **qua[u]toyo**(sustantivo) + **l**(absolutivo) + **ictlaluacan**(sustantivo).

b) **tzapo**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo)+**qua[u]toyolic**(sustantivo)+**tlalua**(verbo)+**can**(posposición).
Búsqueda de palabras: Molina. **Ixtlauaca.** Desierto. o tierra llana ydespoblada sin arboles. **Tepetl.** Sierra. **Tlaloa.** Nino. Correr, o huir. Pre. Onitlotalo. **Tzapotl.** Cierta fruta conocida.
Simeón. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por. **Can.** Posp. Que indica el lugar, el tiempo, la parte. **Quauhyotl.** S. madero, baston, tallo. **Quauhyotl.** S. valentia, bravura, hazaña.
Traducción literal: a)zapote+cerro+en+madero+llano.
b)zapote+cerro+en+valentia+huir+en.
Propuesta: a)En el cerro del zapote, llano del madero.
b)En el cerro del zapote, lugar donde se hulle valientemente.

Clave de glosa: D.2.1.6.
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **xamiliztla guacatl hueychia ixtipa.**
Análisis morfológico: **xami**(sustantivo) + **l**(absolutivo) + **iztlaguaca**(sustantivo) + **tl**(absolutivo) + **huey**(adjetivo) + **chia**(sustantivo) + **ix**(sustantivo) + **t[l]i**(absolutivo) + **pa[n]**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Xamitl.** Adobe. **Ixtlahuaca.** Desierto, o tierra llana ydespoblada sin arboles. **Uey.** grande. **Chia.** Cierta semilla de que sacan azeite. **Ixtli**. La haz o la cara, o el ñudo dela caña. **Ipan.** Encima de algo. Preposición
Traducción literal: adobe+llano+grande+cierta semilla,cara+sobre.
Propuesta: En el llano del adobe, sobre la cara de la gran chia (cierta semilla).

Clave de glosa: D.2.1.7
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **ocotitla[n]**
Análisis morfológico: **oco**(sustantivo)+**ti**(ligadura)+**tlan**(locativo).
Búsqueda de palabras: Simeón. **Ocotl.** S. Especie de pino aromático cuyo humo se utilizaba para fabricar el color negro (Clav.); rama, ramo, astilla de pino. **Tlan.** Posp. con, después de, cerca, en , debajo, entre, a, etc.
Traducción literal: ocote+entre.
Propuesta: Entre los ocotes.

Clave de glosa: D.2.1.8
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **tlacomolço**
Análisis morfológico: **tlacomol**(sustantivo)+**ço**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Atlacomulli.** Pozo. **Tlacomolli.** Hoyo grande o barranco. Simeón. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: barranca+en.
Propuesta: En la barranca.

Clave de glosa: D.2.1.9
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **tzocoti.**
Análisis morfológico: tzocati *(*sustantivo)
Búsqueda de palabras: Molina. **Tzoacati.** Añublarse la fruta, o arrugarse y dañarse la calabaça, melon, o pepino en la misma mata después de quajados y algo crecidos. **Tzoacatl.** Fruta añublada así. **Tzocatl.** berruga.
Simeón. **Tzocatl.** s. Verruga, puerro. **Tzocoton.** Adj.dim. pequeño, muy pequeño.
Traducción literal: puerro, verruga.
Propuesta: En el puerro.

Clave de glosa: D.2.1.10
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **mexica ycpAli**
Análisis morfológico: **mexica**(sustantivo)+**ycpa**(sustantivo)+**li(**absolutivo).

Simeón. **Mexicatl.** S. Mexicano, habitante de México. **Icpalli.** S. Sillón con respaldo; signo de poder de los antiguos jefes.
Traducción literal: mexicano, asiento.
Propuesta: Asiento mexica.

Clave de glosa: D.2.1.11.
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **oyio tepuani Aytzana.**
Análisis morfológico: **oyio[a]**(verbo)+**tepuani**(verbo)+**aytzana**(adjetivo ó adverbio)
Búsqueda de palabras: Simeón.. **Oyoa.** P. Ooyouh: n (por ni) – gritar, bramar.**Tepoani o tepouani.** s.v. el que ayuda, protege a alguien. **Atzan.** Adv. A menudo, frecuentemente. **Aitzin.** Adj. Miedoso, suspicaz, temeroso, que se asusta de todo.
Traducción literal: gritar+el que protege+miedoso. gritar+el que protege+frecuentemente
Propuesta: Al que protege grita con miedo. Grita frecuentemente al que protege.

Clave de glosa: D.2.1.12
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **tehiiloctepetl.**
Análisis morfológico: **teh[u]iiloc**(sustantivo adjetivisado)+**tepe**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Teuilotl.** cristal, o vidrio. **Teuiltic**. Cosa clara y transparente. **tepetl.** Sierra.
Traducción literal: vidrioso+cerro
Propuesta: Cerro vidrioso. En mixteco yutata: vidrio (trabajo de campo 2005).

Clave de glosa: D.2.1.13
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **tlacateco telt.**
Análisis morfológico: **tlacateco[lotl]**(sustantivo)+**te**(sustantivo)+**lt**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tlacatecoloyotl.** Cosa diabólica. **Tlacatecolotl.** Demonio o diablo. **Tlacatecolutl.** Diablo. **Tetl.** Piedra, generalmente. Simeón. **Tlacatecolotl o tlacateculutl.** S. Diablo, demonio, espíritu maligno, brujo, nigromante; lit. búho. **Tlacatecutli o tlacateuctli.** S. señor, dueño, soberano (Sah.).**Tetl.** S. Piedra, huevo.
Traducción literal: demonio o brujo+ piedra.
Propuesta: Piedra del demonio o brujo. En mixteco yandinava: demonio (trabajo de campo 2005).

Clave de glosa: D.2.1.14.
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **m[roto]xca [roto]p [roto]ya [ilegible]ala.**
Análisis morfológico: no se puede realiazar

Clave de glosa: D.2.1.15.
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **mez call**
Análisis morfológico: **mezca**(sustantivo)+**ll[i]**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Simeón. **Mexcalli.** S. Licor obtenido del maguey.
Traducción literal: licor de maguey (mezcal)
Propuesta: Mezcal?

Clave de glosa: D.2.1.16.
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: ***huecamecatli tlacapili***
Análisis morfológico: **hueca**(adverbio)+**meca**(sustantivo)+**tli**(absolutivo)+**tlaca**(sustantivo)+**pilli**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Veca.** Lexos. **Mecatl.** Cordel, o soga, o açote de cordeles. **Tlacatl.** hombre, persona, o señor. **Pilli.** Cauallero, o noble persona. Siméon. **Ueca o uecapa.** Adv. lejos, de lejos.
Traducción literal: lejos+cordel+hombre+noble.

Propuesta: Lejos del cordel (está) el hombre noble.

Clave de glosa: D.2.1.17.
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **citlalte pec**
Análisis morfológico: **citla**(sustantivo)+**l**(absolutivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Citlalin.** Estrella. **Tepetl.** Sierra. Simeón. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: estrella+cerro+en.
Propuesta: En el cerro de la estrella.

Clave de glosa: D.2.1.18.
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **civalittahuaca.**
Análisis morfológico: **civa**(sustantivo)**+[t]l**(absolutivo)**+i[x]tt[l]ahuaca**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Ciua.** Mugeres. **Ciuatl.** Muger. **Ixtlahuaca.** Desierto, o tierra llana ydespoblada sin arboles.
Traducción literal: mujeres+ llano.
Propuesta: El llano de las mujeres.

Clave de glosa: D.2.1.19.
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **malinaihuehue ytlahuaca.**
Análisis morfológico: a) **malinai**(sustantivo)+**huehue**(adjetivo)+**y[x]tlahuaca**(sustantivo).
b) **malina**(sustantivo)+**huehue**(sustantivo)**+yxtlahuaca**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Malina.** Nitla. Torcer cordel encima del muslo. **Veveti**. ni. hazerse viejo. Prete. Oniueuetic. **Vevetl.** Atabal. **Ixtlahuaca.** Desierto , o tierra llana y despoblada sin arboles. Simeón. **Malinalli.** S. enredadera, liana, paja torcida, trenzada sin duda para la construcción de casas; escoba. **Ueue.** Adj. Viejo, antiguo.
Traducción literal: a)torcido+viejo+llano. b)torcido+atabal+llano.
Propuesta: a)El viejo llano torcido.
b) El llano del atabal torcido

Clave de glosa: D.2.1.20
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: **yoalte pec**
Análisis morfológico: **yoa**(sustantivo)+**l[li]**(absolutivo)**+tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Yoalli.** Noche. **Tepetl.** Sierra. Simeón. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: noche+cerro+en.
Propuesta: En el cerro de la noche. En mixteco ñuu: noche (trabajo de campo 2005).

Clave de glosa: D.2.1.21
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: **otzteocte petl tlilile pec.**
Análisis morfológico: **otzteoc**(sustantivo) + **tepe**(sustantivo) + **tl**(absolutivo) + **tlili**(adjetivo) + **lepe**(sustantivo) + **c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Oztoc.** es cueva. **Tepetl.** Sierra. **Tlilli.** Tinta.
Simeón. **Oztotl.** S. caverna. Con la posp. C, icpac: oztoc, en la caverna; oztoticpac, sobre la cueva. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por. **Tlilli.** S. color negro.
Traducción literal: cueva,+cerro+negro+cerro+en.
Propuesta: Cerro de la cueva. En el cerro negro o en el cerro de la tinta.

Clave de glosa: D.2.1.22
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: **Aqitlax tlatzala.**
Análisis morfológico: **aq[u]i**(verbo)**+tlax+tlatzala[n]**(sustantivo).

Búsqueda de palabras: Molina. **Aqui.** Ni. caber en agujero. **Tlatzalan.** Quebrada de monte entre dos sierras.

Traducción literal: caber en agujero.... cañada.
Propuesta: Caber en el agujero [...] de la cañada.

Clave de glosa: D.2.1.23
Ubicación: cuadrante II
Paleografía de la glosa: **yaute pec**
Análisis morfológico: **yau**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Yoalli.** Noche. **Tepetl.** Sierra. Simeón. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: noche+cerro+en.
Propuesta: En el cerro de la noche.

Clave de glosa: D.2.1.24.
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: **yztite pec**
Análisis morfológico: **yzti**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)**+c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Ixtli.** La haz o la cara, o el ñudo de la caña. **Iztitl.** Uña. **Tepetl.** Sierra. Simeón. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por.
*Traducción literal:*uña, cerro, en.
Propuesta: En el cerro de la uña.

Clave de glosa: D.2.1.25.
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: **opracimiete**

Clave de glosa: D.2.1.26.
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: a)**mexcotli pac.**
B)**mexcotle pac**
Análisis morfológico: **mex[o]co**(sustantivo)+**tl**(absolutivo)+**ipa**(preposición)+**c**(locativo).
b) **mex[o]co**(sustantivo)+**tle[tl]**(sustantivo)+**pac**(preposición).
Búsqueda de palabras: Molina. **Ipan.** Encima de algo. Preposición. **Tletl.** Fuego. **Pac.** Es proposición como la de arriba. y quiere dezir, en, o encima. Simeón. **Mexocotl. S**. Especie de maguey. Cf. Metl. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: a)maguey+encima+en.
b)maguey+fuego+en.
Propuesta: a)Encima del maguey.
b)En el maguey del fuego. En mixteco yavi-maguey. Chichiyavi- se quema el maguey (trabajo de campo 2005).

Clave de glosa: D.2.1.27.
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: **iztapec**
Análisis morfológico: a) **izta[c]**(adjetivo)+**[te]pe**(sustantivo)+**c**(locativo).
b)**izta**(sustantivo)+**[te]pe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Iztac.** Cosa blanca. **Iztatl.** Sal. **Tepetl.** Sierra. Simeón. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: a)cosa blanca+cerro+en.
b)sal+cerro+en.
Propuesta: a)En el cerro blanco.
b)En el cerro de la sal.

Clave de glosa: D.2.1.28.
Ubicación: cuadrante II.

Paleografía de la glosa: **tzinene tepec.**
Análisis morfológico: a) **tzin[tetl]**(sustantivo)+**nene**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
b)**tzin[tli]**(sustantivo)+**nene**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tzintetl.** Cimiento de pared. **Nenetl.** La natura dela muger, idolo, o muñeca de niños. **Tepetl.** Sierra. Simeón. **Tzintli.** S. Ano, colon, cimiento, base. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: a)cimiento+ídolo+cerro+en.
b)cola+ídolo+cerro+en.
Propuesta: a)En el cerro del cimiento del ídolo.
b)En el cerro de la cola del ídolo

Clave de glosa: D.2.1.29.
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: **tlaltzua tepec**
Análisis morfológico: **tlaltzua**(verbo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina.. **Tlatzouazilpilli.** Cosa atada con lazada. **Tlatzouazuiani.** Enlazador, o el que caça con lazos. **Tlatzouazuiliztli.** Enlazamiento, o el acto de enlazar o caçar algo con lazo. **Tlatzouazuilli.** Cosa enlazada assi. **Tlatzoui.** Enlazador, o el que prende o caça algo con lazo.**Tepetl.** Sierra.
Simeón. **Tlatzouaztlalilli.** Adj.v. sujetado, atado con un nudo corredizo. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: enlazador+cerro+en.
Propuesta: En el cerro del enlazador ó En el cerro donde se sujeta o se caza.

Clave de glosa: D.2.1.30
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: **mextliiez pe caxapac**[576]
Análisis morfológico: **me[x]**(sustantivo)+**tli**(absolutivo)+**iezpe**(numeral)+**caxa[ni]**(verbo)+**pac**(preposición).
Búsqueda de palabras: Molina. **Yexpa.** Tres vezes. **Caxani**. Afloxarse lo atado. Prete. ocaxan. **Pac.** Es proposición como la de arriba. y quiere dezir, en, o encima.
Simeón. **Metl.** S. (*Tunae species*). Maguey, agave de América.
Traducción literal: maguey+tres+desatados+en.
Propuesta: En los tres magueyes desatados.

Clave de glosa: D.2.1.31.
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: **teoquitla xochapa.**
Análisis morfológico: **teo** (sustantivo) + **qui[yollo]** (sustantivo) + **tla** (adjetivo indefinido) + **xoch[io]a** (verbo) + **pa[n]** (locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Teotl.** Dios. **Xochio.** Cosa florida. **Xochitl.** Rosa, o flor.
Simeón. **Quilamolli.** S. Hierba medicinal que tiene varias especies (Sah.). **Quilyollotli.** s. Retoño, brote de una planta. **Xochioa o xochiyoua.** P. Oxochiouh, etc; v.n. retoñar, florecer, hablando de las plantas. **Pan.** Posp. dentro, sobre, en, durante, por.
Traducción literal: sagrado+retoño+algo+florecer, sobre.
Propuesta: Donde algo florece sobre el retoño sagrado.

Clave de glosa: D.2.1.32.
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: **xoçhitli**
Análisis morfológico: **xoçhi**(sustantivo)+**tli**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Xochitl.** Rosa, o flor.
Traducción literal: flor.
Propuesta: Flor.

[576] En este caso probablemente la "x" sobraría en la unidad morfológica, si al tomar en cuenta la traducción como maguey encontrada en los diccionarios usados, aunque al tomar en cuenta la "x" la traducción cambiaria a "luna", la cual no tendría relación con el glifo.

Clave de glosa: D.2.1.33.
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: **yguacoçiinichque amochca**
Análisis morfológico: **ygua**(conjución) + **co**(posposición) + **çin[tl]i**(sustantivo) + **[i]chque**(adjetivo) + **amo**(adverbio) + **ti**(ligadura) + **ca**(verbo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Iuan.** Y. y tambien. Conjuction. **Cintli.** Maçorcas de mayz secas y curadas. **Ixquetza.** nin. ofrecerse a hazer algo.**Amo.** No. Adverbio para negar. **Ca.** Ni estar, o ser.
Simeón. **Ixquich.** Todo. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: y+en+mazorca+todo+no+está
Propuesta: Y en todo el lugar de la mazorca, no está.

Clave de glosa: D.2.1.34.
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: **tlapane[a]ca.**
Análisis morfológico: tlapaneca (sustantivo)
Búsqueda de palabras: Simeón. **Tlapanecatl.** S. habitante de la prov de Chilapan; pl. tlapaneca, pueblos ricos que hablan la lengua mexicana (Sah).
Traducción literal: Tlapaneca.
Propuesta: Tlapaneca.

Clave de glosa: D.2.1.35
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: **Xtipinei zanapili**
Análisis morfológico: **[i]xt[l]i**(sustantivo)+**pine[ct]i[c]**(adjetivo)+**[t]zana**(sustantivo)+**pili**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Ixtli.** La haz o la cara, o el ñudo de la caña. **Pineu.** Ni. Pararse blanquezino y descolorido de frio. **Pilli.** Cavellero o noble persona. Simeón. **Pinectic.** Adj.v. pálido, lívido. **Tzanatl.** S. pájaro negro de pico encorvado, del tamaño del estornino; su carne no sirve para comer.
Traducción literal: cara+palido+pájaro negro+noble.
Propuesta: En la cara palida. Noble Tzanatl (ave negra).

Clave de glosa: D.2.1.36
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: **cozcapec.**
Análisis morfológico: **cozca**(sustantivo)+**[te]pe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Cozcatia.** Nino. arrearse con cadenas de oro y joyas. **Cozcatia.** Nite. Arrear así a otro. **Cuzcatl.** Joya, piedra preciosa labrada de forma redonda, o cuenta para rezar. **Tepetl.** Sierra.
Simeón. **Cozcapetlatl.** S. (Clav.). collar.
Traducción literal: joya+cerro+en.
Propuesta: En el cerro de la joya. En el cerro del collar. En la punta del cerro.[577] En mixteco yucu: cerro, ziqui: collar. Yuuliki: piedra preciosa (trabajo de campo 2005).

Clave de glosa: D.2.1.37.
Ubicación: cuadrante II.
Paleografía de la glosa: **niqiiztec.**
Análisis morfológico: niq[u]iiztec[a]. Verbo
Búsqueda de palabras: Simeón. **Iztica.** P. oitzticatca: n (por ni)- estar despierto, levantado, mirar. Nite o niqu- vivir, habitar con alguien... niqu-itztica, estar cerca de algo.
Traducción literal: estar cerca.
Propuesta: Estar cerca.

Clave de glosa: D.2.1.38.
Ubicación: cuadrante III.

[577] Una forma de señalar la punta del cerro entre la gente mixteca es nombrarla como joya (trabajo de campo, 2006)

Paleografía de la glosa: **tetzuItepec amatltitlan.**
Análisis morfológico: **tetzul[t]ic**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo)+**ama**(sustantivo)+**tl**(absolutivo)+**ti** (ligadura)+**tlan** (locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tetzoltic.** Llaga o herida cerrada, o el que no medra ni crece. **Tepetl.** Sierra. **Amatl.** Papel.
Simeón. **Tetzoti.** P. OTETZOTIC: ni- ser raquítico, no crecer. **Tlan.** Posp. con, después de, cerca, en, debajo, entre.
Traducción literal: herdia o el que no crece+cerro+en+papel+entre.
Propuesta: En el cerro que no crece. Entre el papel.

Clave de glosa: D.2.1.39.
Ubicación: cuadrante III.
Paleografía de la glosa: **Xuchitepec**
Análisis morfológico: **xuchi**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Xochitl.** Rosa, o flor. **Tepetl.** sierra. Simeón. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: flor+cerro+en.
Propuesta: Cerro de la flor. En mixteco Yukuita (trabajo de campo 2005).

Clave de glosa: D.2.1.40.
Ubicación: cuadrante III.
Paleografía de la glosa: **tzitziutepec.**
Análisis morfológico: tzitzui[a]+tepe+c. Sustantivo+sustantivo+locativo.
Búsqueda de palabras: Simeón. **Tzitziua.** S. Especie de pato cuyo cuerpo es generalmente blanco, de paso por la laguna.**Tepetl.** Montaña, país, localidad. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: pato, cerro, en
Propuesta: En el cerro del pato. En mixteco yucu: cerro, yi'o'o: pato (trabajo de campo 2005).

Clave de glosa: D.2.1.41
Ubicación: cuadrante III.
Paleografía de la glosa: **Atlimeaxac**
Análisis morfológico: **a**(sustantivo)+**tli**(absolutivo)+**meaxa[lti]c**(adjetivo).
Búsqueda de palabras: Molina. Atl. Agua, orines, Guerra, o la mollera de la cabeça. Maxac. no. Entre mis piernas, en la horcajadura. Simeón. Maxactli o maxatl. (?) s. Muslo, pierna, entroncamiento, bifurcación. Maxaltic. Adj.v. dividido, bifurcado, hablando de un árbol, de un camino, etc.
Traducción literal: agua+dividido
Propuesta: En la división del agua.
Clave de glosa: D.2.1.42
Ubicación: cuadrante III.
Paleografía de la glosa: **tepiloyaquezco matlahuaca.**
Análisis morfológico: **tepilo[lo]ya[n]**(sustantivo) + **quezco[tona]**(verbo) + **matlahu[i]a**(verbo) + **ca**(verbo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tepiloliztli.** El acto de ahorcar a alguno. **Tepiloloyan.** Lugar donde ahorcan. **Tepiloloni.** Lahorca. I. El palo de donde ahorcan a alguno. **Quechcotona.** Nite. Degollar, o cortar la cabeça a otro . **Quechcotonoa.** Nitla. Coger espigas, o cosa semejante conla mano. **Quechcotoni.** Ni. quedar sin cabeça. **Quechcotonqui.** Degollado, o descabeçado. **Matlauacalli**: red de cacaxtles. **Ca.** Ni estar, o ser.
Simeón. **Quechcotonia.** p. Oquechcoton: ni- quedar sin cabeza, tener el cuello cortado, tajado. **Matlalhuia.** P. Omatlalhui: nitla- echar tierra, cubrir algo con tierra echándola con la mano. **Ca.** V.irreg. ser, estar.
Traducción literal: lugar donde se ahorcan+degollar+echar tierra+estar.
Propuesta: En lugar donde se ahorca y degolla, donde se está cubierto de tierra.

Clave de glosa: D.2.1.43
Ubicación: cuadrante III.
Paleografía de la glosa: **caucatepec**

Análisis morfológico: **cau**[578]**ca[uatl]**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Cacauatl.** Grano de cacao. **Tepetl.** Sierra. Simeón. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre.
Traducción literal: cacao, cerro, en.
Propuesta: En el cerro del cacao.

Clave de glosa: D.2.1.44.
Ubicación: cuadrante III.
Paleografía de la glosa: **co[ilegible: zo]no cochuapa.**
Análisis morfológico: **co[zo]no**(verbo)+**cochu**(verbo)+**apa[n**](sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Apantli.** Acequia de agua. **Cocho.** Papagayo. **Cotona.** Nitla. Cortar o despedaçar algo, ocoger la fruta del arbol con la mano, o coger espigas, o abreuiar algo. Pre. onitlacoton. **Cotoni.** Quebrarse la cuerda o el hilo soga. &c. prete. ocoton. **Pa.** Es proposición, la qual siempre se pospone alos nombres, en esta lengua y quiere dezir, en. Simeón. **Atl.** Agua... apan, sobre el agua. **Cotzana.** P. ocotzan: nino- torcerse el pie.
Traducción literal: quebrarse+papagayo+acequia de agua.
Propuesta: Quebrarse en la acequia del papagayo. (Cochoapa, municipio de Guerrero)

Clave de glosa: D.2.1.45.
Ubicación: cuadrante III.
Paleografía de la glosa: **quatzo**
Análisis morfológico: **quatzo[lin]** (Sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Quatzontli.** Cabellos, o pelos de la cabeza. Simeón. **Quatoztli.** S. Pajarillo muy bonito, de cabeza amarilla, que vive en los alrededores de Tetzcuco.
Sierra 2006, p 19. "En algunas regiones se les conoce en español por el nombre de cuiche; en nahuatl se llama cuatzonezollin (codorniz de copetillo enmarañado) o simplemente zolin"
Traducción literal: codorniz.
Propuesta: Codorniz

Clave de glosa: D.2.1.46.
Ubicación: cuadrante III
Paleografía de la glosa: **Aztactepec.**
Análisis morfológico: **azta**(sustantivo)+**c**(locativo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Aztatl.** Garça. **Tepetl.** Sierra. Simeón. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre, por.
Traducción literal: garza+en+cerro+en.
Propuesta: En el cerro de la garza.

Clave de glosa: D.2.1.47.
Ubicación: cuadrante IV.
Paleografía de la glosa: **teohnaitzoca pili.**
Análisis morfológico: **teohna**[579](sustantivo)+**itzoca**(verbo)+**pili**(adjetivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Itzoca.** tener sucia la cara. **Pilli.** cavallero o noble persona. Simeón. **Teohua o teoua.** S. sacerdote, ministro del dios Uitzilopochtli.
Traducción literal: sacerdote+tener la cara sucia+noble.
Propuesta: El noble sacerdote tiene la cara sucia.

Clave de glosa: D.2.1.48.
Ubicación: cuadrante IV.
Paleografía de la glosa: **autzual**
Análisis morfológico: au[a]tzual[li]. Adjetivo.
Búsqueda de palabras: Simeón. **Auatza.** P. Oauatz: m (por ni)- escurrir, quitar el agua. **Auatzalli.** Adj.v. escurrido, seco, que ya no tiene agua. **Auatzani o auatzqui.** S.v. pocero, el que da salida al agua.

[578] En esta glosa el escribano alterno la "u" que va después de la bisílaba "caca".
[579] Probablemente la n es una u alrevés.

Traducción literal: seco.
*Propuesta:*Seco, falto de agua.

Clave de glosa: D.2.1.49.
Ubicación: cuadrante IV.
Paleografía de la glosa: **cicpac**
Análisis morfológico: cicpac. Sustantivo.
Búsqueda de palabras: Simeón. **Cipactli o cipatli.** S. Tiburón, pez voraz en extremo.
Traducción literal: tiburón.
Propuesta: Cocodrilo.

Clave de glosa: D.2.1.50.
Ubicación: cuadrante IV.
Paleografía de la glosa: **tlacxipe huali.**
Análisis morfológico: **tlac[atl]**(sustantivo)+**xipehua**(sustantivo)**+li[z]**(nominalizador)+**[tli]**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tlacatl.** Hombre, persona, o señor. **Xipeua.** Nitla. Desollar, o descortezar, o mondar ha uas. Simeón. **Xipeualiztli.** S.v. "Acción de desollar", fiesta del dios Xipe.
Traducción literal: hombres, accion de desollar.
Propuesta: Desollamiento de hombres.

Clave de glosa: D.2.1.51.
Ubicación: cuadrante IV.
Paleografía de la glosa: **xIlto Cuaca**
Análisis morfológico: **xilto**[580](sustantivo)+**cua**(verbo)**+ca**(verbo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Xilotl.** Maçorca de mayz tierna y por quajar. **Qua.** Nitla. Comer algo. Preteri. Onitlaqua. **Ca.** Ni estar, o ser.
Traducción literal: mazorca+comer+estar.
Propuesta: Se está comiendo mazorca. Donde se come mazorca.

Clave de glosa: D.2.1.52.
Ubicación: cuadrante IV.
Paleografía de la glosa: **tepoztli.**
Análisis morfológico: tepoz+tli. Sustantivo+absolutivo.
Búsqueda de palabras: Molina. **Tepuztli.** Cobre o hierro.
Traducción literal: cobre.
Propuesta: Cobre.

Clave de glosa: D.2.1.53
Ubicación: cuadrante IV.
Paleografía de la glosa: **metlatunoc**
Análisis morfológico: metla(sustantivo)+t[l](absolutivo)+unoc(verbo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Metlatl.** Piedra donde muelen el mayz. &c. Simeón. **Onoc.** V.irreg; imperf... estar acostado, tendido, alargado
Traducción literal: piedra donde muelen el maíz (metate)+estar acostado.
Propuesta: Metate acostado. Metlatónoc cabecera municipal de la región de la Montaña de Gro.

Clave de glosa: D.2.1.54.
Ubicación: cuadrante IV.
Paleografía de la glosa: **huitzutzii catepeca, huitztepec**
Análisis morfológico: **huitzutzii** (sustantivo) + **ca** (verbo) + **tepe** (sustantivo) + **ca** (locativo) + **huitz** (sustantivo) + **tepe** (sustantivo) + **c** (locativo).

[580] En esta partícula el escribano alterno el absolutivo "tl" antes de la vocal "o".

Búsqueda de palabras: Molina. **Vitzitzilin.** Cierto paxarito. **Ca.** Ni estar, o ser. **Tepetl.** Sierra. **Vitz.** ni. venir. **Vitztli.** Espina grande, o puya. Simeón. **Uitzilin o huitzilin.** S. pajarillo que zumba. **Uitzitzilin.** S. Colibrí del que se conocen varias especies que se distinguen por su tamaño y sobre todo por el color. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre.
Traducción literal: colibrí+estar+cerro+en+espina+cerro+en.
Propuesta: El colibrí está en el cerro. Cerro de la espina.

Clave de glosa: D.2.1.55.
Ubicación: cuadrante IV.
Paleografía de la glosa: **conaxotzii**
Análisis morfológico: **cona**(sustantivo)+**xo**(sustantivo)+**tzii[n]**(reverencial).
Búsqueda de palabras: Simeón. **Conetl.** S. usado generalmente por las mujeres. Niño, muchacho o muchacha. **Xotl.** S. pie, pierna.**Tzin** sufijo que indica respeto, afecto, protección.
Traducción literal: niño+pie+reverencial
Propuesta: El noble niño-pie.

Clave de glosa: D.2.1.56.
Ubicación: cuadrante IV.
Paleografía de la glosa: **cihuacohualli pilicatca.**
Análisis morfológico: a)**cihua**(sustantivo)+**cohua**(sustantivo)+**lli**(absolutiva)+**pilicat[i]ca**(verbo).
b)**cihua**(sustantivo)+**cohua**(sustantivo)+**lli**(absolutivo)+**pili**(sustantivo)+**[o]catca**(verbo en pasado).
Búsqueda de palabras: Molina. **Ciua.** Mugeres. **Ciuatl.** Muger. **Coatl.** Culebra, mellizo, o lombriz del estomago. **Pilli.** Cavallero, o noble persona. **Ca.** Ni. Estar, o ser. Preterito. Onicatca.
Simeón. **Ciuacoatl.** S. magistrado supremo que juzgaba en ultima instancia y cuyo poder igualaba casi siempre el del soberano. **Pilcac**. P. Opilcaca: ni- estar colgado, suspendido. **Pilcaticac.** P. opilcaticaca: ni- estar colgado, suspendido. **Ca.** V.irreg. ser, estar; p. OCATCA.
Traducción literal: a)mujer+serpiente+está colgado.
b)mujer+serpiente+noble+fue.
Propuesta: a)Cihuacoatl (mujer-serpiente) está colgado.
b)Cihuacoatl (mujer-serpiente), fue noble.

Clave de glosa: D.2.1.57.
Ubicación: cuadrante IV.
Paleografía de la glosa: **tzililteotl**
Análisis morfológico: **tzili[ni]**(verbo)+**teo**(sustantivo)+**tl**(absolutivo)
Búsqueda de palabras: Molina. **Tzilini.** Sonar, o reteñir el metal. **Teotl.** Dios
Simeón. **Tzilictic.** Adj.v. sonoro, resonante, que da un sonido claro. **Tzilinia.** P. Otzilini: nitla- sonar, hacer resonar una cosa.
Traducción literal: sonar, sagrado.
Propuesta: El sonido sagrado. Donde suena el dios.

Clave de glosa: D.2.1.58
Ubicación: cuadrante IV.
Paleografía de la glosa: **quiahuitl.**
Análisis morfológico: **quiahui**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Quiauitl.** Pluvia o aguacero.
Traducción literal: lluvia.
Propuesta: Lluvia.

Clave de glosa: D.2.1.59.
Ubicación: cuadrante IV.
Paleografía de la glosa: **hu[roto]ayxltanacana**
Análisis morfológico: **hu[roto]a** +**yx[t]l[i]**(sustantivo)+**t[z]ana**(sustantivo)+**cana**(adverbio)

Búsqueda de palabras: Simeón. **Tzanatl.** S. pájaro negro de pico encorvado, del tamaño del estornio. **cana o canapa.** Adv. en alguna parte. **Ixtli.** S. faz, rostro, por ext. Ojo; nudo de caña.
Traducción literal: cara+ave negro+alguna parte.
Propuesta: [...] cara de ave negro, en alguna parte.

Clave de glosa: D.2.1.60
Ubicación: cuadrante IV.
Paleografía de la glosa: **xicocuitla tepac.**
Análisis morfológico: **xicocuitla**(sustantivo)+**tepac**(posposicion).
Búsqueda de palabras: Molina. **Xicocuitlatl.** Cera. **Tepan.** Sobre alguno, o sobre algunos.
Traducción literal: cera+en.
Propuesta: En la cera.

D.2.2. LEYENDAS DEL *LIENZO DE AZTACTEPEC Y CITLALTEPEC.*[581]

Clave de glosa: D.2.2.1
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **a) tecpacihuatl cihuapilioquizque teuilica.**
b)tecpacihuatl cihuapilioquizque tetiilica.
a) Análisis morfológico: **tecpa[n]** (sustantivo) **+ cihua** (sustantivo) + **tl** (absolutivo) + **cihua** (sustantivo) **+ pili** (sustantivo) **+ oquiz** (verbo en pasado) **+ que** (pronombre) **+ teuilica[ni]** (verbo).
Traducción literal: Casa real+mujer+mujer+noble+avanzó+ella+acompañó a otro en el camino.
Búsqueda de palabras: **Tecpan.** Casa o palacio real. **Ciuatl.** Muger. **Pilli.** Cavallero, o noble persona. **Quizqui.** p. OQUIZ: ni- avanzar, apresurarse. **Qui.** denota las terceras personas de numero singular y plural. **Teuicaliztli.** El acto de acompañar a otro encamino.
Propuesta: La noble señora avanzó y acompañó a otros a la casa real de la mujer.
b) Análisis morfológico: **b)tecpa[n]** (sustantivo) **+ cihua** (sustantivo) **+ tl** (absolutivo) + **cihua** (sustantivo) **+ pili** (sustantivo) + **oquiz** (verbo en pasado) **+ que** (pronombre) **+ teiili[a]** (verbo) + **ca** (verbo).
Traducción literal: Casa real+mujer+mujer+noble+avanzó+ella+endurecer como piedra+estar.
*Búsqueda de palabras:***Tecpan.** Casa o palacio real+ **Ciuatl.** Muger+ **Pilli.** Cavallero, o noble persona++ **Quizqui.** p. OQUIZ: ni- avanzar, apresurarse+ **Qui.** denota las terceras personas de numero singular y plural+ **Tetilia.** Nitla. Endurecer algo, parándolo como piedra+ **Ca.** V.irreg. ser, estar.
*Propuesta:*La noble señora avanzó a la casa real de la mujer y ella se endurecio.

c) Análisis morfológico: **tecpa[n]** (sustantivo) **+ cihua** (sustantivo) **+ tl** (absolutivo) **+ cihua** (sustantivo) + **pili** (sustantivo) + **oquiz** (verbo en pasado) **+ que** (pronombre) + **teiili** (sustantivo) + **ca** (locativo).
Traducción literal: Casa real+mujer+mujer+noble+avanzó+ella+piedra negra+en.
*Búsqueda de palabras:***Tecpan.** Casa o palacio real. **Ciuatl.** Muger. **Pilli.** Cavallero, o noble persona. **Quizqui.** p. OQUIZ: ni- avanzar, apresurarse. **Qui.** denota las terceras personas de numero singular y plural. **Tetlilli.** S... piedra negra. **co.** posp. Dentro, en, sobre, por.
Propuesta: De la casa real de la mujer, la noble señora, fue ella al lugar de la piedra negra.

Clave de glosa: D.2.2.2
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **a) hueiquitahua ytoca cihualt: piliynatziitta tohuatti toyehuatl. ohuala citlaltepe[c].**
b)huei quiyahua ytoca cihualt: piliynatziita tohuatti toyehuatl. ohuala citlaltepe[c].
a)*Análisis morfológico:* **huei**(Adjetivo) **+ qui** (pronombre) **+ tahua** (posposición) **+ y** (adjetivo posesivo) **+ toca** (sustantivo) **+ cihua** (sustantivo) **+ lt** (absolutivo) **+ pili** (adjetivo) **+ y** (adjetivo posesivo) **+ natzii[n]tta**

[581] En el análisis morfológico de las siguientes leyendas, se utilizaron los cuatro apartados, debido a la complejidad de los renglones que se conforman de varias palabras y a que existen varias posibilidades de lectura de la leyenda; el primero es la separación de la unidades morfológicas, el segundo renglón es la traducción literal del renglón, el tercero es la búsqueda del significado de las palabras basadas en Molina y Siméon, finalmente el cuarto corresponde a la propuesta de traducción.

(sustantivo) **+ tohuatti** (posposición) **+ to** (adjetivo posesivo) **+ yehuatl** (pronombre) **+ ohuala** (verbo en pasado) **+ citlal** (sustantivo) **+ tepe** (sustantivo) **+ [c]** (locativo)**.**
Traducción literal: a) grande+ella+con otros+suyo+nombre+mujer+noble+suyo+madre+con nosotros+nuestro+ aquellos+vinieron aquí+estrella+cerro+en.
Búsqueda de palabras: **Uey.** Grande. **Qui.** denota las terceras personas de numero singular y plural. **Teuan.** Con otro, o con otros. **i.** en composición quiere dezir suyo, o del. **Tetoca.** Nombre de alguno o firma. **Ciuatl.** Muger. **Pilli.** Cavallero, o noble persona. **i.** en composición quiere dezir suyo, o del. **nantzintli.** rev. de NANTLI. **Nantli.** madre. **Touan.** Con nosotros. **to**.adj.pos. nuestro, nuestros. **Yehua.** Aquel, aquella, aquuellos. **Yehuatl.** Idem. **Vallauh.** Ni. Venir haziaca. Prete. Oniualla. **Citlalin.** Estrella. **Tepetl.** Sierra. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre.
*Propuesta:*Es grande su nombre el de ella y el de los otros. La noble señora con su madre y con nosotros; aquellos, los nuestros, vienieron aquí a Citlaltepec.

b) Análisis morfológico: **huei** (Adjetivo) **+ quiyahua** (sustantivo) **+ y** (adjetivo posesivo) **+ toca** (adjetivo posesivo) **+ cihua** (sustantivo) **+ lt** (absolutivo) **+ pili** (adjetivo) **+ y** (adjetivo posesivo) **+natziita** (sustantivo) **+ tohuatti** (posposición) **+ to** (adjetivo posesivo) **+ yehuatl** (pronombre) **+ ohuala** (verbo en pasado) **+ citlal** (sustantivo) **+ tepe** (sustantivo) **+ [c]** (locativo).
*Traducción literal:*grande + puerta + suyo + de nosotros + mujer + noble + suyo + madre + con nosotros + nuestro + aquellos + vinieron aquí + estrella + cerro + en.
Búsqueda de palabras: **Uey.** Grande. **Quiauatl.** Puerta o entrada de alguna casa o lugar. **i.** en composición quiere dezir suyo, o del. **Toca.** De nosotros. **Ciuatl.** Muger. **Pilli.** Cavallero, o noble. **i.** en composición quiere dezir suyo, o del. **nantzintli.** rev. de NANTLI. **Nantli.** madre. **Touan.** Con nosotros. **to**.adj.pos. nuestro, nuestros. **Yehua.** Aquel, aquella, aquuellos. **Yehuatl.** Idem. **Vallauh.** Ni. Venir haziaca. Prete. Oniualla. **Citlalin.** Estrella. **Tepetl.** Sierra. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre.
*Propuesta:*A su gran entrada, con nosotros la noble señora y su madre, aquellas, vinieron aquí a Citlaltepec.

Clave de glosa: D.2.2.3
Ubicación: cuadrante I.
Paleografía de la glosa: **cohuatl ytucacihuapi licilta ltep ec.**
a)Análisis morfológico: **cohua** (sustantivo) + **tl** (absolutivo) + **y** (adjetivo posesivo) + **toca** (sustantivo) + **cihua** (sustantivo) + **pili** (sustantivo) + **ciltal** (sustantivo) + **tepe** (sustantivo) + **c** (locativo).
Traducción literal: a)Serpiente+suyo+nombre+mujer+noble+estrella+cerro+en.
b)Análisis morfológico: **cohua** (sustantivo) + **tl**(absolutivo) + **y**(adjetivo posesivo) + **toca**(verbo) + **cihua**(sustantivo) + **pili**(sustantivo) + **ciltal**(sustantivo) + **tepe**(sustantivo) + **c**(locativo).
Traducción literal: Serpiente+suyo+acompañar+mujer+noble+estrella+cerro+en.
Búsqueda de palabras: Molina. **Coatl.** Culebra, mellizo, o lombriz del estomago. **i.** en composición quiere dezir suyo, o del.**Toca.** De nosotros.**Tetoca.** Nombre de alguno o firma. **Ciuatl.** Muger.**Pilli.** Cavallero, o noble persona.**Citlalin.** Estrella.**Tepetl.** sierra. Simeón. **Toca**. P. OTOCAC: nite o nic- seguir, acompañar a alguien. **C, co.** posp. Dentro, en, sobre.
Propuesta: a) Su nombre es coatl (víbora) de la noble mujer de Citlaltepec (cerro de la estrella).
b) Serpiente acompaña a su noble señora a Citlaltepec (cerro de la estrella).

Clave de glosa: D.2.2.4.
Ubicación: cuadrante IV.
Paleografía de la glosa: **nica: tlapa amo içe[n] ihua bedora ymatla[n] do mateo Xoares g[arci]a yhua dona loçodecamarco Alcalde mayor iriçe tlapa xihuil 1572.**
a)*Análisis morfológico:* **nica**(adverbio) **+ tlapa**(sustantivo) + **amo**(adverbio) **+ içe[n]**(glosa en español) **+ ihua[n]**(conjución) **+ bedora**(glosa en español) + **i**(adjetivo posesivo) + **matla[n]**(sustantivo) **+ do[n] mateo Xoares g[arci]a** (glosa en español) **+ yhua[n]**(conjución) **+ don alo[n]ço de camarco**(glosa en español) + **alcalde mayor**(glosa en español) **+ iriçe**(glosa en español) **+ tlapa**(sustantivo) **+ xihuil**(sustantivo) + **1572**(número arábigo).
Traducción literal: Aquí+Tlapa+no+hice+y también+Bedora+su+red (Imatlan)+don mateo xoares garcia+y también don alo[n]ço de camarco+Alcalde mayor yriçe (hiçe) tlapa año 1572.
Propuesta: Aquí en Tlapa no se hizo, en su red, Bedora y Don Mateo Juárez y Don Alonso de Camargo, alcalde Mayor. Se hizo en Tlapa en el año de 1572.

Búsqueda de palabras: Molina. **Nican.** Aqui, aca, de aquí, o por aquí. Adver. **Amo.** No. Adverbio para negar. **Iuan.** Y. Y tambien. Conjunction. **i.** en composición quiere dezir suyo, o del. **Matlac.** En la red. **Xiuitl.** Año, cometa, turquesa e yerva.

b)*Análisis morfológico:* **nica**(adverbio) + **tlapa**(sustantivo) **+ amo**(adverbio) **+ içe[n]**(glosa en español) **+ ihua**(verbo) + **bedora**(glosa en español) + **i**(adjetivo posesivo) **+ matla[n]**(sustantivo) **+ do[n] mateo Xoares g[arci]a**(glosa en español) **+ yhua[n]**(conjución) + **don alo[n]ço de camarco**(glosa en español) + **alcalde mayor**(glosa en español) **+ iriçe**(glosa en español) + **tlapa**(sustatnivo) + **xihuil**(sustantivo) + **1572**(número arábigo).
Traducicion literal: Aquí: Tlapa no hice enviar a Bedora su red (Imatlan) don mateo xoares garcia y también don alo(n)ço de camarco Alcalde mayor yriçe (hiçe) tlapa año 1572.
Búsqueda de palabras: Molina. **Nican.** Aqui, aca, de aquí, o por aquí. Adver. **Amo.** No. Adverbio para negar. **Iua.** Nite. Enviar a otro a alguna parte o dar de mano al preso. **Iua.** Nitla. Enviar mesajero. **i.** en composición quiere dezir suyo, o del. **Matlac.** En la red. **Xiuitl.** Año, cometa, turquesa e yerva.
Propuesta: Aquí en Tlapa no se hizo, Bedora envió a su trampa a Don Mateo Juárez García y también a Don Alonso de Camargo, alcalde mayor. Se hizó en Tlapa en el año de 1572.
Propuesta Glass (1964: 184): "Aquí en Tlapa, Becerra (o Bedora ?) no está en manos de Don Marcos Juárez ni de Don Alonso de Camargo, alcalde mayor aquí de Tlapa, en el año de 1572".

Clave de glosa: D.2.2.5
Ubicación: cuadrante IV.
Paleografía de la glosa: **çotlitle no- lo aço quo cuteçiti uilo tluaco çamo tzi duate tlo mo pipil tnrçe toquiqui pic Allania.**
Propuesta: Glass (1964: 184). "Lo dejaron desmayado, lo pincharon, se engusanó y lo trajeron su respetable mujer y su hijito desde que dijeron que tuvo su fin."

Clave de glosa: D.2.2.6.
Ubicación: cuadrante IV.
Paleografía de la glosa: **Ahuitztl Amochica Pili.**
Análisis morfológico: **a**(sustantivo) + **huitz**(sustantivo) + **tl**(absolutivo) + **amo**(adverbio) + **chica[tic]**(adjetivo) + **pili**(sustantivo).
b) **a**(sustantivo)+**huitz**(sustantivo)+**tl**(absolutivo)+**amo**(adverbio)+**chica**(verbo)+**pili**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Atl.** Agua, orines, guerra, o la mollera de la cabeça. **Uitztli.** Espina grande, o puya. **Amo.** No. Adverbio para negar. **Chicactic**. Cosa rezia y fuerte, o persona anciana. **Pilli.** Cavallero, o noble persona. Simeón. Chica. **P. ONICHICAC: ni- escupir.** Chicaua. **P. OCHICAUAC: ni- adquirir fuerza, hacerse viejo, envejecer.**
Traducción literal: a)agua+espina+no+viejo+noble.
b)Agua+espina+no+escupe+noble
Propuesta: a)Ahuitztli no es el viejo noble.
b)Ahuitztli no escupe al noble.

GLOSAS EN ESPAÑOL.
don marcos de metosa.
De marco.
Nte.
Sur.
Oriente.
Poniente.

D.3. ANÁLISIS PALEOGRÁFICO DEL *PALIMSESTO DE VEINTE MAZORCAS*.

D.3.1. GLOSAS EN MIXTECO.

Clave de glosa: D.3.1.1
Paleografía de la glosa: **Cahuaiaa.**
Análisis morfológico: **Cahua**(sustantivo)+**Iaa**(adjetivo).
Cahua=cavua, kava. Iaa=yaa.
Búsqueda de palabras: De los Reyes. **Cavua:** Tepexi. Cavua: barranca. **Yaa.** Lengua.
Alvarado. **Blanco mucho.** Yyoqueye, yyo yaa, yyocuisi. **Blanco ser.** Yocuvuicuisi. Yocuvui yaa. Yocuvuiqueye yocuisi. **Lengua.** Yaa.
Arte de la lengua mixteca. **Cenisa.** yaa. **Hiel.** Cahua. **Lengua.** Yaa. v. dzaha (por idioma este ultimo).
Los elementos del mixteco antiguo. **Cahua.** sentencia, peña. M cahua (6) heces, escoria; (4) ebrio. **Cavua.** roca, peña; fosa; hiel. **Cavua.** tenderse, extenderse; durar; completar; separar, aplazar. **Cavua.** torcer, revolver, rodar; pelear; cambiar. **Yaa.** baile antiguo. **Yaa.** canción o canto. **Yaa.** ceniza. **Yaa.** Comedia. **Yaa.** desbaratarse, desarmarse; falso, de juego; dañino, peligroso. **Yaa.** Empeine. **Yaa.** Lengua. **Yaa.** Motete. **Yaa.** secarse; blandar, blando; desnudo, blanco, claro, entero; cuidadoso, quieto; purificar; cps. Estéril tierra. **Yaa.** todo, mucho, mucho tiempo.
Jansen. **Cahua.** Hiel. **Yaa.** Baile antiguo. **Yaa.** Ceniza. **Yaa.** Comedia. **Yaa.** Empeine. **Yaa.** Lengua. **Yaa.** Motete.
Mixteco Ayutla Gro. **Hiel.** káva, káva xá'a**. Canción.** Yaa, Yaa xi'ta

Mixteco Metlatónoc Gro. **Kava.** Cueva. **Yaá.** Blanca. **Yaa.** canción. **Yáa.** Lengua. **Yaa.** ceniza.
Otras interpretaciones: Barlow. **Cahuaiaa. Mixt.: cahua-cueva/yaá-blanca.**
Bejarano. **Cahuaiaaa. "peña del águila o peña roja"**
Traducción literal: peña+blanca o ceniza.
Propuesta: Peña blanca o ceniza.

Clave de glosa: D.3.1.2
Paleografía de la glosa: **Xiniiucuiaa**
Análisis morfológico: **xini**(sustantivo)+**iucu**(sustantivo)+**iaa**(adjetivo).
Xini=dzini, xiñi. Iucu = yucu. Iaa = yaa.
Búsqueda de palabras: De los reyes. **Dzini.** Cabeza. **Yucu.** Cerro. **Yaa.** Lengua.
Alvarado. **Cabeça.** Dzini, dzeque. **Monte.** Yucu. **Lengua.** Yaa.
Arte de la lengua mixteca. **Cavesa.** Dziní. **Monte.** Yucu. **Lengua.** yaa, v, dzaha (por idioma este ultimo).
Los elementos del mixteco antiguo. **Dzini.** cabeza, jefe; encima; persona sacrificada; racimo... M xini (2)cabeza, cima (3) cena. **Yaa.** todo, mucho, mucho tiempo. **Yaa.** lengua; canto, música, baile, representación; cuento... M (3) lengua (2) música, canto. **Yaa.** Ceniza. M(2). Cf yaa secarse. **Yaa.** secarse; blandar, blando; desnudo, blanco, claro, entero; cuidadoso, quieto; purificar; cps. Estéril tierra. **Yaa.** desbaratarse, desarmarse; falso, de juego; dañino, peligroso. y**ucu.** cerro, monte, montón; amontonar; juntado; cps. Triunfo. M. monte, cerro.
Jansen. **Yucu.** Cerro. **Yucu.** Emplasto. **Yucu.** yerba que se extiende y echa hojas. **Yucu.** Montón. **Yucu.** Sierra. **Yaa.** baile antiguo. **Yaa.** canción o canto. **Yaa.** ceniza. **Yaa.** comedia, representación de diversas cosas. **Yaa.** Empeine. **Yaa.** Lengua. **Yaa.** Motete.
Mixteco Ayutla de Gro**. Xiin**. Cortante, filoso.
Mixteco Metlatonoc Gro. **Xiñi**. Cabeza. **Yuku.** Cerro. **Yaá.** Blanco. Cerro de punta blanca.
Otras interpretaciones: Barlow. **Xiniiocuisa.**
Bejarano. **Xiniicuiaa. "En la cima del cerro del aguila."**
Traducción literal: cima+cerro+blanco.
Propuesta: Cima del cerro blanco o cenizo.

Clave de glosa: D.3.1.3
Paleografía de la glosa: **a)Caauaitizo.**
b)caauatno
Análisis morfológico: a) **Caaua**(sustantivo)+**itizo**(sustantivo).
b)**caaua**(sustantivo)+**tno**(adjetivo).
Caaua=cahua, cavua, kava. Itizo=dzoo, idzo, idjo. Tno= tnoo, tnuu, itnu, tnu, yno, ino.

Búsqueda de palabras: De los Reyes. **Cavua.** Futuro de caa: estar echado. **Cavua.** Hiel. **Cavua.** Tepexi. Cavua: barranca. **Dzoo.** Manta.
Alvarado. **Hiel.** Cahua. fite yyavhua. **Hierro metal.** Caa, tnoo. **Tinta.** Tnoo. Duta tnoo.
Arte de la lengua mixteca. **Hiel.** Cahua. **Orejas.** Dzòo. l. tutnu. **Alumbra.** Tnûû. **Barbecho.** Itnu. **Carga.** Dzidzo. **Claro.** Yehe. v. Ñiñu. v. tnûû. **Espina.** Iño. **Hollin.** Tnu. **Jardin.** Ytnu ytna. **Loma.** Ytnu. **Luz.** Tnu. V. Chij. **Manta generalmente.** Dzôô. **Prieto.** Tnû. **Sementera.** Ytnû. **Tavaco.** Yno. **Tenebroso.** Náá. V. Tnûû. **Tinta.** Tnûû.
Los elementos del mixteco antiguo. **Cahua.** sentencia, peña. M cahua (6) heces, escoria; (4) ebrio. **Cavua.** roca, peña; fosa; hiel. **Cavua.** tenderse, extenderse; durar; completar; separar, aplazar. **Cavua.** torcer, revolver, rodar; pelear; cambiar. **Idzo.** conejo. M iso (2). Cf. Idzu ganado. **Tnoo.** Oscuro, negro; extranjero; mucho, párrajo, punto escrito. M tuu^{n} (4) negro; (2) lunar. **Tnoo.** Brillar; cps. Estar en sí; candelero. **Itnu.** Cuesta abrupta.
Jansen. **Cahua.** Hiel. **Tnoo**. hierro, metal. **Tnoo.** punto encima de letra. **Tnoo.** tilde en la escritura. **Tnoo.** tinta. **Tnuu.** tesar, poner tieso. **Tnuu.** Teso. **Itnu.** Repecho. **Ino.** beleño piciete. **Ino.** piciete.
Mixteco Ayutla Gro. **Hiel.** káva, káva xá'a**.**

Mixteco Metlatónoc Gro. **kava.** Cueva. **Itizo-idjo.** Conejo (Copanatoyac). **Ieko.** Conejo (Metlátonoc) cueva del conejo.
Otras interpretaciones: Barlow. **Cahuaque. De Chilpancingo. Gro. Mixt.: cahua-cueva/ cuaa-colorada.**
Bejarano. **Cahuaque o cahuano "la cueva colorada"**
Traducción literal: a)peña+conejo. b)peña+negra.
Propuesta: a)Peña del conejo.
b)Peña negra

Clave de glosa: D.3.1.4
Paleografía de la glosa: **Chiltal[ilegible]uic**
Análisis morfológico: **chiltal**(sustantivo)+**[ilegible]uic.**
Búsqueda de palabras: Alvarado. **Ampolla o bexiga.** Chita. Tiqueye.**Teja.** Chita.
Arte de la lengua mixteca. **Platano.** chica, V. Dzica.**Teja**. Chitna
Los elementos del mixteco antiguo. **Chita.** plátano; ampolla; caño; teja. M Chicha, ampolla, J tiya plátano.
Jansen. **Chita.** ampolla o vejiga. **Chita.** Arcaduz. **Chita.** vejigas que se hacen del trabajo. **Chita.** canal o caño. **Chita.** Plátano. Chita. **Teja.**
Mixteco Ayutla Gro. **Chi`tia.** Platano.

Mixteco Metlatónoc Gro.. **Chita.** Plátano.**Chuta.** Plátano. (Copanatoyac).**Kui.** Verde.
Traducción literal: Plátano...

Clave de glosa: D.3.1.5
Paleografía de la glosa: **a)cairo.**
b)Caiyo.
Análisis morfológico: a) **Cairo** (glosa en español).
b)**ca**(verbo)+**iyo**(adjetivo)
Búsqueda de palabras: De los Reyes. **Ca.** Partícula que sirve de prefijo para indicar que la acción se hace andando. Viene del verbo Yoricandi.
Arte de la lengua mixteca. **Hacer.** Yoquidza, fut. Cadza. **Abundar.** Yyoquââ.
Los elementos de mixteco antiguo. **Ca- qui-.** hacer. Cf cadza/quidza... Cf. Caa extenderse, caca/sica andar. **Iyo.** mucho, abundante, importante, grande. Cf. Coo/iyo tener, iyu mucho. **Iyo.** temeroso, respetuoso, enojado.
Mixteco Ayutla de Gro. **Iyo.** miedo, bronco, miedoso, broncudo.

Mixteco Metlatónoc Gro. **Iyo.** Hay (algo). **Iyo.** Está. **Ka.** Allá. **Kaa.** Fierro.
Otras interpretaciones: Barlow. **Cairo.**
Bejerano. **Cairo**
*Traducción literal:*a)Cairo.
b)hacer mucho.
Propuesta: a)Cairo.
b)Hacer mucho.

Clave de glosa: D.3.1.6
Paleografía de la glosa: **Tuiaxin**
Análisis morfológico: **[i]tu**(sustantivo)+**ia**(adjetivo)+**xin[i]**(adverbio).
Ia = yya, yaa. Xini = dzini, din, dzin, sin.
Búsqueda de palabras: De los Reyes. **Ytu.** Milpa. **Yaa.** Lengua. **Yya.** Señor. Se usa tambien como afijo en el lenguaje reverencial cuando se refiere al señor. **Dzini.** Cabeza
Alvarado. **Señor.** Itoho, yya. **Señor de siervos.** Yya yyo. L isisiyo, daha saha, yyayyo, ñadzaya, yya yyotai ñoho yahui. **Señor grande.** Yya cantu, yya toniñe yya canu toniñe. **Cabeça.** Dzini, dzeque.
Arte de la lengua mixteca. **Señor.** Sto; v. yya. V. nuni. **Cavesa.** Dzini. **sementera.** Ytnû.
Los elementos del mixteco antiguo. **Itu.** Milpa, huerta, campo. **Yaa.** todo, mucho, mucho tiempo. **Yaa.** lengua; canto, música, baile, representación; cuento... M (3) lengua (2)música, canto. **Yaa.** Ceniza... M (2). Cf yaa secarse. **Yaa.** secarse; blandar, blando; desnudo, blanco, claro, entero; cuidadoso, quieto; purificar; cps. Estéril tierra. **Yaa.** desbaratarse, desarmarse; falso, de juego; dañino, peligroso. Cf. Yaha desencajarse. **-dzi.** Vocativo para llamar. Cf. **Dzi-.** pariente. **Dzii.** marchitarse, endurecer. **Dzini.** cabeza, jefe; encima; persona sacrificada; racimo. **Iya, iya-ni.** Aquí. **I'ya.** Noble. **Iya.** Agrio.
Jansen. **Itu.** Huerta. **Itu.** sementera. **Iya.** Acá. **Iya.** agria cosa. **Iya.** aceda cosa. **Iya.** Don (pronombre castellano). **Iya.** Señor.
Mixteco de Ayutla Gro. **i´tu.** Milpa. **I'tun.** Palo, arbol, madera. **Xin.** cortante, filoso. **Xii.** abuelo, lumbre, fuego, fogón.
Mixteco de Metlatónoc Gro. **Tuiaxin.** Jicaral. **Iya.** Es una persona que su mamá no supo cuando se embarazo y se dio cuenta después. **Iya.** Tiene la característica de hacer que el alimento se vuelva a su forma natural o las hecha a perder. **Xin.** Con. **Xi ´in.** un costado.
Otras interpretaciones: Barlow. **Taiaxin.**
Bejarano. **Dahcu taiaxin. Axin. "Ungüento perfume sacado del insecto axin extraído de un árbol de tierra caliente."**
Traducción literal: milpa+seca+cabeza.
Propuesta: Cabeza de la milpa seca.

Clave de glosa: D.3.1.7.
Paleografía de la glosa: **y[u]cuti iucu**
Análisis morfológico: **yucu**(sustantivo)+**ti**(prefijo)+**iucu**(sustantivo).
iucu=yucu. Ti=te.
Búsqueda de palabras: De los Reyes. **Yucu.** Cerro. **ti.** Prefijo incorrecto por te, usado para animales. Tepozcolula. **Garrapata.** Tiyucu idzu.
Alvarado. **Sierra.** Yucu. **Yerua que se estiende y echa ojas.** Yucu.
Arte de la lengua mixteca. **Yerva.** Yucu. V. Itnandach. **Monte.** Yucu.
Los elementos del mixteco antiguo. **Yucu.** cerro, monte, montón; amontonar; juntado; cps. Triunfo. M. monte, cerro. **Yucu.** gastarse; cansarse. **Te-** animal, fruta, cosa.
Jansen. **Yucu.** cerro. **yucu.** emplasto**. Yucu**. yerba que se extiende y echa hojas. **Yucu.** monte. **Yucu.** montón. **Yucu.** Sierra. **tiyucu idzu**. Garrapata. **Te.** corazón de fruta, la pepita o hueso (vt tetechi)
Mixteco Ayutla Gro. **Yucu.** cerro, monte, montón; amontonar; juntado; cps. Triunfo. M. monte, cerro. **Yucu.** gastarse; cansarse.
Mixteco Metlatónoc Gro. **Tiku.** Costura de una prenda. Piojo. **Tíku.** Aguja, jerinja, inyección.
Otras interpretaciones: Barlow. **dahlucu**
Bejarano. **Dahcu.**
*Traducción literal:*cerro+hierba.
*Propuesta:*Cerro de la hierba.

Clave de glosa: D.3.1.8.
Paleografía de la glosa: **Yucuiti.**
Análisis morfológico: a) **Yucu**(sustantivo)+**iti**(sustantivo).
b) **yu**(sustantivo)+**cuiti**(sustantivo).
iti= yte.
Búsqueda de palabras: De los Reyes. **Yucuite.** Ocotepec. Yucu: cerro; yte: ocote.

Alvarado. **Monte.** Yucu. **Tea de pino.** itedzusa, ytecavua quando es transparente. **Piedra.** Yuu. **Monton.** Yucu, doyo cuite, yucundoyo.
Arte de la lengua mixteca. **Monte.** Yucu. **Tea.** Ytniozusa. **Piedra.** Yûû.
Los elementos del mixteco antiguo. **Yucu.** cerro, monte, montón; amontonar; juntado; cps. Triunfo. M. monte, cerro. **Yucu.** gastarse; cansarse. **Ite.** vela, tea, brea. **cuite.** Seguro, correcto, légitimo, sincero; simple, derecho; veridico, cierto; esperanza; cerca, corto, humilde. **–cuite:** te- montón, tequio; cuite nalga (Sñ).
Jansen. **Yucu.** Cerro. **Ite cavua.** tea de pino, cuando es transparente. **Yuu.** canto, piedra. **Yuu.** Cojón. **Yuu.** Compañón. **Yuu.** granizo grande. **Cuite.** Montón.
Mixteco de Ayutla Gro. **I'ti.** Ocote. **Yúu.** Piedra. **Yú'u.** Yo.
Mixteco de Metlatónoc Gro. **Iti.** Ocote que tiene el madero grasa (palo para prender lumbre), madero, pedazo de ocote.
Otras interpretaciones: Barlow. **yucuití.**
Bejarano. **Yucuiti. Santa Maria Yucuiti, Oaxaca.**
Traducción literal: a)cerro+ocote. b)Piedra+montón.
Propuesta: a)Cerro del ocote o cerro de la vela.
b)Montón de piedras.

Clave de glosa: D.3.1.9
Paleografía de la glosa: **Yucuino**
Análisis morfológico: **Yucu**(sustantivo)+**Ino**(sustantivo)
Búsqueda de palabras: De los Reyes. **Yucu.** Cerro.**Yno**. tabaco
Alvarado. **Monte.** Yucu. **Beleño piciete.** Yno. Yucuino. **Piedra.** Yuu.
Arte de la lengua mixteca. **Monte**. Yucu.**Tabaco.** yno.
Los elementos del mixteco antiguo. **Yucu.** cerro, monte, montón; amontonar; juntado; cps. Triunfo. M. monte, cerro. **Ino.** piciete, tabaco; -dzehua arras (Sñ). J. Ino. M inu cigarro.
Jansen. **Yucu ino.** beleño piciete. **Yucu ino.** piciete. **Yucu iño.** Abrojo.
Mixteco Ayutla de Gro. **Yu'ku.** Hoja. **Kunu.** Tabaco.
Mixteco Metlatónoc Gro. **Yucu.** Cerro, montaña (lugar cubierto de plantas). **Ino.** Cara, viéndolo de frente. **Kuino.** Tabaco. **Yucuino.** Montaña verde, paisaje, cerro de la cruz.
Otras interpretaciones: Barlow. **Yucuino.**
Bejarano**. Yucuino. "Cerro del piciete"**
*Traducción literal:*cerro+tabaco.
Propuesta: Cerro del tabaco.

Clave de glosa: D.3.1.10
Paleografía de la glosa: [ilegible]c[ilegible]y[ilegible]i
Nota: glosa que se encuentra debajo de la figura del rio de la etapa IV.

Clave de glosa: D.3.1.11.
Paleografía de la glosa: **a)Yuyia cusu.**
b)yuqu cusu.
Análisis morfológico: a) **yu**(sustantivo)+**yia**(sustantivo)+**cusu**(adjetivo).
b) **yu[cu]**(sustantivo)+**yia**(sustantivo)+**cusu**(adjetivo).
c) **yuqu** (sustantivo)**+cusu**(adjetivo).
Yu= yucu. Yia = yya. Cusu= cudu, cundu, cudzu, kusu.
Búsqueda de palabras: De los Reyes. **Yya.** Señor. Se usa también como afijo en el lenguaje reverencial cuando se refiere al señor. **Cundu.** Perozoso. Se dice realmente tai cundu: el perezoso. **Cudzu.** Futuro de yoquidzindi: dormir. **Yucu.** cerro. yuu. Piedra. **Yuu.** Testículos.
Alvarado. **Señor.** itoho, yya. **Dormir.** Yoquidzindi, f. Cudzu. **Monte.** Yucu. **Piedra.** Yuu.

Arte de la lengua mixteca. **Señor.** sto., v. yya. v. Nuní. **Dormir.** Yoquidzindí, fut. Cudzu. **Piedra.** Yûû.
Los elementos del mixteco antiguo. **Iya.** iya-ni aquí. **i´ya.** noble. **Iya.** agrio. **Cudzu/quidzu.** Dormir, hospedarse. Yng. Cudzu/sidzi, M cusu/quixi (2) dormir. **Cundu.** Holgar, descansar; descuidar; perezoso. **Yuu.** Piedra; testiculo; cps. Crudo... M (2) piedra.

Jansen. **Yu.** forzosa cosa (ayuntándolo con lo que se dice). **Iya.** Acá. **Iya.** agra cosa. **Iya.** aceda cosa. **Iya.** don (pronombre castellano). **Iya.** Señor. **yuu.** canto, piedra. **Yuu.** Cojón. **Yuu.** Compañón**. Yuu.** granizo grande.
Mixteco de Ayutla Gro. **Yu'ku.** Hoja. **Yuu.** Piedra. **Yú'u.** Yo. **Dormir.** Kúsu.

Mixteco de Metlatónoc Gro. **Yu´u.** Yo. **Yu.** Piedra. **Yia.** Blanca. **Yuyia.** Piedra blanca.
Otras interpretaciones: Barlow. **... quecusa**
Bejarano. **Yie cusu o quecusu**
Traducción literal: a)piedra+señor+dormido. b)cerro+señor+dormido. c)cerro+dormido.
Propuesta: a)Piedra del señor dormido.
b)Cerro del señor dormido.
c)Cerro dormido.

Clave de glosa: D.3.1.12
Paleografía de la glosa: **Yucudosuxii**
Análisis morfológico: a)**yucu** (sustantivo)+**dosu**(sustantivo)+**xii**(adjetivo).
b)**Yucu**(sustantivo)+**dosuxii**(sustantivo).
Dosuxii= Dzuchi, ndudzi, nduzi, nduchi. Dosu= dodzo, dzoo, doso. Suxii= Nduchi, duchi, dzuchi. Xii=dzii
Búsqueda de palabras: De los Reyes. **do-.** Ella (lenguaje masculino); prefijo del nombre. do Maria. do Juana. **–dodzo.** Sobre o emcima.(postfijo en composición). **Dodzo**. Tetas. **Duchi.** Riñones. **Dzoo.** Manta. **Yucu.** cerro. **Yucunduchi.** Etlatongo. Yucu: cerro o Yucun (de Yucunduta) pueblo; duchi: frijol.
Alvarado. **Monte.** Yucu. **Manta generalmente.** Dzoo. **Frijoles.** Duchi. **Riñon**. Duchi.
Arte de la lengua mixteca. **Manta, generalmente.** dzôô. **Frijoles.** Dzuchí. **Riñones.** Dzuchí.
Los elementos del mixteco antiguo. **Yucu.** cerro, monte, montón; amontonar; juntado; cps. Triunfo. M. monte, cerro. **Nduchi.** riñon; garbanzo, frijol, semilla; fleco; ojo (Sñ). M frijol. (ini 0-1) riñon. **Nduchi.** Caer caspa o costra. **Ndudzi.** Miel, leche (Sñ). M nduxi(6) aguamiel. **Ndo-** mujer, hablando con hombre. Cf. Ndodzo ubre. **Ndodzo.** Pecho, ubre; ademas, sobre, por; matrimonio; vencer, recio **Dzii.** marchitarse, endurecer. **Dzoo.** Manta, ropa, cascara, M soo (2) cascara de fruta. **Dzoo.** Enojarse, odicar; alborotarse.
Jansen. **Yucu.** Cerro. **Nduchi.** frijoles. **Nduchi.** garbanzo. **Nduchi.** riñon. **Nduzi.** flocadura o flueco tejido que ponen la manta. **Ndudzi.** flueco. **Ndudzi.** leche para el señor. **Dzuchi.** pequeño. **Dzuchini.** algun tanto. **Dzuchini.** dar poquita cosa. **Dzuchini.** poco menos. **Dzuchini.** un poquito. **Ndodzo.** Ubre. **Dzii**. así. **Dzii.** dura ave de comer o carne por mal cocida.
Mixteco Ayutla de Gro. **Xin.** cortante, filoso. **Xii.** abuelo, lumbre, fuego, fogón. **Doso.** Busto, chiche.
Mixteco Metlatónoc Gro. **Yuku.** Cerro. **Yuku ndoso.** En la punta del cerro hay algo. **Yuku ndioxi.** Cerro donde hay dioses. **Xin.** Con. **Xi ´in.** un costado.
Otras interpretaciones: Barlow. **Yucudo soxii**
Bejarano. **Yucu ndoco xii. "cerro de las sonajas que suenan"**
Traducción literal: a)cerro+pecho+duro. b)cerro+frijol.
Propuesta: a)Cerro del pecho duro.
b) Cerro del frijol.

Clave de glosa: D.3.1.13.
Paleografía de la glosa: **Yucuc[i]xi.**
Análisis morfológico: **yucu**(sustantivo)+**cixi**(sustantivo).
Cixi=dzihtni, dzichi, dzidzindi, dzihi, dzinsi, dzitni, sichi,
Búsqueda de palabras: De los Reyes. **Yucu.** cerro. **Adzi.** Quizá. **-si-.** él. Afijo para hablar de niños muy pequeños.
Alvarado. **Monte.** Yucu. **Sabroso ser manjar.** Yocuvui ada yocuvui adzi. **Suave cosa.** adzi, huidzi.
Arte de la lengua de la mixteca. **Monte.** Yucu. **Pierna.** Dzijtní.
Los elementos del mixteco antiguo. **Yucu.** cerro, monte, montón; amontonar; juntado; cps. Triunfo. M. monte, cerro.**a-dzin.** suave, sabroso. **Pierna.** Dzehen, dzichi.
Jansen. **Yucu.** Cerro. **dzichi.** Buba. **Dzichi.** espinilla de la pierna. **Dzichi.** pitahaya, fruta [tuna]. **Dzidzindi.** hermana de mi padre o madre. **Dzidzindi.** Tía. **dzihi.** pierna de animal. **Dzii.** Así. **Dzinisi.** Extremidad. **Dzitni.** Nariz. **Sichi.** frijoles cuando empiezan a salir. **Sichi.** junto con otra cosa.
Mixteco Ayutla de Gro. **Xin.** cortante, filoso. **Xii.** abuelo, lumbre, fuego, fogón.
Mixteco Metlatónoc Gro. **Yuku.** Cerro. **Kaxin.** Hielo. Cerro con mucho hielo (Volcán).

Otras interpretaciones: Bejarano. **Yucu coo: cerro de la serpiente.**
Traducción literal: cerro+pierna. Cerro+frijoles tiernos (ejotes).
Propuesta: Cerro de la pierna. Cerro de los ejotes.

Clave de glosa: D.3.1.14.
Paleografía de la glosa: **y[uc]ututa.**
Análisis morfológico: **yucu**(sustantivo)+**tuta**(sustantivo).
Tuta=nduta, dzutna.
*Búsqueda de palabras:*Alvarado. **Monte.** Yucu. **Agua**. duta.
Arte de la lengua mixteca. **Monte.** Yucu. **Agua.** dzutna. Huidzi.
Los elementos del mixteco antiguo. **Yucu.** cerro, monte, montón; amontonar; juntado; cps. Triunfo. M. monte, cerro. **nduta.** Agua, aguado; disolver, deshacerse; -nuu lagrima. M nducha. Agua, deshacerse, (1) evaporar. **Tuta.** Atole; -sata sesos. Cf. Nduta agua.
Jansen. **Yucu.** Cerro. **tuta**. Puchas. **tuta caya.** bebida de maiz morada. **Nduta.** Agua. **Nduta**. brebaje (añadiendo lo que es)
Mixteco Ayutla de Gro. **i'kú.** Serro, serrero, salvaje, bronco, miedoso.
Otras interpretaciones: Barlow. **Yucu tuta.**
Bejarano. **Yucututa. Cerro del agua.**
*Traducción literal:*cerro+agua.
Propuesta: Cerro del agua.

Clave de glosa: D.3.1.15
Paleografía de la glosa: **Yuhuitini.**
Análisis morfológico: **yuhui**(sustantivo)+**tini**(sustantivo).
Yuhui=yuvui. Tini=tiiin, tin'in.
Búsqueda de palabras: Arte de la lengua mixteca. **Ratón.** Tniti. **Quiebra barranca.** Tahuí, v. Yuhuí.
Los elementos del mixteco antiguo. **Yuhu.** boca; orilla; filo; bezote; gusto; palabras, consejo, arreglo, plazo, cohecho; eps. Voluntad, trampa; alimento... M boca, orilla entrada. **Yuhu.** oculto, secreto; sepultura; parte hueca. **Yuhui.** amonestar; saludar, ir al encuentro; percibir. Cf. Yuvui saludar. **Itni.** izquierdo. **Quebrado.** Yuvui.
Jansen. **Yuhu.** a la orilla. **Yuhu**. Boca. **Itne.** Bolsa. **Itne.** Talega
Mixteco Ayutla de Gro. **Yu'u.** Boca. **Yúu.** Piedra. **Yú'u.** Yo. **Tiiin'.** Raton. **Tin'in.** Zorillo.
Mixteco Metlatónoc Gro. **Itini- ndini.** Preocupación.
Otras interpretaciones: Barlow. **Yucuitini**
Bejarano. **Yuhuitini.**
Traducción literal: quebrada, ratón.
Propuesta: Quebrada del ratón.

Clave de glosa: D.3.1.16
Paleografía de la glosa: **Ytuntaca**
Análisis morfológico: **ytun**(sustantivo)+**taca**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: De los Reyes. **Ytu.** Milpa.
Alvarado. **Sementera.** Itu. **Nidal o nido.** Taca. **Pito ave.** Taca.
Arte de la lengua mixteca. **Sementera.** Ytnû. **Nido.** Tnaca. **Pito real.** Tnicââ.
Los elementos del mixteco antiguo. **Itu.** Milpa, huerta, campo. M (2). **Taca.** plegar; juntar muchos... nido... M taca (2)reunirse, nido.
Jansen. **Itu.** Huerta. **Itu.** sementera. **Taca.** escoplo. **Taca.** nidal o nido. **Taca.** pito ave.

Mixteco de Ayutla Gro. **i´tu.** Milpa. **I'tun.** Palo, arbol, madera. **Ta´ka.** Tronco, estaca. **Ta´ka.** Greña, alborotado, desgreñado, despeinado, laberinto. **Ta´ka.** nido.
Mixteco Metlatónoc Gro. **Ynintaca.** Adentro de un objeto. **Ini.** Adentro. **Ndaka.** Plastico. **Taka.** Nidal. **Ini taka.** Adentro del nido.
Otras interpretaciones: Bejarano. **ytuntaca**
Traducción literal: milpa+pico de ave o nido.
Propuesta: Milpa del pico de ave. Milpa del nido.

Clave de glosa: D.3.1.17.
Paleografía de la glosa: **a)Cachuaiaiu.**
b)Caahuaiaiu.
Análisis morfológico: a)**Cachua**(sustantivo)+**iaiu**(sustantivo).
b)**caahua**(sustantivo)+**iaiu**(sustantivo).
Cachua=kaxu´un. Caahua= Cavua, cahua. iaiu=yayu.
Búsqueda de palabras: De los Reyes. **Cavua.** La hiel. **Cavua.** Tepexic. Cavua: Barranca.
Alvarado. **Cueva.** yavui cahua.
Arte de la lengua mixteca. **Cueba.** tnisí cahua.
Los elementos del mixteco antiguo. **Cavua.** roca, peña; fosa; hiel... M roca (2)hiel. **Cavua.** tenderse, extenderse; durar; completar; separar, aplazar... M(2) torcer, rodar, J ponerse bocabajo. **Cavua.** torcer, revolver, rodar; pelear; cambiar. M (2) torcer, rolar. **Yayu.** Paja tipo.
Jansen. **Cahua.** Hiel.Abarrancadero. **Cavua.** Peña. Cavua. Quebrada.
Mixteco Ayutla de Gro. **Kaxu´un**. Anillo.
Mixteco Metlatónoc Gro. **kachua.** Funcionando. **Lalu.** Ombligo.Estoy trabajando. Kachun ayllu
Otras interpretaciones: Barlow. **Cachua...chich. Mixt.: cahua-cueva.**
Bejarano. **Cachuaiaia. "Peña del Águila"**
Traducción literal: a)anillo+paja. b)peña+paja.
*Propuesta:*a)Anillo de paja.
b)Peña de paja.

Clave de glosa: D.3.1.18
Paleografía de la glosa: **Yucutunnii**
Análisis morfológico: **Yucu**(sustantivo)+**tun**(adjetivo)+**nii**(sustantivo).
tun=tnoo, too, tuu, tnuu, tuun. Nii=tnii, ñee, ndii, ni.
Búsqueda de palabras: De los Reyes. **Yucu.** Cerro. **tnoo.** Negro. **Tu.** No (adverbio de negación). **Tnii.** Uña. **Ñee.** Sal. **ñee** cuero. Tepozcolula.nee, carne de (en composición).
Alvarado. **Monte.** Yucu. **Entera cosa no partida.** Nee, neendu, neecutundu, neecaandu. **Cuero.** Ñee. **Sal.** Ñee. **Hierro metal.** Caa, tnoo.
Arte de la lengua mixteca. **Monte.** Yucu. **Negra cosa.** Ñatnû. **Sal.** Ñéé, en la montaña. **mais.** nunî
Los elementos del mixteco antiguo. **Yucu.** cerro, monte, montón; amontonar; juntado; cps. Triunfo. M. monte, cerro. **Tuu.** Chico, angosto. M (2) no. **Tnoo.** Oscuro, negro; extranjero; mancha, pirrajo, punto escrito. M tuu^{n} (4) negro; (2) lunar. **Tnoo.** Brillar; cps. Estar en si; candelero. M tuu^{n} (5/2) brillar. Cf. Yoo luna. **tnuu.** Tieso; cuta/sita-nino- divulgarse. Cf. Yuu piedra. **Ndii.** Avariento; feo; infeliz. **Ndii.** Brillar; caliente; transparente, abierto... M. Brillar. **Ndii.** Rodar, moler; torcer, urdir... M regresar, vestirse rebozo o sarape. **Ñee.** Sal; azucar. M ñii (2) sal. **Ñee.** Piel, cascara, concha; cps. Labio, carne, intestinos, matriz... M. Ñii piel, raspar. **Ñee.** Cena. **Ñee.** Intenso, constante, cuidadoso; pesistente, importuno, obligando.
Jansen. **Yucu.** Cerro. nee. del todo. **Nee.** entera cosa, no partida. **Nee.** todo, de cosa continua. **Ñee.** Zapato**. Ñee.** Cuero. **Ñee.** pelleja de animal. **Ñee.** Piel. **Ñee.** Sal. **Tnoo.** hierro, metal. **Tnoo.** punto encima de letra. **Tnoo.** tilde en la escritura. **Tnoo.** Tinta.**Tnuu.** tesar, poner tieso. **Tnuu.** Teso. **Tuu.** estrecha cosa.
Mixteco Ayutla de Gro. **tu'un.** Lengua, habla. **Tuun.** Tizne, carbon. **Nii.** Mazorca, delgado, sencillo. **Nii.** Sangre.

Mixteco Metlatónoc Gro. **Yuku.** Cerro. **Na.** Prefijo de gente o persona. **Yivi.** Gente. **Va´a.** Bueno. **Ni.** muy. Muy buena gente.
Otras interpretaciones: Barlow. **Yucutuni (...)uu.**
Bejarano. **Yucutunnuu. "Cerro de aspecto negro u oscuro ó cerro de superficie oscura."**
Traducción literal: cerro+obscuro+sal. O cerro+obscuro+mazorca
Propuesta: Cerro obscuro de sal o cerro de la mazorca obscura.

Clave de glosa: D.3.1.19
Paleografía de la glosa: **a)Yucula xan.**
B)yucuta xan
Análisis morfológico: a)**Yucu**(sustantivo)+**laxan**(sustantivo).

b)**yucu**(sustantivo)+**ta**(sustantivo)+**xan**(adjetivo).
c)**yucu**(sustantivo)+**taxan**(ustantivo).
Xan= dzaa, xaan. Taxan= tasa, tanda, tadzaa. Ta= tai.
Búsqueda de palabras: De los Reyes. **Yucu.** Cerro. **ta.** Él. ta. Ellos. **Tai.** Hombre, en general (véase tay).
Alvarado. **Monte.** Yucu. **Luzio o resplandeciente.** Sadziñu. taza, sa saanduta. **Machucar cañas.** Yotahuindi, yodza, tasandi. **Hombre.** tai yee.
Arte de la lengua mixteca. **Monte.** Yucu. **Relampago.** Tasa. **Tronar.** Yocandí tnasa. **Rayo.** tnano, tasa, v. Dzahuí tasa. **Rayo matar.** yosaní tasa.
Los elementos del mixteco antiguo. **Yucu.** cerro, monte, montón; amontonar; juntado; cps. Triunfo. M. monte, cerro.**Ta´nda.** parte, división. M tae ´nae(2) roto.**Tasa.** relampaguear, tronar, lucir; rayo. M taja trueno (3) brillar. **Tasa.** machucarse, deshacerse; impugnar. **Vejiga**. Ta-dzaa, dzadza, ñoho. **Tai.** Hombre. Dzaa. Barbilla. M xaa (6) quijada. **Dzaa.** Pajaro. M te-saa. **Dzaa.** calentarse; bravo, valiente, filoso; duro, recio, austero; cruel, feo, enojarse; tener dolor, enfermarse (Sñ). M xaa^{n} (2) bravo, muy.
Jansen. **Yucu.** Cerro. **ta.** dado caso. **Taa.** padre carnal. **dzaa.** barba sin pelos. **Dzaa.** bezo horadado. **Dzaa**. brava cosa. **Dzaa.** pájaro. **tasa.** rayo del cielo.
Mixteco Ayutla Gro. **Laxa.** Naranja, toronja.
Mixteco Metlatónoc Gro. **Yuku.** Cerro. **Laxan.** Parca o muerte. Cerro del esqueleto.**Laxa.** Naranja.
Otras interpretaciones: Barlow. **Yuco taxan. Mixt.: yucu-monte.**
Bejarano. **Yucutaxan.**
Traducción literal: a)cerro+naranja. b)cerro+hombre+bravo. c)cerro+relámpago.
Propuesta: a)Cerro de la naranja.
b)Cerro del hombre bravo.
c)Cerro del relámpago.

Clave de glosa: D.3.1.20
Paleografía de la glosa: **a) c[ilegible: aa]hua [ilegible]hichi.**
b)cachua [ilegible] hichi.
Análisis morfológico: a)**c[aa]hua**(sustantivo)+**[ilegible]**+**hichi**(adjetivo)
b)**c[aa]hua**(sustantivo)+**[ilegible]**+**hichi**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: De los Reyes. **Cavua.** La hiel. **Cavua.** Tepexic. Cavua: Barranca.
Alvarado. **Camino real.** Ychi yayacachi. **Cueva.** yavui cahua.
Arte de la lengua mixteca. **Seca cosa.** ña ychí. **Secar.** yodza i chindí.**Camino.** ychí. **Cueba.** tnisí cahua.
Los elementos del mixteco antiguo. **Ichi.** seco. M ichi(2) secarse. Cf. Yechi. **Ichi.** camino. calle. M. **Cavua.** roca, peña; fosa; hiel; te- ciruela. M roca (2)hiel. **Cavua.** tenderse, extenderse; durar; completar; separar, aplazar; coo- caerse de las manos. M(2) torcer, rodar, J ponerse bocabajo; coo- caerse.**Cavua.** torcer, revolver, rodar; pelear; cambiar. M (2) torcer, rolar.
Jansen. **Cahua.** Hiel.Abarrancadero. **Cavua.** Peña. Cavua. Quebrada.
Mixteco Ayutla Gro. **Kaxu´un**. Anillo
Otras interpretaciones: Bejarano. **Ychua chich**
Traducción literal: a) peña+[...]+seco. b)peña+[...]+camino.
Propuesta: a) Peña....seco.
b)Peña... camino.

Clave de glosa: D.3.1.21
Paleografía de la glosa: **Candaiucunu**
Análisis morfológico: a) **ca**(verbo)+**nda**(sustantivo)+**iucu**(sustantivo)+**nu**(sustantivo).
b) **canda**(verbo)+**iucu**(sustantivo)+**nu**(sustantivo).
c) **canda**(verbo)+**iucu**(sustantivo)+**nu**(sustantivo).
Ca=caa. Iucu=yucu. Canda=caanda, Kanda, ca´nda. nu=nuu.
Búsqueda de palabras: De los Reyes. **ca.** Partícula que sirve de prefijo para indicar que la acción se hace andando. Viene del verbo yoricandi. **Caa.** Hierro. **Caa.** Estar tendido. **caandaa caa ninindi sita:** estar de cuesta? Con otros. **caandi.** Estar acostado.**Caacndihi.** Estar echado sobre frazada o cosa semejante.

Alvarado. **Hierro metal.** Caa, tnoo. **Rellanada cosa**. Caa caandaa. **Flaca cosa.** Yeque, cuiñe, daa, ñacoño, yequendaa, yequendasa. **Llana cosa.** Daa. Sandaa, sacaandaa, sacaa nani, sanicuvuinani. Serrania. Yucu isi yutnu. **Sierra.** Yucu. **Acerca, preposición. Ad**. Nuu. **Cara.** nuu.
Arte de la lengua mixteca. **Monte.** Yucu. **Tender.** Yoca tnacandí. **Ojos.** ñuu
Los elementos del mxteco antiguo. **Canda.** saltar, caer; menearse, bambalear; sonar. M saltar. **Ca'nda/sa'nda.** Cortar, tajar, tallar, podar; interrumpir; dividir; pasar, atravesar; exceder; aflojarse; prohibir. M. Ca'ncha/ja'ncha (2/5) cortar. **Ndaa.** Hebra, ixtle. **Ndaa.** Azul; cárdeno. M nehaa (7) azul. **Ndaa.** Temblar; hacer gesto. **Ndaa.** Pegarse, tener un contacto, afín; ascender, estar sobre, por; tener diseño o escritura; aplastar, flaco, llano, apacible, ralo. **nu.** Regresar, repetir; devolver; coincidir. **Nuu.** Ojo; cara, superficie, frontera; enfrete, adelante, contra; punta, filo, dedo, púa; aspecto, manera, gesto, variedad; de momento; privilegio; circulito... M (2) cara, hacia, ante, (4) primer, principio. **Nuu.** Escasear., faltar, ser menos; bajar; quedar mal; pasearse, traspasar. M bajarse, (6) mezclado, (3) mezclar. **Yucu.** Cerro, monte, montón; amontonar; juntado; cps. Triunfo. M. Monte, cerro. yucu. Gastarse; cansarse. **Yucu.** Yerba, arbusto.
Jansen. **Caa**. hierro, metal. **Caa.** Metal. **Caa.** rellanada cosa. **caa ndaa**. estar de cuesta con otro. **caa ndaa.** rellanada cosa. **Ndaa.** flaca cosa. **Ndaa.** llana cosa. **Yucu.** Cerro. **yucu.** Emplasto. **Yucu.** yerba que se extiende y echa hojas. **Yucu.** Monte. **Yucu.** Montón. **Yucu.** Sierra. **Nuu.** acerca (preposicion ad). **nuu.** Cara. **Nuu.** de fuera o por encima. nuu. en (preposición). **Nuu.** fisionomía de rostro. **Nuu.** Gesto. **Nuu.** Haz. **Nuu.** Rostro. **Nuu.** sobre (preposición).
Mixteco Ayutla Gro. **Kanda.** Muévete, se mueve, está temblando, hace temblor.
Mixteco Metlatónoc Gro. **Canda.** Cortar. (Copanatoyac). **Kanda.** Mover, saltar. **Kanda.** Va. (Copanatoyac).
Otras interpretaciones: Barlow. **candaiuconu**
Bejarano**. Candalucunu. "mogote de piedra honda"**
Traducción literal: a)Estar tendid+hebra+cerro+ojo. b)Moverse+cerro+ojo. c)Cortar+cerro+ojo.
Propuesta: a)La hebra que está tendida en el cerro del ojo.
b)Moverse al cerro del ojo.
c)Cortar el cerro del ojo.

Clave de glosa: D.3.1.22
Paleografía de la glosa: **Ytunda**
Análisis morfológico: itu(sustantivo)+nda(sustantivo).
Ytu=itu, ytnu. Nda=ndaa.
Búsqueda de palabras: De los Reyes. **Ytu.** Milpa.
Alvarado. **Rellanada cosa**. Caa caandaa. **Flaca cosa.** Yeque, cuiñe, daa, ñacoño, yequendaa, yequendasa. **Llana cosa.** Daa. Sandaa, sacaandaa, sacaa nani, sanicuvuinani. **Sementera.** Itu.
Arte de la lengua mixteca. **Azul.** Ndea. **Sementera.** Ytnû.
Los elementos del mixteco antiguo. **Itu.** milpa, huerta, campo. M (2). **Ndaa.** Hebra, ixtle; -yusi ixtle. M –yau (2/3) ixtle. **Ndaa.** Azul; cárdeno. M nehaa (7) azul. **Ndaa.** Temblar; hacer gesto. **Ndaa.** Pegarse, tener un contacto, afín; ascender, estar sobre, por; tener diseño o escritura; aplastar, flaco, llano, apacible, ralo.
Jansen. **Itu.** huerta. **Itu.** huerta. **Itu.** Sementera. **Ndaa.** flaca cosa. **ndaa.** llana cosa.
Mixteco Ayutla Gro. **I´tu.** Milpa. **I´tun.** Palo, árbol, madera. **I´tun xii.** Estaca, Madera dura.
Mixteco Metlatónoc Gro. **Itun.** Palo, árbol.
Otras interpretaciones: Barlow. **ytunda. Mix. Itum: loma.**
Bejarano. **Ytunda. Milpa derecha.**
Traducción literal: milpa+azul.
Propuesta: Milpa azul.

Clave de glosa: D.3.1.23.
Paleografía de la glosa: **Ytuntiaa**
Análisis morfológico: a)**Ytun**(sustantivo)+**tiaa**(sustantivo).
b)**Ytun**(sustantivo)+**ti**(prefijo)+**iaa**(adjtivo).
Búsqueda de palabras: De los Reyes. **Ytu.** Milpa. **Yaa.** Lengua. **Ti.** Prefijo incorrecto por te, usado para animales. Tepozcolula.
Alvarado. **Lengua.** Yaa. **Sementera.** Itu.

Arte de la lengua mixteca. **Lengua.** Yaa. v. dzaha (por idioma este ultimo). C**enisa.** Yaa. **Sementera.** Ytnû. **Hombre.** tnay.
Los elementos del mixteco antiguo. **Itu.** milpa, huerta, campo. M (2). **Yaa.** todo, mucho, mucho tiempo. Cf. –yaca todo. **Yaa.** lengua; canto, música, baile, representación; cuento; yuta poniente; tnuhu linaje, generación. **Yaa.** ceniza; -yusa sarro. M(2). Cf. Yaa secarse. **Yaa.** secarse; blandar, blando; desnudo, blanco, claro, entero; cuidadoso, quieto; purificar; cps. Estéril tierra; te- fino, suave; -yuhu tener sed. **Yaa.** desbaratarse, desarmarse; falso de juego; dañino, peligroso. Cf. Yaha desencajarse. **Te-.** Animal, fruta, cosa.
Jansen. **Itu.** huerta. **Itu.** huerta. **Itu.** Sementera. **Yaa.** baile antiguo. **Yaa.** canción o canto. **Yaa.** ceniza. **Yaa.** comedia, representación de diversas cosas. **Yaa.** Empeine. **Yaa.** Lengua. **Yaa.** Motete. **Te**. corazón de fruta, la pepita o hueso (vt tetechi)
Mixteco Ayutla Gro. **I´tu.** Milpa. **I´tun.** Palo, árbol, madera. **I´tun xii.** Estaca, Madera dura. **Tu´tia.** Atole. **Tiaa.** Golpear, echar tortillas, apunta, anota. **Tiáa.** Hombre varón. **Tiaan.** Mañana. **Tia'a.** Bule. **Tia´á.** Caldo. **Ti'án.** Falta. **Tia'an.** Bazo, visceras, buche.
Mixteco Metlatónoc Gro. **Itun.** Palo, árbol. **Ti.** Animal. **Itun tiá´a.** Nombre de una planta.
Otras interpretaciones: Barlow. **ytzontiaá.**
Bejarano. **Ytuntiaa o ytuntiaha**
Traducción literal: a)milpa+hombre o milpa+bule. b)milpa+animal+blanco.
Propuesta: a)Milpa del hombre o milpa del bule.
b)Milpa del animal blanco.

Clave de glosa: D.3.1.24.
Paleografía de la glosa: **[n]uiachuina**
Análisis morfológico: a) **[n]u**(sustantivo)+**ia[c]hui**[582](sustantivo)+**na**(adjetivo).
b) **[n]u**(sustantivo)+**ia[c]hui**(sustantivo)+**na**(adjetivo).
c) **[n]u**(adverbio)+**ia[c]hui**(sustantivo)+**na**(adjetivo).
d) **[n]u**(sustantivo)+**ia**(adjetivo)+**chui**(sustantivo)+**na**(adjetivo).
nu=nuu, ñu, ñuu. Iahui= yahui, yavui. Na=naa. Chui=chii
Búsqueda de palabras: De los Reyes. **Yaa.** Lengua. **naa.** Tinieblas. **Yahui.** El tianuiz o mercado. **Chi.** Viento (Un dia del calendario). **Ñuu.** Tierra. **Ñuu.** Papada.
Alvarado. **Acerca, preposición. Ad**. Nuu. **Cara.** nuu.
Arte de la lengua mixteca. **Rostro.** Ñu. **Negra cosa.** Ñatnù. **Pueblo.** Ñuu. **Ayre.** Tnachí.
Los elementos del mixteco antiguo. **Chii.** Mojarse, mearse. **Chii.** Recoger del suelo. **Naa.** Imagen, representarse, sustituto, rehén; rostro (Sñ); contemplarse. **Naa.** Menguarse, desaparecer, perecer, aniquilarse, vengar, pelear, reprender; quejarse, contestarse; traicionar; reñirse, morir (Tlx). **Naa.** Mucho, crecer. **Naa.** Oscuro, tenebroso; necio, falso; deshecho, muerto. **nu.** Regresar, repetir; devolver; coincidir. **Nuu.** Escasear., faltar, ser menos; bajar; quedar mal; pasearse, traspasar. M bajarse, (6) mezclado, (3) mezclar. **Nuu.** Ojo; cara, superficie, frontera; enfrete, adelante, contra; punta, filo, dedo, púa; aspecto, manera, gesto, variedad; de momento; privilegio; circulito... M (2) cara, hacia, ante, (4) primer, principio. **Ñu-.** Espiritu, difunto. Cf. Ñuhu espiritu, etc. **Ñu-.** Pueblo, lugar. Cf. Ñuu. **ñuu.** Poblado, pais, lugar; viveres. M (2) pueblo, ciudad. **Yaa.** ceniza; -yusa sarro. M(2). Cf. Yaa secarse. **Yaa.** desbaratarse, desarmarse; falso de juego; dañino, peligroso. Cf. Yaha desencajarse. **Yaa.** lengua; canto, música, baile, representación; cuento; -yuta poniente; tnuhu linaje, generación. M(3) lengua(2) música, canto. **Yaa.** secarse; blandar, blando; desnudo, blanco, claro, entero; cuidadoso, quieto; purificar; cps. Estéril tierra; te- fino, suave; -yuhu tener sed. **Yaa.** todo, mucho, mucho tiempo. Cf. –yaca todo. **Yahui.** Costar; costo, precio, pago, valor, premio; mercado. J mercado, precio. M yahu costar, (6) pago. **Yavui.** Maguey. J. Yavui, M yau. **Yavui.** Oscuro; fragoso; calmado; cansado.
Jansen. **Nuu.** acerca (preposicion ad). **nuu.** Cara. **Nuu.** de fuera o por encima. nuu. en (preposición).**Nuu.** fisionomía de rostro.**Nuu.** Gesto. **Nuu.** Haz. **Nuu.** Rostro. **Nuu.** sobre (preposición). **Ñuu.** atabal. **Ñuu.** de noche. **Ñuu.** lugar por pueblo. **Ñuu.** noche. **Ñuu.** Pueblo. **Ya.** don (pronombre castellano). **Yaa.** baile antiguo. **Yaa.** canción o canto. **Yaa.** Ceniza. **Yaa.** comedia, representación de diversas cosas. **Yaa.** empeine. **Yaa.** lengua. **yaa.** Motete. **Yahui.** Plaza. **Yahui.** tianguez [mercado]. **Yahui**. feria, el lugar. **Yahui.** feria, mercado. **Yahui.** hechicero, otro embaidor que por los aires volaba. **Yavui**. Agujero. **Yavui.** Maguey. **Yavui**. Ventana.

[582] En las tres primera posibilidades de lectura, los corchetes que encierran la letra "c" indican que se elemina, ya que podría estar de más en la lectura de la glosa.

Mixteco Ayutla Gro. **Chuun**. Trabajo. **nuu.** bajate. **Núu.** Cara, tu cara. **Yavui.** Hueco. **Ya'vi.** Mercado. Coro. **Naa.** Señora, mujer, muchacha. **Chii.** Me moje, estoy mojado. **Ñúu.** Pueblo. **Ñúúu.** Instrumento de percusión: támbora, tambor, guitarra, violin. **Ñuuú.** Noche.
Mixteco Metlatónoc Gro. **Ichi.** Seco o camino
Otras interpretaciones: Barlow. **nuiachuría**
Traducción literal: a)cara+hechicero+oscuro. b)pueblo+hechicero+oscuro. c)adelante+mercado+oscuro. d)pueblo+blanco+viento+crecido.
Propuesta: a)Cara del hechicero oscuro. b)Pueblo del hechicero negro. c)Adelante del mercado negro. d)Pueblo blanco del viento crecido.

Clave de glosa: D.3.1.25.
Paleografía de la glosa: T**oto coo**
Análisis morfológico: **toto**(sustantivo)+**coo**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: De los Reyes. **Coo.** Futuro de yyo estar y de sus compuestos.**Coo.** Flor? Por coy o uaco (un día del calendario).
Alvarado. **Peña.** Cavua, toto, yuu canu, toto nanu, cavua.**Peñasco.** Toto canu. **Culebra.** Coo. **Serpiente** coo.
Arte de la lengua mixteca. **Peña.** Totocahua. **Culebra.** Côô.
Los elementos del mixteco antiguo. **Toto.** amontonar; ordenar, cantar; intrincado; grado; parentesco; muchos, montón; roca, peña... M roca, peña. Cf. Coto amontonar. **Coo.** Serpiente... M(2) serpiente. **Coo.** descender; salir para entrar en casa propia...
Jansen. **Toto.** Peña. **Coo.** Culebra.**Coo.** Serpiente.
Mixteco Ayutla Gro. **To´to.** Trapo, ropa, tela. **Kóoo.** Culebra.
Mixteco Metlatónoc Gro. **Toto.** Capas.**Tototl.** Pájaro (nahuatl). **Koó.** Siéntate. **Koo.** Culebra. **Kó´o**. Plato. Toto kó´o. pila de platos.
Otras interpretaciones: Barlow. **Totocoo. Cerro de Tototepec (también comunidad). Mixt.: (?): cooh-culebra**
Bejarano. **Totocoo. "peña de la serpiente."**
Traducción literal: peña+culebra.
Propuesta: Peña de la culebra.

Clave de glosa: D.3.1.26.
Paleografía de la glosa: **a)Nuusachuiadzin.**
b)Nuusachuiachin.
Análisis morfológico: a) **Nuu**(sustantivo)+**sa[c]**[583]**hui**(sustantivo)+**adzin**(adjetivo).
b) nuu(sustantivo)+**sachu[ia]chi[n]**(sustantivo).
c) nuu(sustantivo)+**sachui**(sustantivo)**+adzin**(adjetivo).
d)nuu(sustantivo)+**sa[c]hui**(sustantivo)**+adzin**(adjetivo).
e)nuu(sustantivo)+**sa[c]hui**(adjetivo)+**[a]dzin**(sustantivo).
f)nuu(sustantivo)**+sa**(sustantivo)+**chii**(sustantivo)**+adzin**(adjetivo).
nuu=ñu, ñuu. Sa= saa. Chui=chii, chiin. Dzin= dzi, dzini. Sachuiachin=sadzuchi.sachui=dzachi. Sachui=sahui
Búsqueda de palabras: De los Reyes. **Chi.** Viento (un dia del calendario). **Dzachi.** Vulva. Saa. Llegar a subir. **Dzini.** cabeza. **Nuu.** Rostro; delante; gesto. **Ñuu.** Tierra. **Saa.** Liegero. **Sadzuchi yeq.** Niño recien nacido varon.
Alvarado. **Rostro.** Nuu, del señor. Nana. **marchito.** Sanidziij, sanicuvuidzij, saniyechi. **Cabeça.** Dzini, dzeque. **Nueva cosa.** Sa saa.
Arte de la lengua mixteca. **Rostro.** ñu. **Señor.** stho, v. yya v. Nuní. **Viento.** tnachi.
Los elementos del mixteco antiguo. **A-dzi**^{n} **.** suave, sabroso. **ñuu.** Poblado, pais, lugar; viveres. M (2) pueblo, ciudad. **Chi-** animal. Xal. Cf. Te. **Chii.** Mojarse, mearse. **Chii.** recoger del suelo. **Dzachi.** Vagina. **Dzahui.** Cubrir; borrar; trasero. **Dzavui.** Lluvia; idolo, insignia, joya; mixteco. **Nuu.** escasear, faltar, ser menos; bajar; quedar mal; pasearse, traspasar. M bajarse, (6)mezclado, (3)mezclar. **Nuu.** ojo; cara, superficie, frontera; enfrente, adelante, contra; punta, filo, dedo, púa; aspecto, manera, gesto, variedad; de momento; privilegio; circulito.

[583] En las seis probalidades de interpretación de la glosa los corchetes indican que las letras encerradas, pueden estar de más en la la lectura.

Jansen. **Dzii.** Marchitarse, endurecer. **Dzini.** cabeza, jefe; encima; persona sacrificada; racimo. **Nuu.** acerca (preposición ad). **Nuu.** Cara. **Nuu.** de fuera o por encima. **Nuu.** en (preposición). **Nuu.** fisonomía de rostro. **Nuu.** Gesto. **Nuu.** Rostro. **Nuu.** sobre (preposición). **Ñuu.** lugar por pueblo. **Saa.** Jalar, serguir, tocar, llegar; celebrar. **Saa.** Renovar, brotar, relucir; nuevo, joven, solido; recio, fuerte; rapido verdad; crecido. Saa/caa. **Sachi.** Pegarse.
Mixteco Ayutla Gro. **Chii.** Me moje, estoy mojado. **Chiin.** Uña. **Núu.** cara, tu cara. **Ñúu.** Pueblo. **Saa.** Pájaro, cuanto, como, a como.
Mixteco Metlatónoc Gro. **Nuu.** Rostro, cara. **Iatzin. Yasin.** Sabroso. **Nuu sa.** (agregado). **chuu.** Se cosió. Se cosió muy sabroso. **Yachin.** Cerca.
Otras interpretaciones: Barlow. **Nuusachuichin(o)dun. Mixt.: Un-saqui: es la deidad que cuida los bosques y personificación del diablo.**
Bejarano. **Nuusachuichin, nuusachuidun o nuiachuina**
Traducción literal: a)pueblo+lluvia+suave. b)rostro+bebé. c)pueblo+vagina+suave. d)Rostro+cubierto+ suavemente. e)Pueblo+cubierto+cabeza. f) Pueblo+pájaro+viento+suave.
Propuesta: a)pueblo de la lluvia suave. b)rostro de bebé. c)pueblo de la vagina suave. d)rostro cubierto suavemente. e)pueblo de la cabeza cubierta. f)pueblo del pájaro de viento suave.

Clave de glosa: D.3.1.27.
Paleografía de la glosa: **Xytintioco**
Análisis morfológico: **xytin**(sustantivo)+**ti**(prefijo)+**ioco**(sustantivo).
Xitin=dzitni. Tioco= Tiyoco.
Búsqueda de palabras: De los Reyes. **Tiyoco.** hormiga. **Dzitni.** nariz.

Alvarado. **Hormiga.** Tiyoco, tidzuhu, tiyoco q'q' teyocoquende. **Naris.** Dzitni. **Piojo.** Teyucu.
Arte de la lengua mixteca. **Piojo. Tniuqh. Ormiga. Tnicoñu.**
Los elementos del mixteco antiguo. **Hormiga.** Te-yoco. **Chindi.** Parado, erguido. **Dzitni,** nariz; caldo; punta, filo; racimo de algunas frutas. **Te-** animal, fruta, cosa. **–yoco:** te- aguila tipo; hormiga
Jansen. **Tiyoco.** hormiga. **Dzitni.** naríz.

Mixteco Ayutla Gro. **Xiin.** Cortante, filoso. **xii.** abuelo, lumbre, fuego, fogón. **Xi´ti.** Intestino, tripa. **Tio´ko.** Hormiga
Otras interpretaciones: Barlow. **xytuntioco. Mixt: itum: loma.**
Bejarano. **Xytintioco. Tioco. piojo**
Traducción literal: punta+animal+piojo.
Propuesta: La punta del piojo o de la hormiga.

D.3.2. GLOSAS EN NÁHUATL

Clave de glosa: D.3.2.1
Ubicación: las glosas que estan en lengua náhuatl se encuentran en la mitad inferior del documento.
Paleografía de la glosa: **Chimaltepec**
Análisis morfológico: **chima**(sustantivo)+**[t]l**(absolutivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: molina. **Chimalli.** Rodela, adarga pave...**Tepetl.** sierra. Simeon. **C, co**. posp. Dentro, en, sobre, por.
Otras interpretaciones: Barlow. **Chimlatepec.** Cerro Chimaltepec.
Bejarano. **Chimaltepec. En el cerro del escudo o del chimalli.**
Traducción literal: cerro+escudo+en.
Propuesta: En el cerro del escudo.

Clave de glosa: D.3.2.2
Paleografía de la glosa: **Qua[roto: ui]zahuatli**
Análisis morfológico: **qua[ui]**(sustantivo)+**zahua**(sustantivo)+**tli**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Quahuitl.** Arbol, madero o palo. Simeón. **Quauh.** S. usado en comp.: 1] por quauhtli, águila...; 2] por quauitl, árbol, madera bastón. **çauatl o çahuatl.** S. Roña, tiña, viruelas. **Tzauhtli.** S. Planta cuyo jugo era usado en pintura para fijar los colores.
Otras interpretaciones: Barlow. **Qua(.)izahuatli.**

Bejarano. **Quauzahuatli. “arbol de cazahuate”**
Traducción literal: palo+roña o tiña.
Propuesta: Palo de la roña o de la tiña.

Clave de glosa: D.3.2.3
Paleografía de la glosa: **mixtepec**
Análisis morfológico: **mix**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Mixtli.** Nuue. **Tepetl** sierra. Simeón. **C, co**. posp. Dentro, en, sobre, por.
Otras interpretaciones: Barlow. **Mixtepec. Probablemente en Oaxaca.**
Bejarano. **Mistepec. “cerro de nubes”**
Traducción literal: nube+cerro+en.
Propuesta: En el cerro de la nube.

Clave de glosa: D.3.2.4.
Paleografía de la glosa: **Amaquauhuitli**
Análisis morfológico: **ama**(sustantivo)+**quahui**(sustantivo)+**tli**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Amatl.** Papel. **Quahuitl.** Arbol, madero o palo.
Otras interpretaciones: Barlow. **Amaquahuitli.**
Bejarano. **Amaquauhuitli. “arbol de amate”. Amacuauhuititlan itzintla onca atl. “entre el bosque de amates hay agua ó al pie del bosque hay agua”.**
Traducción literal: papel+árbol.
Propuesta: Árbol del papel.

Clave de glosa: D.3.2.5.
Paleografía de la glosa: **Tlahuancatepetitla**
Análisis morfológico: **tlahuan**(verbo)+**ca**(verbo)+**tepe**(sustantivo)+**ti**(ligadura)+**tla**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tlauana.** ni. beber vino o emborracharse templadamente. **Tlaunqui.** Borracho, o beodo asi. **Ca.** ni. estar, o ser. **Tepetl**. sierra. **Tepetla.** Serrania, o montañas.
Otras interpretaciones: Barlow. **tlahuancatepetitlán**
Bejarano. **Tlahuancatepetitla. “cerro de los borrachos”**
Traducción literal: emborracharse+estar+serranía.
Propuesta: Entre el cerro en donde se están emborrachando.

Clave de glosa: D.3.2.6
Paleografía de la glosa: **Tenanco**
Análisis morfológico: **Tenan**(sustantivo)+**co**(locativo).
Búsqueda de palabras. Simeón. **Tenamitl.** S. Muro, barrera, fortificación de ciudad. **C, co.** Posp. Dentro, en, sobre, por. C se añade a los nombres terminados en tl.
Otras interpretaciones: Barlow. **Tenanco. Tenango Tepexi (poblado).**
Bejarano. **Tenanco. “en el recinto”**
Traducción literal: muro+en.
Propuesta: En el muro

Clave de glosa: D.3.2.7.
Paleografía de la glosa: **Chichihualtepec**
Análisis morfológico: **chichihual**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Chichi.** Perro o perra. **Chichi. Ni.** mamar. **Chichihualli.** Teta. **Tepetl.** sierra.
Simeon. **Chihiua.** S. Nodriza que amamanta. **Chichiua.** S. dueño del perro. (Olm). **C, co.** Posp. Dentro, en, sobre, por. C se añade a los nombres terminados en tl.
Otras interpretaciones: Barlow. **chichihualtepe**
Bejarano. **Chichihualtepe. en el cerro el seno.**
Traducción literal: pecho+cerro+en o nodriza+cerro+en.
Propuesta: Cerro del pecho o cerro de la nodriza.

Clave de glosa: D.3.2.8.
Paleografía de la glosa: **a)Toziltipetl.**
b)topiltipetl
Análisis morfológico: a)**tozil**(sustantivo)+**tipe**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
b)**topil**(sustantivo)+**tipe**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Topile.** alguacil. **Topilli.** Bordon, hasta de lança, o vara dejusticia. **Tepetl.** sierra. Simeón. **Toci.** "Nuestra abuela", se daba este nombre la madre de los dioses.
Otras interpretaciones: Barlow. **Topiltepetl. Cerro Topiltepec.**
Bejarano. **Topiltepetli. "cerro del baston"**
Traducción literal: a)nuestra abuela+cerro. b)bastón de mando+cerro.
Propuesta: a)Cerro de nuestra abuela.
b)Cerro del bastón de mando.

Clave de glosa: 3.2.9.
Paleografía de la glosa: Atzo[ilegible: m]pa
Análisis morfológico: a) **a**(sustantivo)+**tzo[m]**(sustantivo)+**pa**(locativo).
b)**A**(sustantivo)+**tzo[m]pa[ntli]**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Atl.** Agua. **Pa.** Es preposición, la qual siempre se pone alos nombres, en esta lengua y quiere decir, en. **tzontli.** Cabello o pelo. Simeón. **Tzompantli.** S. *Erythrina corallo dendrum.* Árbol muy comun en los alrededores de México y Orizaba... Estaca, poste donde se colgaban las cabezas de las victimas (Sah).
Otras interpretaciones: Barlow. **Atz(o...)**
Bejarano. **Atzon o atzontli. "moverse o agitarse en el agua"**
Traducción literal: a)agua+pelo+sobre. b)agua+estaca.
Propuesta: a)sobre el pelo de agua.
b)Estaca de agua.

*Clave de glosa:*D.3.2.10.
Paleografía de la glosa: **a)quilutli.**
b)Quihutli
Análisis morfológico: a)**quilu**(Sustantivo)**+tli**(absolutivo).
b)**qui[a]hu[i]**(sustantivo)+**tl**(absolutivo).
*Búsqueda de palabras***:** Molina. **quilitl.** Verdura, o yeruas comestibles. **Quiauitl.** Pluvia o aguacero.
Traducción literal: a)verdura. b)lluvia.
Propuesta: a)Quelite.
b)Lluvia.

Clave de glosa: D.3.2.11.
Paleografía de la glosa: **Cotzcaltepec**
Análisis morfológico: a)**cotzcal**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
b)**cotzcal**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Cozcatia.** Nino. arrearse con cadenas de oro y joyas. **Cozcatia.** Nite. Arrear así a otro. **Cuzcatl.** Joya, piedra preciosa labrada de forma redonda, o cuenta para rezar. **Tepetl.** sierra.
Simeón. **Cotzcotl.** S. Corva. **C, co.** Posp. Dentro, en, sobre, por. C se añade a los nombres terminados en tl.
Otras interpretaciones: Barlow. **Cotzcaltepec. Cero Cotzaltepec.**
Bejarano. **Cozcaltepec. "cerro del collar".**
Traducción literal: a)collar+cerro+en. b)corva+cerro+en.
Propuesta: a)En el cerro del collar.
b)En el cerro de la corva.

Clave de glosa: D.3.2.12.
Paleografía de la glosa: **Quatepaltepe[ilegible: ti]tla**
Análisis morfológico: **quatepal**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**[ti]**(ligarudra)+**tla**(locativo).

Búsqueda de palabras: Molina. **Quauhtepantli.** Palenque o estacada. **Tepetl.** sierra. Simeón. **Tlan.** Posp. Con, después de, cerca, debajo, entre, a, etc.
Otras interpretaciones: Barlow. **Guatepaltepet(i)tla**
Bejarano. **Quatepaltepet (i). "entre cerros amurallados o de piedra"**
*Traducción literal:*estaca+cerro+entre.
Propuesta: Entre el cerro de la estaca.

Clave de glosa: D.3.2.13.
Paleografía de la glosa: **Tehuaxquauhuihtla**
Análisis morfológico: **te**(sustantivo)+**huax**(sustantivo)+**quauhuih**(sustantivo)+**tla**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Quahuitl.** Arbol, madero o palo. **Tetl.** Piedra generalmente. Simeón. **Uaxin**. S. Arbol cuyo fruto, parecido al del algarrobo, es comestible. **Tlan.** Posp. Con, después de, cerca, debajo, entre, a, etc.
Otras interpretaciones: Barlow. **tehuaxquuauhuititla**
Bejarano. **Tehuaxquauitlitlan. "en el arbol cuyo fruto es parecido al algarrobo"**
Traducción literal: piedra+algarrobo+árbol+entre.
Propuesta: Entre la piedra del árbol del algarrobo.

Clave de glosa: D.3.2.14.
Paleografía de la glosa: **[ilegible: ix]tepetli**
Análisis morfológico: **[ix]**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**tli**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Ixtli.** La haz o la cara, o el ñudo dela caña. **Tepetl.** sierra.
Otras interpretaciones: Barlow. **(aca)tepetli.**
Bejarano. **Ocotepetli. Cerro de la astilla de pino o cerro del ocote.**
Traducción literal: cara+cerro.
Propuesta: Cerro de la cara

Clave de glosa: D.3.2.15.
Paleografía de la glosa: **Cogualtepetli**
Análisis morfológico: **cogua**(sustantivo)+**[t]l**(absolutivo)+**tepe**(sustantivo)+**tli**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Coatl.** Culebra, mellizo, o lombriz del estomago. **Tepetl**. sierra.
Otras interpretaciones: Barlow. **Cogualtepetli.**
Bejarano. **Cogualtepetli. "cerro de la vibora".**
Traducción literal: culebra+cerro.
Propuesta: Cerro de la culebra.

Clave de glosa: D.3.2.16
Paleografía de la glosa: tecoioapa.
Análisis morfológico: a) **te**(sustantivo)+**coio**(sustantivo)+**a**(sustantivo)+**pa[n]**(locativo).
b)**Tecoioa**(verbo)+**pa[n]**(locativo)
Búsqueda de palabras: Simeón. **Tetl.** S. Piedra, huevo. **Coyolli o coyulli.** S. cascabel, anzuelo para pescar; arbol grande que produce una especie de nuez (Hern). **Coyotl.** S. coyote, lobo, zorro. **Tecoyoa o tecoyua.** P. otecoyo u otecoyoac; etc. Ni- aullar, gritar, mugir, bramar, rugir. **Atl.** S. agua... apan. sobre el agua. **pan.** posp. Dentro, sobre, en, durante.
Otras interpretaciones: Barlow. **Tecoiapa. Tecoyo, Gro. (poblado)**
Bejarano. **Tecoioapa. "rio del tecoyote"**
Traducción literal: a)piedra+coyote+agua+sobre. b)bramar+sobre.
Propuesta: a)sobre el canal de la piedra del coyote. b)sobre el lugar donde se brama.

Clave de glosa: D.3.2.17.
Paleografía de la glosa: **Itzitlaueaguex Teocuita**
Análisis morfológico: **itzitlau**(sustantivo)+**ea**(sustantivo)+**guex[illi]**(sustantivo)**+teocuit[l]a**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina.**quexilli.** La ingre. **Teocuitla.** Corona, corona de oro o de plata.
Simeón. **Itzintlan cf.** Tzintli. **Tzintli**. S. Ano, colon, cimiento, base... Con la posp. tlan: tzintlan, al pie, en labase.

Otras interpretaciones: Barlow. **Ytzitla seaguexo tescuinco**
Bejarano. **Ytzitla...taguexotexcuino**
Traducción literal: en la base+ingle+corona.
Propuesta: En la base de la ingle, corona.

Clave de glosa: D.3.2.18.
Paleografía de la glosa: **Otlec[o]**
Análisis morfológico: **otle**(sustantivo)+**c[o]**(locativo).
Búsqueda de palabras: Simeón. **Otli o útil.** S. Camino, ruta, canal, tubo, arteria, vena. **C, co.** Posp. Dentro, en, sobre, por. C se añade a los nombres terminados en tl.
Otras interpretaciones: Barlow. **otleco**
Bejarano. **Otleco lcotlaxocotzin**
Traducción literal: camino+en.
Propuesta: En el camino

Clave de glosa: D.3.2.19.
Paleografía de la glosa: **[ilegible: tla]lcotlacaxocatzin[co].**
Análisis morfológico: **[tla]lco**(sustantivo)+**tlaca**(sustantivo)+**xoca**(sustantivo)+**tzin**(sustantivo)+**co**(locativo).
Búsqueda de palabras: **Simeón.** Tlacotli o tlacutli**. s.v. esclavo, sirviente, sirvienta.** Tlalcolotl. **S.v. labrador, cultivador, jornalero.** Tlacatl. **S.y adj. Hombre, noble, señor; tierno, humano, etc.** Xocotl. **S. fruta, manzana, etc.** tzintli. **S. ano, colón, cimiento, base.** C, co. **posp. Dentro, en, sobre, por.**
Otras interpretaciones: Barlow. **…lcotlacaxocotzin.**
Bejarano. **Otleco lcotlaxocotzin.**
Traducción literal: Labrador+hombre+fruta+base+en.
Propuesta: En la base del hombre labrador de fruta.

Clave de glosa: D.3.2.20.
Paleografía de la glosa: **Opanoaalco**
Análisis morfológico: **opanoa**(verbo en pasado)+**a**(sustantivo)+**[t]l**(absolutivo)+**co**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Pano.** Ni. passar el rio a pie, o nadando, o en barca. Pre. Onipanoc. **Atl.** Agua, orines, guerra, o la mollera de la cabeza. Simeón. **C, co.** Posp. Dentro, en, sobre, por. C se añade a los nombres terminados en tl.
Otras interpretaciones: Barlow. **Opanaalco.**
Bejarano. **Apanoalco. Lugar de paso del rio.**
Traducción literal: cruzó el río+agua+en.
Propuesta: En donde cruzó el río con agua.

Clave de glosa: D.3.2.21.
Paleografía de la glosa: **Tzapocuautitlan**
Análisis morfológico: **tzapo**(sustantivo)+**cuau**(sustantivo)+**ti**(ligadura)+**tlan**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tzapotl.** Cierta fruta conocida. **Quahuitl.** Arbol, madero o palo. Simeón. **Tlan.** Posp. Con, después de, cerca, debajo, entre, a, etc.
Otras interpretaciones: Barlow. **Tzapocuauhtitlán. Zapotitlán Lagunas, Oax.**
Bejarano. **Tzapocuauhtitlan. "en el bosque de los arboles de zapote" (tzapocuauhtlan).**
Traducción literal: zapote+árbol+entre.
Propuesta: Entre el árbol del zapote.

Clave de glosa: D.3.2.22.
Paleografía de la glosa: **Huehuequautitzytla**
Análisis morfológico: a) **huehue**(sustantivo)+**quau**(sustantivo)+**ti**(ligadura)+**tzy[ntli]**(sustantivo)+**tla**(locativo).
b)**huehue**(adjetivo)**+quau**(sustantivo)**+ti**(ligadura)+**tzy**(sufijo)+**tla**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Ueue.** Viejo o anciano. **Ueuetl.** Atabal. **Quahuitl.** Arbol, madero o palo.

Simeón. **Quauh.** S usado en comp.: 1] por quauhtli, águila... etc; 2] por quauitl, árbol, madera bastón. **Tzin**. Sufijo que indica respeto, afecto, protección. **Tzintli.** S. ano, colon, cimiento, base... **Tlan.** Posp. Con, después de, cerca, debajo, entre, a, etc.
Otras interpretaciones: Barlow. **Huehuequautzintla.**
Bejarano. **Huehuequautzintla. "lugar pequeño de Huehuequautla"**
Traducción literal: a)atabal+madero+cimiento+entre. b)viejo+árbol+honorable+entre.
*Propuesta:*a)Entre el cimiento del tambor de madera.
b)Entre el honorable árbol viejo.

Clave de glosa: D.3.2.23.
Paleografía de la glosa: **Tlacuilotzintepec**
Análisis morfológico: a)**tlacuilo**(sustantivo)**+tzin[tli]**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
b) **tlacuilo**(sustantivo)+**tzin**(sufijo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tlacuilo.** Escrivano o pintor. **Tepetl.** sierra. Simeón. **Tzin.** Sufijo que indica respeto, afecto, protección. **Tzintli.** S. ano, colon, cimiento, base...
Otras interpretaciones: Barlow. **Tlacuilotzintepec. Cerro Tlacuilotzin**
Bejarano. **Tlacuilozintepec. En el cerro del tlacuilo**
Traducción literal: a)pintor+cimiento+cerro+en. b)pintor+honorable+cerro+en.
Propuesta: a)En el cimiento del cerro del pintor.
b)En el cerro del honorable escritor o pintor.

Clave de glosa: D.3.2.24.
Paleografía de la glosa: **Queahue**
Análisis morfológico: queahue=quiahui. Sustantivo(quiuitl)
Búsqueda de palabras: Molina. **Quiauitl.** Pluuia o aguacero.
Traducción literal: lluvia.
Propuesta: Lluvia.

Clave de glosa: D.3.2.25.
Paleografía de la glosa: **a)Ahuahuate pec.**
b)ahuah[c]ate pec.
Análisis morfológico: a) **ahuahua**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
b)**ahuahca**(sustantivo)+**tepe**(sustantivo)+**c**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Auacatl.** Fruta conocida, o el compañon. **Auaquauhtla.** Robledal, o enzinal.
Simeón. **Ahuauhtli.** S. Caviar... **Aueuetl o ahuehuetl.** S. Ciprés dístico, vulg. Cipres calvo, <ahuhuete>, gran arbol de America perteneciente al genero taxodium; en s.f. jefe, señor (Olm). **Tepetl**. Montaña, país, localidad. **C, co.** Posp. Dentro, en, sobre, por. C se añade a los nombres terminados en tl.
Otras interpretaciones: Barlow. **Ahuacatepec. Ahuatepec (poblado)**
Bejarano. **Ahuacatepec. Cerro del aguacate**
Traducción literal: a)ahuehuete+cerro+en. b)aguacate+cerro+en.
Propuesta: a)En el cerro del ahuehuete.
b)En el cerro del aguacate.

Clave de glosa: D.3.2.26.
Paleografía de la glosa: **Tliteipi**
Análisis morfológico: **tli**(adjetivo)+**teipi**(sustantivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Tlilli.** Tinta. **Tliltic.** Cosa negra de Etiopía, **Teilpi.** El que prende o encarcela a otro. **Tepetl.** sierra. Simeón. **Tlilli.** S. Color negro.
Otras interpretaciones: Barlow. **Tlitepec. Cerro Tliltepec.**
Bejarano. **Tlitepec. Cerro negro o en el lugar del cerro negro.**
Traducción literal: negro, cerro.
Propuesta: Cerro negro.

Clave de glosa: D.3.2.27.

Paleografía de la glosa: **Teponaztle**
Análisis morfológico: teponaztle. Sustantivo.
Búsqueda de palabras: Molina. **Tepunaztli.** Cierto palo hueco que tañen y hazen son conel quando bailan y cantan.
Otras interpretaciones: Barlow. **Teponaxtle.**
Bejarano. **Teponaztle.**
Traducción literal: tambor.
Propuesta: Tambor para hacer música.

Clave de glosa: D.3.2.28.
Paleografía de la glosa: **yxcateopa rgricozcatepalcal.**
Análisis morfológico: **yxca** (sustantivo) + **teopa[n]** (sustantivo) + **r[e]g[ido]ri**[584] (glosa en español) + **cozca** (sustantivo) + **tep[a]** (preposición) + **alcal[de]** (glosa en español).
Búsqueda de palabras: Molina. **Ichcatl.** Algodón, o oveja. **Teopan.** Iglesia o templo. **Tepan.** Sobre alguno, o sobre algunos. **Cuzcatl.** Joya, piedra preciosa labrada de forma redonda, o en cuenta para rezar.
Otras interpretaciones: Barlow. **Yxcateopa. gnocorcatesated. Ixcateopan, poblado (en la inteligencia de que no estoy de acuerdo con: "algodón en la iglesia")**
Bejarano. **Yxcateopa g...cozcalecateol. Yxcateopa. "templo del algodón"**
Traducción literal: algodón+templo+Regidor+joya+sobre+alcalde.
Propuesta: Templo del Algodón. El regidor Joya sobre el alcalde. Ixcateopan poblado del Municipio de Alpoyeca, Guerrero.

Clave de glosa: D.3.2.29
Paleografía de la glosa: **Beir nardin^{o} rgird.**
Desarrollo de la abreviatura: Beirnardino+r[e]gid[o]r[585].
Otras interpretaciones: Bejarano. **Don Bernardino que hue ygiyol.**
Transcripción: Bernardino regidor.

Clave de glosa: D.3.2.30.
Paleografía de la glosa: **ɑmehuahiliti[ilegible: tlan] itzIntla mea ali.**
Análisis morfológico: **amehuahili** (sustantivo) + **ti** (ligadura) + **tlan** (posposición) + **itzintla** (sustantivo) + **mea** (verbo) + **a** (sustantivo) + **li** (absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Ameyalli.** Fuente de agua. **ameua.** Cosa y pesada. **Ili.** Aliso. **Tlan.** Posp. Con, después de, cerca, debajo, entre, a, etc. **Tzintlantli.** Nalga. **Meya.** Manar la fuente, o cosa semejante. Preter. Omex. **Atl**.agua, orines, guerra.
Simeón. **Itzitlan.** Cf. TZINTLI. **Tzintli.** S. ano, colon, cimiento, base... Con la posp. tlan: tzintlan, al pie, en la base
Otras interpretaciones: Barlow. **atlagua tegui guitectli itzintamera ali**
Bejarano. **Amacuauhtitlan itzintla onca atl. Entre el bosque de amates hay agua.**
Traducción literal: fuente de agua+entre+en la base+mana la fuente+ agua.
*Propuesta:*Entre la fuente de agua. En la base mana la fuente de agua.

Clave de glosa: D.3.2.31.
Paleografía de la glosa: **Quauxiloqua chuitli**
Análisis morfológico: **quau**(sustantivo) + **xilo**(sustantivo) + **qua**(sustantivo) + **ch[i]ui**(sustantivo) + **tli**(absolutivo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Quahuitl.** Arbol, madero o palo. **Xilotl.** Maçorca de mayz tierna y por quajar. **Xiuitl.** Año, cometa, turquesa e yerva.
Otras interpretaciones. Barlow. **Qua(.)izahuatli.**
Traducción literal: palo+maíz tierno+punta+turquesa.
Propuesta: Punta de la rama del xilote verde
Clave de glosa: D.3.2.32.
Paleografía de la glosa: **Yxpuxtla**

[584]En la abreviatura de la palabra "regidor" la letra "i", fue puesta al final.
[585] En la abreviatura de la palabra "regidor" la letra "r" fue puesta antes de la letra "d".

Análisis morfológico: **yxpux**(sustantivo)+**tla**(posposición o locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Ichpochtli.** Virgen, o muger por casar. Simeón. **Tlan.** Posp. Con, después de, cerca, debajo, entre, a, etc. **Tla.** Posp. Que indica cantidad, abundancia.
Otras interpretaciones: Barlow. **Yxpuxtla.**
Bejarano. **Yxpuxtla. Ichpochtla(n). lugar de muchachas o lugar donde hay mujeres jóvenes.**
Traducción literal: mujer virgen+entre o mujer virgen+abundancia.
Propuesta: Entre la mujer virgen o en donde abundan las vírgenes.

Clave de glosa: D.3.2.33.
Paleografía de la glosa: **oqualicatlaneto otlaquatequi.**
Análisis morfológico: oqualica+tlaneto+otlaquatequi[lli].
Búsqueda de palabras: **tlalqua.** P. otlalqua: ni- jurar besando, mordiendo la tierra. **Tequi.** P. otec: nite o nic- cortar a alguien, extraer a pedazao a una criatura del seno materno. **Nitla o nic**- cortar o empezar una cosa, labrar, cortar una piedra, etc. Pas. Teco. **Tlaquatequilli.** S.v. El que está bauitizado. **Tlaquaua.** P. otlaquauac u otlaquauh: ni- endurecerse, hacerse duro, petrificarse.
Otras interpretaciones: Barlow. **ogualicatlaneto**
Bejarano. **Oqualica tlanetoquiliztli otlaquatequi. "trajo la fe y bautizo"**
Traducción literal: jurar besando+el que está bautizado
Propuesta: Juró... y fue bautizado

Clave de glosa: D.3.2.34.
Paleografía de la glosa: **ixcuinatoya[ilegible: c]**
Análisis morfológico: **ixcuin**(sustantivo)+**atoya**(sustantivo)+**[c]**(locativo).
Búsqueda de palabras: Molina. **Perro o perra.** Chichi, ytzcuintli. Simeon. **atoyatl.** S. Corriente de agua, rio. **C, co.** Posp. Dentro, en, sobre, por. C se añade a los nombres terminados en tl.
Otras interpretaciones: Barlow. **Yzcuinatoyac. Ixcuinatoyac (poblado)**
Bejarano. **Yzcuinatoyac. "poza del perro o en el río del perro".**
Traducción literal: perro+río+en.
Propuesta: En el río del perro. Ixcuinatoyac. Poblado del Municipio de Alcozauca, Guerrero.

D.3.3. GLOSAS EN ESPAÑOL

Clave de la glosa: D.3.3.1
Paleografia de la glosa: Frai grabriel hutado.

Clave de la glosa: D.3.3.2.
Paleografia de la glosa: doña agoctina carondo. (coronado)

Clave de la glosa: D.3.3.3
Paleografia de la glosa: don miguel coronado.

Clave de la glosa: D.3.3.4.
Paleografia de la glosa: don pedro coronado.

APÉNDICE E. TABLA COMPARATIVA DE LINDEROS QUE SE PRESENTAN EN LOS LIENZOS ESTUDIADOS Y EN OTROS DOCUMENTOS.

El siguiente apéndice tiene como finalidad mostrar una tabla comparativa de los topónimos y linderos que aparecen en los lienzos de *Totomixtlahuaca y Aztactepec y Citlaltepec*, con documentos coloniales que se resguardan en el Archivo General de la Nación, Biblioteca Nacional, Registro Agrario Nacional, y finalmente con una lista que presenta Martínez (1991) sobre los pueblos que conforman actualmente a los municipios que conforman la región de La Montaña. En el caso del *Palimsesto de Veinte Mazorcas*, la tabla se compone de los linderos que se presentan en la etapa III del documento que corresponde al siglo XVII, y se compara con los cinco folios del *Códice Azoyú I*, documentos que refieren a Ixcateopan en la Biblioteca Nacional y finalmente algunos linderos que menciona el señor Escobar (trabajo de campo 2004). La finalidad de las tablas es mostrar los linderos que se han conservado en el territorio de los pueblos que realizaron los documentos desde el siglo XVI hasta el siglo XX, puesto que algunos de los documentos de los archivos pertenecen a la época colonial, mientras que los que muestra Martínez y el señor Escobar, son datos actuales. Aunque es preciso señalar que estas tablas, son sólo un primer ejercicio sobre el cambio del territorio, puesto que faltan datos del siglo XIX y principios del siglo XX, para completar la información.

Para el caso del *Lienzo de Totomixtlahuaca* que muestra 61 topónimos, entre linderos y pueblos solo se repiten 18 en los otros documentos, para el caso del *Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec* que en total son 41 lugares entre linderos y pueblos, sólo se tienen 22 sitios repetidos. Y para el Palimsesto de Veinte Mazorcas que tiene 62 topónimos, 27 en lengua mixteca y 32 en náhuatl, solo se repiten 8, los cuales corresponden a los que se encuentran en náhuatl.

Tabla I. *Lienzo de Totomixtlahuaca.*

LIENZO DE TOTOMIXTLAHUA-CA	AGN	BIBLIOTECA NACIONAL	REGISTRO AGRARIO NACIONAL	MARTÍNEZ RESCALVO. 1991
Quayehualchinami[tl] I			Corral de Partida? Exp. 276.1/856. leg. 6.	
xocoti yxtlahuaca. I	Socotepec. Tenamazapa-Acatepec. Tierras. V 348. Exp1.			
Mexcal manyc. II	Mexcalmanic. Tierras. V 743. exp 2.			
totztlio[ilegible] yxtlahuacan. II	Toxtionoxtlahua-can Tierras. V. 743. exp 2.			
Mexcali[ilegible]n Mezcal. II	Mezcaltepec Cupbairunundii. Cerro del hueso redondo. Tenamazapa Tierras V. 348. Exp 1. f 22av.			
Umiltepec. II	Omitepec o Cubachonandi o cerro del hueso. Tenamazapa-Acatepec. Tierras. V. 348. Exp1. Cupbairunundii. Cerro del hueso redondo. Tierras V 348. exp. 1 f 22av.		Omitepec. Exp. 276.1/856. leg. 6.	
a)Tzoteconmatzotl. b) tzotecomaizotl. III		Zontecocoyomi? (exp 625). Tlacoapa		Zontecomapan. Comisaría de Zapotitlán Tablas.
tlalicuilatleotepec. IV			Tlacuilolostoc. Lindero de Ocopa. Exp. 24-9859. legajo 2.	
Hu[itzt]i[c]a[ilegible]lt epe VI	Huitzicaltzintepec, Ramo Tierras. Volumen 743. expediente 2. F 38v			
Totomixihtl[ahuaca]. VI	Totomistlaguaca Tierras. V 348. Exp1.	Totomixtlahuaca. (exp. 683)	Totomixtlahuaca. 276.1/856. leg. 6.	Totomixtlahuaca. comisaria de Tlacoapa.
ocuamiitutu[tep]ec. en VII	Quamitotepec Tierras. V 743. exp 2.			
tlaxcalixtlahuaca. VII	Tlaxcalitlahuacan Tierras. V. 348 f 41av	Tlascalyxtlahuaca (exp. 683).		
Xilotlan[ilegible: tzin]co. Lindero y población con el pueblo de Acatepec (trabajo de campo 2006). X				

Pascala **Pascala del oro. Municipio de San Luis Acatlan. XI**	Paxcala. Tierras Vol. 348 f41av	Pascala. (Exp. 683)		
huexoameatlan. **Ciénega del sauce, Municipio. de Ayutla (trabajo de campo 2006).** **XIV**				
metlapilaa pa. **XV**				Comisaría de Metlapilapa. Municipio de Tlacoapa.
Cacalopanoc. **XVI**		Cacalopanoaya (exp.650).		

Tabla II. ***Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec.***

LIENZO DE AZTACTEPEC	AGN	BIBLIOTECA NACIONAL	*ARCHIVO AGRARIO*	MARTINEZ RESCALVO
quiautepec. I	Quiahtitepec. tierras. Vol 2885. exp. 43.			
Ayoapa. I	Ayoapa. En disputa con Cuezcomaztlahuaca. Tierras. V. 2885. exp. 43.			
Tzapo tepec quato yolictlalua can. I				Zapote Cabezón delegación. Municipio Metlatónoc.
xamiliztla guacatl hueychia ixtipa. I	Xamilixtlahuaca. Tierras. V. 2885. exp. 43. f290r			
ocotitla[n]. I	Ocotitlan. Tierras. V. 2885. exp. 43. f 291v.			
Tlacomolço. I	Tlacotlacomulco. Tierras. V. 2885. exp. 43. f 291v			
citlalte pec. I	Santa Catharina Sitlaltepec. Tierras. V. 2885. exp. 43. f 295v.		Sitlaltepec. 276.1/791. Leg. 16	Comisaría de Zitlaltepec. Municipio de Metlatónoc
malinaihuehue ytlahuaca. **I**	Huehuestlahuaca? Tierras. V. 2885. exp. 4.			Comisaría de Llano Grande. Municipio de Metlatónoc.
yoalte pec II	Yoaltepec. Tierras. V. 2885. exp. 43.			
otzteocte petl tlilile pec. II	Ostotequani ? Tierras. V. 2885. exp. 43. Atliltepec. Tierras. V. 2885. exp. 43.			
yztite pec. II	Yxtlitepec. Tierras. V. 2885. exp. 43.			
a)mexcotli pac. B)mexcotle pac. II	Mexcaltepec. Tierras. V. 2885. exp. 43.			
iztapec. II				Comisaría de Tierra Blanca. Municipio de

				Metlatónoc?
tlaltzua tepec.. II	Tlalhuatepec.? Tierras. V. 2885. exp. 43.			
teoquitla xochapa. II	Teoquitlaxochiapan. Tierras. V. 2885. exp. 43.			Comisaría de Xochoapa. Municipio de Alcozauca.
tetzuItepec amatltitlan. III	Amatetitlan Tierras. V. 2885. exp. 43.			
Xuchitepec. III	Xochitepec. Tierras. Vol 2885. exp. 43.			
tzitziutepec. III	tzihuitepec Tierras. Vol 2885. exp. 43.			
co[zo]no cochuapa. III			Cochoapa. 276.1/791. Leg. 16.	
tlacxipe huali. III	Tlaxipehualixtlahauca Tierras. V. 2885. exp. 43.			
metlatunoc. IV				Cabecera municipal de Metlatónoc.
xicocuitla tepac. IV.	Xicocuitlatepec. Tierras. V. 2885. exp. 43.			

Tabla III. ***Palimsesto de Veinte Mazorcas.***

PALIMSESTO DE VEINTE MAZORCAS	*AZOYÚ I*	BIBLIOTECA NACIONAL	SR ESCOBAR 2004.
Qua[ui]zahuatli.		Cuausahuacuautitlan. 29. exp. 743.	
Amaquauhuitli		Amacuautitlan. 29. exp 743.	
Tlahuancatepetitla.			tlahuancantepec Cerro de la Tlahuanca. Tlahuanca es guayaba agria, la cual emborracha. Este cerro también es conocido como cerro del borracho. Y hay una historia en donde un tal Jose Ma. Paula se peleo contra Juan Poyeca Vázquez por este cerro.
Cogualtepetli.	***"Coguatepec*** *quipia cruz quipia momostli"*. Folio 2I		
tecoioapa.	***"Tecaiamecoca*** *cruz oscamamostli"*. Folio 1I. ***Tacoyo apan*** *huexontlan quipia cruz*". Folio 2I.		
Tlacuilotzintepec.	*"Nican es[ilegible]* ***Tlacuiloltepec*** *quipia cruz quip[ilegible] momostli*".		Tlacuiloltepequi.

	Folio 1I		
Tliteipi. cerro negro.	***"Tliltepec"***. Folio 1I.		Tliltepec. Lugar donde queda carbón.
yxcateopa	*"Doña huana xochipili nican atlalmoschualco petlacalantzinco* ***ychcateopan*** *gunlaich nican mochitluaco cihuapili yhuaxcatlali nican actamo ain quiquixtica."* Folio 5I		

Algunos de los linderos del pueblo de Ixcateopan del municipio de Alpoyeca, Guerrero, que se recopilaron en la información proporcionada por el señor Escobar (2004), coinciden con el Palimsesto y se consideran lista proporcionada hay algunos de los linderos actuales del pueblo de Ixcateopa que no aparecen en el Palimsesto de Veinte Mazorcas como:

a) Cerros de las Antenas o Cuazomatzin. Que significa "cerro de la batea" y el cerro tiene la batea al revés.

b) Tlazala Tlacuiloltepequi.

c) Cinta piedra que está al oriente.

d) Cazahuate. Que es un bejuco con flores de campanas.

e) Xocotla. Lugar de frutos agrios o de ciruelo.

f) Tliltepec. Lugar donde queda carbón.

g) Tlacuilotepequi. Cerro donde hay madera cuyo jugo sirve para pintar.

h) Zicatletl. Piedra de hormiga.

i) Tecoyametl. Jabalís de piedra empinados.

j) Zinta piedra o fila de piedras.

k) Tlahuancatepec. Cerro de la Tlahuanca. Tlahuanca es guayaba agria, la cual emborracha. Este cerro tambien es conocido como cerro del borracho. Y hay una historia en donde un tal José Ma. Paula se peleo contra Juan Poyeca Vázquez por este cerro.

APÉNDICE F. ENTREVISTAS A AUTORIDADES Y RESIDENTES DE LOS PUEBLOS DE LA MONTAÑA DE GUERRERO.

Las entrevistas que se llevaron a cabo como parte del trabajo de campo realizado entre los años del 2004 al 2006 en los pueblos de Metlatónoc, Totomixtlahuaca, Malinaltepec y Zitlaltepec, fueron con el fin de rastrear datos que pudieran servir en la interpretación de los códices estudiados en esta investigación, así como recabar datos etnográficos relevantes sobre las culturas que se desarrollan en La Montaña de Guerrero, y por eso dichas entrevistas se transcriben con el objetivo de exponer datos importantes sobre la historia de algunos de los pueblos que están representados en los tres lienzos analizados (*Lienzo de Totomixtlahuaca, Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec y Palimsesto de Veinte Mazorcas*).[586] En el caso de este último lienzo sólo se tiene anotados los linderos que se recopilaron a través del señor Escobar, cronista del pueblo en el 2004, y que se presentan en el apéndice E. Así, las entrevistas giran entorno a los nombres de linderos, historias de fundación de los pueblos, hechos relevantes, y palabras en tlapaneco y mixteco como vocabulario[587].

En la trascripción que se presenta de algunas de ellas, trata de ser lo más fiel a las palabras del entrevistado, en algunos casos fue necesario quitar algunas muletillas que se repetían mucho.

F.1. Entrevista 1.

Metlatónoc Guerrero 25 de octubre 2005

Informante. Maestra Esperanza Ayala Guerrero.

“Metlatónoc, si es muy antiguo..., me acuerdo, dice mi mamá que aquí está un llano, aquí adelante, donde mero ahora vive el presidente tiene su casa aquí, ahí... en ese llano, trajeron unas campanas, que están ahorita ahí, quien sabe desde donde las trajeron. Dice mi mamá, que de Puebla, pero se vinieron caminando, dice con las campanas, entonces donde descansaron, fue donde tardaron las campanas que estuvieron varios días o meses aquí fue donde estuvieron, ahora a este llanito le decimos el llano de las campanas, le decíamos antes, creo que ya ahorita ya vive gente aquí, aquí en la entrada donde estaban los duraznos.”

[586] Quisiera agradecer a todas las personas que amablemente platicaron conmigo.

[587] Al respecto quisiera señalar que la ortografía de las palabras, tanto mixtecas como tlapanecas, está basada en el sonido que yo percibía al escucharlas, en algunos casos tuve la corrección de los entrevistados sobre las palabras, sin embargo advierto que estos pequeños vocabularios necesitan la revisión de las formas gráficas con los fonemas que en un futuro trabajo se pretende realizar.

Lugares de Metlatónoc: Valle hermoso (*Ñu xaa),* Tepeguaje (*Yodzo tunmi),* Zapote cabezón (*Xiatu ti ojo),* (*Yiadzuti),* Los llanos, Metlatónoc (*Yatiano* que significa Dos aguas, o río quebrado en mixteco; el río que pasa por el centro de Metlatónoc baja de Cochoapa o proviene de Cochoapa), *Yuvinami* (era el pueblo viejo de Metlatónoc, al parecer este es el llano de las campanas), Cochoapa el grande (*Zundi)* y Cerro de la garza (*kuzami,* garza en mixteco se dice *zami;* desde el cerro de la garza se ve Costa Chica, probablemente se podría divisar el mar. Cerro de la garza está a tres horas de Metlatónoc. En un paraje que se llama chupa mirto se divisa el cerro de la Garza. Chupamirto en mixteco se dice *(ndio).*

Danzas

"Los tecuanis, los visten con, así como con chaleco y con esos trajes... con pantalón negro y así los visten. Son los tecuanes, hablan en mixteco, puro mixteco hablan, pero es muy poquita su danza; de ahí siguen los chareos que le dicen chareos, a esos también, esos hablan el náhuatl, ellos también tienen su danza, su danza también de ellos es muy bonita. Luego los terrumpillos, también le decimos a otra danza, esos si hablan el español, puro español, y tienen sus máscaras, sus máscaras tienen sus narices así picudas, sus máscaras están muy bonitas, tienen unos pelitos así rubios ellos, hablan puro español, bailan con un toro que le decimos el meco, y éste tiene, su hijo del terroncillo, el mero encabezado de la danza se llama terroncillo y tiene un hijito así chiquito que lo cornea el toro, lo mata y el terroncillo sufre mucho por el niño y bueno larguísima la historia de estas danzas y muy bonito. Ésta danza se realiza en la fiesta de San Miguel. En Semana Santa el Primer viernes se baila la danza de los santiagos. En donde se interpreta a los romanos y de Mahoma y el rey de Roma."

VOCABULARIO.

Mixteco	Español	Mixteco	Español
Canda.	Moverse.	Ixka.	Allá
Chita.	Plátano.	Iyo.	Hay (existir) hay algo.
Chiyo.	Nido.	Kava.	Peña.
Coo.	Culebra.	Ndava.	Brincar
Coo.	Plato	Ñuu.	Fuego
Coo.	Tomar.	Ta xikua.	Abuelo
Coo.	Vamos	Taka.	Colgado
Iku.	monte	Tiku.	Aguja
Indtin.	bolsa.	Tuku.	Otra vez
Iñu.	Espina.	Xiki.	Cerro
Ita.	Flor.	Yaa.	Blanco

Iti.	Ocote.	Yi.	Cerro donde está muy tupido
Iunda.	Yunta.	Yuhu.	Yo, boca
		Yuu.	Piedra
		Yya	tlapaneco

F.2. Entrevista 2.

Malinaltepec Guerrero. Octubre 2005.

Informante Don Silvino Tito Mirón.

Diálogo: Don Silvino (S), Cerón (C).

S- Mira, el pueblo de Zitlaltepec, en medio de la iglesia pasa la raya de Malinaltepec. En medio de la iglesia de Zitla, pasa la raya de Malinaltepec. Porque el documento de Malinaltepec es escrito en 1556, un día martes seis de marzo. Porque la señora, esta Juana Hurtado Mendoza, ella aparece hasta 1730 o 35 por ahí. Si, porque el señor gobernador y alcaldía menor de Malinaltepec, puso una queja en contra de ella, en México ante la Real Audiencia en 1739-40 a donde no comprobó.

C- O sea, que ese pleito quedó a favor de Malinaltepec.

S- Tanto que en 1551 vino el teniente general Francisco de Ajesta a darles posesión a los naturales de Malinaltepec de esas tierras. Por que así lo ordenó el gobierno de Indias. La gente que fundó Malinaltepec, era gente que vivía en Tlapan, actual Tlapa, en el pueblo que se llamaba Tlacpan.

C- Y ¿qué significaría Tlacpan?

S- Decía “arriba del Pozo”. Entonces ahí vivía la gente tlapaneca, pero cuando ya empezó la expansión mexica, entonces entraron en guerra. Como la gente tlapaneca no eran muchos, no eran muchos, solamente tlacpan, Izapula, Teocuitlapa y Azoyú; eran gente tlapaneca. Entonces Tlacpan era el imperio, que mandaba Teocuitlapa, Izapula y este... son los únicos tlapanecos. Hay otros tlapanecos, de este lado, es un variante. Son tlapanecos que es variante, ese su pueblo original se llama Yopitzingo, estuvo en la Costa. Los yopes, en la Costa, nada más que estos yopes, dicen los virreyes, que se acabó el millón que no se robaron, porque fueron a matar gente en San Luis Acatlan en 1536. Eso fueron los yopes diferentes, por eso el virrey los siguió bastante, por eso se dispersaron en las montañas, se dispersaron, se acabo Yopitzingo. Bueno, hablando de esto, de aquí, ya le digo que este pueblo se fundo en 1487, después de pelear, porque en tiempos del rey Tizoc, en Tlapa; Tizoc empezó la guerra con los tlapanecos de Malina, pero Tizoc no era muy afecto a la guerra, que es lo que le dieron sus compañeros lo envenenaron, lo

mataron, entonces sube su hermano Ahuizotl, fue el que mandó mas contingencia de guerreros, ya, entonces arrestaron a Tlapan. Al perder ellos (los tlapanecos), lo que hicieron es salirse, porque el pueblo en si quedó en ceniza. Todo, todo, quedó sin nada, por eso se vinieron de allá para acá, y aquí llegaron en 1487, en tiempos del rey Ahuizotl. A Malinaltepec, le dieron nombre que le dieron los Mexicas. Su nombre de Malinaltepec a los tlapanecos es *Xucuaxirindi* (llano flor del corazón), si para los tlapanecos, pero el nombre de Malinaltepec, ese nombre se lo dieron los Mexicas. Su nombre original es *Ixmalinaltepec*, que quiere decir "agua del cerro torcido." Ese fraile, precisamente fue uno de los agustinos, porque son los que llegaron aquí, tanto que se llaman, este, Gabriel Hurtado Mendoza, y estoy seguro que el escribió el documento, por que la gente de Malina, nadie conocía escritura, en aquel tiempo nadie conocía escritura, por eso yo atribuyo a él, que él escribió ese documento.

C- Y ¿usted por que cree que Fray Gabriel Hurtado vino a acompañar a la gente de Malinaltepec para fundar el pueblo?

S- Porque es fraile, y como Malinaltepec es codiciado por sus mina de oro. El primer hombre que llegó a Malinaltepec a verificar la mina de oro, Francisco Pizarro, teniente, soldado de Hernán Cortes, en 1520, es el primero que llegó a Malinaltepec, entonces después llegaron los agustinos, posiblemente hallan llegado en 1535 o 1540, o no se yo. La gente de Malinaltepec pagaba, le pagaba al rey azteca en oro. Al español ya no le dieron nada de oro, porque era un secreto; habla la historia, ahí habla la carta de relación de Hernán Cortes a Carlos V, y la historia de Bernal Díaz del Castillo, habla de que fueron a buscar el oro al río, fueron a lavar la arena, pero no dijeron a donde está el oro. Porque hay una versión, dice los naturales de Malinaltepec fueron a esconder la mina de oro, cruzando dos ríos subterráneos, esa es la anécdota que nosotros tenemos, porque fueron a enseñar una mina que esta allá abajo que le decían la mina vieja.

C- ¿Cómo empezó el pleito de Malinaltepec y Zitlaltepec por los linderos?

S- Juana Hurtado de Mendoza, se metió echando raya, aquel lado arriba de estos cerros, echando raya y cobrando renta, fue lo que no le gusto al pueblo, por eso el gobernador y alcalde menor fueron a Chilapa, a México a instaurar un pleito. Donde Juana no presentó ni un testigo. Linderos que compartían Malina y Zitlaltepec: Yukucahua, cerro de las piedras, desde ahí empieza todo esto hasta aquí. Que se encuentra atrás de la iglesia de Malinaltepec. En ese pleito el que mandó hacer el lienzo de Malinaltepec fue Bartolomé de Souza...

S- De Malinaltepec a Zitlaltepec son siete horas caminando.

C-¿Cuál es la fecha de fundación de la iglesia de Malinaltepec?

S- Bueno, aquí dice que construimos nuestra iglesia en 1556, es probable que ya lo hayan hecho en 1550 0 45 o que se yo. cuando escribieron el documento ya estaba la iglesia, también ya tenían la imagen de San Miguel, por eso aparece en el documento.

F.3. Entrevista 3.

Totomixtlahuaca Tlacoapa Guerrero. Enero 2006.

Informantes Don Enrique Galindo Barragán. Ex comisario de este pueblo. Don Melquíades profesor de Tlapa Guerrero.

Diálogo: Don Enrique (E), Don Melquíades (M), Cerón (C).

E-... los dos muros y los que están ahí y luego los que están acá de este lado donde se mete el sol son del templo antiguo, del monasterio antiguo de los padres agustinos. También donde esta la torre, el pie de la torre, ven que es pura piedra frente un tramo, entonces ese tramo de torre también ya estaba cuando se hizo el templo de adobe, y luego aquí estaba otra como garitas pero es un muro grande, también de la misma antigüedad. Y toda esta parte de aquí donde estamos ahorita, toda esta empedrado, esta bien empedrado, uno escarba a 20 cm y a 30 y ya esta empedrado. No sé, decían mas antes que había un túnel por aquí pero no hemos dado con el túnel, no lo hemos encontrado... Pues lo demás me platicaba mi abuelito, mi abuelito era el que me contaba siempre como le platicaban a él de que aquí pegó una enfermedad muy durísima que le llamaban el *Matlazahua*[588] que le salían muchos granos en el cuerpo y se podría la carne pues. Como enfermo que caía se pegaba en el petate y pus que medicina o quien venía a curar, nadie mas que se morían, se morían diario dos tres, dos tres muertos diario, y así fue como se acabó y este, con esto, yo creo que aprovecharon los otros pueblos y entraron a demoler el templo que estaba aquí todavía y se llevaron una campana, está en Huicapula, si usted visita Huicapula ahí está una campana grande así, está estrellada y ahí dice Totomixtlahuaca la campana, se la llevaron, la otra más grande quedó aquí a un lado de Tenamazapa en una barranca por ahí quedó. El señor del Santo Entierro no se le pudieron llevar, dicen que lo encontraron por aquí como a medio kilómetro de aquí donde estamos al pie del cerrito hay una barranca ahí, pues imagínese cuantos años paso ahí con el agua y sol, cuantos años, cuando la gente empezó a bajar a ser sus roces de *tlacolol* ya los árboles estaban gruesos pues, de puro cubato y entonces lo encontraron por ahí, cuantos años tuvo ahí y está limpio la imagen del señor, limpio no le pasó nada, entonces lo levantaron y le hicieron una casita de zacate y ahorita ahí está el señor, ahí está.

---

[588] "Matlazagua: Nombre que da a una fiebre eruptiva que cubre el cuerpo de manchas rojas y que padecían los antiguos mejicanos. Es el tabardillo, hoy tifo. (De Santamaría, 1959: 705).

C- Entonces probablemente está imagen del Santo Entierro la trajeron los frailes agustinos.

E- Mi abuelito, bueno eso si, a mi me toco oír un señor, en Tlapa, vivía el viejito de la catedral a la calle de abajo, tenia una casa de pura piedra. Viejito ya ancianito ahí llegamos a hospedarnos, una vez fui con mi abuelito y ese viejito nos decía "Yo nací en El Carrizal"- ahí en una colonial que le dicen "El Carrizal", pero Carrizal antiguo porque hay tres carrizales nuevos mas para acá. Dice- "todavía aparecerá un tronco de chipile por ahí vivió mi papá, y yo ahí nací". Y le dijimos que sí porque todavía yo alcance a ver el palo de chipil por eso dice "Mi abuelito nos platicaba que los frailes agustinos aquí donde estamos enfrente había tres palos de mango, pero mangos, y ahí fue donde hicieron la imagen del Señor del Santo Entierro, al Señor del Nicho que esta en Tlapa y al Señor del Perdón que esta en Igualapa". Entonces cuando robaron aquí la gente que entraron se lo llevaron, pero el señor de aquí no lo llevaron se quedó por ahí. O le dejaron por ahí.

C- Entonces aproximadamente ¿cual es la fecha cuando surge la viruela y la gente se va?

E- Pues yo no sabría decirle o calcularle el tiempo porque ya tiene mucho tiempo, fíjese como derrumbaron el templo, se llevaron las imágenes las campanas, la gente incendió el pueblo, acabaron con todo, se acabó la gente, entonces otros aprovecharon, pero ya ve que se pudo rehacer, empezaron a bajar la gente a poblar Totomixtlahuaca, un nombre antiguo nahua. Totomixtlahuaca es "pájaro en el llano", está figurado así, pajarito volando como perico y el camino de herradura abajo. Está bonita la representación del nombre del pueblo.

C- ¿Cómo se dice el nombre de Totomixtlahuaca en tlapaneco?

E- *Excamindá.*

C-¿Y que significa *Excamindá*?.

E- Significa lo mismo pájaro en el llano.

C- Aquí tienen una copia del lienzo de Totomixtlahuaca, en donde aparece que éste lugar era muy importante y que su extensión era mas grande de lo que ahora es.

E- Ahorita ya no, quedo reducidísimo... Totomixtlahuaca está colindando con Ocoapa, los terrenos de Tlacopa y Malina no son de Tlacoapa ni de Malina son de Totomixtlahuca. Está colindando con Cuatzoquitenco y de aquí esta colindando con Ayutla, allá toda la mixteca de Ayutla, todos los terrenos de Acatepec son de Totomixtlahuaca, la cosa con el tiempo pues, claro que la gente empezó a multiplicarse y claro y la gente de aquí ya no había, se dejó se perdió la gente, fueron perdiendo todo. Ese es el problema que pasó; porque hace 120 años se llevaron el Ayuntamiento de aquí a Tlacoapa. Aquí era ayuntamiento, fue un centro católico muy grande de los padres agustinos. De aquí atendían hasta la comunidad de San Luis Acatlán. Fue un pueblo de mucha importancia y ahorita nos quedamos poquita gente, eso me dijo un antropólogo que vino de Honduras, que se dio cuenta del lienzo y vino y se quedó aquí conmigo, y dice

"Oiga aquí es Totomixtlahuaca", -le digo- si señor. –"pero yo pensaba encontrarme un Totomixtlahuaca bonito grande, pero cual si es un Totomixtlahuaca que no tiene nada." Pero aquí con su río aquí, hay pescado, pescado fresco, encarga uno, traen puro brague porque no hay otro, pero pues hay. Y por de este lado acá, también está el arroyo, para arriba ahí esta la huerta, hay canales de riego, hay vida pues. Hay vida, hay bastante fruta, y la fruta casi ni la sacan a vender, solo para el consumo o ahí se pudre.

C- ¿Antes venía gente de Oaxaca para Totomixtlahuaca?

E- No, no venía.

C- ¿O gente de por aquí que fuera para Oaxaca?

E- Bueno la gente de aquí, no de aquí precisamente de Toto, sino que de la Montaña, por ejemplo de San Miguel, Malina, Tlacoapa, todas esas partes, así ya acostumbraban a ir a la velación al señor de Jesús Nazareno a San Juan Copala Oaxaca, que yo también ya fui para allá tres veces.

C- Entonces, antes era caminando.

E- Si era caminando, era caminar, que se hacían como cuatro días o cinco días de caminar... Aquí abajo en la comunidad de Xochistlahuaca, aquí abajo hay una piedra grandota, grandota, pero esta llena llena de jeroglíficos… le llamamos "Piedra Pinta", luego enfrente hay una gruta pero formidable…

C- ¿Y aparte de la Piedra Pinta no hay otras zonas arqueológicas o ruinas antiguas?

E- Pues no… acá de este lado, de la Piedra Pinta, así, hay una semicueva, no es una cueva profunda, es como una capillita y ahí estaba parado un mono le llaman a esa barranca, barranca muchacho, porque es un muchacho que estaba parado, pero tanta gente grosera le quebraron la cabeza, no tiene cabeza.

C- ¿es un monolito que hicieron o que esculpieron?

E-...no, es de la misma roca formada. Natural. Más arriba hay otra cueva que le llaman el toro pelón y atrás de la puerta se ve la cabeza del toro, del toro pero pelón sin cuernos, y ya llega usted ahí y es pues una piedra nomás que esta así, pero ya no tiene la forma de cabeza de toro… y sobre el lindero de cabeza de tigre. es un lindero, queda acá arriba… así le llaman, así le llamaron la mojonera cabeza de tigre pero no aparece ni una cabeza de tigre, nada mas el nombre, es donde colindamos Totomixtlahuaca, Colombia de Guadalupe y San Miguel, punto trino…

Cuando se llevaron toda la documentación de aquí para Tlacoapa entonces se llevaron todo, el lienzo, el legitimo Lienzo, natural, un señor, el cacique de Tlacoapa donde está el Valeriano T. Marcos, ese lo vendió con un gringo que estuvo ahí en Tlacoapa, por cierto murió y quedó enterrado en Tlacoapa… entonces ese gringo se lo llevó. En los Ángeles California quien sabe como se dio cuenta o le avisaron al presidente Miguel de la Madrid Hurtado, entonces el fue y rescato el Lienzo, pero como el dinero lo puso CONDUMEX, entonces se quedó en las oficinas de CONDUMEX y me platicó uno de los hermanitos misioneros que esta en Tlacoapa, un tal Ricardo, el fue y me dijo, "Enrique porque no se organizan, vallan

a ver su lienzo de ustedes, yo creo que puede que no se lo den, pero pueden ir a visitarlo, dice, en algo los pueden apoyar." Le digo "pues yo quisiera pero aquí estamos bien amolados" dice "allá se pasan sus momentos el presidente de la República con su gente en ratos de descanso a divertirse del lienzo de Totomixtlahuaca, esta preciosísimo... esta súper grandote dice." Por eso es que uno sabe que está en Condumex y de ese lienzo nos trajeron una copia pero en blanco y negro la que tenemos aquí. En blanco y negro… aquí vino una comisión de antropólogos de allá y nos trajeron una copia…vino Alfredo, Alfredo Ramírez vino con ellos…

E-…Cuaucoyolichan es de acá del lado de la costa. Esta por un lado de Poza Verde en el municipio de San Luis Acatlán y por ahí esta Xochitonala, pero está mas para acá, pero ya pertenece al municipio de Ayutla, entonces desde hasta allá la gente vino para ir a pelear con Ocoapa.

C- En estos últimos años, ¿no han tenido problemas con los de Ocoapa?

E- Nosotros ya no, tienen problemas Tlacoapa con Moyo y Ocoapa, pero los de Ocoapa piden que los de Totomixtlahuaca vallan a confirmar la firma que tienen del presidente municipal de Totomixtlahuaca, porque Tlacoapa no tienen nada que ver con ellos, porque ellos no saben de los límites, porque tienen esto[589], el lienzo lo tienen y tienen un acta firmada del presidente municipal de aquí de Totomixtlahuaca; hace 120 que se llevaron el ayuntamiento para Tlacoapa fue en 1885, algo así por ahí, que se lo llevaron, se llevaron el ayuntamiento para Tlacoapa, cuando ya no había gente... Ahorita con otros pueblos ya acabamos. Bueno teníamos problemas más antes... entonces fui electo yo como representante de Bienes Comunales en el 68, en el mes de mayo de 1968 fui electo representante de Bienes Comunales de aquí de Totomixtlahuaca. Al año exactamente logré la resolución presidencial en el 69 once de julio hice el intento que se ejecutara en el 70, pero no pude hasta 1971, se ejecutó, al ejecutarse la resolución presidencial me vinieron tres amparos, así yo corría a Acapulco y corría a México y a Chilpancingo y me los gané a los tres.

C- En ese tiempo cuando ustedes tenían problemas de linderos ¿con que pueblos tenían esos problemas?

E- Alrededor con Acatepec, Colombia, San Miguel Tenamazapa, Pascala del Oro.

C- ¿Y que linderos estaban peleando, por ejemplo con Colombia que linderos estaban peleando?

E- Con Colombia, la mojonera del Chirimoyo a Cabeza del Tigre, de Cabeza de Tigre a Piedra Mula y a Piedra Ombligo con San Miguel y Malina, de Piedra Ombligo a Cumbre de Piedras Largas es con Tenamazapa, de Cumbre de Piedras Largas a Mexcaltepec con Acatepec, Pascala del Oro de la cumbre de Mexcaltepec al Chirimoyo a la mojonera del Chirimoyo ahí cierra con Pascala del Oro...

C- Entonces ¿estos son los linderos que ustedes estaban peleando?

E- Sí, y que ahora tenemos todo arreglado, terminaron los problemas.

[589] se refiere al facsimilar del códice

C- ¿Y cada cerro tiene su nombre?

E- Si el cerro que está atrás de la iglesia le decimos el Cerro de la Doncella, el siguiente es el de Piedras Negras, es de Malina de San Miguel.

C- El que está enfrente de la iglesia es...

E- Cabeza de Tigre. Hay otros cerros, Cerro Grande, Cerro Colorado o del Toro Pelón. El otro cerro grandote, grandote de Tenamazapa le llaman el Cerro Gachupín. Ahí yo pase una vez en la cumbre y están las bardas de puro piedra como esa pero gruesas, gruesas, dicen que por ahí se escondían los del tiempo de la guerra.

M- De independencia.

E-... porque está grande la barda, de pura piedra, y adentro esta bien parejito bien planito...

C-¿no sería más bien como una pirámide o un lugar más antiguo?

E- No creo, porque fue nada mas para defensa.

M- Fue colonial eso, de la época colonial.

E- Sí, y ahorita es donde van a quemar sus velas toda la gente de halla, ahí suben a orar.

C-¿En que fecha?

E-El 24 de abril, en San Marcos, en la noche ahí están.

VOCABULARIO TLAPANECO

Tlapaneco	Español	Tlapaneco	Español
abo	Culebra	*llama*	Plátano
ako	Mujer	*macaña*	Morir
Aña	Venado	*magda*	Viajar
Ata	Niño	*maguido madigumba*	“echar tortilla”.
au	Iguana	*Mani mixti*	voy a bordar servilleta.
Baxti	Gallina	*maxni*	Coser
Bo´o.	Guacamaya	*Michto*	Gato
Chagu	Niña	*migu*	Dormir
Chavilla	Hombre	*monicuento*	Platicar
Chaxtu	Milpa	*Nagoma*	Nacer
Cho	Pelo	*nagunda*	Soñar
chuminda	Naranja	*nariguilla*	Cosechar
Chumua	Perro	*nikoto*	Comer
Expopo	Cuervo	*nindu*	Sembrar

Gano	Elote	*nokua*.	Caminar
Iche	Árbol	*rajialo*	Lengua
ichuwi	Tlacuache	*rako*	Nariz
idalo	Ojos	*ramalo*	Boca
Ika	Él, ella	*Re´e*	Flor
ika no	Nosotros	*Rigu*	Paloma
Ike	Zorro	*rumialo*	Ombligo
iki	Ustedes, ellos	*Rundu*	Guajolote
Iku	Yo	*Tete*	Sombrero
Indi	Tigre	*Upa*	Cerro
Iña	Coyote	*Uwua*	Casa
iñalo	Dientes	*vallo*	Ver
Ita	Olote	*Viyu*	Aguila
iyalo	Cabeza	*Ya´a*	Zopilote
Leka	Bolsa	*Zutzu*	Colibrí

F.4. Entrevista 4.

Zitlaltepec Metlatónoc. Febrero 2006.

Informante: Don Brígido García Ortiz. Comisario de Bienes Comunales del Pueblo de Zitlaltepec.

Diálogo: Don Brígido (B), Maestra Zenaida Arriaga. Maestra de Tlapa Guerrero (Z), Cerón (C).

B- La historia cuenta pues, que los documentos del año 1936[590], conociendo una parte, empezando de Zitlaltepec, porque antes no era Zitlaltepec, antes era Santa Catarina Citlaltepec, entonces de ahí el documento, reza de que de ahí, fue el punto de partida, pues cuando vino la cacique Juana Hurtado de Mendoza, entonces de ahí le dieron por San Miguel el Viejo, ya estaba ese pueblo en aquel tiempo y de ahí le continuaron a Metlatónoc también ya estaba, y de ahí partieron por allá, pues ahí si no recuerdo como se llama tal punto y punto hasta no llegar... creo que pasaron por lo que hoy es Xochistlahuaca; anteriormente no se como se llamó, que según dice el documento, de que de ahí estaba otro cacique pues, que era que se llamaba... Cristóbal, que se llamó ese señor que era cacique. Entonces la que estaba en Tlapa; o sea colindaban pues con aquel cacique... Entonces ya de ahí partieron y pasaron por Igualapa y de ahí le continuaron, llegaron a Azoyú que anteriormente no se llamaba Azoyú, ahora si se llama Azoyú, de ahí le dieron creo que por éste... había muchas comunidades, había también comunidades en aquel tiempo, pero su nombre era en náhuatl; de ahí llegaron hasta Malinaltepec... pero le dieron no sé cuanto, creo

[590] quiso decir 1536.

anduvieron meses, meses, no fueron días sino meses, tardaron años dicen pues, y de ahí pues, llegaron ahí que apenas se estaba formando Malinaltepec, estaban trabajando ahí la tierra que esa señora dicen que ahí llegó, pero es que ya estaban trabajando dentro de sus tierras, entonces creo que les dijo trabajen, pues yo dejo esto[591] y así subieron a no llegar Yautepec que así se llamaba antes y así se llama hoy, Yautepec, a un lado, bueno a la orilla de Alacatlazala, de ese crucero para la carretera que va a Marquélia... porque así yo registré el documento pues, ahí hay unas partes donde no puedo leer, no entiendo las letras; y fueron a dar hasta Ixcateopan y de ahí regresaron por... dicen que pasaron por Huexapa que ya esta cerca a Metlatónoc. Ya de ahí tuvieron que llegar hasta otra vez hasta el punto de partida, Citlaltepec y ya de ahí no me acuerdo mas, porque ya son como tres años o cuatro años que nos llegan esas copias del antiguo documento, entonces ya no me acuerdo bien. Pero que al llegar a Citlaltepec parece ser de que, no sé si en Citlaltepec se murió esa señora o en Tlapa pero si ahí fallece la señora dicen, entonces ya queda en poder de Citlaltepec; pero era extensión de tierras, de mucha tierra, y de ahí, hasta ahí nomás reza... bueno vinieron varios... no se si eran ingenieros, no se, si vinieron varios funcionarios con la señora, para... ellos son los que fueron dando posesión, entonces así fue la historia de Zitlaltepec.

C- ¿cómo fue el pleito con Malinaltepec?

B- No se como fue, eso no es tan antiguo digamos porque, tuvieron problemas, pero yo creo que eso fue en el año, parece que en el 1730, que si hubo problemas con Malinaltepec se pelearon y no nada mas con ellos, sino con varios pueblos tuvieron problemas. Los señores que estaban como representantes, porque antes había más representantes y ya a partir de 1929 se forma el comisariado ejidal, eso si lo tenemos bien escrito. En el año de 1929 nombran el primero comisariado ya ejidal, porque aquí es ejido, no es comunal, entonces yo creo que en esos años hubo problemas con Malinaltepec; así cuentan los señores grandes... pero ahorita ya muy pocos viven los señores que si supieron, pues que andaban vueltas y vueltas a Chilpancingo anteriormente a México; si recibieron unos documentos que son los títulos, en Citlaltepec está archivado pues ese documento, pues yo la verdad no se que tanto reza, no lo he leído, pero si tengo entendido y bueno cuando yo estaba chamaco si lo vi que lo sacaron pues... si que hasta estuvieron en eso hasta México unos señores que eran muy así, andando pues a México. No había carreteras dicen que llegaron hasta por Puebla, no sé, si yo creo que hasta ahí había o no sé, pero dicen que caminando hasta México, hacían 15 días de aquí a México, de regreso también hacían un mes y ahí se quedaban ocho días o quince días, pues sufrieron mucho por las tierras.

C- ¿Algunos de esos señores aún viven?

B-No que van a vivir ya se murieron todos. Mas de eso lo que cuentan la historia, que así fue pues. No esos señores ya no viven. Bueno ahorita viven sus nietos, yo soy uno de ellos, porque mi abuelito, él

[591] se refiere a las tierras

andaba con ellos en ese año de 1930, fue como secretario ejidal, entonces ya tiene como cinco años que se murió, pues si fue grande el señor. Si me contaba algo, pero ya después se fue a vivir a Tlapa, ya de ahí perdí la comunicación con él, porque ya estando así una familia junta creo que ahí vienen las historias, pero ya después él se fue para allá y allá falleció y nosotros nos quedamos acá, muy poco tengo entendido sobre la historia pues.

C- ¿Y actualmente Zitlaltepec de cuantos pueblos o ejidos se conforma?

B- Ahora son quince. Primero es Zitlaltepec de ahí sigue Río San Martín, después Pueblo Viejo, continuando Estrella Dos mil, Ojo de Luna, San Marcos, Santa Cruz Cafetal, Ojo de Pescado y Itia tichiko (Río de Cuajinicuil).

Z- ¿Que es eso de tichiko?

B- Pues cuajinicuil, son unas frutas, unas vainas, son como los guajes... y adentro tienen unos algodones que son dulces para comer. Bueno continuando sigue Llano de las Flores I y II, luego hay otra colonia Nu Savicani.

C- Y ¿qué significa?

B- Es un lugar donde está, hay una piedra que le llamaron ídolo.

Z- Que tiene la cara alargada.

B- Aja, si algo así. Dicen que estaba la piedra de este tamaño. No falta un maldoso y quiebra el ídolo.

C- Y ¿tiene mucho que rompieron esa piedra?

B- Yo creo que si, ahí vive un señor que es mi tío, cuenta, bueno yo le pregunte así, soy curioso, ¿cómo está que tiene ese nombre? Dice que la piedra estaba de un metro de largo, estaba grande, cuando no había casas ahí, pero ya después construyeron, la quiebran, ahí esta pues pero ya esta quebrada... Luego continuando hay otras comunidades Llano Las Parota, luego Chilistlahuaca, hay otro Llano de Ocote, que es el último.

Z- ¿Llano Perdido no pertenece aquí?

B- No, ellos son de Cochoapa el Grande.

C- ¿Zitlaltepec tiene su nombre en mixteco?

B- Si, Yukukumi. Yuku cerro Kimi estrella.

C- ¿Río San Martín también tiene su nombre en mixteco?

B- No, ese es el Río Grande.

C- ¿Entonces Río San Martín es donde está el Río Grande?

B- Si.

C- ¿Ese río tiene nombre en mixteco?

B- Si en mixteco es Yuvi yadni.

C- ¿Qué significa?

B- Río, bueno así, no se si es correcto, pero el río se llama Río Camotetenco.

Z- Entonces por eso le dicen yami, pues porque yami es camote.

C- ¿Pueblo Viejo tiene su nombre en mixteco?

B- *Ñu yata.*

C- ¿Estrella Dos mil?

B- Ahí ese no.

C- Bueno porque *kimi* es estrella. Y ¿como se diría dos mil en mixteco?

B- Dos mil *uvimil.*

Z- Pero ese ya lleva español.

B- Uno es mixteco y el otro español.

C- Entonces Estrella Dos mil es un pueblo nuevo.

B- Si es nuevo. El más titular es Zitlaltepec, Ojo de Pescado y Chilistlahuaca.

C- ¿Ustedes saben porque se le llamó Citlaltepec?

B- Ya después... bueno yo me imagino... porque dominaron todo los nahuas, ellos son los que dominaron, ellos fueron bautizando a las comunidades, ya después no se como fue de que, porque desde al año 1700 ya se nombraba Citlaltepec.

C- ¿Y a Ojo de Pescado por que le nombraron así?

B- Bueno, (de) esto si algo, comentaba un señor que vivía aquí... ese señor si nos contaba, pues, ya era muchos años en el año de 1910, ya estaba grande, si nos contaba que por acá abajo hay dos ojos de agua, digamos, son ciénegas pues, y ahí tomaban agua pues, antes, porque la gente estaba allá pues, ya después subieron aquí. Entonces iban y ahí aparecía un pescado, pero fue raro porque el pescado a veces era color amarillo y a veces rojo salía y se metía, entonces no se cuantos años tardó y dice ese señor que lo mataron, al pescado, no falta el travieso y lo mata. Y ya después forma aquí acá, porque aquí no había gente, había unos señores que vivían allá abajo y aquí había árboles grandes, abandonado, baldío, entonces llegan cortan los árboles y empiezan a construir sus casitas, unas cuantas familias no llegaron muchos unos cuantos, y por eso dice que allá como nacía dos ojos de agua hasta la fecha existen y por eso no queda otro nombre mas que llamarle Ojo de Pescado, porque aparecía el pescado. Ese fue el año parece que como el año 1920 cuando forman ésta comunidad. Esta comunidad ya lleva más de cien años que se fundó, hasta ahí se que así está la historia pues.

C- Entonces ¿su nombre en mixteco de Ojo de Pescado cual es?

B- *Nuu Tiaka.*

C- Y ¿Chilistlahuaca no sabe cual es su nombre en mixteco?

B- *Yodzo tia´a.*

C- Que seria el llano del chile.

Z- ¿cómo le dicen ustedes a ese animalito este chumile? Porque tia´a es chumile y ya´a es chile. Entonces ahí sería el llano del chumile. Y sabe porque le digo esto porque cuando yo estuve ahí en Chilistlahuaca en tiempo de cosecha harto chumiles, en las mazorquitas ahí no sufres para agarrarlos vas y agarras un puño..., la comisaría que vivía conmigo porque yo viví con el comisario, llegaba y mira le metía otro y otro y otro al molcajete y bien sabroso la salsa.

C- ¿El chumile es como una mosquita?

Z- Son unos animalitos que venden en Tlapa, unos negritos. Por eso yo digo que ahí no es este como dijo usted, no es llano del chile, es llano del chumile, yo así lo interpreto.

B- Si, porque *tia´a* nosotros le decimos a ese chumilito, pero ya al chile le decimos *ya´a.*

B- ...Bueno antes la gente madrugaba, la gente tenía que madrugar, a la una de la mañana salíamos de aquí para ir a Tlapa hacíamos dos días.

C- ¿Y de aquí a Metlatónoc cuanto tiempo se hacían?

B- Son ocho horas caminando...

C- Usted me comentaba que se hacían ocho horas caminando de aquí a Metlatónoc. Entonces, ¿cómo se dice Metlatónoc en mixteco**?**

B- *Itia Tanu.*

C- ¿En español que significaría?

B- Río Quebrado

C- ¿Y usted sabe que significa Metlatónoc en español?

B- Dicen que significa, porque ese nombre no esta bien. Porque le dicen *Itia tanu*, pero ya Metlatónoc le dicen llano de metate algo así.

C- Cuando yo fui a Metlatónoc, me decían, que ahora donde es el pueblo de Metlatónoc, ese no era el original, o sea que antes estaba en otro lugar y después se pasaron a donde actualmente está. No se si usted sepa algo de esto.

B- No, de ahí no se, como fue; porque dicen que antes, antes, no era municipio Metlatónoc era Cochoapa el Grande, ya después no se como fue, de que lo cambiaron o le quitaron el poder o pelea, pero ya no lo lograron pues, entonces Metlatónoc si es un pueblo que tiene muchos años digamos, pero ya de ahí no se como fue de que se fueron de generación en generación.

C- ¿Y rutas que vallan a Oaxaca por Metlatónoc?

B- Si hay, hay brechas dicen, pero yo no se, porque no he ido, pero si hay brechas, en Metlatónoc, entre Atzompa, va un camino que llega hasta a...

Z- El Cerro del Gachupín, del Gachupín llegan hasta Coicoyan, porque ahí es la única vía, no hay otra.

B- Uno tiene que llegar a Coicoyan, hasta allá llega.

B- La primera patrona de Citlaltepec era Santa Catarina. Santa Catarina la primera dicen, la primera imagen que compraron, entonces yo creo que por esa razón le dieron Santa Catarina, cuando ya después que se bautizaron, porque antes no estaban bautizados, eso dicen, yo creo que eso era la realidad, yo creo que fue la realidad, porque antes no fueron bautizados, entonces dicen, no se si es la verdad o no porque, la gente que vivía en Pueblo Viejo, por que allá fue el lugar original, Pueblo Viejo.

C- ¿Dónde está Pueblo Viejo?

B- De Zitlaltepec, para arriba... Entonces ahí cuentan pues, que ahí estaba el pueblo, y ya después no eran católicos, porque no estaban bautizados, entonces de ahí salió, fue que nombraron un señor, fue hasta Puebla a traer el sacerdote, hasta allá fue el señor, allá se bautizó, ya regresó, ya tenía nombre, pues, porque antes no tenía nombre, los llamaban como a los animalitos, entonces ese señor fue hasta y contacto el sacerdote y lo trajo hasta Pueblo Viejo, entonces mucha gente no creyó o se espantaron y que tenían una capilla, yo creo que no era templo, era una casa, ellos adoraban a los ídolos. Entonces ya estaba ese pueblo viejo, por eso le llaman Pueblo Viejo ahora, entonces no había, bueno su religión era adorar a los ídolos, y había ídolos de lluvia, de maíz, de todo había. Entonces eso es lo que predicaban y ya después, ese señor curioso, fue a traer el sacerdote, cuando llegan dicen, el venía montado en una bestia, que aquí no conocían, el caballo pues, no lo conocían, entonces ese sacerdote venía montado en un caballo, se espantaron como puede ser que un hombre valla así, cuatro pies y uno arriba. Eso pensaron dicen y se espantaron. Llega el sacerdote y dicen, pues dicen, no se si sea la verdad, la mitad del pueblo se fue agarraron por donde sea pues, corrieron hasta la vez, entonces, cuando nace, que usted dice que quiere ir a ver al Cerro de la Estrella, entonces dicen que tenían instrumentos, no se que instrumentos tenían y los llevan y los esconden, es una cueva dicen.

C- Entonces ahí a lo mejor escondieron a los ídolos que tenían ellos.

B- Puede ser que sí, porque, bueno algunos hasta ahorita cuentan de que si se ve, se aparece y otro día ya no hay nada, de eso no estoy seguro, pero así cuentan. Entonces, ya que ahora, si llega el sacerdote bautiza a toda la gente, señores, señoras, niños todos. Entonces, ya de ahí los que fueron bautizados se quedaron y los que corrieron, corrieron, y ya de ahí no se, no se, este, cuantos años todavía vivieron ahí y salieron, dejan Pueblo Viejo y se van para Citlaltepec.

C- Donde actualmente es Citlaltepec.

B- Aja, donde es actualmente. Dicen que fueron rezando, salieron allá y llegaron a Citlaltepec, durante 15 días, porque fueron rezando muy despacio, con todo respeto, iban hincados, no se si es la verdad, pero así lo cuentan unos señores, todavía cuentan, entonces así fue, llegan ahí, dicen que ahí no se formó, sino que

fueron a dar hasta por la salida de San Miguel, de aquel lado, hay otro llano ahí, que fueron ahí y que llevaban una cruz, supuestamente una cruz e iban rezando, no se que tipo de rezos hacían y llegaron ahí, bueno ahí donde llegaron, pararon la cruz pues, y rezaron y llegaron hasta allá y paran la cruz y como es un lugar amplio fueron a dormir, no se si es verdad, está la cruz, y como a media noche escucharon el canto de un gallo en Citlaltepec, no allá, sino en Citlaltepec y escucharon el canto de un gallo a la una de la mañana, entonces "aquí no vamos a formar el pueblo vamos allá donde esta cantando el gallo"; y amaneció, hicieron reunión porque iba mucha gente y se regresan a Citlaltepec y ahí si llegaron y paran la cruz y a media noche otra vez, ahí cantaba, entonces ahí iba a formar el pueblo supuestamente, es lo que yo tengo entendido supuestamente, es bonito y a veces podemos juntarnos y platicar con los niños, pero ni lo hacemos.

C- Hice una comparación de los nombres de los linderos que aparecen en el documento del AGN y en el Códice, entonces le voy a decir los nombres y usted me va diciendo si los reconoce o no. Entonces el primero es Ixtelpec y colinda con un lugar que se llama Atlaxacalzingo.

B- No.

C- Yautepec que colinda con Malinaltepec.

B- Ese si está cerca de Alaca, ahorita ya es colonia, pero antes era un cerrito ahí, entonces antes le llamaban Yautepec y le siguen llamando Yautepec y ahí si no ha cambiado nada.

C- Entonces Yautepec pertenece a otro pueblo, ya no es de Citlaltepec.

B- Ya no, ahora es de Alacatlazala. Y pertenece a Malina.

C- Ojo de Agua.

B- Ojo de Agua es delante de Mixtecapa. Pero ya no es Citlaltepec....

C- Tepememe ahuatzala que colinda con Totomixtlahuaca.

B- Eso está allá.

C- Ilialtenco.

B- Sí , ese está por esta dirección, pero esta lejos. Ilialtenco, pero ahora ya es cabecera.

C- ¿Está cerca de Costa Chica?

B- No, queda todavía lejos, para llegar a Costa Chica...

C- Chamilistlahuaca, que estaría cerca de Azoyú .

B- No, pero ya es terreno de costa Chica...

C- Cocuilo

B- Cocuilotlazala, está cerca de Metlatónoc.

C- Atenco chayote.

B- Esa parte está cerca de Metlatónoc, es de Cochoapa ahora.

C- Tepetlacalazingo

B- Tepetlacalazingo, está cerca de Igualita.

C- Alpoyecatzingo.

B- A un lado de Igualita, del río queda a un lado.

C- Cerro de la Cara que esta en Atlamajalcingo del Monte.

B- No...

APÉNDICE G. UNA REVISIÓN AL CALENDARIO DE LA MONTAÑA DE GUERRERO.[592]

El siguiente apéndice tiene la finalidad de describir, de manera general, el calendario tlapaneca de La Montaña de Guerrero, ya que aparecen datos del calendario prehispánico, como nombres personales en el *Lienzo de Totomixtlahuaca*, el cual se analiza en esta investigación. Aunque no aparecen datos calendáricos en los otros dos documentos analizados (*Lienzo de Aztactepec y Palimsesto de Veinte Mazorcas*), es necesario entender cual era la convención para registrar los números, puesto que en la discusión sobre el nombre del topónimo llamado "veinte mazorcas",[593] se argumenta que la unidad, en la tradición de escritura mesoamericana de La Montaña de Guerrero, se registra con un punto y no con una barra; esto se puede ver en los ejemplos que se verán a continuación.

Además es relevante conocer el sistema calendárico de La Montaña para entender un poco más la cosmovisión de los indígenas de dicha región. Por lo tanto, se analizaran sus particularidades y generalidades que comparte con el resto de los calendarios Mesoaméricanos; utilizando los *Códices Azoyú I y II*, y el *Códice Humboldt*, y su correlación con los meses mexicas, en los cuales correspondía la tributación que el señorío de Tlachinollan daba a la Triple Alianza.

También se hará una revisión muy general sobre las diferentes posturas que debaten el origen del calendario tlapaneco, las cuales argumentan que se derivó del calendario teotihuacano (Vega, 1991a: 47). Por lo tanto, se mostraran algunos ejemplos con glifos calendáricos en varios soportes como pintura mural, estelas y códices. En el análisis se realizaron unas tablas las cuales ayudaran a comprender con mayor facilidad el comportamiento del calendario tlapaneca. Por último se quisiera aclarar que el término del uso de calendario juliano o gregoriano es debido a la terminología de los autores consultados, sin entrar en detalles de las correlaciones entre estos sistemas calendáricos.

G.1. EVIDENCIA EN PINTURA MURAL Y ESTELAS.

Se tienen varios ejemplos de pintura mural y estelas provenientes del Centro, La Montaña y la Costa Chica de Guerrero;[594] por lo que en la zona de estudio ya se contaba con un uso muy antiguo del

[592] Existe otra versión de este trabajo, ver Cerón, 2004.
[593] Topónimo que le da nombre al documento conocido como *Palimsesto de Veinte Mazorcas.*
[594] Habría que señalar que las lápidas y estelas se encuentran en todo el estado, algunas de ellas probablemente estén relacionadas más con una tradición de tierra caliente o con la zona cercana a Michoacán y al Estado de México; en donde se registran fechas calendáricas. Por ejemplo en Acatempan en la zona de Tierra Caliente de Guerrero, hay una estela, la cual Piña Chan la llamó "Señor del Tiempo- Tláloc". Tiene un tocado con tres cuentas verdes enmarcadas en un cuadrete y arriba una ave

calendario y por lo tanto de escritura. A continuación se presentaran los ejemplos más importantes de la zona de La Montaña y de Costa Chica, aunque no son las únicas.[595]

El primer ejemplo es la pintura mural proveniente de Oxtotitlan (Grove 1970), en donde se representa un tres lagarto, la cual pertenece al Preclásico (Imagen G.1). Otra pieza que pertenece al Clásico es la de Piedra Labrada, en la Costa Chica de Guerrero, reportada por Piña Chan en 1960, la cual contiene dos glifos calendáricos; el que se encuentra en la parte superior, al parecer es un portador del año, ya que el personaje lo está cargando; la foto que presenta el autor es muy borrosa y no se puede ver bien cual es el glifo calendárico que lleva el número 1 y no específica cual es el glifo portador del año, pero a simple vista parece jaguar o venado (Piña Chan, 1960: 74) (Imagen G.2). Piña Chan ya hablaba de una probable ocupación zapoteca en las costas de Guerrero y Oaxaca durante el Clásico anterior a la ocupación mixteca (*Ibíd.*: 70), la evidencia serían las diversas estelas que se encuentran en el pueblo de Piedra Parada, así como cerámica gris y rojiza naranja relacionada con Monte Albán III-A (*Ibíd*: 73). Dentro de las esculturas se encuentra un jaguar decapitado que según el autor contiene "...parte tal vez de un numeral, así como un glifo-pectoral, encerrado en un cuadrete, el cual parece ser la cara de un Cocijo o tigre muy esquematizado" (*Ibíd*: 73).

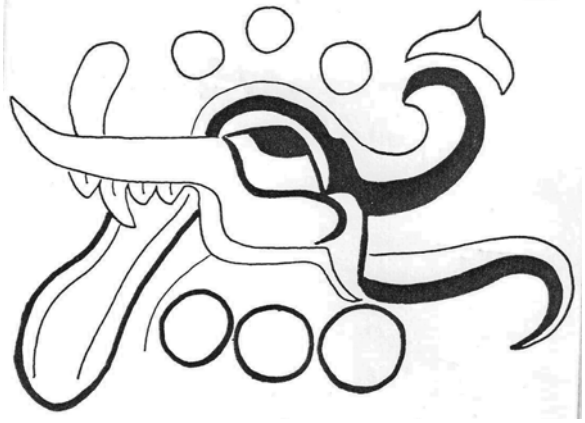


Imagen G.1. Pintura 3 de Oxtotitlan (Grove, 1970).

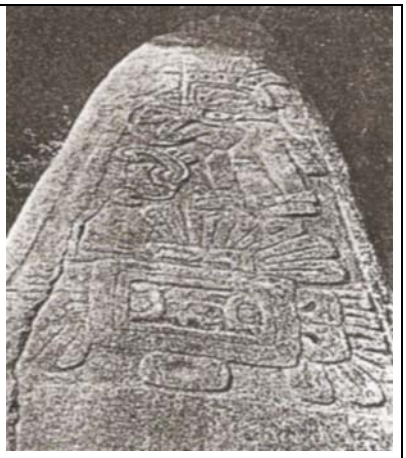


Imagen G.2. Estela de Piedra Labrada (Piña Chan, 1960)

Otras evidencias son las de Texmelincan zona arqueológica entre Malinaltepec y Atlixtac en La Montaña de Guerrero, en donde la mayoría de los habitantes son hablantes de náhuatl y tlapaneco. En este lugar García en 1937 encontró, además de un entierro colectivo, juegos de pelota y ofrendas mortuorias Y cuatro lápidas correspondientes al Epiclásico (García, 1941); de las cuatro piedras encontradas, dos tienen

la cual podría ser una águila o un búho. En la mano izquierda lleva un cuadrete con un glifo adentro, y en sus pies lleva una A entrelazada o glifo del año sin asociación alguno a un glifo calendárico (Reyna, 2002: 369)

[595] Ver Jiménez, et.al, 1998, Rodríguez y Torres 2003, Arqueología Mexicana Vol XIV, 2006, Nº82,

cuenta calendárica. La piedra o estela 1 se encuentra actualmente en el museo del INAH de Chilpancingo, Guerrero. García reporta que en el momento del descubrimiento: "los habitantes de la región, que hace años la vieron mucho más grande y con otros jeroglíficos en la parte inferior faltante" (*Ibíd.*: 354). De manera general se trata de un personaje sentado con una bolsa de copal en las manos, y de su boca sale la vírgula de la palabra. Arriba de él se encuentra el signo ojo de reptil o RE, dentro de un cuadrete y debajo de éste se encuentra el numeral 7, compuesto por una barra y dos puntos (Imagen G.3), donde la barra tiene el valor numérico de cinco y los puntos tienen el valor de unidad. Rodríguez determinó que la pieza es característica del Epiclásico, y se puede decir que corresponde a un estilo cercano al ñuiñe de la Mixteca Baja (Rodríguez comunicación personal 2004 y Rodríguez y Torres 2003).[596] García también había señalado que la pieza y las otras tres estelas, probablemente pertenecía a esta etapa de la historia prehispánica, pero él las colocaba dentro de una tradición tolteca del Posclásico Temprano (García, *Op.cit.*: 360 y 361).

Otro monolito labrado proveniente del mismo sitio arqueológico, es la estela N° 4; lleva el signo del rayo trapecio y portador del año, el glifo calendárico de "ojo de reptil" que corresponde al día viento (Imagen G.4) identificado por Caso, 1967 y Rodríguez y Torres, 2003, con esto se puede ver que en un lugar eminentemente tlapaneco de La Montaña tiene desde este tiempo como portador del año al día viento -o *gi´yan´* en tlapaneco (Suárez 1983), el cual se continua usando en los códices coloniales de La Montaña como el *Azoyú I y II y Lienzo de Tlapa.*

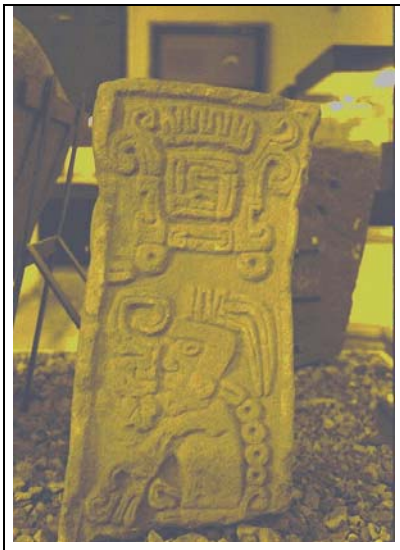


Imagen G.3. Estela 1 de Texmelincan. Foto Cerón, 2002. Museo de Antropología de Guerrero.

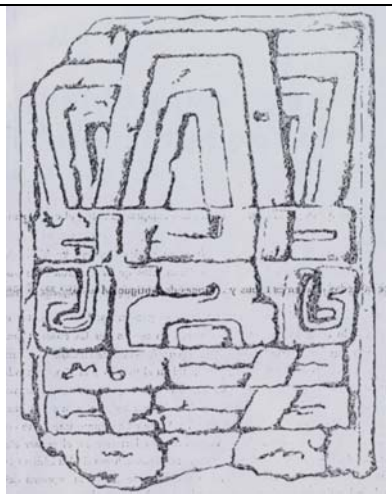


Imagen G.4. Estela 4 de Texmelincan. Dibujo García, 1941.

[596] Para Urcid, la función que está teniendo el glifo RE, u Ojo de Reptil, como portador de año, "ha sido restringido exclusivamente hacia el sistema de escritura Ñuiñe" (Urcid, 1993: 144). Por lo tanto esta hipótesis podría reforzar más la idea de que la escritura tlapaneca esté más cercana a una tradición de la Mixteca Baja en particular con la Ñuiñe más que con la Teotihuacana. Se circunscribe a una tradición del Epiclásico en general.

Otra evidencia hacia la Costa es la estela 3 de Piedra Labrada, que tiene en la parte central un glifo calendárico, que está en la posición 10 de la lista de días de Urcid (1993), la cual corresponde a *Tella* o nudo, y se ha clasificado como A por Caso (1928). Este glifo se representó dentro de un cuadrete y debajo de él tiene numerales; la lectura puede ser un poco confusa, se podría tratar de 6 o de 16 porque aparecen dos barras con los puntos encima de ellas. Si fuera 16 estaríamos ante una fecha o posición de un mes del año solar, por lo tanto es más viable que se trate de un seis "nudo" (Urcid, 1993: 145) (Imagen G.5); el cual está sobre el torso del personaje de la estela que tiene rasgos de felino.[597]

Finalmente la estela de Villa Rotaria en la Costa Grande, tiene a un personaje antropomorfo de perfil con un yelmo y garras de ave; además lleva como cuerpo un caparazón de tortuga. Debajo de este personaje se encuentra el glifo del Rayo Trapecio acompañado de cuatro cuentas, las cuales, probablemente estén representando una cantidad. La estela se encuentra rota en la parte inferior (Imagen G.6). Lo interesante es que este personaje tiene los atributos de un *Xicani* u hombre pájaro, que Urcid identifica en algunos ejemplos tanto de los Valles Centrales y en Jamiltepec de la costa de Oaxaca: "Otras representaciones de Xicani en las montañas de Oaxaca ocurre en los yelmos de individuos, o como hombres-tortuga quienes llevan cuchillos de sacrificio"[598] (Urcid, *Op.cit.*: 148); por lo tanto el ejemplo de Villa Rotaria se podría tratar de un *Xicani*, pero aun no queda claro cual sería la asociación del Rayo Trapecio con las cuatro cuentas y el personaje.

[597] Respecto a los rasgos que comparten los lugares del litoral pacífico de Oaxaca y Guerrero, para Urcid se trata casi siempre de personajes ataviados como jaguar y acompañados por glifos calendáricos. Esto me inclina a pensar que probablemente estos animales estén funcionando como devoradores del tiempo. Otra interpretación propuesta por el mismo autor es la representación de gobernantes locales con su nombre calendárico y el jaguar sería la representación de su nahual (Urcid, *Op.cit.*: 150 y 151).

[598] Traducción responsabilidad de Cerón.

Imagen G.5. Estela 3 de Piedra Labrada. Piña Chan, 1960 y Urcid, 1993.	Imagen G.6. Estela de Villa Rotaria. Jiménez, *Et.al.,* 1998.

G.2. EL REGISTRO CALENDÁRICO DE LOS *CÓDICES AZOYÚ I y II.*

El *Códice Azoyú I* es el documento de escritura indígena más importante de La Montaña de Guerrero; en él se narra la historia de los señores indígenas que gobernaron la región desde 1300 d.C. hasta 1565 d.C. mostrando parte de la historia de los primeros años del virreinato español en México. El documento está dividido en 38 folios del lado anverso y en la parte del verso contiene 11 folios (Imagen G.7). Es en el lado anverso donde se registra la historia completa del señorío de Tlachinollan, a través de la indicación en cada folio de los años, los cuales, están en cuadretes y el sistema numérico es por puntos, siguiendo la forma de representación numérica del Posclásico; los cuadretes en su mayoría son de fondo azul y marco rojo. Por otro lado el *Códice Azoyú II* contiene 17 folios y en su contenido es similar al *Códice Azoyú I*, repitiendo algunas de las escenas que hay en este último (Jiménez y Villela, 1998: 127).

El folio 1 del *Códice Azoyú I*, empieza con "**Tres Temblor"**, pero en realidad el ciclo empezaría con **"Catorce Venado"**, luego **"Dos Hierba"**, y finalmente "**Tres Temblor"**; el cual se registra en el

códice.[599] En cada folio hay siete años, y los portadores son Temblor, Viento, Venado y Hierba. La particularidad del calendario de La Montaña es que se cuenta a partir de dos y se termina con catorce, en lugar de como se hace en el resto de Mesoamérica, en donde la trecena del calendario es de 1 al 13.

En el caso del *Códice Azoyú II* en cada foja hay 8 cuadretes, los cuales carecen de color en el fondo como en el caso del *Azoyú I* (imagen G.8). El portador que corresponde a **"Viento"** tiene un diseño diferente al *Azoyú I*, ya que, no tiene el pico característico de este glifo, sólo es representado por una cabeza humana; sin embargo la numeración también es por puntos y se cuenta la trecena del 2 al 14. El documento empieza con el año **"Dos Viento"** y termina con el año **"Siete Temblor"**, y registra el periodo comprendido entre 1425 a 1564 (Vega, 1992: 3).

Imagen G.7. Folio 21 del *Códice Azoyú I.* Vega, 1991a.

Imagen G.8. folio 4 del *Códice Azoyú II*, Imagen digitalizada por BNAH-INAH.

La siguiente tabla (tabla G.1) muestra el registro de 52 años en el *Códice Azoyú I*. En éste documento se pueden observar 4 *Xiuhmolpilli;*[600] porque los años registrados en total en el códice son 265, que divididos entre 52 da un total de 4 ciclos, estos ciclos, están muy bien señalados en los folios, ya que se encuentran con un cuadrete de color rojo, y cada ciclo termina o empieza con **"Catorce Hierba".** En el folio 10 del *Azoyú I*, se tiene la representación de la ceremonia del Fuego Nuevo, además en este folio, se comienza con la fecha **"Catorce Hierba"**, la cual indica el inicio de un nuevo ciclo (Imagen G.9).

[599] Es importante señalar que probablemente falta un folio en el *Códice Azoyú I*, o sea que el folio 1 sería el 2, pues al observar la secuencia de los 5 folios que se encuentran al reverso del documento, falta una parte del mapa que se está señalando (ver Capítulo 5 en esta tesis). Al respecto Gutiérrez señala que la probable fecha de fundación de Tlapa-Tlachinollan (1299-1300 d.C.) no es la correcta ya que al observar el reverso del documento también observa que falta una parte (Gutiérrez, 2001: 169).
[600] Molina traduce: "Xiuitl molpia. Término de tiempo que tenían y contauan de cincuenta en cincuenta y trez años" (Molina, 2001: f 160 r)

Otro aspecto importante es que de manera regular entre el ciclo de 13 de cada portador de año (por ejemplo de **"Catorce Hierba"** a **"Catorce Hierba"**), se representa con el fondo rojo del cuadrete. En algunos casos no es así, pero vemos que un cuadrete antes o después sí está de este color; entonces, el significado de los colores dentro del registro de los años es importante, ya que el color rojo estaría marcando el inicio y el fin de un ciclo, y el color azul como marcador de año, muy característico de la forma de representar los años mexicas también de color azul y en cuadretes como en la lámina 1 del *Códice Mendocino* (imagen G.10).

FOLIO	**FECHA**	COLOR DEL CUADRETE	**EVENTO**
folio 2	**14 HIERBA**	Rojo	
folio 4	14 TEMBLOR	∅13 HIERBA rojo	
folio 6	14 VIENTO	∅[601]	
folio 8	14 VENADO	∅13 VIENTO y 2 HIERBA rojo	
folio 10	**14 HIERBA**	Rojo	Ceremonia de Fuego nuevo y sacrificio
folio 11	14 TEMBLOR	∅ 13 VIENTO rojo	
folio 13	14 VIENTO	Rojo	
folio 15	14 VENADO	∅ 13 VIENTO rojo	
folio 17	**14 HIERBA**	Rojo	Conquista de Huilotepec y Callitepec
folio 19	14 TEMBLOR	∅ 13 HIERBA rojo	
folio 21	14 VIENTO	∅	
folio 23	14 VENADO	∅ 2 HIERBA rojo	
folio 24	**14 HIERBA**	Rojo	Moctezuma envía representantes
folio 26	14 TEMBLOR	∅13 HIERBA y 2 VIENTO rojo	
folio 28	14 VIENTO	∅ 2 VENADO rojo	
folio 30	14 VENADO	Rojo	
folio 32	**14 HIERBA**	Rojo	Muerte del Señor Hierba
folio 34	14 TEMBLOR	Rojo	
folio 36	14 VIENTO	∅	
folio 37	14 VENADO	Rojo	

Tabla G.1: Ciclo de 52 años a lo largo de los folios del *Códice Azoyú I*, que indica final de la trecena con cuadrete de color rojo. Cerón, 2004.

[601] ∅ significa ausencia del color rojo.

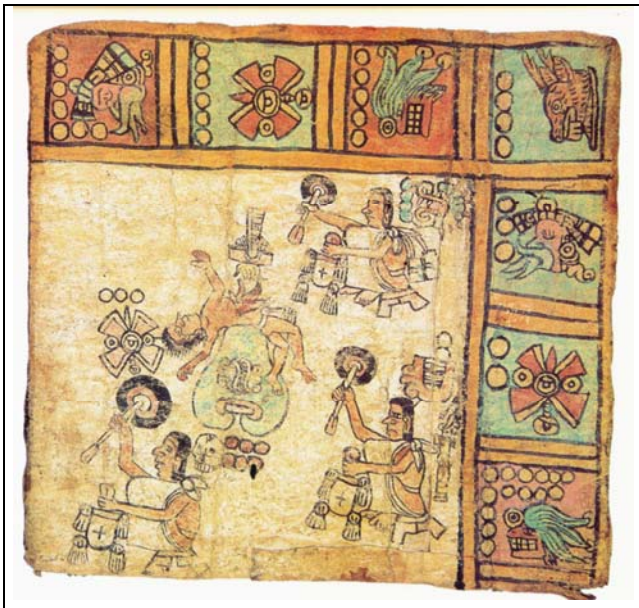


Imagen G.9. Folio 10 del *Códice Azoyú I* (Vega, 1991a).	Imagen G.10. Lámina 1 del *Códice Mendocino* (Acervo de imágenes, 2005-2007)

G.3. EL REGISTRO CALENDÁRICO DEL *CÓDICE HUMBOLDT*.

Este documento es una tira que contiene 15 folios, donde se registran los meses pertenecientes al calendario mexica, en los cuales los señores de La Montaña tributaban a la Triple Alianza. Los años que señala este documento van de 1504 a 1522 (Imagen G.11). Al analizar la relación entre los meses mexicas y los años tlapanecas se llegó a lo siguiente: El año tlapaneca al parecer empezaba el 13 de mayo, ya que siempre se marca el inicio del año con el mes mexica de *Etzalqualiztli*, el cual correspondía aproximadamente al mes de mayo del calendario gregoriano; la correlación está basada en Sahagún (Sahagún, 2003, TI, Libro segundo: 119). En el códice se puede observar que dentro del ciclo de los meses mexicas que empiezan con *"Etzalqualiztli", "Ochpaniztli", "Panquetzaliztli"* y finalmente con *"Tlacaxipeualiztli*"; entre ellos hay un ciclo de 260 días, o sea un calendario ritual. Esto es porque el período entre cada uno de ellos hay 13 numerales que multiplicados por 20 días da 260, y entre un *Etzalqualiztli* y otro tenemos un ciclo de 365 días, pasando entre uno y otro 18 meses de 20 días, del calendario mexica (tabla G.2).

Respecto a la correlación entre los años mexicas, tlapanecos y gregorianos, tenemos varias fechas importantes que se mencionan tanto en los códices tlapanecos como en los documentos provenientes del Altiplano Central, realizados durante los primeros años de la colonia, como el *Códice Mendocino*, en donde se narran las conquistas de los gobernantes mexicas: "La correlación Calendárica entre los

calendarios tlapaneca, mexica y juliano, está basada en el año 7 Venado tlapaneca que corresponde a 7 Conejo mexica y 1486 juliano, fecha de la quema de Tlachinollan por el soberano Ahuizotl de Tenochtitlan. Los *Anales de Cuauhtitlan* así la registran también" (Vega, 1992: 3).

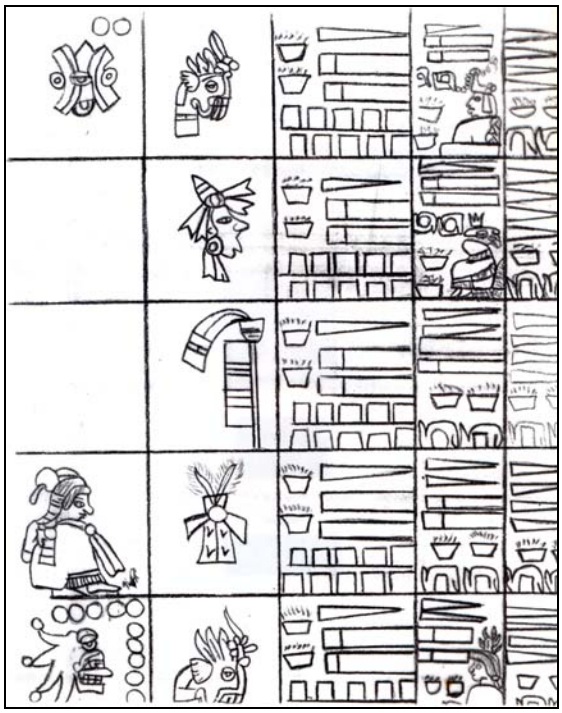


Imagen G.11. Detalle del *Códice Humboldt.* Dibujo Cerón, 2004 basado en *Historische Hieroglyphen der Azteken,* 1803.

Folio	**Mes Mexica**	**Año Tlapaneca**	**Año Mexica**	**Año Gregoriano**
1	**Etzalqualiztli**	13/12 Temblor	12 Pedernal	1504
1	*Etzalqualiztli*	13 Viento	13 Casa	1505
2	*Etzalqualiztli*	14 Venado	1 Conejo	1506
3	*Etzalqualiztli*	2 Hierba	2 Caña	1507
4	*Etzalqualiztli*	3 Temblor	3 Pedernal	1508
5	*Etzalqualiztli*	¾ Viento	4 Casa	1509
5	*Etzalqualiztli*	5 Venado	5 Conejo	1510
6	*Etzalqualiztli*	6 Hierba	6 Caña	1511
7	*Etzalqualiztli*	7 Temblor	7 Pedernal	1512
8	*Etzalqualiztli*	8 Viento	8 Casa	1513
9	*Etzalqualiztli*	9 Venado	9 Conejo	1514
9	*Etzalqualiztli*	10 Hierba	10 Caña	1515

Folio	Mes Mexica	Año Tlapaneca	Año Mexica	Año Gregoriano
10	**Etzalqualiztli**	11 Temblor	11 Pedernal	1516
11	*Etzalqualiztli*	12 Viento	12 Casa	1517
12	*Etzalqualiztli*	13 Venado	13 Conejo	1518
13	*Etzalqualiztli*	14 Hierba	1 Caña	1519
13	*Etzalqualiztli*	2 Temblor	2 Pedernal	1520
14	*Etzalqualiztli*	3 Viento	3 Casa	1521
15	*Etzalqualiztli*	4 Venado	4 Conejo	1522

Tabla G.2: Correlación del *Códice Humboldt*, Cerón, 2004 basado en Broda, 2000 y Vega, 1991b.

G.4. NOMBRES CALENDÁRICOS.

Las siguientes tablas (tablas G.3. y G.4.) presentan la reconstrucción de los días en el calendario tlapaneca a partir de los 23 nombres calendáricos de algunos personajes del *Códice Azoyú I,* tanto del anverso como del verso de la parte genealógica del documento; teniendo que el nombre que más se repite es **"Perro"**, cinco veces, mientras que el nombre que menos se repite es **"Temblor"**; la tabla G.3 muestra por orden de aparición los personajes con su respectivo nombre. En la columna correspondiente al cargo que tenían estos personajes, se puso su probable filiación étnica, ya que la hipótesis de Vega, al decir que los señores mixtecos se diferenciaban de los señores tlapanecos y nahuas, era a partir del uso de los nombres calendáricos como era costumbre en la Mixteca oaxaqueña (Vega, 1991a: 57-58). En la tabla G.4. la columna que corresponde al nombre de los días, se puso en negritas los portadores del año en el calendario tlapaneca ("**Viento", "Venado", "Hierba"y "Temblor"**), de igual manera se colocaron en negritas, los días que corresponden al nombre calendárico que se registra en la tabla G.4.

FOLIO	NOMBRE CALENDÁRICO	A CARGO
1	10 VENADO	FUNDADOR MIXTECO.
2	9 LAGARTO	SEÑOR MIXTECO ?
3	4 AGUILA	SEÑOR MIXTECO ?
4	3 JAGUAR	SEÑOR MIXTECO ?
9	5 AGUILA	
10	4 LAGARTO	SEÑOR MIXTECO ?
10	2 AGUA?	SEÑOR MIXTECO ?
10	6 MUERTE	SEÑOR MIXTECO ?
10	3 TEMBLOR	SACRIFICADO
11	1 PERRO	SEÑOR MIXTECO ?
17	3 MONO	SACRIFICADO
17	2 PERRO	SACRIFICADO
22	3 PERRO	GUERRERO
26	9 JAGUAR	
31	2 VENADO	SEÑOR MIXTECO ?
3D	7 AGUILA	SEÑORA
4D	1 PERRO	SEÑOR
5D	1 HIERBA	SEÑOR
5D	3 MONO	SEÑOR
5D	7 ?	SEÑOR
6D	9 LAGARTO	SEÑOR
6D	1 PERRO	SEÑOR
6D	? MUERTE	SEÑOR

Tabla G.3: Nombres calendáricos del *Códice Azoyú I*. Cerón, 2004.

LAGARTO	1	8	2	**9**	3	10	**4**	11	5	12	6	13	7
VIENTO	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8
CASA	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9
LAGARTIJA	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10
VIBORA	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11
MUERTE	**6**	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12
VENADO	7	1	8	**2**	9	3	**10**	4	11	5	12	6	13
CONEJO	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1
AGUA	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2
PERRO	10	4	11	5	12	6	13	7	**1**	8	**2**	9	**3**
MONO	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	**3**	10	4
HIERBA	12	6	13	7	**1**	8	2	9	3	10	4	11	5
CAÑA	13	7	**1**	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6
OCELOTE	1	8	2	**9**	**3**	10	4	11	**5**	12	6	13	7
AGUILA	2	9	3	10	**4**	11	**5**	12	6	13	**7**	1	8
ZOPILOTE	3	1	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9
TEMBLOR	4	1	5	12	6	13	7	1	8	2	9	**3**	10
PEDERNAL	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11
LLUVIA	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12
FLOR	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13

Tabla G.4: Nombres calendáricos del *Códice Azoyú I*, ubicados en un ciclo de 260 días, los cuales se indican en negritas. Cerón, 2004.

G.5. RECONSTRUCCIÓN DE LOS 20 DÍAS TLAPANECOS DEL CICLO DE 260 DÍAS.

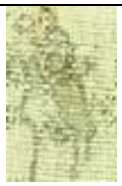
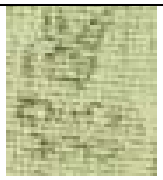
Las siguientes tablas (Tablas G.5 y G.6) muestran la reconstrucción de los días tlapanecos a partir de los *Códices Azoyú I y II*, *Humboldt*, *Lienzo de Tlapa y el Lienzo de Totomixtlahuaca*; el más completo en esta lista es el *Códice Azoyú I* con los nombres calendáricos de los personajes. Del *Códice Azoyú II* solo se registran los portadores de los años del grupo 2 (**"Viento", "Venado", "Hierba", "Temblor"**), y en el caso del *Códice Humboldt*, se registró los años de los últimos tres folios del documento que son los

mismos que se presentan en los *Códices Azoyú I y II*. Del *Lienzo de Totomixtlahuaca* se añadieron las representaciones que aparecen de nombres calendáricos en el documento, así como los de algunos personajes del *Lienzo de Tlapa.*

NAHUA	C. AZOYÚ 1	C. AZOYÚ 2	C. HUMBOLDT	L. TOTOMIX.	L. TLAPA
LAGARTO	Lagarto (F2)			14 Lagarto	
VIENTO	Viento (F3)	4 Viento (F4)	Viento (F14)		
CASA					4 Casa
LAGARTIJA					1 Lagartija
VIBORA					8 Serpiente
MUERTE	Muerte (F10)				
VENADO	Venado (F1)	5 Venado(F4)	Venado (F15)		
CONEJO					
AGUA	Agua (F10)				
PERRO	Perro (F11)				
MONO	Mono (F17)				3 Mono
HIERBA	Hierba (F5D)	6 Hierba (F4)	Hierba (F13)	3 Hierba	6 Hierba
CAÑA					
OCELOTE	Jaguar (F4)				
AGUILA	Águila (F3)				7 Águila
ZOPILOTE					
TEMBLOR	Temblor (F10)	7 Temblor (F4)	Temblor (F3)		
PEDERNAL					
LLUVIA				6 Lluvia	4 Lluvia
FLOR					

Tabla G.5: Reconstrucción de los 20 días tlapanecos en algunos de los códices de La Montaña. Cerón, 2007.

La tabla G.6. muestra dicha reconstrucción colocando glificamente los días del calendario de La Montaña.

DÍAS	AZOYÚ I	AZOYÚ II	HUMBOLDT	TOTOMIX.	L. TLAPA
LAGARTO					
VIENTO					
CASA					
LAGARTIJA					
VIBORA					
MUERTE					
VENADO					
CONEJO					
AGUA					
PERRO					
MONO					
HIERBA					
CAÑA					

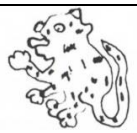
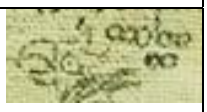
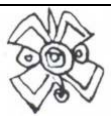
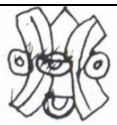
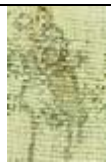
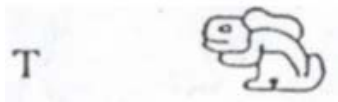
DÍAS	AZOYÚ I	AZOYÚ II	HUMBOLDT	TOTOMIX.	L. TLAPA
OCELOTE					
AGUILA					
ZOPILOTE					
TEMBLOR					
PEDERNAL					
LLUVIA					
FLOR					

Tabla G.6. Reconstrucción de los signos de los días tlapanecos basado en cinco códices de La Montaña. Cerón, 2007. Dibujos Cerón, 2004, Glass, 1974 e imágenes digitalizadas del *Códice Azoyú II y Lienzo de Tlapa*. BMNAH-INAH.

Se puede observar que tanto en la tablas G.5 y G.6, faltan registrar el signo **"Conejo", "Caña", "Pedernal"** y **"Flor"**. Los cuales se podrían encontrar investigando otros registros calendáricos de la zona de estudio, para poder así completar la reconstrucción de los días del calendario de La Montaña de Guerrero. Por otro lado, la tabla G.7. (tabla G.7.) tiene el objetivo de mostrar una comparación de la reconstrucción de los días tlapanecos, con la de los días teotihuacanos, zapotecos, ñuiñe y mixtecos; de igual manera para observar la "influencia" que pudieron haber tenido los calendarios teotihuacano, zapoteco, en la creación del calendario tlapaneco. Estas hipótesis provienen de las propuestas por Urcid (1993), Edmonson (1995), Smith y Parmenter (1991) y Rodríguez (1999), se sustentan a partir de que los tres calendarios son del grupo dos, cuyos portadores del año son **"Viento", "Venado", "Hierba"** y **"Movimiento"**. Cabe señalar que la mayoría de los ejemplos para la propuesta de los días teotihuacanos que propone Edmoson los retoma de Caso (Edmonson, 1995. Cuadro 7: 307 a 309). Mientras que para la comparación con los días ñuiñe me baso en el estudio de Rodríguez (1999: 21). Para los días mixtecos, se tomó el estudio de Smith y Parmenter del *Códice Tulane*, en donde se reconstruyen estos días a partir de los datos calendáricos registrados en el códice (Smith y Parmenter, 1991: 15); el *Códice Tulane*, proviene de la

zona de la Mixteca Baja, la cual tenía contacto cercano con la zona de La Montaña de Guerrero. En el caso de la correlación de los días zapotecos pertenecientes a la tradición de escritura de los Valles Centrales como los hallados a lo largo de la Costa del Pacífico de Oaxaca y Guerrero, se tomó como base la propuesta de Urcid (Urcid, 1993: 145).

NAHUA	**ZAPOTECO. URCID, 1993.**	**TEOTIHUACANO. EDMOSON, 1995.**	**MIXTECO. SMITH, 1991.**	**ÑUIÑE. RODRÍGUEZ, 1999.**	**TLAPANE-COS. CERÓN, 2004.**
LAGARTO					
VIENTO					
CASA					
LAGARTI-JA					
SERPIEN-TE					
MUERTE					
VENADO					
CONEJO					
AGUA					
PERRO					

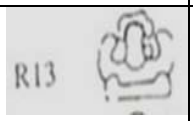
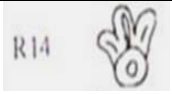
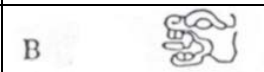
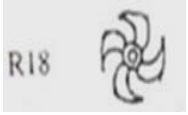
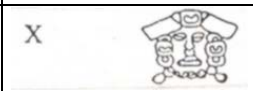
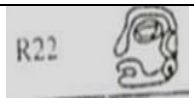
NAHUAS	ZAPOTECOS. URCID, 1993.	TEOTIHUACANOS. EDMOSON, 1995.	MIXTECOS. SMITH, 1991	ÑUIÑES. RODRÍGUEZ, 1999.	TLAPANE-COS. CERÓN, 2004.
MONO					
HIERBA					
CAÑA					
JAGUAR					
ÁGUILA					
ZOPILOTE					
TEMBLOR					
PEDERNAL					
LLUVIA					
FLOR					

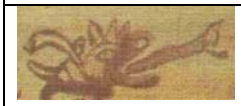
Tabla G.7. Comparación de los signos de los días tlapanecos encontrados con zapotecos, teotihuacanos, mixtecos y ñuiñes. Cerón, 2004.

En la siguiente tabla (ver tabla G.8), se registran los ejemplos de probables fechas calendáricas que funcionan básicamente como nombres personales en los personajes del *Lienzo de Totomixtlahuaca*, las cuales se registraron en glosas y no en glifos, en algunas ocasiones sólo se tiene el nombre del día más no el número y viceversa, dando otros registros de posiciones ya encontrados, en el registro de los días del calendario, propuesto en este trabajo.

Glosa y ubicación	**Traducción.**	**Ficha apéndice D.**
opatzin. LT I.	Señor cosa reatada o Señor dos.	D.1.1.8.
matlactliona ahuiqyahuitl. LT IV.	Catorce lluvia	D.1.1.35
[ilegible: o]me çipac. LT V	¿Dos Lagarto?	D.1.1.48.
quiyiauitl. LT V.	Lluvia	D.1.1.49.
matlactli onahui LT X.	Catorce lagarto.	D.1.1.84.
do miguel chicnahui quiahuitl. LT XI.	Don Miguel, Nueve Lluvia.	D.1.1.96.

Tabla G.8. Glosas que indican fechas calendáricas como nombres personales en el *Lienzo de Totomixtlahuaca.* Cerón, 2008.

Como se puede observar en la tabla anterior, se tiene como numerales glosados el dos y el catorce, marcando la constante de que estos dos numerales son típicos del calendario de La Montaña, así también, se tiene los días, **“Lluvia”** y **“Lagarto”**, ya registrados glíficamente en otros documentos de la región. Por otro lado se han encontrado en este mismo documento (Lienzo de Totomixtlahuaca), glifos que funcionan como antropónimos, que podrían ser registros de nombres calendáricos, aunque no están acompañados del glifo numérico o del punto, porque no se registró o se encuentra borrado (ver tabla G.9).

GLIFO	NOMBRE CALENDÁRICO.
LT I.	Venado
LT I.	Caña.
LT VII	Águila
 LT IX.	Lagarto.

GLIFO	NOMBRE CALENDÁRICO
LT IX.	Tres Hierba.
LT X.	Víbora.
LT X.	Agua.
LT XV	Perro
LT XVI.	Lagartija.

Tabla G.9. Glifos antroponímicos que podrían corresponder a días del calendario.

Finalmente con las dos tablas anteriores (G.8 y G.9), podemos ver que en el *Lienzo de Totomixtlahuaca*, el uso de nombres calendáricos fue importante en la región, perpetuando esta práctica que fuera común entre las culturas que se asentaron en La Montaña, pero quizás mas, como lo señala Vega, entre los mixtecos que utilizaban los nombres calendarios, por lo tanto en el Lienzo se puede ver gente tanto de filiación tlapaneca como de filiación mixteca.

Vega sigue la hipótesis de que el calendario de La Montaña de Guerrero es herencia del calendario teotihuacano, y señala que: "Para fijar la fecha del Año Nuevo teotihuacano se ha basado en: 1) las Tablas de Tenango, 2) la Tabla de los cuatro glifos de Xochicalco y 3) Cacaxtla edificio A, pinturas del Pórtico Norte" (Vega, 1991a: 45). Este punto podría ser debatible, ya que los ejemplos no pertenecen a la zona arqueológica teotihuacana, además el período en el cual fueron hechas estas estelas o piedras labradas son posteriores al auge y hegemonía de Teotihuacan, ya que dichas piezas pertenecen al Epiclásico. Más adelante la autora señala que:

> "Por ello el calendario Teotihuacano tipo II, cuyos portadores eran movimiento, viento, venado y hierba, dio origen a un nuevo calendario cuando se acumularon 100 días bisiestos. El día titular del año fue el primer día del primer mes, que correspondió al 4 de Febrero del año 415 d.C; que en la Cuenta Larga se registró como 8.18.18.15.7 y en la Rueda Calendárica correspondió a 13 manik 5 muan (Edmonson, comunicación personal)" (Vega, 1991b: 100).

Rodríguez señala que los días tlapanecos tienen una forma particular de representarse, a diferencia del resto de las representaciones de Mesoamérica, por ejemplo el jaguar que corresponde al día **"Ocelote"** aparece casi completo y no sólo la cabeza, para el día **"Muerte"**, el cráneo aparece de frente como en

algunos ejemplos mixtecos de la Mixteca Baja ya coloniales (comunicación personal, 2007). Por otro lado como se comentó anteriormente que para el día **"Viento"**, se representa en algunas ocasiones con una cara humana, en vez de la cabeza de un ave, como regularmente se representa y el día **"Hierba"**, se representa con un nudo que se registra en el *Lienzo de Tlapa*.

Respecto al uso de los numerales 2 y 14, Edmonson señala que: "La supervivencia de la cuenta distintiva de los días de 2 al 14 es atestiguada en el calendario tlapaneco de los siglos XV y XVI: es, de otra forma, exclusiva de Teotihuacan" (Edmonson, 1995: 307). El único ejemplo de esta cuenta del 2 al 14 en Teotihuacan lo retoma de Caso en su obra "Calendarios Prehispánicos" (1967) Edmonson dice al respecto:

> "El uso de una cuenta de 2 al 14 en la cuenta de los días es documentable en varios sitios, pero aparece enfatizada en Teotihuacan mismo por un glifo que registra el año de Yucuñudahui 13 pedernal como año 14 pedernal, estilo Teotihuacan. Emplea el signo del año Yucuñudahui,[602] pero con el glifo del día y la numeración teotihuacanos" (*Ibíd*: 307).

Como se puede ver la hipótesis de que los teotihuacanos contaban del 2 al 14 puede ser todavía poco argumentable, porque el calendario de La Montaña no necesariamente tiene su origen en el teotihuacano y el *Azoyú I* no pertenece al período, en el cual los teotihuacanos pintaron o hicieron sus glifos numéricos. El único ejemplo "teotihuacano" de un numeral 14 con un glifo calendárico, todavía no se aclara si se trata del registro de un día del "*tonalpohualli"* o "corresponde a la posición de un día en una de las veintenas del xihuitl…" (Caso, 1967: 154).

A pesar de que se dice que la escritura de la Costa Chica y de La Montaña de Guerrero tiene influencia de la escritura zapoteca de los Valles Centrales, así como de la teotihuacana, podemos observar que ya desde la época prehispánica se tiene evidencia de escritura y de calendario en el Preclásico a través de las pinturas murales de Oxtotitlan, siguiendo a lo largo de la historia prehispánica en La Montaña el registro de fechas calendáricas. Sin embargo el *corpus* de estelas con estas características aún es muy escaso, por lo tanto es necesario promover más la investigación en este aspecto para tener más elementos y esclarecer las dudas que pueden surgir al estudiar el comportamiento del calendario.

Por otro lado, el uso y manejo de la cuenta de los días entre estas culturas prehispánicas es importante, porque al observar que los datos más completos se han sacado de códices coloniales, esto refleja un uso político del tiempo muy estrecho con la elite indígena, en su necesidad de registrar su historia y sus relaciones tributarias con la Triple Alianza, al llevar un control de los tributos por medio de los meses y fechas que eran importantes para ambas culturas.

Al parecer los códices *Azoyú I, II y Humboldt,* son los documentos coloniales más completos en el registro calendárico, pero sería necesario realizar estudios más exhaustivos en otros documentos de la

[602] Sin embargo este ejemplo al parecer es de Oaxaca estilo ñuiñe y no teotihuacano (Rodríguez comunicación personal, 2008).

zona para completar la información. Por lo tanto, como señala Rodríguez (comunicación personal, 2004) se puede observar que el llamado calendario de La Montaña de Guerrero no es exclusivo de los tlapanecos sino de los tres grupos que convivieron en La Montaña (mixtecos, nahuas y tlapanecos); con una estrecha relación con su espacio y cosmovisión a través de su historia.

Dentro de la historia de La Montaña de Guerrero, se puede determinar que las fechas más importantes son la quema de Tlachinollan por parte de los mexicas, correspondiente al año Tlapaneco **"Siete Venado"** en 1486 d.C, que se observa en el folio 27 del *Códice Azoyú I*; y la entrada de los españoles a Tlapa en el año **"Tres Viento"**, el cual corresponde al año cristiano de 1521, registrado en el folio 32 del mismo códice. Esto es importante puesto que a partir de estas fechas se pueden recrear los eventos relevantes tanto de la época colonial como de la época prehispánica, tanto los del señorío de Tlapa como las de los otros pueblos de La Montaña. Es además interesante observar como se considera a esta región como marginal, desde el punto de vista de un surgimiento propio del calendario.[603] Aun no se puede concluir de manera concreta, ya que el estudio de la tradición escritural en La Montaña de Guerrero y por ende de su calendario debe seguir. Por ejemplo, en la manera de contar del dos al catorce entre los tlapanecos no ha sido resuelta; sin embargo podemos ver que de manera indirecta en la tradición, aún permanente en algunas comunidades indígenas de Oaxaca y Guerrero, de los manojos contados se sigue practicando en donde los números pares tienen un cierto significado dentro de los rituales en donde se usan estos manojos. Además esta tradición es milenaria, ya que la representación de estos manojos contados se observa en el *Códice Fejervary Mayer* (Van Der Loo, 1994).

[603] Urcid a partir de su análisis concluye que en el litoral pacifico de Oaxaca y Guerrero no fue creador de una escritura, sino que su tradición escritural es derivada de otros lugares como los Valles Centrales de Oaxaca o del Altiplano Central (Urcid, *Op.cit.*: 153). El autor argumenta que la influencia teotihuacana se manifiesta a través del glifo RE y del glifo para sangre, los cuales no se encuentran en la escritura ñuiñe. Entonces la influencia teotihuacana se da a partir del estado de Guerrero en el Oeste hacia la costa (*Ibíd.*: 156). El contacto que hubo entre los Valles Centrales de Oaxaca con la costa al parecer por el fechamiento de las zonas y restos arqueológicos se dio en el periodo del formativo tardío 200-500 d.C. a 600-900 d.C. (*Ibíd.:* 161). Por lo tanto para el autor dentro de éste periodo la lengua zapoteca tuvo mayor territorialidad llegando hasta las costas de Guerrero y Oaxaca (*Ibíd.*: 162). Por otro lado Rodríguez reporte evidencias de RE en la Mixteca Baja para el estilo ñuiñe (Rodríguez, 1996: 400, 434 y 441). Por lo que probablemente la influencia de escritura a la región de La Montaña se da desde la costa y desde el Este por la Mixteca Baja.

BIBLIOGRAFÍA.

Acuña Rene.
1984. "*Relaciones Geográficas del Siglo XVI. Antequera.*". Tomo II. UNAM. I.I.A. Serie Antropológicas. 1era edición. México.
1985. "*Relaciones Geográficas del Siglo XVI. Tlaxcala*". Tomo II. UNAM. I.I.A. Serie Antropológicas. 1era edición. México.

Aguirre Rojas Carlos Antonio.
1996. "Las lecciones del Mediterráneo." En "*Fernand Braudel y las Ciencias Sociales.*" Barcelona. Montesinos. Pp. 63-89.
2003. "*Immanuel Wallerstein. Critica del Sistema Mundo Capitalista.*" Era. México.

Alfaro González Georgina.
1998. "*Evangelización y Contra evangelización en La Montaña de Guerrero.*" Tesis de licenciatura. Facultad de Filosofía y Letras. UNAM. México.

Alvarado Francisco de.
1965. "*Vocabulario en lengua mixteca por Fray Francisco de Alvarado.*" Edición de Jiménez Moreno Wigberto (editor).INAH-SEP. México

Arana Evangelina y Swadesh Mauricio.
1965. "*Los Elementos del Mixteco Antiguo*". INI-INAH. México.

Arqueología Mexicana.
2006. "El Estado de Guerrero. Un territorio por descubrir". Editorial Raíces. Vol XIV. Nº 82. Noviembre-diciembre.
2005. "*El Tonalamatl de los Pochtecas (Codice Fejérváry-Mayer).*" Facsímil del códice con estudio de Miguel León Portilla. Edición especial Nº 18. Editorial Raíces. México

Asociación Para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca.
1988. "*Xó-Nitháá´n me´phaa. Como se escribe Tlapaneco.*" Editorial Cuajimalpa. México D.F.

Barabas Alicia (coordinadora).
2003. “Diálogos con el territorio. Simbolizaciones sobre el espacio en las culturas indígenas de México.” Volumen I. Culturas Indígenas de México. Colección Pueblos Indígenas de México. INAH. 1º edición. México.

Barlow Robert.
1961. “El Palimsesto Veinte Mazorcas”. En “*Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*.” Sociedad Mexicana de Antropología. Tomo 17. México. Pp. 125-154.

Bartra Roger.
1975. “Tributo y Tenencia de la Tierra en la Sociedad Azteca.” En *Marxismo y Sociedades Antiguas: el modo de producción asiático y el México Prehispánico*. Editorial Grijalbo. México.

Basauri Carlos.
1990. *“La población indígena de México.”* Tomo III. Colección Presencias. Dirección general de publicaciones de CONACULTA- INI. 2da edición. México. D.F.

Bejarano Almada Maria de Lourdes.
2004. “*Análisis Grafico del Códice Veinte Mazorcas*.” Tesis de maestría en Estudios Mesoamericanos. UNAM.

Berdan Frances F y Rieff Anawalt Patricia.
1992. “*The Codex Mendoza*.” T II. University of California Press. Los Ángeles California.

Berdan Frances F y Durand Fores Jacqueline De.
1980. *“Matrícula de Tributos Códice Moctezuma.”* Austria Akademische Druck U. verlagsanstalt. Codices Selecti-phototypice impressi Vol. LXVIII.

Biblioteca Nacional de Francia (catálogo de la exposición “Aventures L´aventur des écritures: matières et formes” 1998),

Boone Elizabeth.
1996. "Manuscript Painting in Service of Imperial Ideology" en *"Aztec Imperial Strategies."* Dumbarton Oaks, Washington D.C. Pp. 181-206.

Braudel Fernand.
1976. *"El Mediterráneo y el Mundo Mediterráneo en la Época de Felipe II."* Tomo I. Fondo de Cultura Económica. 2da edición en español. México.

Brito Guadarrama Baltasar.
2003. *"Códice Chavero de Huexotzingo. Análisis glífico y paleográfico de un pleito judicial. S XVI."* Tesis de Licenciatura de Etnohistoria. Escuela Nacional de Antropología e Historia. México.

Broda Johanna y Maldonado.
1997. "Culto en la Cueva de Chimalacatepec, San Juan Tlacotenco Morelos." En "*Graniceros, Cosmovisión y Meteorología Indígenas de Mesoamérica."* Beatriz Albores y Johanna Broda coord. El colegio Mexiquense. A.c. UNAM. 1era edición. México. Pp.175-211.

Canger Una.
1986. "Los dialectos del náhuatl de guerrero". En *Primer Coloquio de Arqueología y Etnohistoria del Estado de Guerrero.* INAH. Gobierno del Estado de Guerrero. 1era edición. México. Pp. 281-294.

Cardona Giorgio Raimondo.
1994. *"Antropología de la Escritura."* Gedisa Editorial. Colección Lea. 1era edición en español.

Carrasco Pedro y Broda Johanna (editores).
1976. *"Estratificación Social en la Mesoamérica Prehispánica."* SEP-INAH. México.

Carrasco Pedro.
1996. *"Estructura Político-Territorial del Imperio Tenochca. La Triple Alianza de Tenochtitlan, Tetzcoco y Tlacopan."* Fondo de cultura económica y Colegio de México. 1era edición. México

Carrasco Zúñiga Abad.
1995. "Estudios Lingüísticos Sobre el Tlapaneco." En *"Panorama de los Estudios de las Lenguas Indígenas de México."* Tomo II. Ediciones Abya-Yala Quito. Pp. 277-301.
Casas Alejandro, Viveros Juan Luis y Caballero Juan.
1994. *"Etnobotánica Mixteca. Sociedad, Cultura y Recursos Naturales en la Montaña de Guerrero."* Colección Presencias. Nº 67. INI. 1era edición. México.

Casarrubias Vicente.
1976. "Rebelión de los yopes, 1531". En *"Rebeliones indígenas de la época colonial"*. Recopilación de Maria Teresa Huerta y Patricia Palacios. SEP-INAH. 1era edición. México. D.F. Pp. 13-16.

Caso Alfonso.
1928. *"Las estelas zapotecas."* Talleres gráficos La Nación. México.
1947. "Calendario y escritura de las antiguas culturas de Monte Alban." En *"Obras completas de Othón Mendizábal."* Tomo I. México. Pp. 115-146.
1954. "Instituciones Indígenas Precortesianas." En *"Métodos y Resultados de la Política Indigenista en México."* Memoria del Instituto Nacional Indigenista. Vol. VI. México. Pp. 13-27.
1959. "*La Tenencia de la Tierra entre los Antiguos Mexicanos."* Memoria del Colegio Nacional. Vol. IV. México.
1960. *"Interpretación del Códice Bodley 2858"*. Sociedad mexicana de Antropología. México.
1965. "Vocabulario sacado del "Arte en Lengua Mixteca" de Fr. Antonio de los Reyes." Jiménez Moreno Wigberto (editor).INAH-SEP. México. Pp. 108-153.
1967. *"Los Calendarios Prehispánicos."* UNAM. IIH. México.
1977. "*Reyes y Reinos de la Mixteca."* Tomo I y II. Fondo de Cultura Económica. 1era edición. México.
1996. *"La vida de 8 Venado Garra de Tigre (Colombino- Becker I)."* Patronato Indígena A.C. Ciudad de México.

Catálogo de Ilustraciones.
1979. AGN, Tomo 3.. Centro de información grafica del Archivo General de la Nación, 1era edición.

Cauzard Isabelle.
1994. *"Lienzo de Zitlaltepec: lectura y desciframiento"*. Tesis de Licenciatura en Historia. Escuela Nacional de Antropología e Historia. México. (inédito, citado en Dehouve 1995: 16)

Cerón Rojas Flor Yenin

2004. "Una revisión del Calendario Tlapaneca." Ponencia de la Mesa "*Sistemas de Escritura y Etnohistoria."* Moderadora Mtra. Laura Rodríguez Cano. X Jornadas de Etnohistoria. Septiembre-octubre. Escuela Nacional de Antropología e Historia.

2006. "Una Aproximación al Análisis Geopolítico de los Linderos Entre Oaxaca y Guerrero". Ponencia en la mesa "*Estudios sobre Oaxaca y áreas vecinas (continuación)."* Coordinadora: Mtra. Laura Rodríguez Cano. XII. Jornadas de Etnohistoria. Escuela Nacional de Antropología e Historia.

Cline F (Volume Editor).

1972. "*Handbook of Middle American Indians*." Vol. 14. Part 3. Guide to Etnohistorical Sources. Research Institute Tulane. University.

Códice Azoyú.

1991. Edición facsimilar de Constanza Vega. Fondo de Cultura Económica. México.

Códice Borgia.

1963. Edición facsimilar de Eduard Seler. Fondo de Cultura Económica. México.

Códice Bodley

1960. Edición Facsimilar a cargo del Departamento de Fotografía de la Oxford University Press.

Códice Humboldt.

1803. "*Historische Hieroglyphen der Azteken. IM. Kömgreich Neu Sepanien. Gesamlet Von Alexander von Humboldt."*

Códice Ixtlilxochitl.

1996. Edición facsimilar. Akademische Druckund Verlagsanstalt (Austria) y Fondo de Cultura Económica. Austria.

Códice Mendocino o Colección Mendoza.

1979. Editado por José Ignacio Echegaray. San Ángel Ediciones. México.

Códice de Tepetlaoztoc (Códice Kingsborough) Estado de México.

1994. Colegio Mexiquense. Estudio de Perla Valle. 1era edición. México.

Códice Vaticano B.
1993. Edición facsimilar de Akademische Druck-und Verlagsanstald. Sociedad Estatal Quinto Centenario. Fondo de Cultura Económica. Colección Códices Mexicanos 4.

Cruz Martín de la, Badiano.
1991. *"Libellus de medicinalibus indorum herbis. Manuscrito Azteca de 1552, Martín de la Cruz, según traducción latina de Juan Badiano."* FCE-IMSS. México.

Dahlgren de Jordan Barbro.
1979. "*La Mixteca. Su Cultura e historia prehispánica."* Ediciones del Gobierno del Estado de Oaxaca.

Dakin Anderson Karen
1986. "El Náhuatl del códice Azoyú 1 y el Lienzo de Tlapa." en *"Primer coloquio de arqueología y etnohistoria del estado de guerrero."* INAH, Gobierno del Estado de Guerrero. 1era edición. México. pp. 311-317.

Dehouve Daniéle.
1982. "Les lienzos de Malinaltepec (État de Guerrero). Reproduccion et analyse ». En « *Cahiers des Amériques Latines.* » Nº 25. pp. 95-119.
1994. *"Entre el caimán y el jaguar"*. Colección Historia de los pueblos indígenas de México. Coordinadores Teresa Rojas Rabiela y Humberto Ruz. INI, 1era edición. México.
1995. "*Hacia una Historia del Espacio en La Montaña de Guerrero*." CEMCA. CIESAS. 1era edición.
2001. *"Cuando los Banqueros eran Santos"*. Universidad Autónoma de Guerrero. 1era edición en español. Traducción de Bertha Chavelas Vásquez. México.

Del Paso y Troncoso Francisco.
1883. *"Arte de la Lengua Mixteca. Manuscrito Anónimo de la Biblioteca del Colegio del Estado de Puebla."* Copia mecanografiada que se encuentra en la Biblioteca del departamento de Lingüística del INAH.
1905 a. "Relaciones Geográficas de la Diócesis de Tlaxcala." En "*Papeles de la Nueva España*." 2da Serie Geografía y Estadística. Tomo V. Madrid España.
1905 b. "Suma de Visitas de Pueblos por Orden Alfabético." En "*Papeles de la Nueva España."* 2da Serie. Geografía y Estadística. Tomo I.

De Santamaría, Francisco J.
1959. Diccionario de Mejicanismos. Editorial Porrúa. 1era edición. México.

Del Villar Mónica.
1996. La Indumentaria en los Cautivos mayas del clásico. En *"Arqueología Mexicana."* Nº 17. Editorial Raíces. México D.F. Pp. 66-71.

Díaz Polanco Héctor y Sánchez Consuelo.
1992. "El vigor de la espada restauradora. La represión de las Rebeliones Indias en Oaxaca (1660-1661)." En *"Fuego de la Inobediencia. Autonomía y Rebelión India en el Obispado de Oaxaca."* Héctor Díaz Polanco Coordinador. Colección Miguel Otón de Mendizábal. CIESAS. 1era edición. México. Pp. 53-75.

Diccionario de Lengua Española.
1970. De La Real Academia Española. Tomo IV. 19° edición. Madrid.

Edmonson Munro. S.
1995. "*Sistemas Calendáricos Mesoamericanos."* UNAM.

"Enciclopedia Encarta."
2006. Microsoft.

Enciclopedia de México.
1978. Volumen VIII. 3era edición. México.

Enciclopedia Salvat Diccionario.
1976. Tomos VI y IX. Salvat Editores. México.

Enciclopedia Universal Ilustrada.
1991. Tomos 25 y 60. Espasa-Calpe. Madrid Barcelona.

Enciclopedia de la Vida Animal.
1979. Tomos 4, 6, 8. Juan Pablo Martínez Rica (director de la edición española). Bruguera Mexicana de Ediciones. México.

Fernández Christlieb Federico y García Zambrano Angel Julian (coordinadores).
2006. *"Territorialidad y Paisaje en el Altepetl del Siglo XVI."* Fondo de Cultura Económica-Instituto de Geografía UNAM. 1era edición. México.

Figueroa de Contin Esperanza.
1980. *"Atlas Geográfico e Histórico del Estado de Guerrero."* FONAPAS Guerrero. Gobierno del Estado. México.

Ferguson George.
1966. "*Signs and Simbols in Christian Art."* Oxford University Press. New York.

Galarza Joaquín.
1972. *« Lienzos de Chiepetlan. Manuscripts pictographiques et manuscrits en caracteres latins de San Miguel Chiepetlan, Guerrero Mexique.»* Mission Archeologique Get Etnologique Francaise au Mexique.

García Bernardo.
1998. "El altepetl o pueblo de indios." En *"Arqueología Mexicana"* V 6. N° 32. Editorial Raices. Mexico D.F. Pp. 58-65.

García Payón José.
1941. "Estudio preliminar en la zona arqueológica de Texmelincan, Estado de Guerrero." En ***"****El México Antiguo."* V5 N° 11-12. pp. 341-364 .

García Pimentel Luis (editor).
1904. *"Relación de los obispados de Tlaxcala, Michoacán, Oaxaca y otros lugares en el siglo XVI"*. Casa del Editor. México.

Gibson Charles.
1971. "*Structure of Aztec Empire. Handbook of Middle American Indians."* Vol 10. University of Texas, Austin.
2000. *"Los Aztecas Bajo el Dominio Español 1519-1810."* Siglo XXI. Colección América Nuestra. Nº 15, 14ª edición en español. Mexico.

Glass John B.
1964. "*Catálogo de la Colección de Códices*." INAH. México.
1974. "*Lienzo de Totomixtlahuaca 1570 (Códice Condumex).*" Reproducción. Nota introductoria. Condumex. S.A. México.

González Dávila Amado.
1959. "*Geografía del Estado de Guerrero.*" Editorial Quetzalcoatl. 1era edición. México D.F.

González Pérez Itzel.
2005. "*Toponimia en la Mixteca Alta, un análisis sistemático de los topónimos que aparecen en el reverso del códice Nuttall.*" Tesis de licenciatura en Etnohistoria. Escuela Nacional de Antropología e Historia. México.

Gran Diccionario Enciclopédico Ilustrado.
1979. Tomo I. Selecciones de Reader´s Digest. México.

Grove David. C.
1970. "*Los Murales de la cueva de Oxtotitlan, Acatlán Guerrero.*" INAH. México.

Guerrero Díaz Gregorio.
1982. "*La Tierra y Unidad Familiar*." Colección. Etnolingüística Nº 32. INI-CIESAS. 1era edición. México.

Gutiérrez Gerardo.
2002. "*The Expanding Polity: Patterns of the Territorial Expansion of the Post-classic Señorio of Tlapa-Tlachinollan in the Mixteca-Nahuatl-Tlapaneca Region of Guerrero*". Tesis de doctorado en Filosofía. Universidad de Pensilvania.
Harris Roy.
1999. "*Signos de Escritura*". Gedisa Barcelona.

Harvey. H. R. Y Williams B.J.
1980. "Aztec Arithmetic: Positional Notation and Area Calculation". En "*Science"*. Vol 210. Nº 4469. Washington D.C. pp. 409-505.

Hermann Lejarazu.
2003. "*Códice Muro. Un Documento Mixteco Colonial.*" Gobierno del Estado de Oaxaca, CONACULTA INAH, Secretaria de Asuntos Indígenas. 1era edición. Oaxaca México.
2006. *Códice Nuttal*. Edición especial Nº 23 de Revista "Arqueología Mexicana", editorial Raíces. México.

Hernández Francisco.
1942. "*Historia de las plantas de la Nueva España.*" 3 volúmenes. Imprenta Universitaria. Instituto de Biología UNAM. México.

Herrera Carmen, Valle Perla, Olmedo Bertina y Jalpa Tomas.
2005. "*Memoria textual indígena: elementos de su escritura.*" Suplemento Nº 35. agosto. Diario de Campo. INAH.

Heyden Doris.
1984. "El espejo de Tezcatlipoca." En "*Investigaciones recientes en el área maya.*" XVII Mesa Redonda. Tomo III. Sociedad Mexicana de Antropología. México. Pp. 603.
1987. "Magia Negra: Tezcatlipoca y Obsidiana". En *Historia de la Religión en Mesoamérica y áreas afines. I Coloquio*. Barbro Dahlgren (editora). UNAM. 1era edición. México. Pp. 83-86.

"*Historia Tolteca Chichimeca.*"
1989. Kirchoff Paul, Odena Lina y Reyes Luis. Editores. CIESAS-FCE. 2da edición. Puebla México.

Instituto Nacional de Geografía e Informática.
1990. "*Anuario Estadístico del Estado de Guerrero.*"
2006. "*Anuario Estadístico del Estado de Guerreo.*"

Jansen Maarten y Pérez Aurora.
1983. "The Ancient Mexican Astronomical Apparatus: An Iconographical Cristicism." En "*Archaeoastronomy. The Journal of the Center for Archaeoastronomy.*" Volume VI. N° 1-4. Pp. 89-95.

2003. “El Vocabulario del Dzaha Dzavui. (Mixteco Antiguo) hecho por los padres de la Orden de Predicadores y acabado por fray Francisco de Alvarado (1593).” Edición Analítica. Leiden. En la página http://132.229.241.21/ALVARADO/1.pdf -

Jiménez Abolledo Francisco Luis.
2005. “La encomienda indiana, del sueño señorial a la legitimidad de la Corona: el centro de la Nueva España (1521-1570).” En www.adghn.org/confe/2005/encomienda.pdf

Jiménez García Elizabeth.
2007. “Códice Azoyú 1: un documento pictográfico colonial de la Montaña de Guerrero.” En *“Diario de Campo. Boletín interno de los investigadores del área de antropología.”* Julio-agosto. N° 93. INAH. Pp. 4-16.

Jiménez García Elizabeth, Martínez Donjuán Guadalupe, Arboleyda Castro Aarón, Vélez Calvo Raúl.
1998. “*Historia General de Guerrero: Época Prehispánica.”* Vol. 1. INAH. Gobierno del Estado de Guerrero, JGH editores. México.

Jiménez P. Blanca y Villela Samuel.
1998. *“Historia y Cultura Tras El Glifo: Los Códices de Guerrero.*” Colección Obra Diversa. INAH. 1era edición.

Johansson Patrick.
1998. “Tlahtoani y Cihuacoatl. Lo diestro solar y lo siniestro lunar en el alto mando mexica.” En *“Estudios de Cultura Náhuatl.”* N° 28. UNAM. México. Pp. 39-75 .

Klein Cecilia F.
2002. “La iconografía y el arte mesoamericano.” En “*Arqueología Mexicana: Iconografía del México Antiguo.”* Vol X. N° 55. Editorial Raíces. México. Pp. 28-35.

Kubler George A.
1972. “La Evidencia Intrínseca y la Analogía Etnológica en el Estudio de las Religiones Mesoamericanas”. En “*Religión en Mesoamérica XII Mesa Redonda.”* Sociedad Mexicana de Antropología. Jaime Litvak King y Noemí Castillo Tejero (editores). México. Pp. 1-23.

Lockhart James.
1999. *"Los Nahuas Después de la Conquista. Historia Social y Cultural de la Población Indígena del México Central, siglos XVI-XVIII."* Traducción de Roberto Reyes Mazzoni. Fondo de Cultura Económica. 1era edición. México.

López Austin Alfredo.
1961. "La constitución real de México-Tenochtitlan." UNAM. México.
1985. "Organización política en el Altiplano Central de México durante el Posclásico". En "*Mesoamérica y el Centro de México."* Editado por Jesús Monjarás Ruiz, *Et.al*. INAH. México. Pp. 197-234.
1991. "*Los Mitos del Tlacuache."* Alianza Editorial. México.

Marcus Joyce.
1979. "Los orígenes de la escritura mesoamericana." En "*Ciencia y Desarrollo.*" Nº 24. CONACYT. México. Pp. 35-52.
1992. "*Mesoamerican Writing Systems. Propaganda, Myth, and History in Four Ancient Civilizations."* Princeton University Press. Princeton, New Jersey. USA.

Martínez Rescalvo Mario O.
2000. "Entre guerras y rebeliones (1810-1879)." En "*Tlapa: Origen y Memoria Histórica."* Mario O. Martínez Rescalvo (coord.). colección Textos Monográficos, serie Arqueología, historia y cultura. Universidad Autónoma de Guerrero.1era edición. México. Pp. 145-180.

Martínez Rescalvo y Obregón Téllez.
1991. "*La Montaña de Guerrero. Economía, historia y sociedad*." INI. Universidad Autónoma de Guerrero.1era edición.

Molina Fray Alonso de.
2001. "*Vocabulario en Lengua Castellana y Mexicana."* Porrúa. Cuarta edición. México.

Monjarás-Ruiz Jesús, Elena Limón y Maria de la Cruz Paillés (editores).
1995. "*Obras de Robert H. Barlow: fuentes y estudios sobre el México Indígena."* Volumen 6. INAH UDLA. 1era edición. México.

Morales Benito Narciso.
1996. *"Monografía y Diccionario Mixteco. Ayutla, Guerrero."* Organización Independiente de Pueblos Mixtecos- Tlapanecos. H. Ayuntamiento de Ayutla, Guerrero. México.

Moyao Morales Eliseo.
1992. *"Guerrero. Investigación Básica para la Acción Indigenista."* INEGI. México.

Muñoz Maurilio.
1963. *"Mixteca, nahua, tlapaneca."* Instituto Nacional Indigenista. Colección Memorias del INI, Vol. IX. 1era edición. México D.F.

Niederberguer Christine.
2002. *"Antiguos paisajes de Guerrero y el papel de su fauna en las creencias míticas*." En *"El Pasado Arqueológico de Guerrero."* CEMCA-INAH- Gob. del Edo. de Guerrero. 1era Edición. Pp. 17-53.

Niederberger Christine y Reyna Robles Rosa Ma.
2002. *"El pasado Arqueológico de Guerrero."* CEMCA-INAH. Gobierno del Estado de Guerrero. 1era edición. México.

Obregón Téllez.
1991. "Tlacolol: una siembra de siglos." En *"La Montaña de Guerrero. Economía, historia y sociedad*." Martínez Rescalvo y Obregón Téllez. INI. Universidad Autónoma de Guerrero.1era edición. Pp. 223-232

Olko Justina.
2006. "¿Imitación, patrimonio pan-regional o distorsión colonial? Influencia mexica en manuscritos pictográficos del centro de México." En *"Revista Española de Antropología Americana"*, Vol. 36, Nº 2. Pp. 139-174.

Ontza Asuri Juan (dirección).
1983. *"La política."* Ediciones Espasa. España.

Orozco y Berra Manuel.
1864. "*Geografía de las Lenguas y Carta Etnográfica de México precedidas de un ensayo de clasificación de las mismas lenguas y de apuntes para inmigraciones de las tribus."* Imprenta de J.M. Andrade y F. Escalante. México.

Peñafiel Antonio.
1885. "*Nombres Geográficos de México. Catalogo Alfabético de los Nombres del Lugar Pertenecientes al Idioma Náhuatl. Estudio Jeroglífico."* Oficina Tipográfica de la Secretaria de Fomento. México.

Perlo Ber van.
2006. "*Birds of México and Central America."* Princeton University Press. Princeton and Oxford. Canada.

Piña Chan Roman.
1960. "Algunos Sitios Arqueológicos de Oaxaca y Guerrero." En "*Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*." N° 16. VII Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología. México. Pp. 65-76.

Prem Hanns J.
1974. "*Matrícula de Huexotzinco*". Edition Komnentar Hieroglyphen Glossar E Inleitung Pedro Carrasco. Austria Akademische Druek u Verlagsanstalt.

"*Primer Coloquio de Arqueología y Etnohistoria del Estado de Guerrero."*
1986. INAH. Gobierno del Estado de Guerrero. México. 1era Edición.

Radin Paul.
1933. "Notes on The Tlappanecan Language of Guerrero." En "*International Journal of American Linguistics."* Editado por Franz Boas. Volumen VIII, Nº 1 Columbia University Press, New York. Pp.45-72.

Ramírez Celestino Alfredo.

1991. “La limosna a los frailes por los indígenas de la zona norte de Guerrero en el siglo XVI.” En *“Antropología.”* Boletín oficial del instituto nacional de Antropología e Historia. Nº 33. enero-marzo. México. Pp. 38-47.

1993. “El Espacio Y El Contexto Histórico Del Lienzo De Totomixtlahuaca”. En revista “*Amerindian.”* Nº 19/20. pp. 143-149.

2004. “Los linderos en el Códice de Ixcateopan o Veinte Mazorcas”. En revista “*Diario de Campo, Boletín oficial de los investigadores del INAH.”* Nº 69. Septiembre. México. Pp. 24-28.

2006. “20 mazorcas o cicintla? Una discusión con Robert Barlow.” Ponencia en “Proyecto Amoxpouhque. En torno a la toponimia nahua.” XI Jornada Académica del Seminario Permanente de Iconografía. Septiembre. INAH.

Ramírez Celestino Cleofás.

1991. “*Plantas de la Región Náhuatl del Centro de Guerrero.*” SEP-CIESAS. 1era edición. México.

Real Academia Española.

1874. “*Nuevo diccionario de la lengua castellana”*. 2ª edición. Paris Francia.

Reyna Robles Rosa Ma.

2002. “Esculturas, Estelas y Lapidas de la Región del Balsas: Acercamiento a su Cronología e Interpretación.” En *“El Pasado Arqueológico de Guerrero.”* Coord. Por Christine Niederberger y Rosa Ma. Reyna. CEMCA-INAH. Pp 359-386.

Rodríguez Cano Laura.

1996. *“El Sistema de Escritura Ñuiñe: Análisis del Corpus de Piedras Grabadas de la Zona de la Cañada en la Mixteca Baja, Oaxaca.”* Tesis de Licenciatura en Arqueología. ENAH-SEP. México.

1999. “El calendario de 260 días en las inscripciones de estilo ñuiñe.” En *“Cuadernos del Sur. Ciencias Sociales.”* Año 5. N° 14. Oaxaca México. pp. 15-34.

Rodríguez Cano Laura y Torres Alfonso

2003. “Una lápida grabada de Guerrero”. En Mesa Etnohistoria, Cosmovisión e Imagen. IX jornadas de Etnohistoria. 30 de Septiembre, ENAH.

Rojas Rabiela “
2007. ¿Cómo medían y contaban los antiguos mexicanos?”. Ponencia en el coloquio “Historia de los sistemas de medición en México”. CIESAS. México.

Rubí Alarcón Rafael.
2000. “La provincia de Tlapa Tlachinolla. Siglo: XVI.” En *“Tlapa: origen y memoria histórica.”* Mario Martínez Rescalvo (coord.) colección textos monográficos, serie Arqueología, historia y Cultura. Universidad Autónoma de Guerrero. 1° edición . México. P.p 67-103.

Rubial Antonio.
1989. *“El Convento Agustino y la sociedad Novohispana. (1533-1630).”* UNAM. 1era edición México.

Ruíz de Alarcón Hernando.
1952. “*Tratado de supersticiones y costumbres gentilicias que oy viven entre los indios naturales de esta Nueva España.”* Edición de Paso y Troncoso Francisco. México Fuente Cultural. Biblioteca Navarro de Historia y Cultura Mexicana Nº 20.

Ruíz Medrano Ethelia y Valle Perla.
1998. “Los Colores de la Justicia. Códices Jurídicos del Siglo XVI. En la Bibliothèque Nationale de France.» En « *Journal de la Société des Americanistes*.» Tome 84-2. Pp 227-276.

Sahagún Bernardino Fray.
2003. *Historia General de las Cosas de la Nueva España. Tomo I y II.* Edición de Juan Carlos Temprano. Colección Crónicas de América. Ediciones Promo Libro. Madrid España.

Scott, Sue.
1992. *“Teotihuacan Mazapán Figurines and The Xipe Totec Statue. A Postclassic Link with the Valley of Oaxaca.”* University of Alabama-Tuscaloosa.

Sierra León Longega.
2006. “La Codorniz. Animal Mítico”. En *“Arqueología Mexicana. Rutas y caminos en el México prehispánico.”* Vol XIV. Nº 81. editorial Raíces. México. Pp. 18-23.

Seler Eduard.
1963. "*Comentarios al Códice Bórgia."* Tomo 1. Fondo de Cultura Económica. México- Buenos Aires. 1era Edición en Español México.

Siméon Rémi.
2004. "*Diccionario de la Lengua Náhuatl o Mexicana"*. Traducción de Josefina Oliva de Coll. Colección América Nuestra. América antigua. Editorial Siglo XXI. 17ª edición. México.

Smith Elizabeth.
1973a "The Relationship between Mixtec Manuscript Painting and the Mixtec Language: A Study of Some Personal Names in Codex Muro and Sanchez Solis." En "*Mesoamerican Writing Systems."* Elizabeth P. Benson editor. Dumbarton Oaks. Washington D.C. Pp. 47-98.
1973b. "*Picture Writing From Ancient Southern Mexico: Mixtec Place Signs and Maps."* University of Oklahoma Press.

Smith Mary Elizabeth y Ross Parmenter.
1991."*The Codex Tulane***.**" Akademische Druck U. Verlagsanstalt Graz Austria y Middle American Resaerch Institute.

Smith Stark Thomas.
1995. "El Estado Actual de los Estudios de las Lenguas Mixtecanas y Zapotecanas." En "*Panorama de los Estudios de las Lenguas Indígenas de México."* Tomo II. Ediciones Abya-Yala Quito. Pp.5-186.

Solís Felipe.
1986. "El Ambiente Geográfico del Área de Totomixtlahuaca y los Toponímicos del Códice Condumex." En "*Primer Coloquio de Arqueología y Etnohistoria del Estado de Guerrero."* INAH. México. Pp. 465-477.

Spores Ronald.
1967. "*The Mixtec Kings an Their People."* Norman university of Oklahoma Press. 1era edición.

Suárez Jorge.
1983.. "*La lengua tlapaneca de Malinaltepec"***.** IIF. UNAM.

Thompson Erick S.
1962. *"A catalog of Maya Hieroglyphs."* University of Okahoma Press: Norman. 1º edition.

Troike Nancy.
1982. "The interpretation of postures and gestures in the Mixtec Codices". En "*Art and Iconography of Late Post-Classic Central Mexico."* Copiladora E. Boone. Dumbarton Oaks. Washington D.C. Pp.175-206.

Tudela de la Orden José.
1980. "*Códice Tudela [dado a conocer por] José Tudela de la Orden."* Ediciones Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana. Madrid España.

Urcid Javier.
1993. "The Pacific Coast of Oaxaca and Guerrero. The westernmost extent of Zapotec script**."** En "*Ancient Mesoamérica*.» N° 4. Cambridge University Press. Pp.141-165.

Van Der Loo Peter.
1994. "Rituales con manojos contados en el grupo Borgia y entre los tlapanecos de hoy en día." En *"Rituales agrícolas y otras costumbres guerrerenses. S. XVI-XX."* Marcos Matias Alonso (compilador). CIESAS. 1era edición. México. Pp. 47-52.

Vega Sosa Constanza.
1991a. "*Códice Azoyú I: El Reino de Tlachinollan.*" Estudio y Edición Facsimilar. Fondo de Cultura Económica. México.
1991b. "Relaciones Intercalendáricas de los Códices Azoyú 1, Humboldt Fragmento 1 y Azoyú 2." En "*Estudios de Cultura Náhuatl*." Vol 21. IIH. UNAM. México. Pp. 99-108.
1992. "Códice Azoyú 2. Primer acercamiento para su estudio." En "*Boletín Bibliográfico.*" Dirección de Estudios Históricos. INAH. Tercera época. Volumen 5. #1-3. Enero- Diciembre de 1992. pp. 3-6.
Vega 1993. "Tributación y Festival. Códice Azoyú 2 y Humboldt Fragmento 1." En "*Estudios de Cultura Náhuatl."* Vol. 23. IIH. UNAM. México. Pp. 155-162.

Vélez Calvo Raúl.
1998. “Etnohistoria (?-1521).” En “*Historia General de Guerrero. Vol 1. Época prehispánica arqueología- Etnohistoria.”* Jiménez García Elizabeth. Et.al. INAH. Gobierno del Estado de Guerrero, JGH editores. México. Pp. 141-482.
2000. “Los habitantes prehispánicos.” En *“Tlapa y Memoria Histórica.”* Mario Martínez Rescalvo (coord.) colección textos monográficos, serie Arqueología, historia y Cultura. Universidad Autónoma de Guerrero. 1° edición. México. Pp. 43-66.

Villela Samuel.
1994. “Pidiendo vida: petición de lluvias en Petlacala, Guerrero.” En “*Antropología.”* Nº 41. Pp. 38-48.
2001. “*El culto a los cerros en la Montaña de Guerrero*.” En *“La Montaña en el Paisaje Ritual.”* Coord. Broda Johanna, Iwaniszewski Stanislaw y Montero Arturo. INAH. Mexico. Pp. 331-351.

Williams Barbara J.
1980. “Pictorial representation of Solis in the Valley of Mexico: evidence from the Codex Vergara.” En *“Geoscience and man.”* V. XXI. Pp 51-60.

Wood Stephanie.
2000."¿El otro otro? Interpretando imágenes y descripciones de españoles en los códices y textos indígenas," en *Códices y Documentos sobre México: Tercer Simposio Internacional*, Constanza Vega, ed., México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. pp. 165-196.

FUENTES NO PUBLICADAS.
Original del *Lienzo de Totomixtlahuaca*, resguardado en el Archivo Histórico de Condumex. Ciudad de México.

Imágenes digitalizadas del *Códice Azoyú II*. Documento que se encuentra resguardado en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. México.
Imágenes digitalizadas del *Lienzo de Tlapa*. Documento que se encuentra resguardado en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. México.

Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec. Resguardado en el museo de Arte Virreinal Puebla, México. Fotografías tomadas por Cerón 2005.

Copia del *Lienzo de Totomixtlahuaca* realizada por Jorge Pedraza, 1995 Condumex. Esta copia se encuentra en la comisaría del pueblo de Totomixtlahuaca, Municipio de Tlacoapa, Guerrero.

Facsimilar del *Palimsesto de Veinte Mazorcas* que se resguarda en la comisaría del pueblo de Ixcateopan Municipio de Alpoyeca, Guerrero.

Acervo de imágenes digitalizadas de facsimilares y fotografías publicadas de los códices de México realizado por el Proyecto de Investigación Formativa: Cosmovisión, escritura e imagen en Mesoamérica de la ENAH entre 2005-2007. Coordinadora Laura Rodríguez Cano. Colaboración en la digitalización Carmen Silva, Paulina Ortega, Alejandro Díaz, Dulce Hernández, Eumir Aroche, Itzel González, Rosalba Sánchez y Laura Rodríguez:

-*Códice Mendocino* (73 imágenes). Fuente Anders Ferdinand, Jansen Maarten y Luis Reyes García 1997. *Matrícula de tributos* o *Códice Moctezuma*. Libro explicativo por Luis Reyes y Jansen, facsímil de la *Matricula de Tributos* y láminas paralelas del *Códice Mendocino*, tomado de la edición de James Clark, Akademische Druckund, Verlagsans-talt, Austria y FCE, México.

-*Códice Mendoza*. Fuente: Ross, Kart 1985. El *Códice Mendoza*. Un inestable manuscrito azteca. Ediciones del Serbal. S.A, Barcelona, España.

-*Códice Matrícula de Tributos* (34 imágenes). Fuente: Castillo Farrera Victor. 1997. *Matrícula de Tributos*. Nuevos estudios. Secretaria de Hacienda y Crédito Publico. 170 aniversario 1821-1991.Ciudad de México.

ARCHIVOS.

ARCHIVO AGRARIO.

Expedientes.

Expediente: 276.1/856. Asunto: Deslindes Comunales (EJECUCIÓN). Tlacoapa Guerrero. Legajo 6.
Expediente: 276.1/791. Poblado. Cochoapa. Mpo de Metlatónoc. Guerrero. Legajo 16.
Expediente. 24/9859. Asunto. Restitución de Ejidos (LOCAL). Ocoapa. Mpo de Copanatoyac. Guerrero. Legajo. 2

Planos.

Plano de Zitlaltepec. Nº 2037.que se encuentra en la planoteca. Año 1961.

Plano de Cochoapa Nº 2027. que se encuentra en la planoteca. Año 1957.

Plano de Totomixtlahuaca Nº 2602. que se encuentra en la planoteca. Año 1969.

Planto de Metlatónoc Nº 2468. que se encuentra en la planoteca. Año 1963.

ARCHIVO GENERAL DE LA NACIÓN.

Ramo Tierras Volumen 276. Expediente 3. 1652.

Ramo Tierras. Volumen 348. expediente 1. 1768

Ramo Tierras. Volumen 656. Expediente 1. 1693

Ramo Tierras, Volumen 743. expediente 2. 1744.

Ramo Tierras. Volumen 2885. Expediente 1.

Ramo Tierras. Volumen 3331. Expediente 24.

Ramo Tierras. Volumen 1211. Expediente 1.

Ramo Indios. Volumen 2. Expediente16. 1582.

Ramo Indios. Volumen 15. Expediente 67. 1649.

Ramo Indios Volumen 638. Expediente 8. 1743.

MAPOTECA AGN.

Mapa de Tecalpolco Taxco. Nº 978/1025.

BIBLIOTECA NACIONAL. FONDO RESERVADO.

Tenencia de la Tierra Puebla.

CAJA 25. Expediente 625 (1696).

CAJA 26. Expedientes 640 (1710) y 650 (1771).

CAJA 27. Expediente 683.

CAJA 28. Expedientes 700, 712.

CAJA 29. Expediente 724 y 731 (1710).

BIBLIOTECA LAFRAGUA.

"*Arte en Lengua Mixteca y Confesionario.*" Documento resguardado en la Biblioteca La Fragua. Puebla. México.

PAGINAS DE INTERNET CONSULTADAS:

www.campomexicano.gob.mx

www.cronica.com.mx/nota.php?id-nota=161395

www.e-local.gob.mx

www.inegi.com.mx

www.mapasmexico.net

www.municipios.com.mx/guerrero/mexico-12.html

www.conaculta.gob.mx/saladeprensa/2004/18nov/codice.htm

www.rednaturaleza.com/plantas_doc.asp?p=Algarrobo%20(Ceratonia%20siligua)